الأب أنستاس ماري الكرملي

ديوان التفتاف
أو
حكايات بغداديات



تحقيق

عامر رشيد السامرائي

الدار العربية للموسوعات

ديوان التفتاف
أو
حكايات بغداديات

جمع
الأَب أَنَسْتاسَ مارِي الكَرمِليّ
سنة ١٣٣٣هـ

حققه وشرحه وعلق عليه
عامر رشيد السامرائي

الدار العربية للموسوعات

الطبعة الأولى

2003 م ـ 1423 هـ

الدار العربية للموسوعات

كافة المراسلات تعنون باسم:

الحازمية - هاتف: 009615/952594 - فاكس: 009615/459982

ص.ب: 511- هاتف نقال: 009613/388363 - 009613/525066

بيروت - لبنان

البريد الإلكتروني: E mail:arab-enc-house@lynx.net.lb

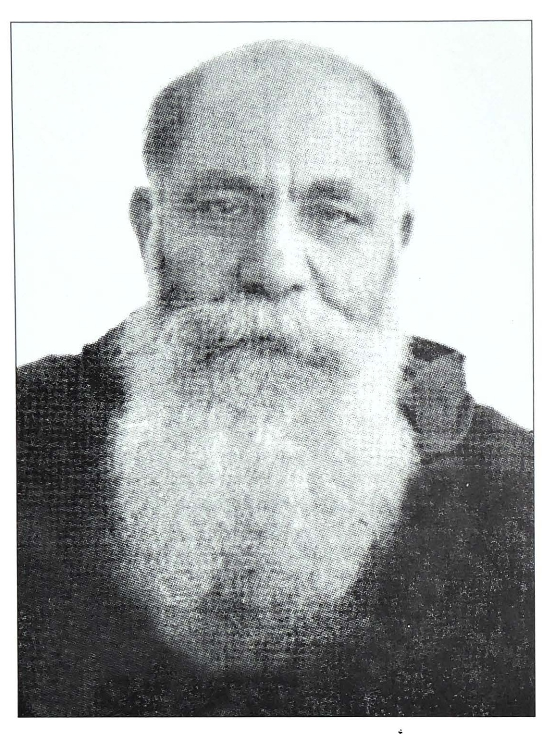
تصدير

بعد حمد الله تعالى والثناء على آلائه الجمة أقول: وأنا الفقير إليه تعالى، الأب انستاس ماري الكرمليّ كنت قد عُنيت منذ عودتي من ديار الإفرنج إلى مسقط رأسي بغداد، بجمع ما يرويه بعض العوام من ضروب الحكايات بلهجتهم العامية البدوية الإسلامية.

ولما اجتمع عندي منها قَدْر يستحق التبييض دفعتها إلى أحد النسَّاخ لينقلها بقلمه الجلي الواضح فجاءت بهذه الصفحات كما إني جمعت الأمثال العامية النصرانية وحكاياتهم مع حكايات اليهود في مجلد آخر. وسميت هذا الكتاب: (ديوان التفتاف) على ما ذكرته في أوله في العنوان، وقد تم نسخه في سنة 1933 للميلاد لطف بي رازق العباد، ورب البلاد.

بغداد في سنة 1933

في (7) كانون الأول **انستاس ماري الكرملي**



الأب انستاس ماري الكرملي

1866 - 1947

ديوان التفتاف[1]

جمع
الأب انستاس ماري الكرملي

هذه الحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات ولاقطها المعروف عند العرب باسم التفتاف أو المتفتف جمعها لي على لغتها العامية البغدادية لأحفظها بثوبها التي نسجت فيها وحرصاً على تدوين اللغة العامية الإسلامية البغدادية.

وتم جمعها بهذه الصورة في سنة 1933 وأنا الفقير إليه تعالى الأب انستاس ماري الكرملي.

---

(1) في التاج: التفتاف من يلقط أحاديث النساء كالمتفتف والجمع تفتافون وتفاتف.

المقدمة

تعريف بالأب الكرملي:

الأب انستاس ماري الكرملي من علماء اللغة العربية في العصر الحديث. ولد في بغداد في الخامس من شهر آب عام 1866م، من أب لبناني الأصل وأم بغدادية. أكمل دراسته في مدرسة الآباء الكرمليين ببغداد ثم مدرسة الاتفاق الكاثوليكي الثانوية. وعين مدرساً للغة العربية في مدرسته الأولى. ثم غادر إلى بيروت حيث دخل كلية الآباء اليسوعيين وبعدها سافر إلى بلجيكا، وانتمى هناك إلى الرهبانية الكرملية في دير شفرمون ثم ذهب من هناك إلى فرنسا لدراسة العلوم العالية في الفلسفة واللاهوت وفي عام 1894 رُسم قسيساً باسم انستاس ماري الكرملي ثم عاد إلى بغداد ليتولى إدارة مدرسة الآباء الكرمليين بالإضافة إلى تدريس اللغتين العربية والفرنسية فيها. وبعد ذلك تفرغ للبحث والتأليف فأصدر كتباً قيمة، كما أصدر مجلة (لغة العرب) الشهيرة وكان ذلك عام 1911. وفي هذه السنة انتخب عضواً في مجمع المشرقيات الألماني وعضواً في المجمع العلمي العربي بدمشق، كما عين عضواً في المجمع الملكي العربي للغة العربية في القاهرة أول تأسيسه عام 1933. كما عين عضواً في لجنة التأليف والنشر العراقية التابعة لوزارة المعارف عام 1945.

واظب الكرملي على نشر مقالاته وبحوثه خدمة للغة العربية في

أشهر المجلات مثل: المشرق والمقتطف والهلال والمباحث والمقتبس. حتى إذا شاع صيته وذاع، أقام له بعض أدباء بغداد حفلاً تكريمياً عام 1928 وكان ذلك بمناسبة مرور (50) عاماً على بدء اشتغاله بما يهم اللغة العربية، وقد رأس لجنة الاحتفال الشاعر جميل صدقي الزهاوي.

إن من أهم الكتب التي ألفها الكرملي ونشرها:

1 ـ قسم من معجم العين للفراهيدي (مطبعة دار الأيتام/ بغداد 1914 ـ 144 صفحة).

2 ـ أغلاط اللغويين الأقدمين (مطبعة دار الأيتام/ بغداد/ 1932 ـ 358 صفحة).

3 ـ تحقيق كتاب تذكرة الشعراء (دار الطباعة الحديثة/ بغداد/ 1936، 108 صفحات).

4 ـ رسالة في الكتابة العربية المنقحة بغداد/ 1936/ 25 صفحة).

5 ـ نشوء اللغة العربية ونموها واكتهالها/ المطبعة العصرية/ القاهرة 1938 ـ 241 صفحة).

6 ـ النقود العربية وعلم النميات ـ المطبعة العصرية/ القاهرة، 1939/ 259 صفحة.

7 ـ مجموعة في الأغاني العامية العراقية حققه عامر رشيد السامرائي سنة 1999.

أما مؤلفاته المخطوطة فنذكر بعضاً منها:

1 ـ أغاني بغدادية عامية.

2 ـ أمثال بغداد والموصل العامية.

3 ـ ديوان شعراء نجد من العوام العصريين.

4 ـ الشوارد اللغوية في الأشعار البدوية.

5 ـ مزارات بغداد وتراجم بعض العلماء.

6 ـ النغم الشجي في أغلاط الشيخ إبراهيم اليازجي.

7 ـ اليزيدية.

8 ـ متفرقات تاريخية.

9 ـ المساعد (طبع منه جزءان بإشراف كوركيس عواد وعبد الحميد العلوجي).

10 ـ تاريخ الكرد.

11 ـ أديان العرب.

12 ـ ديوان التفتاف (وهو الذي بين يديك).

هذا عدا مجموعة من المقالات المنشورة في مجلة (لغة العرب) أو غيرها كمجلة (المشرق) وسواهما. وللكرملي مراسلات كثيرة مع العلامة محمود شكري الآلوسي تخص قضايا تاريخية وجغرافية ولغوية، وقد جمع الأستاذان كوركيس عواد وميخائيل عواد تلك الرسائل وطبعاها بعنوان (أدب الرسائل بين الآلوسي والكرملي) بيروت/ 1987م كما أن له مراسلات مع العلامة أحمد تيمور باشا وقد نشرت تحت عنوان:

(الرسائل المتبادلة بين الكرملي وتيمور)/ نشرها وعلق عليها كوركيس عواد ورفاقه بغداد/ 1974م).

وكانت له صلات فكرية مع العديد من الأدباء والمفكرين العراقيين والعرب، وأشير هنا إلى أهم تلك الشخصيات:

إبراهيم حلمي العمر، إبراهيم الدروبي، إبراهيم صالح شاكر، إبراهيم المعلوف، أحمد حامد الصراف، أحمد تيمور باشا، أحمد زكي باشا، أمين المعلوف، بشر فارس، جبر ضوسط، جرجي زيدان، جواد الدجيلي، خيري الهنداوي، داود الجلبي، رفائيل بطي، رفائيل نخلة اليسوعي، الرصافي، الزهاوي، ساطع الحصري، سعيد الشرتوني، سلامة موسى، صالح جودت، طه الراوي، عباس العزاوي، عبد الحميد عبادة، عبد الرحمن البناء، عبد السلام محمد هارون، عبد العزيز البشري، عبد العزيز فهمي، عبد العزيز الميمني، عبد اللطيف ثنيان، عطا أمين، فارس نمر، لويس شيخو، محمد أسعد طلس، محمد باقر الشبيبي، محمد بهجة الأثري، محمد رضا الشبيبي، محمد كرد علي، محمد لطفي جمعة، محمد مهدي البصير، محمود تيمور، محمود العبطة، محمود الملاح، مصطفى جواد، منصور فهمي، مهدي مقلد، مي زيادة، مير بصري، هبة الدين الشهرستاني، يعقوب سركيس، يوسف غنيمة.

وله مراسلات مع بعض المستشرقين مثل:

كولد زيهر، جب، لامنس، ماسنيون، مرجليوث الليدي دراور، فارمر، عبد الله فلبي.

إن مجموعة رسائل الشخصيات المذكورة مع الكرملي محفوظة كلها في (دار صدام للمخطوطات).

توفي الأب الكرملي يوم الثلاثاء الموافق لليوم السابع من شهر كانون الثاني عام 1947.

وكانت وزارة الثقافة والإعلام قد أقامت حفلاً بمناسبة مرور (23) عاماً على وفاته. وفي كل عام لا تخلو صحيفة أو مجلة من ذكر الأب وجهوده التي لا تُنسى لخدمة اللغة العربية وأشير في هذه العجالة إلى مؤلفات صدرت تبحث كلها أو فصول منها في حياة الكرملي ونشاطه الفكري..

1 ـ الكرملي الخالد ـ جورج جبوري ـ بغداد 1947.

2 ـ الأب انستاس ماري الكرملي حياته ومؤلفاته ـ كوركيس عواد ـ بغداد 1966.

3 ـ سدنة التراث القومي ـ روكس بن زائد العزيزي القدس 1946.

4 ـ الأب انستاس ماري الكرملي وآراؤه اللغوية ـ د. إبراهيم السامرائي القاهرة 1969.

5 ـ أعلام اليقظة الفكرية في العراق الحديث جـ1 مير بصري.

6 ـ مصادر الدراسة الأدبية ـ أسعد يوسف داغر جـ1 بيروت 1956.

7 ـ مراجع تراجم الأدباء العرب ـ خلدون الوهابي جـ2 ص73 ـ 75.

8 ـ في ذكرى الأب الكرملي الراهب العلامة ـ سالم الآلوسي ـ بغداد 1970.

9 ـ أعلام في صحافة العراق، فائق بطي، بغداد 1971.

10 ـ الأب انستاس ماري الكرملي، عامر رشيد السامرائي، بغداد 1970.

ومن الجدير بالذكر أن مجلة (لغة العرب) التي أصدرها الكرملي استقطبت الكثيرين من الأدباء والشعراء والمفكرين داخل العراق وخارجه بل نستطيع القول بأن الأب الكرملي كان يوجه بعض الكتاب أو يطلب منهم أن يكتبوا في مواضيع معنية، ومن تلك المواضيع البحث في العشائر، والأزياء الشعبية، والعادات والشعر الشعبي. والرسائل المحفوظة في دار صدام للمخطوطات تشير بوضوح إلى طلبة الكتابة في المواضيع المذكورة من كل من السادة:

1 ـ المطران أدي شير.

2 ـ عبد المولى الطريحي.

3 ـ عبد الرزاق الحسني.

4 ـ كاظم الدجيلي.

5 ـ علي الشرقي.

6 ـ روكس العزيزي.

7 ـ الشيخ جلال الحنفي ـ في كتابه (المغنون البغداديون) عبارات صريحة بأن الكرملي وجهه إلى هذا البحث.

تعريف بالكتاب:

يقع ديوان التفتاف في (496) صفحة من القطع الوسط عدا الصفحة الأولى التي كتب عليها الكرملي بخطه ما يلي:

(ديوان التفتاف جمع الأب انستاس ماري الكرملي في سنة 1333هـ).

تليها صفحة جاء عليها:

ديوان التفتاف[1]

جمع الأب انستاس ماري الكرملي

هذه الحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات ولاقطها[2] المعروف عند العرب باسم التفتاف أو المتفتف جمعها[3] لي على لغتها العامية البغدادية لأحفظها بثوبها التي نسجت منها وحرصاً على تدوين اللغة العامية والإسلامية البغدادية وأنا الفقير إليه تعالى الأب انستاس ماري الكرملي وتم جمعها بهذه الصورة في سنة 1933.

تلي تلك الصفحة صفحة أخرى بعنوان (تصدير) وهي بخط الكرملي أيضاً جاء فيها ما نصه:

تصدير

بعد حمد الله تعالى والثناء على آلائه الجمة أقول وأنا الفقير إليه تعالى الأب انستاس ماري الكرملي: كنت قد عنيت منذ عودتي من ديار الإفرنج إلى مسقط رأسي بغداد، بجمع ما يرويه بعض العوام من ضروب الحكايات بلهجتهم العامية، البدوية الإسلامية ولما اجتمع عندي منها عدد يستحق التبييض دفعتها إلى أحد النساخ لينقلها بقلمه الجلي الواضح فجاءت بهذه الصفحات كما أني جمعت الأمثال العامية النصرانية، وحكاياتهم مع حكايات اليهود في مجلد آخر وسميت هذا الكتاب (ديوان التفتاف) على ما ذكرت في أوله في العنوان وقد تم نسخه في سنة 1933 للميلاد، لطف بي أرزق العباد ورب البلاد.

---

(1) في التاج: التفتاف من يلقط أحاديث النساء والمتفتف والجمع تفتافون وتفاتف.

(2) في النسخة الثانية: ولاقطها هو.

(3) يبدو أن نقطتين وضعتا أعلا الكلمة فأصبحت (جمعتها).

بغداد في سنة 1933 في كانون الأول منها

ثم يلي ذلك صفحة بخط الكرملي عنوانها (نفقات هذا الكتاب).

ثم خمس صفحات تحمل الأرقام (ج، د، هـ، و، ز) تحت عنوان (فهرس الكتاب، تضمن عناوين وضعها الكرملي للحكايات التي اشتمل عليها الكتاب. أولها:

صفحة 2 الحكاية الأولى المرأة التي لا تحبل وتاريخ كتابتها سنة 1328هـ (= 1910م)

صفحة 97 الحكاية السادسة عشرة الشواك وامرأته

صفحة 401 الحكاية الثانية والخمسون كيف يتزوج الرجل المسلم والختان

صفحة 481 الحكاية الثالثة والخمسون وهي الأخيرة دفنة الميت من المسلمين

ثم تبدأ الحكايات من الصفحة (2).

وقد وقع الكرملي في أخطاء ترقيم الحكايات الشعبية عند كتابة الفهرست فمن ذلك:

[140 الحكاية الحادية والعشرون

145 الحكاية الحادية والعشرون (غير السابقة)

152 الحكاية الثانية والعشرون

159 الحكاية الثالثة والعشرون

165 الحكاية الثالثة والعشرون (غير السابقة)]

يبلغ قياس صفحة المخطوط 5/ 20 × 14سم وتحتوي كل

صفحة من الكتاب على (19) سطراً ويتراوح عدد كلمات السطر الواحد بين (8 ـ 10) كلمات عدا النصوص الشعرية.

كتب المخطوط بخط النسخ الجيد دون أن يذكر في المخطوط اسم الخطاط، ولم تشكل الألفاظ عدا النزر القليل جداً منها. وفي نهاية كل صفحة وأسفل السطر الأخير يضع الناسخ الكلمة التي سترد في أول الصفحة التالية.

ومن الواضح أن الأب الكرملي قرأ الكتاب كله بدليل إنه شرح معاني بعض الكلمات على هامش صفحاته مع بعض التصحيحات والإضافات القليلة، وكتب كلمات قليلة من شروحه باللغة الفرنسية. كما أن وضعه لفهرس الكتاب بخط يده وأخذ عناوينه من محتوى الحكايات يؤكد أن الكرملي قرأه كله. بعد ما ذكرنا، نقول: أن في دار صدام للمخطوطات نسخة ثانية من «ديوان التفتاف» تحت رقم (1580) وهي لا تختلف عن الأولى بحجمها وخطها، بل من الواضح أن ناسخاً واحداً هو الذي كتب النسختين. إلا أن الكرملي كتب عنوان النسخة الثانية على الشكل التالي:

[ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات]

وبعده قوله: (هذه الحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات...) ثم بخط الكرملي:

(وهذه النسخة الثانية وهذه منقولة عن الأولى (وأنا الفقير إليه تعالى الأب انستاس ماري الكرملي). ثم عبارة باللغة الفرنسية نصها:

contes arabes de Bagďad le pere anastase...

وقد نقل الناسخ هوامش الكرملي من النسخة الأولى على صفحات النسخة الثانية ولا بد من الإشارة إلى أن هذه النسخة خالية

من (الفهرس) كما أنها خالية من (نفقات الكتاب) ومن كلمة (تصدير) الأمر الذي يدل على أن الكرملي كتب المواد الثلاثة المذكورة بعد أن تم إنجاز النسختين ومع ذلك فهناك فروق يسيرة بين النسختين سأذكر نماذج لبعضها:

الحكاية الأولى		النسخة الأولى	النسخة الثانية
الصفحة	السطر		
2	2	لعد	لعاد
4	2	يطك	ايطك
5	17	انجوّا	ان جوّا
7	2	دتباع	وتباوع
نهاية الحكاية		تمت 1328	تمت 1325
الحكاية الثانية			
14	10	يا اوف	يا أف
14	13	وحطله	دحطله
14	16	اعضام	اعظام
15	7	وصاحتلها	وصاحتله
16	11	على أحسن	على أحسن حال
الحكاية الثالثة			
18	11	اشعلها	ايشعلها
19	14	انفتحه	امفتحه
21	1	دلته	دلتله
21	2	گالتله ها يا ولدي	كالتله يا ولدي

الحكاية الأولى		النسخة الأولى	النسخة الثانية
الصفحة	السطر		
الحكاية الخامسة			
33	12	حطوها	خطوها
34	10	طلع	وطلع
36	2	أبوها	أبو
39	2	شفتهم	سلفتهم
39	19	ابراسه	براسو
40	9	وحرگهم كلهم	وحرگهم وگعد

يتضح من (التصدير) الذي كتبه الكرملي إنه كان قد جمع بعض الحكايات التي تُروى باللهجة العامية وإنه دفع بها إلى أحد النساخ لينقلها بقلمه الجلي الواضح وكان ذلك في عام 1933م كما يتضح من الكلمة التي كتبها الكرملي تحت عنوان (نفقات هذا الكتاب) بأنه لم يكتف بما جمع بل طلب من الناسخ أن يدون ما يسمعه من المسلمات القريبات منه نسباً كامرأته ووالدته وخالته وعمته ومن ينتسب إليهن وأطمعه في الكسب فتشجع الناسخ وأخذ يكتب أنواع الحكايات التي تروى في مجالس النساء. إن ما ذكرناه يدل على أن رافدين رفدا هذا الكتاب.

الأول - ما جمعه الكرملي، وهو يشير في (التصدير) إلى إنها حكايات بدوية إسلامية وإن لم يذكر من روى له الحكايات، كما أنه لم يبين أي الحكايات هي تلك التي جمعها وأعدها.

الثاني - ما جمعه الناسخ. وهو حكايات تتداولها النساء المسلمات في مجالسهن وبيوتهن أخذها من قريباته.

إن إشارتي إلى الروافد التي استقى منها هذا الكتاب مادته تنفع كثيراً في فهم ملامح التباين اللهجوي الواضح في سرد الحكايات التي احتواها. وسنشير إلى أمثال ذلك التباين في العديد من الهوامش على الصفحات القادمة ولكننا في الحقيقة لا نستطيع التمييز بين ما جمعه الكرملي وما جمعه الناسخ.

يحدثنا الكرملي عن هذه الحكايات بأنها ملتقطة من أفواه النساء المسلمات. من هنا نستنتج أن هذه الحكايات هي مما تحكيه النسوة للصبية، وبعبارة أوضح هي ليست من الحكايات التي كانت تسرد في مجالس الرجال مثل قصة عنترة بن شداد أو سيف بن ذي يزن أو الأميرة ذات الهمة وغيرها. هذا الأمر هو السبب، على ما أرى، في أن هذه الحكايات لا تعنى بإيراد التفاصيل الدقيقة عن الحدث، بل هي تكتفي بالإشارة إلى الحدث إشارة عجلى، ولخيال المستمع أن يرسم الصورة التي يشاءها هو لا القاص.

إذن، فالحكايات ليست للرجال وليست للنساء، وإنما هي للصبية ومع إقرارنا بهذه الحقيقة فإن علينا أن نشير إلى أن بعض الحكايات تضمنت عبارات غير لائقة، ونتوقف هنا لنتساءل: كيف تذكر المرأة المسلمة هذه العبارات على أسماع الصبية وهي تدرك حتماً إنهم في سن لا يؤهلهم لسماع مثل تلك الألفاظ؟؟ كما علينا أن لا نغفل أن الوازع الديني والاجتماعي يمنع من التحدث بهذه اللغة المكشوفة وهذا يقودنا إلى أن نستنتج بأن الناسخ الذي جمع الحكايات سمح لنفسه بإضافة بعض العبارات التي لا تخل بسياق الحدث من جهة، وترضي الكرملي الذي طلب منه أن يدون الحكايات كما هي ولا يحذف منها شيئاً، ففهم من طلبه إنه يريد تسجيل بعض العبارات المكشوفة.

ويثير انتباه القارئ في أسلوب حكايات كتاب التفتاف هو تكرار الألفاظ: (چان) و(گام، گامت، گاموا) و(هو، هي). وهذا التكرار يترادف أحياناً في حكايات عدة مما يدل على أن راويها واحد، أو أن الناسخ كان يتعمد الإطالة، عن طريق تكرار مثل تلك الألفاظ، لأن الكرملي أطمعه في (الكسب وجعل له في كل كراسة ذات عشرين صفحة أجراً عشرين قرشاً صحيحاً أو مجيدياً واحداً) فالإطالة ستزيد من عدد الصفحات وبالتالي من الكسب ولا نجد في حكايات التفتاف ألفاظاً بدوية، أما ورود لفظة (هين)، و(شيخ عرب) فلا تعني أن الحكاية بدوية ذلك أن مثل تلك الألفاظ مألوف التداول في المدينة. في حين أن الألفاظ الدالة على المدينة كثيرة جداً، وهي بلا شك منبئة عن معالم ووظائف اجتماعية وحضارية واقتصادية في ذلك المجتمع فمن ذلك لفظة (شناشيل) و(المطبخ) و(السلطان) و(الدنگة) و(الطولة) و(المنارة) و(السوك) و(الدكان) و(الچرباية) و(الصراي) و(الوزير) و(الشاذروان) و(السقا) و(اصطنبول) و(الشام) و(القاضي) و(الحمام) و(الديوخانة) و(الوالي) و(الحوش) و(جالغي) و(الگهوة) و(الملك) و(العساكر) و(القصر) و(الشطرنج) و(المايخانة) و(السرداب) و(البستان) و(الدايه) و(المركب).

ولم نفهم ما قصده الكرملي بقوله (... حكايات إسلامية).

❀ ❀ ❀

تبدأ كل حكاية بعبارة (إهناك مهناك) التي تقابل القول: (كان يا ما كان). وتنتهي بعبارة (چنه عندكم وجينه) مما يدل على أن الراوي شخص واحد على الأغلب، أو أن العبارتين مما اصطلح عليه في ابتداء الحكاية وانتهائها عند بعض الرواة.

❀ ❀ ❀

حكايات (ديوان التفتاف) شأنها شأن الحكايات الشعبية في كل الأمم، تجعل الإنسان يلجأ إلى قوى غير بشرية تعينه على تخطي الصعاب وحل المشاكل والقوى غير البشرية التي أعنيها هي: الجن، ف(بطل) الحكاية يلجأ إلى الجن، إذ يستدعيهم بفرك الخاتم السحري أو بإحراق شعرة أعطاه إياها نفر من الجن، وعنصر الجن يظهر أما بصورة الإنسان المعهودة أو بصورة عصفور أو حية أو سمكة أو سعلاة. وهذه العناصر هي التي تخلص بطل الحكاية من المهالك، وتذلل له طي المسافات البعيدة وعبور البحار، وهي التي تفك أكثر المشاكل تعقيداً فتنفسح أمام البطل دروب نيل القصد والنجاة من المهالك والأخطار.

والحكايات لا تقدم لنا وصفاً معيناً للجن، ما شكلهم؟ ما لونهم؟ أين يسكنون؟ بأي لغة يتحدثون. ولكنهم على ما يبدو يتحدثون بكلام يفهمه بطل الحكاية.

ونتساءل عن سر الاعتماد على الجن في حل المعقدات من الأمور، فنقول: إن موضوع الجن أو العناصر غير البشرية ليس من الأمور الجديدة على الفكر الإنساني، فالتاريخ يحدثنا عن شيوع مثل تلك الأفكار عند كل الأمم وخاصة في العهود الغابرة. حتى إذا جاء الإسلام وجدنا إن الإشارة إلى الجن قد وردت في أكثر من موضع في القرآن الكريم أو في أحاديث الرسول ﷺ. ثم جاء بعض من المفسرين والقصاص لتقوم مخيلتهم بتشييد ممالك للجن تجعلهم يعايشون البشر دون أن يشعروا بهم وأطلقوا عليهم الأسماء والصفات الخيرة والشريرة، وجعلوهم يتدخلون في حياة الناس يضايقونهم أحياناً ويكونون عوناً لهم في أحيان أخرى. ومن هنا صار الناس يؤمنون بأن الجان حقيقة واقعة. كما أن القاص يشد إليه مشاعر السامعين

وانتباههم كلما أوقع (البطل) في عقدة من المشاكل. ويبحث القاص (ومعه المستمع) عن حل ليخرج به البطل من بؤرة المشاكل المستعصية، فيجدان الإنسان بلا حول ولا قوة أمام الكثير من الأمور وإن تلك التعقيدات لا يمكن فكها بجهد بشري. وهنا ينحرف فكر القاص إلى البحث عن قوى غير بشرية تساعد على فك العقد. وقد لا أكون مخطئاً إن قلت إن سيادة الجور والظلم وسريان الحروب والمذابح الجماعية والحكم القروي التسلطي والعبثي في عهود غابرة، كل ذلك جعل طبقات الشعب مهيضة الجناح محطمة الآمال تؤمن بالأقدار الغاشمة وبالحظ والبخت اللذين يأتيان بالسعادة. وهكذا تستنيم بعض فئات الشعب فلا تؤمن بالعمل والمثابرة والكفاح بل تستطيب عالم أحلام اليقظة واللجوء إلى القوى الغيبية. كما يخيل لي أيضاً أن تأكيد القاص على موضوع (الجن) وتسخيرهم لخدمة البشر يخدم بشكل أو آخر مصلحة (القاص) الذي يمارس في الغالب كتابة (الدعاء) و(الحجاب) ويمارس أعمالاً يدعي إنها تسخر الجن لحل قضايا معينة.

ويقول (ليتمان) بهذا الشأن:

(وعندما سقطت بغداد، رأينا القصاص قد اتسع خياله بقدر ما ضاق علمه. فهو يخلق بلاداً لم توجد، ويتصور حوادث لم تقع ويعتمد في العمل على الجن والسحر والخوارق[1]).

❁ ❁ ❁

تسجل الحكاية الشعبية وجوداً دائمياً وبارزاً لعنصر الشر متمثلاً

---

(1) ألف ليلة وليلة دراسة وتحليل ترجمة إبراهيم خورشيد، عبد الحميد يونس حسن عثمان ص 84.

بشخص معين مثل: عجوز، أخت، أخ تحركهم عوامل الغيرة والحسد، ولا بد لعنصر الشر هذا من أن يحصد ثمرة الانتصار ولو لفترة معينة، هذه الفترة هي التي يكون فيها (البطل) في قرارة المشاكل وفورة الضيق والتأزم، وهنا تنشدُّ الأسماع إلى القاص لمعرفة ما سيحل بـ(البطل)، وتتعاقب الحوادث وتتداخل وتبدأ أجنحة الشر تتكسر، وعندها تهدأ أعصاب الصبيان فيخلدون إلى النوم العميق وتحت جفونهم صورة بطلهم المنتصر على الشر.



تكتفي الحكاية الشعبية بذكر الصفات العامة للأشخاص أو الأحداث، أما التفاصيل والجزئيات فترسمها نفسية المتلقي وثقافته ومحيطه، تقول الحكاية مثلاً: (... هناك ابن سلطان) دون أن نعرف أي سلطان هو وأين تقع سلطنته وما هي حدودها. ويخيل لي أن مفهوم كلمة (السلطان) غير واضح في ذهن القاص نفسه، ولئن كانت اللفظة تعني أعلى سلطة دنيوية فإنها غير واضحة المعالم لدى القاص، والدليل على ذلك إنه يجعل السلطان يحزن ذات يوم فيقصد المقهى فيسأله أصحابه عن سر همه (الحكاية 46) أو إنه يجعل بيت الشوّاك مجاوراً لبيت السلطان (الحكاية) أو يجعل السلطان يأتي إلى البزاز ليجلس في دكانه. وإذن فعلى المتلقي أن يرسم صورة السلطان بالشكل الذي يريده والذي يتفق مع نوازعه.

وحين يريد القاص الإشارة إلى الاغتراب وإلى السفر الطويل والبعيد فأنه يقول: (كاع تشيله وكاع تحطه) كناية عن طول السفر وبعد المسافات. ويأتي بأسماء بلدان تثير فضول السامع وتلذذه بالمبهم من الأسماء الغامضة فمن ذلك (أخير الدنيا) وبلاد (الجين ماجين) وبلاد (الافرنك) وبلاد (ورا السبعة أبحر). ومن الأكيد أن القاص حين يذكر

أسماء تلك البلدان فإنما يذكرها بلهجة خاصة تأكيداً لغرابتها وليدل على إنها بعيدة جداً.

❁ ❁ ❁

إن أغلب الحكايات تتحدث عن (ابن أو ابنة سلطان) أو (ابن تاجر) أو (ابن شيخ عرب) وما يتعرضون له من مصاعب ومشاق في حياتهم، تنكد عليهم العيش وتحيل صفاءه إلى مرارة، فكأن الحكاية تهدف من وراء ذلك إلى:

1 ـ الإقرار بأن النعيم مشوب بالأكدار حتماً.

2 ـ مواساة المعذبين في الأرض بالإيحاء لهم بأن مرارة العيش أمر لا يخصهم وحدهم بل أنه ينتاب أبناء السلاطين أيضاً.

3 ـ إشباع شوق الطبقات المسحوقة إلى معرفة أحوال من وضعتهم الأقدار في قمة المجد.

أما مضمون تلك الحكايات فأغلبه لا يخرج عن الحدود التالية:

ابن سلطان أو ابن تاجر أو شيخ عرب يقع في غرام فتاة إلا أن الوصول إليها محفوف بمصاعب وأخطار كثيرة، ولكنها رغم كثرتها وخطورتها لا تمنع العاشق من ركوب الأهوال وتجشم عناء السفر إلى بلاد بعيدة جداً من أجل الحصول على مبتغاه. وينال المبتغى فعلاً، ولكن ذلك لا يتم إلا بمساعدة عناصر من الجن. فالحكايات تثبت الواقع القائم على المشاكل والصعاب، ولكنها مع ذلك تترك فرجة من الأمل للناس، إلا أن هذا الأمل غير مصحوب بإرادة داخلية عازمة على تفتيت الصعاب، بل هو متكئ على معونة تقدمها قوى غيبية. وبعبارة أخرى فإن الحكاية الشعبية تعرض لنا (البطل) بالصورة التي تدغدغ أحاسيس العامة، ف(البطل) لا يجبن أمام الأهوال التي

تعترضه، وإنما يتحمل المشاق حتى يحصل على ما يريد بشجاعته تارة وبمساعدة عناصر غير بشرية تارة أخرى، إن الانتصار الذي يحققه البطل من شأنه:

1 ـ أن ينال إعجاب الناس الذين ينظرون دائماً بإعجاب وتقدير إلى المنتصر، وقد يشكل ذلك تعويضاً عن حالات فشل أو خور نفسي عند المستمع.

2 ـ وأن يحث بشكل غير مباشر على أهمية الصمود أمام الصعوبات والعمل على التغلب عليها، بطريقة واقعية أو خيالية.

أما (ليتمان) فيقول: «أما أكثر الأبطال فمن خلق الخيال ابتدعهم رموزاً للمثل الأعلى أو القدر العابث أو الجد العاشر أو السلطان الجائر أو الهوى المتسلط أو الأمل الآسي أو الحظ السعيد»[1].

❀ ❀ ❀

بالرغم من إقرارنا بسذاجة الخيال في الحكايات الشعبية فإن علينا أن نشير إلى أن هذا الخيال يمضي محلقاً في بعض الأحيان بصورة تدعو إلى الاستغراب. ففي إحدى الحكايات يرد ذكر (الدولاب الخشبي) الذي يشبه في عمله طائرة الهليوكوبتر بل يبالغ الخيال في التخيل فيجعل ذلك الدولاب قابلاً للطي ووضعه في الجيب. كما نقرأ عن (لعبة أم الصبر) وهي دمية تتحسس آلام محدثها فكلما ازداد فيض الآلام زاد تحسسها وانتفاخها حتى تنفجر، وهناك الرمان الذي يغني بينما تصفق له أوراقه، وهناك السائل الطبي الذي يؤدي إلى الحَبَل،

---

(1) ألف ليلة وليلة دراسة وتحليل/ من كتب دائرة المعارف الإسلامية، ترجمة إبراهيم خورشيد، عبد الحميد يونس، حسن عثمان ص73.

تلك كلها أمور لا نقول إنها من الخيال العلمي المدروس والمبني على فهم لقوانين الطبيعة والمادة، بل نرى إنها من الخيال الذي يمثل رغبات الإنسان الدفينة وتطلعه إلى ما يحقق له بعض الأماني في حياته.

لغة الحكايات

حين نتفحص لغة حكايات «ديوان التفتاف» نجد إنها عامية بغدادية، لا يجد عامة أهل العراق صعوبة في فهمها، وقد لا يكون في قولنا هذا أي شيء جديد إذ أن الكرملي جعل عنوان النسخة الثانية في كتابه هذا: (ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات).

ولكننا سنجد أن القاص يستعمل ألفاظاً وتعابير ليست مما تألفه العامة في بغداد، فمن ذلك مثلاً:

الحكاية «2»	اخبزي لي متاع	والعامة تقول سوي لي متاع
الحكاية «6»	يرهم برجلها	والعامة تقول: يرهم على رجلها
الحكايم «7»	اگبض روحه	والعامة تقول اقبض روحه ولا تستعمل «اكبض» مطلقاً
الحكاية «8»	ترچب وتاجل	والعامة تقول: تركب وتاكل
الحكاية «8»	سلوكيات	والعامة تقول: سلك
الحكاية «9»	رجب	والعامة تقول: ركب
الحكاية «9»	نشرب لرياجيلنا گهوه	والعامة تقول: نصب لرياجيلنا كهوه
الحكاية «9»	اديروها براسكم	والعامة تقول: اديروها براسها
الحكاية «10»	ساجيات ثنتين	والعامة تقول: سواجي

الحكاية «16»	ابو بريعصي	والعامة تقول: أبو ابريص (أو) بريعصي
الحكاية «18»	الخيط	بدلاً من الحبل
الحكاية «18»	چافوتوا	عبارة «شروكية» وليست بغدادية
الحكاية «18»	اچتلت	العامة تقول: اكتلت
الحكاية «18»	دشوا	العامة تقول: دخلوا، خشوا
الحكاية «20»	على حد	العامة تقول: على صفحة
الحكاية «22»	زنگينين	العامة تقول: زناگين
الحكاية «22»	نمت بالگبور	العامة تقول: نمت بين الگبور
الحكاية «24»	يتسوك حجار	العامة تقول: يشتري حجار
الحكاية «25»	مغفى عليه	الصواب: مغفي (أو) مغمى عليه
الحكاية «25»	اقتلك	والعامة تقول: اكتلك
الحكاية «26»	گام يحب الها	العامة تقول: گام يحبها
الحكاية «27»	گطعة من المركب	العامة تقول: وصلة من المركب
الحكاية «27»	غناء	العامة تقول: غنى أي ثراء
الحكاية «28»	تتطلك	العامة تقول: تطلك
الحكاية «30»	عاكله	العامة تقول: عاقله
الحكاية «30»	جرباية	سرير حديدي ولكن القاص يطلب من النجار أن يصنع له جرباية
الحكاية «33»	كابر	العامة تقول: كُبَر
الحكاية «34»	أقحور	العامة تقول: اگحور
الحكاية «39»	عزيمات	العامة تقول: عزايم
الحكاية «40»	اتوچلي على الله	العامة تقول: توكلي على الله

ويلفت نظرنا، استعمال بعض الألفاظ التي تقودنا إلى حقائق تاريخية أو اجتماعية، ومن الأمثلة على ذلك:

ترد في الحكاية (51) لفظة (أمي) للشخص الذي لا يقرأ ولا يكتب ونقول بكل ثقة بأن هذه اللفظة لم تُعرف وتستعمل من قبل العامة إلا بعد انتشار المدارس الحديثة والصحف وإقبال الناس على التعلم.

ولئن عوَّدنا القاص على إيراد لفظة (السلطان) دائماً فإنه يفاجئنا باستعمال لفظة (الملك) في الحكاية (46) مما يدل على أن عصر السلاطين قد زال وبدأ عهد الملوك، وإن لم يكن ذلك قد وقع تاريخياً فعلاً فإنه وقع فعلاً في ذهن الراوي أي أن الراوي كان يعيش في عهد الملوك ولكنه كان يتحدث عن عهد السلاطين.

وهناك تعابير غير مألوفة عند العامة في بغداد مثال ذلك:

الحكاية	التعبير	
الحكاية «1»	جلد راس السايس	والعامة تقول: كص راس السايس
الحكاية «8»	تبيع من هذوله الغزلان	والعامة تقول: تبيع من هاي الغزلان
الحكاية «23»	ما شاف إلا روحه طار راسه	والعامة تقول: ما شاف إلا طار راسه
الحكاية «27»	أخت أمهم	والعامة تقول: خالتهم
الحكاية «30»	أخت أخو أبوها	والعامة تقول: عمتها
الحكاية «50»	مال البنية أخت البنية مال مرت أبوها	وهو تعبير معقد وغير مفهوم

إن الأمثلة التي ذكرتها وغيرها مما سأشير إليه في مواضعه لدليل على أن القاص غير متمكن من اللهجة العامية البغدادية ولذا تفلت منه استعمالات لفظية شاذة، وعدم تمكنه هذا راجع أما إلى كونه من غير

البغادة الأصليين الذين يعرفون معاني المفردات بشكل دقيق، والذين يجيدون استعمال التعابير العامية على وجهها الصحيح، أو إلى كونه مختلط مع فئات تختلف عنه عرقياً ودينياً وفي لهجاتها تباين عن لهجة بغداد، الأمر الذي أدى إلى أن تكون لغته مضطربة وغير سليمة. ومما يؤكد اضطراب تعابيره استعماله لفظة (الخاوليات في الحكاية «47») ولكنه يعود فيسميها: (البشاكير).

وما دمنا نتحدث عن اللهجة العامية البغدادية نرى أنه لا بأس من الإشارة إلى الطريقة التي يكتب بها الناسخ مثل تلك الألفاظ، فمن الأمثلة على ذلك:

أن الناسخ يكتب:

يضل	بدلاً من يظل أي يبقى
هيه	بدلاً من هي
هلمسئلة	بدلاً من هالمسألة
هلسواية	بدلاً من هالسواية
ورى	بدلاً من ورا
اسويلك	بدلاً من أسوي لك
خسلتله	بدلاً من خسلت له
أتاري	بدلاً من أثاري
بهلولايه	بدلاً من بهالولايه
هلولد	بدلاً من هالولد
انتي	بدلاً من انتِ
جعتي	بدلاً من جعتِ

هلياس	بدلاً من هالياس
هل منبوشة	بدلاً من هالمنبوشة
حملتله	بدلاً من حملت له
هلذهب	بدلاً من هالذهب
عليَّه	بدلاً من عليَّ

تضمن ديوان التفتاف (52) حكاية. وليس للحكاية أي عنوان، إنما وضعت لها أرقام فهناك الحكاية الأولى والثانية والثالثة... الخ.

أما الحكايتان الأخيرتان فهما ليستا من الحكايات بشيء، ولا تندرجان تحت مفهوم الحكاية الشعبية أصلاً، وإنما هما وصف للتقاليد والعادات والأزياء الشعبية في زواج الرجل وموته، ويخيل لي أن الكرملي هو الذي طلب من القاص أن يسجل له تلك المواضيع لولعه بالتقاليد والعادات الشعبية فلما تم له ذلك ألحقها بالحكايات.

وليس من شك في أن الحكايتين سجل زاخر بالعادات والتقاليد والأزياء والمعتقدات يعين على إدراك ملامح مجتمعنا. إلا إننا سنلاحظ أن القاص حين يتحدث عن تلك الأمور فإنما يقدمها لنا بصورتها المثالية الكاملة وبعبارة أوضح إنه يعرض صورتها كما هي عند الطبقات العليا والمترفة في المجتمع.

يتجلى ذلك واضحاً في وصف الحلي والمصوغات والأزياء والهدايا والحفلات التي تقام بمناسبة الأعراس والولائم وحفلات المولد والتهليلة... الخ وكلها أمور لا تعرف عنها الطبقات الشعبية شيئاً إلا أمراً يسيراً تسمع به ولا تراه. وبغض النظر عن التفاوت الطبقي الواسع، فإن ما قدمه القاص من أسماء للأزياء والحلي ووصف للتقاليد، ونصوص للأغاني يعد مصدراً ثرياً للباحثين.

تبدو الحبكة الفنية ضعيفة جداً في بعض الحكايات فمن أمثلة ذلك قول القاص في الحكاية (14) إن الشاب سكن بيتاً، ولكنه لا يلبث أن يقول إنه سكن غرفة في واحد من الخانات.

وتخبرنا الحكاية (15) بأن الابن قد ذُبح ولكنهم قالوا لأبيه إنه غرق في النهر، ولكننا نفاجئ بأنه يعود إلى أمه وأبيه ويسلم عليهم دون أن تفاجئهم عودته.

وتذكر الحكاية (19) بأن الفتاة مُسخت بقرة ثم ذبحت، ولكن القاص يعود فيقول: إنها لا تزال تبحث عن قاتل العبيد.

عملي في المخطوطة

لم يعن الناسخ بوضع الحركات على الكلمات الأمر الذي يجعل قراءتها أمراً بعيداً عن اليسر. فعمدت إلى ضبط حركات الألفاظ لتكون ميسورة القراءة لمن يعرف اللهجة العامية العراقية أو لمن يجهلها. وأخذت بعدها بشرح الألفاظ وبيان معانيها لأن اللهجات العامية في تطور دائم، فقد يكون للكلمة معنى اليوم سيكون غيره في قابل الأيام، كما أن من الألفاظ ما قد يبطل استعماله وينقرض. وقد استعنت بمن كتب في شرح لهجة بغداد وصولاً إلى المعنى المقصود. وأشرت في الهوامش التي كتبتها إلى الأغلاط التي وقع بها الناسخ نتيجة سهو أو جهل علماً أن الكرملي شرح عدداً من الألفاظ وكتب ذلك بخطه على الهوامش وقد أشرت إلى ذلك في مواضعها.

واشتمل «ديوان التفتاف» على كثير من النصوص الشعرية الغنائية إلا إنها كانت مشوبة بالأغلاط، فعمدت إلى تصويبها ما استطعت إلى ذلك سبيلا. وأخفقت في تصحيح العديد منها لأنها - على ما يبدو - من الأغاني التي كانت تُؤدى من قبل المغنيات العربيات الوافدات إلى

العراق، اللواتي كن يخلطن لهجتهن ببعضٍ من لهجة بغداد، أو يغيرن النصوص تغييراً يحدده ذكاءهن ودرجة ثقافتهن فيكون نتيجة ذلك كله نص غريب يصعب تقويمه.

وقد اشتملت بعض الحكايات على عبارات هي من الأدب المكشوف وهي عبارات لم تضف إلى الحكايات أي بعد. وأرى إنها مقحمة في الحكايات إقحاماً، ذلك إن من الجلي الواضح إن حكايات الديوان هي مما تقصه النسوة للصبية، فلا يعقل والحالة هذه أن تستعمل المرأة عبارات مكشوفة، ذلك إنها حيية بطبعها وخاضعة لتقاليد المجتمع وصرامة التعاليم الدينية، ولا ننتظر من المرأة الحريصة على تربية الأجيال وتهذيبها أن تتفوه بالنابي من الألفاظ أمام صبية لا يزالون في أجواء الطهر النفسي. وقد حذفتُ تلك العبارات وتركت مكانها فراغاً وأشرت في الحاشية إلى ذلك ليعرف القارئ أن هناك شيئاً محذوفاً.

ووضعت أرقاماً بين عضادتين [ ] تعين على معرفة أرقام صفحات المخطوط.

وأخيراً، أقول أن هذه الحكايات جزء من التراث الشعبي العراقي، لا نفترض إنها مؤطرة بالكمال أو ما يقرب منه، وإنما هي ممثلة صادقة لعقلية شعب معين أو مجتمع معين، وأرجو الله أن أكون في عملي مع تلك الحكايات قد أصبت بعض النجاح وليس التوفيق إلا من رب الأكوان.

عامر رشيد السامرائي

ديوان التفتاف

جمعُ

الأب أنستاس ماري الكرملي

في سنة ١٣٣٣ هـ

غلاف النسخة الأولى بخط الأب الكرملي

ديوان التفتاف [1]

جمع

الأب انستاس ماري الكرملي

هذه الحكايات ملتقطة من افواه النساء المسلمات ولاقطها المعروف عند العرب باسم التفتاف او المتفتف مجبولة على لغتها العامية البغدادية لحفظها بثوبها التي نسجت فيه وحرصاً على تدوين اللغة العامية الاسلامية البغدادية.

انا الفقير اليه تعالى الأب أنستاس ماري الكرملي

(1) في التاج: التفتاف من يلتقط احاديث النساء كالمتفتف. والجمع تفتافون وتفاتيف

وتم جمعها بهذه الصورة في سنة ١٩٣٣

الغلاف الداخلي للنسخة الأولى بخط الأب الكرملي

تصدير

بعد حمد الله تعالى والثناء على آلائه الجمة، أقول:
أنا الفقير إليه تعالى الأب انستاس ماري الكرملي
كنت قد عنيت منذ عودتي من ديار الإفرنج إلى مسقط
رأسي بغداد أن أجمع ما يرويه بعض العوام من ضروب
الحكايات بلهجتهم العامية البدوية الإسلامية
ولما اجتمع عندي منها قدر يستحق التبييض دفعته
إلى احد النساخ لينقله بقلمه الجلي الواضح مجانًا
بهذه الصفحات كما أني جمعت الأمثال العامية
النصرانية وحكايا ثم حكايات اليهود في مجلد
آخر. وسميت هذا الكتاب (ديوان التفتاف)
على ما ذكرته في أوله في العنوان وقد تم نسخه
في سنة ١٩٣٣ للميلاد، لطف بأرواح عباده
ربه ببغداد!

بغداد في سنة ١٩٣٣ في ٧ كانون الأول منها

[signature]

الصفحة الثالثة من النسخة الأولى بخط الأب الكرملي

نفقات هذا الكتاب

لما نسخت هذا الكتاب في سنة ١٣٣٢هـ
(والموافقة لسنة ١٩١٤م) كانت اجرة الناسخ
الحسن الخط ١٦ قرشاً رائجاً او اربعة قروش صحيحة
(صاغ)) فاردت ان ينسخ الكاتب نسخاً صادقاً
صحيحاً ويدوّن ما يسمعه من المسلمات تقريبات
منه شيئاً كامرأته ووالدته وخالته وعمته وبنات
البيت وان لا يخفي شيئاً عليّ في الفاظه وان يطلعه في
الكتب وجعلت له في كل كراسة ذات عشرين صفحة
اجراً عشرين قرشاً صحيحاً (او مجيدياً واحداً) فتشجع
كاتبي واخذ يكتب انواع الحكايات التي تروى في
مجالس النساء في كل بيت او في نحو كل بيت. فجاءت
هذه المجموعة من انفس ما ينقل على الالسنة المشهورة
في بغداد ونوع رواية تلك الحكايات وادوارها
بلهجتها ولفظ كلماتها والحالة العقلية التي يعيشون
فيها . فتمّت من الاخبار والعادات اشياء جمة
وهذا الفن يعرف عند الافرنج بالكلمة FOLKLORE
ومعنى FOLK قوم وجمع ومعنى LORE ، معرفة
فيكون محصل اللفظ الانكليزي علم القوميات.

الصفحة الرابعة من النسخة الأولى بخط الأب الكرملي

هذا هو شرب المسهل وچان يظل يجي عگبه
يوم وچان يموت السلطان هذا الوزير گام
چفّنه ودفنه وچان يصير هو سلطان گعد
يجي سنه وچان يگوم ويا خذ بنت السلطان
المات خطبها وگطموا مهر وسوه عرس وسوه
صَنفگه سبع تيام ومن عگب الصنفگه دخل عليها
عگب ما دخل اهل الولايه گاموا يخافون منه
ما يريدوه سلطان يگولون هذا شنو ابو الربابه يصير
علينا سلطان عگب يومين وچان تجيبه الخطوط
للسلطان اطلع للمحاربه وبيه سلطان الغرب هذوله
الاهالي كيفوا وچان يگولون اي بلكي نكتل ونخلي
بمكانه ابن سُلطاننا الولي هذا السلطان من
سمع گام سوه عسكر ودزهم يتحاربون اسه يريد
يقتل وتيه هذا الجبل ضلوا يتحاربون عشرتيام
وچان هذا السلطان ابو الربابه كسروه لهذالك
سلطان الغرب هذا الاهالي من شافوهم چي گالوا
بلكت هذا خوش سلطان وگاموا كلهم باتفوع
وضلو گاعد هو ومرته مكيفين على ايد زمال
جنه عندكم وجنه

صفحة من النسخة الأولى وعليها هامش بخط الأب الكرملي

الدّهر عني وشاملهن * جل حبر الهن عيون
وحاجبن وجفن (٣) *

ويكول الآخر

لَبات بجيل واصبح من عزامك نار * وحصان
سعدي جفل بالغادرات ونار * كلي خديك
ذهب لومن لبيع النار * كلت البلد شع منهن
واخشى منهن الكثر عذابي وتحرج البلامنهن *
بلي تدور المحاسن اسئلك منهن * اضحك
تبسم ولاتخشى عذاب النار

ويرد الاخر يكول

دنيا اندعتلي نجا لبني بلعب حزنه (٤) * كلما نحث
الرجب تكنص بناحرنه * يا زين الأوصاف
وكتك علينا بعسرنا حرنه * تولمن بالذل
والناي والمودي * من زود دهري انحنى
ظهري صرت عودي * كلما انحنى أنحني (٦)
ليالينا المضن عودي * ولن باغا نم ترى (٧)
بر واحنا حرنه *

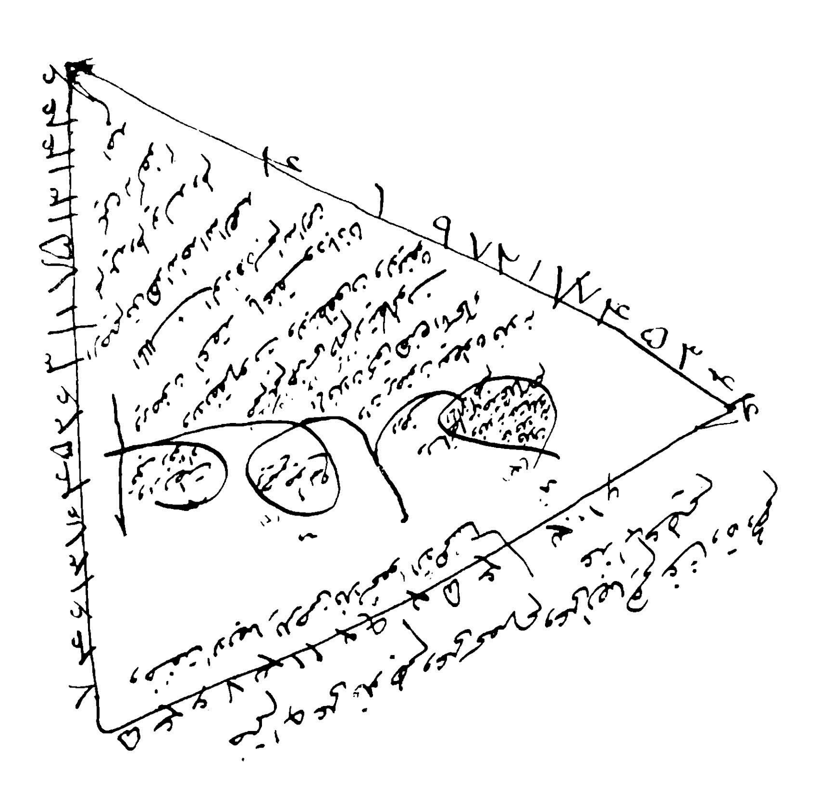
ويكول الآخر

جم ذوب اسند ذلولي بساعدي وسعاب *

صفحة من النسخة الأولى وعليها هوامش بخط الأب الكرملي

للعروس اهدوم ثمانيف اربعه وثوبين
مال چتان ولباسين مال تنتنه وزخمه
موزرده وثوب ابو هلاز ونوره وحلك مال
خام وحلك مال ابريسم يطرزوها بكلبدون
ويكومون يجيبون جاشو العريس من العروس ثوب
ولباس وزخمه وعرقچين وكيس مال فلوس
على عدد اخوت العريس جباسه مالت فلوس
وبيوت مالات ساعه ويسموه جاشو العروس
ويكومون يشترون صفر لكن مال حسل الانبد
ولكن مال حمام وصينيه زغيره وصينيه
اچبيره ولكن اچبير وبريك ومصلح ولكن
مال مصلح ويجيبون لكن وبريك مال ابريخ
للوضو ويشترون كنتور به اثنين وصناديك
واحد لهدوم لعروس وواحد لهدوم العريس
ويشترون لفراش اول ما يشترون دوشك
اثنين ولحافين ومخاديد اثنين هايحطوها
على اچوپايه يلخل عليها العريس ودوشك
بالكم واحد بصفحت اليمنه وواحد بصفحت
اليسره ويجيبون تخوت اثنين يفرشوها فراش

صفحة من النسخة الأولى وعليها هوامش بخط الأب الكرملي



صفحة من النسخة الأولى

ديوان التفقاف

أو حكايات بغداديات

هذه الحكايات ملتقطة من أفواه النساء

المسلمات ولا وقعها ... عند العرب

باسم ... او ... جمعتها لي

على لغتها العامية البغدادية

لأحفظها ... التي نسجت فيها

... على تدوين اللغة العامة

الاسلامية البغدادية

وهذه النسخة ثانية وهذه منقولة عن الاولى

وانا الفقير اليه تعالى الاب انستاس ماري الكرملي

Contes arabes de Bagdad

par

le Père Anastase marie de St. Elie

Carme déchaussé

Mission apostolique

1933.

صفحة غلاف النسخة الثانية

يا افندي اشرحاي فردولد ذك الباب وجان
يكول بغونجي برو برو فكلي الباب اطيني ورد احمر
وانطيك ذهب احمر آني هم من فكيت الباب شنشوه
فرد ولد مثل القمر جنه كرجي هذا ابن السلطان
من سمعه كلله يا جراذا جا فكله الباب ان اختل
من يجتن اكضبه هذا هم صار ثاني يوم وجان ابن
السلطان يجتل بفرد مكان هي المبنيه من ساد
ثاني يوم لبست غير اهدوم كلها كوجرات ومنز
ريب الذهب وجان تركب وتمشي هو ابن السلطان
نظر نظر ما شاف احد جا وجان يطلع للصيد وجاين
هي تجي من جت دفعت الباب شافتها مفكوكه
وجان دكه ونصيح بغونجي برو برو وفك الباب
اطيني ورد اصفر انطيك ورد احمر هذا البغونجي
كام وجان يفكها هذا هو البغونجي من شافه
من حلاته خرب هي هم خشت دورت دورت
ما لكت شي كامت كصبت كل النخل وطلعت رجعت
تلبت عكب شوار جا ابن السلطان شاف الباب
مفكوك والبغونجي مغفي عليه كام تعده كضه جاد
شنو كله يا افندي هذا هم جا ومن شعته من

(1) [illegible]

حلاته

صفحة من النسخة الثانية وعليها هامش بخط الناسخ 1

حلاته انجفيت كله اريد باجر ما اطلع للصيد صار

ثالث يوم وصار وكت الضحى وجان تكوم وتركب

الفرس وجت وجان اندك الباب بغوبجي برو

برو فك الباب اناكصب السكر من حلاتي اتكسر

انطيني ورد احفر انطيك ذهب احمر هذا البغوبجي اما

كام وجان يفك الباب هو خش ازمها ابن السلطان

كله يابه انت شنو اخر كل يوم تجي وتكص

هل بستان كله آني من اجي اشوف ماكو هد

واسوي هيجي هذا ابن السلطان من شافها عاد

وله كام اشكه هيه كالتله كوم دنلعب منطرنج

كاموا يلعبون يجي ساعه كامت تمشي انجكت رجلها

بالسلايه وجان يطلع الدم هو ابن السلطان من

شاف الدم طلع كام جاب جفيته وشدها هو

ابن السلطان من شافته التهه كامت باكت ساعه

وباكت اثاله مالتله وجان تكاه اودعاث

هي طلعت وجان تجي للبيت كالتلها لمرته عمها

شوفي ياعمه اشلون هسه اجيبه بنيج

لهو ابن السلطان ثم تبني عليه ماجا كام وجان

ترجع وتبعث على اهله جبولي احد وين هازي

(١) بنادقهم سال بينهما على منطقة ازرنب [illegible]

(٢) اي تبقى منتظرة

صفحة من النسخة الثانية وعليها هامش بخط الناسخ 2

فهرس الكتاب

صفحة

صفحة الفهرست بخط الأب الكرملي

الحكاية الأولى

إهْنَاك مَهْنَاك[1]، أَكُو[2] فَرِدْ[3] مَرَه، لا تِحْبَل ولا تْجِيبْ[4]. گالت: يوم الأَحْبَل[5] وأجيب[6] وَلَدْ[7]، أَفَصِّل إهْدُومَه[8] عِنْد[9] خَالِية[10] الهم. الله إنطاها حْبَالَتْها، وگامت[11] إتْدَوِّر على خالية الهم حتى اتفصل الهدوم. دَوِّرت ولِكَتْهَا[12]. وجتّ[13] إلى بيتهم گِعْدَت دَتْرِيد[14] إتْفَصِّل الهدوم. بَاوِعَتْ[15] يِمْنه ويسْرَه، شَافت ضَبَّة[16] عِصِي مَحْطُوطَة[17] بالطَشِتْ، شَافت جَا مِنَّاكْ[18] رَجَّال[19] إرْبَطْهَا لخالية الهم وگام يضرب بيها بالعصا، وهو كل يوم يضربها ثْلَثْ[20] أَوقات، الصبح ماية[21]. . . . .

---

(1) تعبير تفتتح به الحكاية الشعبية يشابه قولهم: يحكى أن أو كان ياما كان.

(2) يوجد، وجدت.

(3) امرأة.

(4) لا تنجب.

(5) في يوم أحبل.

(6) وألد.

(7) ذكراً.

(8) ملابسه.

(9) وتلفظ: عِذ.

(10) الخالية من الهموم.

(11) وبدأت تبحث عن.

(12) فوجدتها.

(13) وجاءت.

(14) تريد أن.

(15) نظرت.

(16) حزمة.

(17) موضوعة.

(18) من هناك.

(19) رجل.

(20) ثلاثة.

(21) مائة.

والظهر ماية والمغرب ماية. الْمَرَه[1] گالتْ إلْها: آخِرْ الخاطِر الله[2]، أنا جَيت أفصل عِنْدِچ إهدوم، وآني شِفِتْ هذا ذنبچ[3]، وانتِ نِعتوچ[4] خالية الهم، شنو قصتچ[5] ؟؟ گالت الها: إسمعي يا خالة: أنا فَرِدْ[6] يوم چنت گاعدة[7] وَيَّه[8] رجلي[9] بالگُبَة[10] وگاعدين دَناكُل[11] عنب أسود بصينية بيضه[2]، گِلِت لَهْ: شُوفْ[12] يا رجال، الأسود وَيَّه الأبيض إشْحِلُو[13]، گال لي: لَعَدْ[14] إنتِ عَاشْگه[15] عَبِد أسود، ومن ذاك اليوم الى اليوم كل يوم يضربني ثلاثة ماية عَصَه وانا ما أگول لا إلى أمي ولا الى أحد، خَالَّتْهَا[16] في بطني. وهو اليوم الذي يضربني يگول لي: هَمْ أَكُو[17] فارس عنز مثلي ؟؟ وأنا أَرِّد أگول له: لَعْ[18] مَاكُوشْ.

لما سِمْعَت المَرَه الحچاية، گامت وگالت الى أم الحُوش[19] اذا جاچ[20] الدُورَة، وگالچ أكو فارس عنز؟ گولي له: إي أكو[21]، هَسَّه[22] يگولچ: منو هذا؟ گولي له: سلطان نسيم.

---

(1) المرأة.
(2) عبارة توسل.
(3) كذلك في الأصل وربما صوابها (أمرج) أمرك وحالك.
(4) وصفوك.
(5) ما قصتك؟
(6) ذات يوم.
(7) جالسة.
(8) مع.
(9) زوجي.
(10) في الغرفة.
(11) ونحن نأكل.
(12) انظر.
(13) كم هو جميل.
(14) اذن.
(15) عاشقة.
(16) كتمتها في قلبي.
(17) هل يوجد.
(18) لا، لا يوجد.
(19) صاحبة البيت.
(20) جاءكِ مرة أخرى.
(21) نعم يوجد.
(22) فهو سيقول لك.

الرجال جا وكت المغرب وگام يْبَصُطْهَا[1] لِمّا خَلَّص گال إلها: أكو فارس عنز مثلي؟؟ گالت له: إي، گال إلها: مِنو ؟ گالت له: سلطان نسيم. هو لما سمع گال إلها: گومي سَوِّي[2] لي إمتاع[3]. لما سَوَّت له أَخَذ ومشى، گَعْ[4] إتشيله وُگَعْ إتْحُطَّه الى أَنْ جَا إلى مكان سلطان نسيم. يسأَل عليه دَلُّوه وشَافَه، گام نِزَلْ عنده وبات هذيچ[5] الليلة لما صَبَّح الصُبح، جا سلطان نسيم إلى الطُولَه[6] وَخَشْ بْبَطنها[7] شاف الخيل وصاح: جَلاّد، تعال إجْلد[8] راس السايس. الجلاد جِلَدْ راس السايس. لما صَبَّح ثاني يوم هَمْ[9] خَشْ سلطان نسيم بالطوله وصاح جلاد إجلد راس السايس، وثالث يوم جلد راس الاخر. والخُطَّار[10] كل يوم[3] يباوع[11] على هذه الأشياء وُگَلّه: يا سلطان نسيم راح يِطُك[12] أُفَادِّي[13]، شنو هذه المسألة كل يوم تكتل[14] واحد؟ رجع سلطان نسيم گَلَّه: أَكُو عندي فَرِد مُهْرَه[15] ما گاعدين[16] يداروها، كل يوم تِصبح ذبلانه[17]. لما سمع الخطار گال[18] الى سلطان نسيم: أريد أنا أصير الليلة سايس. گله: كَيفَك[19]. صار

---

(1) يضربها.
(2) اعملي لي.
(3) زاد السفر.
(4) تعبير المقصود به أنه صار يطوي الأرض.
(5) تلك.
(6) الإسطبل.
(7) ودخل في داخلها.
(8) اقطع. والصواب أنهم يقولون: گُص، وقد وردت «كطع» في ص6 من المخطوط.
(9) أيضاً.
(10) الضيف.
(11) ينظر، يراقب.
(12) ينفجر.
(13) قلبي.
(14) تقتل.
(15) مهرة واحدة.
(16) لا يعتنون بها.
(17) في حالة ذبول وضعف.
(18) صواب التعبير العامي: (گله لسلطان نسيم).
(19) كما تشاء.

سايس وُلِبَس إهدوم الوَصْخَه. لما صار دِنْيا وكت العِشَا[1]، ما شاف الا جَتَّه فَرِد مَرَه گام إتصيح: يا سايس تعال گال لها: بَلِي[2]، گالت له: شِدْ[3] على المهره حتى اركبها، هو هَمْ شَدْ عليها جتّ وركبت عليها. گالت له: انتَ هم إركب وحده. هو هم ركب وحده وگام يمشون، هي كِدَامْ[4] وهو وَرا[5] إلى أن جَوْ[6] إلى الچُول[7]، گالت له: أَرْبُط فرسك إهْنَايَه[8]، وانا اروح إهناك هَسَّه[9] أجي. لَمَّا راحت هو هَمْ بلا جِسْهَا[10] لِحَگها[11]. مَشِي مَشِي[12] إلى أن جتّ الى فرد[13] مغاره وُخَشَّتْ[14]. وهو هم[15] خَشْ وراها[16] يباوع[17] شُو[18] شَكُو، ما شَاف[19] الا أربعين دَيوْ[20] ينتظروها. لما شافوها گالولها[21]: ليش إتْعَوَّگتِ[22] ؟؟ گالت[23] إلْهُم: صار شغل[24].

وگاموا يلعبون ويتونسون إلى أَنْ صار الفجر. گبل ما تِطلع،

---

(1) وقت صلاة العشاء.
(2) نعم.
(3) ضع عليها عدة الركوب.
(4) في المقدمة.
(5) في الخلف.
(6) جاءوا.
(7) البرية.
(8) هنا.
(9) بعد قليل سوف.
(10) بدون علمها
(11) تبعها.
(12) وظل يمشي.
(13) مغارة بذاتها.
(14) ودخلت.
(15) أيضاً.
(16) خلفها.
(17) ينظر.
(18) أي شيء هناك.
(19) فرأى.
(20) لفظة تطلق على مخلوقات خرافية ذات أجسام ضخمة وأشكال غريبة. ويقول الأستاذ مسعود محمد إن لفظة "Daeva" صارت ديو التي كانت تعني (الإله) قبل ذلك وغيرّها زرادشت وجعلها تطلق على إبليس «لسان الكرد ص١٥».
(21) قالوا لها.
(22) تأخرت.
(23) قالت لهم.
(24) هناك ما شغلني.

السايس طِلَع وراح إِبْمَكَان[1] الذي گالت له أُوگَف[2] بِيه. وهي جَتّ[3] وگالت: يا سايس، گال إِلْهَا: بَلي. گالت: گُوم دَنِمْشِي[4] ونرجع إلى أَهلنا. هو هَمْ گام، وركبتْ[4] الفرس وركب هو هَمْ ومشوا الى ان جَوّ[5] إلى بيتهم، هي راحت وخَشَّتْ[6] بالگُبَه والسايس خش بالطُولَه، مِنْ هَلْ گَد[7] ما رِكْضوا تِعَب خَلَّه[8] راسه على المخده ونام، لما صار الصبح وجا سلطان نسيم على عادته الأَوَلانِيَّه[9] يخُمْ[10] الخيل شافهن[11] هَلْكَاناتْ[12] من التعب، صاح: منو السايس؟ گالوا له: الخطار الذي نِزَل البارحه عندك. هُمَّه[13] گاعدين يِتحاچون[14] وگعد[15] السايس مِتْعَجِب[16] من هذه المسأله، صَاحَه[17] السلطان وگله: يا فلان ليش ما داريت[18] الخيل زين؟؟

لما سمع، گله: يا سلطان، إلي إحچايه[19] ويَّاك[20] انتَ ليش كل يوم تُكْتِلْ[21] نَفِسْ وهي مَرْتَك[22] تْسَوِّي[23] كذا[24] وكذا، وحِچَالَه[25] الحچايه من الأول الى التالي، وگلَّه اذا ما تَصدِّك[26]

---

(1) في المكان.

(2) قف فيه.

(3) جاءت وفي الأصل (جتي).

(4) هيا لنذهب.

(5) جاءوا وفي الأصل (جَوْا).

(6) ودخلت.

(7) لكثرة ما.

(8) وضع رأسه.

(9) السابقة.

(10) يفتش.

(11) رأى أنهن.

(12) قد حل بهن التعب.

(13) (14) وبينما هم يتحادثون.

(15) استيقظ.

(16) وقد أخذه العجب.

(17) ناداه.

(18) لم تعتن.

(19) (20) لي حديث معك.

(21) تزهق نفساً.

(22) زوجتك.

(23) (24) تفعل كذا وكذا.

(25) وحكى له الحكاية أي ما حدث.

(26) إن لم تصدق.

انتَ اليوم صِير سايس وشوف إبعينك.

السلطانِ تم[1] هذاك النهار بحيره[2] مقهور، لما صار العِشَا گام السلطان وُلِبَس إِهْدُوم[3] السايس وگِعَد بالطوله ينتظر ما شاف الى جتّ مَرْتَه وصاحت: سايس گوم شد على الخيل بالعَجَلْ[4]، هو هَمْ شد على الخيل، گامت رُكْبت هي وِحْدَه وهو وِحْدَه ومشوا الى ان جَوْ الى المكان الذي يِربُطُون بيه الخيل مثل[5] ما وُصَفْ لَه الخُطّار، گالت له: إِنْزِل إگعد إِهْنايَه هَسَّه أَجي، هي لما راحت [5] هو هَمْ مِشَه وراها بْخِفْيَه[6] إلى أَنْ جتِّ إلى المحل خَشّت[7] ببطن[8] المغاره هو هَمْ خش، ما شاف الا أربعين ديو ينتظروها. هُمَه شافوها گالوا لها: ليش تعوگتِ ؟ گالت لهم: چان عندي شغل.

وگاموا يلعبون ويتونسون الى ان صار وكت[9] الشافعي وتريد تطلع، هو طِلَع گَبُلْهَا[10] وجا يَم الخيل، لما جت صاحت: گوم يا سايس دَنِمشي هو هَمْ گام وركبت ورِكَبْ وگاموا يريدون يمشون، مشوا الى ان صار نص الدرب گال إلها: بيبي[11]، انتِ امشي گِدَام[12] آني أَجي[13] وَرَاچ[14] لأن إِنْسَيت چِيس[15] التوتن بمكان الخيل، گالت له: دِروح[16]. هو هَمْ جا الى المغارة الذي بيها الديوات وشافهم نايمين ويَمْهُم[17] سيف، أخذ السيف وگِطَع روسهم

---

(1) بقي.
(2) محتاراً.
(3) ملابس.
(4) بسرعة.
(5) كما.
(6) بخفاء، بدون علمها.
(7) دخلت.
(8) إلى داخل وفي الأصل (بطن).
(9) وقت أذان الفجر عند الشافعية.
(10) قبلها.
(11) البيبي: الجدة، وتستعمل في الخطاب للتوقير وإظهار الاحترام.
(12) قبلي، أمامي.
(13) سوف أجيء.
(14) بعدك.
(15) كيس التبغ.
(16) هيا أذهب.
(17) وبجانبهم.

وجابها ويّاه، لما رِجع، مَرْتَه[1] خَشّت تْنَام وهو راح يودي[2] الخيل بالطوله ورِجَع نام إبغير[3] گبه.

هي لما نامت گَبّتْ[4] من النوم خايفه وگامت تحچي[5] إلى امها، تگول لُمْهَا[6]: يا يُمَّه[7] شِفِت في المنام سلطان نسيم رايح ويايه صاير سايس ومذَبّح[8] الأربعين ديو وجايب روسهم ويّاه[9]، أَثَارِي[10] أمها تدري بْهَل[11] شِي وما تنهيها[12]، لما سمعت أمها گالت لها: لا يا بنتي چِذِب[13]، هذا مَنَام، والمنام ما يِتْصَدّگ[14]، وُرَدَّتْ[15] نامت وهَمْ[16] شافت [6] ذاك المنام وگالت الى امها يا يمه اذا ما تصدگين[17] گومي وشوفي[18] يَمْ[19] راسه، البنيه[20] گامت[21] وجتّ[22] دَتْبَاوِع[23] إلى راس[24] رَجِلْهَا[25] شافت راس الأربعين ديو مَحْطوطِين[26] بالعَلِيجَه[27]، رَدَّت[28] البْنَيَّة گالت الى

---

(1) زوجته.
(2) يذهب بالخيل.
(3) في غرفة ثانية.
(4) استيقظت فزعة.
(5) تحدث، وفي الأصل (تحكي) ووضع الكرملي أمامها في الهامش لفظة تحچي.
(6) لأمها.
(7) يا أماه.
(8) وأنه قد ذبح.
(9) معه.
(10) تبين أن، ويظهر أن وفي الأصل (أتاري) بالتاء وسترد كذلك في أغلب الحكايات.
(11) بهذا الأمر.
(12) ولا تمنعها.
(13) كذب.
(14) لا يصدق.
(15) وعادت إلى النوم.
(16) وأيضاً.
(17) إن كنت لا تصدقين.
(18) وانظري.
(19) بجانب رأسه حيث ينام.
(20) البنت، الفتاة.
(21) نهضت.
(22) وجاءت وفي الأصل (جتي).
(23) كي تنظر.
(24) (25) إلى حيث يضع رجلها رأسه.
(26) موضوعين، وقد وضعوا.
(27) كيس يُصنع من القماش أو يحاك ويعلق في الكتف أو الرقبة يضع الشخص فيه بعض حاجاته عند السفر.
(28) عادت الفتاة وقالت.

امها: يا يُمّه اذا صار الصبح غير[1] يُكْتُلني، لكن انا أروح أقرا[2] عليه واكُلْبَه[3] زْمَال[4].

امها گالت لها: لا يا بنتي، هذا رَجْلِچ[5] وهو سلطان أخاف يِنْكِسِر[6] إعْتِبَارَه. رِجْعَت البنية وگالت: يا يمه أشو[7] آفَادي[8] راح يطك[9]، للصبح ما اگدر[10] اكْعُد[11]، آنى راح اقرا عليه واگلبه لَگْلَك[12]، لما جَتّ[13] يَمَّه[14] كُمْشَتْ[15] فَرِد عصا[16] وقِرَت[17] عليه[18] وضُرْبِتَه وگالت له: صِير[19] لگلك[20]، لما گلبته گِعد[21] وطار وجا[22] يم[23] اللگالك في[24] جُرْف البحر، لما شافوه الْلِگَالِكْ غريب كُمْشوه[25] وكِتْلوه[26] ونِتْفوا كل ريشه. عُگب مِشْوَار فاتوا[27] ....

---

(1) يقتلني.

(2) أتلو عليه تعاويذ سحرية.

(3) وأمسخه.

(4) حمار.

(5) زوجك.

(6) يقل قدره.

(7) (8) (9) إن قلبي سينفجر.

(10) (11) لا أقدر على الجلوس أي لا يقر لي قرار.

(12) لقلق.

(13) جاءت، وصلت وفي الأصل (جتي).

(14) بقربه.

(15) أمسكت.

(16) عصا.

(17) وقرأت، وتلت.

(18) كذا في الأصل وأرى صوابها (عليها) أي أنها نفثت سحرها على العصا وضربته بها.

(19) كن.

(20) لقلق.

(21) نهض وطار.

(22) وجاء.

(23) قريباً من.

(24) كذا في الأصل وصواب التعبير العامي (عِدْ أو يَمْ).

(25) امسكوا به.

(26) وضربوه.

(27) كذا في الأصل وصواب التعبير العامي (فاتن).

ثَلَثْ فَخَاتي[1] وگالوا: آه يا سلطان نسيم، انتَ إنْچان[2] نايم شَرْ عليك، وانچان گاعد خير عليك، نِخْچِيلك[3]: هَسَّه[4] يِجَنْ[5] يَمَّك[6] ثْلَثْ نِسوان يگعدن يَمْ جُرْف البَحَر يريدن يغسلن روسهن، وِحْدَه[7] تحاجِي[8] اللُخْ[9]، هَسّه هَايْ تگول أَخْسِل[10] كَبُل، وهاي تگول أخسل گبل، إنْگُلَك[11] يا سلطان نسيم الكان[12] انت گاعد[13] من اتشوفهم گوم[14] وُچِب[15] إلى ثلاثتهم هسه هِنَ يِقَرن[16] عليك ويگلبوك[17] مثل ما چنت بالأول، هُمَه[18] خَلِّصوا الحچي طاروا[7] الفخاتي.

عُگُب مِشْوَار جَو الثَلَث بنات گعدوا على جرف البحر وگاموا يتشاحنون بيناتْهُم[19] هَايْ تگول چِبُولي[20] وهاي تگول چبولي، هو لما شافهم گام وچب[21] لهم كلهم، گالو له يا سلطان نسيم: بَيشْ[22] نجازيك ؟ إحنا راح نِگُلْبَك[23] مثل ما چنت بالأول آدمي، قِرَوْ عليه وگلبوه. لما صار آدمي هو هَمْ جا الى البيت مالهم[24]،

---

(1) والمفرد: فُخْتِيَّه أي فاختة.
(2) إن كنت.
(3) استمع لما نقوله لك.
(4) عن قريب.
(5) يجئن. وفي الأصل (يجون) وكتب الكرملي أعلاه لفظة (يجن).
(6) بالقرب منك
(7) (8) (9) يتحادثن فيما بينهن.
(10) اغسل.
(11) نقول لك.
(12) إن كنت.
(13) متيقضاً.
(14) قم.
(15) وصب الماء.
(16) يقرأن التعاويذ السحرية.
(17) ويقلبونك، ويعيدوك.
(18) وما أن انتهوا من الحديث.
(19) فيما بينهن.
(20) صبوا عليّ.
(21) صبّ عليهم.
(22) كيف نجازيك؟ بأي شيء نرد لك الفضل.
(23) نقلبك، نعيدك.
(24) العائد لهم.

فَرِد[1] راس إكْمُش[2] فرد[3] عُودَه وضرب مَرْتَه وگلبها[4] فَخْتَاية وحَطَها[5] بالقفص وما گام ينطيها لا أَكِل ولا شُرُب، وگام خَلَّه[6] دلأَل[7] بالبلد وين مَاكُوش[8] فرد[9] بنت كِتْلُوها[10] ومَرَه[11] حامل شگوا[12] بطنها، لما گللهم راحوا ما خلوا في الدنيا أحد من البنات ومن الحاملات. جا[13] فرد شايب[14] عنده بنيه گله: يا سلطان نسيم إتْأَبَّه[15]، آخِرْ[16] أصابيعك[17] موسوه[18]، خُو مُو[19] كل الدنيا سِوَه، هو هم[20] سكت وگال خلي[21] يبطلون من كتِل الناس ومن عگب[22] مده هم جا عليه هذاك وگله: يا سلطان نسيم ليش انتَ اتظل[23] بلا مْرَيَّه[24]، تعال أزوجك، گله: انا ما ريد بنيه صايره[25] بالدنيا كلها. گله[26]: لعد[27] أكو[28] مره حامل نجيبها[29] ونحطها[30] عندك الى[31] ....

(1) وذهب رأساً.
(2) امسكَ.
(3) عصا.
(4) ومسخها.
(5) ووضعها.
(6) (7) طلب من الدلال أن يطوف بالبلد.
(8) توجد.
(9) أية فتاة.
(10) أقتلوها.
(11) وامرأة.
(12) شقوا.
(13) جاء.
(14) كبير السن.
(15) إمتنع، قف عند حدك.
(16) (17) (18) فأن أصابعك ليست متساوية.
(19) وليس.
(20) ظل ساكتاً.
(21) ليكفوا.
(22) بعد، عقب.
(23) تبقى وفي الأصل (تضل) وكذلك في باقي الحكايات.
(24) زوجة.
(25) موجودة، خُلقت.
(26) زيادة يقتضيها السياق.
(27) اذن.
(28) توجد امرأة.
(29) نأتي بها.
(30) ونضعها.
(31) فإذا.

جابت[1] بنيه[2] من[3] نصيبك عود[4] ربيها إلك.

جابوها للمريه وحطوها بالبيت بعد چَمْ يوم جابت اِبْنَيَّه اخذوها من جَوَّه[5] أمها وحَطُّوها بسبع كُبَبْ وبسبع[8] سراديب حتى لا تْبَاوِع[6] أَحَد من الدنيا ولا الدنيا إتباوعها. فَرِد يوم صارت البنيه إِحّدَيثَه[7] وأخَذْهَا[8] جِبْلَت وجابت ثْلَثْ وِلِدْ وهي ما شافت لا دَرُب ولا سِمَا ولا شمس. فرد يوم شافت الجَامَه[9] گَتِضوي[10] گالت للخَدّامَه مَالَتْها: شِنو هذا الضُوَه[11]، گالت لها: بِيبي، أَكُو[12] دِنيا، وأكو شمس، وأكو مخلوق، لما صار المغرب جا رجلها حُكْمَت[13] عليه وگالت له أريد أَطْلَع واشوف الدنيا، رِجع گال الها: انا لله وانا إليه راجعون، يا حُرْمَه[14] إيصير بَاچِر[15] وروحي[16] إتّوَنّسي بالبستان. لما صار الصبح راحت وراح وياها طابورين عَسَكر مُحَافظة إلها. ظلت مع العسكر مقدار أربع ساعات وگالت للعسكر: انتو رِجْعُوا وانا أظل مع سلطان نسيم. لما صار المغرب، ورجعوا العسكر، ظلت هي وسلطان نسيم ووِلِدْهَا گاعدين يلعبون بالگَعْ[17]. ما شافوا الا فَرِد[18] صَخْرَه إِزَّحْزِحَت[19]، شَالوها[20] الوِلِدْ[21] وطلع

---

(1) ولدت.
(2) أنثى.
(3) فهي لك.
(4) قم أنت بتربيتها.
(5) تحت.
(6) لا تنظر.
(7) فتاة بالغة.
(8) وتزوجها.
(9) الزجاجة.
(10) تضيء.
(11) الضوء.
(12) هناك دنيا.
(13) طلبت منه بإلحاح شديد، فرضت عليه.
(14) امرأة.
(15) الغد.
(16) واذهبي للتنزه.
(17) على الأرض.
(18) صخرة ما.
(19) تحركت قليلاً.
(20) رفعوها.
(21) الأولاد.

فرد سرداب وشافوا بالسرداب أربعين ديو يصيحون: آه سلطان نسيم چنَّه ثمانين وصرنا اربعين، وين الذي ينطينا بيدنا[1] شو[2] شنسوي وياه.

عگب مشوار طَلَّعَوا[3] فرد تفاحة وگِسْموها[4] بيناتْهُم[5] أربعين وِصْلَه[6][9]، رِجْعت[7] مَرِت سلطان نسيم وگالت: يا سلطان نسيم اذا ما تجيب لي منهم وصلة تفاحه تَرَه[8] هسه أگول هِيَّاتَ[9] سلطان نسيم، هو لما سِمَع راح عليهم واحتال وجاب فرد وصله من التفاحة وانطاها الى مرته، ومن [بعد] ذلك طلعوا فرد رَگَيَه[10] وصاحوا آخْ يا سلطان نسيم وين نشوفك حتى ناكلك، رِجْعَت مرته گالت: يا سلطان نسيم اذا ما تجيب لي شِيف[11] رگي تره أصيح هَيَّاتَ سلطان نسيم كلها: آخِرْ[12] إمنين أجيب؟ روحي صيحي، انا لله وانا إليه راجعون، ربيتچ[13] وانتِ ابطن[14] أمچ عَبَالي[15] تِطلعين[16] خوش[17] مَرَه. وثم[18] هي صاحت: هِيَّاتَ سلطان نسيم تعالوا عليه، لما سِمعوا طِلعوا الأربعين رَجَّال[19] وكُمْشوه[20] وزَنْجلوه[21] ....

---

(1) بأيدينا. (2) وسنفعل به ما نفعل.

(3) أخرجوا. (4) واقتسموها.

(5) بينهم. (6) قطعة صغيرة.

(7) عادت. (8) فأني الآن.

(9) كذا في الأصل وربما صوابها (هِياتَه). أي هذا هو.

(10) بطيخة حمراء.

(11) العامة تقول: (شِلِف) أو (شِيف) أي جزء من البطيخة على شكل هلال.

(12) لفظة استهلالية وهي هنا بمعنى: اذن، قولي.

(13) ربيتك. (14) في الأصل (أبطن).

(15) كل ظني. (16) تكونين.

(17) امرأة صالحة. (18) هذه اللفظة لا تستعمل عند العامة.

(19) جمع رجل. ومن هنا نفهم ان الديو هو رجل.

(20) وقبضوا عليه. (21) ربطوه بالسلاسل.

وخَشْشوه[1] جَوَّه[2] بالمغارة واخذوها لمرته. ووِلْدَه داير[3] مَدايره يبچون وهي وَيَّه الأربعين ديو تتونس. لما صار نص الليل ناموا الأربعين ديو.

رجع سلطان نسيم وگلهم الى وِلْدَه يا وِلْدِي ما تگدرون تُفكُوني ؟؟ گالوا له: بَلِي[4]، همه[5] حَلْحِلَوا[6] الزناجيل وفَكّوه، وهو لما إنفك ورجع وگام الى حيله[7] وشاف فَرِد سيف إمْعَلَك[8] إكُمْشَه[9] واكتل[10] الأربعين ديو، لما خلصهم رجع الى مرته ووَّعاها[11]، هي گعدت وشافت الأربعين مَكْتولين عُرْفَت هو[10]، خافت وگالت: يا سلطان نسيم انا مرتك لا تكتلني، رِجع گال لها: آخر أنا ما گلت[12] لچ أنا رجلچ[13] أبو وِلْدِچ[14]، ربيتچ[15] من بطن أمچ[16]، وانتِ غِدرتِ بِيَّه، هَلْ حچي[17] ما يصير، گام وضربها على رأسها وكتلها وخَلَه عليهم الصخره وأخذ وِلْدَه ورجع إلى بيتهم، هو عاف السلطنة وصار درويش وهج بالبلاد. چنة عندكم وجينه[11].

سنة 1328هـ

(1) وادخلوه.
(2) داخل.
(3) حوله.
(4) نعم.
(5) هم.
(6) حركوا قليلاً.
(7) نهض قائماً.
(8) معلق.
(9) أمسك به.
(10) وقتل.
(11) وأيقظها.
(12) ألم أقل لك.
(13) زوجك.
(14) أولادك.
(15) ربيتك.
(16) أمك.
(17) حديثك هذا.

الحكاية الثانية

اِهْنَاك مَهْنَاك[1]، أَكُو[2] فَرِد[3] سلطان عنده ثْلَّث بنات، گام يريد يطلعْ يسافرْ، گالت بِنْتَه[4] الچبيره[5]: يا يَابَه[6] جِيب[7] لي مِن[8] تجي فرد صُوغَه[9]، رِجعت[10] الوسطانية[11] وهم[12] گالت له: يا يابه جيب لي فرد صوغه ثوب زَرِي[13]. رجعت الزغيرة[14] گالت له يابه جيب لي نخله بِعثوگها[15] ليلو انچان ما تجيب لي تره[16] يوگف[17] المركب[18] بنصّ[19] البحر. گلها[20] ميخالف[21].

---

(1) تعبير تفتتح به القصة كقولهم: كان يا ما كان.

(2) يوجد.

(3) لفظة للتنكير فقولهم فرد سلطان أي أحد السلاطين.

(4) ابنته.

(5) الكبرى.

(6) يا أبت.

(7) اجلب لي.

(8) حين ترجع.

(9) هدية يجلبها المسافر.

(10) اعقبتها.

(11) الوسطى.

(12) وأيضاً.

(13) نوع معين من الأقمشة المطرزة الفاخرة.

(14) الصغرى.

(15) جمع عثك (محرفة عذق أو مخففة من عثكال أو عثكول: العذق أو الشمراخ الذي عليه البسر) قاموس العوام / ثنيان ص 455.

(16) اعلم.

(17) تتعطل حركته.

(18) السفينة.

(19) في وسط.

(20) قال لها.

(21) حسناً.

وطلع الى مدة[1] ولما راد يريد يرجع الى بيتهم گام واشترى للبنات الثنتين[2] الكبيرة والوصطانيه، ونِسَه[3] ياخذ[4] للزغيره أُم النخله[5] الى ان وِصل المركب بنص البحر وچان يوگف، لما وُگف عِرَف ابوها الذي نِسَه النخلَه وعثوگها ليلو، صُفَن[6] وگال: اوف[7] يا ربٌ آخر[8] هَسَّه[9] امنين[10] اجيب لها نخله ؟، لما گال اوف إنْشَك[11] البحر وطلع من نص البحر فرد عبد گال له: شِتْريد[12] أنا أوف، أطْلب واتْمنه، گلَّه بنتي الزغيرة وَصَّتني على نخله واعثوگها ليلو واني إنْسيت، رِجَع العبد گله اذا إنطيتك[13] نخله وبعثوگها ليلو تنطيني[14] بنتك ؟ گله إي آني ممنون[15].

جاب النخله العبد وانطاهيّا[16]. ومشى المركب وطَبْ[17] الى اهله وگَسَّم[18] الصوغات الى بناته، ونِطَى النخله الى البنيه الزغيره البنيه إخْذَتها وصِعدت بالصطِح[19] وزِرعتها وگامت[20] تِتفرج[12] عليها.

عُگُب[21] چَمْ[22] يوم [و]هيّ گاعده بالسطح ما شافت الا جا

---

(1) لفترة من الزمن.
(2) في الأصل (التنتين).
(3) ونسي.
(4) أن يأخذ.
(5) التي طلبت منه نخلة.
(6) أطرق مفكراً.
(7) أفٍ.
(8) كلمة تقال عند الملاومة والتعنيف / معجم الحنفي، ج1، ص105.
(9) الآن.
(10) من أين.
(11) انشق.
(12) أي شيء تريد.
(13) أعطيتك.
(14) تزوجني.
(15) أنا ممتن لخدمتي إياك.
(16) وأعطاها له.
(17) ودخل، ووصل.
(18) وقسَّم ووزع.
(19) السطح.
(20) وبدأت، وصارت.
(21) عقب.
(22) عدة أيام.

العبد اوف عليها، وگلها: گومي[1] على أبوچ[2] گولي له هَذاك الوَعَد الْبَيني[3] وبينك بنص البحر وَينَه[4]؟ شُو[5] شِيكُلِّچ. البنيه نِزْلت على ابوها وگالت له يابه يگول العبد اوف وين ذاك الوعد الذي بيني وبينك بنص البحر. گللها: أي ممنون خَلّي يِجي أواجْهَه[6]. لَما نِزَل لي جَوَّه[7] وشَاف ابوها، گله وين ذاك الوعد گله: جَتَّك[8] البْنَيَّه گوم اَخُذْهَا وروح، هي صِعْدت البنيه فوك[9] يَمْ[10] النخله هو هَمْ حَطّ النخله والبنيه على چَتفه[11] وطار بيها، وجابها يَمْ ساحل البحر وخلاها بْفَرِد حوش، وهي شافت [نفسها] (لا آن ولا وِدَان)[12] غير نفسها والعبد اوف. هي وِيَّاه تتعشى هو يِرَكُب[13] لها ويداريها.

والبنيه بالليل ما تنام كل الليل[14]، گالت له يا اوف انا نومي بالليل إِگْلَيْل[15] شِنُو هاذي[16] هو گال لها هَاچ[17] هَاي[18] تفاحة مِنْ يصير الِعْشَّا إِشتميها[19] هَسَّه تْنَامين، ظَلَّت يجي[20] شهر شهرين على هذه الحالة، فرد[21] يوم گالت أشو[22] . . . .

---

(1) قومي انهضي.

(2) أبوك.

(3) الذي بيني.

(4) أين هو.

(5) فأي شيء سيقول لك.

(6) أقابله و (أواجهها)، في الأصل.

(7) إلى أسفل.

(8) جاءتك هي لك.

(9) فوق.

(10) بالقرب من.

(11) كتفه.

(12) تعبير يقصدون به عدم وجود أي مخلوق.

(13) يطبخ.

(14) (كليّل) في الأصل.

(15) قليل.

(16) ما هذا، ما سبب هذا؟.

(17) هاكِ.

(18) هذه.

(19) شميها.

(20) حوالي، ما يقارب.

(21) ذات يوم.

(22) لأجرب هذا اليوم.

هاليوم[1] ما أريد اشتمها أَشو مِنو[2] يجي يَمي[3] وشِيصير[4] بالليل، لما كِعدت[5] صار نُص الليل ما شافت الا جا[6] فرد وَلَد ونام يَمْهَا[7]، عِنْدِ البَاوِعَته[8] شافت إبْصَدره[9] أكو[10] سَبْع إقْفَاله[11] والمفاتيح إمْعَلّگه[12] بْشَعر راسه، إخْذَتْهِن وفَكَّتْ أَول واحد شافت[13] بيه[13] النجار گاعد[14] ينْجُر كَاروك[15]. سألته للنجار گالت له: شَكو[16] عندكم ؟ گال لها يُمَّه[17] گاعدين نِنْجُر كاروك لابن سلطان الجان. وقُفُلْتَه وطلعت وفكت الثاني، ولِگت[18] بيه الخياط گاعد يخيَّط فْرَاش سِأَلْتَه إشْگتسَّون[19]؟ گال لها: گاعدين نخيط لابن سلطان الجان فْرَاش. وقفلته وطلعت وفكت الثالث شافت بيه صايغ گاعد يصوغ إجْنَاجِل[20] وتَراچِي[21] سألته إشْگتسَّون؟ گال لها: گاعدين إنصوغ لابن سلطان الجان. وقفلته. وگامت تريد إتْفُك قفل الرابع وحَس[22] من النوم وإگْضَبْهَا[23] كَلْها اِشْگسَّوِين يا حُرْمَه[24]؟ مِثِل ما فكيتي سري بعد ما أريدچ.

---

(1) لأجرب هذا اليوم.

(2) من الذي.

(3) بقربي، بجانبي.

(4) وأي شيء يحدث.

(5) تيقظت.

(6) (جاء) في الأصل.

(7) بجانبها.

(8) عندما نظرته.

(9) على صدره.

(10) يوجد.

(11) جمع قفل.

(12) معلقة.

(13) فيه.

(14) وهو ينجر.

(15) سرير الطفل الهزاز.

(16) ماذا عندكم.

(17) يا أماه، وهي لفظة للخطاب.

(18) ووجدت فيه.

(19) ماذا تفعلون.

(20) حلية من ذهب أو فضة توضع في ساق الطفل.

(21) أقراط والمفرد (ترچية).

(22) استيقظ.

(23) وأمسك بها.

(24) أيتها المرأة.

وصاح يا اوف گله بَلَي[1] گله اخذ[2] هذه الحُرْمَة واذبحها وجيب[3] لي من دمها فنجان دم دَا[4] أشْرْبَه. واخذها وما هَلَّه[5] يذبحها. جابها وذَبْهَا[6] بْبَاب حوش أهله[7] وگام أَخذ طير وذبحه وحَط له بالفنجان دم وجاب إلهيّا[8]، وگله إذْبَحتها وهذا دمها. والبنية راحت گِعدت[9] بباب أخت السلطان الچبيرة حماتها، طِلْعَت[10] العَبْدَه مَالَت[11] حماتها تذِب[12] إعْظَام[13] وشافت مَرْت[14] السلطان بالباب، رجعت العبده گالت: بيبي[15] عود[16] أَگُلَّج إمْرَيَّه[17] گاعده بالباب مَالَتْنا[18] تشبه مرت أَخوچ[19] گالت إلها أَشو[20] صيحي[21] لها دا أَشوفها[22]، العبده راحت[14] صاحت لها، هي خَشَّت[23]، گالت لها: بَهْ[24]، إنْفُگْسَت[25] عينچ، شلون فكيتي سر أخويه[26]؟ آخِرْ عينچ ما أنْكِسْرَت[27]؟ روحي اطلعي من يَميّ. وطِلْعَت وراحت على حماتها الوَصْطانِيَّة وگعدت هَمْ[28] بالباب وهم طلعت العبده

---

(1) نعم.
(2) خذ.
(3) وجئني.
(4) حتى، كي.
(5) لم تطاوعه نفسه.
(6) ورماها.
(7) بيت أمه وأبيه وأرى صوابها «أهلها».
(8) وجاء به إليه.
(9) قعدت.
(10) خرجت.
(11) الخاصة بحماتها.
(12) ترمي.
(13) كناية عن فضلات الطعام.
(14) زوجة.
(15) يا جدتي، واللفظة للتوقير.
(16) أنا أخبرك.
(17) امرأة.
(18) العائدة لنا.
(19) أخوك.
(20) هيا.
(21) نادى عليها.
(22) لأراها.
(23) دخلت.
(24) لفظة تقال تعبيراً عن التعجب والاندهاش.
(25) فُقِئَتْ عيناك.
(26) أخي.
(27) أما خجلت؟
(28) أيضاً.

تذب العظام وشافتها العبده، ورجعت وگالت: بيبي تره گاعده يم الباب مَرَه مثل مرت أخوچ السلطان، گالت لها أشو صيحي لها، وصاحت الها، هي شافتها گالت الها آخر شلون فكيتي سر أخويه؟ دِي[1] إِطلْعِي وطِرْدَتْها. وراحت على باب حماتها الزغيره وهم طلعت العبده تذب العظام وشافتها ورجعت وگالت بيبي أكو فرد مره تشبه مرت أخوچ گالت اشو صيحي الها وصاحت الها وجَتّ[2] هي شافتها گالت الها هَله[3] هَله بْمَرت[4] أخويه تَعَايْ[5] عيني إگْعْدِي عندي وگامت إلها وفُرْشَتْ لها وخَلّتها[6] فوك[7] بالگُبَه[8].

لما گِعْدَت بالگبه گامت تْجِيبْ[9]، لأن هي حِبْلَه[10]. لما جابت جابت[11] وَلَد يشبه أبوه، هم إِبْصَدْره سَبْع إقْفاله والمفاتيح. گامت عَمْةِ الولد ولَبّسَته[12] إِهْدوم[13] وخَلّتَه[14] بالسلَه ومن عادة أبوه كل اسبوع يخُمْ[15] خَوَاتَه[16]، راح على الچبيره هو خَش عليها گالت له يا دَادَه تَرَه[15] جَتّ مَرْتَك عندي وطِرَدِتْهَا، هو مِنْ سِمَع طِلَع وراح على اخته الوصطانيه، هم گالت له مثل اختها الچبيره هم من سمع طلع وراح على اخته الزِغَيْرَة أَول ما خش عندها گالت لها لَيشْ يا داده[17] إِطْرَدِت مرتك ؟ آخر إِحْنَه[18] ....

---

(1) هيا.
(2) وجاءت.
(3) أهلاً أهلاً.
(4) بزوجة.
(5) تعالي.
(6) ووضعتها.
(7) فوق، في الطابق العلوي.
(8) في الغرفة.
(9) تلد.
(10) حبلى.
(11) ولدت.
(12) ألبسته.
(13) ملابس.
(14) ووضعته.
(15) يتفقد.
(16) أخواته.
(17) يا أخي.
(18) نحن.

ما سَوينا[1] صوچ[2] گبلها أَشو ما طِرْدونَا إِرْيَاجِيلْنَا[3]؟ روح يا داده رَضِّيها[4] هو من سمع سِكَتْ وضِحَك هي من شافته ضحك گالت له گوم إِصعد وِيَّايّه[5] بالگُبَه إِخْذْتَه وصعدت فوك بالگبة هو من خَش بالگبة شافها گامت اخته وشَالت[6] إبنه وخَلِّتَه إِبْحُضنَه[7] وصالحته وَيَّه[8] مرته[9] هو گام أَخذ مرته وراح الى بيتهم وگِعد على احسن حال وأخَيّر[10] (چِنَّه عندكم وجَينَه)[11][16].

---

(1) ألم نفعل. (2) ذنب، خطأ.
(3) أزواجنا. (4) استرضها.
(5) معي. (6) رفعت.
(7) في أحضانه، وفي الأصل (ابحظنه).
(8) مع. (9) زوجته.
(10) أكثر خيراً، أفضل.
(11) العبارة التي تختم بها القصة الشعبية عادة.

الحكاية الثالثة

إهناك مَهْنَاك، أكو فَرِدْ تاجر، عنده مَرَه[1] لا تِحْبَل ولا تجيب[2]. نِذْرَت نِذِر، گالت اذا أَحْبَل واجيب أسوي[3] ساجيه[4] دِهِن وساجيه عسل للفُقْرَه[5]. عُگُب چَمْ[6] شهر الله إنطاها ولد. الولد كُبَر وصار عمره سبع اسنين. امه كل يوم إتْشُوف بالمنام على النِذِرْ، گالت لْرَجلها آني كل يوم أشوف منام آخر ليش؟ گوم[7] يا رَجَّال،[16] اْخْذ فلوس (العندي والماعندي)[8] واشتري بيها عسل ودهن. گام الرجال واخذ الفلوس واشْتِرَه بيها وگام جَابَه[9] بالبيت، وكل الناس يِنِگْلُون[10]. ظلت فرد عجوز ما عندها[11] مَاعون بَسْ عندها (گِشِر مَال بيض)[12] گامت گِسْمِتَه[13] وحطت بنص[14] عسل وبنص اللاخ[15] دهن. جا[16] الولد

---

(1) امرأة.
(2) لا تلده.
(3) اصنع.
(4) ساقية.
(5) للفقراء.
(6) بعد بضعة أشهر.
(7) قم.
(8) (العندي والماعندي) تعبير يقصدون به كل ما يملك المرء.
(9) جاء به.
(10) ينقلون.
(11) ليس لديها.
(12) قشر بيض.
(13) قسمته إلى نصفين.
(14) وفي نصف منه وقد أضاف الكرملي بخطه كلمة (الواحد) بعدها.
(15) الآخر وهي بخط الكرملي.
(16) جاء.

(ابو النذر)[1] إِضْرَبْها[2] على إيديها وَكَّعَها[3] وكِسَر الكِثِر وإِنْچَب[4] گالت له: ليش يا مَگْموع[5]؟ أَريد يكون[6] انتَ إِتصير بْعِشِق[7] البيض. هو لَمَّن[8] سِمَع جا على امه گال إلها: يا يمه[9] شنو عشق البيض وين[10] صاير؟ اخبزي[11] اليّ مْتاع[12]دا اطلع[13] [أَدَوِّر[14]] على عشق البيض. گامت امه گالت له: يا يَابَه[15] انت جاهل[16] آخر ما يصير[17] أخاف عليك، گلها ما يصير الا اطلع [ادور] عليه.

هي أمه شَافت ما يطلع[18] دَرُب من ابنها، گامت خُبْزَت له إِمْتَاع وإِنْطِتَه[19] مَايْ[20] ورِكَب الفرس وطِلَع، الى ان وصل الى ثْلَثْ[21] دْرُوب وشاف فرد شايب[22] گاعد[23] بْرَاس[24] الدروب الثلاثه سأله گله[25]: يا عمي[26]. . . . .

---

(1) صاحب النذر.
(2) ضربها.
(3) أوقعها.
(4) وأريق.
(5) ثكلتك أمك.
(6) أدعو عليك أن تكون، أتمنى أن تكون.
(7) تقع في عشق (والعامة تقول عشج أو عشك).
(8) عندما.
(9) يا أماه.
(10) أين.
(11) اصنعي لي خبزاً و (اخبزي الي) في الأصل.
(12) ما يحمله المسافر من زاد.
(13) (دا أطلع): كي أذهب.
(14) زيادة يقتضيها سياق الكلام.
(15) يا أبني ومن أعزه مثل أبي، وهو تعبير يتضمن الإشعار بالمحبة.
(16) صغير السن.
(17) لا يجوز.
(18) لا ينفع شيء، ليس من نتيجة.
(19) واعطته.
(20) ماء.
(21) ثلاثة.
(22) رجل كبير السن.
(23) جالس.
(24) عند مفترق.
(25) قال له.
(26) يا عماه، وهي لفظة يخاطب به المرء من هو أكبر منه سناً في العادة.

هَذولَه[1] الدروب إِمْنين[2] يطلعون؟ گله: هذا درب السلامه، وهذا درب العلامه، وهذا درب الصَدْ[3] ما رَدْ. الولد گله: عمي اريد أسألك سؤال. گله: گول[4]. گله: إنتَ سامِع بعشق البيض؟ گله او[5]، إيكون[6] جدي يحچي[7][17] يگول أكو[8] أبْخِيْر[9] الدنيا عشق البيض. الولد من سِمَع گام ومشى على درب الصد ما رد، ظل يمشي گَعْ[10] تشيله وگَعْ تْحُطَه. وسمع فرد إِرْحَيَّه[11] تدير[12] ومشى[13] على حِسّ الرحيه لما وصل يَمْها[14] شاف فرد سِعْلُّوَه[15] گاعده[16] تطحن، هو هَمْ[17] رِكَضْ ولِزَم[18] إِذيوسْهَا[19] ورضع من ديسها، ولِهَمْ[20] من طحينها، گالت له: آخ[21] يا بني آدم لومَا[22] تِرضع من ديسي وتِلْهَم من طحيني چان هَسَّه[23] أكلتك، گالت له: إِگْعُد[24] شِتْرِيد[25]؟ عاد انتَ صِرِتْ ابني، إطْلُب وإتْمَنَّه[26]. گال الها

(1) هذه، والصواب في لهجتهم (هذي).
(2) إلى أين تفضي.
(3) أي الدرب الذي يفضي إلى موت سالكه.
(4) قل.
(5) أو (أوه) لفظة تعني نعم هنا.
(6) يقال ان جدي كان.
(7) يتحدث، يقص.
(8) يوجد.
(9) في آخر، في نهاية.
(10) (گع تشيله وگع تحطه) تعبير المقصود به أنه صار يطوي الأرض ويسير مسافات طويلة.
(11) تصغير لفظة (رحى).
(12) تدور.
(13) وسار متجهاً نحو.
(14) قريباً منها.
(15) كائن أسطوري.
(16) جالسة.
(17) أيضاً، وهنا تعني توكيد وقوع الفعل.
(18) أمسك.
(19) والمفرد ديس أي ثدي.
(20) والتهم شيئاً قليلاً.
(21) كلمة تدل على الضجر.
(22) لولا أنك.
(23) الآن.
(24) أجلس.
(25) أي شيء تريد.
(26) قل: ما تطلب وما في خاطرك من أمنيات لأحققها لك.

يا يُمَه[1] انتِ سامعة بعشق البيض؟ گالت له: يا ولدي انا ما سامعة، لكن روح[2] عند اختي اللخ[3]. هاك هذه فرد شَعرايَّه[4] حُطها بفرد[5] قُوطيَّة[6] إذا ضَامَكْ[7] الضيم إشعلها وانا[8] عندك. هو طلع من عندها گَعْ تشيله وگَعْ تحطه، وجا على اختها الوصطانية[9] هم ركض ورضع من ديسها ولهم من طحينها. گالت له: إِخْلَصِت. عاد آمُر[10] شتريد؟ گال الها يا أُمي انتِ سامعة بعشق البيض گالت له انا سامعه لكن (ما اعرفه زين كُلِّش)[11] لكن روح عند أختي الزِغِيرَة، هي إِدَّليك[12]. وطِلَع يمشي وجا على اختها الزغيرة وشافها هم گاعدة تطحن هم ركض عليها وشرب من ديسها ولهم من طحينها گالت له لوما تشرب من ديسي وتلهم من طحيني[18] چان أكلتك. إِشَجَابَك[13] مِنَّاك[14] لهْنا[15]؟ شتريد؟ گول.

گال لها: اريد عشق البيض گالت له: شِيوَصْلك[16] يم[17] عشق البيض؟ گلها أنا يا والدة (جَايْ على الله وعليچ)[18]. گالت له:

---

(1) يا أماه. (2) أذهب.

(3) الأخرى. (4) شعرة واحدة.

(5) (6) في علبة وفي الأصل (فرد).

(7) أصابك، وألجأك.

(8) البغداديون يقولون آني وأهل الأعظمية والكاظمية والحلة والنجف يقولون: آنه والتعبير يعني وسأكون في خدمتك.

(9) الوسطى. (10) الآن لك أن تأمر.

(11) لا أعرفه معرفة جيدة وتعبيرهم المألوف: «كلش زين».

(12) تدلك وترشدك.

(13) أي شيء جاء بك، ما الذي جاء بك؟.

(14) (15) من هناك إلى هنا.

(16) ما الذي سيوصلك. (17) إلى، عند.

(18) جئت متكلاً وواثقاً من مساعدة الله ومساعدتك لي.

فوت[1] إمشي لأن انت شربت من حليبي، وصرت ابني. امشي دا أَدَلِّيك[2]، على عشق البيض. روح اشتري حُگه[3] گُطِن[4] مندوف، وامشي هسه[5] تجي على فرد باب، من فوك[6] الى جَوَّه مَلْيَانَة[7] إجْراصْ[8]. انتَ الگطن حَشِّيه بِالجْرَاص[9] وفُكّ الباب. هسه[10] تشوف سَبع مَرْبوط جِدَامَه[11] حشيش، وتشوف ثور مربوط وجدامه لحم غنم. انت شيل[12] اللحم وخليه[13] گدام[14] السبع، وشيل الحشيش وخليه گدام الثور. وهسه تشوف ساگيتين[15] وِحْدَه[16] مسدودة واللخ[17] مَفْكوكَة[18]، انتَ فُك[19] المسدودة، وسدّ المفكوكة، وتمشي بالحوش هسة تشوف درج عليه أربعين دَيو[20] نايمين إنچان[21] امفتحه[22] عيونهم تره[23] إعرفهم نايمين. واصعد ليفوك[24] انچان عيونهم إمغَمْضَة تره هُمه گاعدين[25]، انت إرجع لا تِصْعَد. واذا صعدت الى القصر، هسه تشوف كل سطح القصر

---

(1) هيا.
(2) كي أرشدك.
(3) حقة وهي تعادل (أربعة) كيلو غرامات.
(4) قطن.
(5) فسوف تصل إلى.
(6) من أعلى إلى أسفل.
(7) مملوءة.
(8) أجراس.
(9) في الأجراس.
(10) فسوف ترى.
(11) قدامه.
(12) أرفع، أحمل.
(13) وضعه.
(14) أمام، قدام.
(15) ساقيتان.
(16) واحدة.
(17) والأخرى.
(18) مفتوحة.
(19) افتح
(20) كائن أسطوري يمتاز بالضخامة والقوة.
(21) فإذا كان.
(22) مفتوحة وفي الأصل (انفتحه).
(23) اعلم.
(24) إلى الطابق العلوي، وفي الأصل (ليفوك).
(25) مستيقظين.

إمْشَجّخه[1] سيوف وخناجر، انت (فوت على إيد اليمنة)[2] وامشي يَوَاشْ[3] يواش، ومد أيدك على الرف وألگُفْ[4] الثْلَثْ[5] بيضات وأنهِزِم[6][19]، هذا مرامك التريده[7]. هو من سمع جَلام[8] السِعْلِوَّه، أخذ الگُطِن ومشى، الى ان جا الى هذيج[9] الباب وشاف اِلجْرَاص وسدهن بالگطن. وانفكت الباب وخش[10] الى القصر وشاف السبع والثور، هو هم شال الحشيش من جدام السبع وخَلاّه جدام الثور، وشال اللحم من جِدَّام الثور وحطه جدام السبع. وشاف الساگيتين المسدودة فكها، والمفكوكة سدها. وجا الى الدرج وشاف الأربعين ديو عيونهم مفكوكة[11] إعرَفْهُم[12] نايمين صِعَد الدرج ومشى على ايده اليمنه ومد ايده على الرف، واخذ الثلث بيضات، ونزل وانهزم الى باب القصر.

وحَسَّوا[13] عليه الديوات[14] لِحكوه[15] وصاحوا يا ساجيه[16] كُمْشِيه[17] گالت المفكوكة خلي يروح الله وْيَاه انا كل عمري مفكوكة وسَدْني[18]، وگالت المسدودة الله وياه انا كل عمري مسدودة وفكني[19]، وصاحوا يا ثور ويا سبع إلِزْموه[20] گال السبع خَلْ

---

(1) مركوزة فيه.

(2) اتجه نحو اليمين.

(3) ببطء شديد وهدوء.

(4) وخذ بسرعة وتلقف.

(5) الثلاثة.

(6) ثم عليك بالفرار.

(7) الذي تريده.

(8) كذا في الأصل بمعنى كلام والمألوف عند العامة قولها «كلام».

(9) تلك.

(10) ودخل.

(11) مفتوحة، غير مغمضة.

(12) فعرف أنهم.

(13) شعروا به.

(14) جمع ديو.

(15) ركضوا خلفه.

(16) يا أيتها الساقية.

(17) امسكيه، اقبضي عليه.

(18) واغلقني.

(19) وفتحني.

(20) أمسكوه.

دَيْروح[1] الله وياه آنا[2] بعمري ما ماكِل لحم وجاب لي لحم. وگال الثور آنا بكل عمري ما ماكِل حشيش وجاب لي حشيش، خل ديروح الله وياه. وصاحوا على الباب يا باب إلزِميه[3] گالت انا بطول عمري مسدودة وفكني، خل ديروح الله وياه. وهو جا يركض الى ان وُصَل[20] الى السعلوة الذي دَلْتَه[4] على عشق البيض هي من شافته گالت له: ها يا ولِدِي جِبتْهِن[5]؟ گلها[6] إي. گالت[7] له: إتْقيَّد[8] عليهن، وروح إلى أُختي اللُّخْ وإنطته[9] شعرايات[10] گالت له كلما (يضيمك الضيم)[11] إشْعِلهَا وآنا عندك، هو هَمْين[12] أخذ الشعرايات ومشى إلى أن وصل إلى السعلوة اللخ گالت له أهْلَه[13] اهله بابني ومَرْحَبه[14]، حَصَّلِتْ مطلوبك كلها[15] نعم يا يُمه گالت له عاد انتَ روح على اختي اللُّخرَة[16] وإنطته همين شعرايات ومشى إلى أن وصل إلى اللخرة، أَوَل[17] ما شافته گالت له ها يا ابني حصلت مطلوبك؟ گال لها نعم[18] يا يمه. وطلع منها ومشى بالدرب يريد يجي إلى اهله گال بخاطره والله أَريد أشوف شِنو[19] هالبيضات[20] أريد أكسِر وِحْدَة وأشوفها، هو هم كِسَر وحدة أول ما كِسَرْها طِلْعَت منها فَرِد بِنِتْ

---

(1) ليذهب.
(2) لم آكل.
(3) امسكيه، اقبضي عليه.
(4) ارشدته.
(5) هل جئت بهن.
(6) قال لها.
(7) قالت له.
(8) احرص وحافظ.
(9) اعطته.
(10) جمع شعرة.
(11) إذا وقعت في ضيق.
(12) أيضاً.
(13) أهلاً أهلاً.
(14) ومرحباً.
(15) قال لها.
(16) الأخرى.
(17) فعندما.
(18) المألوف عند العامة أن تقول: (إي) و(بلي) ولا تقول (نعم).
(19) ما هي.
(20) هذه البيضات.

سبحان الخَالِقْهَا[1] گالت له جوعانه[2] وعطشانة گال إلها هاچ[3] شتريدين[4] كُل شي عندي. گالت له أريد لحم غزال وماي. كلها ما عندي لحم غزال. هي مِنْ سِمعَت ماكُوشْ[5] لحم غزال فَرَّت[6] وطارت هو همين مشى فرد ساعتين، گال والله اريد اكسر اللُخ، هو كسرها وهم طِلعت مثل هذيچ[7] البنت گالت له جوعانه وعطشانة گال إلها شتريدين گالت له أريد[21] لحم غزال وماي. گلها ما عندي هي مِنْ سِمعَت ماكُشْ[8] فَرَّت وطارت هي من طارت گال والله اللخ[9] ما أريد اكسرها، أريد اروح واصيد فرد غزالة واجيبها[10] وأجي[11]. يَلْلَه[12] اكسر اللخرة[13]. هو مشى لگه[14] فرد غزاله وصادها وجابها وذبحها وشِواها وحَطْها[15] بالماعون، وجاب[16] تُنْگه[17] ماي وحطه[18] يَمّ الماعون، وكِسَر البيضة وطلعت فرد بنت مثل هَذَنّيچ[19] البنات گالت له جوعانه وعطشانة گال إلها: شتريدين؟ گالت له أريد لحم غزال وماي گال لها هذا لحم غزال وهذا ماي. هي هَمْ گامت واكلت وشبعت وشربت ماي وتگوّت[20]، گالت له: يا بْنِ[21] الناس

---

(1) الذي خلقها.
(2) جائعة.
(3) هاكِ، خذي.
(4) أي شيء تريدين.
(5) لا يوجد.
(6) طارت، والفعل هنا مشتق من صوت الأجنحة حين ينطلق الطائر طائراً.
(7) تلك.
(8) لا يوجد.
(9) الأخرى.
(10) وأجئ بها.
(11) وأعود، أجئ.
(12) وعند ذاك. وصواب تلفظها (يلّه) بتضخيم اللام.
(13) الأخرى.
(14) لقي.
(15) ووضعها.
(16) وجاء بـ.
(17) قلة فخارية لماء الشرب.
(18) ووضعها.
(19) تينيك، هاتيك.
(20) وصارت قوية.
(21) يا ابن. وصواب تلفظها «يِبْنِ».

هَسَّه[1] انت مثل أخويه[2] انت إستُر[3] عليَّ وودينى[4] الى بيتكم واگْطَع[5] مَهَر واخُذْني[6] هو هم مشى الى أن جابها الى بيتهم، ودك[7] الباب مَالَتهُم[8] هي أُم الولد مِنْ طِلَع[9] عِمَت[10] من قَهَرْهَا، وابوه مات هم من قهره. هو من دك الباب أُمه گالت له منو؟ گال الها آني هي من سمعت حِسَّه[11] گامت وفكت[12] الباب أمه من شافته باسّتَه[13] وشَمّتَه[14] وچان[15] إتفَتّح گعدوا[16] بالبيت وگام[17] يحچي[18] لْهَا لِمَّه[19] ابْمَا[20] صار گله، وگال الها يمه اگطعي[21] مهر گامت أُمه گِطْعَت لَهْ مهر ودِخَل[22] على البنية وگعدوا على أحسن ما يكون والسلام [22].

---

(1) الآن.

(2) أخي.

(3) (عليّه) في الأصل.

(4) واذهب بي.

(5) واعقد قران.

(6) وتزوجني.

(7) ودق، وطرق.

(8) العائدة لهم.

(9) حين خرج وسافر.

(10) عميت.

(11) صوته.

(12) وفتحت.

(13) قبلته تقبيلاً.

(14) وتحضنه وتشم رائحته.

(15) وإذا ببصرها يرتد إليها.

(16) جلسوا.

(17) وبدأ، وأخذ.

(18) (19) يتحدث لأمه، يحدث أمه.

(20) بالذي.

(21) اعقدي قران. وصواب التعبير: اگطعي لي مهر.

(22) مأخوذة من ليلة الدخلة.

الحكاية الرابعة

إهناك مَهْنَاك، أكو فرد سلطان عنده فرد مَرَه، لا تِحْبَلْ ولا تْجيب. كل يوم يِدْعون[1] وما يِطْلَع[2] دَرُب. فرد[3] يوم رَجِلها[4] گَلْهَا: يا مره[5] مَتْگُومين[6] دَنْروح[7] نِصعد فوك الجبل ونِدْعي[8] بَلْكَت[9] الله يِسْتِجاب[10] دِعَانَا[11]. من سمعت الْمَرَه گالت له گوم. گاموا يمشون الى ان جَوْا[12] وصعدوا فوك الجبل، يدعون ومَدوا إيديهم همه[13] مدوا ايديهم ما شَافَوا الا جاء فرد چَلِب[14] أسود وگِعَد[15] يَمْهُم[16]، ومد إيده يدعي[17] وياهم. همه شافوا دَيِدْعي گالت المره يا ربي إذا إنْطَيتْني[18] إبْنَيَّه[19] أنطيها[20] الى هذا الجلب. من سمع الچلب منها هالحچايه[21] گال لها: ما دام هِيچ[22] . . . . .

---

(1) يدعون الله أن يرزقهم بولد.
(2) دون نتيجة.
(3) ذات يوم.
(4) زوجها.
(5) أيتها المرأة.
(6) (7) دعينا نذهب.
(8) ونسأل الله.
(9) عسى، لعل.
(10) يستجيب.
(11) دعاءنا.
(12) جاءوا.
(13) فعندما مدوا.
(14) كلب.
(15) وجلس.
(16) قربهم.
(17) يطلب من الله.
(18) اعطيتني، منحتني.
(19) أنثى.
(20) أزوجها.
(21) هذه الجملة، هذا الكلام.
(22) ما دام الأمر كذلك.

هَاچ[1] هالتفاحة[2] إكْسّميها[3] بالنُّص[4] إلِچ[5] نُص ولْرَجْلِچ[6] نص أكْلوهَا واذا جبتي[7] ابنيه تره[8] آخُذْهَا[9]. گالوله[10]: مَيْخَالِف[11] همه[12] هم إخْذوا التفاحة وكِسْروها بالنص واكْلوهَا وجَوْ[13] للبيت عُگُب چَمْ[14] شهر الْمَرَه حِبْلَت وجابت إبنيَّه صار عمرها إثْنَعَشْ[15] سنه (ما شافوا[16] إلا فرد يوم) الباب تِنْدَك[17] گالوا مِنو[18] گال آني فُكوا[19] الباب شافوا هذاك[20] الچلب الأسود گالواله شتريد گال أريد البنيه گالواله الحق ما وَعَد الله، تعال آخُذْهَا گام الجلب گال لهم خلّوها هَسَّه عندكم أَدْخُل[21][23] من سمع ابوها گام راح للسوك[22] وشْتِرَى[23] إجْهَاز[24] وجَهَز لها وصارت ليلة الجمعة جابوا الچلب وخَشّشوه[25] عليها ودِخَلْ الچلب كل يوم[26] مِن تنام هيَّ، يُگْلُب[27] نَفْسَه ولد[28]. . . . .

---

(1) خذي.

(2) هذه التفاحة وفي الأصل (هل التفاحة).

(3) اقسميها.

(4) إلى نصفين.

(5) لك.

(6) ولزوجك.

(7) ولدت، وضعت.

(8) أعلمي.

(9) أتزوجها.

(10) قالوا له.

(11) حسناً.

(12) هم.

(13) وجاءوا، وعادوا.

(14) بعد بضعة شهور.

(15) اثنتا عشر.

(16) ففوجئوا ذات يوم.

(17) تُطرق.

(18) من الطارق.

(19) افتحوا.

(20) ذلك.

(21) تكون ليلة الدخلة.

(22) إلى السوق.

(23) واشترى.

(24) الصواب: جهاز وهو ما تحتاجه العروس من ملابس وفراش وحلي ومواد للزينة.

(25) وأدخلوه.

(26) عندما.

(27) (يگلب نفسه) يغير شكله.

(28) فتى.

عمره سْبَاطَعَشْ[1] سنه وينام يمها، وگبل[2] الشَافعي[3] يحِسْ[4] ويلبس الجلد ويصير چلب، وهي ما تْحسْ[5]. فرد يوم گالت الْمَرَه[6] أريد أَشوف شِنو[7] هذا كل يوم يجي[8] وينام وما اشوفه بعيني، أَشو شِيسَّوي[9]، اريد الليلة ما أنام أشو شيسوي. هيَّ هم جِرْحَت إِصْبِعْهَا وحَطَّت[10] بيه ملح. صار نص الليل ما شافت الا فرد واحد جا[11] وذَبّ[12] الجلد ونام هي هم گالت له إِنتَ ليش[13] إِتْلِبْسَه[14] گال الها ميخالف[15] انتِ شْغْليچ[16] يا بنت عمي أَتْرَجَّاچ[17] لا تْكِشْفين سِري گالت له لا لَتْخَاف[18].

هاي[19] هم صار[20] الْصُبُح حِچَت[21] الى امها گالت لها يا يمه هِيچ[22] وهِيچ الِحْچَايه[23]. امها گالت لها انت من يصير الليل هو يْنِزعَه اْخْذيه[24] وضُمِّيه[25] واحْرّگيه[26] هي هم صار الليل جا ونِزع الجلد هي هم بَاكِتَه[27] وذَبّتَه[28] ....

---

(1) سبعة عشر سنة.
(2) وقبل.
(3) أذان الشافعي لصلاة الصبح.
(4) يستيقظ.
(5) لا تستيقظ، لا تشعر.
(6) المرأة، أو في هذه المرة.
(7) أي شيء هذا.
(8) يجيء.
(9) ماذا يفعل.
(10) ووضعت عليه، أي على الجرح.
(11) جاء.
(12) ونزع، ورمى عنه.
(13) لماذا.
(14) تلبسه.
(15) لا بأس من ذلك.
(16) ما عليك من هذا، لا دخل لك في الأمر.
(17) أرجوك.
(18) لا تخف.
(19) هي عندما.
(20) حل الصباح.
(21) أخبرت.
(22) كذا وكذا، كيت وكيت.
(23) القصة أو ما حدث.
(24) خذيه.
(25) واخفيه.
(26) واحرقيه.
(27) سرقته.
(28) ورمته.

بالتنور هو من كِعَد[1] شاف الجلد ماكوش گال لها ليش فَكَّيتِ[2] سري آني أَوْدَعْنَاچ[3] وطلع وبعد ما جا هي هَمْ من قَهَرْهَا گامت تبچي[4] عليه وظلت تبجي سنة وهي تْدَوِّر[5] عليه وما لِكِتَه[6]. هي من قهرها گامت وسَوَّت[7] فرد حمام، وگالت كل من يجي للحمام ويريد[24] يِخْسِل[8]، يحچي[9] اليَّه إحچايه[10] ويخسل إبَّلاش[11]. ظلت على هذه المسأله مدة كل يوم يِحجولها أَلف إحچايه[12] وهي تِسمع و(ما تْدير بَال)[13] ويخسلون ويطلعون. فرد يوم سمعت فرد عجوز من جيرانهم بِأَن أكو[14] فرد حمام كل من يحچي إحچايه لأُم[15] الحمام يخسل بَلاش. هي العجوز من سمعت گالت والله أريد أروح أحچي إحچايه وأخْسِل.

طلعت العجوز وجت للحمام گالت لام الحمام: يا أم الحمام عندي فَرِدْ إحچايه إزْغَيْرَه[16] أريد أحچيها إِلِچ[17] گالت لها إحچي يا عجوز الخير. گامت العجوز تحچي وگالت: آنا حُرْمَه[18] أَغْزِل غَزِل صوف. فرد يوم إغْزَلِت[19] نص[20] حُگَه[21] ويكون أريد أبيعها من

---

(1) استيقظ.
(2) فضحت سري وكشفتيه.
(3) أودعك كناية عن الفراق.
(4) تبكي.
(5) تبحث عنه.
(6) فما وجدته.
(7) وصنعت وهنا المقصود: شيدت حماماً.
(8) يغسل.
(9) الصواب: (يحچيلي) أي يقص علي.
(10) قصة.
(11) بدون ثمن.
(12) يقصون عليها.
(13) ولا تعير ذاك اهتماماً.
(14) يوجد.
(15) لصاحبة وتلفظ (لُم).
(16) قصيرة.
(17) لك.
(18) امرأة.
(19) غزلت.
(20) نصف.
(21) حقة.

غُبْشَه[1]. أنا إِگْعَدِت[2] وشِفت الْگَمْرَه[3] گَتْصَعْصِعْ[4]، گِلْت بْخَاطري[5] الدنيا يمكن وكت الصبح إِطْلَعِت من بيتنا وامْشيْت[6] إِمْشيت وشِفِت فرد غزاله رِدِتْ[7] أَكْمُشْهَا[8] هي تُرْكُض وآني أَرْكُض گامت وخَشّت[9] بْفَرِد مَغَاره بيها[10] طَابوگه[11] شِلْت[12] الطابوگه وخَشيت[13] ما شِفت[14] الا فرد حوش مثل القصر، بيه[15] بساتين وبُقْچَات[16] من كل الأجناس[17] وشفت إِجْدور[18] مْرَگّبَه[19] مَديت[20] إِيدي[21] على الجدر أريد آكل ما سِمَعِت الا فرد حِس[22] يگول يا چِفْچير[23] إِضْرُبْهَا وضربتني على چَفي[24][25]. جيت[25] اريد أخذ خُبز ما سمعت الا فرد حس [يگول][26] يا نْجَانَه[27] اضربيها وضربتني على چفي. وجيت أريد أشرب ماي ما سمعت الا فرد حس [يگول] يا دُولْگَه[28] إضربيها، وضربتني على إيدي. آنا من

---

(1) الصباح الباكر.
(2) استيقظت.
(3) الليلة القمراء.
(4) وهي تشع وتتلألأ.
(5) فكرت مع نفسي.
(6) ومشيت.
(7) أردت أن.
(8) أمسك بها.
(9) ودخلت.
(10) فيها.
(11) طالبوقة.
(12) رفعت.
(13) ودخلت.
(14) فرأيت.
(15) فيه.
(16) جمع (بقچة)، وتلفظ بفتح أو ضم الأول أي حديقة صغيرة.
(17) الأنواع.
(18) قدور.
(19) نضج ما فيها.
(20) مددت.
(21) يدي.
(22) صوت.
(23) مغرفة لإخراج الطعام من القدر.
(24) كفي.
(25) أردت، جئت.
(26) زيادة يقتضيها سياق الكلام.
(27) (انجانة) إناء عميق من الفخار أو المعدن.
(28) أناء معدني له قبضة يستعمل لشرب الماء على الأكثر.

قهري إمشيت[1] مقدار[2] إذراعين[3] وسمعت فرد حس آدمي گاعد[4] بالگبة[5] يِقره[6] قرآن. عگب ما قِرَه[7] وخَلَّص[8] طَلَّع فرد چَفِّيَّه[9] وخَلاَّهَا على وجهه وگام[10] يبچي[11] ويگول (يا دار يا دار أبچي[12] على أم الِمْخَشْخَش[13] والسوار) لما سمعوا حِسَّه الآصال[14] گامت تبچي[15] والحجار گامت[16] تبچي، وكلهم يبچون[17] على حسه، هو من خَلَّص من البِچا[18] ومِسَح وجهه طلع من الكُبَّه وإشْتَم فرد ريحة[19] بَني آدم صاح وگال يا بني آدم. انتَ إِنس جِنِسْ إطلَع[20] لا تخاف[21] وإِلَك[22] الراي[23] والأمَان، آنا من سمعت گال هالكلام[24] طلعت وگلت يَابَه[25] انتَ مثل أبني أحچيلك[26] قصتي، آنا إطْلَعِت أريد ابيع غَزْلي وشفت الغزالة خَشَّت إهْنَايَّه[27] وخشيت[28] وراها[29]، وشفت الجدور رِدِت أَحط[30] وآكل، ضربوني، هو من

---

(1) مشيت.
(2) مسافة.
(3) ذراعين.
(4) جالس.
(5) في الغرفة
(6) يقرأ، يرتل.
(7) بعد أن قرأ.
(8) وانتهى، وأكمل.
(9) منديل.
(10) (11) وبدأ يبكي.
(12) أبكي.
(13) نوع من الحلي.
(14) الأشجار.
(15) تبكي.
(16) صارت.
(17) يبكون.
(18) البكاء.
(19) رائحة.
(20) اخرج من مخبئك.
(21) لا تخف.
(22) ولك.
(23) عهد بعدم إيذائك.
(24) هذا الكلام.
(25) يا هذا.
(26) أحكي لك.
(27) هنا.
(28) ودخلت.
(29) خلفها.
(30) آخذ شيئاً من الطعام من القدر.

سمع صاح: إنْطوها[1] أَكِلْ وشِرِب. ما شافت الا إتْگَدِّمَت[2] الصِوَاني[3] وگامت تاكل، والوَلَد گام سألني وگال: يا عجوز انتِ وين[4] بيتكم؟ گلت له: بفلان إمْچَان[5] گلي شِشْمَعْتِي[6] خَبَر بالدنيا گلت له[26] أكو فرد بنيه يگولون[7] مَاخْذَه[8] رَجَّال[9] چلب وحِچت[10] لَه الحچايه من الأول إلى التالي هو من سِمَع عِرَفْها وگال إلها: يا والده أتْرَجَّاچ[11] روحي[12] جيبيها[13] وتعالي وهاي[14] إحچايتي[15] يا بنتي.

البنية أم الحمام من سمعت هالحچايه عرفت وگالت للعجوز هذا مرامي چَلْبَت[16] بيها وگالت لها أَغْنِيچ[17] والمُغْنِي الله، أريدچ[18] أدَّليني[19] على الدرب، آنا وْيَاچ[20] گالت لها انتِ تَعايْ[21] بَاتي[22] عندي حتى نِطْلَع من غُبْشَه. هي البنية باتت عندها وصار الليل وناموا الى ان صار وكت الشافعي طِلْعوا إِثْنَيْنهُم ما شافوا الا هذيچ الغزالة الذي شافتها العجوز.

---

(1) اعطوها. (2) قدمت أمامها.
(3) جمع صينية وهي أناء منبسط توضع فيه صحون الطعام.
(4) أين. (5) في المكان الفلاني.
(6) قال لي.
(7) أي شيء سمعت، ماذا لديك من أهم الأخبار.
(8) متزوجة من. (9) رجل.
(10) وقصت عليه. (11) أرجوك.
(12) اذهبي. (13) جيئني بها.
(14) وهذه هي. (15) حكايتي.
(16) تمسكت بها. (17) أكرمك بما يجعلك غنية.
(18) أريدك أن. (19) ترشديني.
(20) معك. (21) تعالي.
(22) اقضِ ليلتك عندي.

هُمَّه هَمْ رِكْضَوا وَرَاها وجَوْ على هذيچ المغاره، وشالوا الصخره وخَشّوا الى القصر من خَشّو شافوا الِجْدور مركبه جَوْ على الجدور، جَت البنية الى الجدور ولِزْمَت[1] الْچِفْچير وحَطَّت وگاموا ياكلون من گام إتْحُط[2] أَكِل سمعت فرد حس [يصيح عالبنيه][3] يا چفچير اضربها گال إِلْوَيش[4] أضربها هذي مرت[5] سيدي[6] آخر إشلون أضربها مِشوا بْبَطن[7] القصر وخشوا واختفوا[8] وَرا[9] النخل وسمعوا فرد حس اقرايه[10] قرآن عگب ما خلص من الِقْرَايَّة گام يِدْهَك[11] ويبچي بالچَفيه، ويصيح يا دار يا دار ابچي على ام المخشخش والسوار[27] الدار والأصال گاموا يضحكون ويهلهلون[12] رَد[13] گال إلهم: إِلْوَيش تضحكون[14] گالوا سيدتنا عندنا الويش نبچي گال وينها[15]؟ هي من سمعت طِلْعت ووِگْعَت[16] عليه هو هم من شافها فُرَح وكلها إگعدي[17] هذا بيتچ[18] وطلعت العجوز وظلوا گاعدين على احسن حال چنه عندكم وجينه.

---

(1) وأمسكت.
(2) تضع، تفرغ طعاماً من القدور.
(3) زيادة يقتضيها السياق.
(4) لماذا؟.
(5) زوجة.
(6) شطب عليها الكرملي وكتب بدلاً منها لفظة (سيدتنا) والصواب ما اثبتناه.
(7) إلى داخل، و (بطن) في الأصل.
(8) العامة تقول: خِتْلَوا بدلاً من اختفوا.
(9) وراء. وفي الأصل (ورى).
(10) صوت تلاوة.
(11) ينتحب.
(12) يزغردون.
(13) فالتفت.
(14) في الأصل (يضحكون).
(15) أين هي؟.
(16) وألقت بنفسها عليه، يقصدون أنها هوت على يده لتقبلها معتذرة.
(17) اجلسي.
(18) بيتك.

الحكاية الخامسة

إهْنَاك مَهْنَاك، اكو فرد سلطان عنده فرد ابنيه عزيزه عنده فرد ابنيه وحَاطِطْهَا[1] بْسَبع گُبَبْ[2] ما أَحد يشوفها بَسْ[3] دايتها[4] تجيب[5] إلها عَشَه[6] وغَدَه[7]. فرد يوم گالت لَبوها[8]: يا يَابه[9] آني مالي[10] كَيفْ، أريد أطلع من الگُبَبْ أَتْوَنَّس[11] بالقصر الْعَلى[12] الشط. گام ابوها وبِعَث وَيّاهَا عَسْكَر إِمْحَافْظْچِيَّه[13] الها. هي البنيه طلعت وراحت للقصر شافت بالشَط سَبع مَرَاكب[14] ذَهَبْ إِمْزَنْجِلَه[15] (واحد بِلآخ)[16] وأُكُشْ[17] على راس[18] مركب الچِبير[19] فرد وَلَد شَبَاب، والولد هم شاف البنيه صار ثاني يوم الولد بِعث على أبوها

---

(1) وقد وضعها.
(2) غرف.
(3) فقط.
(4) مربيتها.
(5) تجئ لها بـ.
(6) طعام العشاء.
(7) طعام الغداء.
(8) لأبيها.
(9) يا أبتاه.
(10) (مالي كيف) ليس لي كيف: متوعكة الصحة، مريضة.
(11) أرفه عن نفسي.
(12) الذي يقع على.
(13) حماية لها، يحافظون عليها.
(14) جمع مركب أي سفن.
(15) مربوطة بسلاسل.
(16) بعضها ببعض.
(17) ويوجد، هناك.
(18) في مقدمة.
(19) الكبير.

خَطَّابَه[1] گَلّه[2] آنا ما أَزَوجها وبِعَثْ عليه أوادِم[3] وگله: انتَ سلطاْن وآنا هم[4] إِبن سلطان، إطْلُب كل ما تريد عليَّ أنطيك. گام ابو البنيه وانْطَاهِياه[5] وِتْقاوِلَوْا[6] إِسْيَاگها[7] السَبع مراكب الذَهَب الِمْزَنْجِله عگب چَمْ يوم زَفَّوا[28] الولد وجابوه على البنيه ظلت يجي[8] أربعين يوم عند أبوها وما دِخَل[9] عليها فرد يوم البنيه گالت له بالليل: انتَ شنو هَايْ[10] يا ابن الناس ؟ گلها: اني ابن سلطان هالواحد[11] لَبُويَه[12]. وآني أريد آخذج[13] الى بَلَد أبويه وإهْنَاگه[14] نِگْعُد ونِدْخل[15]. صار وكت الصبح حِچت[16] الى امها، وگامت أمها حجت الى ابوها. هو من سمع گال مَيْخالف[17]. وطلع ابوها وجهز طابورين عسكر، ومشوا وَيَّه[18] البنت والرَجَّال صار وكت الصبح گِعد أبوها، وراح يشوف[19] المراكب شافها مَاكُشْ عِرَف هَاي[20] صارت عليه نُكته[21]، والولد بْنُص[22] الدرب گال للعَسْكَر إِنتو[23] رُدوا[24] مُولاَزِمْ[25]. رَدَّوا[26] العسكر، وهمه[27] گاموا يمشون وجَوْ[28] الى

---

(1) جماعة يخطبونها.
(2) قال له.
(3) اناس. أناس مبجلون.
(4) أيضاً.
(5) وافق على زواجه منها.
(6) وتعاهدوا، وتعاقدوا على أن يكون.
(7) صداقها.
(8) ما يقارب.
(9) لم يدخل بها.
(10) ما أمرك؟
(11) وأنا الوحيد.
(12) لأبي.
(13) اخذك.
(14) وهناك.
(15) ونتزوج. وتلفظ بلام فخمة.
(16) حكت.
(17) لا بأس.
(18) مع.
(19) يرى، يتفقد.
(20) ان هذه.
(21) مقلب.
(22) في منتصف.
(23) انتم.
(24) ارجعوا.
(25) لا حاجة بكم.
(26) رجعوا.
(27) وهم.
(28) وجاءوا.

فرد مغاره بنص الچول[1] وگَعَّدهَا[2] إهناك[3]. وهو يطلع الصبح ما يجي الا وكت[4] المِغْرِب، ويجيب ويَّاه لحم مَالْ بني[5] آدم، يگول للبنيه گومي[6] رَكبي[7] دِنِتْعَشَّى[8] هي هم عِرْفَت ظلت على هذه الحاله أيام گامت البنيه إحْتِصْرَت[9] هْوايّه[10]، أَتَاري[11] طِلَع الولد (دَيْوْ) هـو گـام[12] مـن[13] يـجي وكـت الـمـغـرب يِـقَـشْـمُـرْهَـا[14] ويِـضْـحَك[15] عـلـيـهـا، ويـخَـوّفْـهَـا[16]، ويـگـلـهـا: آخِرْ انـتِ لـيـش مِخْتَصْرَه[17] تِرْدين[18] أَبْعَث لِچْ[19] أبوچ[20] إتْشوفِيه[21] گالت له: إبْكَيفك[22] هو يطلع بباب المغاره ويِگْلُب نفسه[23] بْسِيمَة[24] [29] أبوها، ويخش[25] عليها. گلها ها يا بنتي إشْلون كيفچ[26]؟ هذا رَجْلِچ[27] إشْلونَه[28] وَياچ؟ آخِر وين[29] وَدّاچ؟ وين جَابِچ[30]؟ گالت

---

(1) الصحراء، الأرض الخلاء.
(2) وأجلسها.
(3) هناك.
(4) وقت.
(5) لحم بشري.
(6) قومي.
(7) اطبخي.
(8) كي نتعشى.
(9) انتابها ضيق شديد.
(10) كثيراً.
(11) نستعمل الآن في لهجتنا لفظة (أثاري) ومعناها تبين، غير أنها وردت هنا وفي عدة أماكن من هذا الكتاب بالتاء للمعنى نفسه وقد ابقيتها على حالها.
(12) بدأ.
(13) حين.
(14) يسخر منها.
(15) ويهزأ بها.
(16) ويخيفها.
(17) مكتئبة.
(18) هل تريدين.
(19) لك.
(20) أبوك.
(21) كي تريه وتقابليه.
(22) الأمر يعود.
(23) يغير شكله وخلقته.
(24) بسيماء: بهيئة وشكل.
(25) ويدخل.
(26) كيف حالك.
(27) زوجك.
(28) كيف أمره معك.
(29) (30) أين ذهب بك وأي الأماكن أطلعك عليها.

لَه: يَابَه زين[1] ويايه[2]. هو من سمع هيچ[3] گام[4] وطلع من عندها بباب المغاره وگلب نفسه بسيمة رجلها وخش عليها وگال إلها هَا أَبوِچ جا يَمِّچ[5]؟ گالت له إي[6]، رَد[7] گال لها تريدين أَبعث لچ أمچ[8] إتْشُوفيها[9]؟ گالت له: كيفك[10]، هو من طِلع بباب المغاره وكلب نفسه بسيمة أمها، وخَش عليها گالت لها ها يا بنتي شلون كيفچ؟ ليش هيچي[11] حالچ؟ إشلونه وياچ رجلچ؟ گالت لها يُمَه زين وگعدت وياها مقدار[12] إشْويَه، وطلعت بباب المغاره گلب [نفسه][13] وصار رجلها وخش عليها. وگال الها ها جَتي يْمِّچْ أمْچ ؟ گالت له: إي. صار ثاني يوم گال لها إتريدين أبعث لَچْ جِدِّيتچ[14] گالت له: كيفك هو طلع بباب المغاره وكلب نفسه بسيمة جدتها وخش عليها وگالت لها: ها يا جِدَّه إشلون كيفچ ؟ ليش هيچي حالچ ؟ البنيه من قهرها گامت تبچي وتحچي الى جدتها گالت لها: يا جِدَه هذا أَتَاري طِلع ديو، كل يوم يجيب لي لحم بني آدم. وحچت لها كل ما شافت منه. هو من سمع منها هالحچي گام وگلب نفسه گِدامها[15] بصورة (الديوات) وكلها آخ[16] آني[30] چنت أَطُب[17] لِچ بالاول وصرتِ هسه بيدي، وتحچين[18] علي كِدامي شَسَوّيلچ[19]. البنية من

---

(1) جيد.

(2) معي.

(3) ذلك، هكذا.

(4) قام.

(5) عندك، بقربك.

(6) نعم.

(7) عاد فقال لها.

(8) أمك.

(9) لرؤيتها.

(10) الأمر لك.

(11) لماذا أنت بهذا الحال السيئ.

(12) زمناً قصيراً.

(13) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(14) جدتك.

(15) أمامها.

(16) لفظة تنمر وتهديد هنا.

(17) أدخل عليك.

(18) وتذمينني.

(19) ماذا أصنع بك.

شافت هيچي[1] خُربَت[2]. هو من شافها خربت، گام وشَدْهَا وعَلَّگها[3]، وحِمَه[4] السيخ[5] وچَوَّاهَا[6]. وگلها: آني رايح[7] هسه[8] تموتين، ومن أجي[9] آكْلِج[10]. وطلع من عندها. عگب ما طِلَع ليش[11] ما فات فرد كروان[12] والكروان ضايع[13]، وجا يم باب المغارة، واهل الكروان سمعوا واحد گاعد يوِن[14]، جَوْ[15] على باب المغارة شافوا إبنيه[16] إمْعَلَّگه[17]. همه گاموا نَزّلوهَا وگالو لها شنو انتِ ؟ گامت وحچت لهم بالحچايه من الأول الى التالي. گاموا طلعوا حبر ودهن ودِلْجوها[18]. وگالت إلْهَمْ لْخَاطِر الله اخْذوني وياكم أَخَاف هسه يجي عليكم الديو لا تِنْطَوني[19].

گاموا اخذوها وياهم ومِشَوا مُقْدار عشر ساعات، ما شافوا الا فرد غَمَامَه[20] صَفْرَه[21] إتصيح[22] عليهم: اُوكْفوا[23] صَيدتي عندكم. وجا عليهم، ودوَّرْهُم[24] ما لِگاها[25] ورجع. وهمه مشوا الى ان جَوْ للولايه وذَبّوها[26] للبنيه عند فرد عجوز گامت[27] . . . .

---

(1) هذا الحال.
(2) أغمي عليها.
(3) وعلقها.
(4) وسخن.
(5) الصواب بالصاد أي السفود.
(6) وكواها.
(7) ذاهب.
(8) وسوف.
(9) وعندما أعود.
(10) آكلك.
(11) عبارة يقصدون بها: وفي هذا الأثناء، أو: وصادف أن.
(12) قافلة.
(13) قد ضل طريقه.
(14) يئن.
(15) جاءوا إلى.
(16) بنت، فتاة.
(17) معلقة.
(18) ودلكوها، دهنوا جسمها.
(19) لا تسلموني له.
(20) عاصفة.
(21) صفراء.
(22) تناديهم.
(23) ان قفوا.
(24) وفتشهم.
(25) ما وجدها.
(26) وتركوها، ورموها.
(27) فصارت، فبدأت.

البنيه تِخْدِم[1] وتاكل. و(الديو) جا للولاية كَِلَب نفسه بسيمة عَطّار ويدور[2] بالولاية[3] طلعت البنيه تريد تشتري منه أُبَر وشافها وعرفها وهيَّ هم عرفته[31] هو يريد يِكْمَشها[4] إنْهِزْمَت منه وراحت الى بيت ابوها. ولِگت[5] أَبوها ميت وامها ميتة، واخوها ووِلِد[6] عمها طيبين[7] من شافوها گالولها شِنو[8] هالحال؟ گامت تبجي وحجت الهم من الأول الى التالي. گالولها إشْحَدَّه[9] يجي شِيجيبَه[10] إهْنَايَه[11] هو يجي إحنا[12] نكُتْلَه[13]. وگام ابن عمها گِطَع مهر عليها واخذها وتَمت[14] چم يوم و(الديو) كل يوم بالليل يِتْخيل[15] إلها. فرد يوم جا عندهم بالليل وهمه كلهم نايمين وگام قُبَض أرواحهم وخلاّها بالشيشَه[16]، وحطها[17] بالرازونَه[18]. والبنيه نايمه وهو جاب[19] صِفْريَّه[20] وخله[21] بيها دهن وحِمَاهَا. وخلاها تْفُور وتِتْگلَّب[22] وصِعَد على البنيه. ووَعَّاهَا[23] كلها گومي عَبَالِچ[24] تِخِلْصين مني؟ هي من فَزَّت[25] من نومها، وشافته جِمْدَت بمكانها من خوفها.

---

(1) تعمل خادمة لقاء حصولها على الطعام.

(2) ويفتش.

(3) في المدينة.

(4) يمسكها.

(5) فوجدت.

(6) وأولاد.

(7) على قيد الحياة.

(8) ما سبب مظهرك الزري هذا؟

(9) ويل له أننا نتحداه.

(10) ما الذي يجيء به؟

(11) إلى هنا.

(12) نحن.

(13) نقتله.

(14)وظلت.

(15)تتخيله.

(16)قنينة زجاجية.

(17) ووضعها.

(18) الكوة لا تنفذ.

(19) جاء ب.

(20) قدر كبير من الصفر.

(21) ووضع.

(22) تقلب الماء نتيجة فورانه.

(23) وأيقظها.

(24) هل تظنين؟

(25) حين هبت مذعورة.

ونَزَّلها[1] يريد إيذبها[2] بالصفريه بنص الدراج[3] هي توكلت على الله ودفعته للديو ووگع[4] بْبَطن[5] الصفرية وصاح صيحه ومات وهيَّ هم صعدت تْوَعِّي[6] رجلها[7] واهلها شافتهم بلا روح ميتين صعدت فوِكَ الصَطَح[8] تريد اتصلي[9] وتِنْدعي ما شافت[10] الا فرد حس من نص[11] الحوش يگول أرواح اهلچ[12] مَحْطوطه[13] بْشِيشَه على الرف إكسريها[32] هسه يگُعْدون[14] وهي من سمعت الحِس إفتهمت ونزلت من الصطح وجتّ على الرازونه واخذت الشيشة وكسرتها، من كسرتها كلهم گعدوا وشافو الصفرية بيها الديو ميت من شافوه ميت حِمْدَوا ربهم على خلاص بنتهم ونفسهم وگعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه.

---

(1) فأنزلها.
(2) أن يرميها.
(3) السلم.
(4) فوقع، فسقط.
(5) في داخل. و(بطن) في الأصل.
(6) لتوقظ.
(7) زوجها.
(8) السطح.
(9) تصلي.
(10) ما شعرت إلا.
(11) داخل.
(12) أهلك.
(13) موضوعة.
(14) يستيقظون.

الحكاية السادسة

اهناك مهناك، أَكُشْ فرد رجال ومره عندهم فرد ابنيه[1] عمرها[2] سنه. فرد يوم ام البنيه إِتْوَجِّعت[3] يجي[4] عشرين يوم وگامت إِتريد[5] إتموت، گامت وَصَّت وِصِيَّه وأَمِنَتْ[6] أَمانَه گالت: هاي[7] الْصِنْدَقْچَه[8] حطوها على الرف اذا انا مِتت ما أَحَد يفكها[9]، الا عَلْمَا[10] تكبر بنتي[11] وتْنوش[12] الرف يَلَّه[13] وهي إِتفكها بيديها. گامت الْمَرَه لَفَّت[14] راسها ونامت وماتت. گام رجلها چَفَّنها[15] ودفنها. البنت اسمها (أَطْبَاشِي ذهب) هذا ابوها كل شهر يجيبها ويريد إينَوِّشْهَا[16] الرف ما تنوش بعدها إِزْغَيْرَه. عگب جم سنه صار عمر

---

(1) فتاة.

(2) (عمره) في الأصل.

(3) تمرضت.

(4) ما يقارب.

(5) تقترب من الموت.

(6) أوصت وصية وطلبت من الآخرين تنفيذها.

(7) هذه.

(8) صندوق صغير.

(9) يفتحها.

(10) حين.

(11) ابنتي.

(12) تستطيع ان تنال.

(13) فآنذاك يجوز فتحها. وتلفظ الكلمة بتضخيم اللام.

(14) لف راسه ونام، تعبير عامي مألوف ويبدو أنه يشير إلى عادة لف الرأس بقطعة قماش عند النوم في الماضي.

(15) كفنها.

(16) يجعلها تنوش.

(أطْبَاشِي ذهب) عشر اسنين جابها ابوها دَتْنوش[1] الرف ما نَاشِتَه[2]. خَلاّها[3] گام ابوها يريد يتزوج ويخطب على[33] كيفه[4] مَرَه يكون حِلوه مَاكُشْ مثلها. عگب جم يوم گال لها لُبِنْتَه (طباشي ذهب) يا بنتي مَتِجين[5] تَصعْدين على المْخَدَه بَلْكي[6] تْنوشين الصندقچه أَشو شكو[7] بيها.

هوَ گام وجاب المخده وحطها جَوَه[8] رِجِلْها وناشتها وجابتها وفكوها، من فكوها طِلَع بيها خِشِل[9] وذهب مال أمها گام ابو البنيه گال لها مَتِلْبَسيها[10] هي هَمَّين گامت لبستها صارت فرد إبنيه بالدنيه ماكش مثلها هو ابوها من بَاوَغْهَا[11] گال لها (بَسْ ما دام انتِ هيچي حلوه)[12] آني إلْوَيش مِتْعَذِب وگا أَخْطُب[13] مره، انتِ صيري مرتي. گالت له (إشلون إيصير)[14] يا يَابَه ؟ آخِرْ انتَ أبويه، وآني بنتك. هو من سِمع هيچي طلع للسوك[15] وكت الظهر، جا وبيده فَرْدَه[16] مَالْ قُبْقَاب[17] كلها إزْمُرَّجْ[18] وياقوت يِلْهَتْ[19] يِلْهَتْ مثل الگمر گام

---

(1) لكي تنوش.
(2) فلم تستطع بلوغه.
(3) تركها.
(4) على هواه.
(5) الا تأتين.
(6) عسى.
(7) أي شيء فيها.
(8) تحت.
(9) مخشلات، حلي ذهبية.
(10) هيا ألبسيها.
(11) نظر إليها.
(12) ما دمت أنت على هذه الدرجة من الجمال.
(13) وابحث عن زوجة.
(14) كيف يصح ذلك؟
(15) للسوق.
(16) واحدة.
(17) ما ينتعل ويكون من الخشب عادة وتنتعله النسوة داخل البيت، ويستعمله الرجال في الحمامات العامة في فترة منصرمة.
(18) زمرد.
(19) يسطع.

گلها[1] يا طباشي ذهب يا بنتي گومي إخطبي[2] لي فَرِدْ مَرَه يكون يِرْهم[3] هالقبقاب برِجلها. هي هم أخذت القبقاب، وطلعت إدَّوّر[4]. گامت إتْخُش[5] بيت[6] وتطلع من بيت، وما يرهم القبقاب. ودارت كل الدنيا وما لِگَتْ[7]. جَتّ[8] لبيتهم گالت له: يابه ما يرهم على كل الدنيا. هو من سِمَع هيچي[9] گَلها أشُو[10] انتِ إلْبَسيه هي لِبِسْتَه بْقُدْرَه من القداير[11] رِهَمْ عليها صار مثل الْمِحْبَس[12] برجلها، هو من شاف رِهَم عليها كَيَّف[13]، وگال: يا طباشي ذهب ما دام عليچ[14] رهم انت[34] إتْصيري[15] مَرتي[16]، يَلّه[17] گومي دَنِگْطَع[18] مَهَر. گامت گالت له يابه ما يصير حرام عليك. گلها: ما يصير. راح صاح الإمَامي[19]، وگِطع مَهَر طباشي ذهب. شافت ماكش مَفَكّه[20] گالت والله من يجي أخلي[21] يروح دَيْسَوّيلي[22] شِمعدان مال[23] فُضه. هو

---

(1) قال لها.

(2) ابحثي لي عن امرأة لأتزوجها وفي الأصل (اخطبيلي).

(3) يلائم، يكون بنفس المقاس.

(4) أو (اتدوّر): تبحث.

(5) تدخل.

(6) في بيت.

(7) فلم تجد.

(8) جاءت، عادت.

(9) ان النتيجة كانت هذه.

(10) اذن.

(11) ربما صوابها: التقادير بقدرة قادر.

(12) الخاتم.

(13) ابتهج وفرح.

(14) عليك.

(15) تصبحين.

(16) زوجتي.

(17) هيا.

(18) كي تعقد عقد القران.

(19) الإمام أي رجل الدين الذي يؤم المسلمين في صلاتهم ويستفتى في ما يكون حلالاً وما هو حرام.

(20) مخرج، منفذ للخلاص.

(21) اجعله.

(22) ليصنع لي.

(23) من الفضة.

من رِجَع گال الها: إتْحَضَري[1]، تَرَه[2] بَاچِر[3] أَجي أَدْخُل عليچ. گالت له: أنا أريد منك شِمِعْدَان يكون بيه مكان حُبّ[4] ومكان نومَه[5] ومكان طَهاره[6] وبيه قُفل ومفتاح من جَوَه[7]، گال لها ميخالف، كل ما تريدين آني بْرَسْم[8] الخدمة. هو هَمْ طِلَع وراح على الصايغ[9] وحِچَاله[10]، گله: ميخالف وسَوَّاه[11]، وجابه[12] للبيت، گام گلها: -

يا طباشي ذهب انا رايح من أجي[13] هسه أدْخُل، لازم انتِ إتْخَطَّطي[14] وإِدَّيْرُمي[15] گالت له ميخالف.

هو من طلع گامت اطباشي ذهب وأخذت وياها أربعين گُرْصَة[16] خبز وخلتها[17] بالشمعدان وجابت الحِب وحَطِته وجابت كل غَرَاض[18] الحوش يگفيها قَدَر ميت[19] يوم، وخَشَّت بالشمعدان،

---

(1) تهيأي.　(2) اعلمي.

(3) غداً.

(4) كذا في الأصل والعامة تقوله بكسر الأول، وعاء فخاري يحفظ به ماء الشرب.

(5) يصلح للنوم.

(6) مكان التطهر أو المحل الذي يتغوط فيه.

(7) من الداخل.

(8) مستعد لتنفيذ الطلبات، مستعد للخدمة.

(9) الصائغ.　(10) وحكى له.

(11) وصنعه.　(12) وجاء به.

(13) عندما أعود.

(14) (15) تخطط حواجبها وتضع (الديرم) وهو قشر الجوز تمضغه المرأة بشفتيها ليكتسبا لوناً.

(16) قرص، رغيف.

(17) وضعتها، (وخلته)/ في الأصل.

(18) أثاث، حاجات.　(19) مائة.

وقُفْلِتَه عليها، هو هم صار العِشَا جا للبيت إِمْكَيِّف[1] يريد يدخل. دَك الباب، ما أَحَد جَاوبَه[2].

تَمِّ[3] يدك ويصيح يا طباش ذهب فُكي الباب وما أحد يجاوبه. ظل يِهْطُر[4] بالباب يجي[5] أربع ساعات يا طباشي ذهب فكي الباب جِزِتْ[6]، ما أدخل. ما أحد يرد له. گاموا الْجِوَارين[35][7] وإِنْدَارَوا[8] وفكو[9] الباب، وما أَكُشْ أحد بالبيت. ويصيحون يا طباشي ذهب اطلعي دَوْرَو[10] ما لِگوها[11]. گام هو أبوها نام من قهره صار وكت الصبح يصيح ويدور وما لگه[12]، أَيَّسْ[13] عگب جم يوم، گال والله ما دام اطباشي ذهب وهي رَادَت[14] الشمعدان، وهسه[15] مَذْبوب[16] بالحوش إلا[17] أَگوم وَوَدِيه[18] للصايغ وأَرُدَه[19] عليه. گام صاح فرد حَمّال إنْطاه قَمَري[20] گله گله شيل[21] هذا ويّايّه[22]. الحمال شال الشمعدان وجابه للصايغ. الصايغ من شافه

---

(1) مبتهج.
(2) اجابه.
(3) بقي.
(4) يضرب ويدق بشدة.
(5) ما يقارب.
(6) يقال جزت من التدخين أي اقلعت عنه وتركته.
(7) الجيران.
(8) تسوروا سياج السطح ودخلوا الدار.
(9) وفتحوا.
(10) بحثوا.
(11) ما وجدوها.
(12) لم يجد.
(13) أصابه اليأس.
(14) أرادت.
(15) وهو الآن.
(16) مرمي.
(17) فيجب أن.
(18) واذهب.
(19) وأعيده إليه.
(20) عملة عثمانية وهي نصف القرش الصاغ وسميت بذلك لأن عليها صورة الهلال وهي الشارة العثمانية / قاموس العوام/ عبد اللطيف ثنيان ص 548.
(21) احمل.
(22) وصاحبني، واتبعني.

عِرَف بالحچايه، گله: أشو[1] جِبتَه؟ گله: ما أريده. گله: ميخالف جِيبه[2]، وهاك إِفْلوسَك. هو أخذ الفلوس. انتَ الصايغ گوم وشَيْلَه[3] للحمال، ووديه[4] لابن السلطان وحِچالَه بالحچايه، گله: بيش[5] إتبيعه؟ گله بميتين[6] ليره. گله: ميخالف. اليهودي الصايغ گله: يا ابن السلطان إِتْگَيَّد[7] عليه وحُطَه[8] إِبْگُبَه[9]، وحُطْلَه[10] أَكِلْ. گله: بلي.

ابن السلطان صَعّدَه بالگبة ووَصَّه[11] أمه گال لها: يا يمه (إِتْشوفيني إبعين وتشوفين هالشمعدان بألف عين)[12] گالت. ميخالف يَابَه گال لها كل يوم حطي[13] الصبح أكل والمغرب أكل تره أنا من أطلع إظَّل[14] روحي بيه، قَشْمَرْهَا[15]. ظلت يجي أربعْ[16] تِيَام تحط الأكل إِتْشوفه[17] مَاگول أتاري ابن السلطان عنده بنات عم إِثْنَعَشْ[18] وِحْدَه[19]. وگَبُل ما يشتري الشمعدان بيومين[36] رَاد[20] يخطب منهم وحده هو[21] اشترى الشمعدان بَطَّل[22]. بنات عمه سِمْعَوا بَطَّل گالوا: ليش[23] شنو[24] السبب؟ هو كل يوم يجي يم الشمعدان

---

(1) لماذا جئت به.
(2) هاته.
(3) وحمّله.
(4) واذهب به.
(5) بكم.
(6) بمائتي.
(7) حافظ عليه.
(8) وضعه.
(9) في غرفة.
(10) وضعْ له.
(11) وأوصى.
(12) إذا كنت ترعينني بعين واحدة فارعِ الشمعدان بألف عين.
(13) ضعي.
(14) تظل وتلفظ كما رسمت.
(15) خدعها.
(16) أربعة أيام.
(17) فتراها فتجد أنه. و(اتشوفها / في الأصل).
(18) اثنتا عشر.
(19) واحدة والمقصود هنا فتاة.
(20) اراد.
(21) وبعد ان هو.
(22) تراجع عن عزمه.
(23) لماذا؟
(24) ما هو؟

ويبَاوْعَه[1] يشوف[2] (ما عليه شي)[3]. گام گال: إذا ما تِطِلعين من الشمعدان تره راح أكْتُل[4] روحي. هي من سمعت طباشي ذهب، فكَّت الشمعدان، وطلعت وگالت له: إسْتُر عليّ الله يسْتُر عليك گام بْهَذيچ[5] الساعة گِطَع مهر وأَخذها. إشلون صارت عنده عزيزه، وهي مثل الگمر تِشْتِعِل[6]. گام جا على أُمَه گلها. يا يوم[7] تره الشمعدان هو روحي اذا إتْكِّطْعين[8] الأكل تره أموت گالت له يابَه ليش أگطع الاكل. فرد يوم السلطان عنده مْحَارُبَه[9]. ودَز[10] على إبنه لازم تجي هو من سمع راح يطلع، جا على أمه گلها: يوم هذا المفتاح ضُمِّيه[11] عِندچ[12] مال[13] الگبه، انا طالع لازم تِتْگيدين[14] على الشمعدان، أخاف يِجون[15] بنات عمي وِيقَشْمروچ[16] وياخذون منچ[17] المفتاح، گالت له: بَهْ[18] يابه، إشلون أنطيه؟ گال إلها انتِ إعْرْفي من[19] ما گام ياكل الشمعدان اعرفي آني ميت. گام بَاس[20] إيد[21] أمه وطلع من طلع سِمْعَوا بنات عمه گالوا والله أَشو[22] ابن عمنا من[23] اشترى الشمعدان ما أَخَذْنَا[24] جَاز[25] مننا (الا

---

(1) وينظر إليه.
(2) يشو / في الأصل.
(3) لم يصب بضرر.
(4) اقتل.
(5) في تلك.
(6) تضئ.
(7) يا أماه.
(8) تمنعين.
(9) حرب.
(10) وارسل.
(11) اخفيه.
(12) عندك.
(13) الخاص بالغرفة.
(14) تحافظين.
(15) يجيئون.
(16) ويخدعوك.
(17) منك.
(18) لفظة للتعجب والاستنكار.
(19) حينما لا.
(20) قبَّل.
(21) يد.
(22) يظهر ان.
(23) من وقت ان.
(24) ما تزوجنا.
(25) تركنا.

أَكُشْ)[1] فرد شي بهالشمعدان[2].

جَوْ على مرت[3] عمهم وهي عجوز ام الولد گاموا إثنين يشِجْرُون[4] التنور وعشرة گاموا يفَلون[5] أم الوَلَد، ويگُللولَها[6]: انتِ ليش هيج[7] وَصْخَه[8]؟ ما عِندِچ أَحد يداريچ[9]؟ تْگُلْهُم ما يخالف[37] گاموا يفلون بيها ونامت على إيديهم همه بَاگو[10] المفتاح من جيبها وصِعْدَوا فكّوا[11] الباب ونَزِّلوا الشمعدان وحطوه على صدر التنور، گام يحمى[12] هي من جَوَه إنْچِوَت[13] فكت الباب وطلعت، وگالت إلهم استروا علي الله يستر عليكم، گالو لها: بُولَه[14] لَعَد[15] انتِ الذي مَگّتْخَلِّين[16] ابن عمنا يخطبنا يا آهْرَه[17]؟ گاموا جابوا السِچاچين[18] وجابوا إرْمَاد[19] وشَرَّحَوا[20] لحمها وحَطّوا[21] بيه إرماد ولفّوهَا بالحصير [وذبوها بالچول][22] جتّ[23] فرد عجوز واخذتها وگامت إتداويها، وعند العجوز اكوش[24] فرد

---

(1) لا بد أنه يوجد.
(2) في هذا الشمعدان و(وبهلشمعدان) / في الأصل.
(3) أمرأة، زوجة.
(4) يوقدون.
(5) يفلي راسه يضع رأسه في حجره ويفتش بين شعره عن القمل.
(6) ويقولون لها.
(7) هكذا.
(8) وسخة.
(9) يعتني بك.
(10) سرقوا.
(11) فتحوا.
(12) يسخن.
(13) كُوِيَت.
(14) لفظة شتم ترادف (عاهرة) تقريباً وتلفظ بتضخيم اللام.
(15) اذن.
(16) تمنعين.
(17) عاهرة.
(18) السكاكين.
(19) رماد.
(20) وجرحوا.
(21) ووضعوا عليها.
(22) (وذبوها بالچول) زيادة يگِگضيها سياق الحديث ومعناها: ورموها في البر.
(23) جاءت.
(24) يوجد.

چلب[1] ﮔام الچلب يلحس[2] بالجروح يجي عشرين يوم، طَابَت[3] وصارت زَينه[4]، العجوز أُمْ الولد، من ﮔعدت[5] شافت الكُبَّه مَفْكوكَه[6] والشمعدان مفكوك[7] جابت الأكل حَطّتَه صار العصر جَتّ إتشوفه. شافت الأكل (هذاك هو)[8]. ﮔالت سَوْوهَا[9] نُكْتَه بنات عمه. وﮔالت لعد ابني مات. ﮔامت وسَوَّت عَزَه[10] وبَچي[11] يجي سبع تِيَّام[12] ليش[13] ما ابن السلطان جا[14] من المحاربة أول ما خَش[15] كَلْهَا: يمه إشلون الشمعدان؟ هي شافته أُمه صاحت وفرحت وﮔالت: يا يابه الشمعدان ما ﮔام ياكل وانا ﮔلت ما دام ما أكل ابني مات هو من سمع صعد فوك شاف الشمعدان مفكوك صاح يا طباشي ذهب يا طباشي ذهب يا عيني ما أَحَد يجاوبه[16]. ﮔام يبجي ﮔال إلها[38] يُمه أَسِئْلِچ[17] بالله عليچ بنات عمي جَوْ يَمْچ ﮔالت له بَلي يَابَه وفَلوني ونِمت وبَاﮔو[18] المفتاح. من ﮔعدت شفتهم مَاكُشْ[19]، والكُبه مفكوكه. ﮔال ميخالف: الولد ﮔام يِحْتِصِر[20] وتوَجَّع[21].

ﮔام (نِطَه فرد خَبَر)[22] بالولايه، كل من يجي البيت السلطان

---

(1) كلب.
(2) يلسح / في الأصل.
(3) شفيت.
(4) جيدة، في صحة جيدة.
(5) حين استيقظت.
(6) مفتوحة.
(7) مفتوح.
(8) كما هو.
(9) عملوها.
(10) مأتم.
(11) وبكاء.
(12) سبعة أيام.
(13) وحدث في هذا الوقت.
(14) جاء، رجع.
(15) وحين دخل.
(16) يجيبه.
(17) أسألك.
(18) وسرقوا.
(19) غير موجودين.
(20) تثقل عليه الهموم.
(21) وتمرض.
(22) أذاع خبراً.

ياخذ تِمَنْ وحطب ودهن ويسوي[1] شوربه[2] لابن السلطان. گاموا الناس يجون ويسوون شوربه، من يجيبوها يخُوطْهَا[3] ويِچِبْهَا[4] بالْبَلّوع[5]. خِلْصَوا كل الناس. ظلت فرد عجوز الذي عندها اطباشي ذهب. گال ابن السلطان (بعد ماكش أحد)[6] گالو له: ضَلّت أَكُشْ[7] فرد بيت إمْكَسَّر[8] گال ميخالف، روحوا وَدُّولْهَا[9] دهن وحطب وتمن. راحوا ودولهم إخذوها من سمعت اطباشي ذهب گامت رَكُّبَت[10] فرد شوربه سوده[11] سوده مثل الگِير[12]. وَصْخَه[13] جَبّتهَا[14] بفرد[15] ماعون، وحَطَّت بيها الْمِحْبَس مال ابن السلطان. وگالت الها للعجوز: يُمه بيد كُل أَحَد لا تِنْطيه[16] الا بيد ابن السلطان. هي هم العجوز جَتِّ[17] على باب ابن السلطان شافوها الخدمه[18] گالولها: شتريدين[19]؟ گالت: أريد انطي[20] هالشوربة[21] لابن السلطان. شافوا الشوربة سوده گالولها زين شوربة الحليب ما أكلها عاد هاي[22] السوده ياكلها؟ يمه إطِلعي[23].

---

(1) ويصنع، ويطبخ.
(2) حساء.
(3) يحركها بالملعقة.
(4) يسكبها، يهريقها.
(5) البالوعة.
(6) الا يوجد أحد بعد.
(7) يوجد.
(8) خربة.
(9) خذوا لها.
(10) طبخت.
(11) سوداء.
(12) القير.
(13) وسخة.
(14) سكبتها.
(15) فرد في الأصل.
(16) لا تعطيه إذا كان المقصود الماعون، (لا تنطيها) إذا كان المقصود الشوربة.
(17) جاءت.
(18) في الأصل والصواب / الخدم.
(19) ماذا تريدين.
(20) اعطي.
(21) هذا الحساء و (هلشوربة) في الأصل.
(22) هذه.
(23) انصرفي، اخرجي.

هو سمع ابن السلطان گال جِيبوها، هو خَاطْهَا[1] وشاف المحبس إِلْزَمْهَا و(صَكَّهَا بْرَاسْهَا)[2] وگال إلها: يا عجوز عندج اطباشي ذهب؟ گالت له[39] إي عندي لا تخاف هو من سمع (گام لي حيله)[3] وراح وَيَّه العجوز ابييتهم[4] هي اطباشي ذهب من شافته خِتْلَت[5] بالحجرة[6]، گلها اطلعي[7] آني قَصَّرِت وَيّاچ[8] هي هم طلعت ووگْعَت عليه وگاموا إِثْنِينْهُم يبچون وأخذها وجا گال الها إشلون سَوَّوا بيچ[9] بنات عمي؟ گامت حِجت له الحچايه من الاول الى التالي. گلها ميخالف آني إِلْهُم[10] وجابها ببيتهم[11] وگَعَّدْهَا[12] بالگبة وصاح گال الذي يحبني ويريدني إيلِّم[13] لي حطب، وجاب نفط وگال جيبو لي بنات عمي جابوهم الثِنَعَش وِحْدَه وحِرَگْهُم[14] كلهم وگعد هو وأمه ومَرْتَه اطباشي ذهب على احسن ما يكون چنه عندكم وجينه.

---

(1) وشربها دفعة واحدة.

(2) ويقولون أيضاً: (وصلها) أي دون أن يضيف إليها شيئاً أو جميعها، (براسه) في الأصل.

(3) نهض قائماً وانتصب واقفاً، (ليحبله) في الأصل.

(4) إلى بيتهم و(أبيتهم) في الأصل.

(5) اختبأت.

(6) في الحجرة.

(7) أخرجي من مخبئك.

(8) معك.

(9) بك.

(10) أنا لهم: عبارة تهديد ووعيد.

(11) إلى بيتهم و (بابيتهم) في الأصل.

(12) أجلسها.

(13) يجمع لي.

(14) واحرقهم.

الحكاية السابعة

اهناك مهناك، اكو فرد خياط وعنده ثَلِثْ بنات وحده چبيرة، ووحده وَصْطَانِيّه، وحده زِغيره.

فرد يوم طِلْعَن يسَيْرَن[1] بالدرب شافهن ابن السلطان. وعِشَك[2] وحده منهن گام ابن السلطان ودَز مَرْمَرْ إلى أبو البنيه الخياط گله (خَلّي إيفَصْله)[3] ويخيط[4] لي منه فرد (قَاط إِهْدومْ)[5]. من سمع الخياط، ظل متحير. وجا مقهور[6] للبيت. جت عليه بنته الچبيرة گالت له: يابه إِشْبيك[7]؟ گال الها يا بنتي ما بِيَّ شي. جت الوصطانيه[40] گالت له: يابه اشبيك؟ گال الها يا بنتي ابن السلطان دز لي مرمر يگول فصلها وخيطها قاط اهدوم ويا يمه آخر إشلون المرمر يِتْخَيَّط[8]؟ البنيه گالت له إشلون[9] هاي؟ وجت الْلُخْرَه[10] الزغيرة گالت له يابه: اشبيك هو همين إحچالها[11] گالت له لا تخاف آنا عندك، انتَ روح

---

(1) في زيارة والمألوف أن يقال يسيرن لبيت فلان أو لمكان معين.

(2) فعشق.

(3) قل له يقطع القماش تمهيداً لخياطته.

(4) ويخيط.

(5) بدلة.

(6) حزين.

(7) ماذا بك.

(8) يُخاط.

(9) كيف يكون ذلك.

(10) الأخرى.

(11) حكى لها.

للچول[1] ولِمْ[2] صخر ناعم وحُطَّه بالچفية[3] ووديه[4] للمجلس، هو يِگْعُد[5] ابن السلطان گُله يا بن السلطان انا فَصَّلت[6] الهدوم[7] بس يريد[8] لها إخيوط[9] آمُرْ[10] الجماعة يِفْتِلوهَا. هو من سمع من بنته گال إي والله (هاي خوش إحچاية)[11] وطلع وجا الى بيت السلطان. عگب مِشْوَار[12] إنَّصَب[13] المجلس وخَشْ للمجلس وسلَّم عليهم وگالَّه[14] يا ابن السلطان آني فصلت لك الهدوم، ويْعُوزهَا[15] إخيوط هاك هذه خلي الجماعة يعاونوك بيه بالفَتِل.

گاموا الجماعة وگالوا هاي اشلون يصير الصخر يِنْفِتِل ؟ هو هَمْ گال إلْهُم بس[16] يا جماعة إشلون المرمر يتفصل؟ رَد ابن السلطان گاله تعال گول[17] لي هاي مِنو عَلَّمك على حْچَاية[18] الخيوط؟ گله بنتي الچبيرة. گله: چِذِبْ[19]، رِجَع گَلَّه: الْدِنيا[20] علموني. گله چذب. گول لي الصِدُگ[21] گله: بنتي الزغيرة من گله بنتي إتعَجَب ابن السلطان، والخياط رد المرمر على ابن السلطان وجا للبيت. والبنية كل يوم[41] گامت گِعْدَت بالملا كل يوم تفوت الصبح

---

(1) إلى القفر، الخلاء.
(2) واجمع.
(3) في المنديل.
(4) واذهب.
(5) وحين يجلس.
(6) قطعت القماش تمهيداً لخياطته.
(7) الملابس.
(8) يراد لها، تحتاج إلى.
(9) خيوط.
(10) فاصدر امرك.
(11) هذا حديث أو حل جيد.
(12) زمن قليل.
(13) اكتمل نصاب، عُقد.
(14) وقال له.
(15) وهي في عوز إلى.
(16) اذن.
(17) كولي / في الأصل.
(18) حديث، حكاية.
(19) كذب.
(20) الناس.
(21) الصدق.

والمغرب وابن السلطان من سمع كِعْدَت[1] بالملا[2] گام[3] يگعد[4] بالشباچ[5] من إتْفوت ويشوفها يگُللها[6]: بنت الخياط إشْتُگلين[7]؟ تِرْجَع[8] تِگُلَه: حُمص[9] وصْقولي ويُقولِع[10] كل إفْضُولي[11] انت[12] شنو وتمشي.

فرد يوم ابن السلطان من قهره[13] راح على مُلاّتْهَا[14]، وگال إلها: يا مُلاّ الخاطر[15] الله هاج[16] هذه ثَلَثْ[17] ميت ليره وانطيني البنيه أبوسْهَا[18] گالت له دَاگُلَّك[19] انتَ روح وجيب حَلاوَه[20] وسَوِّي[21] نفسك بَيَّاع[22] حلاوه هسه[23] يطلعون عليك البنات وانتَ إلْزَمْهَا وبوسْهَا هو هم راح وجاب (غراض أبو الحلاوه)[24] وخلاّهَا على رأسه وصاح حلاوه حلاوه من سمعوا الصِنَّاع[25] گامت

---

(1) انضمت إلى، انتمت إلى.
(2) الكتاتيب.
(3) صار.
(4) يجلس.
(5) عند الشباك.
(6) يقول لها، (يكله) في الأصل.
(7) ماذا تقولين؟.
(8)فتعود تقول له.
(9) (حمص وصقولي) عبارة زجر شديدة، ودعاء بالشر.
(10) (يقولع): يهلك.
(11) فضولي.
(12) ما أنت بشئ.
(13) حزنه.
(14) المرأة التي تتولى تعليمها قراءة القرآن والكتابة.
(15) في سبيل الله.
(16) هاك.
(17) ثلاثمائة.
(18) الثمها.
(19) اسمع ما أقول لك.
(20) طعام يصنع من الطحين والسمن والسكر.
(21) واجعل نفسك، وتنكر بزي.
(22) بائع.
(23) وعندها.
(24) حاجات بائع الحلاوة.
(25) جمع صانع.
(26) المرأة التي تتولى تعليم الصغار القراءة والكتابة وحفظ القرآن.
(27) واعطت.
(28) كل واحد.

المُلّيه[1] ونِطَت[2] الى الصناع كِلْمَن[3]. . . . .

وِصْلَه حديد[4] حتى يشترون حلاوه. هو هم إِنطاهم الكل[5] الصناع. تَمّت[6] فرد بنت الخياط تْگُلّه هاك بيعني[7]، هو يگلها أوگفي[8] هسه، دي[9] خَلّص[10] كل الصناع ظلت بس هيَّ والصناع خَشّوا[11] للبيت وهو هم لِزَمْهَا وچان يبوسها ويِگْرُصْهَا[12] وإِنطاها كل الحلاوه وإنهزم[13]. هي هم خشت تبچي على مُلّتْهَا گالت لها ميخالف[14] يا بنتي هذا شَافِج[15] مثل بِنْتَه وهِيج[16] سَوَّه. صار العصر إنصرفوا الصناع. جَتّ بِتّ[17] الخياط الى بيتهم تمشي شافها من الشباچ ابن السلطان گال إِلها[42] بنت الخياط إِشْتَكْلين يَلّه[18].

هي گالت له أوي[19] حمص وصقولي ويقولع كل افضولي انت شعليك رد گلها آخ، ليش تگولين عمي الله يبْعَث لَكْ، إنطيني الحلاوه أَول الي[20]، گالت له آخ، أثاري إنت سويت هالسوايه ميخالف. وعضت إصْبَعها، البنيه إنقهرت وجت على ابوها گالت له

---

(1) قطعة حديد، إشارة إلى النقود.
(2) لكل.
(3) بقيت.
(4) بع لي.
(5) قفي الآن، انتظري.
(6) لفظة يشار بها إلى مضي الوقت فكأن المعنى:- وظل يبيع الحلاوة للفتيات وبنت الخياط تنتظر إلى أن.
(7) انتهى.
(8) دخلوا.
(9) ويقرصها.
(10) وابتعد هارباً.
(11) لا عليك.
(12) رآك، اعتبرك و (مشافج) في الأصل.
(13) وفعل ما فعل.
(14) بنت.
(15) هيا.
(16) لفظة نسائية للتذمر.
(17) اذن لم توسلت بي لأعطيك الحلاوة قبل غيرك.
(18) تصنع لي (تسويلي) في الأصل.
(19) جمع سخلة وهي المعزى.

يابه أريدك تسوي[1] لي جِلد مال إِصْخول[2] ألبسه. گال الها ميخالف گام راح وسوالها ولبسته وجت الى ان صار وكت العشا ودگت باب بيت السلطان گالوا منو[3] گالت الهم انا مَلَك[4] الموت فُكو الباب. همه هم فگولها الباب، گالت دَلوني على ابن السلطان دَا أَكْبُض[5] روحه. همه من سمعوا، خافوا، گاموا گالولها يا ملك الموت (ليش على هذا)[6] هاك إمْبَدالَه[7] العبيد كلهم، هي ما رِضَت خَشَّت عليه بالگُبَه الولد چان نايم گامت گَعِّدتَه. هو من شافها بهالصوره خاف وإِنچِفَه[8] على وجهه. هي هم طَلَّعَت راس فِجِل من جيبها وحَطّتَه بيه[9] وطِلّْعَتْ هو الولد ظل إمْشَبّح[10] هسه[11] يموت باچر[12] ايموت، إشْوي[13] لاَخْ ايموت. أهله من شافوه بهالصوره[14] گاموا يصيحون ويبچون والولد گام يون[15]، ويصيح. (صبح من الصبح)[16] گالوا ابن السلطان وَجْعان[17] هي من سمعت گالت خَطيَّه[18] اخاف يموت گامت لِبْسَت إعمَامَه[19]، وصارت[20] مثل[43] الحكيم[21]، ولِزْمَت بيديها عِكَاز، وگامت إتصيح: حكيم حكيم. وجت بباب بيت السلطان وصاحولها تعال ياحكيم شوف هالولد.

---

(1) من هناك، من الطارق.
(2) المَلَك المكلف بإماتة البشر.
(3) كذا في الأصل. والعامة لا تلفظ هذا الفعل الا بالقاف.
(4) لم وقع اختيارك على هذا.
(5) بدلاً عنه.
(6) انكفأ.
(7) في استه. وقد حذفنا الكلمة النابية.
(8) متصلب الأعضاء ونظراته زائغة.
(9) الآن.
(10) غداً.
(11) بعد قليل، (اشويلاخ) في الأصل.
(12) على هذا الحال، (بهلصوره) في الأصل.
(13) يئن.
(14) وحين أصبح الصباح.
(15) مريض.
(16) يستحق الرأفة والعطف.
(17) عمامة.
(18) وصارت تبدو.
(19) الطبيب.

گال ميخالف خَشَّتْ گالت لهم: هذا دِوَاه[1] يِرْهم[2] عندي. گالت إلهم إنتو إطلعوا من الگبه. همه طلعوا، جَرَّت[3] راس الفجل منه وچان يگعد[4] هي من شَافَتَه گاعد خَلَّت وطِلْعَت گاموا أهل السلطان من فرحتهم يضحكون ومكيفين فرد يوم هو الولد ابن السلطان گام وگِعَد بالْشِبَاچ وفاتت بنت الخياط وگلها بنت الخياط شتگولين گالت له حمص وصقولي ويقولع كل فضولي گال إلها: بَّالِچ[5] يوم الذي گِلتي لي عمي إنطيني كل الحلاوه هي؟ گالت له: بَسْ[6] بَّالك يوم الذي حَطيت بيك راس الفجل؟ كلها آخ أَخَاف انتِ وعض إصبعه وإِنقهر[7]، وگام وجا على ابوه وگله يابه أريد منك تخطب لي بنت الخياط. گله أبوه يابه ميصير هذوله[8] إِخْيَاييط[9] وإحنا اسلاطين إشلون (نَاخُذ منهم مَرَه)[10]؟ گال له ما يصير الا آخذها. گام ابوه وبعث خطابه الى الخياط بأن انا أريد منك بنتك. گال له ميخالف هو هم جا الخياط للبيت وحچالهم گالت له البنيه يَابَه زَوِّجني گاموا بيت السلطان بعثوا فلوس وگطعوا مهر.

صار ثاني يوم بِعْثَوا[44] فلوس الْحَك[11] گام ابو البنية وراح الى السوك وإشترى الها جِهَاز[12] وخَيِّطوا الِفْرَاش وسووا حَمْلَه[13] وبعثوها بيت السلطان. أَثاري مِن[14] نية ابن السلطان هي من تجي

---

(1) دواؤه.
(2) يتوفر.
(3) سحبت.
(4) يستيقظ.
(5) الا يمر ببالك، الا تتذكرين.
(6) اذن الا تتذكر.
(7) اصابه الحزن.
(8) هؤلاء.
(9) جمع خياط.
(10) نتخذ منهم زوجة.
(11) الحق: أي ما يتفق عليه من مال عند عقد القران.
(12) ما تحتاجه العروس من ثياب وحلي وفرش...
(13) ما يحمل على الدواب من متاع وأثاث. (14) في نية.

عنده بالليل يريد يكتلها[1] وهي بنت الخياط عُرْفَت بهذه الحچايه گامت البنيه گالت له: يابه أَريد منك ظَرُف[2] عسل. گلها ميخالف. جاب الها الظرف العسل. هي هم لِزْمِته[3] وخَطِطِتَه[4] ودَيرُمِتَه[5] وشَدَّت براسه[6] جِتَايه[7]، وخيط.

گاموا اهل السلطان وجو ببيت أهل الخياط يريدون البنيه گاموا اهل البنيه وزَوِّگوهَا[8] وزفوها ووَدّوهَا[9] ببيت ابن السلطان البنيه إخذت ويّاها الظرف العسل صار وكت المغرب جابوها وحطوها بالگُبَه. هي هم جابت الظرف العسل ولَبِّسِتَه[10] إهدومها[11]، وخَلِّتَه على الْچُرْبَايه[12]. ولِزْمَتْ الخيط. هي خِتْلَت[13] جَوَه[14] الچُرْبَايه مِن إتجُر[15] الخيط يگوم[16] الظرف يهز راسه. لما صار وكت العِشَا جابوا ابن السلطان وخَشِّشَوه[17] على البنيه بالگبة، أول ما خَش گلها: إي بنت الخياط إشلون سويتي نُكته وحطيتي[18] راس الفجل هي اجر[19] راس الخيط وِينهز[20] راس الظرف، هو گام لِزَم الخنجر وضربها وإِنْچَب[21] الظَرُف هذا گام يِلْطَع[22] شافه حلو، گال آخ، يا

---

(1) يقتلها.
(2) زق.
(3) امسكت به.
(4) (5) وزوقته.
(6) على رأسه.
(7) جتاية: عصابة.
(8) زوقوها.
(9) ذهبوا بها.
(10) وألبسته.
(11) ملابسها.
(12) سرير النوم.
(13) اختبأت.
(14) تحت.
(15) حين تجر وتلفظ (اجر).
(16) يبدأ.
(17) وادخلوه و (خششو) في الأصل.
(18) (وحطيطي) في الأصل وصححها الكرملي في الهامش والصواب (حطيتي لي).
(19) تجر.
(20) فيهتز.
(21) فانسكب.
(22) يلحس بلسانه.

بنت الخياط هيچي[1] دَمِج[2] حلو بس انتِ إِشْلونِچ[45] گام يِتْحصر[3] وگال والله ما دام آنا إِكْتَلِتْهَا[4] البنت الخياط الا[5] أَكْتُل نفسي. گام يريد يضرب نفسه، وچان تطلع من جَوَّه الچُرْبَايه وگُضْبَت[6] إيده گالت له خلي نفسك من هيچي أشياء.

هو من شافها (طلعت مو ميته)[7] إهوايه[8] فُرَح گام بْهذيج[9] الساعة ودخل عليها صبح من الصبح جت أم الولد وشافتهم نايمين سِوَه[10] على الچربايه گامت إِتْهَلْهِل[11] حَسَّوا[12] من النوم فرحانين وگعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه.

---

(1) أهكذا؟.

(2) دمك.

(3) يتحسر، يتأسف.

(4) قتلها.

(5) فيجب أن.

(6) وقبضت علي، وامسكت.

(7) وقد ظهر بأنها لم تمت.

(8) كثيراً.

(9) في تلك.

(10) سوية، معاً.

(11) تزغرد.

(12) استيقظوا.

الحكاية الثامنة

اِهْنَاك مَهْنَاك، اكو فرد سلطان، عنده ثْلَثْ بنات البنات كبروا[1] وما أحد أخذهم[2] گاموا البنات وگالوا والله نريد نْدِز[3] الى أبونَه[4] ثلث بطيخات إمَّرْمُگات[5]، بَلْكَتْ[6] يفيق[7] بالحچايه. گاموا وجابوهن للبطيخات وحطوهن بالصينية وبَرْگِعوهَا[8] وبِغْثوها بيد الخدامة[9]. هي هم جابتها[10] وانطتها[11] للسلطان بنُص[12] المجلس كَشّفوا[13] الصينية وشافوا البطيخات گاموا الجماعة گالوله: تره يا سلطان بناتك يريدن إرْيَاجيل[14]. گام گال ميخالف ونِطَه فرد[15] كلام يصيح الدلال[16] باجر كلمن يجي[17] لازم يفوت من جوه[18] گُبَّة[19]

---

(1) بلغوا سن الزواج.

(2) تزوجهم.

(3) ترسل.

(4) أبونا.

(5) زاد نضجهن إلى درجة الليونة.

(6) عسى.

(7) يدرك سر الإشارة والرمز.

(8) وضعوا عليها برقعاً أو غطاء.

(9) الخادمة.

(10) جاءت بها.

(11) واعطتها.

(12) والمجلس منعقد.

(13) رفعوا البرقع.

(14) جمع رجل والمقصود هنا أزواج.

(15) المقصود أمر معين.

(16) شخص يطوف بالأسواق يعلن أوامر السلطة حين لم تكن هناك وسائل إعلامية.

(17) كل من يأتي.

(18) أسفل، تحت.

(19) غرفة.

بنات السلطان كل مَن يِحِبَنَّه يِذِبَّن[1] عليه[46] رُمَانَه ونكطع له مهر. الناس كَيِّفوا[2] هذا يگول هسه آني يذبون[3] عليّ، وهذا يگول هسه يذبون عليّ، أثاري البنت الزغيرة فرد يوم گاعده بالقصر گعِد[4] إتْباوع[5] على البستان ما شَافت الا البَغْوَنْچي[6] الأگرع[7] مال[8] بستانهم نِزع من راسه الكَرْشَه[9] ولِبَس فرد إهدوم وطِلَع إبراسه كَعْكُولتين[10] وحده ذهب ووحده[11] فضه ومن لبس إهدومه صار مثل الگمر گامت البنيه عِشِگته[12]. هي البنيه گالت من يفوتون الناس ما أَذِب[13] عليهم، من يفوت الأگرع أذب عليه. صار ثاني يوم الناس إنْجِمْعوا[14]، والبنات گاعدين[15] بالشَنَاشِيل[16].

فاتوا الناس اثاري البنات الثنتين عندهم وِلِد عم فات أول واحد ضُرُبْتَه الچبيره بالرمانه واخِذْته[17]. عُگب مشوار فات اللاخر[18] وضربته الوَصْطَانيه[19] واخذته[20]. ظلت الزغيره يَاهو[21] اليفوت[22]

---

(1) يرمين.

(2) فرحوا.

(3) يرمون.

(4) (5) نرى صوابها (گتباوع) وهي تنظر.

(6) حارس البستان.

(7) الاقرع.

(8) المسؤول عن بستانهم.

(9) معدة الذبيحة.

(10) مثنى (كعكولة) أي خصلة أو ظفيرة.

(11) وواحدة.

(12) عشقته.

(13) لا أرمي.

(14) تجمعوا.

(15) الأصوب: گاعدات.

(16) يعنون أعواداً ضخاماً تخرج من الجدار على الطريق توسع بها الغرفة وتطل على الطريق محرفة شاه نشين الفارسية أي مجلس السلطان والكنه جناح يخرج من سقيفة أو حائط فوق باب الدار) قاموس العوام ص 383.

(17) وتزوجته.

(18) الآخر.

(19) الوسطى.

(20) وتزوجته.

(21) أي شخص.

(22) الذي يمر.

ما تِتْحَرَش بيه، الى ان خِلْصوا كل الناس ما ظل أحد. گال السلطان: بعد ما ظل احد گالوله ما ظل أحد لكن أكو[1] البغونچي مال البستان هالولد الاگرع. گال صِيحولَه[2]. هُمه[3] صاحوله[4]. هو جا وفات كُمْشَت[5] الرمانه وضربته. گام ابوها إتْگَدَر[6] وزِعَل[7] عليها. گال الها: انتِ بنت سلطان تاخذين وَلَد أگْرَع، ما تستحين؟؟ گام وهِجَرْهَا[8]. وگال خلّوها هي ورجلها[47] بالمطبخ. هي گامت إتْرَچب[9] وتَاجِل[10]. السلطان گام وسَوَّه عِرس يجي عَشَرْ تِيام[11]، وسوه سَاسْ[12]، ومَزِيْقَه[13]، وعِزَم[14] كل الناس، وفرحان بْوِلد[15] أخوه وبناته الثنتين چَيف[16] إخذوا بنات عمهم وگعدوا[17] متونسين. وگام الاگرع ولِبَس إهدومه الزَينَه[18] ودخل[19] على مَرْتَه بْلَيَّه[20]

---

(1) يوجد.

(2) نادوا عليه، ابعثوا في طلبه.

(3) هم.

(4) بعثوا في طلبه.

(5) أمسكت.

(6) أصابه الكدر والحزن.

(7) وغضب عليها.

(8) جفاها.

(9) الأصوب أتركب، تطبخ.

(10) وتأكل.

(11) عشرة أيام.

(12) جاء في قاموس العوام (ساش يعنون لعبة لهم وهي أن يأخذ الرجل عوداً بيمناه وترساً بيسراه ويأخذ ملاعبه مثله ويتضاربان بالعصي ولا ينال أحدهم الضرب لاتقائه بالترس الا من كان جاهلاً وهي محرفة ساز الفارسية آلة حربية) ص 316 أقول بل هي رقصة يتبارز بها الراقصان بالسيوف بحركات راقصة على صوت الموسيقى وإن كانت بالعصي تسمى طابك.

(13) موسيقى وجاء في قاموس العوام لثنيان (جملة من آلات الطرب يُضرب بها سوية بأنغام عالية معها الصرناج والطبل محرفة موسيقى ص 662.

(14) ودعا، أقام دعوة.

(15) بأولاد.

(16) لأنهم.

(17) وظلوا، و (وكعد) في الأصل.

(18) الجيدة.

(19) تلفظ بتضخيم اللام.

(20) بدون أن يشعروا.

جِشْهُم. وأم البنيه مرت السلطان تجي عليها تگلها: ليش يا بنتي هيچي[1] سويتي؟ عُگُبْ چَمْ شهر گام الاگرع واشترى فرد بَغْلَه عَرْجه[2]. كل يوم يطلع يركبها. يگومون[3] الوِلِدْ[4] يضربوه ويصيحون (دَانْ دَان أگرع نِسيب السلطان). فرد يوم صارت مْحَارُبَه عند السلطان وَيَّه سلطان الإفرنك[5] گام جَهَّز عساكر وبعثهم كل يوم يِنْكَسرون[6]. گام السلطان وبعث وُلد أَخوه على الافرنك يتحاربون گاموا إنْكِسْروا[7] الإفرنك. وجَوْ من المحاربة إمكيفين[8]. ظلوا چم شهر فرد يوم تِوَجع[9] السلطان وگال أريد لحم غزال على شوربه[10] گاموا كل الناس يصيدون ويجيبون وبقدرة الله يطلع مُر[11] واتصير الشوربة مُره مثل العَلْگم[12]. گام گال الى ولد اخوه: روحوا جيبولي لحم غزال يكون مَاكُش[13] مثله.

همه هم إخذوا الچوَادِر[14] وطلعوا بالچول[15] ونصبوها، واخذوا وياهم إسْلُوگِيَّات[16]، راد[17] يصيدون ما گِدروا[18]. ظلوا يجي (ثلث تيام)[19][48] وما صادوا شَيْ. الاگرع مِنْ سِمَع

---

(1) هكذا صنعت.
(2) عرجاء.
(3) يبدأون.
(4) الصغار.
(5) الإفرنج.
(6) تصيبهم الهزيمة.
(7) هزموا.
(8) فرحين.
(9) تمرض.
(10) حساء.
(11) يكون اللحم مراً.
(12) العلقم.
(13) لا يوجد.
(14) جمع چادر، وهو الخيمة الكبيرة.
(15) البر، القفر.
(16) جمع سلوگي أو سلوگيه أي كلاب الصيد المعروفة، والمشهور أنهم يقولون في الجمع سَلَك.
(17) جاهدوا.
(18) فلم يستطيعوا.
(19) ثلاثة أيام.

بهالحچايه[1]، گام واخذ هو هم إِچْوَادِر ونصبها بالچول واول نهار صاد يجي[2] عشرة وهمه ما صادوا وهو صار صاد يجي عشرين. گام بِعَث أَحد عليهم گلهم: تَرَه أكو إهْنايّه[3] لحم غزال. گالوله صِدُك[4]؟ گال لهم: إي والله. جَوْ عليه وگلوله: يا يابه[5] إتبيع[6] من هَذولَه[7] الغزلان ؟ گال لهم آنا بفلوس[8] ما أبيع، لكن كل من يريد[9] أُطَمْغَه[10] بردفه[11] وأنطيه. هذوله[12] من سمعوا گالوا إبخاطرهم[13] خَليّ ناخذ منه ويِطمغنا[14]، هو إمْنين[15] يعرفنا. گاموا گَلّولَه: ميخالف. هو هم جاب طَمْغَه[16] وطُمَغْهَم وإنطاهم ثمانيه همه إخذوها، إجو إمكيفين هسه[17] يِرْضَه[18] علهم السلطان: هو الاگرع گَبُل[19] ما يوصلون الولايه[20] وُصَل گبلهم، وجا على مرته، وگال الها: (هِيچي وهيچي)[21] الحچايه. انتِ گومي وسَوِّي شوربه الى ابوچ[22] يكون زينه وهذا لحم غزال هُمَّه الولد من رجعوا رَكِّبوهَا[23]

---

(1) بهذا الأمر.
(2) ما يقارب.
(3) هنا.
(4) أصحيح ما تقول.
(5) يا هذا.
(6) هل تبيع.
(7) هاته، هذه.
(8) لقاء فلوس.
(9) الذي يريد.
(10) اسمه وسماً، أضع عليه علامة معينة.
(11) على عجيزته. وفي الأصل كلمة نابية.
(12) هؤلاء.
(13) حدثوا أنفسهم.
(14) ويسمنا وسماً.
(15) أنى له أن يعرفنا.
(16) محرفة تمغة أو طامغة أو دامغة التركية وهي الوسم والعلامة كيفما كانت. (قاموس العوام. عبد اللطيف ثنيان ص 442).
(17) إذ سوف.
(18) يرضى
(19) قبل أن.
(20) المدينة.
(21) حدث كذا وكذا.
(22) ابيك.
(23) طبخوها.

شوربة بقدرة الله طِلعت مُرَّة مثل العَلْگَم. كُمَشْهَا وچَبْهَا. البنيه مرت الاگرع ركبتها وحطتها بالماعون صارت مثل الگيمر[1].

جَتّْ على أمها گالت لها يُمَّه هَاچ هالْشوربه وَدِّيهَا لَبويه[2] خلي ياكلها گَلَّتِلْهَا: فوتي[3] فوتي ليش [شوربه][4] كل الناس ما أكلها ومال وِلْد أخوه ما اكلها عاد مَالْتِچ[5] ياكلها؟[49] وهو زعلان عليچ؟ گالت لها يا يمه مَيْخالِفْ انتِ وديها والله هسه ياكلها، ويتْعَافَه[6]. هي امها گامت وانطتها لبو[7] البنيه رَجْل المَرَه السلطان. هو حَطْها إبْحَلْگه[8] شافها[9] مثل الگيمر ومثل الشَكَر[10]. گال: أوخ[11] هَايْ[12] مَالْ[13] مَنْ ؟ گالت له مال بنتك مرت الاگرع گال: زين، وتْعافَه[14]. السلطان عُگب چَم سنه صارت مْحَارُبَه ويَّاه وَيَّه[15] سلطان الإفرنك. گام السلطان بعث ولد اخوه اول يوم كسروهم الْوِلْد أخوه. الاگرع من سمع، گام ركب بغلة العَرْجة وطلع.

الوِلِدْ من شافوه، گاموا يضربوه ويصيحون: دان دان اگرع نسيب السلطان الى ان جا لي راس[16] الچول[17] وحَط البغله بْفَرِد مَغَارَه

---

(1) بإمالة الياء محرفة قيماق التركية غشاوة الحليب إذا غلي ولا يكون الا من حليب الجواميس ويكون سميكاً (قاموس العوام لعبد اللطيف ثنيان ص 623)، أي أن منظرها يثير الشهية.

(2) لأبي.

(3) إليك عني.

(4) زيادة يقتضيها سياق الكلام.

(5) العائدة لك، التي صنعتيها.

(6) وينال العافية.

(7) لأبي.

(8) في حلقه.

(9) وجد أنها.

(10) السكر.

(11) لفظة استحسان.

(12) هذه.

(13) تعود لمن، من صنعها؟.

(14) وأصبح معافى.

(15) مع.

(16) إلى بداية وأول.

(17) البر، القفر.

أثاري الولد إبن چان. گام طَلَّع شِخَاطه[1] وشَغْرايَات[2] شِعل[3] الشعرايات وطِلْعَت فرد فرس مَاكُشْ مثلها هو هَمْ لِبَس إِهْدومَه ورِكَب الفرس. السلطان طلع يباوع[4] على العسكر ما شاف الا فرد واحد جَا يركض ومشى على عسكر الافرنك وگام يُكْتل بيهم. الفَرَس مَالْتَه[5] تِكْتِل[6] عَشْرَه، وهو[7] هم[8] يُكْتِل مِيَّه[9]. الى إن صار وكت المغرب، طلع من بين العسكر، وركض وجَا الى المغاره، ولِبَس إهْدومَه العَتيگه[10]. گام السلطان گال: أمَان[11] إشلون[12] ولد هذا؟ إمنين هذا الخاطر الله[13]؟ گالوله ما[50] نِعِرْفَه. صار ثاني يوم هم گاموا يتحاربون.

وهم طِلع الأگرع، وركب بغلة العرجة وطلع همه شافوه گاموا يضربوه ويصيحون دان دان اگرع نسيب السلطان وهو ما يدير[14] بَالَه عليهم، عَلْمَا[15] جا الى المغاره وخش بيها ورُبَط بغلة العرجة وطَلَّع الشعرايات وعِلَگْهِن[16] وطلعت فرد فرس إهدوم، گام ولبس الهدوم وركب الفرس وجا على الافرنك وهم شافه السلطان وكَيَّف، وراح يتحارب أول ما نِزَل للحرب گام يكتل وأخذ[17] منهم عَشْرِ

---

(1) علبة كبريت.
(2) جمع شعرة.
(3) أحرق.، أشعل.
(4) ينظر.
(5) العائدة له.
(6) تقتل.
(7) (وهوه) في الأصل.
(8) هم معناها: أيضاً ويستقيم الكلام بدونها هنا.
(9) مائة.
(10) القديمة، الرثة.
(11) من معاني هذه اللفظة الاستغاثة والضجر وهنا للاستحسان.
(12) لفظة إعجاب بمعنى أي فتى هذا.
(13) بالله عليكم.
(14) لا يعيرهم أهتماماً.
(15) إلى أن.
(16) واحرقهن، واضاءهن.
(17) واحتل.

إوْلايات[1] والسلطان كَيَّف[2]. گام السلطان گال: الله الخاطر الله إلْزَموه شِنو مِنو هذا؟ هو من خَلَّص وانهزموا الافرنك وصار وكت العصر، إنهزم من يَمْ العسكر گام السلطان إيصيح أوگف[3] أغَاتي[4] ما يْرُدْلَه. وهَذولاك[5] ولد اخوه صَافْنِين[6] ويتفرجون مثل الزْمَايل[7].

صار ثاني[8] يوم هم طلعوا وطلع السلطان يتفرج ويباوع على العسكر وگال اليوم اذا جا الولد إحِضْروه لا تْخَلّوه[9]. ينهزم گالوا ميخالف هو صار وكت الصبح، گام الأگرع وركب على عادته هو طلع شافوه الولد گاموا يضربوه ويصيحون دان دان أگرع نسيب السلطان هو ما يديرلهم بَالْ، ومشى الى ان جا بْهَذيج[51] المغارة وعِلَك الشعرايات وطلعت هذيچ الفرس والهدوم وركبها، وجا يتحارب إتْحَارب وكِتَلْهُم كلهم وإنهزموا وإلْتَمَّوا عليه يجي ألْفين واحد وإنْجِرَح من إيده[10] وفَضَّوا[11] من المحاربة، وخِلْصَت. جا يريد يطلع لِزْمَوه[12] وجا السلطان عليه شَافَه[13] مجروح من إيده گام السلطان وطَلَّع چَفّيته[14] وشَدْ ايده، وإنهزم الوَلَد. رجع السلطان فرحان، بَسْ مقهور[15] مِنْ جَدْوَه[16] الولد چيف[17] راح وما

(1) مدن.
(2) فرح.
(3) قف.
(4) يا سيدي.
(5) وأولئك.
(6) ساهمين وواجمين
(7) كأنهم الحمير.
(8) المقصود بهذا التعبير هو اليوم التالي.
(9) لا تتركوه، لا تدعوه.
(10) في يده. والتعبير الصواب: بايده.
(11) وفرغوا.
(12) امسكوا به.
(13) رآه.
(14) منديله.
(15) حزين.
(16) بسبب، لأجل.
(17) لأنه.

إتْحَاچَه[1] وياه.

وجَوْ للبيت فرحانيين ورجع الاكرع البيتهم[2] وحچالها الْمَرْتَه[3] ورَوَّاهَا[4] الجرح، والچَفِيَّه مَالَت[5] أبوها، هي البنيه گامت إخْذَت الچفيه وجابتها لَمْهَا[6] وگالت يمه شوفي رَجْلي[7] إشلون هِزَم الافرنك، وإنْجِرَح وابويه شد إيده بچفيته گالت لها: فوتي فوتي انتِ چَذْابَه[8] زين رجلچ أگرع، وكل النهار[9] نايم مثل البغل، بس ياكل، گالت إلها گومي أَشَوْفِچ[10] الجرح گالت لها أَشو[11] گومي جَوْ الى المطبخ وچان الأگرع نايم وفكَّت إيده وشافت الجرح بيده. هي هم طِلْعَت مَرت السلطان، وجت على رجلها، گالت له هذا الاگرع أَشو مجروحه إيده ومَشْدوده بچفيتك ؟ وهاي هِيَّه[12] چفيتك. گال عجايب[13]. أشو گومي عليه. همه جو عليه، وشافه زين إعْرَفَه[52] وگالَّه ما دام هيچي انتَ يا ابني ليش ما تگُلِّي كَلَّه هذا نصيبي وگام الاگع وحچاله بحچاية لحم الغزال يوم الذي جابوه ولد اخوه گله آني إنَطيتهُمْيَاه[14] وإمْهَرِت[15] ادبارهم[16] انتَ إكْشِف عليهم السلطان هم صاح إلْهُم وكِشَف عليهم وطلعوا تَمَام گام طِردهم وجاب بِنْتَه مرت الاگع وصالحها وجَدَّد عرسهم من الأول وسَوَّالهم إفْرَاش گله من فضه ودخلوا وگعدوا على احسن ما يكون چنه عندكم وجينه.

---

(1) تحدث.
(2) إلى بيتهم.
(3) لزوجته.
(4) وأراها.
(5) العائدة ل...
(6) إلى أمها.
(7) زوجي.
(8) كاذبة.
(9) (وكلنهار) في الأصل.
(10) أريك.
(11) هيا.
(12) وهذه هي.
(13) عجيب هذا الأمر.
(14) أعطيتهم إياه.
(15) وضعت مهري أو ختمي على.
(16) جمع عجيزة.

الحكاية التاسعة

اهناك مهناك، أكو فرد رَجَّال عنده ثلث ولد. فرد يوم گام گال[1] إلهم يا وِلدي[2] أَوَّصِيكُم تره آنا مِن[3] أموت خَسْلوني[4] وحُطوني بفرد تابوت وخلوني على فرد نَاگه[5] وين[6] ما توصل إهناك مكاني. گالوله مَيْخَالِفْ. عُگُب چَمْ يوم لَف[7] أبوهم راسَه ومات وهمه گاموا وخَسِّلوه[8] وچَفِّنوه[9]، وحطوه بالتابوت، وخلوه على ظهر الناگه عگب چم يوم گالوا الولد إحنا تَيَّهْنَا[10] أبونا (آخر أخاف صار بيه شِي)[11] گاموا ومشوا ولِگوا[12] ثْلَث إدروب كُلْمَن[13] مِشى إبْدَرُب الِزْغَيِّر مِشَى مِشَى ما شاف الا فرد قصر وشاف الناگه إهناك،[53] گام إحْفَرْلَه[14] ودِفِنَه عگب ما دفنه، شاف يَمّ[15] القصر جِذْرِيّه[16] وبيها

---

(1) قال لهم.
(2) يا أولادي.
(3) عندما.
(4) تقلب العامة الغين إلى خاء أحياناً واللفظة هنا بمعنى: غسلوني.
(5) ناقة.
(6) أينما.
(7) تعبير تستعمله العامة بمعنى: نام أو مات، وقد يقولون: حط راسه ومات.
(8) وغسلوه.
(9) وكفنوه.
(10) تركناه بدون مراقبة.
(11) تعبير معناه فلربما حدث له حادث.
(12) ووجدوا.
(13) كل واحد.
(14) فحفر له قبراً.
(15) بقرب.
(16) قدر.

تِمَن[1] گام يِحُط وياكل أشو[2] ما سمع إلا فرد مَرَه[3] تگول: مو[4] الفخر مِنْ[5] حط او إچَل[6] الفخر لمن[7] رَچَبْ[8]. هو من سمع شال راسه على[9] القصر شاف فرد مَرَه وشاف فرد مناره كلها مَلْيَانه روس[10] أوادم[11] إمْعَلّگه[12]. گالت له: آني خَالَّه[13] هالتمن[14] كلمن يِنْزِل[15] وِيايه[16] يلعب شطرنج اذا غِلَبْتَه[17] أكُتله[18] وان إغْلَبني[19] آخذه[20] گال الها ميخالف هي أثاري البنية مِن[21] شافته عِشْگَته[22] گاموا يلعبون رَادَت[23] إتْغُلْبَه[24] رَخَّت[25] له إغْلَبْهَا[26].

گام گطع مهر واخذها. ظلوا چم يوم گامت گالت له: يا رَجَّال[27]، دَا أَحچيلك[28] أني فرد يوم گَا أَخْسِل[29] راسي على الشط وُگْعَت[30] مني شَعْرايه[31] آني چِنت حَاطّتْهَا[32] بياقوته أخاف

---

(1) إرز.
(2) وفجأة.
(3) امرأة.
(4) ليس.
(5) للذي.
(6) أكل.
(7) لا تقول العامة لمن بل تقول: للي.
(8) طبخ.
(9) إلى.
(10) رؤوس.
(11) أناس.
(12) معلقة.
(13) واضعة، قد وضعت.
(14) هذا الأرز.
(15) ينازلني.
(16) معي.
(17) تلفظ اللام مضخمة.
(18) أقتله.
(19) غلبني.
(20) أتزوجه.
(21) حين رأته.
(22) عشقته.
(23) أوشكت أن.
(24) تغلبه.
(25) أرخت له عنان اللعب. تراخت معه في اللعب.
(26) فغلبها، وفي الأصل (اغلبه).
(27) أيها الرجل.
(28) أسمع ما سأحدثك به، و(داحجيلك) في الأصل.
(29) كنت أغسل.
(30) وقعت.
(31) شعرة.
(32) واضعتها.

يا بِنْ عمي يدَوْرون[1] ويجون[2] علينا گال لها هَيْهُو[3] مِنْ يجي لِهْنَانَه[4] گالت له (إِي آني دَا أَگُلْك)[5] إِتْحَضَّر[6] على نفسك. أثاري هي من ضَيَّعت الياقوته بيها الشعرايه جَا[7] السايس[8] مال[9] ابن السلطان وشافها وأَخذها وفَكهَا[10]، وشاف بيها[11] الشعرايه. وگال والله أريد أَوَدِيهْا[12] لابن السلطان. هو من[13] وَدَّاهَا[14] وشافها ابن السلطان، گام جهز عسكر يدورون الى ان جَوْ إلى هذا القصر هي البنيه رَجِلْهَا[15] نام على[54] رُكْبَتْهَا، ما شافت الا جو الگوم[16]. هي من شافتهم من محبتها برَجِلها[17] ما گَعْدِتَه[18] گامت[19] تبچي وِگْعَتْ[20] دموعها على خَدّ الولد گِعَد[21] شافها تبچي، گال إلها: إِشْبيچ[22] يا بنت عمي؟ گالت له (ما گِتْلَكْ)[23] هسه[24] يجون، هَا[25] جو يم القصر (همه هم گالوا)[26] گومي ولِبْسَوا[27] سيوفهم

---

(1) يبحثون، و(يدورن) في الأصل.
(2) ويأتون إلينا.
(3) لفظة تقال للتضجر والسأم أو للاستهانة وهي هنا بالمعنى الثاني.
(4) إلى هنا.
(5) علي أني أخبرتك.
(6) هيأ نفسك، كن حذراً.
(7) جاء.
(8) المكلف بالاعتناء بالخيول.
(9) الذي يعمل عند.
(10) وفتحها.
(11) فيها.
(12) أذهب بها.
(13) حينما.
(14) ذهب بها.
(15) زوجها.
(16) القوم، الأعداء.
(17) لزوجها.
(18) لم توقظه.
(19) بدأت.
(20) سقطت.
(21) استيقظ.
(22) ماذا بك؟
(23) في الأصل بضم الأول، ألم أقل لك!
(24) سوف.
(25) ها هم قد.
(26) كذا في الأصل، واعتقد أن صوابها (هو هم گال).
(27) تسلحوا بسيوفهم.

ونِزْلَوا يتحاربون گاموا يتحاربون، كِسْرَوا رِجِل فَرَس البنيه[1] واخْذوهَا[2]. وإلْتَمّوا[3] على رَجِلْهَا[4] وضِرْبوه على ظَهْرَه ووَگّعَوه[5] بالْگَع[6] وْغُمَه[7] عليه.

هُمَّه فاتوا إِخْذوا البنيه ورِجعوا الى أن جو الى بلدتهم هو الولد حَس[8] من الضَرْبَه وگعد شاف (لا آن ولا اَوَدَان)[9] گام يمشي يمشي الى ان جا للولاية البنيه [جابوها للسلطان][10] والسلطان گَلْلْهَا[11]: گومي[12] دِنِگْطَع[13] مهر، گالت له ما يصير آنا رَجْلي[14] إِكْتَلْتوه[15] وأريد (أسوي لَه عزه)[16] گال الها ميخالف.

هي هم گامت سَوَّت عَزَه مقدار سبع[17] تَّيام. الولد من جا للولايه مَيِّت[18] من الجوع. گام جا على جيران بيت السلطان ودك الباب وگال يا مْعَوْدين[19] أريد منكم إِشْوَيه[20] أَكِل، گالوله[21] آخِر إحنا إِمنَينّه[22]؟ روح[23] على بيت السلطان، عندهم خيرات[24]

---

(1) الفتاة.
(2) وأسروها.
(3) واجتمعوا.
(4) زوجها.
(5) واوقعوه.
(6) الصواب بالگاع أي على الأرض.
(7) وأغمي عليه.
(8) أفاق.
(9) لا أحد هناك (معجم الحنفي ج1 ص319).
(10) زيادة يقتضيها السياق.
(11) قال لها.
(12) هيا.
(13) نعقد القران.
(14) زوجي.
(15) قتلتوه.
(16) أقيم مأتماً حزناً عليه.
(17) ثمانية أيام.
(18) يكاد يموت جوعاً.
(19) لفظة استرحام واستعطاف.
(20) قليلاً.
(21) قالوا له.
(22) أصلها (امنين النا) أي من أين لنا.
(23) إذهب.
(24) توزيع أطعمة أو نقود على المحتاجين من أجل ميت.

مرت[1] السلطان ميت[2] رجلها وسَوَّت له خيرات. گال الها يا حُرْمَه[3] وين[4] بيتهم؟ گالت له (فوت أَوَديك)[5] ووَدِّتَه[6]. گال الها انتِ دُگي[7] الباب،[55] گالت له ميخالف. گامت دَگَّت الباب گالوا منو گال آنا گالوله شِتْريد[8] گال أريد مرت السلطان إِلي لاَزِم[9] وِياهَا گامت جَتِ وطِلْعت عليه هو شافها عِرَفْهَا وهي هم عرفته. گالت له إِشْجَابَك[10] گال الها الله جابني گالت له هاك هذا الْمَلْوِي[11] مالي[12] بِيعَه بالسوك[13] واشتري خيل إثنين ورُوح أَگْعُد[14] بِفْلان[15] مَكان بالچول هسه آني أجيك[16] كلها ميخالف. هو هم أخذ الملوي وجا الى السوك وباعه وإِشترى خيل اثنين وجا الى هذاك المكان الذي عَلِّمِتَه بيه[17].

أَثَاري بالقُدره والقداير[18] مِنْ تِحاچَت[19] ويَّاه وإِنطِتَه الملوي چان العبد خَاتِل[20] يسمع وهو صار وكت العشا طِلع العبد وجا لْهَذَاك المكان شاف الخيل الْثِنْتين مَربوطَه وهو غافي[21]، نايم، إِنتَ العبد مِنْ شافه نايم جُر من إِيده الخيل وراح لي غَادي[22] هي هم

---

(1) زوجة.
(2) قد مات.
(3) أيتها المرأة.
(4) أين.
(5) امضي، أذهب بك إلى هناك.
(6) وذهبت به.
(7) اطرقي.
(8) أي شيء تريد.
(9) شغل، حاجة.
(10) ما الذي جاء بك.
(11) حلية ذهبية توضع في زند أو ساعد المرأة.
(12) العائد لي، ملكي.
(13) في السوق.
(14) أجلس.
(15) في المكان الفلاني.
(16) اجئ إليك.
(17) دلته عليه.
(18) الأصوب: والتقادير.
(19) حين تحدثت.
(20) مختبئ.
(21) في إغفاءة.
(22) إلى جهة أبعد.

جتِّ وشافت الخيل ما شافته[1] للعبد، لَغْ[2] من إسْتِعْجَالها گالت له: گوم شِد[3] على الخيل هو هم العبد، گام شد ورِكَب وهي هم رُكْبَت گَغْ[4] إتشيلهم وگع إِتْحُطْهُم الى ان صار وكت الصبح إِنْدَارَت[5] لي وَرَاهَا[6] كَتْحَاچِيه[7] لْرَجِلْهَا[8] ما شافت[9] الا العبد مَرْزوك[10]، گالت له: شِنو[11] هاي وِلَك[12]؟ مرزوك چَلْب[13] إبن الچلب (لَيش هيچي سويت)[14]؟ گال إلها. بيبي آنا شِفته نايم وبالشَقَه[15] أشو[16] جَرِّيت[56] من إيده الخيل أشو شِفته نايم، گالت له ميخالف هي هم بَاوَعَتْ بالچول شافت السراب[17] گالت له يا مرزوك هاك الجود[18] أُرْكُض جِيب[19] إِلْنَا من هَذَاك الماي. گلها: ميخالف.

هو أَخَذ الجود ومشى وهي هَمْ مِشَت مِنَايَّه[20] الى ان جت الى فرد عَرَب[21] گام شيخ هذيچ العرب عَزَّبها[22] عَبَالَه[23] رَجَّال[24]

---

(1) لم تدقق النظر جيداً.
(2) لا.
(3) هيأها للركوب.
(4) أرض.
(5) التفتت.
(6) إلى ورائها (ليوراها) في الأصل.
(7) كي تحدثه، و(كتحاجيه) في الأصل.
(8) لزوجها.
(9) فلم تر.
(10) مرزوق وهو أسم علم.
(11) ما هذا؟
(12) ويلك.
(13) كلب، وهي لفظة لا تستعمل إلا في الريف أي أنه تعبير غير بغدادي.
(14) لم فعلت هذا؟
(15) ومن باب المزاح.
(16) وجدتني أجر وأسحب.
(17) السراب المعروف و(السرب) في الأصل.
(18) ظرف جلدي يحمل فيه الماء.
(19) هات لنا.
(20) من هنا، والمقصود هنا من الجهة المعاكسة.
(21) مضارب للعرب أو قرية صغيرة.
(22) استضافها.
(23) ظناً منه.
(24) رجل.

وظلت يمه يجي سبع تيام عرفها مَرَه گال الها ما دام انتِ مره ليش آني ما آخْذِچ[1]؟ گالت له ميخالف، آنا رَجْلِي إجديد[2] مات، واريد أسَوِّي لَه عَزَه گال إلها ميخالف سَوَّت عزه ثالث يوم صار الليل إنْهزمت وجت الى عرب الْلُخْرَه[3]. هاي[4] إشْگد صار يدورون عليها؟؟ صار أربعة السلطان ورجلها والعبد وشيخ العرب. ومن جتّ الى عرب اللخره گام عَزَّبها شيخ هذيچ العرب بُگَت[5] عنده ثلث تيام وعِرَفْهَا مره گال الها ما دام انتِ مره، انا أريدچ[6]. گالت له: ميخالف آنا رجلي إجديد مات واريد أسوي له عزه گال إلها ميخالف گام إنْطاهَا إفلوس وسوت عزه رَادَت[7] تِنْهِزِم ما گِدْرَت[8] الى إنْ خِلَص[9] العَزَه گال إلها: يَلَّه[10] گومي دِنِگْطَع مهر. گالت له (خلي هسه)[11] إحنا[12] من عادتنا اذا رِدْنَا[13] نِزَّوَج[14] نِگْعُد أربعين يوم بنص[15] الشَط، وَيَّايَه آخُذ أربعين ابنيه گال الها ميخالف.

گام انطاها اربعين بنيه وخَلاّهم بالسِفِينه ودَز[16] وياهم عسكر بنص الشط. گالت للعسكر إنتو[17] رُدّوا[18] إحنا شَكُو[19] علينا،[57]

---

(1) اتزوجك.

(2) منذ فترة قريبة.

(3) الأخرى.

(4) والآن كم بلغ عدد الذين يبحثون عنها؟

(5) العامة تقول (بقت) أي بقيت.

(6) أريد أن أتزوجك.

(7) أرادت أن.

(8) ما استطاعت.

(9) انتهى.

(10) هيا وتلفظ بتضخيم اللام.

(11) فلنؤجل ذلك الآن.

(12) نحن.

(13) في الأصل: أردنا.

(14) نتزوج، ولا تلفظ التاء هنا.

(15) في وسط.

(16) وأرسل.

(17) أنتم.

(18) ارجعوا.

(19) ماذا سيحدث لنا؟

گاموا العسكر ورَدَّوا[1]. هي هم صار عُگُب ساعتين كِطْعَت الحبل وسَيِّسَت[2] بالشط، الى أن جَتْ على فرد جزيره ما شَافوا الا أربعين خَيَّال. گالت آخ (إشْلون هَايْ)[3]؟ هَذوله[4] جَوْ[5] علينا. گامت گالت للاربعين بنيه هَسَّه من يجون علينا إحنا نِتْرَحَب[6] لهم. وهمه جو گامت إلهم وگالت الهم أَهْله[7] بيكم إحنا گاعدين[8] نِنْتِظركم گالولها وانتِ أَهْلَه بيج[9]. گالت الهم إحْنا أربعين وانتو اربعين كل واحد ياخذ وِحْدَه گالولها گومي دنگطع مهر، گالت لهم خلي هسه احنا من عادتنا اذا نريد نْسَوِّي[10] عِرس نْشَرِّب[11] لِرْيَاجيلنا[12] گهوه[13]. گالو لها: ميخالف گالت لهم: لكن مِن[14] نِنْطيكم[15] الگهوه يكون[16] كُلْكُم تِلْزَموهَا[17] وانا أَگُلْكُم[18] إشربوها إنتو[19] (فرد دَيرَه إدِّيْرُوْهَا براسكم)[20] گالولها ميخالف. گامت هي ودَگَّت[21] لهم گهوه وفَوِّرَتْها[22] وحطت بيها بَنْج[23] وصبت أَربعين فنچان شَالت الأربعين

---

(1) فرجعوا.
(2) وانحدرت مع مجرى الماء.
(3) ما العمل.
(4) هؤلاء.
(5) جاءوا.
(6) العامة تقول: نمرحب بهم، أي: نبدي الترحيب بهم.
(7) أهلاً بكم.
(8) قاعدون.
(9) بك.
(10) نقيم عرساً.
(11) نسقي.
(12) أزواجنا.
(13) قهوة.
(14) عندما.
(15) نعطيكم.
(16) يجب.
(17) تمسكون بها.
(18) وحينما أقول لكم.
(19) أنتم.
(20) كذا في الأصل وصوابها: اتديروها بحلگكم براسها، أي: تصبوها صبة واحدة في أفواهكم.
(21) طحنت.
(22) ووضعتها على النار لتفور.
(23) مخدر.

أبنيه كِلْمَنْ، إنْطِتَه لي رجلها وگالت لهم: إشِرْبوا. همهههم من شربوه (گُولو هيچي)[1] ووِگْعَوا وتَبَنِّجوا.

هي هم گامت نَزْعَتْهُم[2] إهْدومهم[3] وإخذتها ومِشت وياها الاربعين ابنيه وجت على فرد إوْلايّه هذيچ الولايه أثاري ميت إجْدِيد السلطان مَالْهُم وگَامْشِين[4] طير السعد همه فَكُّوه[5] جا وحط على راسها هُمَه عَبَالهم[6] هاي رَجَّال. گاموا وحطوها[7] سلطان هي هم كعدت على التَخَت ولِبْسَت التاج وگامت[58] تِحْكُم وإنْطَت فرد أَمُر أن يصَوْرون صورتها وصورة[8] الأربعين إبنَيَّه وحَطَّطهُم[9] على باب السراي. وگالت كل من يبَاوِع[10] عليها ويحچي[11] جيبوه[12]. ظلوا همه يدورون[13] عليها شيوخ العربان والأربعين رجال الذي بَنِّجَتهم ورَجِلْها والسلطان والعبد. بهَذِيچ[14] الساعة فات العبد وبَاوَع الصُوَر وگـال: آخ[15] مَـرْت أَگَـاتِـي[16] إشْـلـونِـچ[17]؟ گـامـوا الـعـسـكـر وكُمْشوه[18]. وگالولها: هذا العبد، گالت خَلّوه[19] وجا رجلها. وهم باوع وهم كمشوه. وگالولها هذا هم حِچَه[20] على الصور گالت جيبوه

(1) تعبير يقصد به حكاية حركتهم حين فعل المخدر فيهم فعله فمالوا إلى جهتهم وناموا.
(2) نزعت عنهم.
(3) ملابسهم.
(4) وهم ماسكون.
(5) أطلقوه.
(6) ظنوا أنها.
(7) ونصبوها.
(8) (وصورت) في الأصل.
(9) كذا في الأصل وصوابها (وحطتهم) أي وضعتهم، والمقصود وضعت الصور.
(10) ينظر.
(11) ويقول شيئاً.
(12) جيئوا به.
(13) (يدورن) في الأصل.
(14) في تلك.
(15) لفظة تعجب.
(16) سيدي.
(17) كيف حالك؟
(18) وأمسكوا به، وألقوا القبض عليه.
(19) احتفظوا به.
(20) تحدث، قال شيئاً.

(هي شافته)[1] كَيِّفَت وگالت وَدّوه للحمام وخلوه يِخْسِل[2] زين، ولَبِّسوه[3] (قَاط إهدوم)[4] وثالث يوم فاتوا العربان والأربعين رجال وهم شافوا الصور ولِزْموهم[5] وجابوهم. هي هم جمعتهم كلهم گالت إلهم إنتو إشْتِرْدون[6] من هالصور[7]؟ گالولها يا سلطان (هاي هالْمَرَه)[8] سَوَّت بينا نكته.

وجابت رجلها وگالت له انت (شنو گُصْتَك)[9] وِيَّه هالصوره؟ گال إلها: هاي[10] مرتي وآني إهوايه[11] أحبها، وأخذوها مني وهاليوم[12] چَمْ[13] شهر أدَوِّر عليها وهسه[14] جيت إهْنَايه[15]، وشِفِت صورتها وكيَّفِتْ وفْرَحِتْ، گالت له: دِگْعُد[16] إهنايه گامت گالت: إكتلوا[17] العبد. گاموا كتلوه. وگالت إكتلوا السلطان. واكتلوا العرب الذي بَنِّجَتهُم وكتلوهم، وبُگوا[18] شيوخ العرب الأثنين واحد أبو[19][59] الاربعين إبنيه واللاخر وگامت كِتْلَت هذاك الاخر وخَلّت[20] ابو الاربعين بنيه گامت وإنطِته[21] بناته الاربعپن وجابت رَجِلْهَا وگالت له تَرَه[22] آني مَرْتَك[23]. . . . .

---

(1) حين رأته.
(2) يغتسل.
(3) ألبسوه.
(4) بدلة كاملة.
(5) وامسكوا بهم.
(6) أي شيء تريدون.
(7) هذه الصور.
(8) هذه المرأة.
(9) العامة تقول (قصتك) ولا تقول كصتك.
(10) هذه.
(11) كثيراً.
(12) وها قد مضى علي.
(13) عدة شهور.
(14) والآن.
(15) هنا.
(16) أجلس.
(17) اقتلوا.
(18) وبقي.
(19) صاحب.
(20) وتركت.
(21) واعطته.
(22) أعلم.
(23) زوجتك.

انتَ إشلون[1] آدمي ما تصير[2] خفيف. وگامت إحْچَت[3] له الحچاية من الاول الى التالي.

هو من سمع تعجب گامت عگب چم يوم جِمْعت المجلس وگالت لهم يا مجلس تره آني مَرَه[4] وهذا رَجْلي أَريد أسويه[5] هو[6] سلطان گالولها بكيفچ[7] هي گامت ونزعت التاج من راسها وخلته[8] بْرَاسه[9] وگعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه.

(1) أي إنسان أنت؟

(2) المعنى أن تكون رزيناً.

(3) حكت له.

(4) امرأة.

(5) اجعل منه.

(6) هوه / في الأصل.

(7) كما تشائين.

(8) ووضعته.

(9) كذا في الأصل والصواب (على راسه) / على رأسه.

الحكاية العاشرة

اهناك مهناك، أكو فرد سلطان عنده إبنيه إيحبها[1] إهوايه[2]. وعندها[3] أُخْوَه[4] اثنين. فرد يوم گال السلطان أريد أروح الى مكه[5] گالوله وِلْدَه: إحنا[6] هم[7] إنروح[8] وياك گال الهم ميخالف البنيه الذي يحبها چانت[9] گاعده[10] بالمُلاّ[11]، وإتعلمت[12] القِرَايه[13] والِكْتبَه[14]. گال إلها ابوها: يا بنتي تروحين ويايه؟ گالت له لا يَابَه[15] ما أروح آني إهنايه[16] أگْعُد[17] گلها[18] ميخالف (نهار الْطِلَع)[19] وَصَّه[20] الگَصَّاب[21] والبَگّال[22] والعَلَوچي[23]......

---

(1) يحبها.

(2) كثيراً.

(3) الصواب وعدها أي وعندها.

(4) اخوان، أخوة.

(5) الصواب لمكة والأولى أن يقول: أروح للحج.

(6) نحن.

(7) أيضاً.

(8) نذهب.

(9) كانت.

(10) قد دخلت الكتاتيب.

(11) قد دخلت الكتاتيب.

(12) وتعلمت.

(13) القراءة.

(14) والكتابة.

(15) يا أبتاه.

(16) هنا.

(17) اظل.

(18) قال لها.

(19) وفي اليوم الذي سافر فيه.

(20) أوصى.

(21) القصاب.

(22) والبقال.

(23) وصاحب العلوة وهو الذي يبيع الحبوب بأنواعها.

كل[1] ما تريد بِنْتَه يِنْطوها[2] گالوله ميخالف وطِلْعَوا[3] وهي خَشّت[4] بالحوش، وقُفْلَت الباب عليها. ومن[5] يجيبولها[6] الأكل إتفُك[7][60] الباب فرد يوم صانع[8] الگصاب دَينْطيها[9] اللحم شاف وجه البنيه وگال[10] الله[11] إشلون[12] هاي[13] حِلْوَه[14]. وجا على إستاده[15] وگله[16]: إستادي[17]، گله: هَا[18] گله: دَا[19] أَگُلَّك، گله: گول[20]. گله: هاي[21] بنت السلطان اشلون حلوه ماكو[22] مثلها، عليها[23] فرد خد چَنَّه[24] مثل البلور وعليها فرد أعيون تشبه اعيون الغزال وعليها فرد حواجب تشبه[25] زوج إقْلاَم وعليها فرد حَلِك[26] مثل الفنجان[27] إشلونها[28] يا إستادي! گله: صِدُك[29]؟ گله بَلي[30]. هو هم الگصاب گام وخِسَل ولِبَس[31] إهدومه[32] وجَا ودَگ الباب.

---

(1) كل شيء.
(2) يعطوها.
(3) وسافروا (أي الأب وأبناه).
(4) دخلت.
(5) وحينما.
(6) يأتون لها ب.
(7) تفتح.
(8) صبي القصاب.
(9) عند إعطائها.
(10) وقال لنفسه.
(11) لفظة للإعجاب.
(12) (13) (14) كم هي حلوة!
(15) أستاذه.
(16) وقال له.
(17) يا أستاذي.
(18) نعم ماذا تريد.
(19) أني أريد أن أقول لك.
(20) قل.
(21) هذه.
(22) لا يوجد.
(23) لها.
(24) كأنه.
(25) (تشبه مثل) في الأصل.
(26) فم.
(27) المألوف أن يشبه الفم بالخاتم.
(28) كأنه يكرر قوله: كم هي جميلة.
(29) أحقاً ما تقول؟
(30) نعم.
(31) وارتدى.
(32) ملابسه.

گالت له منو؟ گال آني مَدَّتْ راسْهَا من الشِبَاچْ[1] وشافت الگصاب گالت له شِتْريد؟ گال إلها: فُكي الباب إلي[2] شُغُل عِندِچ[3] گالت له شِنوْ[4] هالْشُغُل[5]؟ گال الها انت فكي الباب مَعْليْچ[6]. گالت له الباب ما تِنْفَك[7] گام گال الها تره آني أريدچ[8]. هي من سمعت گالت له فوت[9] فوت ابن الجَايفَه[10]، ابن الِمْخَمْخُمَه[11]، مِنْ مِثْلَك[12] ياخذني[13] وسدَّت[14] باب الحوش وخَشَّت تِقره[15] قرآن. هو هم الگصاب من سمع منها هيچي[16] گال آني إلْهَا[17]. هو هم گام ما يِدِزّلْهَا[18] لحم وكتب إلى أبوها يا فلان تره بنتك گاعده فَاكَه[19] الباب وگاعْدَه (....[20] ....[21]) بْقِرِش[22] إلْحَگوا[23] عليها وكُتْلوها[24]، وبِعَث الخَطَ[25]. من وِصَلَه[26] الخط لَبُوهَا[27]، گام

---

(1) الشباك.

(2) (3) لي أمر معك.

(4) ما هو؟

(5) هذا الأمر.

(6) لا دخل لك.

(7) لا تفتح.

(8) أريد أن أتزوجك.

(9) أغرب عن وجهي.

(10) يا ابن الجائفة.

(11) يا ابن ذات الرائحة الكريهة.

(12) أمثلك.

(13) يتزوجني.

(14) وأغلقت.

(15) تقرأ.

(16) مثل ذلك الكلام.

(17) أنا لها، وهي لفظة وعيد أي: سأنتقم منها.

(18) لا يرسل لها.

(19) فاتحة، مشرعة.

(20) (21)وفي الأصل عبارة نابية.

(22) (العملة يتعامل بها منها ما يعرف بالقرش الصاغ وهو جزء من مائة من الليرة ومنها الرايج وهو ربع الصاغ / قاموس العوام لثنيان ص536).

(23) تداركوها قبل انتشار الفضيحة.

(24) واقتلوها.

(25) الرسالة.

(26) كذا في الأصل والأصوب: من وصل.

(27) لأبيها.

گال آخ[1] هيچي بنتي گَتْسَّوي[2]؟ وگام[61] لأبنه الزغير، وگله يا ابني روح الى بغداد ولايتنا وأكْتُل[3] اختك، وجيب لي فنچان من دمها. گال له ميخالف.

الولد گام ورِكَب الفرس وجا يطارد[4] ويركض الى ان جا الى بغداد جا على أهل الولاية سألهم عن أُخته، گالوله: ما نِدري وهو هم جاء على جيرانهم وسأل عليها گالوله: إَسْكُت[5] زين[6] اختك كل الليل والنهار تصلي وتِقْرَه قرآن هو هَمْ الولد أخوها إتْعَجب من سمع بهالحچايه[7]، وجا ودك الباب وسمعها گاعده تِقْرَه قرآن.

هي من سمعت دك الباب، گالت منو؟ گال لها: آني. گامت وبَاوِعَت من الشباچ شافت أخوها. گالت له: هَلَه هَلَه بَخُويّه[8] إشْوَكِت[9] جَيتو[10] بَسْ[11] أبويه[12] وَينه[13]؟ هو هم ظل متحير، وگال لها فُكي الباب. وهي هم فكت الباب، وتْسَالِمَت[14] ويه أخوها هو هم (گال إبعقله)[15] آني رايح أكلها[16] ابويه بعد يومين يِطُب[17] وگال لي روح صيح[18] أختك وجيبها[19] لْنُص[20] الچول وأهِدْهَا[21]

---

(1) لفظة توجع هنا. (2) تعمل.
(3) واقتل. (4) يسرع.
(5) كأن الابن نقل للجيران ما بلغهم عن أخته فقالوا له اسكت.
(6) فأن. (7) بهذا الحديث.
(8) بأخي. (9) في أي وقت.
(10) جئتم. (11) أذن.
(12) أبي. (13) أين هو؟
(14) تبادلا السلام والتحية. (15) حدث نفسه.
(16) بأن يقول لها. (17) يصل يدخل المدينة.
(18) جئني ب. (19) واذهب بها.
(20) في وسط الصحراء. (21) واتركها.

وإِنْهِزِم وأَكْتُل فرد طير وأَخلي[1] من دمه بالفنجان ووَدِيه[2] لَبُويه[3]، وگام گال لها، گالت له: ميخالف. گاموا ومِشوا الى ان جَوْ لي نُص الچول، گال لها يا دَادَه[4] تعالي دَنَّام[5] لأن صار وكت العِشا. هي گالت له ميخالف گاموا وناموا على فرد تَابْيه[6] عاليه بنص الچول. هو الولد تَمّ[7] ما نام وهي غُفَت ونامت هو هم من شافها نامت گوم وإِنْهِزِم[62] وخَلاّها[8] هي هم ظلت نايمة الى ان طِلْعَت الشمس والبنيه لابسه خِلْخَال الخلخال حِمَى من الشمس صار كُلِش[9] حار وچِوَاها[10]، وگِعْدَت[11]، شافت مَاكُش أخوها يمها وشافت لا آن ولا اودان. گالت آخ سَوَّاها بيَّ أخويه. هي هم گامت تمشي، ومِشَت كل النهار. وچان إيصير الليل گامت نامت على فرد تابيه.

صار الصبح أثاري ابن السلطان مال هذيچ الولايه طالع لِلگِنيص[12] وياه يجي عشرين رجال ما شاف الا فوك[13] التابيه من بعيد فرد شي مثل الغَمامَه[14]، گام گال الهم: يا رِياجيل إنْ چان[15] مَرَه[16] هي إلي، انچان غير شي إلْكُم. گالوله ميخالف. گاموا وكَدُّوا[17] خيلهم الى ان جو الى يَمْها وشافها ابن السلطان مَرَه گَتِشْتِعِل[18] مثل الگمر، گال هاي[19] إلي. گام وغَطَّاهَا بالعَبَايه[20]

---

(1) وأضع.
(2) واذهب به.
(3) لأبي.
(4) يا أختي.
(5) كي ننام.
(6) تل، مرتفع.
(7) بقي.
(8) وتركها.
(9) جداً.
(10) وكواها.
(11) واستيقظت.
(12) للقنص والصيد.
(13) فوق.
(14) المقصود أنه غير واضح.
(15) إن كان ما أراه.
(16) امرأة.
(17) واركضوا واجروا.
(18) وهي تضيء وتتلألأ جمالاً.
(19) هذه.
(20) بالعباءة.

وكَعَّدهَا[1]، مِنْ كِعْدَت وشافته، گالت له إسْتُر عليّ الله يستر عليك گام گال الها: هَسَّه آني أريدچ بالحلال إشْتُگْلِين[2] گالت له فوت إبَّيتكم إكْطَع مهر، ومشوا وجو الى بيتهم، وحطها بالگُبَه، وگام كِطع مهر وأخذها[3]. همه بيت السلطان گالوا بعد يومين وإبنّا[4] يدخل على العروس گوموا دَنَاخُذْهَا[5] ونروح للحمام. گاموا إخْذُوهَا وجو للحمام وصَلِّخوهَا[6] وخِسْلولْها[7] ونِتْفَوا شعرها[8] ونتفوا الشَعَر الْجَوَه[9] أُبُطْهَا، وصاحوا[63] الحفَّافه[10] وحَفَّتْهَا.

وصاحوا الدَكَّاكَه[11] ودَگت لها، على ايديها ودگت لها شَامَه[12] جوه بطن[13] إيديها ودگولها أُوشَام[14] على خدها، ودگولها حِنِج[15] من فوك الى راس صُرَّتْهَا، ودگولها إخْزَام[16] السلطان ودگولها[17] (.... ....)[18] دَگَه[19] يسموها دگه العريس[20]، وحنوها[21] بيديها الى ما خَلِّصوهَا[22] كلها وجو من الحمام وسَبْدِجوهَا[23]. . . . .

---

(1) وأيقظها.
(2) فماذا تقولين.
(3) وتزوجها، في العبارة ارتباك..
(4) وابننا.
(5) فلنأخذها.
(6) عروها.
(7) وغسلوا لها.
(8) شعر جسمها.
(9) الذي تحت.
(10) الحفافة: المرأة التي تحف الشعر من وجوه النساء وأذرعهن.
(11) الدگاگه: المرأة التي تحترف صنع الوشم.
(12) أسماء أنواع من الوشم.
(13) راحة يدها.
(14) (15) (16) أسماء أنواع من الوشم.
(17) وشموا لها.
(18) في الأصل عبارة نابية.
(19) أسماء أنواع من الوشم.
(20) أسماء أنواع من الوشم.
(21) وضعوا لها الحناء.
(22) إلى أن.
(23) وضعوا على وجهها السبداج وهو مسحوق أبيض اللون.

وحطولها حُمْرَه[1] بخدودها، وحطولها نُونَه[2] بين حواجبها. وخَطّطوهَا[3] ودَيْرمُوهَا[4]. وبُرْمَوْ[5] كُذْلَتْهَا[6]. وحطوها على صَفْحَه[7]. صارت مثل الگمر. وخلوها بالگبة صار وكت العشا[8] جا ابن السلطان وخَش عليها واخذ وجهها[9].

من بعد ما أخذ وجهها، گاموا أهل الولد ومَشَّوْ[10] الدم ونَزّلوها من الگبه وخِسْلوهَا ورَدَّوْا خلوها على الْچُرْبَايه[11] وهم خش رجلها عليها ونام وياها علما صار وكت الصبح گام الولد وإنْطَاهَا عشر ليرات صُبْحِيّة[12] وسوو[13] عَزِيمه عُگب السبع تيام، راحت للحمام وخسلت وظلوا گاعدين، الى ان حِبْلَت وجابَت[14] ولد صار ثاني سنة جابت ولد اللاخ[15] وظلت عنده الى أن صار عندها خمس ولد.

گامت فرد يوم شافت بالمنام أهلها وگامت تبچي. جا رَجِلها گلها إشْبيْج[16]؟ گالت له: والله شفت أهلي بالمنام وإشْتِگت[17] إلهم گال الها ميخالف روحي فرد چم شهر وتعالي گالت له: إي والله،

---

(1) صبغ أحمر اللون تلون به الخدود.

(2) دائرة حمراء صغيرة.

(3) خططوا حواجبها.

(4) صبغوا شفتيها بقشر الجوز.

(5) (6) وفتلوا ظفيرتها أو خصلة شعرها الأمامية.

(7) ووضعوها جانباً.

(8) وقت صلاة العشاء.

(9) أزال بكارتها. وتستعمل هذه العبارة بدلاً من النابي من الألفاظ في بقية الحكايات.

(10) مسحوا.

(11) سرير النوم الحديدي.

(12) الهدية يقدمها الزوج لعروسه عند صباح يوم الدخلة.

(13) وأولموا وليمة.

(14) وولدت.

(15) آخر.

(16) ماذا بك؟

(17) واشتقت.

گام وصاح الخِزْمَجِي[1] مالهم وگال له: أَخذ فْلانَه[64] ووَديها الى أهلها وظل وياها يجي ست اشهر وجيبها وتعال. هو هم الخزمچي گام وشد على الخيل وگاموا يمشون علما[2] صاروا بنص الدرب گام الخزمچي گال الها يا فلانه تَعايْ[3] أسوي[4] وياچ شِي مو[5] مليح. گامت گالت له: لا يا اخي انتَ مثل اخويه.گام گال الها: اذا ما تِنطيني نَفْسِچ[6] أكْتُل إبنچ[7] الچبير[8]. گالت له إِبكيفك[9] گام وذِبَحه. عگب ساعه گال لها: يَلّه[10]، گالت له إمشي[11] گال الها تره اذبح ابنچ اللخ[12]. گالت له إِبكيفك. گام إلِزْمَه واذبحه عگب ساعه گال الها يله گالت له مِن أموت[13] هَالشِي[14] ما يصير. گال الها: تره أَذبح ابنج الاخر. گالت له: ابكيفك، گام وذبح كل وِلِدْهَا.

گام گال لها يله إذا ما تنطيني نفسچ تره هم أَذِبْحِچ[15] گالت له ابكيفك (يطُبَّك أَلِف مَرَض)[16] گامت گالت له إنطيني مُهْله[17] أَروح أگْضِي[18] حاجتي، وعُود[19] (كل ما تسوي سَوِّي)[20] گال إلها انتِ تِنْهزمين گالت له أنتَ شِد بيدي حَبِل وأنا من أگضي حاجتي وانتَ من إتشوف الحبل راخي إعْرُفْني مَهْزومَه وآني أكضي حاجتي خمس

---

(1) الخادم.

(2) إلى أن.

(3) تعالي.

(4) أفعل معك.

(5) ليس.

(6) تسلمين نفسك لي.

(7) أبنك.

(8) الكبير.

(9) أفعل ما تشاء.

(10) هيا.

(11) أغرب عن وجهي.

(12) الآخر.

(13) (14) أني أفضل الموت على أن أستجيب لرغبتك.

(15) أذبحك.

(16) وليصبك ألف مرض.

(17) فرصة.

(18) اقضي.

(19) وبعد ذلك.

(20) افعل ما تريد.

ساعات. گلها ميخالف هو هم شد بيدها حبل ومِشت الى ان جَت يم فرد نخله وآظْلَمّت[1] الدنيا نِزعت[2] الحبل وشَدِّته بالنخله وإنهزمت، وظلت تمشي الى ان جَت الى ولاية أبوها هو هم نِطَر[3] نِطَر، للصبح ما جت. جُر الحبل شافه بعده مشدود گال أَريد أروح[65] عليها وجا ما شافها گال آخ إنْهِزْمَت هو هم رِجع. ما راح البيت[4] السلطان، وهي من جت الى ولاية ابوها، هي بالدرب شافت فرد شَوَّاك[5] گالت له: يا شواك هاك خِشْلي[6] وإهدومي وإنطيني إهدومَك[7] وانطيني خروف أَذبحه[8] وآخذ الكَرْشَه گال الها: ميخالف. گام إنطاها اهدومه وأَخَذ إهْدومها، وإنطاها خروف، وذِبحته وطَلِّعت الكرشة ونَظُّفَتْهَا ولِبْسَتْهَا وسَوَّت[9] نفسها أَگرع.

وجت بيت ابوها وگِعْدَت خِزْمچي يجي سنة گام رجلها ينتظر شاف ما جت گام گام وركب وجا ونزل ابيت السلطان وسأل عليها گالوله انت شِتْگول؟ إحنا ما عندنا إِبنيه[10] أثاري الولد ابن السلطان اخوا البنيه من خلاها بالچول نايمه وانهزم وكِتَل الطير وأخذ الدم وحطه بالفنچان وجابه لَبوه[11] وشِرَبَه أبوها من رِجَع سأل عليها صِدُك[12] هي چانت هيچ[13] تْسوِّي طِلَع[14] گله چِذِب[15]، إِتْنَدَّم[16] عليها. ولَمَّنْ جا الولد رَجِلها وسِأل عليها گالوله إحنا ما عندنا ابنيه.

---

(1) حل الظلام.
(2) الصواب فكت الحبل.
(3) أنتظر.
(4) إلى بيت.
(5) الذي يحتطب الشوك ويبيعه.
(6) الخشل: الحلي.
(7) ملابسك.
(8) أذبحها / في الأصل.
(9) فظهرت بمظهر، فبدت بصورة.
(10) فتاة.
(11) لأبيه.
(12) أحقاً.
(13) تفعل ذلك، أي تفعل الفاحشة.
(14) تبين.
(15) كذب.
(16) تندم.

گال لهم عندكم، وحچالهم الحچايه كلها. همه من سمعوا كَيِّفَوا.

گالوله إشْوَكِت[1] طِلْعَت گال إلهم: صار يجي سنة. البنيه مو سَوَّت[2] نفسها أگرع وصارت قَابچي[3] إببيت[4] أبوها سِمعت جا رجلها ومن گاموا يِتحاچون[5] هي سِمعَت وجَت وگالت لهم آني بنتكم ونِزعت الكرشه من راسها أبوها من[66] شافها گام يبچي، وگَلولها[6] وين وِلْدِچ[7]؟ گامت وحچت إلهم الحچايه مال الخزمچي من الأول الى التالي. گامت امها وَدَّتْهَا للحمام وخسلتها[8] وسَوَّت لهم كُبَه هي ورجلها ظلوا عند ابوها يجي سبع تشهر وأَخَذ منه رُخْصَه[9] يريد يروح الى أهله گام أَخذ مرته وجا لولايته وجابه للخزمچي وگله ليش هيچي سويت گام وذبحه وگعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه.

---

(1) في أي وقت.

(2) قد سبق أن ذكرنا أنها تزيت بزي أو أنها تقمصت شخصية.

(3) قابچي: لفظة تركية الأصل تعني البواب.

(4) (بيت) في الأصل.

(5) يتحدثون.

(6) وقالوا لها.

(7) أولادك.

(8) كذا في الأصل والصواب: خسلت لها أي: غسلت لها.

(9) إذن، موافقة.

الحكاية الحادية عشر

اهناك مهناك، أكو فرد رجال عنده ثلث ولد وابنيه، فرد يوم گال يا ولدي تره[1] أكو[2] على الرف بُطُل[3] بيه[4] دُوَه[5] لا أحد يِلْعَب[6] بيه. گالوله: لَغْ[7] يَابَه[8]، شِنو[9] شُغْلنا[10] بيه. البنيه أثاري ما تدري البنيه لَمَّنْ[11] گال أبوها، عگب جم شهر گام أبوها إِتْوَجَّع[12] ومات. عگب چم يوم گام أخو البنيه الچبير گَالْلْهَا[13] دَادَه[14] أَجيب[15] لِچ شِجَر[16] إِتْرَكْبيلنا[17] گالت له: روح جيب. هو هم جاب الها شجر گامت رَكْبَتْلَه[18] وجت للبيت[19] شافت هذاك البُطُل وضَاگِتَه[20] شافته[21] حلو گامت وحَطَّت[22] بالشجر وإِكْلَت عُگب جم شهر

---

(1) اعلموا. (2) يوجد.

(3) قنينة زجاجية. (4) فيه.

(5) دواء. (6) يمسه.

(7) لا. (8) يا أبتاه.

(9) (10) أي حاجة لنا به.

(11) عندما. هنا ارتباك في التعبير والمقصود ان الفتاة لم تسمع المحاورة بين الأب والأبناء.

(12) أصابه مرض. (13) قال لها.

(14) يا أختي. (15) سأجيء لك ب.

(16) قرع. (17) تطبخي لنا.

(18) طبخت له. (19) الغرفة.

(20) وذاقته. (21) فوجدت أن طعمه.

(22) ووضعت.

جِبْلَت البنيه. اخوتها من شافوها لِزْمَوا[1] الخناجر يريدون يذبحوها گامت گالت لهم ليش يا اخوتي آني إشْرَبِت من هذاك البطل[67] همه إتْحاچوا[2] بيناتهم[3] وگالوا إحنا دَنْروح[4] على الجِدَّه[5]، وراحوا على الجده، وجابوها وكِشْفت[6] على البنيه وشافتها ما بيها شِي وبعدها إبنيه[7]. گاموا گالوا إحنا ليش ما عَلَّمْناهَا[8] على الذي بالبطل عگب جم يوم گامت البنيه جابت وَلَد من جابته گام يِگْمُز[9]. خاله الچبير بِخَيِّط[10]. الدنيا[11] شِتَه، من يصير الليل يگوم يِغْلِك[12] خاله الضُوَه[13] هو الولد يگوم وَيطفِّي الصراج[14]، يگُله[15] وِلَك[16] ما تِگْعُد[17]، ابن الحرام.

فرد يوم بالليل خاله گَيْخَيِّط[18]، گام خاله وغُفَه[19] هو هم طفه[20] الصرج وگال إبكلبه[21] أخَاف يگعد خالي ويُكْتلني[22] گام أَخَذ الصراج ومشى يِغْلِگه[23] شاف بالدرب فَرِد واحد گله: عَمِّي[24] وين[25] رايح؟ گله: رايح[26] أَلِّم الليل وأَفْرُش النهار. گلَّه عمي

---

(1) أمسكوا الخناجر وأشهروها.
(2) تحادثوا.
(3) بينهم.
(4) لنذهب.
(5) المرأة المختصة بالتوليد.
(6) وفحصت.
(7) ما تزال باكراً.
(8) ما أخبرناها.
(9) بدأ يقفز.
(10) مهنته خياط.
(11) وكان الوقت شتاءً.
(12) يوقد.
(13) الضياء.
(14) السراج، وهو مصباح نفطي بدائي الصناعة. و(الصرج) في الأصل.
(15) يقول له.
(16) ويلك.
(17) قر ولا تتحرك.
(18) وهو يخيط.
(19) وأغفى، ونام.
(20) أطفأ.
(21) يحدث نفسه.
(22) ويضربني.
(23) ذهب كي يوقده.
(24) يا عماه.
(25) أين أنت ذاهب؟
(26) أنا ذاهب.
(27)

أوگَف[1] لي علما[2] أَغْلِك[3] الصراج وأجي[4]. گله: لا ما يصير[5]. الولد طوله أَربع تَشْبَار[6] هو هم من ما رِضا[7] يوگَف[8] له إِلْزَمَه[9] وچَتِّفَه[10] وخلاه[11] مَحطوط[12] بالگَع[13]، ومشى يريد يعلك الصراج. جَا وشاف نار محطوطه[14] عليها صِفْرِيَّه[15] بيها لحم بني آدم وگاعدين اربعين ديو هو گام شال[16] الصفريه بإِيْد[17] وعِلَك[18] الصِرَاج[19] بيد. گام وطُفَه[20]. وهم رَد[21] شالها. هَذوله[22] الديوات مِنْ شافوه هِيچي بيه[23] قُوَّه گاموا گالوا وِلك شِنو هاي[24] إِشْگَتْسَوِّي[25]؟ گلهم: شَكو[26] وِلْكُم؟[68] گام فرد ديو هو الولد من شافه جا عليه إِلْزَمَه للديو وحَطَّه جَوَه اُبْطَه وعِصَرَه الديو گال: آخ آخ.

همه من شافوه هيچي جو عليه گالوله: تعال، ما دام انتَ هيچي بيك گُوَّه[27] تعال دَنْروح على بيت السلطان دَنْبُوگه[28] گال لهم ميخالف طِلْعَوا وجو على بيت السلطان وگال لها[29] لِلْدِنْگه[30] هيچي

---

(1) أنتظرني.
(2) إلى أن.
(3) أوقد.
(4) وأرجع.
(5) لا يجوز ذلك.
(6) أربعة أشبار.
(7) لم يوافق.
(8) ينتظره.
(9) أمسك به.
(10) وأوثقه.
(11) وتركه.
(12) موضوع.
(13) على الأرض.
(14) موضوعة عليها.
(15) قدر نحاسي كبير يستعمل لغلي الماء.
(16) رفع.
(17) بيد واحدة.
(18) وأوقد.
(19) السراج.
(20) فانطفأ.
(21) فعاد.
(22) هؤلاء.
(23) به.
(24) ما هذا؟
(25) وأي شيء تصنع؟
(26) ويلكم ما بكم؟
(27) قوة.
(28) كي نسرقه.
(29) وفعل هكذا بيده للعمود.
(30) بالعمود.

وضِرَبْهَا إِتْفَلّشَت[1]. ورَجع گال للديوات تعالوا جيبوا وإِنطوني فرد سيف حتى من أَخُش أَخَاف[2] جوه حَرامِيَّه گاموا ونِطوه سيف رِجع گال لهم إِنتوا[3] خُشّوا[4] واحد واحد[5] هُوَ هم خَش كلما يخش[6] واحد يِگْطَع[7] راسه علما[8] خَلَّصْهُم ومن يكطع راسه ياخذ أَذَانَه وخَشْمَه[9] ويحطه بالعَليجَه[10]، علما صَفَّاهُم[11]. خش بيت السلطان وشاف بنت السلطان نايمه، ويم راسها شِمِعْدَان ذهب ويم رجلها شمعدان فُضَّه. هو گام خَلّه الذهب يَمْ رجلها وحط الفضة يم راسها وگام باسها، وأخذ من ايديها المِحْبَس وطِلع وجا وشاف هذاك الرَجَّال الْچِتِفَه[12] گام وفَكّه[13] وجا الى البيت بيده الضُوَه وشاف خاله هَسْتَوَّه[14] دَيريد[15] يُگْعُد وگِعَد شاف الضوه مَعْلوك[16]. صبح من الصبح الدلال يصيح إلَه[17] الراي والامان الذي كَاتِل[18] الديوات ببيت[19] السلطان[69] ومْحَوِّل الشمعدانات وبَايِس[20] بنت السلطان ومَاخِذ[21] مِحْبَسْهَا كِلْمَن إِمْسَوي[22]..................

---

(1) تهدمت.
(2) أخشى أن يكون هناك.
(3) أنتم.
(4) أدخلوا.
(5) واحد بعد واحد.
(6) كلما يدخل، (كل ميخش) في الأصل.
(7) يقطع رأسه، يذبحه.
(8) إلى أن.
(9) وأنفه.
(10) كيس يعلقه المسافر في كتفه يحمل فيه بعض طعامه وملابسه.
(11) انتهى منهم جميعاً.
(12) الذي كتفه.
(13) ففك وثاقه.
(14) في تلك اللحظة.
(15) على وشك أن يستيقظ.
(16) مضاء.
(17) له.
(18) قاتل.
(19) في الأصل (بيت).
(20) مُقبل ولا ندري كيف عرفوا بأنه قبلها.
(21) وأخذ، وسلب.
(22) فاعل.

هالمسألة[1] أَنطيه[2] بنتي. كلمن يگول آني، يا سلطان آني.

يگلهم: شنو[3] تَوَاصِيْفهَا[4]؟ ما يعرفون كلهم يِحبسهم ما ظلوا[5] أحد. گام گال منو ظَل گالوله أكو فرد ثَلِث[6] وِلِد فُقْرَه[7] گال صيحولهم گاموا جَوْ عليهم ودَگّوا الباب گالوا منو ؟ گالوا: انا، گال السلطان يگول خلي دَيجي[8] الچبير گام ديروح[9] الولد الزغير عِرَف بالحچايه گله: خالي أَريد أَروح وياك گله اگْعُدْ[10] إبن الجَلِبْ[11] گله خالي يرحم أبوك، گله دِمْشِي[12]. ومشوا الى ان جو لبيت السلطان هو هم الولد گِعَد يَمّ الباب وگاموا يحچون هو من سِمع گام وكُمَز[13] وگال السلام عليكم گالوله وعليك السلام رِجَع[14] خاله كَلَّه إطلع وِلَك رجع السلطان وگال له خَلِّيه گام الولد وگله يا سلطان اني الذي سويتها. گله إشْلون يا ولدي ؟ گله فرد يوم آنا خالي گَيْخَيِّط وغُفَه كُمِت وطَفَّيت الصِرَاج گلت أخاف يگعد خالي ويكتلني گمت أخذت الصرج وطلعت أَعِلْگه ومشيت بالدرب وشفت فرد رَجَّال گتله: عمي وين رايح گلي يا أبني آنا رايح أفرش النهار وأَلمّ الليل، گتله عمي أوكَف لي عَلْمَا أَ علك الصرج، گال لي: لا[70]. انا هَمْ من شفت ما رضا، إِلْزَمْتَه وچتفته وخليته مَذْبوب[15] بالدرب ، ومشيت وشِفِت نار وجيت عليها وشفت على النار صِفريه گمت شِلِتْهَا وعِلَگْت الصرج أثاري أكو يم الصفريه أربعين ديو همه من شافوا بِيَّه هالْگُوَّه[16] گالوا

---

(1) هذه الفعلة.
(2) أزوجه.
(3) ما هي؟
(4) أوصافها.
(5) (ما ضلو) في الأصل.
(6) ثلاث.
(7) فقراء.
(8) ليأت.
(9) كي نذهب.
(10) مكانك.
(11) يا أبن الكلب.
(12) هيا أمشي معي.
(13) وقفز.
(14) فانثنى السلطان قائلاً.
(15) مرمي.
(16) هذه القوة.

وِلَكْ انت شنو ؟ گلت لهم: ولكم انتو شنو؟ گام واحد منهم وجا يمي وعِصَرْتَه وصاح آخ آخ وفكيته همه من شافوا هِيچ گالولي تعال ما دام انتَ هيچ سَبع[1] گوم[2] دَنْبُوك[3] بيت السلطان كِلْتِلْهُم گوموا ميخالف وجينا ومشينا وجينا على بيتكم يا سلطان ودُفَرْت[4] الدِنْگه وفَلَّشِتْهَا[5]، وكِلْت إلْهُم جيبوا إنطوني سيف حتى انا أَخُش وأباوع أخاف أكو أحّد، انا خشيت گلت لهم إنتو خُشوا واحد واحد انا گُمت هو[6] يخش واحد أذبحه، الى أن صفيتهم كلهم وأخذت آذانهم وإخْشومهم وحطيتها بالعَلِيجَه وجيت مشيت بنص القصر شفت بنتك نايمه يا سلطان وشفت يمها شمعدانات أثنين واحد فضه وواحد ذهب، الذهب محطوط يم راسها والفضه محطوط يم رجلها، انا كُمِت وحَوَّلِتْهُم وبِسِت بنتك وأَخذت مِحْبَسْهَا وهاك يا سلطان هذه[71] الخْشُوم[7] والآذانات[8] وهاك المِحْبَس هذا السلطان من سِمعه وشَافَه هيچي جَاهِل[9] وسَبِعْ گام السلطان وگال يا جماعه إشهدوا علي البنيه إنْطيتْهِيًا[10] گوموا صيحوا الإمامي[11] دَنِگْطَع مهر وگطعوا مهر وگام الولد دخل على البنيه وظل عنده سبع تِشْهُر[12] وگام أخذها ابيتهم[13] وگعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه.

---

(1) قوي كالسبع.
(2) قم.
(3) لنسرق.
(4) رفستها بقدمي.
(5) وهدمتها.
(6) كلما يدخل.
(7) الأنوف.
(8) جمع الأذن.
(9) صغير السن.
(10) زوجتها أياه.
(11) لفظة الإمامي تعني الإمام وهو الذي يؤم الناس للصلاة ويبدو أنه كان يعقد القران أيضاً.
(12) سبعة شهور.
(13) إلى بيتهم.

الحكاية الثانية عشر

اهناك مهناك، اَكُشْ فرد سلطان، عنده ابنيه ايحبها اهوايه. فرد يوم گالت له يَابَه: گال إلها: هَا[1] يا بنتي؟ گالت له أريد اطلع للگنيص[2] أتْگَنَّص[3]. گال إلها إبْكيفيچ. هي هَمْ گامت وراحت لِلْطُولَه[4]، وصاحت السايس وگالت له يَلَّه[5] هَسَّه[6] شِد على الخيل شَدِّلْهَا على فرد وِحْدَه[7] ورُكْبَتها وطِلعت ووصلت بنص الچول والدنيا رِبيع[8] والعِشِب طولَه[9] يجي إذْراعين[10]، هي تريد تِتْگَنص[11] ما شَافت الا جا فَرد شَبَاب[12] مثل الگمر. اتاري ابن سلطان ولاية[13] اللُخْرَه هي عِشِگْتَه وهو إعْشَگها[14]، وجَوْ رُبْطَوْا خيلهم وگعدوا بالخَضَار[15] ما شافوا الآ جا فرد شايب[16] هو[17] شافهم

(1) نعم، ماذا تريدين؟

(2) للصيد وهو ليس من شأن الفتيات، غير أن القاص أراد ذلك.

(3) تقول العامة: أگنص ولا تقول اتگنص التي تعني: يتحين الفرص.

(4) الإصطبل.

(5) هيا.

(6) الآن.

(7) واحدة من الخيل.

(8) في فصل الربيع حيث تكتسي الأرض حلة خضراء.

(9) ارتفاعه والمألوف قولهم: عِلْوَه.

(10) ذراعان.

(11) تصطاد.

(12) فتى، شاب.

(13) ولايت / في الأصل.

(14) عشقها.

(15) على الأرض الخضراء.

(16) رجل شيخ.

(17) فما أن رآهم.

گاعدين[1] گام[2] وقِرَه[3] عليهم وْگَلَبْهُم[4] غِزْلان. همه من إنْگِلْبَوْ[5] غزلان[72] ظلو گاعدين بالعِشِبْ گام الغزال على الغزالة وگُفَز[6] عليها. الشايب من شَافَه گفز عليها، رَد[7] قِرَه عليهم وگلبهم مثل ما چَانوا[8] بالأول أَوَادِم[9] هذوله من شافوا روحهم أوادم، إنْهِزموا كِلْمَن راح إبَّيتهم. وهي البنيه جت ابيتهم فرد يوم گاموا يريد يخطبوها هي گالت لَبوها يابه[10] آنا ما أتزوج الاّ كلمن يريدني يحچي لي إحچايه اذا على كيفي[11] آني آخذه[12] واذا مو[13] على كيفي آني تره أَگُص[14] راسَه.

هو السلطان مِنْ سِمَع بْهَلِحْچايَه[15] گال: ميخالف. وگام إنطاهم[16] لأهل البلده خَبَر بْهَلِحْچَايه. هُمه هَمْ الناس گالوا هاي شنو[17] الحچايات؟ إحنا نِحجيلها وناخذها. هاي كلمن يجي ويحچي تْگُص راسَه وتْعَلْگَه[18] بالمناره وظلت على هذه الحالة ايام فرد يوم أَكو بْصَف[19] ولايتهم فرد رَجّال وعنده ثلث ولد گام أبوهم إتوجع عگب چم يوم وتوفى همه هم گاموا خَسّلوه وچَفّنوه ودِفْنوه عگب چم شهر گاموا وتْگَاسِموا[20] جميع المال كِلْمَن وِگَع لَه[21] فرد حُصَّه فرد

---

(1) جالسين.

(2) حتى.

(3) قرأ أو تلا تعويذات سحرية.

(4) جعلهم في صورة.

(5) حين تغيرت صورهم.

(6) علاها، كناية عن السفاد.

(7) عاد.

(8) كما كانوا.

(9) من فصيلة بني آدم.

(10) يا أبتاه.

(11) تقبلها مزاجي وارتحت لها.

(12) اتزوجه.

(13) ليس.

(14) اقطع رأسه، أقتله.

(15) بهذا الحديث.

(16) أذاع بينهم.

(17) أي شيء هذا؟ على وجه الاستصغار.

(18) وتعلقه.

(19) بجانب.

(20) واقتسموا.

(21) صار له نصيب.

يوم گام اخوهم الچبير وگال والله أَريد أروح بهذيچ[1] الولايه أسوي بيها تجاره گام وأخذ فلوسه ورِكَب[2] وطلع وجا على هذيچ الولايه هذا هو خَش[3] شاف المناره ومْعَلگين بيها روس[4] أَوَادم[5]. جا ونِزَل عند فَرِدْ عجوز كل يوم ينطيها كَرْوَه[6] ثْمَن[7] قْروش گام گلها يا عجوز الخير[73] هاي[8] شِنو هالروس[9] إمْعَلْگه[10]؟ گامت گالت له: هاي بنت السلطان كلمن يريدها يحچيلها إحچايه، إنچان رِضَت على الحچايه تاخذه[11] انچان ما رِضَت تكص راسه وتعلگه. هو الولد من سمع گام گال إلها يا عجوز والله آني أريد أحچيلها احچايه بَلْكَت آخذها.

گامت العجوز گالت له: لا يا أبني أنتَ شَبَاب[12] أخاف تروح تُكُتْلَك، گال إلها خَلّي تكتلني. هذا هم جا وخش بيت السلطان وگال أريد أحچي إحچايه گالت له احچي گام إحچالها ماجت[13] على كيفها لِزْمَت السيف وگَصَّت راسه وعَلَّگته. فرد يوم أخوه[14] الوَصْطاني[15] گال بخاطره والله آني اخويه طِلع يبيع ويشتري صار له

---

(1) إلى تلك.

(2) كناية عن السفر.

(3) حينما دخل.

(4) رؤوس.

(5) أناس، أشخاص.

(6) أجرة.

(7) ثمانية قروش والقرش عملة معدنية وهو جزء من مائة من الليرة ومنها الرايج وهو ربع الصاغ (قاموس العوام / عبد اللطيف ثنيان ص 536).

(8) ما هذه؟

(9) هذه الرؤوس.

(10) معلقة.

(11) تتزوجه. وفي الأصل تأخذ.

(12) ما تزال شاباً، في عمر الشباب.

(13) (ماجت على كيفها) لم توافق مزاجها.

(14) أخو / في الأصل. والهاء لا تكاد تلفظ.

(15) الأوسط.

إهوايه أيام وما دَزّنَا[1] خَطْ[2] عَجَب[3] وگام وشَد على الفرس وجا على هذيج الولايه وشاف الروس إمْعَلّگه. سِأل گالوله: بنت السلطان تگول: لِيريد[4] يخطبني يحچيلي إحچايه إنچان على كيفها تاخذه، انچان ما على كيفها تگص راسه وتعلگه. باوع على المناره وچان يشوف أخوه إمْعلك گام وچان يگول والله هالْبُولَه[5] ما دامت[6] كِتْلَت اخويه الا أروح أحچيلها اذا اخذتها اكتلها من بدال[7] اخويه، وان ما صارت على كيفها خلي تكتلني. هو هم جا على بيت السلطان وگال انا اريد البنيه واحجيلها احچايه، گالوله خش[8] عليها. هو هم خش[74] عليها، وحچالها الحچايه وما رضت عليها وگصت راسه وعَلّگِته.

فرد يوم اخوهم الزغير گال ابخاطره اني اخوتي طلعوا[9] آخر وين[10] راحوا وگام ركب الفرس مالته[11] ومشى وجا للولايه وشاف المناره امعلگه روس اخوته بيها گام وجا ونِزَل عند فرد عجوز وگال الها يا عجوز شنو هالروس ؟ گالت له هذه بنت السلطان كلمن يريد يخطبها يحچيلها احچايه، انچان جتّ[12] على خاطرها[13] تاخذه، انچان ما جت على خاطرها تگص راسه وتعلگه بهالمناره[14].

---

(1) أرسل إلينا. (2) رسالة.

(3) عجباً. لماذا؟

(4) أصلها (اليريد) أي الذي يريد وتلفظ كما رسمت.

(5) (هلبوله) في الأصل، وهي كلمة شتم للمرأة.

(6) الصواب: ما دام. (7) بدلاً عن.

(8) ادخل. (9) خرجوا، سافروا.

(10) أين. (11) العائدة له، التي هي ملكه.

(12) (13) وافقت مزاجها.

(14) في هذه المنارة، (بهل مناره) في الأصل.

اتاري[1] العجوز النازِل[2] عندها الولد هي المشّاطَه[3] مالت بنت السلطان هو من عرفها گال: آخ، هالبوله[4] هاي[5] گصت روس اخوتي وآني اجوز[6] منها؟ هو الولد من يگعد من الصبح يخلي[7] جَوَّه راسه ذهب من تشيل[8] افراشه بنت العجوز اتشوف الذهب وتنطيه لُمْهَا[9] هاي كل ايوم اتشوف[10] صار انْجِمَع عندها يجي[11] ثلاثين واحد فرد يوم لِزْمِتَه[12] العجوز وگالت له تعال أشو[13] انت شنو كل يوم تخلي جوه راسك ذهب[14]، گال الها يا عجوز الخير هذا بخشيش[15].

رجعت گالت له انتَ اخاف تريد بنتي وتخلي الذهوبه[16] رجع گال الها: اسمعي، دا أگلچ[17] وگام وِگَع[18] على ايديها گال له: گول[19] شتريد[20]؟ گال الها اني مثل ابنچ[21] وهاي بنت السلطان كتلت اخوتي الثنين وانا محروك[22] آفّادي[23] وسمعت انتِ[24] الماشطه[75] ونِزَلِتْ عندچ، واريدچ من تِرْحين[25] عندها

---

(1) تبين، ظهر أن.

(2) الذي يسكن.

(3) كذا في الأصل والصواب الماشطة.

(4) (هلبوله) في الأصل.

(5) هذه.

(6) اتركها.

(7) يترك، يضع.

(8) ترفع.

(9) لأنها.

(10) ترى، تجد.

(11) (بجي) في الأصل.

(12) أمسكته، أوقفته.

(13) لماذا أنت؟، ما أمرك؟.

(14) زيادة يقتضيها سياق الكلام.

(15) مكافأة مالية.

(16) الذهب.

(17) ها أقول لك.

(18) أهوى على.

(19) قل.

(20) أي شيء تريد.

(21) ابنك.

(22) محروق.

(23) فؤادي.

(24) (أنتي) في الأصل.

(25) حين تروحين.

تْقَشْمريها[1] وتگلليلها يا بنتي شنو[2] هاي احجايتچ[3] بلكت تكلچ[4] بيها. هي من سمعت گالت ابخاطرها والله هذا الولد شباب أخاف تكتله وهو نِزِلْ عندي گامت گالت له: ميخالف. هسه هي يوم الخميس إدِّز[5] عليّ اروح اخسل لها وامشط لها واگلها. هو من سمع گام ووگع على ايدها وانطاها ميتين[6] ذهب. وصار يوم الخميس ودَزَّت عليها هي من راحت حِمَوْ[7] الحمَّام وگامت تخسل لها ونظفتها ولَبِستها اهدومها رَدَّت البنيه گالت لماشطتها يا دايتي[8] انا اشْگد[9] احبچ[10]. گالت لها: انت لمن[11] اتحبيني آني دا أكُلِچ فرد شي. گال الها: گولي. گالت يمه[12] انت شنو إحْجَايتچ ؟ هي البنيه مِنْ سمعت منها گامت وضربتها وگالت الها انت شِتْدَورين[13] عليَّ؟ يا كلبه يا بنت الكلب. دِيه[14] گومي اطلعي.

گامت وطلعت وجت للبيت وگالت له يا ولد الله امنين[15] جَابَك عليه هيچي وهيچي گالت لي. هو من سمع زاد قهره گالت له دِگْعُد[16] ميخالف[17] هو صار[18] نهار خميس الاخر گامت بنت

(1) تخدعيها. (2) ما هي؟
(3) قصتك.
(4) تحدثك بها، (تقلج بيها) في الأصل.
(5) اتدز علي: ترسل في طلبي، وتلفظ كما رسمت.
(6) مائتان. (7) سخنوا، أوقدوا النار تحت.
(8) الداية هي المرضعة، وهي هنا لفظة تدل على الاحترام والتبجيل.
(9) كثيراً، وقد ترد على وجه الاستفهام أي كم كثرة.
(10) احبك. (11) إذا كنت.
(12) يا بنتاه. (13) لم تبحثين عني أي عن أموري.
(14) هيا. (15) من أين؟
(16) لتجلسن. (17) لا بأس.
(18) وحينما حل.

السلطان بعثت عليها ما رِضَت[1] تروح بعثت عليها مرتين وما رضت تجي[2] گامت هي وجت[3] عليها وجابتها وخَشّوْ[4] بالحمام تخسل لها، وگالت لها يا دايي[5] انت إشْتِردين[6] من حچايتي گالت لها: ماريد[7] لكن انتِ بنتي[76][8] وآريد أن اطلع على سِرِچ[9]. گامت گالت الها آني راح[10] أحجيلچ[11]. انتِ لا تحچين الى أحد. گالت الها[12]: آخر إلْمَن[13] احچي (عندي ولد عندي تلد)[14]؟ گالت الها فرد يوم اني إطْلَعِتْ للگنيص وشفت فرد واحد هم ابن سلطان من شافني اِعْشَگْني ومن شفته آني اِعْشَگْته كُمنا وگِعَدنا بالعِشِب جا فرد شايب وقِرَه علينا وگلبنا غزلان گمنا نمشي بالعشب گام الغزال وگفزني[15] هو الشايب من شافنا اِتْگافَزْنا[16] قره علينا وگلبنا هو أوادِم وهو الولد اِنهزم وآني جيت للبيت وآني هسه گاعده[17] أَدوِّر عليه ما گا[18] ألگيه. هي من سمعت گالت هَيْ[19] هُوَه آني شْعليه[20] من هالحچايه، وطلعت وجت للبيت. وگالت له: ولَك[21] اسكت، حصلت مطلوبك.

---

(1) فلم توافق.
(2) تجئ إلى بيت السلطان.
(3) وجاءت.
(4) ودخلوا.
(5) لفظة تقدير وتوقير بمعنى: يا عمي أو ما يماثلها و (داية) تعني مرضعة. كلمات فارسية ص 78.
(6) أي شيء تبعين.
(7) لا أريد.
(8) بمنزلة ابنتي.
(9) سرك.
(10) أنا سوف.
(11) أحكي لك.
(12) قالت لها. و (كالتله) في الأصل.
(13) لمن.
(14) أي أنا وحيدة وليس لي من أفشي له السر.
(15) وعلاني.
(16) تجامعنا.
(17) مستمرة في البحث عنه و (كاعد أدور) في الأصل.
(18) دون أن أجده.
(19) لفظة تدل على السأم والملل وتنطق بمد اللفظة، أي: (هَيْهو).
(20) لا علاقة أو غرض لي.
(21) يا هذا.

گلها اشلون ؟ گامت وحچت له. هو هم من سمع عرف الحچايه، گال إي آني اعرف اشلون آخذها. گام اتسالم[1] وِيَّه العجوز وطلع وجا بفرد مكان بعيد عن الولايه يجي[2] نهار هو من جا گام گام واشترى[3] حَمَّام وسَوَّه[4] غزالات[5] اثنين من ذهب وحطها يمّه[6] وگعَد بالباب وگال يا ناس، كلمن يجي ويحچي لي احچايه يخسل[7] ابلاش[8] گامت كل الناس كلمن يريد يخسل يحچيله، كل حچايات[9] الناس مو على كَيفَه. وصل الخبر الى بنت السلطان هيچي وهيچي الِحْجايه[10] عُرُفْتَه وگامت گلتله لَبُوهَا: يابه[11]، أريد اروح أَتْوَنَّس[12]. گال إلها: روحي. [77]هي هم إخذتْ وياها الماشطه مالتها وجَوْ ولِبْسَو إِهْدوم إِرْيَاجِيل[13] وجو للحمام وجت البنيه وگالت له: دَأَحْچيلك إحچايه وشافت الغزلان گالت له اني بنت سلطان گُمت إِطْلَعت لِلْگِنيص شفت فرد واحد هم ابن سلطان كُمنا وگِعَدْنَا بالعِشب وجا علينا فرد شايب وقِرَه علينا وگِلَبْنَا غِزلان وگام الغزال وگُفَزْني. الشايب من شاف إتْگافَزْنَا، قِرَه علينا وگلبنا على الاول والولد إِنْهِزَم واني جيت للبيت هو من سمعها گال إلها تره[14] آني وهسه[15] دَا[16] أَدَوِّر عليچ گامت گالت له: انتَ گوم ويايه لبيتنا.

---

(1) توادع.
(2) بمسافة تقدر بمسيرة يوم.
(3) وشترى / في الأصل.
(4) وصنع.
(5) جمع غزالة.
(6) بالقرب منه.
(7) يغسل.
(8) مجاناً و (ابلاش) في الأصل.
(9) زيادة تقتضيها سياق الحديث.
(10) القصة، الموضوع و (لحجاية) في الأصل.
(11) يا أبي.
(12) أرفه عن نفسي.
(13) رجال.
(14) اعلمي أنني أنا المقصود.
(15) والآن.
(16) أنا أبحث عنك.

وتعال على ابويه گله أَريد أحچي إِحچايه وهسه آني أَگُلَه تَمَام[1] يَابه إرْضِيت عليها. گال إِلها: ميخالف. وجو للولايه وگام جا على أبوها وحچالها الحچايه گالت له يابه أَريد هالولد هو هم السلطان گام وجهز لهم وصار ليلة[2] الجمعة ودخل عليها وگعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينا.

(1) صحيح.

(2) ليلت / في الأصل.

الحكاية الثالثة عشر

إهْنَاك مَهْناك، اكو فرد مَرَه ورَجَّال[1] والمره لا تحبل ولا تجيب فرد يوم گالت المره إذا جِبِت وَلد عليّ[2] نِذِر لَلّه أسوي[3] سَاگيه[4] عسل وساگيه دِهِن.

گام رجلها وجَامَعْهَا بهذيچ[5] الساعة لَمَّن[6] دِعت بيها، عگب چم شهر[78] المره حِبْلَت. وعگب جم يوم جابت ولد والولد كُبَر وگَعِّدَوه[7] بالمُلاّ وتِعَلَّم. من يجي من الملا يگوم[8] يِلْعَب إچْعَاب[9] وَيّه الوِلِد[10] هو من[11] يلعب يجي عليه فرد طير يگله ((يا عبد الامير أوفي إنْذَيرَك[12] گبل ما يُگْصُف[13] إعْمَيرَك[14])) هاي كل يوم يجي ويگله، هو هم جا للبيت وگاللهم لُمَّه[15] وْلَبُوْه[16] همه گاموا باعَوا

(1) رجل.
(2) عليه / في الأصل.
(3) اصنع.
(4) ساقية.
(5) في تلك.
(6) في الوقت الذي دعت فيه.
(7) واجلسوه أي أرسلوه إلى الكتاتيب.
(8) يبدأ.
(9) والمفرد كعب وهو عظم في مفصلي قائمتي الخروف الأماميتين. للتفصيل راجع بغداديات ج4 ص 148.
(10) الصبيان.
(11) حين.
(12) تصغير نذرك.
(13) يقصف، ينهي.
(14) تصغير عمرك.
(15) لأمه.
(16) ولأبيه.

غَرَاضْهُم[1] واشتروا[2] بيه[3] دهن وعسل وسَوَّوا سِواگي[4] وكل الناس إِخذَوا ظلت فرد عجوز وگامت تِكْرُفْهَا[5] للسواجي[6]، الولد دَيلعب[7] إِجْعَاب طُفَر الچَعَب[8] وكِسَر البَسْتُوگه[9] مَالْتَهَا[10]. گالت: ليش يا مَكْموع[11]؟ أَريدك يكون[12] بعشق (شمسي گُمر[13] باجي صبح)، كلها يا جِدَه[14] شنو[15] شمسي گُمر باجي صبح؟ گالت له إسم إبنيه[16].

گام جا على امه وگلها يُمَّه[17] سَوّي لي إِمْتَاع[18]، گالت له: على[19] خير؟ گال إِلها: أَريد أروح على شمسي گمر باجي صبح گالت له لا يا أبني أخاف عليك گلها ما يصير هي شافت (ما گيطْلَع[20] منه چَارَه) گامت وسَوَّت له إمتاع وأخذ وياه جُود مَايْ ومِشى، (گَعْ إِتشيله وگع اتحطه[21]) الى ان جا الى ثْلَث إِدروب وگاعد يم[22] الثلث ادروب فرد رجال شايب شعره نازل على إِعيونه

---

(1) أثاثهم.

(2) وشترو / في الأصل.

(3) بثمنه، الصواب (بيها أو بثمنها).

(4) سواقي.

(5) ترفع ما في قاعها، تكريها.

(6) للسواقي.

(7) كان يلعب.

(8) الكعب.

(9) الزير.

(10) التي هي ملكها.

(11) يا من ثكلتك أمك.

(12) (أريدك يكون...) مما يقال في الدعاء بالخير أو الشر.

(13) قمر.

(14) يا جدتي.

(15) أي شيء هو.

(16) اسم فتاة.

(17) يا أماه.

(18) ما يحمله المسافر من طعام وشراب.

(19) إلى أين وجهتك؟.

(20) تعبير المقصود به أنه لا يثني عن موقفه.

(21) تعبير يقصد به السفر لمسافات طويلة.

(22) عند مفترق.

وأَظَافِيره[1] إِطْوَال[2]، گام الولد، وطَلّع الموس وزَيَّن[3] له وگَصّ[4] أَظافيره وگله عمي جوعان[5][79] گله إي گام الولد وطَلّع[6] خُبِز وإنْطَاه[7] وأكل ورِجع[8] الشايب گله وين[9] رايح يا ابني گله والله سِمعت يگلون أَكُو شمسي گمر باجي صبح رِجَع گَلّه آوه[10] هَاي[11] وين[12] تِگْدَر[13] لها. گله ما يصير الآ[14] أروح عليها گله الشايب تعال بَسْ[15] دَا گُلَّك[16] آني أكلت خبزك وملحك هذه ثلث ادروب، واحد درب السلامه، وواحد درب العلامه، وواحد درب الصد مَا رَدّ.

إنت امشي على درب الصد ما رد، هسه[17] تجي على فرد بستان، وتشوف بُقْچه[18] وخُضْرَه[19] مال رَگّي[20] إنتَ لا تِگْطَع[21] منها، تره من[22] تگطع يطلعون عليك الچان وِيخَبْلوك[23]، وهسه

---

(1) وأظافره. (2) طويلة.
(3) وقص شعره، حلق شعره. (4) وقص.
(5) هل أنت جائع؟ (6) وأخرج.
(7) واعطاه، والهاء لا تكاد تلفظ و (وانطا) في الأصل.
(8) فانثنى، فعاد. (9) إلى أين ذاهب؟
(10) لفظة تعبر هنا عن اليأس فكأنه قال له: من المستبعد أن تنالها والهاء لا تكاد تلفظ (أو) في الأصل.
(11) هذه. (12) كيف؟
(13) تقدر عليها، تنالها. (14) لا بد.
(15) اذن. (16) لأرشدك.
(17) وسوف.
(18) المزرعة والحديقة وهي من الفارسية (باغجه) أي بستان صغير/ معجم الحنفي ج 1 ص 570.
(19) مساحة من الأرض مزروعة بالخضراوات.
(20) بطيخ أحمر. (21) لا تقطف.
(22) عندما.
(23) ويصيبونك بالجنون. وتلفظ بتفخيم اللام.

تمشي وتجي وتشوف جِبَل كُله صخر انتَ امشي لا تبَاوع[1] عليه وهسه يصيحوك[2] فلان فلان لا ترُد لهم، تره من ترد لهم تِنْگُلُب[3] صخره وانتَ امشي هسه تسمع دَوِي إرْحَيَّه[4] تِطحن انتَ امشي على[5] الحِسْ هسه تجي وتشوف فرد سِعْلُوَّه گاعده تِطحن وديوسها إمْدَنْدَله[6] وَرَاها[7] انت إركض واشْرَب[8] من ديسها وإلهَم من طحينها، هسه هي أدَلِّيك[9] على شمسي گمر باجي صبح. هذا هم من سمع من الشايب هالحچي[10] گام باس[11] إيده وگله عمي أَوْدَعْنَاك[12]. گله: في أمَان الله.

ومشى گع إتشيله وكع اتحطه، الى ان جا للخُضْرَه الْگَلَّه[13] بيها، شافها گَتِزْهي[14][80] مثل الألْمَاز[15] هو هم (ما دَار بَالَه)[16] عليها وظل يمشي الى ان جا للجبل الذي بيه أَوادِم[17] مَگْلُوبَه[18] صخر همه شافوه وصاحوا فلان فلان ما دار باله عليهم ظلوا يصيحون وما دار لهم باله، ومشى الى ان جا وسمع حس الِرْحَيَّه ظل يمشي على حسها الى ان جا على السعلوه گاعده گَتِطْحَن[19] هو هم من شافها رِكَض وشرب من ديوسها ولِهَم من طحينها گامت گالت له إخْلَصِت[20] . . . .

---

(1) لا تنظر إليه.
(2) ينادون عليك.
(3) تمسخ.
(4) تصغير رحى.
(5) صوب الحس.
(6) مدلاة.
(7) على ظهرها، خلفها.
(8) الصواب أن يقال أرضع.
(9) تدليك، ترشدك.
(10) هذا الكلام.
(11) لثم.
(12) مع السلامة.
(13) التي قال عنها.
(14) وهي يانعة.
(15) الماس.
(16) لم يعر اهتماماً.
(17) أشخاص.
(18) ممسوخة.
(19) وهي تطحن.
(20) نجوت.

لوما[1] تِشرب من حليبي چان أَكَلْتَك.

رجعت گالت له: شتريد آمر[2]؟ گال إلها لا يَامُر عليج عَبِد[3] ظالم لكن أَريد مِنج[4] تْدَليني[5] على شمسي گمر باجي صبح هي مِن سمعت گالت له آني ما سامعه[6] بيها لكن راح أكْتب لك خَط[7] وأَدِزَّك[8] على اْختي بلكت هي تِعْرُفْهَا. هو هم گال إلها جِيبي[9] گامت كِتْبَتْ لَه خط ومشى الى ان جا وشاف اْختها گَتِطْحَن گام رِكَض وشرب من ديسها ولِهَم من طحينها گالت له: آخ لوما تشرب من حليبي وتِلْهَم من طحيني چان هَسَّه أكلتك. گامت گالت له شتريد هو هم طَلَّع الخط وإِنْطَاهِيًا[10] مِن قِرَتَه[11] گامت گالت له والله اني ما اعرف شمسي گمر باجي صبح، لكن راح أكتب لك خط وابعثك على اختي الْلُخْرَه[12] بلكت هي تعرفها. گامت وكِتْبَت له خط ومشى وجا على اْختها وهم شافها گتطحن وركض وشرب من ديسها ولِهَمْ من طحينها گالت له شتريد گام طَلَّع الخط وانطاهيا هي هم قِرَتَه [81] گالت له انتَ شِتْسوي[13] بشمس قمر باجي صبح؟ گال الها انا اريدها گامت گالت له امشي مِنَّايه[14] على إيدَك[15] اليمنى هسه تشوف مناره وهي گاعده بالمناره من السْبوع[16] لِلسْبوع يجي يمها أبوها، وابوها

---

(1) لو لم.
(2) مرني أمراً.
(3) عبارة مجاملة تقال رداً لمن يقول لك: مرني والشائع قولهم: لا يامر عليك ظالم.
(4) منك.
(5) ان ترشديني.
(6) لم أسمع.
(7) رسالة.
(8) وابعثك.
(9) هاتي.
(10) وأعطاها إياه.
(11) حين قرأته.
(12) الأخرى.
(13) ماذا تفعل؟
(14) من هنا.
(15) متجهاً باتجاه يدك اليمنى.
(16) في كل أسبوع مرة.

ديو هو هم گام ومشى وجا الى ان شاف المناره اَتاري هذاك[1] النهار نهار الثلاثا[2] بعد يومين ويجي أبوها من شاف المناره گام صاح شمس قمر باجي صبح هي مِنْ سمعت طَلِّعَت[3] راسها وشافته. من شافته عِشِگْتَه، وهو هم من شافها إِعْشَگها، گال الها: يَلّه[4] إِنِزْلي. گالت له: إِمنين[5] أَنْزِل مَاكُش[6] درج گال الها بَسْ[7] إِشْلُون؟؟ ردت[8] گالت له جيب[9] فرد حَبل وشِدَّه بالنخله هسه أَلِزْمَه[10] وْاَتْخَرْوَطْ[11] هو هم گام وشد الحبل، وْتَخْرّوطَتْ[12]، وگالت له تره أَبويه كل جِمْعَه يجي علينا إِمشي وجيب لَشْتين[13] لحم وصيح هذولاك[14] الِنسوره[15] وانْطِمْيَاهَا[16] هسه يشيلونه[17] ونمشي على الأبحر[18] ونِطلع بنص الولايه، گلها ميخالف.

هو هم جاب اللشتين وانطاهميا[19]، ورِكْبَوا أول بحر ما شافوا الا فَرِدْ غَمامَه حَمْرَه[20] تصيح شمس قمر باجي صبح وين[21] تْرحين

---

(1) ذلك. (2) الثلاثاء.
(3) اخرجت، مدت. (4) هيا.
(5) أني لي أن؟ (6) لا يوجد.
(7) اذن ما العمل؟ (8) عادت.
(9) هات. (10) أمسك به.
(11) وانزل.
(12) تخروط: نزل من على شجرة أو عمود أو جدار نزولاً مستقيماً محتضناً الشجرة بيديه احتضاناً يسيراً وتاركاً رجليه تنزل من تلقاء نفسيهما / الحنفي ج2 ص 42 ويشترط في العملية السرعة في النزول وربما أصلها من (الخراطة).
(13) مثنى لَشَّة، وهي الذبيحة كاملة. (14) أولئك.
(15) النسور. (16) وأعطهم إياها.
(17) يحملوننا. (18) البحور.
(19) وأعطاهم إياه. (20) حمراء.
(21) أين تذهبين؟، أنى لك الخلاص منا.

هي من سمعت ذَبَّت[1] بأول بحر مَخَايِط[2] وثاني بحر دَنابيس[3] وثالث بحر أَبَر ورابع [82] بحر بِسَامير[4] وخامس بحر إِسْچَاچين[5] وسادس بحر ذبت مِلح وبالسابع طِلعوا وإنهزموا. هو ابوها عُبَر ثلث أبْحُر وجا على بحر السچاچين وطُفَرَه هو جا على بحر الملح وچان إيصيح آخ ومات وهمه جو الى ان وصلوا للشايب وگال له: عمي جِبتها، گله صِدُك؟ گله بلي، وهَيَّاتْهَا[6]. هو هم جابها للبيت وسَوّه[7] عرس سبع[8] تيام ودخل وگعد على احسن حال چنه عندكم وجينه.

---

(1) رمت.

(2) جمع مخيط وهو الأبرة الكبيرة نحو 10 سم طولاً.

(3) جمع دنبوس. أي: دبوس.

(4) جمع بسمار أي مسمار.

(5) جمع سچين. أي سكين.

(6) وبعض العامة يقولها بكسر الأول والمعنى: هذه هي.

(7) وأقام.

(8) سبعة أيام.

الحكاية الرابعة عشر

اهناك مهناك، اكو فرد سلطان عنده مَرَه. فرد يوم المره حِبْلَت وجابت فرد ولد مثل الگمر گام الولد يِرْضَع وجابولَه[1] دَايه[2] وگامت[3] تْرَضْعَه عُگب چم سنه صار عمره ثلث سنين گام السلطان جاب له مُلاّ بالبيت وما خَلاَّه[4] يِطْلَع[5] بَرَّه من[6] مَحِبْتَه، والولد صار عمره اربع سنين وما شايف الدَرْب[7] والسوك[8].

الولد عنده عم بَزّاز[9] فرد يوم الولد گله اِلعَمَّه[10] يا عمي أَريد أروح وياك للسوك گله إمشي، أخذه الولد هو[11] طِلَع باب الحوش[12] شاف دِنْيا وخَلْق، إِتْعَجَب[13]. وشاف الْدِوَابْ، يسأله العمه[14] يگله: عمي هَذولَه[15] شنو يگله هذوله الله خالِقْهُم الى ان جَوْ لِلْتُكّان[16] وفَتْحَوا التُكَان وگِعد الولد يِقْرَه قُرآن كل يوم الولد يجي

---

(1) وجاءوا له ب.

(2) مرضعة، مربية.

(3) وبدأت.

(4) ولم يدعه.

(5) يخرج خارج الدار.

(6) بسبب محبته.

(7) الشارع، والمقصود أنه لم يخرج من الدار.

(8) والسوق.

(9) بائع الأقمشة.

(10) لعمه.

(11) حينما.

(12) الدار.

(13) أخذ العجب.

(14) لعمه.

(15) هؤلاء.

(16) للدكان.

للتكان [83] ويقره قرآن أتاري من يگوم يقره قرآن يجي فرد دَرْويش[1] ويُوگَف[2] يَمَّه[3] وِيسْمَع. الولد شافه وگام گله الى عمه يا عمي هذا شنو يجي يمي؟ گام عمه وگله يا بابا درويش شِشْريد[4] إهنايه[5] وَاگُف[6] يِرْجَع البابا درويش يگله انتَ شَغْليك[7] گله: شنو إنت شعليك[8] گله[9] والله إتْخَلّوني[10] اتخلوني. من ما[11] تخلوني تره أَحْرُمْكُم شَوفْتَه[12]. أبو الولد چان واگف من سمعوا بهالحچايه گالوا هذا الدرويش أخاف وَلِي[13] گاموا گالوله إستريح يا بابا درويش انتَ هاليوم[14] مَعْزوم[15] عندنا گال إلهم: ميخالف.

صار وكت المغرب وجو للبيت وحِچولهَا لأم الوَلَد وگامت وِگْعَت على البابا درويش وگالت له: يا بابا درويش هذا الولد إمسَلَّم[16] بيدك مثل وِلْدَك، كل يوم تَاخْذَه الصُبح وتجيبه المغرب كلها ميخالف الدرويش أسمه شيخ مْحَمَّد هذا هم كل يوم ياخذه ويروح يِتوَنَّس[17] ويعلمه على الِدْروب هذا فِلان (دَرُب)[18] وهذا فلان

---

(1) لفظة تطلق على من ينتمي إلى طبقات الصوفية أو يتزيا بزيهم ويتصنع أعمالهم.

(2) يقف.

(3) بالقرب منه.

(4) أي شيء تريد.

(5) هنا.

(6) واقف.

(7) ما دخلك بهذا.

(8) كيف لا دخل لي بذلك.

(9) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(10) ان تسمحوا لي فيها.

(11) وان لم.

(12) رؤيته.

(13) ولي من أولياء الله القادرين على إتيان بعض الكرامات.

(14) هذا اليوم.

(15) مدعو.

(16) مسلَّم.

(17) يرفه عن نفسه، لا يتعاطى عملاً جدياً.

(18) أضافها الكرملي بخطه أي الدرب الذي أسمه كذا، أي يعرفه بالأماكن.

درب. گله: عمي هاي[1] شِلون الدنيا حِلْوه. لأنّ[2] الولد من گام يمشي وَيّه الدرويش گام يسميه عمي. رِجع گله بس ما دام انتَ هالوِلايه[3] مِتْعَجِب بيها، بَسْ لو تشوف ولايه مصر چان إتعجبت اكثر[4]. گله عمي شنو مصر گله إوْلايه إشلونها إذا تْريد إتروح [84] گول الى أهلك من[5] يِرْضون انتَ گلي ونِمْشي هو الولد من چا للبيت گالوله أهله گوم إتْعَشَّه[6] گال إلهم آنا ما أريد أريد اطلع الى مصر گاموا اهله من سِمْعَوا گالوله ما يصير يا وَلَدْنَا آخِر وِيَامَن[7] تروح؟ كلهم: ويَّه البابا درويش گاموا ما خَلّوه[8]. هو هم گام ما يجي عندهم ولا ينام ولا ياكل. هُمَه أهله إهوايَه إيحبوه گاموا شَافَوا ما گِيطْلَع[9] دَرُب گالوله روح صيح البابا درويش هو هَمْ جا عليه گله عمي گوم تَرَه يمكن أهلي رِضَوا.

هو من سمع البابا درويش گام وجَا وياه الى أنْ جو للبيت، گامَتْ أم الولد وِكْعَت[10] على البابا درويش گالت له هذا مثل ولدك مثل ما ضِگْت[11] الخُبِز والملح تِتْگَيَّد[12] عليه. گال إلهم ميخالف هذا ولدي وأَدَاريه مثل إعيوني. عُگب إسْبوعين حَضّرولْهُم غَرَاض[13] وگاموا مِشَوا. أشو[14] من طِلعوا[15] الولايه گام الدرويش طَلع[16]

---

(1) كم هي جميلة الدنيا.

(2) شطب عليها الكرملي وكتب أعلاها (لمن) ومعناها لما.

(3) هذه المدينة أو الولاية (هلولايه).

(4) زيادة بخط الكرملي على الهامش.

(5) فان وافقوا.

(6) لتناول العشاء.

(7) مع من.

(8) ما سمحوا له.

(9) لا ينفع معه شيء.

(10) أهوت على يده تقبلها وتستعطفه متوسلة.

(11) ذقت.

(12) تحافظ.

(13) أمتعة.

(14) فما أن.

(15) خرجوا من.

(16) أخرج.

دُنْبُرْكَه[1] وطلع عُودَه[2] مكتوبه ودَك[3] الذنبركه وطلعوا إخيول[4]. إثنين وگلّه گوم إركب وِخْدَه وآنا وِجْدَه من ركبوا عگب ساعه وصلوا الى ولاية مصر وگاموا كِرَوْا[5] فَرِد حُجْرَه بالخَان[6] وكِعْدَوا. عُگب ما گعدوا يجي شهر الولد من يشوف هَلْ أشياء[7] يِتعجب يگله عمي إشْلون هَايْ[8] إولايه.

يگله إصْطُبُر هسه أفَرْجَك[9] بعد أشياء. [85] گام الدرويش فَكّ[10] لَه تُكّان مال[11] إبْزَازَه للولد كل يوم يِفَتّح[12] من الصبح ويعَزّل[13] وكت المغرب فَرِد يوم صاح الدلال بالولايه نهار السبت لا أحد[14] يُگْعُد[15] بالِسْوَاگه[16] خَلّي يِفَتْحون ويروحون لبيوتهم بنت السلطان تريد تِطْلع تِتْفرج. صار يوم السبت كل الِسْوَاگه إنْفِتْحَت[17] ومابيها[18] أوَادِم. أتاري من صاح الدلال الولد ما سِمَع. راح ومن الصبح فَتّح وگِعَد بالتكان عُگب ساعة وچان تجي العَرَبَانَه[19] تمشي يَوَاشْ[20] يَوَاشْ وبنت السلطان مْفَرْعَه[21] من حَلاتْهَا[22] السوك

---

(1) نقارة.

(2) عصا كتب عليها والظاهر أنها مطلسمة.

(3) وقرع.

(4) خيول.

(5) استأجروا.

(6) في الخان.

(7) هذه الأشياء.

(8) كم هي جميلة هذه الولاية.

(9) سوف أدعك.

(10) فتح للولد.

(11) لبيع الأقمشة.

(12) يفتح دكانه.

(13) ويغلق دكانه.

(14) العامة تقول: لَحَّد. أي: لا أحد.

(15) يجلس.

(16) في الأسواق.

(17) في الأصل (انفتحة) أي مفتوحة وصححت إلى (انفتحت) وأرى أن الأصل هو الصواب.

(18) وليس فيها.

(19) العربة، المركبة.

(20) ببطء ببطء.

(21) كاشفه عن رأسها.

(22) جمالها.

ظلمة صار ضَاوِي[1]. الولد من شافها خِرَب[2]، وچان يُوگَع[3] من التكان وچان يصير جَوَه السِكَمْلِي[4] صار وكت المغرب الدرويش شاف الوَلَد بعد ما جَا إِتْعَجَب گَال إِبْعَقله[5] أَخاف اليوم فَتَّح وشافها البنت السلطان وخِرَب. وجا على التكان شَافَه نايم خَرْبَان[6]. گَام جَاب لَه ماي وَرِد ورَش لَه[7] وگِعَد، گله شنو هالحجايه؟ گَام گله: يا عمي، آني گاعد ما شِفت الاّ جَت العَرَبانه تمشي، وبيها بنت السلطان آني شِفِتْها وگَعِت ما حَسَّبت[8] على نفسي الا هَسَّه[9].

رِجَع الدرويش [گله][10] يا ولدي تريد أَجيبلَكْيَاهَا[11] بالليل هي وإِفْراشها[12] لكن لا تِتْحَرَش بيها؟ گله لَغْ[13] گاموا وجَوْ بالحجره بالخان الى أن صار ساعه [86] بالثلاثه[14] گام الدرويش وقِرَه[15] قِرَه ما شاف الولد الا إِنْشَك[16] السَگُف[17] ونزْلَت الجُرْبايه[18] وعليها بنت السلطان نايمه[19] مثل الفُضه تِلْهَث[20] من حَلاتها[21]. گام الولد وگَعَّدْهَا[22]، ويِتْصَارع[23] وياها. هي من گِعْدت شافت شِنو

---

(1) مضيء.
(2) أغمي عليه.
(3) يقع، يسقط.
(4) الكرسي.
(5) فكر مع نفسه.
(6) مغمى عليه.
(7) المقصود رش على وجهه.
(8) ولم يعد إلى وعيي.
(9) الآن.
(10) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(11) أجئ بها لك.
(12) وفراشها.
(13) لا، لن اتحرش بها.
(14) يكون الغروب في الساعة الثانية عشرة بالنسبة للتوقيت العربي.
(15) وقرأ.. قرأ.
(16) انشق.
(17) السقف.
(18) السرير.
(19) نائمة.
(20) تتلألأ حسناً.
(21) جمالها.
(22) فأيقظها.
(23) ويدأ يداعبها ويدغدغها ويغازلها.

هَالوجوه[1] وظل يتصارع وياها وَيبَّوِّس[2] بيها الى أن صار وكت الشافعي. گام الدرويش وقره قره وإِنْشَال[3] التَخت[4] وراح هي هَم البنيه من طلعت الشمس گامت ضَمَّتْها[5] الِحچايه بْگَلُبْهَا، وگالت بَلْكَت هذه الحچايه بالمنام[6]. صار ثاني يوم وهم قِره الدرويش وجت وگام الولد گَعَّدْهَا وهم إِتْصارع وياها. إِتْعَجِبَت صار وكت الشافعي وهم قره عليها وراحت هي البنيه ظلت على هالحاله[7] سبع تِيَام عگب السبع تيام گامت وحِچَت لَهِلْهَا[8] گالت لهم هيچي وهيچي الحچايه گاموا گالولها أَخاف إِنتِ شايفه[9] منام گالت لهم والله أغاتي[10] إنتو[11] هاليوم[12] إِگَعدوا[13] وشوفوا[14] هُمه هَمْ گِعْدَوا وصار ساعه بالثلاثه من الليل ما شافوا الا إِنْشَك السگف والچربايه[15] گالت[16] هيچ وطِلْعَت.

همه شافوها إِتْعَجِبَوا وگاموا صِعْدَوا فوك الصَطِح[17] ما شافوها گاموا گالو بَاجِر إِنْشِد[18] بالتَخت إِقناديل[19] ونصعد فوك الصطح وإِنْشوف وين[20] يُوگَع[21] التخت، إِنْدِز[22] عسكر من الصبح

---

(1) ما هذه الوجوه الغريبة؟.

(2) ويلثمها.

(3) وارتفع.

(4) السرير.

(5) أسرتها في نفسها.

(6) في الحلم.

(7) هذه الحالة، و (هلحاله)/ في الأصل.

(8) لاهلها.

(9) رأيت حلماً.

(10) لفظة احترام.

(11) أنتم و (انتوا) في الأصل.

(12) هذا اليوم، و (هليوم) في الأصل.

(13) تيقظوا.

(14) وانظروا.

(15) (التخت) في الأصل وهو خطأ واضح.

(16) هكذا، أي حكاية الحركة، فكأنها تمثل كيف تحرك السرير ثم انطلق طائراً.

(17) السطح.

(18) نربط.

(19) قناديل.

(20) أين؟

(21) يقع، يهبط.

(22) نرسل.

وإِنشوف [87] منو[1] هذا الْگَيْسَوِّي[2] هَلْ شِي[3] صار نص الليل، گام وقره الدرويش بيت السلطان گاعدين ما شافوا الا إِنْكِشَف السَگُف وطلعت الچربايه وياها القناديل الأربعة الدرويش هو شاف القناديل گام قِرَه قِرَه وسوَّى[4] الدنيا والسماوات كلها قناديل. من شافوا بيت السلطان إتعجبوا من هالحچايه ولَمَّن نِزْلَت القناديل نزلت فرد[5] نَزْلَه وما عرفوها، گالوا الله هذا إشلون آدمي[6]، والله لو نِعِرْفه چان گَطَّعْنَاه[7] گُطْعَه[8] گَطْعَه وگالوا باجر[9] إنجيب[10] فرد عجوز[11]، وإنْشِدْهَا[12] بالچربايه، وهي تِنْدَل[13] بأيْ[14] بيت.

صار ثاني يوم گاموا جابوا فرد عجوز وشدوها بالچربايه وصار نص الليل إِنْكِشَف السَگُف وطِلَع والعجوز إمْعَلَّگه ونزلت الچربايه والبنيه نايمه والعجوز مَشْدوده گام گال الدرويش: إيه يا عجوز اللعنه[15] عليچ[16] إتجوز[17].

آخر[18] اشلون إرْضيتِ[19] تنْشَدِّين[20] گام قره وچان يطلعون

---

(1) من هذا.
(2) الذي يصنع.
(3) هذا الشيء و (هلشي) في الأصل.
(4) وجعل.
(5) جميعها مرة واحدة.
(6) أي إنسان هذا.
(7) قطعناه.
(8) قطعة قطعة. والعامة تقول: وصلة وصلة أي إرباً إربا.
(9) غداً.
(10) نأتي ب.
(11) بامرأة عجوز.
(12) ونربطها.
(13) تعرف، تهتدي.
(14) في أي.
(15) (لعنه) في الأصل.
(16) عليك.
(17) جائزة وهذه العبارة ترد مورد الأمثال.
(18) كيف؟.
(19) رضيت.
(20) بأن تربطي.

يجي أربعين جني عُرْضَه[1] شِبِر[2] وطوله فِتِر[3] گال إلهم بُولوا ولَوْخوا[4] بوْلكُم بالتراب وسَوْوه[5] لِگّاليك[6] وإضربوها همه من سمعوا گاموا بالوا وجابوا إترَاب ولاخوه[7] وسووه لِگاليك وگاموا يضربوها عَلْمَا[8] ماتت وهي مشدوده وگام إبن السلطان گعَّد البنيه وباسها وتصارع وياها [88] وگِرَصْهَا[9] الى أن صار وكت الشافعي وراحت الچربايه هذوله بيت السلطان (من صار من الصبح)[10] گاموا وخَلّوا[11] دَلاّل إلَه[12] الراي والامان الذي كل يوم[13] گَيْسوي[14] هيچي وهيچي. گام طِلَع الدرويش گال إلهم آني وهذا بيتنا. من سمع الدلال جا على السلطان وگله إلْگَيناه[15] هو بفلان خان نازِل. السلطان من سمع بِعَث عليه أوادِم[16] دَيجيبوه[17] ويقَرْروه[18] شنو[19] هالحچايه؟ وگام السلطان وراح لِلْصَرَايْ[20] وانْصَب[21] الْمَجْلِس. السلطان من[22] دَز على الدرويش جَوْ عليه گالو له: گوم السلطان يريدك.

---

(1) 1 صواب سياق الحديث: كل واحد عُرضه...
(2) الشبر هو المسافة بين طرف الإبهام والخنصر ممتدين.
(3) الفتر هو المسافة بين طرف الإبهام وبين طرف السبابة ممتدين.
(4) الصواب لوخوا واخلطوا، والتعبير الصحيح لوخوا التراب ببولكم.
(5) واجعلوا منه.
(6) ما يشبه الكرات واحدتها لكلوكة.
(7) وخلطوه.
(8) إلى أن.
(9) وقرصها.
(10) أي عندما أصبح الصباح. وصواب التعبير العامي (من صار الصبح).
(11) وارسلوا.
(12) له.
(13) كليوم / في الأصل.
(14) يصنع، يعمل.
(15) وجدناه.
(16) أناس.
(17) ليأتوا به.
(18) ويحصلون منه على اعتراف وإقرار.
(19) عن سبب هذا الصنيع.
(20) للسراي أي دار الحكومة.
(21) وانعقد.
(22) حينما أرسل.

گال إلهم ما أروح[1] شيريد[2] خَلّي هو يجي لي عندي[3] الْمَامُور[4] الچبير[5] بيده خَيزَرَانَه[6] گام يريد يضربه بالخيزرانه ما شاف[7] رُوحه الا گاعد[8] بنص المجلس [][9] إِزْمَالَه[10] گاموا أَهل المجلس گالوله شِنو[11] هاي وِلَك[12] گال إلهم ما أدري آني داأريد[13] أَضُرْبَه وهيچي[14] صِرِت. همه هم أَهل المجلس من شافوه گالوا يا سلطان جوز[15] عنّه. هو هم خاف وجاز. الدرويش من شاف السلطان دز عليه أَوَادِم گام (خَلاّها الحچايه تِعْتَك)[16]، عگب اسبوع بِعَث خَبَر الدرويش خلي باجر السلطان والوزراء يِجون يِتْعَشون عندي من سمع السلطان گال هذا شنو[17] إِنْروح عِنده رَد[18] الوزراء گالوله ميخالف يا سلطان ولو عنده خبز وبصل. گام السلطان [89] ودز لَه[19] خبر باچر نجي. هو هم الدرويش، گام وقره على الحجره وسَوَّاها[20] مثل البستان وسَوَّه بالبستان شَذِرْوَانَات[21] إثنين واحد يِذِّب على الْلَخَر. صار ثاني يوم جو السلطان والوزراء العشره وخَشَّوْا همه خشوا وشافوا هالبستان[22] وهاالشذروانات[23] واحد يذب على

---

(1) لا أذهب.

(2) ماذا يريد؟

(3) اليّ و (ليعندي) في الأصل.

(4) موظف الحكومة، الشرطي.

(5) الكبير الرتبة.

(6) عصا من الخيزران.

(7) فما شعر بنفسه.

(8) الا وهو.

(9) في الأصل لفظة نابية بمعنى ينزو.

(10) أتان.

(11) ما هذا.

(12) ويلك.

(13) كنت أنوي.

(14) وهكذا صار بي.

(15) اتركه و (جوز عنا) في الأصل.

(16) أي جعل الموضوع ينسى تقريباً.

(17) أي شيء هو؟ من باب الاستصغار.

(18) فعاد والصواب: ردوا.

(19) وأرسل له و (ودزلها) في الأصل.

(20) وجعلها.

(21) جمع شاذروان أي الحوض تكون فيه نافورة مائية.

(22) هذا البستان و (هلبستان) في الأصل.

(23) و (هلشذروانات) في الأصل.

اللاخر، إتْعَجبوا وتْحَاچَوا[1] بيناتهم گالوا هذا إمنين[2] إلَه هَالْشِي[3] گالوا: دَنِنْشْدَه[4] شنو هالشذروانات[5].

وجو ونشدوه گالوله: شنو هالشذروانات[6]؟ گال اِلْهُم الذي يِسْبَح بْهَذا وعُمره سبعين سنة يِطْلَع[7] عُمره[8] خمسه وعشرين بْقُدْرَة الله السلطان والوزراء كلهم عمرهم نَاسْ[9] سبعين وناس خمسه وستين وگاموا نِزْعَوا إهْدومْهُم وطُمْسَوْا[10] من طمسوا طِلْعَوا فرد سُوَه، وشافوا نفسهم كلهم صاروا عبيد[11]، وطلعوا گالوله: رُدْنا[12] ونْسَوِيك[13] وزير عند السلطان.

الدرويش من شافهم إنْگُلْبَوا قره وچان يطلع فرد آدمي گله روح شِد[14] هَذولَه وبيعهم بالسوك هو هم گام وشدهم وأخذهم، همه يِگْلولَه يامْعَوَّد إحنا وزراء وسلاطين هو يجرهم بالحبل ويگلهم إمشوا تريدون تِنْهزمون؟ ويضربهم رجعوا گالوله للدرويش (هَسّه الخاطر الله)[15] انتَ شتريد مِننا[16] وهيچي[17] سويت[18] بينا؟ گال الهم أَريد بنت السلطان الى [90] إبني.

همه من سمعوا گالوله نِنْطيك[19] عهد وميثاق من انتَ تُرُدْنَا

---

(1) وتحدثوا فيما بينهم.
(2) من أين له؟
(3) هذا الشيء (هلشي) في الأصل.
(4) لنسأله.
(5) (6) (هلشذروانات) في الأصل.
(7) يخرج منها.
(8) (عمر) في الأصل.
(9) قسم منهم.
(10) وغطسوا.
(11) أي كالزنوج لوناً وشكلاً.
(12) ارجعنا كما كنا.
(13) ونجعل منك.
(14) اربط.
(15) بحق الله عليك.
(16) منا.
(17) وهكذا.
(18) فعلت.
(19) نعطيك.

هسه نِنْطِيكِيَّاهَا[1]. هو هم گام قِرَه عليهم وگِلَنْهُم مثل ما چانوا بالاول همه شافوا نفسهم [مثل ما چانوا][2] وگاموا وجوا للبيت وصاح الامامي وگطع مهر. ظل الدرويش وإبنه يجي خمسين يوم وگالوله للسلطان: إحنا إنريد نروح لولايتنا وإهناك الولد يدخل گال إلهم ميخالف. گام جَهَّزلهم وإنْطَاهُم[3] غَراض[4]. عگب چم يوم مشوا وجوا الى ولايتهم. أول ما وصلوا دگوا الباب گالوا منو گالولهم: إحنا، ويّاهم الغراض فكوا الباب شافوهم گالولهم أهلا وسَهْلَه[5] ومرحبه بيكم إشلون كيفكم وطلعت ام الولد وگامت بَاسِتَه[6] وهلهلت وحطوها للعروس بالگبة عگب اسبوع گاموا سووا[7] عرس وسووله ساس سبع تيام ودخل الولد وجا الدرويش وظلوا گاعدين مِتْونسين عگب چم شهر جا البابا درويش على ابو الولد والولد وتْسَالم[8] وياهم وگلهم انا صرت مثلكم وهسه أريد اروح الى اهلي گالوله لا إحنا[9] إتعلمنا عليك گال الهم ما يصير وهسه انا اريد منكم رُخْصَه[10] همه گاموا وانطوه[11] غراض ومشى وهمه ظلوا گاعدين على احسن حال چنه عندكم وجينه. [91]

---

(1) نعطيك إياها، أي نوافق على زواجها.
(2) زيادة يقتضيها السياق.
(3) وأعطاهم.
(4) أثاث وأمتعة.
(5) العامة تقول: أهلاً وسهلاً.
(6) قبلته.
(7) أقاموا.
(8) وودعهم.
(9) اعتدنا.
(10) إذن.
(11) وأعطوه. والهاء لا تكاد تلفظ، و (انطوا) في الأصل.

الحكاية الخامسة عشر

إهناك مهناك، أَكو فرد رَجَّال عنده ولد وابنيه، فرد يوم جيرانهم مْرَكْبِين[1] كُبَه[2]. گاموا جيرانهم بِعْثولهم[3] طُعْمَه[4] گبه گاموا گالولهم والله طَيْبَه[5] هالكبه[6] إشْلون سَوْيتوهَا[7] گالولهم إحنا[8] إذْبَحنا[9] إبِنَّا[10]، إنتو[11] هم[12] إذبحوا إبنكم. هذاك الرجال الذي عنده ولد وابنية، گامت امهم ماتت. وإتزوج، گامت[13] مرته الجديدة إتْموت[14] من الولد والبنيه. جيرانهم من گَلُولْهُم[15] احنا اذبحنا ابنا وسوينا گبه انتو هم اذبحوا ابنكم وسووا گبه، هاي من سمعت

---

(1) كانوا قد طبخوا.

(2) جاء في قاموس العوام لثنيان (ويسمون اللحم الذي يدق مع البرغل أو الأرز ثم يكبب ويحشى كبه فأن كان من الأرز فهو كبة حلب أو من البرغل فهو كبة برغل إلى غير ذلك) ص 577.

(3) أرسلوا لهم.

(4) (ما يرسل للصاحب والجار من طعام الدعوة) قاموس العوام ص437.

(5) لذيذة.

(6) هذه الكبة و (هل كبه) في الأصل.

(7) صنعتوها.

(8) نحن.

(9) ذبحنا.

(10) ابننا.

(11) (12) فأنتم إذا أردتم صنع مثلها افعلوا مثلنا.

(13) بدأت.

(14) تكره كثيراً.

(15) حين قالوا لهم.

مرت[1] ابو البنيه والولد گامت گالت لها للبنيه روحي صيحي أَخوج[2] من الملا حتى نِذْبَحه ونْسَوِّيه[3] گبه. هاي البنيه اِتحب أَخوها إِهْوَايه. من[4] دَزَّتها[5] گامت تبچي بالدرب وتمشي وجتّ[6] على الملا، وشافت اخوها دَيِقْرَه[7]. گامت تبجي وتصيح دَادَه إِمْحَمَد[8] تعال، لا تِجي. داده امحمد، تعال لا تجي. گامت تصيح يجي عشرين مره گام الملا گالَّه لَخُوهَا[9]: يَابه[10] گوم روح، أختك إِتريدك هاذي[11] إِمْخَبْلَه[12]. هو هم أَخوها ذَب[13] الْجِزو[14] وگام گلها إِشبيج[15] يا دَادَه؟ گالت له: مرت ابويه إِتريدك هي ما گالت له اتريد تذبحك لَع[16] خَلَّى[17] وجا[92] للبيت هو جا شاف مرت أبوه گاعده تحِد[18] السِچين[19] هي شافته گالت له أَهْلَه بِبْني[20] گال إلها: إِشْتِرْدِين[21]؟ گالت له: أَشو تعال دَا فَلِّيك[22]، وگالت لُخْتَه[23] انتِ روحي جيبي لي من السوك خبز هو الولد أَوَل[24] ما حَط راسه

---

(1) زوجة.
(2) أخوك.
(3) ونصنع منه.
(4) حين.
(5) أرسلتها.
(6) وجاءت.
(7) وهو يقرأ، يتعلم.
(8) محمد اسم علم ويلفظ كما رسم أعلاه.
(9) لأخيها.
(10) يا هذا.
(11) هذه.
(12) مجنونة.
(13) ترك جانباً، رمى.
(14) كراس يحتوي على جزء واحد من القرآن الكريم.
(15) ما بك.
(16) لا.
(17) ترك ما هو فيه.
(18) تشحذ.
(19) السكين.
(20) بابني.
(21) أي شيء تريدين، ماذا تريدين؟.
(22) أنظف رأسك مما فيه من القمل.
(23) لأخته.
(24) حين.

بحضنها[1] وچان إتْحُط السچينه على رُكُبْتَه[2] وذِبحته. وگام يُرْفِس يُرْفِس[3] يجي عشر مرات ومات. هي مرت أبوه گامت وجابت الجَاوَن[4] وجابت الماي والسچين وگَصُّبتَه[5] وِصْلَه[6] وصله وخِسْلِتَه[7] وحَطِّتَه بالجاون ودَگِّتَه[8] وذبت إعْظَامَه[9]. من جت اخته من السوك عُرْفَتْ ذِبحته گامت تبجي وسِكْتَت. وگامت لمَّت إعظامه وحطتها[10] إبْچيس[11] وخَلِّتَه[12] جَوَّه[13] الحِب[14]. صار وكت المغرب جا ابوهم من الشُغُل گاموا يِتعشون گال إلها شِمْرَكْبين[15]؟ گالت له إمْرَكبين گبه. گال إلها إبني محمد وَينَه[16] گالت له غِرَك[17] بالشَط[18]. البنيه ما گلتله لَبُوها[19]. گام بِچَه[20] عليه يجي ساعه وسِكَت. وأكل من الكبه. البنيه ظلت ما إكلت. صار ثاني يوم جت شافت الچيس البِيْه[21] إعظام مَحْطوط[22]، وهي مرت ابوها ما تدري بالجيس.

عگب يجي شهرين ثلاثه صار الچيس شبه الْرَگِّيه[23]، وصارت

---

(1) (بحظنها) في الأصل.
(2) رقبته.
(3) تضطرب أطرافه كأي مذبوح.
(4) الجاون: (وعاء خشبي مرتفع قليلاً يدقون بداخله ما يراد طحنه).
(5) وقطعته.
(6) قطع.
(7) غسلته.
(8) دقته.
(9) عظامه، و (اعضامه) في الأصل.
(10) ووضعتها، و (وحطته) في الأصل.
(11) في كيس.
(12) ووضعته.
(13) تحت.
(14) الزير.
(15) أي شيء طبختم.
(16) أين هو؟
(17) غرق.
(18) في النهر.
(19) لأبيها.
(20) بكى، وليس من المألوف أن يكتفي الأب بالبكاء حين يبلغ بغرق ابنه
(21) الذي فيه.
(22) موضوع.
(23) الواحدة من البطيخ الأحمر.

إچبيره[1] فرد يوم جا السَقَه[2] دَيْذِب[3] ماي[4][93] بالحب إنْدِگْرَت[5] رِجْلَه وصارت بالرگيه وچان تِنْكِسِر من إنكسرت طِلَع منها طير أخضر، بْقُدْرَة الله يحچي[6] من طار جا على فرد بستان، وجا فرد شايب هو شافه الشايب عِرَفَه، گام قِرَه عليه كِلَبَه[7] آدمي. هو هم جا على العَطَّار وگله يا عطار، أريد منك أُبَر وشَكَر[8] ودَنَابيس[9] وهذا[10] أَنْطيك[11] دِرْهِم. گله: ميخالف. گام العطار وإنْطَا[12]. هو هم أخذ الشكر ودَگَّه[13] ناعم، وجا على بيتهم وصاح انا طير اخضر طير أخضر إهَنَا أمي؟؟ يعني مرت ابوه، أخته من سمعت حِسه وطلعت عليه مِن[14] شافته گامت تْبَوِّس[15] بيه وهو يبَّوس[16] بيها، يگلها: انتِ أختي. مرت ابوه من سمعت گالت له مَتْخُش[17] هو خَشّ گالت له إشلونك[18] گال الها الحمد لله گال إلها يُمَه يِعجبج[19] شَكَر؟ گالت له إي والله. گلها: أشو[20] غَمْضِي[21] إعيونج[22]. هي غَمُّضَت عيونها وچِفَت[23] بْحَلِگْهَا[24] كل الأُبَر والدنابيس وچان إتْغُص[25] وتموجْ.

---

(1) كبيرة.

(2) السَقَّاء.

(3) ليضع.

(4) ماء.

(5) اصطدمت.

(6) يتكلم، ينطق.

(7) غير صورته إلى صورة.

(8) سكر.

(9) جمع دنبوس، أي دبوس.

(10) (11) نرى صواب العبارة: (وهايِ أنطيك) أي: وها أنا أعطيك.

(12) وأعطاه.

(13) ودقه.

(14) حين.

(15) تلثمه.

(16) يلثمها.

(17) هيا أدخل، الا تدخل.

(18) كيف حالك.

(19) هل يعجبك، هل تشتهين.

(20) اذن.

(21) اغمضي.

(22) عيونك.

(23) أدخل بعنوة.

(24) في حلقها.

(25) تغص.

عُگب مشوار جا ابوه گله يَابَه[1] تريد شكر گله إي والله گلّه غَمُّض إعيونك هو غمض اعيونه وجاب الابر والدنابيس وچِفَتْهَا[2] إنْحَلْگَه[3] وچان إيموت. ظلوا هو الولد واخته گاموا باعوا الحوش وطلعوا[4] همه بنُص[5] الچول عِطَش الوَلَدْ وجو على فرد شايب گلُّولَه[6][94] عندك يِلْتِگي[7] ماي گال لهم يا ولدي[8] والله ما عندي، لكن إذا تمشون مِنَّايَه[9] تره[10] هسه[11] تلاگيكم[12] سَاجيات[13] ثِنْتَين[14] بيها ماي الْجَيَّانِيَّه[15] الذي يشرب منها يِنْگُلُب[16] غزال واللخره[17] الْيِشْرَب[18] منها ينگلب خَنْزَير همه هم مشوا وچان يجون على السِوَاجي[19] وچان يگلها يا داده بعد ما[20] أگدر أَصْبُر تره[21] راح أَموت إنطيني[22] من هاي[23] الجَيَّانِيَّه ماي دَا[24] أشرب گالت له آخِر[25] دَادَه مو تِنْگُلُب غزال كلها خَلِّي[26] تره راح أموت هي من سمعت گامت إنْطِته هو شِرب وچان يِنْگُلُب غزال وگامت اُخته تبجي عليه. لكن بقدرة الله إشويه[27] يحچي گامت گَادِتَه[28] وتمشي. وچان

---

(1) يا أبتاه.
(2) وأدخلها بقوة.
(3) في حلقه.
(4) وسافروا.
(5) في وسط القفر.
(6) قالوا له.
(7) يمكن أن يوجد.
(8) أولادي.
(9) في هذا الاتجاه.
(10) لفظة (تره) هنا زائدة.
(11) اعلموا سوف.
(12) تلاقيكم.
(13) العامة تقول سواجي، سواقي.
(14) اثنتان.
(15) القريبة.
(16) تتغير صورته.
(17) والأخرى.
(18) الذي يشرب.
(19) السواقي.
(20) لا أستطيع بعد.
(21) سوف.
(22) اعطيني.
(23) هذه.
(24) لكي.
(25) لكن.
(26) وليكن.
(27) قليلاً.
(28) قادته.

يشوفها ابن السلطان وعِشَگها لان هي إهوايه حلوه گام وجا عليها، واخذها وأخذ الغزال وياه وجو للبيت. اتاري ابن السلطان مِتْزَوج هاي مَرْته[1] العِتيگه[2] من شافت مرت[3] الجديدة إنْقِهْرَت هو هم گام رُبَط الغزال ودخل عليها.

هي البنيه خلت الغزال وياها بالگبة تِنْطيه من أكل النظيف. ومرت العَتِيگه كُلِّش إتْموت[4] منها وتْغار[5] چيف[6] ابن السلطان يحب آخت الغزال لأن إهوايه حلوه. عگب چم شهر حِبْلَت آخت الغزال وبعد لْهَا[7] يجي يومين وتجيب[95] گامت مرت العتيگه وجت للبستان مال ابن السلطان، صايره[8] يم الحوش. وگامت وحَضِّرَت فرد نُگْرَه[9] يجي عشرين إذراع وحطت عليها حصيره وجت على اخت الغزال وگالت لها إفْلانه[10] گومي دَنِتْوَنَّس[11] بالبستان. هي هم گامت وجت وياها أَول[12] ما خَشَّت گُولي[13] هيج وچان تُوگع[14] بقدرة الله من وِگْعَت[15] وهي حِبْله[16] گام ظهرها يِتْحَلْحَل[17] تريد إتجيب[18] وهي هذيج من وَگِّعَتها[19] گامت وسوَّت[20] فرد گَبُر[21]

---

(1) زوجته.
(2) القديمة، الأول.
(3) الزوجة الجديدة.
(4) تموت منها: تكرهها كراهية شديدة.
(5) وياكلها الحسد.
(6) لأن.
(7) وبقي لها.
(8) تقع والبستان عند العامة مذكر.
(9) حفرة.
(10) يا فلانه.
(11) كي نرفه عن أنفسنا.
(12) فحينما.
(13) حكاية حركة تداعي الجسم وسقوطه.
(14) تقع.
(15) وقعت.
(16) حبلى.
(17) يتحرك.
(18) تلد.
(19) أوقعتها، أسقطتها.
(20) وضعت.
(21) قبر

ومن جا ابن السلطان گال وين[1] إفلانه؟ گالت له ماتت وهذا گَبُرْهَا.

هو من سمع گام يِلْطُم ويبچي عليها، من كثر[2] ما يحبها هي گامت گالت له: گوم[3] إذبح الغزال. هذا الغزال من سمع يريدون يذبحوه گِطَع[4] الخيط[5]، وجا على أخته وصاح سِت السِتُوت وعنبر المفتوت أَخوچ[6] الِمْسَيچِين[7] حَدُّولَه[8] السْچَيچِين[9]. هي تِرْجَع من جوه إتْگُلَه[10] إشْبيدي[11] اشبيدي وابن الامير على إيدي وهو من يسمع الغزال هيچي يجي ويخش بالبيت. ابن السلطان مِنْ شَافه، گال والله أشو[12] هذا الغزال من إنگول[13] دَنْذِبْحه[14] أشو يِگْطَع الخيط ويجي بالبستان أَريد هالنوبه[15] أَگول[16]، گِلها لْمَرْتَه[17]. گومي حِدّي[18] السِچِّينَه[19] دَنِذبَح[20] الغزال، هو[96] من سمع الغزال گِطَع الخيط وچان يجي للبستان، وابن السلطان إلْحَگه[21] وَرَاه، والغزال جا على النُگْرَه[22]، وصاح ست الستوت وعنبر المفتوت أخوچ المسيچين حدوله السچيچين، هي من سمعته [گالت له][23]

---

(1) أين.
(2) لكثرة.
(3) قم.
(4) نفر بشدة أدت إلى قطع الحبل.
(5) هو حبل وليس خيطاً وسيكرر القاص هذا الخطأ بعد سطور.
(6) أخوكِ.
(7) تصغير المسچين: المسكين.
(8) شحذوا له.
(9) تصغير (السچين): أي السكين.
(10) تقول له.
(11) أي شيء أستطيع أن أفعله لأجلك.
(12) أني أرى.
(13) حين نقول.
(14) نريد ذبحه.
(15) هذه المرة و (هلنوبه) في الأصل.
(16) أقول وتقدير المعنى: أقول سأذبحه وأتبعه.
(17) لزوجته.
(18) اشحذي.
(19) السكين.
(20) كي نذبح.
(21) لحق به، تبعه.
(22) الحفرة.
(23) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

وشبيدي وشبيدي وابن الأمير على ايدي هو ابن السلطان من سمع جا على النگره وچان إيشيل[1] الحصيره وگلها إفلانه؟ گالت له هَا[2]. گلها منو ذَبّچ[3]؟ گالت له مرتك. گام طلعها[4] وجا للبيت هو وياها والغزال هي من شافتهم مَرْتَه الْبِالْحُوش[5] إصْفَرّ وجهها، گام گال لها ليش هيچي سويتِ؟؟ ما تِرُدْ[6] لَه گام لِزَم السيف وگطع راسها وظل هو واخت الغزال وجابت له ولد والولد كبر صار عمره يجي سبع سنين وگام (گَعَّدَه بالملا)[7] وظلوا گاعدين على احسن حال چنه عندكم وجينه.

---

(1) يرفع.

(2) بمعنى: نعم وهي من: ها أنذا فماذا تريد.

(3) من الذي رماك؟

(4) فأخرجها.

(5) التي في الدار.

(6) فلم تحر جواباً.

(7) (گعده بالملا) أدخله الكتاتيب.

الحكاية السادسة عشر

اهناك مهناك، أكو فرد شَوَّاك[1] وعنده مَرَه. هذا فرد يوم طِلَع يجيب[2] شوك گاعد يِحْفُر بالْمَرْ[3] ومرته وياه، هو يضرب بالمر والمر يِرُد ما يِشْلَع[4] شي. أشو شاف فرد خِشْبه گام زحزحها[5] [97] يجي ساعة وچان تِنْشِلِع[6] ويلگي[7] سبع إِحْبَاب[8] إِمْزَنْجِلَه[9] كلها ذَهب. هذا الشواك من شَافِهِن وشاف هالشي[10] كَيَّف[11]، وچان يگلها يا مَرَه تَعايْ[12] شوفي إِشْلون الله إِنْطَانَايَاهَا[13].

هي مرته أتاري بيها أَثَر إِخْبَال[14] وچان إِتشوف يَمّ[15] السبع إِحباب أبو إِبْرَيص[16] وچان تگله يا رجال تَرَه لا تلعب بيها هاي

(1) الذي يعتاش من جمع الشوك وبيعه.

(2) (يجيب يشوك) في الأصل.

(3) (يعنون شبه مسحاة لها نصاب كالفأس يستعمل للجرف والحفر والهدم) قاموس العوام لثنيان ص 657.

(4) لا يقلع.

(5) في الأصل (حزحزها) والصواب ما أثبتناه أي حركها من مكانها.

(6) تنقلع.

(7) ويجد.

(8) جمع حب وهو وعاء لحفظ ماء الشرب.

(9) مربوطة ببعضها بسلسلة.

(10) هذا الشيء.

(11) فرح.

(12) تعالي.

(13) أعطانا هذه العطية.

(14) شيء من خبال.

(15) بقرب.

(16) سام أبرص.

مال[1] هذا المِسْچين[2] الذي يِفُر[3] إِبْذَيله گلها لا يا مَرَه گالت له: ما يصير مِنْ تَاخُذ منها أَروح للحكومة وأگلهم هيچي وهيچي الحچايه.

هذا هم خَافْ منها وسَلَّم أموره لَلّه رِجعوا للبيت من رجعوا هي هم طِلْعَت وچان إِتشوف فرد واحد گالت له تَره رَجلي[4] لِگه[5] سبع احباب كلهن ذهب ويريد ياخذها خَطِيَّه[6] مال أَبو أُذْنَيّب[7] يعني ابو أَبْرَيْعْصِي[8] هو من سِمَعْ منها گلها وين هو[9] گالت له فوت دَا أَدَلِّيك[10] ودَلِّته[11] وگال إلها خطيه اشلون ياخذها[12]؟ هي هم من رَدَّت[13]، گام هذاك[14] الرجال وجابها[15] (السبع احباب)[16] كلها. عُگُب يومين، الشوَّاك دَيْروح عليها شافها ماكو[17].

من رجع وكت المغرب، وچان يشوف فرد جِمَل إِمْحَمَّل عليه ذهب مال[18] الخَزْنَه مالت[19] السلطان وضايع، هو جَرَّه[20] وخَشَّشَه[21] بالبيت وچان يگلها يا مَرَه هذا إِلْگيته[22] بالدرب لا

---

(1) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(2) المسكين.
(3) يهز ذيله.
(4) زوجي.
(5) عثر على.
(6) يستحق الرأفة والعطف.
(7) تصغير ذنب.
(8) سام أبرص والعامة تقول (بريعصي) أو (أبو بريص).
(9) كذا في الأصل وربما الضمير يعود إلى سام أبرص، والأصوب (وينها) أي أين هي السبع حباب.
(10) كي أرشدك.
(11) فأرشدته.
(12) يأخذه / في الأصل.
(13) حين رجعت.
(14) ذلك.
(15) وجاء بها، أخذها.
(16) مضافة في الهامش بخط الكرملي.
(17) غير موجودة. (ما شافها) في الأصل ولا يستقيم المعنى بها.
(18) (19) عائد لخزانة السلطان.
(20) سحبه.
(21) وادخله.
(22) عثرت عليه.

تُكْلِين[1] لَحَدْ[2]. گالت له لا.

هو هم گال آخ آنا ليش كُتَلْهَا[3] أخاف تِفْتِن[4] عليّ. اشو عگب مِشْوَار [98] گَلَّتْلَه يا رَجَّال آخر خَطِيَّه اشلون جِبْتَه ما وَديته[5] للصَرَاي[6]، هذا من سمع گال إنا لله وانا اليه راجعون. آخِرْ آني ليش گتلها؟ هو هم ساعة بالثلاثه من الليل، وهي مرته نامت، گام وذِبَح الجِمَل ورَكُبَه[7] كُبَّه وگام طَشْهَا[8] بنص[9] الصَطِح، وگعَّدْهَا[10] وگلها يا مَرَه اُگْعْدي تره[11] الله مَطَّرْهَا[12] كُبَّه هاي من گعدت، گامت تاكل وتضحك الى ان[13] خَلِّصُوهَا[14] صبح من الصبح گامت حِچَت لجيرانهم گالت الهم الدنيا الله مطرها گبه همه جيرانهم من سمعوا عِرْفوها هاي إمْخَبْلَه.

عگب يجي شهرين أَهل الصراي فُكْدَّوا[15] الخَزْنَه شافوا لا الجمل ولا الِفْلوس مَاكو[16] گاموا وخَلّوا دلاّل إيصيح بالبَلَد إلَه الراي والأمان على الْلاَّكِي[17] الجمل وعليه حِمل ذهب.

هاي مرته من سمعت گالت عندنا[18] عندنا. جو[19] خَشو[20]

---

(1) لا تقولي، لا تخبري.
(2) لأحد.
(3) قلت لها، أخبرتها. ويلاحظ أن الكرملي وضع ضمة على أول حرف والصواب الكسرة.
(4) تفشي سري، تخبر عني.
(5) لم تذهب به.
(6) إلى السراي.
(7) وطبخه.
(8) نثرها.
(9) وهو في وسط السطح.
(10) وأيقظها.
(11) اعلمي أن الله.
(12) أمطر السماء.
(13) زيادة يقتضيها السياق.
(14) أتوا عليها كلها.
(15) افتقدوا.
(16) لا يوجد.
(17) الذي عثر على.
(18) وتلفظ: (عِذْنا).
(19) جاءوا.
(20) دخلوا.

للحوش دَيْدَوْرون[1] أثاري رَجِلْها هو عِرَف تِفْتِن عليه گام وضَمْهَا[2] بغير مكان. وهمه دَوْرَوا[3] ما لِگو[4]. گاموا إخذوها للصراي لي رجلها[5]، وجَابوه دَيْقَرِّروه[6]، گالوله: طَلِّع الفلوس گام گال الهم هَايْ مرتي إمْخَبْلَه روحوا جِيبوها گولولها آخِر إشْوَكِت[7] يا يوم[8] يا ساعة[9].

همَّه هَمْ جو عليها گالولها گومي الوالي[10] إيريدِچ[11]. هي گالت أُويْ[12] شِيريد[13]؟ گالولها گومي گالت إلاّ[14] آخُذْ ويّايَه الدولاب[15] مال الصوف شَالِته[16] [99] على راسْهَا وجَت للصراي.

هي هم خَشَّتْ بالگُبَه وگامت تِغْزِل غَزِل. هو من شافها رجلها، گال إلهم: ما أَگُلْكم[17] إمْخَبْلَه، لُومَا[18] امخبله ما جابت وياها الدولاب وگامت تغزل إهْنَايه[19].

گام الوالي ونِشَدْها[20] گلها يا حُرْمَه[21] لَمَّنْ[22] جاب رجلچ الجمل يا يوم يا ساعة؟ گالت إلهم: انتو مچانين غيرُ[23] يوم

(1) كي يبحثوا ويفتشوا.
(2) وأخفاها.
(3) بحثوا.
(4) فما وجدوا.
(5) لزوجها (ليرچلها) في الأصل.
(6) لكي يعترف.
(7) في أي وقت.
(8) في أي يوم.
(9) في أي ساعة.
(10) يلاحظ أن القاص استعمل لفظة (الوالي) بدلاً من السلطان.
(11) يطلبك.
(12) لفظة تضجر.
(13) ماذا يريد.
(14) إذن لا بد أن.
(15) دولاب الغزل.
(16) حملته.
(17) ألم أقل لكم.
(18) ولو لم تكن.
(19) هنا.
(20) وسألها.
(21) يا امرأة.
(22) حينما.
(23) وهل هناك غير اليوم الذي أمطرت.

الْمُطْرَت[1] گبه بالليل. هَايْ سِمعها الوالي گال: تمام[2] هَايْ امخبله، گوم يَابَه[3] أَخُذ مَرْتَك وإطْلَع.

هو هم الشواك جابها بالبيت ولِزَم عَصَه[4] وگام يُكْتِلْهَا[5] وعُگب ما كِتَلْهَا إنْطَاها حَگْها[6] وطَلَّگْهَا[7]. وگام الشواك بِنَالَه[8] فرد حوش زين وگام من جِدَه[9] وجديد إتْزَوَّج وأخذ فرد مره ماكُش مثلها وهو هم گام فَتَّح له تُكّان[10] وگام إيبيع چِتَّان[11] وچِيت[12]، وعنده أخ هم هَلْكَان[13] مثله من چان[14] بالأول گام صاح له[15] وإنطاه إفلوس وبِنَالَه حوش، وزَوِّجَه وهم فِتَح لَه تكان چيت وچتان. وگاموا إثْنَينهم إيبيعون يروحون من الصبح ويجون وكت المغرب عگب چم شهر (جاهم ألْكُل واحد)[16] وَلَد وكَيِّفوا وگعدوا على احسن ما يكون وكل الناس من شافوهم حسدوهم وچنه عندكم وجينه.

---

(1) وهل هناك غير اليوم الذي أمطرت.
(2) صحيح.
(3) يا هذا.
(4) عصا.
(5) يضربها.
(6) صداقها.
(7) وطلقها.
(8) بنى له.
(9) مجدداً.
(10) وكان.
(11) كتان.
(12) نوع من الأقمشة القطنية.
(13) مفلس.
(14) عندما كان.
(15) استدعاه.
(16) ولد لكل واحد منهم.

الحكاية السابعة عشر [100]

إِهناك مَهْناك، أكو فرد رَجّال، عنده ثْلَث ولد وعنده مال إهوايه[1]، يجي مِيت[2] ألف ليره. گام إِتْوَجَّع[3] دَيْموت[4] گال إلهم يا وِلدي من انا[5] اموت چَفْنوني[6] ودِفْنوني[7] بمكان زين گالوله ميخالف هو هم عگب چم يوم مات أبوهم. گام أَخوهم الچبير وجَاب له چِفَن وخَسّلوه[8] ودِفنوه. عگب چَمْ يوم گام الجبير شَدّ[9] تِجَاره ومشى لِصْتَنْبول[10] وظل يمشي وطَبْ[11] إِصْطَنْبُول گِعَد يجي شهرين وگام يبيع وخِصَر[12] وطِلَع كَسْر[13]. گام من قَهْرَه تِوَجَّع[14] ومات.

عُگُب سنه گام أَخوه الآخر وهم شد تجاره الى الشام. وگِعَد يبيع وچان يِخْصَر[15] وطلع كسر وتوجع ومات.

---

(1) كثير. (2) مائة ألف ليرة.

(3) تمرض. (4) قارب الموت، والتعبير غير سليم.

(5) صواب التعبير: من أموت أي: عندما أموت.

(6) كفنوني. (7) وادفنوني.

(8) وغسلوه.

(9) هيأ ما يتاجر به والعامة لا تقول شد تجارة.

(10) كذا في الأصل، والعامة تقول (اصطنبول) وستأتي على الوجه الصحيح بعد قليل.

(11) ودخل. (12) وخسر.

(13) خسر كل شيء. (14) تمرض.

(15) يخسر.

عكَب يجي سنه گام أخوهم الِزْغير، وعنده عَم وعمه إِهْوايه زَنْكِين[1]، گَلَّه يا عمي گوم دَنِطْلَع للشام نْسَوِّي تجاره، گله گوم.. گاموا وكِرَوا[2] خيل وتَخْتَ رْوَان [3] وگعدوا[4] بيه ظلوا يمشون الى أن وصلوا للشام گاموا كِرَوا حُوش وگعدوا بيه. رِجَع الولد گله عمي إِشْأَبيع[5]؟ گله: فُكْ[6] لَك تُكَان إِبْزَازَه[7]. وگاموا فكوا تكان ابزازه. الولد والعم كل يوم يفَتْحون.

فرد يوم عمه راح لِلْگَهوه[8]، وظل الولد گاعد بالتكان إيبيع، ما شاف[9] الا جَتّ[10] فرد مْرَيَّه[11] وهي البنيه[12] بنت القاضي وطلعت[13] للسوك وشافت الولد وعِشكته، وچان تجي عليه[101] وكَشِّفَت وجهها. هذا الولد من شافها گام حَبْهَا[14]، ومن محبته بيها إِنْدِهَش[15]. وگامت گالت له يا وَلَد طَلِّع[16] إِفْلان[17] طَاقَه إفلان طاقه گام طلعها هي لِزْمَتْهِن[18] وگَصَّتْهِن[19] بالْنُص[20]، وگامت ذَبّت[21] عليه صُرَّه مْشَدودَه، وراحت.

---

(1) غني جداً.
(2) واستأجروا.
(3) مركبة كالهودج تستعمل لحمل النساء وخاصة العروس أو الأغنياء.
(4) وجلسوا.
(5) أي شيء أبيع.
(6) افتح لك.
(7) بيع الأقمشة.
(8) للمقهى.
(9) فجأة رأى.
(10) جاءت.
(11) امرأة.
(12) وكانت هذه الفتاة.
(13) خرجت.
(14) أحبها.
(15) ظل مندهشاً ومنذهلاً.
(16) أخرج، أرني.
(17) الطاقة الفلانية أي التي صفتها كذا وكذا والطاقة الأخرى... الخ.
(18) أمسكت بهن.
(19) وقصتهن، وقطعتهن.
(20) من الوسط.
(21) ورمت إليه.

عگب[1] مشوار جَا عمه من الگهوه وگله: عمي هيچي وهيچي الحچايه. گله ميخالف. گله عمي آني أَحبها إِشْلون ما أگدر أَفارگها[2] يا عمي، گله إِصْطُبر گله عمي مَتِجي[3] دَنْفُك[4] الصُّره گله: فُكها. هو فَكها شاف بيها كَاغَد[5] فَك القَاغد[6] شاف مَكتوب بيه الْكَان[7] إِتْريدني[8] تَرَه آني بنت القاضي هو من سمع كَيَّف.

هو وعمه جَو ونِشْدَوا[9]: يَابَه[10] وين بيت القاضي؟ گالولهم هِيَّاتَه[11]. هو الولد جا، ودك باب بيت القاضي گالوا منو گال الهم آني، الِبْنَيَّه من سِمعت حِسَّه عرفته وچان تِطْلَع وشافته وشافها گالت له روح على أَبويه[12] وإِكْرِي[13] مِنَه تُكَّان جَوَه الشَنَاشِيل[14] مَالْتي.

هو من سمع گام وراح على القاضي وگله يا شيخ أريد منك تُكَّان، وهاي أَجَار[15] عَشِرْ ليرات. گام وفتح تكان إِبزازه، وگعد هو وعمه. فَرِد يوم عمه گاله وِلَك انتَ بَاوع[16] على الشناشيل شُو[17] شِذِّب[18] لَكْ انت گلَي[19]. گله ميخالف عگب جم يوم وچان تِنْشَال[20] الشِبَابِيج[21] ....

(1) وقت قليل.

(2) أفارقها.

(3) تعال.

(4) هيا لنفتح.

(5) ورق، الأعم استعمال (قاغد) عند العامة أي: ورق.

(6) الورق.

(7) إذا كنت.

(8) تريدني.

(9) وسألوا.

(10) يا هذا، يا هؤلاء.

(11) هذا هو.

(12) أبي.

(13) واستأجر.

(14) غرفتي.

(15) بدل إيجار.

(16) انظر.

(17) أي شيء ترمي به إليك.

(18) أي شيء ترمي به إليك.

(19) اخبرني.

(20) ترفع.

(21) الشبابيك.

مال[102] الشناشيل وچان إتْذِب[1] مَاي حار يْفَوِّر[2] وشافه الولد، وجا عمه، گله: إشِّفِت[3]؟ گله شفت إنْشَالَت الشبابيج وإنچَب[4] ماي حار يفور، گله عمه إي تدري[5] هاي[6] شِتْگول[7]؟ گله شتگول؟ گله إتْگول باجر[8] تعال للحمام وبالحمام أنْسَوِّي[9] الشُغُل. انتَ گوم روح على الحَمَّمچيه[10] وإنطيها[11] عشر ليرات وگلها خَالَه باچر أريد أخْسِل[12] بالحمام هو هم الولد گله رايح يا عمي وجا على الحممچيه وگلها يا خاله هَاچ[13] هاي عشر ليرات وأجي باچر أَخْسِل بالحمام هي گالت له يَابَه بَاچِر مَيْصير[14]، باجر بنت القاضي تجي تِخْسِل. گلها آني وياها گالت لَه مَيْصير. گام وِگَع[15] عليها ورِضَت.

صار ثاني يوم جا الولد وخش للحمام نِطَرْهَا[16] نِطَرْهَا ما جَت[17] گام لَف رَاسَه ونام. عگب مشوار جَتّ شافته نايم گامت گَعِّدته[18] ما گِعَد[19] إتريد[20] إتريد، إدُّغَه[21]، ما يطلع درب. گامت طَلّعت[22] من جيبها حَبّ[23] وحَطَّت إبجيبه[24]، وطِلْعَت. عگب

---

(1) ترمي.
(2) يفور، حار جداً.
(3) أي شيء رأيت.
(4) واريق.
(5) هل تعلم؟
(6) هذه.
(7) أي شيء تقول.
(8) غدا.
(9) نبلغ مرادنا من بعضنا.
(10) صاحبة الحمام النسائي بينما شرحها الكرملي في الهامش: المرأة التي تخدم في الحمام.
(11) وأعطها.
(12) اغسل.
(13) هاكِ، خذي.
(14) لا يمكن، لا يجوز.
(15) استجار بها.
(16) انتظرها انتظرها.
(17) فلم تجئ.
(18) حاولت إيقاظه.
(19) فلم يستيقظ.
(20) حاولت عدة مرات.
(21) (تدغه) توكزه.
(22) اخرجت.
(23) بذور البطيخ الأحمر.
(24) في جيبه.

ساعة گعد شافها مَاكُش. گام وطِلَع وجا على عمه گله عمي ما جت ونِمت وگِعَدِتْ وجيت. عمه گله: شوف[1] ما حطت[2] فرد[3] شي إبجيبك[4] مَد إيده شاف ابجيبه حب، گالّه عمه: تدري هاي شِدَكُول[5]؟ گله شِتگول[6]؟ گله إتگول إنچان تْنَعِّس[7] كَرِّز[8] حب. گله عمه: انتَ ليش إتصير دَهْرِي[9] ومْخَنَّث[10]. گام عمه گله[103]: وِلَكْ عَايِن[11] باچر شو شِذِّبْ[12] صار ثاني يوم گام يباوع على الشناشيل عگب ساعة گامت شالت الشباچ وذَبَّتْ لَه ورده عگب مشوار جا عمه گله اشفت گله ذَبَّتْ ورده. گله تدري هاي شتگول؟ گله شتگول؟ گله إتگول بَاچِر تعال للبستان مَالْتْنَا.

گام عمه وگله[13] روح على الْبَغْوَنْچِي[14] مال بستان بيت القاضي. وكُله[15] عمي هاك هاي عشر ليرات وگله[16] عمي أَريد أَجي باچر أَتْفَرَّج على البستان (هذا هم راح وگله)[17]. گله[18]: ما

---

(1) انظر.
(2) ألم تضع.
(3) شيئاً.
(4) في جيبك.
(5) ماذا تقول، والعامة تلفظها أحياناً بالتاء وأحياناً بالدال.
(6) ماذا تقول.
(7) يسيطر عليك النعاس.
(8) (يقولون: كرز الحب أي فلس حب القرع أو البطيخ ونحوه بأسنانه واستخرج لبه فأكله محرفة من جرز التركية وهو ما يؤكل للتفكه ولا يعد طعاماً) قاموس العوام لشيان ص 563.
(9) صفة تطلق على البطئ الفهم والحركة.
(10) جبان، متردد.
(11) انظر. والكلمة حديثة الاستعمال بهذا المعنى عند العامة.
(12) أي شيء ترمي به إليك، وأصل اللفظة (شتذب).
(13) وقال له.
(14) المسؤول عن البستان.
(15) وقل له.
(16) عبارة (وكله عمي أريد) زائدة.
(17) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(18) قال له.

يصير، باچر تجي بنت القاضي، هي دَزَّت[1] خَبَر. گله عمي ميخالف، گام وُوِگَع عليه. هذا البغونچي إشگال[2] إبْخَاطره گال آني راح آخذ منه العشر ليرات، وأَخلِّيه[3] إيخُش[4]، هي من تجي بنت القاضي هَسَّه تگول هذا طُفَر[5] من الْطُوفَه[6] هسه تِطُرْدَه واذا نِشْدَتْني[7] أَگلها ما أدري گام گله جيب الفلوس إنطاهِيا[8] وأَخذها ورجع الولد وجا على عمه وگله عمي رِضَا البغونچي. گام عمه گله ولك لا تصير إمْخَنَّث ولا تِنام گله لَعْ[9].

صار ثاني يوم وجا الولد وخَش بالبستان وگام يتفرج وجا على فرد[10] شَدّه[11] ورد وأَخذها گام يِشْتم[12] بيها وجا على فرد قَمَاره[13] مال عِنب ويمها[14] الْشَذِرْوَان گَيْذِب[15] ماي صافي، والهَوَه يِلَغْلِع[16]، گام خَلَّه راسه هيچ[17] وچان ينام. عگب ساعة [104] جت بنت القاضي وگامت اتْدَوِّر[18] عليه هيچ[19] وهيچ وما

(1) أعلمتنا مسبقاً.
(2) حدث نفسه قائلاً.
(3) وادعه.
(4) يدخل.
(5) قفز.
(6) السياج.
(7) سألتني.
(8) أعطاه إياها (انطاهياه) في الأصل.
(9) لع: لا، كلا.
(10) تقول العامة: فَرد أو فَدْ وتقصد الواحد.
(11) باقة ورد.
(12) يشمها.
(13) عريش والمألوف عند العامة (قَمَرِيَّة).
(14) وقربها.
(15) وهو يرمي ويقذف.
(16) يتحرك وله حفيف. وشرحها الكرملي في الهامش بقوله (يغربل).
(17) حكاية الحركة.
(18) تفتش عنه.
(19) هنا وهناك (هيج وهيچ) استعمال غير مألوف عند العامة.
(20) فلم تجده.

لِگَته[1] وجت على القماره مالت العنب وشافته نايم گامت[2] گعدته رادت إتگعده ما گُعد هي گالت الله هذا إشلون دهري[3]. گامت وجت على البغونچي وگالت له جيب لي ثلث إچعاب[4] هو جاب إلها گامت وحطتها إبجيبه وطِلْعَت.

عگب مشوار گعد ما شافها عاين إبْجَيبه شاف ثْلَث اِچْعَاب وجا على عمه وگله: يا عمي ما جَتْ گله: شْحَطَّت[5] ابجيبك؟ گله: إچعاب. گله ما أَكُلَّك لا تصير دهري. هاي إتگول إذا كُلش[6] نعسان إلْعَب بهالچعاب. وگله هَالْنُوبَه باوع شو شِتْسوي. گام وجا للتكان وگام يباوع عگب مشوار وچان يشوف انشالت كل الشبابيچ ورَدَّت[7] إنْذَبَّت[8] وإنْشال فرد شباچ ورد إنذَب[9] وانشال فرد شباچ وچان يِنْذَب[10] على النص، وخلت وراحت.

جا عمه گله ها اليوم إشِّفِت گله شفت أول ما جت شالت كل الشبابيچ ورَدَّتْ ذَبَّتها[11] وشالت واحد وردت ذَبِّته[12] وشالت واحد وردت ذَبِّته على النص گله: تدري هاي شِتْگول؟ گله شتگول؟ گله إتگول باچر تعال لِلْدَيْوَخَانَه[13]، أول ما تجي فُك الباب وخش واقْفُلْهَا هسه تجي بالمِجَاز[14]...................

(1) أرادت إيقاظه.
(2) غير جاد، بطيء الاستجابة.
(3) جمع چعب وهو الكعب.
(4) ماذا وضعت.
(5) نعسان جداً.
(6) ثم أغلقت.
(7) ثم أغلقت.
(8) اغلق.
(9) يغلق نصفياً.
(10) أغلقتها.
(11) أغلقته.
(12) الجناح المخصص لاستقبال الضيوف ويكون في مقدمة البيت وبعده الحرم وأصل اللفظة الديوان خانة.
(13) الممر الذي يلي باب الدار مفضياً إلى ساحة البيت وداخله.

تْشُوف مابَيْن[1]، فُكّ الباب[105] واصعد، واقفل الباب من تِصْعد، فُكْ الباب مال الكُبَه إتريد تِقْفُلْهَا يو[2] إتريد تْخليها إبكيفك.

هذا هم الولد من سمع ما دَار[3] بَالَه لأن هو دهري صار ثاني يوم وكت المغرب وجا الولد وفك الباب وخَلاَّهَا[4] على إكْفَاهَا[5] وجا فك المابين[6] وصِعَد وخَلاَّه مَفْكوْك[7] على إكْفَاه[8] وجا على الكُبه وفكها وهم خلاها مفكوكه وعكَب مشوار نِطَر[9] نِطَر ما جت كَام لف راسه ونام هي هم جت وكَالت هذا يمكن سَدّ الباب كَامت إتريد إتْكَعده ما كِعَد هي من شافته ما كَعد كَامت لفت راسها ونامت يمه.

صار نص الليل وجا القُوْل[10] ويّاهم (حاجي أحمد آغا)[11] كَال شِنو[12] هَايْ بيت القاضي مَفْكوكه أَوَل[13] ما خَش دَيْشوف[14] شاف المابين[15] مفكوك صِعَد وچان إيشوف الكبه مفكوكه[16] خش

---

(1) (يعنون المتوسط بين كل شيئين تضاف إلى ما يراد ذكره أو ما يعرف عادة فالمابين هو ما بين الحرم ومجلس الرجال) قاموس العوام لثنيان ص 649.

(2) أو والعامة تقول (يو) أو (لو).

(3) ما أعار أهتماماً لذلك.

(4) وتركها.

(5) على قفاها أي مفتوحة تماماً.

(6) المقصود باب المابين.

(7) مفتوح.

(8) فتحاً كلياً.

(9) ظل ينتظر.

(10) القول: جاء في قاموس العوام لثنيان بواو مبسوطة بمعنى اليد والمراد بالاسم المخفر يقيم به جانب من الجيش أو الشرطة للمحافظة والمراجعة واليد مأخوذة من قولهم ميمنة الجيش وميسرته فاعتبر القسم يداً، ص 456. ومن سياق الحكاية نفهم ان القول هنا الشرطة (أي الحارس).

(11) راجع جريدة البلد العدد 746، 752 في 1966: (هو رئيس المركز ومنها المثل: (روح فهم حجي أحمد آغا) وشرحها الكرملي في الهامش بقوله أسم لرئيس العساكر تحت يد الوالي.

(12) ما هذا.

(13) حين دخل.

(14) لينظر ما الأمر.

(15) الصواب باب بيت.

(16) مفكولة في الأصل.

بالگبة شاف بنت القاضي نايمه يَمها رَجّال، گال: الله[1] هيچي[2] بنت القاضي إتْسوي[3] وأَبوها يِقْضي[4]؟ گام گال إلهم اْخْذوهم وجَابوهم حِبسوهم اتاري أَكو إبَّيت[5] القاضي الدايَه مالت البنيه وعند البنيه اْخت إمزَوْجَه[6] بْغير طَرَف[7] والبنيه من تريد إتروح على اْختها بَس[8] إتْگلها الْدَايتها[9] وتظل عندها خمس تِيّام[10] (صبح إمْنّصبح)[11] جا أبوها القاضي گال وين البنيه فلانه[106] گالت له الدايه[12] مالتها راحت لُخْتْهَا[13] هو مِنْ سمع راحت لختها سِكت.

وعم الولد من صبح من الصبح شاف الولد ما جا، گال هاي إشلون أخاف صار عليه شي. صار وكت العصر وما جا كُلِش[14] ظل باله گال هاي إشلون؟ أخاف أروح أنْشِد[15] بيت القاضي.

صار لهم بالحبس يومين. القاضي سمع بانه بنته چَانت[16] نايمه يم فرد واحد، هو من سمع گال آخ، وما گام يِطلع من الحوش. هي البنيه وياها الولد بالحبس. المحابيس من يجيبولهم[17] أكِل كُمْشَت[18] فرد واحد گالت له هاك هاي[19] ليره وروح بفلان مكان يعني بْحوش[20] عم الولد وصيح يا گَطّان[21] إحْتِرَك[22]..........

---

(1) تقال عند التعجب والدهشة.
(2) هكذا.
(3) تصنع، تعمل.
(4) يحكم بموجب الشرع.
(5) في بيت.
(6) متزوجة.
(7) في محلة أخرى.
(8) (9) تكتفي بإخبار دايتها فقط.
(10) خمسة أيام.
(11) أصبح الصباح.
(12) (ادايه) في الأصل.
(13) إلى أختها.
(14) قلق كثيراً.
(15) أسأل.
(16) وجدت.
(17) يجيئون لهم ب.
(18) امسكت.
(19) هذه.
(20) في بيت.
(21) يا صاحب القطن.
(22) احترق.

گُطْنَك[1] يا گطان احترك گطنك يا گطان احترك گطنك. ثلث مرات ورِجَع الولد من گام الولد إيصيح سمع عم الولد وچان يِعَض إصبعه، وگال آخ إنْجِبْسَوا. من عرف[2] جا عليهم للصراي گال إلهم شنو[3] هالحچايه گالت له كُلها من أبن اخوك ما سَدّ[4] الباب.

مِنْ سِمَع گام إكْفَخَه[5] گله أيّا[6] بُومَه[7] گامت گلتله: روح إنطي ليره لْفَرِد[8] وِحْدَه تلبس إهدوم مال[9] نسوان زَينه[10] وجيبها وشَيِّلْهَا[11] أكِل الناهي[12] من تخش نِنْزَع إهدومها ونْلَبِّسْهَا[13] لإبن اخوك وآنا أَسوي[14] دعوتي[15] وِيَّه حاجي أحمد اغا.

هو هم عم الولد جا شاف فرد مره تِشبه ابن اخوه، وگلها يا حُرمه هيچي[107] وهيچي الحچايه وجْعَلِيْهَا[16] الْخَاطر[17] الله وهاي[18] أنْطيچ عشر ليرات، هي گامت الْمَرَه رِضَت هو هم گام جاب صينيه وحط بيها أكل، وجَت للصراي وخَشَّت على المحابيس هي شافتها البنيه كَيِّفَت گامت نَزّعَتْهَا إهدومها ولَبِّستها إهدوم إرياجيل وخَلَّتها[19]..............................

---

(1) قِطنك.

(2) حين عرف و(من عرفهم) في الأصل.

(3) ما الأمر؟.

(4) ما أغلق.

(5) ضرب بكفه على رأسه.

(6) يا.

(7) بومة، واللفظة تطلق ذماً للغبي.

(8) لامرأة ما.

(9) نسائية.

(10) جيدة.

(11) وحملها.

(12) الجيد.

(13) ونلبسها.

(14) اصفي.

(15) حسابي، مشكلتي.

(16) (17) واصنعي هذا المعروف في سبيل الله.

(18) وها أنا أعطيك.

(19) وأجلستها.

گاعده ولَبّسَت[1] الولد اهدوم نِسْوان[2] هو هم شال الصينيه وطِلَع.

هو طلع گام عمه أَخَذه وجا للبيت گله ليش هيچي سويت وما رَد له هي البنيه بنت القاضي گامت كِتْبَت عَرْضَحال[3] للوالي وگالت بالعرضحال: آنا أريد أدوِّر[4] ناموسي[5] ويه حاج احمد اغا وآني إلْوَيش[6] حابْسِيني[7]؟ هَسَّه[8] هسه شُوفوا[9] دَعُوْتي جا الوالي وأبوها سِمع بالحيله الذي سَوَّتها وجاهم[10] للصراي وگله للوالي إلْوَيش[11] إحْبَسِت[12] بِنْتي والخَدّامَه؟ گله: يگولون نايم وياها رَجّال. گلْه[13] إكْشِف[14] عليها الْكان[15] مره[16] آني أريد أَطالِب بْناموسي ويه حاجي احمد آغا وإنچان[17] رجال هَسّه أذْبَحها لْبنتي جا الوالي گال صيحو حاج احمد آغا صِاحولَه وجا گله ليش إحْبَستهم گله شفت نايمه ويه رجال جو على البنيه گالولها ليش يا بنيه إمْنَيْمَه[18] يَمِّج[19] رَجّال رِجْعت گالت لهم خَير[20] هَايْ خَدامه[21] مالتنا وآني نِمت بالْدَيوَخَانَه

---

(1) وألبست. هذا يدل على أنهما سجنا في مكان واحد وهذا شيء لا يمكن حدوثه إلا في مخيلة القاص.

(2) نساء.

(3) الشكوى المكتوبة تقدم إلى السلطات المسؤولة.

(4) (5) اثبت شرفي.

(6) لماذا؟.

(7) أنا مسجونة.

(8) الآن الآن.

(9) انظروا في.

(10) وجاء أيضاً.

(11) لماذا؟.

(12) سجنت.

(13) قال له و (كله) في الأصل.

(14) افحصها.

(15) فإن كانت.

(16) امرأة.

(17) وان كان.

(18) أنمت!

(19) بقربك.

(20) كما يقال.. لا.. خير.. وهي عبارة للنفي.

(21) الخادمة العائدة لنا.

بالشناشيل وگلت[1] إِبعقلي أَخاف[2] أحد يجي گُمت[108] وجبت هَالخدامه[3] ولَبَّستها إِهدوم إرياجيل وخليتها يمي نايمه لان نَفَس[4] الرَّجَال بالحوش زين وإِحنا الباب إِنْسَينا نُقْفُلْهَا آخر[5] إِشلون يجي حاج احمد آغا فَرِد[6] راس ويچتفنا[7] ويحبسنا.

ما يِنْشِد[8] مْنَين[9] هالْرَجَال[10] گام الوالي گله ليش يا حاج احمد اغا؟ گله: أَفندي[11]، هذا رَجَّال وجيب الجِدَه خَلي تِكْشِف[12] عليه گال الوالي ميخالف وراحوا صاحوا الجِدَّه وكِشْفَت عليه طِلْعَت مَرَه.

گامت گالت له للوالي هاي مَرَه. من سمع الوالي گام گَص[13] راس حاج أحمد آغا. وفَك[14] بنت القاضي والمره وجو للبيت گام سمع عم الولد إِنْفَكّوا[15] جا على القاضي وُوِگَع على إِيده گله يا قاضي هذه إِجْعَلها لَلَه، بنتك إِتْحب إِبن أَخويه، وابن اخويه إِيحب بنتك، وهالحچايه الذي صارت عليهم وانتَ إِگطع لهم مهر ودَاخِلْهُم[16] القاضي من سِمع گله جَتَّك[17] البنيه من سمع عم الولد إِهوايَه[18] كَيَّف وگاموا گطعوا مهر والبنيه سمعت، هذيچ الليله من فرحها ما نامت.

---

(1) وقلت لنفسي.
(2) أخشى أن.
(3) هذه الخادمة و (هلخدامه) في الأصل.
(4) المقصود وجود الرجل وحضوره.
(5) فكيف.
(6) رأساً، مباشرة.
(7) ويشد وثاقنا.
(8) دون أن يسأل، واللفظة هذه ريفية.
(9) من أين جاء؟.
(10) هذا الرجل، و(هلرجال) في الأصل.
(11) لفظة تفخيم.
(12) تفحص.
(13) قطع، ذبح.
(14) وأطلق سراح.
(15) أطلق سراحهم.
(16) زوجهم. واللفظة غير مألوفة عند العامة.
(17) وافقت على تزويج أبنتي.
(18) فرح كثيراً.

گاموا عگب يجي اسبوع بيت القاضي جابوها للبنيه وودوها للحمام وخسلوها ونَظِفَوها، وجابوها للبيت وسبجدولها[1]، وجت الحَفَّافَه وگامت إتحف لها (والحفَّافه يعني فرد مره تجيب خيطين واحد تِلَبْسَه بالاخر وتِنْگَعه[2] بالماي وتُخْبُط[3] ويّاه سِبْدَاج[4] وتخليه[109] على وجه البنيه وتجر الخيوط وينْهِلس الشعر وهذا شكل الحفافه) وعگب ما خَلّصَوا جابوها وحطوها بالگبة.

وصار الليل وجَابَو الولد ودِخَل عليها وصار الصبح سَووا[5] صُبْحِيَّه وعِزْمَوا[6] الناس وكيفوا وظلوا الولد وعمه يجي سنة عند القاضي وگام الولد وجا على عمه القاضي وگله يا عمي إحنا إهنايَه[7] إمْنِزْمَان[8] گاعدين، وهسه إنريد الوَطَن.

هو من سمع گلهم حَگْكُم[9]. گام عم الولد إشْتِرَه[10] غَراض[11] للسفر. واشتروا تخت روان إثنين وچان يمشون إلى أن جَوْ إلى بغداد وگعدوا بْحُوشْهُم[12] عگب جم شهر گام عم الولد إتْوَجع الولد من شاف عمه إتوجع گام وراح واجب له حكيم[13] وما طِلَع

(1) الصواب سبدجوها أي وضعوا مسحوق السبداج على وجهها.

(2) وتبلله بالماء جيداً.

(3) وتخلط.

(4) ذكر ثنيان في قاموس العوام أنه رماد الرصاص إذا شدد عليه الحرق جلاًء ص 317 وجاء في كتاب (بغداديات ج 5 ص 246) أنه مسحوق أبيض يستعمل لإزالة الشعر من الوجه وتبييضه / بغداديات.

(5) لا يقولون سووا صبحية وهي ما يعطيه الزوج وذووه للزوجة صبيحة بناءه بها (صبحية) نسبة للصباح والجلوة ما يعطيه الزوج لزوجته عند الجلاء راجع قاموس العوام ص 395.

(6) ودعوا دعوة.

(7) هنا.

(8) من زمان: منذ فترة طويلة.

(9) الحق معكم.

(10) اشترى.

(11) لوازم.

(12) في بيتهم.

(13) طبيب.

دَرُب[1] عكَب جم يوم مات گام الولد جاب له چِفَن وچَفَّنَه ونِطَه عليه[2] خيرات وسَوَّالَه[3] مولود[4] النبي وتَهْلِيلَه[5] عكَب ما خَلِّصَوا تَمّ الولد گاعد هو ومرته وبِچَى[6] على عمه ظل يجي سنه ونِسَاه وعكَب ما نِسَاه تَمَّوا گاعدين على أحسن حال چنه عندكم وجينه.

(1) ولم ينجح علاجه.
(2) وزع على الفقراء والمحتاجين ما يجعلهم يترحمون عليه.
(3) وأقام له.
(4) قراءة المنقبة النبوية، والعامة تقول (مولود).
(5) حفلة شبه دينية تقام للأموات أول الليل تنشد فيها التواشيح والتسبيحات من قبل مختصين، معجم الحنفي ج2 ص 140 وشرحها الكرملي على الهامش بقوله: (اجتماع عدة مَوَالٍ «ملال» ويصلون ويوحدون الله يعني يقولون: لا إله إلا الله).
(6) وبكى.

الحكاية الثامنة عشر

اهناك مهناك، اكش فرد سلطان هذا السلطان[110] عنده ثْلَثْ بَنَات وحده إچْبِيرَه ووحده وَصْطَانِيَّه ووحده إِزْغَيْرَه فرد يوم گاموا البنات بيناتهم[1] گالوا آخر إشلون هالحچايه أبونا ليش ما گاعد[2] يزَوِّجْنا گامت الچبيره وگالت للصانع[3] مَالْهُم[4] روح للبستان وجيب ثْلَثْ بطيخات وحده كُلِشْ[5] لاخْگَه[6] ووحده على النُص[7] ووحده بَعَدْهَا[8]. الصانع راح جاب لهم همه هم بَرْگعوهَا[9] بْوِصْلَه[10] إبريسم وبعثوها للمجلس اهل المجلس من شافوها عِرْفوها. وهو هم السلطان إعْرَفها[11]. گام السلطان گال: والله حَگْهُم. من فَض المجلس صاحهم السلطان لْبَنَاتَه، وجابها للچبيره گال إلها تَعايْ[12] يا بنتي أَسْألِچ[13] الرَجَّال إِيْسَوّي[14] خَير لِلْمَرَه[15] لو المره إتسوي خير للرجال؟ هي مِنْ سمعت، گالت له: لا يابه[16] الرجال ايسوي لها

(1) بينهم.
(2) لا يزوجنا.
(3) للخادم.
(4) المخصص لهم.
(5) (6) ناضجة جداً.
(7) أي نصف ناضجة.
(8) لم تنضج بعد.
(9) غطوها.
(10) بقطعة قماش.
(11) فهمها.
(12) تعالي.
(13) أسألك.
(14) يصنع.
(15) للمرأة.
(16) يا أبتاه.

خير للمره. ابوها من سِمَعْهَا گَلها عَافَرَم[1] انتِ زوجچ[2] ابن الوزير الچبير[3]، وبِعَث له خَبَر وگَال صيحوا الوَصْطَانيه گَال الها يا بنتي أَسِئْلِچ[4]: الرجال ايسوي خير للمره لو المره تسوي خير للرجال؟ گَالت له لا يابه الرجال ايسوي خير للمره من سمعها گَلها عَفْيَه[5]، انتِ جاچ زوجچ ابن الوزير الزغير وبعث[6] له خبر وصاح بنته الزغيره گَال الها تعايِ والبنيه ما إلها[7] نَفِس بالزواج إنتِ اسئلچ الرّجال ايسوي خير للمره لو المره اتسوي[111] خير للرجال؟ گَالت له الْمَرَه إتسوي للرجال خير، گَلها شِتْگَولِين[8]؟ گَالت له (مِثِلْ ما أَگَول)[9] گَلها: گَولي زين. گَالت له مثل مَدَا[10] أگَول گَلها شتگَولين؟ گَالت أَگَول المره اتسوي للرجال خير. گَلها ما دام تگَولين هيچي[11] انتِ صار رَجْلچ[12] أكو واحد إسْمَه علي الْمْگَرَّمْ[13] گَالت له ميخالف طِلَع أَبوها مَقْهور وجا على مرته وگَلها ليش هيچي بِنْتِچ[14]؟ گَام السلطان وسَوَّالهم[15] الْبَناتَه[16] عِرِس ودَخَلّهُم وگِعَد. هي هم بنته الزغيره راحت على علي المگرم وجابته إِبَيْتْهُم[17] گَام نام صار ثاني يوم جت عليه شافت زَنْده كل

---

(1) أو (عفرم) أو (عفرين) بمعنى أحسنت وهي محرفة آفرين التركية يقابلها مرحى، قاموس العوام لثنيان ص471.

(2) زوجك، والعامة تقول رجلك.

(3) الكبير.

(4) أسألك.

(5) أحسنت.

(6) (وبعثله) في الأصل.

(7) ليس لها رغبة.

(8) ماذا تقولين.

(9) (10) كما قلت.

(11) هكذا.

(12) زوجك.

(13) المگرم: الذي كسرت رجلاه فلا يستطيع نهوضاً أو سيراً إلا بعناء.

(14) أبنتك.

(15) وأقام لهم.

(16) لبناته.

(17) إلى بيتهم.

زَنِد عُرْضَه هالْكُبُر[1] وسمين گَامت صاحت الخِدَّام[2] مال أبوها گَالت لهم روحوا للبستان جِيبولي[3] أَلِف عَصَه[4] مال حَيّوه[5] هُمَّ[6] هَمْ[7] راحوا وجابوا لها العِصِي هي هم حَطَّتْها بالطَشِت[8] ونَگَّعَتْهَا[9] بالماي گَامت لِزْمَت ميَّة[10] عصه وگَامت وضُرْبَتَه گَام يِتْزَحْزَح[11] صار وكت الصبح وضربته مية[12] عصه گام يِحْبِي[13] صار المغرب ضربته مية[14] عصه گَام[15] يگوم ويُوگَع[16] وضربته ثلث[17] تيام گَام[18] يمشي لكن إشويه[19] ويَّاه كَسَل گَامت لَبِّسِتَه[20] إهدوم زينه[21] لكن كل النهار ينام ويغَفِّي[22]، گَامت لِزْمَت العصه وضربته عشرين، وظلت تضرب بيه عَلْمَا[23] جَاز[24] من كل شي[25]. وهي من شافته[112] جاز، گَامت طَلِّعَت ليره گَالت له: هاك هاي ليره روح على الحداد اسمه جاسم گله عمي دُگِّلِي[26]...........

---

(1) مفتول العضلات، وصواب التعبير عند العامة: (..كل زند هالعُرُض) مصحوباً بحركة من اليد تدل على عرض الزند.

(2) جمع الخادم.

(3) جيئوني ب.

(4) عصا.

(5) شجرة السفرجل.

(6) هم: أي الخدم.

(7) أيضاً.

(8) إناء معدني واسع يستعمل لغسل الملابس.

(9) انقعتها.

(10) (12) مائة و(ميت) في الأصل.

(11) يتحرك قليلاً.

(13) يحبو. وشرحها الكرملي بقوله «يمشي على يديه ورجليه».

(14) مائة و(ميت) في الأصل.

(15) بدأ ينهض.

(16) ثم يسقط ويقع.

(17) ثلاثة أيام.

(18) بدأ يمشي.

(19) قليل.

(20) البسته.

(21) جيدة.

(22) يسيطر عليه النعاس، والتعبير الصحيح عند العامة: كل النهار يغفي لا (ينام ويغفي).

(23) إلى أن.

(24) ترك.

(25) من تلك العادات.

(26) دق لي، أصنع لي، والتعبير عند العامة (سويلي) أي أصنع لي.

فَرِدْ مَرّ[1] يكون مَاكُشْ[2] منه وشو إشْگَد[3] يِگَطّع[4] وجيب[5] البَاگي[6] هذا هم أَخذ الليره وجا على جاسم الحداد گَله عمي دگَلي مر گَله وين إفْلوسَك گَله هاك هاي ليره شو إگَد إيسَوّي المر إگَطّع وإنطيني الباگَي هو هم الحداد گَام سَوّواله فرد مر ماكش مثله جابه للبيت گَلها سَوَّالِيًا[7] هاج[8] فلوس الباگي هي من شافته بعثت فرد واحد گَالت له روح[9] صيح[10] لي فلان[11] بَنَّه[12] هو هم راح صاح له لِلْبَنَّه[13] وجَا من جا[14] گَالت له: أوسْطَه[15] گَلها: هَا[16] گَالت له أَنشْدَك[17] الْمرَّار[18] (إشْگَد ياخُذْ)[19] گَال الها عشرين قرش گَالت له انتَ أُخُذ هذا خلي يشتغل عگَب ما يِحِلوّن[20] يَلَّه[21] حِلَّه[22]. وشَغِّل[23] ضرب[24] الْذِراع على طِيزه[25] وإنطيه يُومِيَّه[26] عشر قروش. گَلها: ميخالف هي بنت السلطان تريد تْگَوِيه[27]

---

(1) فأس. (2) لا يوجد مثله.
(3) وانظر كم. (4) يستبقي لديه.
(5) وجئني ب. (6) الباقي.
(7) صنعه لي.
(8) هاك والتعبير العامي الصحيح: هاج الباگي بدون ذكر فلوس.
(9) اذهب. (10) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(11) (12) البناء الفلاني.
(13) للبناء. (14) حينما جاء.
(15) محرفة أستاذ وهو الماهر في صنعة ما.
(16) نعم، ماذا تريدين؟ (17) أسألك.
(18) حامل المر، أي الذي يعمل به لقاء أجر.
(19) كم أجرته؟
(20) يفرغون من عملهم اليومي، و(ينحلون) في الأصل.
(21) آنذاك.
(22) الصواب: تحله أي تسمح له بمغادرة محل العمل أو العمل.
(23) (24) (25) وأضربه باستمرار على عجيزته كي لا يتوانى والذراع عصا من حديد.
(26) أجور يومية أو يومياً. (27) تجعله قوياً.

وتْگوي[1] ظَهْرَه وتْرَوِّحْ منه الكسل. هو هم علي المگرم يطلع من الصبح ما يجي غير المغرب الى ان ظل يشتغل يجي سنة گامت شَافِتَه صار شَاطِر گَالت له تعال انت إتعَبِت لوما إتعبت؟؟ گلها والله اتعبت گَالت له هاك عشرين ليره بِيع[2] وإشْتِري بيها هو هم طِلَع للسوك وگَام يبيع ويشتري صار يجي[113] عشر تيام، گَام وخِصَر[3] كل الفلوس. وجا عليها گلها يابنت عمي إخْصَرِت[4] الفلوس إشْتُگَّلِين[5]؟ گَالت له مَيْخَالف. گَامت ونِطَتَه خمسين ليره گَالت له روح بيع وشْتِري بيها هو هم أَخَذْها وجا للسوك وچان يشوف فرد واحد يصيح وين[6] الْيِشْتري كَلام بخمسين ذهب گَله شنو هالكلام گَلَه جيب خمسين ذهب گَام إنطَاهِيّا[7] گَلَّه من[8] إتْطُب[9] الى بَلْدَه طُبْهَا[10] وكت الصبح لا تْطُبها[11] وكت المغرب ومن إطُّبْهَا[12] إصْعَد على شِي عالي گَله هذا الكلام. هذا هم خَلّه ورِجَع عليها گَلها آنا أُوصَلِت[13] للسوك شفت فرد واحد گَيصيح[14] من يشتري كلام بخمسين ذهب جيت آني عليه گُتلَه[15] شنو هالكلام؟ گَلي جيب خمسين ذهب وانطيته وگَلي اذا تريد إطُّب[16] إولايه[17] لا تطبها وكت المغرب ومن اطبها اصعد على شي

---

(1) تجعله قوياً.

(2) زاول البيع والشراء.

(3) وخسر.

(4) لقد خسرت.

(5) فماذا ترين.

(6) من ذا الذي يشتري.

(7) أعطاه أياها.

(8) حين.

(9) تدخل.

(10) أدخلها.

(11) لا تدخل إليها.

(12) وحين (تطبها)، تدخلها، وتلفظ كما رسمت.

(13) حين وصلت.

(14) وهو يصيح.

(15) قلت له.

(16) (تطب) تدخل وتلفظ كما رسمت.

(17) (أولاويه) في الأصل.

عالي گَالت له: ميخالف. گَامت وبِعثت على المچاري[1] الذي إيچَاري[2] للعجم[3] للولايات جا گَالت له أُخُذ هذا خَلّي يصير صَانِع ويُكْنُس من جَوَّه[4] البْغَال وخلي يِعْلِج[5] إلْهُم گَلها ميخالف صار ثاني يوم گَامت سَوَّت له إمتاع وبعثته، وچان ثالث يوم يمشي وياهم ظلوا يمشون وچان يِخْلَص[6] الماي مالهم. وجَوْ على فرد[7] بِير وأَخَذ فرد واحد من الصِنَّاع الجود[114] وشَدُّوه بالحبل ودَنْدِلوه[8] هو نِزَل صارت رِجْلَه بالماي صاح آخ آخ طَلْعوني وطَلّعوه ونَزّلوا[9] الاخر وهَمْ[10] هيچي گَاموا گَالوا بيناتهم[11] تعالوا دَنَّزِل[12] هذا الذي دَزَّتَه[13] بنت السلطان وِيَّانَه[14] خلي دنزله[15] واذا صاح صاح ما نْدِير بال گَاموا وصاحوا: فلان، تعال، انتَ إنْزِل نَزّلوه وصاح آخ طلعوني ما داروا بال إنْمِلَه[16] الجود وچان يطلعوه[17] شافوه مَمْلي[18] گَاموا گَصَّوا[19] الحبل وچان[20] يُطْمِس وهو طُمَس[21] شاف فرد رَازونَه[22] خَشْ[23] ....

---

(1) من يكري الدواب لحمل الأموال من بلدة لأخرى محرفة مكاري من الكراء) قاموس العوام / عبد اللطيف ثنيان ص653.

(2) يكري والأصوب: يروح.

(3) لبلاد العجم أي إيران.

(4) من تحت.

(5) يضع لها العليق.

(6) ينفد.

(7) إحدى الآبار.

(8) وأدلوه.

(9) فأدلوا.

(10) ففعل كالأول.

(11) فيما بينهم.

(12) لننزل.

(13) أرسلته.

(14) معنا.

(15) ننزله.

(16) امتلأ.

(17) يسحبوه، يخرجوه و(يطلعون) في الأصل.

(18) ممتلئ.

(19) قطعوا، قصوا.

(20) وإذا به يرسب، يغطس.

(21) غطس.

(22) كوة.

(23) دخل.

بالرازونه شاف (باب مال حوش)[1] دِفَع الباب وخش شاف قَصُر. وچان إيشوف فرد سِعْلوه كَتِطْحَن[2] گَام جَا وشِرَب من حليبها ولِهَم من طحينها گَامت گَالت له انت صرت ابني ظل عندي وظل عندها يجي شهر وگَامت گَالت له گَوم أُخُذ من هَالْرُمَان[3] مية وحده وشَدَّتِلْهَيا[4] بْوِصْلَه[5] وشَالَها[6] وشَدَّها[7] بْجِتْفَه[8] ودَيطلع[9] من البير بقدرة الله، الكروان[10] من رِجَع دَنْدِلَو[11] الخيط[12]، وچان يِلْزَمَه گَلْهُم: جُرُّوني. گَالوا له إفلان[13]؟؟ گَال إلهم بَلِي[14] گَاموا وجَرُّوه وكيفوا[15] بيه چَيف[16] إلْگَوه[17] وجو على فرد مكان باتوا بيه هُمه نِزلوا بمكان نَاصِي[18] وهو صِعَد على مْچَان عالي جا[19] إِبْبَالَه الكلام الذي إشتراه بخمسين ذهب ومن صعد فوك [115] گَامت الدنيا تُمْطر[20] خِتَل[21] بْفَرِد صَفْحَه[22] وهمه ظل المطر يِنْطُر[23] عليهم عگَب ما مِشَو[24]، سِكَن المطر وصَبّح من وكت الصبح گَام جاب الرمانات وطَلَّع وحده ولِزَمْ الْسِچينَه[25] دَيكْسِر[26] فرد وحده منها هو

---

(1) باب الدار.

(2) وهي تطحن.

(3) هذا الرمان، (هلرمان) في الأصل.

(4) وشدت له، وصرتها.

(5) بقطعة قماش.

(6) وحملها (وشاله) في الأصل.

(7) وربطها، (وشده) في الأصل.

(8) بكتفه.

(9) وكان يريد الخروج.

(10) القافلة.

(11) أدلوا.

(12) الصواب (الحبل).

(13) هل أنت فلان؟

(14) نعم.

(15) وفرحوا.

(16) لأن.

(17) عثروا عليه.

(18) منخفض.

(19) ذكر و(جا اباله) في الأصل.

(20) (تنطر) في الأصل ثم صححت إلى تمطر.

(21) أختبأ.

(22) في جهة.

(23) يمطر، ينزل عليهم.

(24) أن ساروا.

(25) السكينة.

(26) لكي يكسر.

كِسَرها وچان[1] تِتْفَرْفَط[2] كُلها عقود كل عَقِد بْثَمَن[3] إولايه هو هم گَال راح أَدِزْها[4] إلى مَرْتي گَام وجاب فرد صِنْدَقْچَه[5] ودَزْها من وِصلت لْمَرْتَه وفَكَّت الصندقچه شافت الرمان گَالت شوف گَام دزلي[6] رمان وگَامت وكِسْرَت وِحْدَه وچان يُوگَع[7] منها كل عَقِدْ هي من شافت العُقودَه[8] إتْبَهِّرَتْ[9] وگَالت أَخَلِّيها[10] وضمتها[11] هو الولد صار ثاني يوم، وچان يطبون[12] الولايه وكت المغرب هو گَام وچان يصعد فوك الجبل ورَبْعَه[13] طَبّو الولايه صار نص[14] الليل ما شاف الا اثنين نِزْلَوا من سور الولايه وجَوْ على فرد تَابْيه[15] ودِفْنَو فرد[16] شي، من دِفْنَوه هو هم جا عليه حُفَرَه شَافَه[17] وَلَد مَخْنوك[18]، گَام رِكَض ولِحَگَّهُم[19] وگَال أريد أَنْدَل[20] حوشهم وجا وَرَاهم إلى ان جَوْ على فرد حوش هو هم نَيشِنَه[21] لْهَذَاك الحوش ورَد[22] جا على هذا المخَنوك شَاله ولَفَّه بْوِصْلَه[23] وحطه بالصندوك[24]. صَبَّح[25]

---

(1) وإذا.

(2) تنفرط، تتبعثر.

(3) يساوي ثمنه ثمن ولاية.

(4) أرسلها.

(5) صندوق صغير.

(6) أرسل لي.

(7) يقع.

(8) جمع عقد.

(9) انبهرت، أخذها العجب الشديد.

(10) أحتفظ بها.

(11) وأخفتها، وضعتها في مكان أمين.

(12) يدخلون.

(13) ورفاقه.

(14) منتصف.

(15) التل، المرتفع على ما قاله الحنفي ج2 ص11، ويقول داود الجلبي أن (تبه): تل، ربوة، أما التابيه فهي بناء نصف دائري يكون ضمن بناء الأسوار وجاء في قاموس العوام لحليم دموس أن (طابيه) قلعة، حصن/ ص177.

(16) شيئاً ما.

(17) وجد أنه.

(18) مخنوق.

(19) وتبعهم.

(20) أهتدى إلى.

(21) جعل عليه علامة تميزه عن غيره.

(22) ورجع.

(23) بقطعة قماش.

(24) في الصندوق.

(25) تقول العامة: صَبَّح الصبح.

من الصبح طب الولاية من طب الولاية وكت الضحى[1][116] وشاف الدلال إيصيح إلهَ الراي والأمان الْكِلْمَن[2] مَاخِذ[3] ابن السلطان گام گَال إلهم عندي همه من سمعوا عندي گاموا چِتِّفَوه[4] گَال لهم يُبَه[5] عَليش[6] أچِّتْفُوني[7] گالوله فوت إيريدك السلطان گلهم چا[8] فوتوا وجو للسلطان وحِچولَه[9] گام السلطان گله يَابه ليش إچْتَلِت[10] أبَّنا[11]؟ گله مَهُو[12] آني گله بَسْ[13] مَنُو گله دَا[14] خْچِيلك يا سلطان آني جيت من بَرَّه[15] وطبيت المغرب لِوْلايه[16] وإلي فرد عاده[17] من أَطُب الولايه المغرب أَبَات بالچول[18]. ومن يصبح الصبح[19] أطبها. هسه آني البارحه طبيت وكت المغرب وصعدت فوك الجبل وصار نص الليل، ما شفت الا طلعوا من السور اثنين إرْياجيل[20] وَجْو إلى فرد تَل[21] وآني گا أَبَاوِع[22] عليهم عگب ما جو حُفْرَوا ودِفْنَوا فرد شي. ورجعوا آني من شفتهم گلت إبْعقلي (أشو

---

(1) تقول العامة: الضحه والظهر والمغرب والعشا بدون ذكر لفظة وكت قبلها.

(2) لكل من.

(3) سارق، مختطف.

(4) شدوا وثاقه.

(5) اللفظة من الريف والبادية وتعني: يا هذا أو يا هؤلاء.

(6) لماذا؟

(7) تكتفوني: تشدون أكتافي.

(8) (چا) لفظة غير بغدادية وهي هنا بمعنى اذن، وفسرها الكرملي بقوله (يلّه فوتوا).

(9) وحكوا له.

(10) قتلت. والعامة تقول: أكتلت.

(11) أبننا.

(12) هذه لفظة نفي بدوية.

(13) اذن من؟

(14) دعني أحدثك.

(15) من الخارج.

(16) للولاية والمدينة وتلفظ كما رسمت.

(17) عادة.

(18) الأرض المنبسطة خارج المنطقة العمرانية.

(19) زيادة يقتضيها السياق.

(20) جمع رجال أي رجل.

(21) تل من التلال.

(22) مستمر في النظر إليهم ومراقبتهم.

هَذوله[1] شنو دفنوا) وجيت وحفرته لِگَيته ولد آني من شفته ولد رگَضت وراهم وجيت إلى ان دَشَّوْ[2] إبْفَرِد[3] حوش، والحوش آني خليت[4] بيه عَلامَه گَله السلطان هسه تعرفه[5]؟ گَله بَلي. گَله أشو دِگَوم[6] وِيَّايه وگَاموا وياه الوزراء وجو على هذاك الحوش طلع حوش الدايه مالت الولد هي الذي خِنِگَتْه[7] وجتِ دِفنته گَام[117] السلطان گَلها ليش هيچي سويتِ[8]؟ گَام وكتلها[9] وگَله للولد انت شِسْمَك[10] گَله إسمي علي گَله انتَ اْگْعد عندي مثل إبني انتَ صِرت گَله ميخالف هو هَمْ الولد كتب خَطْ[11] لمرته يا مره آنا صرت ابن سلطان والحچايه هيچي وهيچي هي من جَاهَا الخَط وقِرَتَه[12] كَيْفَتْ وعگَب شهر دَزِّلْهَا خَمسيت[13] ليرة هي من وصلتها الفلوس گَامت صَاحَت العَمَّالَه[14] وبنَت فرد حوش[15] مثل حوش أَبوها وسَوَّت إدَارَه[16] مثل إداره ابوها عگَب چم يوم السلطان الذي گَاعد عنده علي گَام إتوجَّع[17] وَصَّه[18] وِصِيَّه آني اذا أَموت خلي إيصير سلطان علي بْمِچَاني[19] گَالوله ميخالف وكِتَب وصيه عگَب چم يوم مات إلى

---

(1) لأرى أي شيء دفن هؤلاء.، وصواب التعبير (اشدفنوا) بمعنى: أي شيء دفنوا.

(2) لفظة غير بغدادية ومعناها دخلوا، وعامة بغداد يقولون: خشوا.

(3) في إحدى الدور.

(4) وضعت عليه.

(5) هل تستطيع الأهتداء إليه.

(6) هيا قم.

(7) خنقته.

(8) فعلتِ، وفي الأصل (سويتي).

(9) وقتلها.

(10) ما أسمك؟

(11) رسالة.

(12) وقرأته.

(13) خمسائه.

(14) العمال، ويقتصر اللفظ على عمال البناء.

(15) بيتاً.

(16) (أدارت) في الأصل والمقصود: ترتيب.

(17) تمرض.

(18) أوصى.

(19) يحل مكاني، والصواب بمكاني.

رحمة الله گَاموا الوزراء ولَبْسوْ[1] الْعَلي التاج وسَمّوه سلطان علي هو بَهذيچ[2] الساعة كِتَب لها المرته السلطان مات وهسه آني صرت سلطان. هيِ من وِصَلْها الخَطْ گَامت كيفت وكتبت له خط تعال هو من وصله الخط بانه تعال گَال الها خَلّي[3] هَسَّه. وظل يحكم يجي شهرين فرد حُكُم عادل وكل الوزراء إمْكَيْفين بيه عگَب چم يوم كِتَب المرته خَط إذا أنا جيت يكون[4] إتْفرشي من باب السوك إلى الحوش كلها أزْوَالي[5] وْيَانَات[6] وبِعَث لها صَنْدَقْچه ليرات عگَب چم يوم[118] وصلتها الفلوس والخط هي هم گَامت اتْسَوْگَت[7] إزْوَالي ويانات وفرشتها وچان يِطُب سلطان علي وِيَّاه[8] خمسميت آدمي خَيَّالَه[9] وتَفَّاگَه[10] وگَامت إتْلْگَتَه[11] وچان يخش بهذاك الحوش چَنَه[12] قصر صار يجي ثلث[13] تيام گَلها يا حُرْمَه وين الرمان گَالت له إهْنَايه[14] مَخْطُوط روح جيبه گَام جَابَه وگَلها هاچ هاي أَربعه وَدِّيها[15] لَبُوچ[16]

---

(1) وتوجوا علياً.

(2) في تلك الساعة.

(3) لنؤجل ذلك الآن.

(4) صواب التعبير «يكون افرشين» أي يجب أن تفرشي.

(5) جمع زولية أي: سجادة.

(6) جمع (يانه) قال ثنيان (يان تركية بمعنى الجانب والطرف ويعنون قطعة من الفرش، (الزوالي) طويلة ضيقة العرض يفرش طرفي الأورطة ليسد عرض الغرفة ولا يستعمل إلا اثنتين، راجع أورطه) قاموس العوام ص755 وشرحها الكرملي بقوله (جمع يان وهي بساطات ضيقة توضع على جوانب الغرفة).

(7) اشترت من السوق.

(8) معه، والهاء لا تكاد تلفظ هنا.

(9) يركبون الخيول، فرسان.

(10) يحملون (التفك) والمفرد تفگة أي بندقية.

(11) استقبلته.

(12) كأنه.

(13) مضت ثلاثة أيام.

(14) هنا.

(15) خذيها.

(16) لأبيك.

وهي هم ݣامت خلتها بالصينيه وبَرْݣِعَتها بْوِصْلَه[1] حرير وجابتها وجت على امها ݣالت لها يمه هاچ هالرمان وَدِّيها[2] لَبُويه[3]، ݣالت لها ݣَومي[4] ݣومي أبوچ زعلان عليچ[5] ݣامت إتوَسّلت بيها والأم إيصير[6] ݣَلُبها نِظيف والبنيه جِݣَرْها[7] ݣامت إخذتها وودتها لَبُوها ݣال إلها هاي[8] إمنين ݣالت له هاي من بنتك ݣام ݣال هَاي شِنو تَاخذون منها. وݣام ݣال جيبو السچين دِنِكسر[9] وِحْدَه همه كِسْروهَا ما شافوا الا وِݣْعَت[10] منها عْقود كل عَقِد يسوه[11] إولايه. ݣال آخ[12] هاي[13] شنو؟ وسِمَع بأنه جَاي[14] سلطان علي خان صبح من الصبح ݣالت له البنيه لي[15] رجلها روح إتْسَوَّك[16] هاليوم[17] أنا أعزم أبويه ݣَلها ميخالف هو هم كِتَب تَسْكَرَه[18] إلى ابوها هاليوم[19] تجي انتَ مَعْزوم[20] عندنا ݣاموا وسوو فرد عَزْيمه[21] والبنيه جابت حِتْ[22] التُنْݣَه[23] مثل[119] تُنْݣَة[24] أبوها، صار وكت المغرب جا أَبوها وچان يخش أول ما خش شاف المِجَاز مثل إمْجَازْهُم تِعَجَّب

---

(1) بقطعة.

(2) الصواب وديه.

(3) لأبي.

(4) أغربي عن وجهي.

(5) ـ عليكِ.

(6) يكون.

(7) فلذة كبدها، وحيدها.

(8) من أين هذه؟

(9) لنكسر.

(10) وقعت.

(11) يعادل ثمنه.

(12) لفظة تعجب.

(13) أي شيء هذا.

(14) قد جاء.

(15) لزوجها، (ليرجلها) في الأصل.

(16) تبضع.

(17) هذا اليوم.

(18) قصاصة ورق يكتب فيها ما يراد.

(19) هذا اليوم، و(هليوم) في الأصل.

(20) مدعو.

(21) دعوة.

(22) حتى.

(23) قارورة من الفخار يوضع فيها ماء الشرب، قال الحنفي أنها القلة ج2 ص124.

(24) (تنكت) في الأصل.

وچان يخش جوه وشاف كل الحوش مَالهم بِحْسَاب[1] هذا حوشهم ظل بِفْكر[2] صعد فوك شاف الگَبَّه عَيْناً[3] مثل مَالْتَه[4] ظل مِتْعَجب وحاير يريد يِنْشِد[5] يشوفها[6] عيب گاموا تِعَشَّوْا عگَب ما خَلَّصوا من العشا ظلوا الجماعة گاعدين يتونسون عگَب مِشْوَار گَاموا[7] الجماعة طلعوا[8] ظل ابو البنيه ورجلها گاعدين يِتْحاچون[9] هي البنيه من شَافت مَاكُش أَحَد گَامت وطلعت ووِگَعَت[10] على أبوها، گَلها شنو هاي؟ گَالت: له آني بنتك وهذا علي المگرم عَاد الْمَره إتسوي خير للرجال لو الرجال ايسوي خير للمره؟ گَام اتعجب وگَلها مثل ما تحچين[11] وجَرِّلها[12] إِذِن هو من شاف هيچي گَام جَدد عرسهم وسَوَّه عرس وچَالْغِي وسَاس وعگَب الساس سوه مولود وْدَاخَلْهم[13] من جده وجديد وعگَب فرد چم شهر حبلت البنيه وچان اتجيب فرد ولد وابنيه وكل واحد اله كَعْكُولَه ذهب وكعگوله فُضه وگَعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه[120].

---

(1) كأنه، يشابه تماماً.
(2) في تفكير وقلق.
(3) تشبه تماماً، هي بعينها.
(4) غرفته.
(5) يسأل.
(6) ويعتقد أن ذلك ينقص من قدره.
(7) قام.
(8) خرجوا.
(9) يتحدثون.
(10) وأهوت إليه تقبل يديه.
(11) كما تقولين.
(12) أمسك بشحمة أذنه وجرها إلى جهة الأرض كناية عن إعجابه بصحة رأيها وحسن تدبيرها وخضوعه لها.
(13) الاستعمال المألوف عند العامة: زوجهم ولا يقولون: داخلهم.

الحكاية التاسعة عشر

اهناك مهناك، اكو فرد وزير عنده ثلث ولد، الولد كْبَار. كل واحد عُمره يجي[1] عشرين سنة، وصِطَّعَش[2] سنة، وخْمُصْطَعَش[3] سنة. فرد يوم أبوهم طِلع[4] لِلكنِيص[5]، وأَخذوا إجْوادِر[6] وياهم. فرد يوم گَام ابن الوزير الجبير طلع بنص الچول يتونس ما شاف الا فرد غَزَاله كَرِن[7] فضه وكَرن[8] ذهب هو من شافها رِكض وراها وهي من شافته ركض وراها إنْهِزِمَتْ وهو وراها وظلوا نَاس وَرَا[9] ناس، علما[10] جَتِّ على فرد بير[11] وچان تِطْمُس[12] هو من شافها طُمْسَت گَام نِزَل من الفرس ورُبَطْهَا وخَش[13] بالبير وچان يشوف فرد بيت فك الباب، وچان يشوف قصر، خش بنص القصر شاف أَوَادِم[14] گَاعدين[15] جَا عليهم گَلهم السلام عليكم گَالوله وعليك السلام آمِرْ[16] شِتْريد؟ گَال إِلهم أريد الغزاله گَالوله انتَ إِشلون إيصير تَاخُذْ

---

(1) يقارب.

(2) وست عشرة.

(3) وخمس عشرة.

(4) خرج، ذهب.

(5) للصيد.

(6) جمع چادر أي الخيمة.

(7) قرن.

(8) وقرن.

(9) وراء و(ورى) في الأصل.

(10) إلى أن.

(11) بئر.

(12) تغطس.

(13) ودخل في البئر.

(14) أناس، أشخاص.

(15) جالسين.

(16) ماذا تأمر.

الغزاله گَلهم ما يصير ولو أَعرف نفسي أَموت ما أَجوز[1] گَاموا گَالوله ما دام انتَ هيچي كَوم روح على هذيج الكُبَّه ودُكَها[2] هسه هي البنيه گَاعده. اتاري هيَّ[3] مو غزاله بنت فرد سلطان وتعرف سِحِر وتُكْلُب[4] نَفِسْهَا غزاله وهو هم جا عليها، ودكَ الباب، گَالت له شِتْريد؟ گَال لها أَريديج[5] گَالت له أَسِئْلَك[121] صدكَ[6]؟ گَلها والله، گَامت گَالت له تعرف[7] بحجايه[8] طُرُنْجه[9] خاتون هو گَلها ما أَعرفها گَامت گَالت كَطعوا[10] راسَه ما شاف[11] الا إِنْكَطَع راسه فرد يوم طلع أخوه الاخر گَال أَريد اشوف اخويه وين راح صار له يومين وچان يجي وشاف الغزاله هو شافها ركِض وَرَاها وركضت هو يركض وهي تركض وچان تجي على البير وطُمْسَت هو هم من شافها طمست جا يم البير وشاف فَرَس أخوه مَرْبوطه هو هم گَام رُبَط فرسه ونِزَل وراها وچان يشوف فرد باب دِفَعها إِنْكُفَت[12] هي انگفت بَاوَع وشاف فرد قصر وگَاعدين جماعه خش وچان يجي يَمْهُم وسلم عليهم وردوله السلام گَاموا گَالوله آمُر شتريد گَلهم أَريد الغزالة الذي إِهْنَايه[13] خَشَّت گَالوله يا ولد هاي[14] مو[15] غزاله هاي بنت السلطان گَلهم وخلّي[16] يكون بنت السلطان گَاموا گَالوله روح إِصْعَد عليها وهي

---

(1) لا أترك.
(2) وإقرع بابها.
(3) (هو) في الأصل.
(4) وتغيرّ شكلها.
(5) أريدك.
(6) هل صحيح.
(7) هل تعرف؟
(8) حكاية.
(9) (الطرنجة) هي الاترجة وهنا هي اسم علم.
(10) اقطعوا رأسه، اقتلوه.
(11) فلم يشعر إلا.
(12) كذا في الأصل وربما صوابها انفكت: انفتحت.
(13) هنا.
(14) هذه.
(15) ليست.
(16) ولتكن كذلك، وإن كانت كذلك.

بالكُبه شو إشْتِسْئَلَك[1] انتَ الْكَان[2] جَاوَبِتْها[3] ورِضَت[4] تَاخْذَك[5] گَلهم: ميخالف هو همين[6] صعد وجا گَلها: أَريدج گَالت له: اسئلك گَال لها إسئلي[7] گَالت له: تعرف بحجايه[8] طْرُنْجَه خاتون گَال له لَعْ[9] ما أَعرفها گَالت: كِطعوا راسه ما شاف الا انكَطع راسه وعَلِّكَتِه[10][122]. فرد يوم اخوهم الزغير گَال آخِر أريد أشوف[11] اخوتي وين صاروا وين وَلَّوا ظل[12] مقهور مهموم گَال والله أريد أطلع بنص الچول هو طِلَع مشي يجي[13] خُطوتين ما شاف الا فرد غزاله هو شافها گَال آخ هاي[14] الذي وَهِّمَت[15] اُخوتي ويمكن هي كِتْلَتْهُم[16] گَام ركض وراها وچان تركض هو يركض وهي تُركض إلى ان جَت على هذيج[17] البير وذَبَّت[18] نفسها وشافها هو هم جا يم البير شاف خيل اُخوته مَربُوطَات گَال (مُوآني عْرَفِت)[19] هي كتلتهم گَام رُبَط فرسه وَيَّه فْرُوصَت[20] اخوته وچان ينزل من نزل أتاري بنص[21] البير أَكو[22] بابين[23] هو الولد ما خش عليها من بابها

---

(1) أي شيء ستسألك عنه؟
(2) فإن أنت.
(3) أجبتها.
(4) وقنعت بإجابتك.
(5) تتزوجك.
(6) أيضاً، وهي هنا لفظة للتوكيد لا غير.
(7) سلي.
(8) (بحجايت) في الأصل.
(9) لا.
(10) وعلقته.
(11) (12) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(13) نحواً من.
(14) هذه.
(15) أوهمت، ضللت.
(16) قتلتهم.
(17) تلك.
(18) وألقت.
(19) لقد عرفت.
(20) هذا جمع لا تستعمله العامة والغالب أنها تقول خيل.
(21) في منتصف.
(22) يوجد.
(23) مثنى باب.

لَعْ[1] لكن فات من باب الْلُخْرَه[2] هو دِخَل وچان يدفعها للباب من[3] دفعها إِنْفَكَّت[4] وچان يشوف سوك[5] ودِنيا[6] گَام إِتْعَجب[7] هو جاع جا على فرد باب وچان يدك الباب گَالوله منو؟ گَال لهم آني، گَالوله قُزَّ[8] الْقُرط شِتريد گَلهم الْخَاطر الله فُكوا الباب همه فَكوا الباب وخش ما شاف الا فرد عجوز وحدها گَلها يا جِدَه[9] تره آني مَيت[10] من الجوع گَالت[11] له ليش إِهْنَايه[12] عندنا أَكل؟ گَلها هاچ هاي ليره گَامت إِخْذَت الليره وجابت له أكل. عگَب ما خَلَّص، گَام خَسَّل[13] إِيده التفت لي وَراه[14][123] شاف فرد مناره إِمْعَلَّگه[15] بيها روس أَوَادِم[16] وبيها رُوس اخوته عَض إِصِبْعه وگَال آخ اتاري كاتَلْتهم[17] گَام وگَلها جِده هاي شنو هالمناره؟ گَالت له: إِسْكُت مَعْليك[18] من هالشي[19] گَال لها: يِرْحَم[20] أَبوچ يا جِدَّه گُلِّيلي[21]، گَامت گَالت له: هاي بنت السلطان تِطْلَع بالچول كلمن يِلحگَها ويريدها تسئله تْگُلَّه انت تعرف بحچاية طرنجة خاتون من يِگَلها لع تگَطع راسه من سمع الولد وگَع عليها گَلها هاي أَلِفچْذهب لابد انتِ

---

(1) لا.
(2) الأخرى.
(3) حين.
(4) انفتحت.
(5) سوق.
(6) وأناس كثيرون.
(7) تملكه العجب.
(8) (قزّ القرط تقال دعاءً وسباً أكلَ قر القرط محرفة قزل قورت التركية أي الدود الأحمر الغامق اللون) قاموس العوام/ عبد اللطيف ثنيان ص540.
(9) يا جدتي.
(10) أكاد أموت جوعاً.
(11) قالت له و(كالتلها) في الأصل.
(12) هنا.
(13) غسل.
(14) إلى خلفه و(ليوراه) في الأصل.
(15) معلقة.
(16) أناس.
(17) قتلتهم.
(18) (19) لا دخل لك في هذا الأمر!
(20) يرحم الله.
(21) قولي لي.

تعرفيها وآني مثل إبنج[1] ما يصير وما أجوز[2] مِنج گَامت گَالت له ميخالف انتَ اطلع وروح على بيت ابوها السلطان هسه يگلُّولَك[3] آمُر گَلهم آخر إشْبيكم[4] هَلْگَدْ[5] رَزيلين[6] آخر خَلّي[7] دَنُگَعد دَنِستريح[8] إنتوا إشلون أوادم[9] هذا (هم راح لبيت السلطان وگَلهم مثل ما عْلمَته[10]) (من سمعوا منّه)[11] هالحچي[12] گَاموا وگَالوله اهلاً وسهله إستريح[13]. گَاموا جَابولَه[14] غَدَه[15] وتْغَدَّه من بعدما تغده وخلّص رجع وچان يگلهم: دِيَلَّه[16] هسه[17] سْئلُوني، گَام ابو البنيه السلطان گَله شتريد يا وَلَدْ گَله أريد بنتك گَله روح عليها دَتِنشدك[18] گَله انا أريد مُهْلَه[19] لآن هسه جيت اريد أكْري[20] لي حوش گَاموا الجماعه گَالوا والله زين إيگول[21] گَله إشْگَد[22] اتريد مهله گَله شهر گَله ميخالف وچان يِرْجَع ويجي على العجوز گَلها ها إشْسَوَّيتي[23][124] جِدَه گَالت له چم يوم أَخَذِتْ مهله گَلها شهر گَالت له: زين، وچان إتگُله گُوم ويَّايه مِشَوا يجي مقدار ساعه وچان اتگُله دِروح[24] على هَذاك الشايب هو إيدليك على الحچايه هو هم

---

(1) أبنك.

(2) لا أكف عنك.

(3) يقولون لك.

(4) ما بالكم.

(5) إلى هذا الحد.

(6) بخلاء.

(7) دعونا نجلس.

(8) ونرتاح.

(9) أي بشر أنتم.

(10) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(11) (من سمع منه) في الأصل.

(12) هذا الكلام.

(13) أجلس لترتاح.

(14) جاءوا له ب.

(15) طعام الغداء.

(16) هيا.

(17) الآن.

(18) كي تسألك.

(19) فترة، إمهال.

(20) استأجر لي.

(21) يقول، يبدي رأياً.

(22) كم يوماً.

(23) ماذا فعلتِ يا جدتّي؟

(24) إذهب.

مشى، وجا على الشايب، ووگَع عليه من وِگَع عليه گله ياعمي شتريد؟ گله: أَريد منك فَرد شي گَلَّه: گول.

گَله: اريد منك إِحچايه طرنجه خاتون. من سمع الشايب گله گوم گوم انتَ نعسان[1] هاي هالحچايه تِهْلِكْنا، گَله مايصير[2] انا اليوم أَكْتُل نفسي مأأجوز ويبَوِّس بيدَه، هذا الشايب گَام إِنْكِسَر[3] خاطره گَله گوم دا دَلِّيك[4] فوت اني وياك هسه تجي[5] على گَهْوَه[6] تعال[7] وخش بالگَهوه هسه تشوف فَرِد صانع[8] گَهَوْجي لابس چِبْنَه[9] واوگَع[10] عليه، هسه يگَلك[11] شتريد واحچي له بالحچايه وإِشْتِرُط عليه گُله من تْخَلِّصْها[12] عود أكتلني[13]، وانت گَله اريد أَصلي فوك وآني أَجي وأُلْگُفَك[14]. گَله زين ومشوا وچان يجون على الگَهوه الشايب گِعَد بفرد[15] مكان والولد جا على الگَهوه وچان يگعد جا عليه هذاك الذي إِيريده، گَام إِسْئَلَه[16] گَله: انت منين؟ گَله: والله آني غريب، وإلي حاجه يَمَّك[17] گَله: گَول. گَله:أريد منك احچاية طرنجه خاتون هو من سمع صانع الگَهوجي بحجاية طرنجه[125]

---

(1) أي أنك تخلط في حديثك.

(2) عامة بغداد تقول: ميصير وهنا بمعنى لا أتراجع عن طلبي أو أتنازل عنه.

(3) رق قلبه.

(4) كي أرشدك.

(5) سوف تصل.

(6) مقهى.

(7) فادخل.

(8) مساعد صاحب المقهى.

(9) قال الحنفي (هو صوف مكبوس مضغوط يستعمل بسطاً للجلوس ولأغراض أخرى) ج2 ص275، ولكن الذي يبدو من الحكاية أنه نوع من الملابس. وقد سألت أحد معارفي فقال أنه يشبه الصديري ويكون بلا أكمام.

(10) قبل يديه.

(11) يقول لك.

(12) عندما تنتهي منها.

(13) أقتلني.

(14) واختطفك.

(15) في مكان ما.

(16) سأله.

(17) عندك.

خاتون گَام وچان يـگّـله گّـوم دَنْعَل[1] أبوك ولابو[2] أبو الْدَزَّك[3] مِناك[4] لِهْنَايَّه[5]. گّله مَيْصير[6] آنا ماأروح ومن تحچيها[7] اليَّ وتْخَلَّص عود إذبحني گّله بهالْشَرط[8] گّله: إي ميخالف. گَام صانع الگّهوجي گّله: إسمع يا أخي[9]. آني ابن سلطان إچبير ابويه يملُك كل الدنيا وعندي بنات عم سبعه گُمِت إخْطَبت وِحْده، ودخلت عليها شفتها[10] موبنَيَّه[11] مأخوذه بكارتها. وكل ما آخذ وحده أشوفها هيچي هالجِنِسْ[12] گُمت وأخذت الزغيره، وهم طِلْعَت مثلِهن گِلت إبعقلي آني ابن عمهن دا أَسْتُر[13] عليهن. وخليت[14] البنيه الزغيره عندي. واني عندي خيل إشلون عندي عزيزه بْعِزِيَّة[15] إعيوني، أَداريهن، وأگّول للسايس يخدمهن زين. أشوفرد يوم جيت وكت الصبح للطوله شِفتهن للخيل كلهن ضَعْفانات[16]، صحت السايس ولِزمِت له عَصَا، وضليت أَضرب بيه وگُتْلَه منو الْدَيِلْعَب[17] بيهن؟؟ گَام گّلي يا مَلِك[18] مَرْتَك كل يوم وكت العشا تجي عليّ وتگّلي گّوم شِدّ[19] على واحد، كل يوم إتْبَدِّل واحد وِتْرْكبَه وِتْطْلَع ما تجي[20] الا وكت الشافعي گُمت گّتله: عجايب صِدُك؟ گّلي أي والله آني من

---

(1) لألعنن. (2) وألعن أبا.

(3) الذي أرسلك.

(4) (5) لعنات بقدر المسافة من هناك إلى هنا.

(6) لا يمكن أن يحدث هذا. (7) تحدثني بها.

(8) إذن سأحكي لك على هذا الشرط. (9) استعمال غير مألوف عند العامة.

(10) فوجدتها. (11) ليست باكراً.

(12) على تلك الحالة. (13) فلأستر.

(14) وأبقيتُ/ (وخلاها) في الأصل. (15) مثل إعزازي.

(16) ناحلات. (17) الذي يتصرف بهن ويستعملهن.

(18) يا أيها الملك. (19) هيأه للركوب.

(20) ولا ترجع.

سمعت من السايس هالحچي گُمت مِن قَهْري هذاك النهار ماأكلت، علما صار وكت[126] العِشا وخِتَلت[1] بالْطولَه عُگُب مِشْوار وچان تجي مرتي وچان إتصيح: سايس گَلها بلي گَالت له شد على فْلان حْصَان گَام السايس شَدِّلها على الحصان وركبت وآني أَباوِع[2] وأَتْحَصَّر[3] گَامت رُكبت طلعت وچان تجي على خَواتْهَا السِتة وهي السابعه وچان يمشون وآني وراهم ظلو يمشون گَع إتشيلهم وگَع إتحطهم عَلْما جَوْ على فرد مغاره، وچان يدگون[4] الباب وچان تِنفَك. من إنفكَت گلولهم ليش إبْطَيتوا[5] گالولهم غير علما نَيَّمنه[6] أرْيَاجيلنا[7] وآني إخْتَلِتْ[8] أسمع وأباوع وچان يگعدون ويغنون ويسكرون وكل وحده لِزمها أربعه وظلوا[9] علما صار وكت الشافعي وچان يطلعون من طلعوا آني إختَلِت وهُمَه فاتوا من فاتوا إلزمت بيديه السيف وجيت[10] على العبيد وهُمه دَايخين[11] من السُكُر گُمِتْ وقتلتهم كلهم وأخَذِت أَذَاناتْهُم[12] وخْشُومهم[13] وجيت ضَميتهَا[14] وسِكتت. أشو صار ثاني يوم ظليت گَاعد ما نِمت وصار وكت العشا وچان تِنْفَك الباب، وچان تِطلع مَرْتي أشو عگب يجي ساعتين وچان تجي آنا گَعَّدِت[15] نفسي وشِفِتْهَا مَقْهورَه مهمومه گَلتها[16]. . . . .

---

(1) واختبأت.
(2) أنظر.
(3) وأتحسر.
(4) يطرقون، يدقون.
(5) أبطأتم.
(6) جعلناهم ينامون.
(7) أزواجنا، والصواب أن تقول: رجالنا، لأن المتحدث هو زوجهم.
(8) اختبأت.
(9) في الأصل عبارة جنسية نابية.
(10) وجئت.
(11) وقد سيطر عليهم الدوار.
(12) آذانهم.
(13) وأنوفهم.
(14) أخفيتها.
(15) أشعرتها بأني متيقظ.
(16) كذا في الأصل والصواب (كلتلها) أي قلت لها.

إشْبيچ[1] يا مَرَه؟ گَالت ما بِيَّه[2]. علما صبح من[3] الصبح شِفتها گَامت تِبچي. گُمت گُتِّلْهَا[4]: آخر بُولَه[5] إشبيچ؟ گَالت لي وانتَ شَغْليك؟ گتلها[6] بَسْ[7] هَيْ[8] بُولَه عَلَمُود[9][127] هالعبيد[10] الْنَگَسِين[11]؟ هَاچْياهُم[12]. هي من شافتهم گَالت[13] بس[14] انتَ اكْتَلِتْهُم. وچان إتجيب عصا وتضربني، وگَالت لي إنْگُلُبْ[15] چَلِبْ[16]. أَشو هي ضربتني، وچان تِگْلُبني چَلِبْ، آنا هَمْ مِنْ شِفِت نفسي صرت چلب، گُمت من قهري جيت للچول أَمشي أمشي وچنت أَجي على فرد تُوثه[17] وگَعَدِت يَمها ويم التوثه أكو ساجيه[18] گَتِجري[19] أَشو آني گَاعد، ما شفت الا ثْلَثْ فُخْتايَات[20] وَگَّرَنْ[21] على التوثه ونِزْعَوا[22] إهْدومِهِن[23] وچان يسبحون[24] أَشو[25] وحده منهن إستِحَت گَالت لها اختها آخِر إمنين[26] إستحيت؟ هَلْگَاعد[27] چَلِبْ. گَامت گَالت إِلها يَمتَه[28]؟ مو چلب[29] هذا رَجِل[30] بنت

---

(1) أي شيء بك، ما بك؟

(2) لا شيء في.

(3) عند اصبح الصباح.

(4) لفظة سب أي يا عاهرة.

(5) (6) قلت لها.

(7) (8) اذن.

(9) أيتها العاهرة.

(10) من أجل.

(11) هؤلاء العبيد.

(12) القذرين.

(13) خذيهم، هؤلاء هم.

(14) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(15) اذن.

(16) (17) (18) لتمسخ كلباً.

(19) لتمسخ كلباً.

(20) شجرة التوت.

(21) ساقية. والغالب عند عامة بغداد قولهم (ساگية).

(22) يجري فيها الماء.

(23) جمع فختية وهي الفاختة.

(24) حططن.

(25) الصواب: ونزعن.

(26) ملابسهن.

(27) الصواب: يسبحن.

(28) وإذا ب.

(29) ممن؟

(30) هذا الجالس.

(31) كلا متى كان هذا كلباً؟

(32) ليس كلباً.

(33) زوج.

السلطان الذي[1] (...)[2] عند العبيد، هو حَس[3] بيهم وكِتَلْهُم كلهم وگامت ضربته وگلبته چلب مَتِجون[4] خَطِيَّه[5] دَنعَلمه[6] ويرُد[7] ينگُلب[8]. خَلي[9] ياكل من هذه التوثَه فرد[10] وِرْگَه هسه[11] ينگُلب، وچان يقرون ويطيرن. وهو سمع من حچوا، گام وچان يِشَّلْبَهْ[12] ويجر فرد ورگه وچان ياكلها هو أكلها إنْگِلَبِتْ آدمي. وچنت[13] أجي وأدك الباب گالت منو؟ گلتلها: آني أشو وچان إتكَلي عَلِّموك هي فَكَّت الباب وچان تضربني وگالت: إيصير[14] ازمال. أشو من ضربتني ما شِفت نفسي الا إزمال. گلت هاي إشلون[128] يا ربي؟ وچنت أجي إلى هذيچ التوثه وگعدت على الساجيه وچان يجون وچان يشوفوني من شافوني گالوا: آخ هم گُلُبْتَه ازمال هالنوبه[15]. گامت الزغيره إنْطَتني من هذيچ التوثه ورك وچنت آكل آني أكلت وْنِگلَبِت[16] مثل الأول وگامت أَنْطتني[17] عُودَه[18]. گالت لي روح عليها گَبُل[19] ما تْفُك الباب اضربها وكل ما تريد[20] تْنِگلُب آني هم

---

(1) التي.

(2) لفظة نابية بمعنى تمارس الزنا.

(3) علم.

(4) أفلا تأتون؟

(5) مسكين.

(6) نعلمه ماذا يصنع.

(7) (8) ليعود فينقلب إلى حالته الأولى.

(9) فليأكل.

(10) ورقة واحدة.

(11) فسوف ينقلب.

(12) يتسلق.

(13) يلاحظ أن الكلام عن غائب وهنا تبدل وعاد إلى صيغة المتكلم وهو أمر ليس من أساليب العامة في حكاياتهم.

(14) ليكن حماراً.

(15) هذه المره.

(16) وانقلبت: أي وعدت إلى صورتي الأولى.

(17) اعطتني.

(18) عصا.

(19) قبل أن. والصواب أن تكون الجملة (أول مَتفُك الباب).

(20) وبأي شكل أو صورة.

گمت واخذت العوده والعوده كلها مكتوبه[1] وجيت أمشي أمشي وجيت على الحوش ودگيت الباب گالت منو؟ گلت الها آني الْسَقَّه[2] هي فكت[3] وچنت أضربها وگلت إلها صِيري هَايْشَه[4] وچان تنگلب هايشه من إنگلبت هايشه گامت إتصيح وكل الجوَارين[5] صاحوا منها الْدَادْ[6] وأبوها إلَه[7] عَاده كل شهر يجي بِخُمْهَا[8] آني گُمِتْ ذِبَحتها وأنطيتها[9] لِلْفُقَرَه وفرد يوم جا أبوها گال لي وين إفلانه اطرنجه خاتون گلت له إذبحتها گام دَزّ[10] عليَّه عَسْكر ديذْبَحوني[11] وآني إنهزمت وجيت، صرت صانع گهوجي. هسه شوف حالي آني چنت ابن سلطان وهسه هالبنيه[12] أُم إحچايه[13] اطرنجه خاتون گاعْدَه[14] إتْدَوِّرْ شو مِنو الْكِتَل[15] العبيد حتى من تِلْگيه[16] تريد تِكُتْلَه. وهاي إحچايتي يا اخي. گوم عاد، دَا أَكُتْلَك[17]. گله: ميخالف. گله أريد منك أصعد فوك الصَطِح وأصلي ركعتين گله: ميخالف. هو صعد[129] فوك الصطح گام الشايب حَطَّه على چِتْفه[18] وَنِّزله وإنهزموا گام طِلَع الولد دَوَّر[19]

---

(1) أي عليها كتابة سحرية.
(2) السقاء.
(3) تمام العبارة (.. فكت الباب).
(4) بقرة.
(5) تقول العامة في جمع الجار: (الجيران، الجوارين، الجيارين).
(6) (صاحوا منها الداد): صاحوا الويل، ضجروا.
(7) له عادة - من عاداته.
(8) يتفقدها.
(9) ووزعت لحمها.
(10) أرسل لي.
(11) ليذبحونني.
(12) هذه الفتاة.
(13) صاحبة حكاية.
(14) مستمرة في البحث، ويبدو أن القاص نسي أن طرنجة خاتون مسخت بقرة ثم ذُبحت.
(15) الذي قتل.
(16) عندما تجده.
(17) كي أقتلك.
(18) كتفه.
(19) فتش وبحث عنهم.

عليهم شافهم .مَاكُش إنس[1] همه ظلوا يمشون وچان يچون عند العجوز وچان يبوس إيديها للعجوز، گلها حَصَّلِتْهَا يا يمه[2]. وصار ثاني يوم وچان يجي على بيت السلطان بيت البنيه وگاعدين المجلس وچان يخش من خَشْ سَلّم ورَدَّ وله السلام گال الولد: يا سلطان آني إذا حچيت[3] الحِچَايَه، تِنْطوني عهد وميثاق ما تِتْحَرِشون بيّ؟ گالوله إحچي إلكَ الراي والامان، وچان الولد يگول يَا هو[4] أبو البنيه گالوله هِيَاتَه[5] وچان الولد يگُله آخر انتَ ما تخاف من الله گَتِذْبَح[6] الناس بَلا شي[7]. گله: إلوَيش[8]؟ گله هاي بنتك گَحْبَه[9] لاَزْمه[10] فرد إحچايه وتكتل بيها الناس الحچايه بيها[11] وبيها وبيها وإنچان ما تْصَدِّكَ[12] إكْشِف عليها گام أبوها كَشْف عليها شافها[13] مو إبنيه[14]، مَنْگوبه[15] گام إلزَمها وإذْبَحها عگب ما ذِبَحها گام إلْزَمَه للولد وأَخَذ[16] من خَاطره چيف[17] إنِكتْلَو[18] أُخوته وگام إنطاه[19] إبنيه[20] ودَاخَلَه[21] وگَعِّدَه[22] عنده يجي شهرين عگب الشهرين گله

---

(1) الأنس: البشر والعبارة هنا مختلة التركيب مما يدل على سقوط عبارات منها.
(2) يا أماه، وفي ما مر من سطور سماها (جده).
(3) حكيت.
(4) من هو؟، أيكم.
(5) هذا هو.
(6) تذبح.
(7) بلا سبب.
(8) لماذا وصواب تركيب الجملة أن يقول له (شلون) أي كيف ذلك؟
(9) مومس.
(10) متمسكة ب.
(11) كذا وكذا، كيت وكيت.
(12) لا تصدق.
(13) فوجد أنها.
(14) ليست عذراء.
(15) أزيلت بكارتها.
(16) وآساه وعزاه وطيب خاطره.
(17) لأن.
(18) قُتلوا.
(19) اعطاه.
(20) فتاة.
(21) وزوجه.
(22) وأبقاه.

عمي أريد أروح على اهلي گام إنطاه غراض وحملّهم[1] وچان يطلعون هو ومرته وجو على اهله شاف امه وابوه ميتين[2] گام گعدوا بالحوش على[130] احسن حال چنه عندكم وجينه.

(1) وزودهم بهدايا.
(2) قد ماتوا.

الحكاية العشرون

اهناك مهناك، اكو فرد وزير عنده فرد ولد، والولد فاسق يشرب عَرَك[1] ويصرف فلوس إِهْوايَه[2] فرد يوم أبوه تِوجَّع ومات. عگَب ما مات، گام الولد، وخِرج[3] كل افلوسه. من خِرَجْهَا، هِلَك[4]، لا عنده فلوس يشتري بيها جِگايِر[5] وامه گاعده بالحوش. فرد يوم الولد گاعد بالگَهْوَه وچان يجي فرد يهودي ويصيح كِل مَنْ يروح ويايه[6] أنطيه خمسين ليره. گام الولد گله آني أروح. گله شِسْمَك[7] گله اسمي جاسم گام اليهودي وإِنطاه خمسين ليره وجابها[8] وإِنْطاهَا[9] لُمَّه[10] إثلاثين وخَلَّه[11] عنده عشرين وچان يطلعون[12] هُمَّه طلعوا ظلوا يمشون گع اتشيلهم وگع اتحطهم وچان يجون على فرد جبل أسود ونِزْلَوْا إِهناك. گام اليهودي، گله هاك هَايْ[13] گَرُصتين[14] خبز حُطْهَا

---

(1) عرق: خمر.

(2) وينفق: ويبذر تبذيراً.

(3) وأنفق.

(4) أفلس.

(5) والمفرد جگارة أي سيكارة.

(6) معي.

(7) ما أسمك.

(8) وجاء بها.

(9) وأعطاها وصواب التعبير (وانطه لمه)، أي: وأعطى لأمه منها.

(10) إلى أمه.

(11) وأبقى.

(12) يسافرون، يخرجون من المدينة.

(13) هذه.

(14) مثنى (گرصة): قرص رغيف.

إنْعِبَّك[1] وگَله هسه[2] أجيب جِلِد هايشة وأَخيْطَه عليك. هسه يجي[3] النِسِر ويشيلك[4] ويذِبك[5] على الجبل، وحُوش[6] حشيش[7] وذِب[8] لي عگَب[9] ما تْخَلُّصْ عود[10] آني أَدليك[11] على الدَراج[12]. گَله ميخالف. هذا هم اليهودي گَام وجاب جلد الهايشة وخيطها على الولد، وذْبَها وچان يشيله[131] النسر على الجبل، وشَك[13] الجلد، وچان يطلع، وگَام ذَب له حشيش وتِرَسْ[14] كل البغال السبعة، گَله يا يهودي وين[15] الدراج گَله نام[16]. هو الولد من شافه گَال آخ سَوَّه بيَّ نُكْتَه. گَام الولد وچان يگوم يِدَهْدِرْ[17] نفسه علْما[18] نِزَل[19] للگَع[20] وعگَب ما نزل تعبان هلكان[21] گَام بَاوَع بْعِبَه[22] شاف الخبز گَام طَلَّع الخبز وشاف فرد ساكَيه بيها مَاي گَام نَگَّع[23] بيه[24] الخبز وگَام ياكل. عگَب ما أكل وخَلَّص، شاف فرد شايب گَله يا وَلَد إمْنين انتَ؟

---

(1) (عب: يعنون داخل الثوب فوق الحزام فيقولون: وضع الشيء في عبه)، قاموس العوام/ عبد اللطيف ثنيان ص451.

(2) سوف آتي ب.

(3) فسيجيء.

(4) ويحملك.

(5) ويرميك.

(6) واقطف، واقطع.

(7) لم يذكر القاص نوع الحشيش ومنافعه ويبدو إنه لا ينبت إلا في أعالي الجبال مما يجعل الوصول إليه عسيراً.

(8) وأرم لي.

(9) وبعد أن تنتهي.

(10) آنذاك.

(11) أرشدك.

(12) السلم.

(13) وشق.

(14) وملأ. وصواب التعبير حَمَّل.

(15) أين؟

(16) نم. والمقصود هنا: نم في مكانك إذ لا نجاة لك.

(17) يدحرج.

(18) إلى أن.

(19) (20) وصل إلى الأرض.

(21) تعب، مفلس.

(22) في عبه.

(23) بلل، أنقع.

(24) به.

گله والله آني جابني فرد إيهودي وذبني على الجبل وگمت إتْخَرْوَطْت[1] وجيت وهسه ما أَنْدَل[2] أروح گله الشايب اتريد اوديك على ابوك گله: أي والله گام الشايب گله أشو غَمُّض عينك[3] غَمَّض الولد (عينه)[4] وچان الشايب يِضُرْبَه بْعِجِل[5] ما شاف الآ روحه[6] عند أهله. گام جا على امه ودگ الباب، وأُمه من طلع ابنها عِمَت[7] ومن جا عليها هي شافته[8] فَتِّحَت[9] وظل گاعد عند امه وگام يشتغل بالطين[10]. فرد يوم نهار[11] جمعه، والولد گاعد بالگهوه، وهم چان يجي هذاك اليهودي ويصيح وين الذي ايروح ويايه وانطيه خمسين ليره من شافه الولد گال: أي هِيَّان[12] الذي سَوَّه نكته بيه، آني هسه أسوي بيه نكته، وگام جا عليه[132] گله آني اروح وياك هذا اليهودي إشلون[13] ما يباوع يشوفه هذاك الذي أخذه وياه گام اليهودي گله مو إنتَ[14] جاسم؟ گله لَغْ آني اسمي محمد، غَيَّر اسمه حتى لا يعرفه.

---

(1) قال الحنفي في شرح تخروط (نزل من على شجرة أو عمود أو جدار نزولاً مستقيماً محتضناً الشجرة بيديه احتضاناً يسيراً وتاركاً رجليه تنزلان من تلقاء نفسهما) ج2 ص42.

(2) لا أعرف أي اتجاه يوصلني إلى بيتي.

(3) (4) مضافة بخط الكرملي ويستقيم المعنى بدونهما لأن التغميض لا يكون إلا في العيون.

(5) (عجل يعنون الضربة ببسط الكف على القفا لعلها من العجلة). قاموس العوام/ عبد اللطيف ثنيان ص456.

(6) نفسه.

(7) أصيبت بالعمى.

(8) رأته.

(9) عاد إليها بصرها.

(10) أي يشتغل بالبناء بالطين.

(11) وكان يوم جمعة.

(12) الصواب: هيانه أي هذا هو.

(13) كيفما ينظر.

(14) ألستَ أنت؟

گام اليهودي إنطاه خمسين ليره وهو أَخذها وجَا على امه وگلها يُمَّه آني هم راح أَطلع وَيَّه هذاك اليهودي گالت له لا يَابَه ميصير هم إِيسوي بيك نكته. گلها لا يُمَّه هَسَّه آني أسوي بيه نكته. گام إنطاها لُمَّه ثلاثين ليره واخذ وياه عشرين ليره. وطلعوا وظلوا يمشون علما جَو على هذاك الجبل وگام گله اليهودي آني هسه أَشِدَّك[1] بجِلِد هايشه وأخَيْطَه عليك هسه يجي عليك النسر انت من تشوف يذبك[2] على الجبل شُك[3] الجِلِد وطْلَع[4] گام الولد گله آني ما أَعْرُف[5] أشو انتَ خُش بِالجِلِد وأخَيْطَه عليك وشُگه حَتى أتْعَلَّم. گله ميخالف. گام اليهودي وخش بالجلد. من خش بالجلد، گام الولد وخيطه عليه. وچان يجي النسر ويِلْگُفَه[6] ويذبه على الجبل، وچان يشك الجلد، ويطلع وچان يگله الولد ها آني جاسم إِشلون سويت بيّ نكته؟ گام اليهودي گله وين الدرج؟ الولد گله دِحُوشْلي[7] من الحشيش حتى أَدَّليك گام وحَاش[8] له من الحشيش وتِرَس[9] كل البغال وچان يگله إمنين الدراج[133] گله نام ابمچانك[10]. گام الولد جا على هَذيج السَاگيه وخِسَل ورُبَط البغال، وچان ينام عگب مشوار جن سَبع بنات لابسات جِلد مَال فُخاتي[11] كله[12] ريش گاموا نِزعَوا الثواب[13] وگاموا يسبحون هو الولد گِعَد[14] وچان يشوفهن، من شافهن عِشَك الزغيره واسمها (ورد الگل بهار) گام الولد وچان يبوك[15] ثوب

---

(1) أربطك.

(2) يرميك.

(3) شق.

(4) وأخرج منه.

(5) لم أفهم المقصود أو الكيفية.

(6) ويتلقفه، وخطفه.

(7) هيا أقطف.

(8) وقطف له.

(9) المفروض أن يقول: وحمّل كل البغال.

(10) في مكانك.

(11) جمع فختية وهي الفاختة.

(12) مضلفة بخط الكرملي.

(13) كذا في الأصل والصواب الثياب.

(14) استيقظ.

(15) يسرق.

الزغيره وخِتَل[1] جَوَّه[2] فرد تَخَت[3] عگَب ما خلصوا، من السبح هِنَّ لِبْسَن إِثوابهن وطارن. ظلت الأزْغَيْرَه ثوبها مَاكُشّ[4] إتْدَّوِر عليه ما لِگَتَه[5] بَاوَعَت شافت الولد خَاتِل[6] جوه التخت جَتِّ عليه گَلتله: جيب الثوب مالي، گَال إلها ما أدري بيه[7] گَامت وِگْعَت عليه وچان ينطيهيَّا[8] هي لِبْسَتَه طارت وچان يِخْرَب[9] عگَب مشوار، جا عليه هذاك الشايب شافه خَرْبَان[10]، جاب له (ماي ورد)[11]، ورَش لَه وچان يفَتِّح عگَب ما فتح أسئله[12] الشايب گَله شنو هالحچايه إِشْجابَك[13]؟ گَله والله جيت مرة اللخ وِيَه اليهودي وسويت بيه نكته وأخذت البِغَال عگَب ما أخذت البغال رُبَطِتْهِن وهَذُولاك[14] هِنَّه[15] وچنت أجي على الساجيه وخِسَلِتْ عگَب ما خسلت إخذتني[16] النُومَه، ونمت عگَب ما نِمت جَنّ[17] سبع فَخَاتي نِزْعَن ثيابهن وگَامن يِخِسْلَن گَمت بگَت[18] ثوب الزغيره وحطيته [134] عندي عگَب ما خلصوا لِبْسَوا إِثيابهن وظلت هي اتدور وشافتني خاتل وجت عليّ وانطيتهياه[19] وخرَبِتْ وهسه يا عمي آنا واگَع[20] عليك اريدك إِتدليني عليها. هذا الشايب من سمع، گَلَّه وِلَك إِشْسَويت[21]

(1) واختبأ.
(2) تحت.
(3) سرير، مقعد طويل.
(4) غير موجود.
(5) ما وجدته.
(6) مختبئ.
(7) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(8) أعطاها إياه.
(9) يغمى عليه.
(10) مغمى عليه.
(11) ماء ورد.
(12) سأله.
(13) ما الذي جاء بك.
(14) (15) وها هنّ هناك.
(16) غلبني النوم.
(17) جاءت.
(18) سرقت.
(19) وأعطيتها إياه.
(20) أطلب مساعدتك. ألوذ بك لمساعدتي.
(21) يا هذا ماذا صنعت.

هاي بنت سلطان الچان مَالْنا[1]، وأخاف تروح وتگله ويذبحنا، گوم روح لَهْلَك[2] گله ما يصير، ما أگْدر، تره هسه أموت. وگام يْبَوَّس[3] بيد الشايب وبْرِجْلَه گام الشايب گله ما دام انت هيچي خلي دَيجون[4] باچر وانت بُوك[5] الثوب ولا تِنْطِهْيّا[6] وانا أَقَنِّعْهَا. صار ثاني يوم الولد ما نام الليل، ولا إكل ولا شِرَب. صار وكت الظهر وچان يجون ونِزْعَن ثْيَابهن وگامن يخسلن هو هَمْ گام وباك ثوب البنيه الزغيره واسمها (ورد الكُلْبَهَار) عگب ما سِبْحَن لِبْسَن ثيابهن وطارن وظلت هي البنية وگامت إتْدوِّر وچان يجي الولد يوگع عليها ما رِضَت[7] الاّ تْريد ثوبها گام جا الشايب وگلها يا مَلِكَهْ، ميخالف هذا مات من جَدْوَاچ[8]. هي من شافت الشايب إحمّر وجهها، وچان إتگله: آه يا كَوَّاد[9]، اتاري انت عَلَّمِت[10] عليَّ. شوف[11] إشلون أسوي بيك، هذا الشايب مات بْدَمَّه[12] من سِمعها گام الولد وچان يجامعها[13] وچان تِرْضَه[14] وگامت إتْحِبَه [135] إهوايَه. ظلوا گاعدين عند الشايب يجي شهر عگب الشهر گام الولد گله: عمي أَريد الوطن[15]، وجابها الْمَرْتَه وياه وجا على بيتهم ولِگه[16] امه طَيْبَه[17].

---

(1) الخاص بنا.

(2) الصواب لأهلك، و(لهلك)، تعبير بدوي.

(3) يلثم.

(4) سوف يجيئون.

(5) أسرق.

(6) ولا تعطيها إياه.

(7) فلم ترض.

(8) بسببك، من أجلك.

(9) قواد.

(10) رسمت الخطة للإيقاع بي.

(11) أنتظر وسوف ترى كيف أعاقبك.

(12) مات بدمه: جمد الدم في عروقه من شدة خوفه.

(13) في الأصل كلمات جنسية مكشوفة.

(14) ترضى، تقنع، زال عنها الغضب والنفور.

(15) استعمال نادر والعامة إنما تقول: أريد ديرتي أو أريد أهلي.

(16) ووجد.

(17) على قيد الحياة.

گَام دك الباب وفَكّت[1] إلْهِيَا وگَام احچالها بالحچايه من الاول للتالي فرد يوم طِلَعْ الولد للْحَمَّام (عگَب ما)[2] راح گَامت ورد الگلبهار گَالت الها: عَمَّه[3] أريد اروح للبستان إشْويه أَتْوَنَّس ويَّه جِيرانَّه[4]، عمتها ما رضت وگَامت إتْشَتِّمها[5]. گَامت ورد الگَلبهار گَالت إلها إنتِ إشْتَمتيني[6]؟ وچان تصعد فوك الگَبه وچان تلبس الثوب مالها وچان إتْطير فوك العالي[7] گَالت الها عَمَّه عَمَّه إذا يريدني ويحبني تره آني بولاية[8] (چِيَن ومَاچين)[9]. وچان اتطير عگَب ما طارت وچان يجي هو جا گَامت امه حِچَتْ لَه من حچت له گَام شَكَّكَ[10] إهدومه وگَام يُلْطُم على وجهه، عگَب ما خَلَّص، گَام أَخَذ وياه إمتاع وظل يمشي علما جا على الشايب گَله الشايب ها أشو جيت؟ گله إبَّخْتَ[11] الله وابَّخْتَك[12]، تره البنيه إنْهِزْمَتْ وگَالت لامي إذا يريدني ويحبني يجي عليه بولاية جين وما جين، هذا الشايب مِنْ سمع گَله: وَيهْ[13]، إنْهِجَم بيتك او بيت ابوك، هاي هسه تبعث عليَّ عسكر ويكتلوني. گَام گَله آني دَاخِل[14] عندك [136] بس أَريد منك

---

(1) وفتحته له.
(2) زيادة يقتضيها السياق.
(3) يا لحمتي. والمعتاد إطلاق لقب العمة على أم الزوج.
(4) جيراننا.
(5) تشتمها وتسبها.
(6) أتشتميني.
(7) السطح العالي.
(8) في ولاية، في مدينة و(بولايت) في الأصل.
(9) (چين وماچين) المملكة المعروفة في شرق آسيا ولا بد أن ماجين يراد بها منجوريا ويقال منشوريا لأهلها منجو) راجع كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل ص65.
(10) مزق.
(11) ألوذ واستنجد بالله.
(12) وألوذ وأستنجد بك وصواب التعبير هنا (دخل الله ودخلك).
(13) (وي تقال للتعجب ويقولها اليهود: وي والنساء بي وبُلي بتضخيم الباء) قاموس العوام/ ثنيان ص738.
(14) الدخيل هو من يلجأ إلى شخص آخر ويطلب حمايته ومساعدته.

إتْدليني على چين وما چين. گله: ميخالف، گام الشايب كِتَب لَه فرد خَطْ[1] گله: روح إمشي من هالدرب[2]، هسه إتشوف فرد ديو سَادِّدْ[3] الدَرُبْ. انتَ بَسْ ذِب عليه الخط هو إيدليك گام الولد وچان ياخذ الخط ويمشي، ظل يمشي، گَع إتْشِيلَه وگَع اتحطه إلى ان جا على فرد غَمامَه ساده[4] على الدرب هو شافه، وچان يذب عليه الخط. هذا الديو أَخَذْ الخط وقِرَاه، هو إقْرَاه[5] حَطَّه على راسه، وگام صاح كل الأَطْيَار[6] جِمَعْهُم، گلهم هاكم هالولد وَدُّوه وعَبروه على ولاية چين وما چين. هُمَّه هَمْ گاموا إخْذَوه وحطوه على چتفهم، علما جَوْ عِبْروا بيه (السَبع تْبُحر)[7]. وچان يذبوه على ساحل البحر. وظل وياه فرد طير وياه عَليجَه[8] بيها أكل وياه سيف وچان يشوف فرد قصر بلور گَيِلْهَتْ[9] مثل الشمس جا عليه شاف بباب القصر أربعين ديو گام لِزَم السيف وْذَبْحُهم وچان يشوف باب القصر مَقْفولَه، گله للطير: شِيلني[10] وحُطني[11] بنص القصر گام الطير شَالَه وذَبَّه على الطَرْمَه[12]

---

(1) رسالة. (2) هذا الدرب.

(3) وقد سدّ والعامة تقول: ساد.

(4) وقد سدت. وقد وضع الأب الكرملي خطاً تحت عبارة (سادة كل الدرب هو شافه) وكتب على الهامش لفظة (سوده) ظناً منه أن الكلمة الصحيحة هي سوداء صفة للغمامة.

(5) قرأه.

(6) الطيور. والعامة لا تستعمل هذا الجمع بل تقول طيور.

(7) السبعة بحور.

(8) كيس من قماش، ونحوه يضع فيه المرء طعامه وبعض حاجاته، يعلق على الكتف.

(9) وهو يسطع. (10) ارفعني، احملني.

(11) وضعني.

(12) الطرمة (يعنون ما يكون ممراً أمام الغرف مسقوفة أو غير مسقوفة محرفة طارمة والطارم فارسية: السماء فمنها ترى السماء نسبة لمن في الغرف) قاموس العوام/ ثنيان ص435، أما داود الجلبي فيقول: (أما الطارمة عندنا فهي سقف من خشب =

مالت[1] القصر وچان إيشوف فرد گبه بيها ونين[2] ويَمّ[3] الگُبه وبابها گله إمْشَجّخ[4] اَبَر ودَنَابيس وسِچَاچِين گام گله [137] للطير تعال وَدّيني على الگُبه گام الطير شاله وذَبّه بالگُبه، وهو خش وچان يشوف مَرْتَه إمْعَلّگه من شَعَر راسها گلها: ليش هيچي سويتِ؟؟ گالت له (إي عَقِل نِسْوَان)[5]. گام گلها آنا أريدچ گومي دَنِنْهَزِم[6] گالت له يلِحْگُونَه[7] الجِن ويكتلونه. لكن روح على أبويه، وأخْطُبني مِنَّه، هسه أبويه يِطْلُب[8] عليك ثْلَثْ أشياء وانتَ تعال عليَّ وآني اعلمك عليها گام الولد وجا على أبو ورد الگلبهار وچان يخش گاعدين بالديوان وسلم عليهم وردوله السلام وگلهم وين السلطان؟ گلوله: هذا هو[9] گام وچان يگله آني أَريد بنتك ورد الگلبهار. گله ميخالف لكن أطلب عليك ثلث اشياء، إنْ انتَ أدَّيتَها[10]، البنيه إلَك[11] گله: شنو[12]؟ گام السلطان طَلَّع[13] مِحْبَس[14] گله هذا المحبس أَذِبّه[15] بالبحر وانتَ طَلِّعِلْيَاه[16]، گله ميخالف. گام وچان يذبه بالبحر. گله إنطيني

= منقوش عادة بألوان فوق يازلغ أي ممر أمام غرف مشرف على حوش مستند من الخلف على جدار الغرف الأمامي ومن جهة الحوش على أعمدة) ص133 وأقول لا يشترط أن يكون السقف من خشب ومنقوش.

(1) العائدة لل. (2) أنين.

(3) وبالقرب.

(4) وقد ركزت فيه، وقد كتب الكرملي تحت اللفظة كلمة مُشَكَّخ دون شرح.

(5) نتيجة قلة عقل النساء. (6) لنهرب.

(7) يلحقون بنا. (8) يطلب منك.

(9) هوه في الأصل.

(10) قمت بها، نفذتها وصواب التعبير (أن أديتها).

(11) تكون لك. (12) ما هي؟

(13) أخرج. (14) خاتماً.

(15) أرميه. (16) أخرجه لي.

مُهْلَه لي باجر[1] واجيب لك المحبس گَله ميخالف وچان يجي على ورد الگلبهار گَلها أبوچ طِلَب عليَّ يذب المحبس بالبحر وباچِر إذا ما أَجيبَه إله[2] يذبحني گَامت گَالت له: هَايْ[3] وانتَ مَهموم؟ گَامت قِرَتْ[4] على البحر، وچان تِطْلَع فرد سِمچَه[5] وچان إتْذِب المحبس. گَام أَخذه وَدَّالهيا[6] للسلطان، هذا السلطان من شاف [138] المحبس إتْعَجَّب. گَام گَله هاك هاي من كل طعام[7] وَزْنَه[8] وخُبَطَه[9] وخَلاَّه[10] بالگع گَله أَريد للصبح يكون كل واحد مَحطوط[11] على وَحَد[12] (وما)[13] مَخْبوط بيه[14] من اللاخر. گَله: ميخالف وچان يجي عليها گَلها هيچي وهيچي الحچايه شْتُگَلين گَالت له وهاي أَلْهَاَّمَتك[15]؟؟ گَامت قِرَت وچان إتصيح كل الجن وگَالت الهم إعزلوا[16] هذا صّبح من الصبح كُله مَعْزول جا السلطان وچان يشوفه گَام إتْعَجب وگَال الله هذا شنو؟ وگَام گَله أريد منك يكون هالتنور[17] من الصبح إلى وكت المغرب يِخْبُزْ ما يْبَطِّل[18] بِلا[19] دقيقه. گَله ميخالف. وچان يجي عليها وگَلها هيچي أَبوچ يريد مني، گَامت گَالت له وهاي إلْهَاَّمَتك؟ گَامت وچان تِقَره على التنور وظل يخبز من الصبح إلى المغرب. وچان يگول

---

(1) إلى غد. و(لباجر) في الأصل.

(2) فمن الأكيد أنه سوف.

(3) لهذه القضية السهلة.

(4) قرأت بعض التعاويذ السحرية.

(5) سمكة.

(6) وأخذه وأعطاه إياه.

(7) يقصد بالطعام هنا الحبوب.

(8) الوزنة تعادل 100 كيلو.

(9) وخلطه.

(10) ووضعه.

(11) موضوع.

(12) صواب التعبير على صفحة أي حدة.

(13) زيادة يقتضيها السياق.

(14) معه، به.

(15) التي تسبب لك الهم وتشغل بالك.

(16) افرزوا، اعزلوا.

(17) هذا التنور.

(18) دون توقف.

(19) كذا في الأصل والأصوب بل المألوف عند العامة أن تقول (ولا دقيقة).

السلطان آخ، والله ما تجي الحِمّه[1] الا من الرِجْلين عِرَف هالاشياء من بنته، گام وچان يگله: جَتَّك[2] البنيه گام السلطان وراح للسوك وجَهّزلهم ودَاخَلْهُم[3] وظلوا عنده يجي سنه، وگام گله: عمي أريد الوطن، گله حكَك[4]. گام أَخَذِلْهُم غرَاض ومَشَّاهم[5]. وجا للبيت وشاف أمَه ميته گام وشْترى[6] حوش وبناه قصر وظلوا يشتغلون بيه يجي (ثلاث تِشْهُر)[7] عگب ما خَلَّص [139] گام وسوه[8] عرس إجديد ودخل وظلوا گاعدين على احسن حال جنه عندكم وجينه والسلام.

---

(1) الحمى (وما تجي الحمه إلا من الرجلين) من الأمثال الشعبية.

(2) جاءتك. أي وافقت على تزويجها لك.

(3) وزوجهم.

(4) لك الحق.

(5) وودعهم.

(6) واشترى.

(7) ثلاثة شهور.

(8) أقام عرساً.

الحكاية الحادية والعشرون

إهنَاك مَهْنَاك أَكُشْ فَرِد رَجَّال عنده مَرَه[1] هذيچ[2] المره كل وكت[3] تِتْوجَّع[4]. فرد يوم فات من بابها حكيم وصاح حكيم حكيم. گامت له تعال يا حكيم. گام الحكيم شْافها[5] گلها آنا أَنْطيچ[6] دُوَه[7] كل يوم آشْربي من الصبح إشوية[8] والدوه[9] يشبه[10] الدِبس، وحلو مثل الدبس گامت[11] الِمْرَيَّه[12] تشرب بيه[13]. رد الحكيم گال الها: لا تخلين أحد[14] من الرْجَال يشرب منه تَرَه[15] هذا يَحْبل[16] الرجال گامت وحطته بْمِنْجَاسَه[17] بالرَازونَه[18]. فرد يوم طلعت إبَّيت[19] أختها تتونس، جا رجلها وخَش للحوش جوعان[20] ميت من الجوع

---

(1) زوجة.
(2) تلك.
(3) دائماً.
(4) تتمرض.
(5) فحصها.
(6) أعطيك.
(7) دواء.
(8) قليلاً.
(9) والدواء.
(10) يشبه في لونه.
(11) بدأت.
(12) المرأة.
(13) منه، به.
(14) زيادة يستوجبها سياق الحديث.
(15) لأن.
(16) يسبب حبل.
(17) في (منچاسه) أو كاسة وهي إناء من خزف أو زجاج لها أحجام مختلفة تستعمل على الأكثر للسوائل.
(18) في الكوة.
(19) إلى بيت.
(20) جائع.

گَام جاب خُبز وجا يِدَوِّر فرد شي[1] شاف الدوه عَباله[2] دِبِسْ، گَام وثِرَد[3] بيه خبز وگَام ياكل. عگَب ما أكَل جَتَّ مرته گَالت له: مْصَخَّم[4] إسَّويت[5]؟؟ گَال لها غير أگَلت خبز ودبس؟ گَالت له هذا الدُوَه مالي[6]، هسه تره انت تحبل. هو من سمعها گَام يخاف على نفسه، فرد يوم الكَرشه[7] مَالَت[8] رِجْلَه كُبْرَت كبرت وصارت بْگَد العُنْجُرَّه[9] ورَوَّاهَا[10] للحكيم گَله الحكيم ما عندي [140] دواها[11]. انت من إتشُكَها[12] إتطيب[13] گَله لا ما يصير[14] وظل يجي سنه وچان يگَوم ايصيح آخ[15] آخ وعگَب مشوار وچان تِنْفَك كَرْشة رِجله وطلع[16] منها فرد بِنِتْ سبحان الخالقها[17] گَام الرجال من جابها تعجب گَام لَفْهَا بْوصْلَه خِرْگَه[18] وذَبْها على المِزبله. عگَب مشوار وچان يجي فرد لَگْلَك[19] وشافها على المزبله شالها بْمْنگَارَه[20] وخَلاَّها على فرد نخله، والنخله مزروعه على جُرْف[21] الشَط گَام فكها للوُصْلَه اللگَلَك بمنگَاره. شافها إبنيه هو شافها ابنيه گَام وچان يطير ويروح يجيب إلها حليب ويطعمها، عُگَب چم سنه گَامت تاكل، ويجيب الها أكِل وصار عمرها خمس اسنين والبنيه حلوه مثل

---

(1) شيئاً ما يأكله.

(2) فظن أنه.

(3) وضع فيه قطعاً صغيرة من الخبز. والعادة أن الدبس لا يثرد فيه بل تغمس فيه.

(4) يا مصخَّم أي: يا من سود وجهه بسخام القدر.

(5) ماذا صنعت؟، وقد يقال (اشسويت).

(6) العائد لي.

(7) بطة الساق.

(8) في رجله.

(9) العقدة والعجرة.

(10) وأراها، وعرضها.

(11) دواء لها.

(12) تشقها.

(13) تشفى.

(14) لا افعل ذلك.

(15) لفظة توجع.

(16) وخرْج والصواب (طلعت).

(17) الذي خلقها.

(18) بقطعة مهترئة وممزقة.

(19) لقلق.

(20) بمنقاره.

(21) شاطئ النهر.

البدر.عگّب جم سنة صار عمرها عشر اسنين. فرد يوم السايس مال ابن السلطان جا دَيُورد[1] الْفَرَص[2]. هي جت[3] للشط، شافت الْخَيَال[4] مال البنيه خافت، ما گَامت تشرب، ظل يجي ساعة يجر بيها وما تشرب ماي رَجَّعها وجا للبيت شافه ابن السلطان وگله ليش إتعَطَّلِت[5]؟ أَوْرَدت[6] الفرص؟ گله لَعْ. گله ليش؟ گله أَشو ماتريد،ما أدري شِتْشوف[7] وتخاف ما تشرب. گَله أَشو جِيبها[8] وتعال هذا هم السايس جابها هو وابن [141] السلطان وچان يِجون للشط والبنيه چان تُوكَف[9] على النخله وصار خيالها بالشط.ابن السلطان مَد الفرص بالشط دَتِشْرَب[10] ماي إتخاف ماتِرضَه[11]، گَام ابن السلطان باوع[12] هيج باوع[13] هيچ شاف البنيه عالنخله[14] گَتِشْتِعِل[15] مثل الشمس، وچان يگول أَخاف الفرص مِنْ هاي ماتشرب هو هم ابن السلطان من شافها گَام كَيَّف. وچان يصعد عالنخله وِينَزلها ويِگَبّعْهَا[16] بالبدن[17] وجابها[18] وياه بالبيت وچان يگلها لُمَّه[19]

---

(1) ليسقي.

(2) العامة تقولها بالسين لا بالصاد.

(3) فحين اقتربت.

(4) رأت ظل. وقد وضع الكرملي خطاً بعد لفظة شافت وكتب في الهامش شافت الفرس.

(5) تأخرت.

(6) هل سقيت.

(7) أي شيء ترى.

(8) هاتها.

(9) تقف.

(10) لكي تشرب.

(11) لا ترضى أي لا.

(12) التفت يميناً ويساراً.

(13) التفت يميناً ويساراً.

(14) على النخلة.

(15) وهي تتلألأ.

(16) يغطيها.

(17) فسره الكرملي على الهامش بقوله: (شيء كالعباءة يلبسه الأعراب وهو الرداء البدويMANT .. مع أردان طويلة) ويقول الحنفي (هو كساء كالخرقة يصنع من الجوخ الأحمر وتكون أرادنه مشقوقة الأكمام مثل أردان الزبون غير أنه لا ينزل عن حد الركبة إلا قليلاً) ج1 ص479.

(18) وجاء بها.

(19) لأمه.

يُمَه[1] هذي إلْگَيتها[2] عالنخله[3] گَومي إگطعي مهر دَاخُذْهَا[4]، هي همين أمه گامت گَطْعَت له مهر ودخل عليها من بعد ما دخل عليها يجي شهرين گلها يمه أبويه وَجْعَان[5] بالقصر، گَومي دا إنروح[6] يَمَّه[7]. وگاموا وجوّا همه طَبَّوْا[8] القصر مات. وياه مَرَه[9] لُخْرَه[10] لأن هو متزوج بثنتين[11] أم الولد والْلُخْرَه. گام الولد چَفَّنَه لَبُوه وخَسَّله ودِفَنه. عگب ما دِفَنه رِجَع إلى بيتهم وگعدوا يجي عشرين يوم وچان يگلها: يمه آني أَريد أروح أسَلّي نفسي بالچول[12] أَنْصُب إچوادر[13] فرد اسبوع[14] وأجي، لكن إشلون تِتْگَيّدِين[15] بْمَرْتي[16] گالت له ميخالف يَابَه. أتاري أمه إتموت[17] من مَرْتَه وبقدره الله مرته تشبه أمه گام أخذ وياه غَرَاض وجا دَيمشي[18] [142] گامت مرته گالت له مَتَاخُذني[19] وياك گلها إلْوَيش[20]؟ مَيْصير[21] وَيَّايه[22] إرْياجِيل[23] وْأَحِبَّه[24]، إشْلون آخذچ؟ ما يصير هسه آني أجي[25] مقدار اسبوع گالت له روح الله وياك گام الخِزْمَچِي[26] أَخَذ الغَرَاض وطِلْعَوْا فرد

---

(1) يا أماه.
(2) عثرت عليها، وجدتها.
(3) على النخلة.
(4) لكي أتزوجها.
(5) مريض.
(6) لكي نذهب عنده، لكي نزوره.
(7) لكي نذهب عنده، لكي نزوره.
(8) دخلوا.
(9) زوجة.
(10) أخرى.
(11) باثنتين.
(12) خارج المدينة.
(13) جمع چادر أي خيمة.
(14) لمدة أسبوع.
(15) تحافظين والعامة تقول تتگيد على.
(16) على زوجتي.
(17) تكرهها كثيراً.
(18) كي يسافر.
(19) الا تأخذني.
(20) لماذا؟
(21) لا يجوز ذلك، لا يمكن.
(22) لأن معي.
(23) رجال.
(24) وأصدقاء. وهو استعمال غير مألوف عند العامة.
(25) أعود.
(26) الخادم.

يوم ام الولد گَالت لها لْمَرْة الولد گومي إشْجْرِي[1] التنور وخُبْزِي[2] هي همين البنيه گَامت وجابت حَطَب وشِجْرْت التنور، وجابت العجين وگَامت تْمْطُل[3] أوَل گَرْصَه[4] وثاني گرصة[5] (وعند ثالث)[6] گَرصه وچان تجي ام الولد وتْكَرْفِتَها[7] بالتنور وچان تِشْتِعل[8]. ثاني يوم گَامت طَلَّعَت ام الولد الرماد وذَبِّتَه بالبستان. بقدره الله هَذَاك الرماد گَام صار إسْمَاد[9] وخَضَّر[10] منه فرد عود[11] ياس، هي أَم الولد من ذبتها گَامت وچان إتجيب إهدومها وتِلْبَسْهَا وراحت للحمام وهي تشبهها وگَامت صاحت الحَفَّافَه وحَفَّت إلها وسبدجت[12] نفسها صارت مثلها عَبَالك[13] إبنيه[14] عمرها[15] أَرْبَاطَعَش[16] سنة عگب چم يوم جاء الولد أول ما خَش گَامت تبچي هو من شافها عَبَاله[17] مَرْتَه گَام گَلِّلْها إشْبيچ[18]؟ گَالت له: أمَك ماتت. گلها صِدُك؟ گَالت له أي والله. والولد على نِيتَه[19] گَام يبجي على أمه يجي عشر تِيَّام[20] مقهور. عگب شهر الْيَاسَه[21] صارت [143] إچبيره طلع ابن السلطان دَيِتْوَضَّه[22] بالبستان وچان يشوف الياسه

(1) اسجري. (2) واصنعي خبزاً.

(3) شرحها الكرملي على الهامش بقوله (أي تضرب الفرزدقة بيدها لتمطها رويداً رويدا.

(4) (5) رغيف. وقد أضاف الكرملي بعدها كلمة (خبزتها) وبدونها يفهم المعنى.

(6) زيادة أضافها الكرملي بخطه.

(7) ادخلتها بدفع وقوة.

(8) تحترق، وصواب التعبير عند العامة: تحترك.

(9) سماد. (10) ونبت فيه. (11) شجيرة.

(12) أي وضعت السبداج و(سبجدت) في الأصل.

(13) فكأنها. (14) فتاة.

(15) (عمره) في الأصل. (16) أربع عشرة.

(17) فنظن أنها. (18) ماذا بك؟

(19) سليم وصافي الطوية. (20) عشرة أيام.

(21) شجيرة الياس. (22) كي يتوضأ.

گتِزهِي[1] گَال والله أريد أجي[2] أَتوَّضَا يم[3] هالياسه[4] هو گام يتوضا وچان يِدْگَرْهَا[5] بالِبْرِيَک[6]، هي إِنْدِگَرَت[7] گَالت أَوْيْ[8] لا تِدْگَرْني[9] آنا الياس انا الياس لا تِدِگْرونَا[10] للياس أَبويه جَابني واللگلكَ رَبَّاني وابن السلطان گَبَّعْني بالبدن وأخذاني امه صارت مرته وآلِيَّه[11] عَجَب يْرِضاني. هو ما سِمَعها[12] زين. گام طِلَع وچان يجي صار ثاني يوم وهم جا ديتوضا على هذيچ الياسه وچان يدگرها وچان تگله انا الياس انا الياس لا تدگرونه للياس ابويه جِبَل بيّ وجابني واللگلكَ رباني وابن السلطان گَبعني بالبدن واخذني امه صارت مرته اليّ عجب يرضاني هذا ابن السلطان وچان يسمعها وگَال: والله إلاّ[13] أدْگَرْهَا وچان يدگرها وچان هم هيچ تگله. گَال: عَجايب[14]. گَال والله الا هالنوبه هَمْ[15] ودگَرها وهم گَالت هالگَول[16]، گام گَلها گَومي اطلعي گَالت له روح. گلها: تَرَه أكْتُل نفسي. گَامت نُفْضَت نفسها ونگْلْبَت[17] إِبْنَيَّه هَذِيچِيَّه[18] مرته وچان إِيَعض[19] إصبعه، گَال: آخ، اتاري هَاي امي گَام وچان يجيبها للبيت، وكِضَب[20] السجين وچان يجي على امه [144] ويضربها بالسيف وچان يكتلها وگَامْ خَلَّه مرته بالگبه وگَعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه.

---

(1) وهي يانعة.

(2) أريد أن.

(3) (4) بالقرب من شجيرة الياس.

(5) صدمها.

(6) بالأبريق.

(7) صدمت.

(8) لفظة توجع خاصة بالنساء.

(9) لا تصدمني.

(10) لا تصدموه.

(11) ليَّ.

(12) لم يسمعها جيداً.

(13) لا بد أن، عليّ أن.

(14) عجباً.

(15) أيضاً اصدمها.

(16) ذلك القول.

(17) وانقلبت وتغيرت صورتها وشكلها.

(18) هي تلك صورة وشكل، تشبه تماماً.

(19) يعض.

(20) وأمسك. ويلاحظ استعمال السجين ثم تبدل إلى السيف.

الحكاية الثانية والعشرون

اهناك مهناك، اكو فرد وزير عنده فرد ولد. هذاك الولد عنده رَبِعْ[1] إهْوايه[2] وفاسدين كلهم، كل يوم يِگْضوه[3] بالكيف[4] والْوِنْسَهْ[5] وينطيهم من فلوس أبوه أصْرَامي[6]، كلهم صاروا زَنْگِينين[7] وفَتْحولهم تِكَاكين[8] ونَاس[9] بْسوك هَرَج[10] (وناس بغير سوك)[11] فرد يوم أبوه تْوَجَّع[12] وچان يموت، عگب ما مات گام الولد يصرف الفلوس بالعِشَر[13]..................

---

(1) رفاق.

(2) كثيرون.

(3) يقضوه.

(4) بالأنس والطرب.

(5) بالأنس والطرب.

(6) جمع صرماية أي رأس مال وكتب الكرملي في الهامش جمع صرماية أو سر ماهية.

(7) الصواب: زناگين، أي أغنياء والمفرد زنگين.

(8) دكاكين.

(9) (وناس) في الأصل والصواب بدون واو.

(10) (هراج معناها البيع بالمزايدة) الجلبي ص196 و(سوق هرج) أسم سوق لا يزال في بغداد مقابل ساحة الميدان تباع فيه المواد المستعملة المختلفة. و(سوق الهرج الصغير) بالقرب من رقبة جسر الشهداء في جانب الرصافة، وهو من مخلفات المدرسة المستنصرية.

(11) أضافها الكرملي بخطه في آخر السطر من الأصل.

(12) تمرض.

(13) باتخاذ العشرة جمع عشرات، والعشرة تعني الصحبة والصداقة.

وِيّه[1] صِذْكَانَه[2]. فرد يوم أمه من قهرها گَالت هيچ[3] وماتت. عگب ما ماتت امه، يجي بعشرين يوم گَام هِلَك[4] الولد، واصدقائه من[5] شافوه هَلْكَان[6]، إنْهزموا منه ما گاموا[7] يمشون ويَّاه. صار ثاني يوم الولد ما عنده ولا قِرِشْ ولا پَارَه[8]. گَام جا على رَبْعَه گَلْلهم إنطوني[9] فرد چَمْ قِرِش، گَالوله فُوت فُوت، إخْنا إمنين[10] نَنطيك. هو هم گَام باع غَرَاض[11] الحوش وگَام ياكل بيها[12]، يجي[13] شهر وچان يخلصها. وچان يگوم ويبيع الحوش وياكل بفلوس الحوش يجي شهر وخَلَّصها. صار ثاني يوم بات[14] بالْگَهْوَه صبح من الصبح هلكان فلوس تْوْتُن[15] ما عِنده ويريد يِتْغَدَّه هم ما عنده إفلوس. [145] گَام من قَهْرَه وچان يجي يَمّ گَبُر اُمَه وابوه بنص الچول وچان ينام من نام جَتِّ الشمس عليه وهو ابن وزير، صورته[16] حلوه وچان إتصير إخدوده مثل[17] التفاح هو نايم وچان تفوت فَرْدْ خَانُم[18] ووِيَّاهَا[19] عَبْده وچان الخانم إتشوفه وچان تِعِشْكَه. وگَلْتْلِهَا للعبده تَعَايْ[20] گَعْديه[21] گَام[22] ....

---

(1) مع. (2) أصدقائه.

(3) اللفظة تعني حكاية سقوط الجسم أي هكذا.

(4) أفلس. (5) عندما و(من من) في الأصل.

(6) يفلس. (7) صاروا لا.

(8) پاره: قطعة من المسكوكات العثمانية هي جزء من أربعين من القرش/ الجلبي ص27.

(9) أعطوني. (10) من أين لنا.

(11) أثاث ولوازم. (12) ينفق منها على معيشته.

(13) حوالي، ما يقارب. (14) نام.

(15) تبغ. (16) مضافة بخط الكرملي على الأصل.

(17) أي أنها احمرت. (18) سيدة من السيدات الثريات.

(19) ومعها. (20) تعالي.

(21) أوقظيه، أيقظيه. (22) فاستيقظ.

گِعَد گَالت له الخانم: ليش هِيج إهْنايه[1] نايم؟ گَلها والله الدَهَر خان بي. گَالت له ماعندك فلوس وجوعان؟ گَلها إِي والله. گَامت گَالت له: تعال ويايه. وچان يجي وياها، من جا وياها خَشْشَتَه[2] بالحوش جابت له فْرَاش فُرْشَت له جابت له قاط[3] إهدوم لَبَّستهيًا[4] وجابت له غدَه وغَدَتَه وگَامت گَالت له يَلَّه[5] دَنِلعَب[6] گَام لِعْبوا، وچان ياخذ[7] وجهها[8] وچان تگَله: دِروح[9]، وباچر تعال، وإنطته فلوس. اتاري هاي الخانم مرت فَرِد[10] صديق من أصدقائه اللذين[11] اخذوا منه الفلوس وهو مايدري وچان يجي على رجلها وسَلَّم عليه. من سلم هذا باوع شاف لابس الزبون[12] مَالَه تْعَجَب، گَلَّه: فلان هذا[13] إمنين لك[14] هالِهْدوم[15] وهَلْ خَرْجِيَّه[16]؟ گَله يا أَخي دأ أَحچيلَك[17] آنا من قهري ومن إفلاسي جيت نِمِت بالِگْبور[18]. أَشو اني نايم وجت عليَّ خانم هيچي حَلاتْها هيچي[19]

---

(1) هنا.

(2) ادخلته.

(3) بدلة كاملة.

(4) ألبسته إياها.

(5) هيا.

(6) نلعب كناية عن الجماع.

(7) (8) شرحها الكرملي على الهامش بقوله (ضربة ذكر أو مجامعة).

(9) هيا أذهب.

(10) واحد من الأصدقاء.

(11) الصواب (اللي).

(12) الزبون (ويسمون لباساً يلبس ظاهرياً وفوقه الجبة أو العباءة على طول القامة مفتوح الأمام يُلف طرفاه على الجسم ويتحزم فوقه زبون ويسميه السوريون: قنباز) قاموس العوام لثنيان/ ص294.

(13) صواب التعبير العامي: (هاي امنين لك) أي من أين لك هذه الملابس.

(14) من أين لك؟

(15) هذه الملابس و(هلهدوم) في الأصل.

(16) وهذه النقود و(هل خرجيه) في الأصل.

(17) لأحدثك إذن.

(18) بين القبور.

(19) لها من الجمال والصفات كذا وكذا.

صِفاتْها واخذتني لْحُوشها وإنطتني فلوس وإهدوم [146] (........)[1] گَله صلـك؟ هذا رِفيجَه[2] عِرَف هاي مرته، وچان يِنْقهِر، گَله: ماگَلَّتْلَك[3] بَاچِر تعال؟ گَله بلي. گَالت لي باچر تعال وكت الظهر. صار ثاني يوم وچان يِطْلَع رجلها وجا هذاك وتغَدَّه وخَلَّص وگَاعد (.......)[4]، أول مرَّه وثاني مره، وچان يجي رجلها. هو جا رجلها گَامت ضَمَّتَه[5] بالصندوك[6]. هذا هم جا رجلها دَوَّر[7] شاف مَاكُش[8] وچان يطلع من طِلَع گَامت طَلِّعَته[9] وخَلِّصوا شُغُلهُم گَامت نِطتَه فلوس ولَبِّسَته[10] غير قاط[11] إهدوم، وچان يطلع ويجي على إرفيجه هذا إرْفيجَه[12]، شاف إزبونه الآخر[13]. تعجب وچان يگله اليوم رِحت؟ گَله إي. عگَب ماتغدينا وخلصنا (.......)[14] وچان يجي رجلها وچان تگوم وتْضُمني[15] بْبَطِن[16] الصندوك. گَله ضمتك ببطن[17] الصندوك؟ گَله أي. گَله هم گَلتلك باچر تعال؟ گَله إي. گَله: إشوكت[18] گَالت لك؟ گَله وكت الظهر. هذا رجلها رَادَت[19] إتطُك[20] روحه من قهره. صار ثاني يوم وصار وكت الظهر وچان يخش گَامت طلعت له أكِل وأكَل وخلَّص وگَام (.......)[21] أول مره، وچان يجي

---

(1) في الأصل عبارة مكشوفة.
(2) رفيقه، صديقه.
(3) ألم تقل لك؟
(4) عبارة غير لائقة.
(5) خبأته.
(6) في الصندوق.
(7) فتش.
(8) لا يوجد، وصواب الجملة (ماكش أحد).
(9) أخرجته من مخبأه.
(10) وألبسته.
(11) بدلة أخرى.
(12) صديقه، رفيقه.
(13) صواب التعبير العامي: اللاخر.
(14) عبارة غير لائقة.
(15) وأخفتني.
(16) في داخل و(بطن) في الأصل.
(17) في داخل و(بطن) في الأصل.
(18) في أي وقت.
(19) أوشكت، أرادت.
(20) ينفجر غيضاً وحزناً.
(21) عبارة غير لائقة.

رجلها گَامت وچان تضمه بْبَطن[1] الحصيره. هو رجلها فرد راس خَش[2] وبيده (زوج وَراوِر)[3] وچان يضربها بالصندوك وچان مرته تگله (ليش؟ شنو انت)[4] إنجَنيت[5] إتْخَبَلت[6]؟ وهو كَشَّف الصندوك شَاف ماكش [147] وهو من شاف ماكش أَحد گَام وچان يِطْلَع[7] من قَهَرَه[8] هي هم گَامت وچان إتْطَلِّع رفيجها من بطن الحصيره وچان يگضون[9] شغلهم. وگامت لَبِّسَته إِهدوم وانطته خَرْجيَّه[10]، وچان تگله باچر تعال. وهو طلع وچان يجي على إرفيجه وهذا إِرفيجه شافه لابس غير قاط من اهدومه. تِعَجَّب گله هاليوم هَمْ رِحت؟ گله إي والله. آني (.......)[11] وچان يجي رجلها من جا رجلها [ضمتني بالحصيره، وهذا رجلها خش بيده زوج وراور وچان يضرب الصندوك وهو كشف الصندوك شاف ماكو شي وچان يطلع. وبعدين اني خلصت شغلي وياها. گله هم گلت لك باچر تعال گله أي هذا هم صار ثاني يوم راح وكت الظهر طلعت له اكل أكل وخلص وگام يتونس وياها وهم بها الحاله وچان يجي رجلها، حارت وين تضم رفيجها] عندهم حوض (مال ماي)[12] گامت وضَمّته بحوض الماي وطَلِّعَتْ فرد راسه[13]،

---

(1) بطن / في الأصل. (2) دخل.

(3) جمع (وَرْوَرْ) أي مسدس و(زوج وراور) مسدسان اثنان ويقول ثنيان (ويسمون نوعاً من السلاح الناري ورور محرفة عن (رولفيرفر) الفرنسية السلاح الناري الصغير متعدد الطلقات ومعناها بالإنكليزية الدّوار أو يدور وأطلق عليه أسم المسدس وإن كان طلقاته خمس أو ست أو عشر. ص727.

(4) ماذا دهاك؟ (5) (6) هل جننت؟

(7) يخرج (8) لكثرة حزنه.

(9) يقضون، ينتهون من. (10) نقود ينفق منها.

(11) عبارة حذفت لأنها غير لائقة.

(12) ما بين العضادتين زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(13) حوض ماء. (14) رأسه فقط.

وخَلَّت[1] براسه شِجَرَه[2]، وطلعت[3] منها إعيون وحَلِك[4] وعَلِّمَته گلتله هسه إنگوم[5] نِلْعَب من يذب عليك انت گول هيچي[6] راسك، لاتخليه يضربك، ومن آنا أضربك لاتگول هيج. وچان إتفُك لَه الباب هذا خش اول ما خش وبيده چِنتِيَانَه[7] وچان يجي على هذيچ[8] الحصيره ويضربها من ضِرَبها گِسَمْها[9] نُصين[10]. وچان تگله ليش يا ابن عمي گصيت الحصيره؟ هذا من قهره گلها جَرَّبت بيها[11] هالچنتيانه[12] وچان يگوم يدَوِّر[13] بكل الحوش مالِگه وهي إتباوع وچان الله يِعلِّمَه[14] وچان يجي على الشجره بنص الحوش گلها هاي شنو[15]؟ گالت له تعال، هاي أنا حطيتها، أَشو[16] انتَ كلما تجي مثل النار[17] يوم تضرب الصندوك ويوم ضربت[148] الحصير اشو انت شِغْرِفْتْني[18] وآني من شفت هيچي[19] انتَ، خليت هالشجره[20]، تعال اذا انت إضربتها بنوايَه[21] وصَحَّت[22] بيها انت

---

(1) ووضعت على رأسه.

(2) واحدة القرع.

(3) وجعلت فيها (وطلعته) في الأصل.

(4) وفم.

(5) نبدأ.

(6) حكاية إمالة الرأس.

(7) الچنتيانه: (سكين طويلة وغليظة ترفع على البنادق فيتقاتل بها) الحنفي ج2 ص307، في حين يسميها عبد الكريم العلاف (چلتيانه) بغداد القديمة ص145، وكذلك يونس سعيد في كتاب (شقاوات بغداد في العصر الماضي) ص29، والمعروف عند العامة أن اللفظة بالنون.

(8) تلك.

(9) قسمها.

(10) نصفين.

(11) فيها (وبيه) في الأصل.

(12) (هلچنتيانه) في الأصل.

(13) يبحث، يفتش.

(14) فأوحى الله له، فكأن الله أعلمه.

(15) ما هذا.

(16) أرى أنك، مالك.

(17) غاضب كالنار.

(18) ما الذي عرفته في؟

(19) هكذا.

(20) هذه القرعة.

(21) بنواة.

(22) وأصابتها.

إتطلعني[1] وطْرُدْني[2] بس[3] بْهَاي[4] الآهْدُوم انچان اني ضربتها وصحت[5] بيها آني أَطُرْدك وما أَنطيك كل شي بس هاي أَهدومك. گلها ميخالف هو أَوَل ما لِزَم[6] إِنْوَايَه[7] وچان يضربها، هو ضربها گَال هيچ[8] وما صَحَّت بالشجره. وچان هي تِلْزَم إِنْوَايه اول ما ضربتها صحت بالشجره گَالت له: گُوم گَوَّاد[9]، دِيه[10]، إِطْلَع[11]. گَامت وچان تِطُرْدَه وجا من قهره بالُتكَان. وچان تگوم وتْطَلِّع رِفيجها[12] من الحوض ولَبِّسَتَه إهدوم زينه وچان يطلع گَالت له: باچر تعال من وكت الصبح، گَلها أي، هذا هَم وچان يجي على إرفيجه، گَله: ها هاليوم هم[13] رحت؟ گَله إِي. وآني (.......)[14] وچان يجي رجلها وگَامت ضمتني بالحوض وحَطَّت براسي شجره وگَاموا تْرَاهْنَوا بَينَاتهم[15] الرجّال والمره گَالوا[16] كِلْمَن إِينُوش[17] ويصح[18] بالشجره ياخذ كل الحوش والغَرَاض هذا هم رجلها إِضْرَبني آنا أُكَّفَيت[19] ما صحت بيّ. وچان تِضْرُبني مَرْتَه وصحت بيْ وگَامت طلعته، هذا هم من قهره گَام عَزَّل وجا على أَهلها وحچالهم بالحچاية من الأول إلى التالي، وگَلهم إذا ما تْصَدگُون[20]. . . . .

---

(1) تخرجني وتلفظ (اطلعني).

(2) واطردني.

(3) فقط.

(4) بهذه الملابس.

(5) (وصحيت) في الأصل.

(6) حين أمسك.

(7) نواة.

(8) حكاية إمالة الرأس تجنباً للضربة.

(9) قواد.

(10) هيا، لفظة زجر.

(11) أخرج.

(12) عشيقها، خليلها.

(13) أيضاً.

(14) عبارة غير لائقة.

(15) فيما بينهم.

(16) إضافة بخط الكرملي وبدونها يستقيم المعنى.

(17) يصيب الهدف.

(18) وتقع ضربته.

(19) أملت رأسي قليلاً.

(20) لا تصدقون.

إنتوا[1] إعِزْمَوا[2] الولد وخَلِّي يِخْچِيلكُمْيَاهَا[3] الحچايه[4]. گالوا ميخالف گاموا رَكْبوا [149] إطْبِيخ[5] وجو على الولد عِزْمَوه[6] مِنْ عزموه گامت ام البنيه عِزْمتها[7] هاي البنيه عُرْفَتْ گامت وچان إتجيب وياها البَزْونَة[8] هذا هو گاعد إرفيجها وچان إتْذِب لَه البزون[9]، وچان ارفيجها يعرف هذوله أهلها، وهذا رَجلها، گاموا وگالوله: بَلَّه[10] أشو إحچي[11] لنا مَسْأَلَة هاي إرفيجتك[12] الذي إتحبك. گالهم ميخالف أحچيلكم من الأول، فرد يوم آني إهْلَكِتْ[13] آني مِنْ هِلَكِتْ جيت انام من قهري على الگبور، من نِمت عگب مشوار جت عليّ فرد بنت إشْحِلْوَه[14] گالت لي انتَ إشْبيك[15] تريد افلوس؟ گلت لها: أي والله، ها ذي هم جابتني على حوشها وگَعِّدَتْني وجابت لي أكل عگب ما ما أكلت گمت إگْضيت[16] وياها شغل. وچنت أَطلع وگلت لي تعال باچر، صار ثاني يوم جيت وهم إتغديت وهَسْتَوْني[17] گا اگضي[18] وياها شغل وچان يجي رجلها. وگامت ضمتني

---

(1) أنتم.

(2) ادعوا دعوة.

(3) يحكي لكم ما وقع له.

(4) إضافة بخط الكرملي والصواب أن تكون: (للحچايه).

(5) الطعام المطبوخ.

(6) وجهوا له الدعوة.

(7) وجهت لها الدعوة.

(8) القطة.

(9) القط وقد كتب الكرملي على الهامش ما يلي (من العادة الجارية عند مسلمات بغداد أنهن إذا خرجن زائرات جاراتهن يأخذن معهن القطة العزيزة عليهن وكان الرجل قد لاحظ هذه الهرة في بيتها ففهم أنها مع أهلها).

(10) بالله عليك وتلفظ بتفخيم اللام.

(11) أحك لنا.

(12) عشيقتك.

(13) أفلست.

(14) كم هي جميلة!

(15) ما بك؟

(16) جامعتها.

(17) وفي اللحظة التي.

(18) أكاد أنتهي.

بالصندوك گام رجلها دَوَّر ما لِگَه شي گام وطِلَع وگامت طلعتني من الصندوك ولبستني غير إهدوم وگالت لي باچر تعال آني صار ثاني يوم وجيت وكت الظهر وهم[1] تغديت وخَلَّصِتْ[2] وهَسْتَوْني[3] دا اگضي[4] وياها الشغل[5]، وچان يجي رجلها، وگامت ضمتني بالحصير، ومن خَش[6] رجلها[7] اول ما خش جا[8] على الصندوك وضربه بالْوَرْوَرْ وكِسَرَه [150]، وشاف ماكش[9]. صار ثاني يوم وچان آجي آني هسه گا[10] اشتغل وياها وچان يجي رجلها وهو جا رجلها وچان إتگوم وتْضُمني بَّطن[11] حوض وگامت لبستني[12] شجره[13] وهو خش رجلها دَوَّر[14] دَوَّر ما لِگَه[15] شِي: گام جا على الشجره وچان يگول هاي شنو[16]؟ گامت مرته گَلَّتْلَه: گَوَّاد، اشو انت تْدَوِّر كل يوم شنو شايف[17] عليّه فرد شي؟ تعال دَنِتْرَاهَن[18] ونجيب نِوَه[19] ونضربها لْهَل[20] شِجْرَه إنْچَان انتَ صحت بيها انت إطردني وأخُذْ كل الحوش. انچان اني صحت بيها أَطُرْدَك. هاذا[21] هو

---

(1) وأيضاً.

(2) وانتهيت.

(3) وما كدت أبدأ.

(4) لأقضي.

(5) إشارة إلى الجماع.

(6) دخل.

(7) زوجها.

(8) جاء.

(9) الصواب: (ماكش احد)، أي: ليس من أحد.

(10) ما كدت أبدأ معها.

(11) في بطن، في داخل.

(12) المقصود أنها وضعت رأسه داخل.

(13) الواحدة من القرع.

(14) بحث واستمر في البحث.

(15) فلم يجد.

(16) ما هذه؟

(17) هل رأيت في تصرفي ما يريب؟

(18) نتراهن.

(19) جمع نواة.

(20) لهذه القرعة (لهل شجره) في الأصل.

(21) هذا.

كَيضربها[1] وچنت أَفِزّ من النوم ما شفت روحي الا بنص الچول. هاي أخوتها واهلها گالولَه: بَسْ[2] هاي مَنَام؟؟ گَلهم إِي بس شنو؟ انا غير شِفِتْ منام. وچان يگلوله لرجلها بس گواد جَايْ تِكْسِر[3] عَرِضْنَا گاموا عليه وچان يِگَصِّبوه[4] وِصْلَه وِصْلَه. وگاموا گلولَه للولد تعال، انت إِتريدها للبنية؟ گَلهم إِي گَامت البنية گَلتلهم آني هم أريده گاموا وگَطعولهم مهر وگَعدوا على احسن حال وگَام الولد أَخَذ[5] تِجَاره وگَام إِيبيع وچان إِيصير فَرِد زَنْگين (رد على الاول)[6] من چان ابن وزير وگَام بِنَالَه قَصُر وگَعدوا بيه مكيفين چنه عندكم وجينه [151].

(1) على وشك أن يضربها. (2) إذن فحكايتك.

(3) تكسر عرضنا: تشوه سمعتنا وتثلم شرفنا.

(4) يذبحوه ويقطعوه كما يفعل القصاب بالذبيحة.

(5) اشترى بضاعة. (6) عاد كما كان أي غنياً.

الحكاية الثالثة والعشرون

اهناك مهناك، أَكُش فرد وزير، وعنده ثْلَث وِلِدْ. هَذولاَك[1] الوِلِد واحد إِجبير وواحد وَصْطَاني واللاخر[2] إِزغير. فرد يوم ابن السلطان الچبير (أَخَذ رُخْصَه)[3] من ابوه، گَله يَابَه أَريد مِنك رخصه أَريد أطلع لِلْگَنِيص[4]. گله: روح وچان يگوم ابن السلطان وطَلع[5]. هو[6] رَاكُب وچان يشوف فرد غزاله گرِن فضه وگرِن ذهب وچان يِلْحَگها[7] هو يركض[8] وهي تركض عَلْمَا[9] جَوْ على فرد حوش، وچان تِچْفِت[10] من چِفْتَت[11]، هو گام رُبط الفَرَص[12] بالباب وچان يخش هو خَشْ چان يشوف[13] فرد حوش بِيه[14] بستان وگاعده[15] فرد عبده أَوَل[16] ما خش وچان تجي عليه العبده، وإِنْطِتَه[17] جِگَارَه[18]، گالت له آمُر شِتْرِيد[19]؟

(1) أولئك.

(2) في الأصل (واللخر).

(3) استأذن.

(4) أخرج للصيد.

(5) وخرج.

(6) وبينما كان راكباً.

(7) يتبعها.

(8) وظل يركض.

(9) إلى أن.

(10) تدخل بسرعة.

(11) حين دخلت.

(12) العامة تقول الفرس.

(13) يرى.

(14) فيه.

(15) وجالسة.

(16) حين دخل.

(17) وأعطته، وقدمت له.

(18) سيكاره.

(19) أي شيء تريد.

گلها أريد الغزالة. گالت له هاي مو[1] غزاله، هاي إبنيه، گلها أريدها صِعْدت العبده عليها وگلتلها گالت له تگول إصْعَد لي فوك[2] گام وصِعَد. گامت، گالت له: تعال نِلْعب صِطْرَنج[3]، الْكَان[4] إغْلَبِتني آخذك[5]، وإنچان[6] إغلبتك هم آخذك[7]. هذا شْگَال[8]: اِنْ غُلْبَتْني وان إغلبتها آخذها هاي گامت إتْفَرِّعَت[9]، هذا من شافها من حُسنها ما گام يدير[10] بَالَه على اللِعب، وچان تغلبه. وچان تصيح جَلاَّد[11] كَص[12] راسَه [152] ما شاف[13] الا راسه إنْكَص[14] وتْعَلَّك[15]. هذا السلطان دَوّر[16] على أبنه شَافه ما جا طِلَع الآخر[17] يدَوّر[18] عليه وچان يشوف الغزالة. من شافها رِكض عليها. وهي تركض، وهو يركض، علما جِت على فرد حوش وچان تِچْفِتْ. هو ركض وچان يجي على الباب، وربط فَرَصَه[19] وچان يخش. هو خش شاف قصر وبستان وچان يشوف فرد عَبْدَه. گالت له: أهْلَه وسهله، آمر شتريد؟ وانطته جگاره. وگلها أريد

---

(1) ليست غزالة.

(2) إلى فوق، إلى الطابق الأعلى، و(ليفوك) في الأصل.

(3) العامة تقول: شطرنج. (4) فأن غلبتني.

(5) أتزوجك ذلك أن من معاني الأخذ عند العامة الزواج.

(6) وأن.

(7) استعملت الفتاة التورية في كلمة (آخذك) هنا فقصدت: أخذ روحك أي أقتلك وليس أتزوجك كما فهم الفتى.

(8) حدث نفسه.

(9) وضعت جانباً غطاء رأسها وخمارها.

(10) لم يعد ينتبه. (11) يا جلاد.

(12) إقطع رأسه.

(13) (14) فما شعر إلا وقد قطع رأسه. (15) وعُلق.

(16) بحث عن.

(17) صواب التعبير: (اللاخر) أي الابن الآخر.

(18) يبحث عنه. (19) العامة تقول فرسه.

الغزاله. گالت له هَاذِي مو غزالة، هاذي ابنيه. گلها أريدها، وچان هي البنيه إتصيح خَلِّي يصعد فوك هذا هم صِعَد فوك هو شافها وچان تْغِيب[1] روحه من حَلاتها گامت گالت له: تعال دَنْروح[2] نِلعب صطرنج، إنْ اغلبتني آخذك وان اغلبك هم آخذك. گللها ميخالف وچان تِتْفَرَّع[3] ويلعبون وهو ما (دار باله)[4] گال ان غلبتني وان غلبتها آخذها وما دَار باله وچان تغلبه وچان إتصيح جلاد اگطع راسه ما شاف الا روحه[5] طار راسه وعلگته، عگب چم يوم السلطان گال آخر[6] وِلْدِي[7] وين[8] راحوا هاي[9] إشْلون گام الزغير وچان يركب الفرص، وچان يطلع يركب[10] الفرص هو صار بنص الچول وچان يشوف[11] الغزاله، هو شافها عض اصبعه وچان يگول آخ هاي[12] [153] الذي كِتْلَت[13] أُخوتي آني إِلْها[14] گام ورِكَض وراها. من ركض وراها، هو يركض وهي تركض، علما جَت بْهَذَاك[15] الحوش وچان يخش شاف هذا القصر گامت العبده طَلْعَت لَه جگاره[16] شِرَب وإِسْتَراح، وچان تگله آمر، گلها

(1) هام وجداً. (2) لنمض ونلعب.
(3) كشفت عن شعرها. وضعت غطاء رأسها جانباً.
(4) يجب أن تكون العبارة: (ما دار باله عاللعب) أي لم يلعب بشكل جيد، لم ينتبه على اللعب.
(5) كذا في الأصل وهو تعبير غير سليم والصواب: (ما شاف الا طار راسه).
(6) هي هنا بمعنى: يا ترى، إذن. (7) أولادي.
(8) أين ذهبوا؟ (9) ما العمل؟
(10) كذا في الأصل وهي إما أن تكون تكراراً نتيجة سهو أو أن يكون صوابها (راكب الفرص).
(11) أضافها الكرملي بخطه على آخر السطر من الأصل.
(12) هذه. (13) قتلت.
(14) أنا لها، عبارة وعيد. (15) في ذلك.
(16) جلبت له لفيفة دخان، سيكارة.

اريد الغزاله، گَالت له هاي مو غزاله، إبْنَيه، گَلها أريدها هي سِمْعَتَه، صاحت على العبده، خَلّي يصعد فوكك. هو من سمع كلامها گَلها للعبده روحي گُلّيلْهَا[1] الْخُطَّار[2] يصْعَد على الْمِعَزّب[3] ولو[4] المعزب يِنْزِل على الخطار [...][5] گَال بَسْ[6] خَلّي[7] تِنْزِل جوَّه[8]. گَامت وچان تنزل گَالت له شِتريد[9]؟ گَلها أريدچ[10]، گَالت له إحْنا نِلعب صطرنج، ان غلبتني آخذك وان اغلبتك هم آخذك. هو عرفها خُدْعَه. گَام يلعب وياها وما دَار باله على (بالها وحَلاها)[11] أول داس[12] أَغْلَبْها، هاي هي شافته اغلبها: كَشِّفَت راسها[13] هو ما دار[14] بال غِلَبْها ثاني داس. وچان تِصَلّخ[15] وچان يغلبها ثالث داس وچان تصيح جلاد گَص راسه. هو جا الجلاد دَيضربه[16]، هو جَرّ[17] السيف وچان يضربه للجلاد ويكَطع راسه. هاي شافته[18] هيچي[19] گَالت له آني إِبَّخْت الله[20] وبَّخْتَك، آني مَرْتَك[21] گَام شَلَّحْها[22] دَيْريد[23] ياخذ[24] وجهها،

---

(1) قولي لها. (2) الضيف.

(3) صاحب الضيوف. (4) أو، أم.

(5) هنا يقتضي أن يقول: (گَالت له لا المعزب ينزل على الخطار).

(6) اذن. (7) (8) فلتنزل إلى الطابق الأول.

(9) ماذا تريد؟ (10) أريدك.

(11) كذا في الأصل وربما جوابها (بلاها وحلاها) أي سحرها وجمالها، وكتب الكرملي على الهامش (على صفاتها وحسنها وجمالها).

(12) أول دور. (13) (رأسه) في الأصل.

(14) ما أعارها أي اهتمام.

(15) تتصلخ: أي تتعرى. والمفروض أن يكون سياق الحديث أيضاً (وما دار الها بال) أي ولم يعرها أي اهتمام.

(16) كي يضربه. (17) سحب.

(18) (19) عندما رأت شجاعته. (20) في حماية الله وحمايتك.

(21) زوجتك. (22) كشف ثوبها.

(23) يريد أن. (24) يزيل بكارتها.

وچان يشوفها مْقَفْلَه بْسَبع [154] إقْفاله[1]. گلها وين المفاتيح؟ گالت له عند أخويه گلها وين أخوچ[2]؟ گالت له اخويه بْمَصِر روح عليه، وجيبها[3] مِنَّه. هو هم الولد قُفَل[4] الباب عليها، وچان يركب الفرص. ويمشي. گَع اتشيله وگَع إتحطه، مشى يجي عشرين يوم، وچان يوصل إلى مصر. جا وچان ينزل عند فرد عجوز. وكل يوم ينطيها ذَهَب گام وسِئَل على اخوها گاموا دَلَّوه[5] عليه واخوها إلَه قَصِر[6] على الشط كل يوم وكت العصر يِنْصُب[7] إسْكَمْلِي[8] ويگعد. هو هم گام وچان ينطيها للعجوز عشر إذْهُوبَه وگلها يا عجوز گومي إشتري إهدوم مالت[9] نِسْوَان هي هم إخْذَت الفلوس وراحت إشترت إهدوم وخَيِّطَتهَا، وگام لِبَسها، وهو ابن سلطان إهوايه[10] حلو مثل القمر[11]، گام زَيَّن[12] إشْوارْبَه[13] ولحيته وصار مثل البنت[14]. وچان يلبس إهدوم النسوان، وچان ياخذ وياه جَرَّه[15]، وطلع يِملي[16] من الشط، شَافَه الولد گام يملي الْمِشْرْبَه[17] ويروح إهْنَاك[18] ويْچِبْهَا[19]. هذا أخو البنيه من شافه، گال والله هاي خوش إبنيه، گام بِعَث العَبِد گله وِلَك[20] شوف هاي هالبنيه

---

(1) أقفال.

(2) أخوك.

(3) وهاتها.

(4) أغلق بالقفل.

(5) أرشدوه.

(6) يملك قصراً، عنده.

(7) (8) (ينصب إسكملي) يضع كرسياً.

(9) خاصة بالنساء، وفي الأصل (مالة).

(10) جميل جداً.

(11) العامة تقول: (الگُمَر).

(12) حلق.

(13) شاربيه.

(14) العامة تقول: (البنية).

(15) الجرة: إناء فخاري لحفظ ماء الشرب.

(16) يملؤها.

(17) إناء معدني ذو مقبض كان يستعمل لنقل الماء من النهر إلى البيوت.

(18) هناك غير بعيد.

(19) ويسكبها.

(20) يا هذا.

(21) تدخل.

وين إتْخُشْ[1] .وچان يعرف دَزّ[2] وَرَاه[3] واحد وجا للبيت والعبد عرف الحوش وجا على العجوز وگلها يا عجوز [155] هسه ابن السلطان[4] يبعَث[5] عليچ يگلِچ[6] أريد أَخْطُب البنيه الْعِنْدِچ[7] انتِ گوليلْهُم[8] مَيْخالِف[9]. وهاي[10] عندي ميت ليره انتِ إِنْهار[11] الدَخْلَه إنهزمي[12]، گالت له مَيْخالِف، هذا هم صار ثاني يوم وچان تجي الخَطّابَه على العجوز وگالولها إنريد البنيه گالت إِلْهُم ميخالف. عگّب شبوع[13]. جَوْ[14] دَياخذوها[15]، ويوَّدوها[16] لبيت السلطان. صار نص الليل جا دَيْخُش[17] عليها، ودَيِدْخُل[18]، گلها: گومي إفرشي گالت له إشْدَغْوَه[19] مِسْتَعْجِل خَلّي[20] دَنِنْزِل[21] نِتْوَنَس، گلها: گومي. ونِزْلَوا جَوَه، وعلى كل شي يِسْئَلَه، علما[22] جو على المِدَار[23] گله: هذا شنو؟ گله هذا إمْدار. گام گله يا إبن عمي، مَتِجي[24] إِتْخَلي[25]

---

(1) أرسل.
(2) خلفه.
(3) لا إشارة سابقة تدل على أن أخ الفتاة والذي يسكن مصر هو ابن سلطان.
(4) العامة تقول: يدز أي يرسل أو يبعث.
(5) يقول لك.
(6) التي تسكن عندك.
(7) قولي لهم.
(8) لا مانع.
(9) وهذه عندي.
(10) في يوم الدخلة والصواب في ليلة الدخلة ولا يقال يوم الدخلة.
(11) أهربي.
(12) أسبوع.
(13) جاءوا.
(14) ليأخذوها، ليزفوها.
(15) ويذهبوا بها.
(16) كي يدخل.
(17) ويريد أن يتزوجها.
(18) لم أنت بهذه الدرجة من الاستعجال.
(19) دعنا.
(20) ننزل.
(21) إلى أن جاءوا، إلى أن وصلوا.
(22) الرحى الكبيرة تدار بواسطة حيوان.
(23) هلا جئت ووافقت؟
(24) تضع.

إشْويَه[1] راسَك صِلُك[2] يوجع[3] گَله ميخالف هذا هو خَلَّه[4] راسه جَوَّه[5] المدار. وچان يدوسه، وچان إيصيح الولد: آخ[6]، گَله أو مِشْچاخ[7]. آني ولد مو[8] بنيه. لو أَمَوْتَك[9] لو تنطيني المفاتيح مالت أُختك گَله روح أُخُذْهَا، مَحْطوطَه[10] بالگُبه[11] بَطِن[12] الدولاب. هذا هم صعد وأَخَذ المفاتيح وإِنْهِزَم، تَمّو[13] أهل بيت السلطان للصبح يِتْنون[14] شافوا ما أحد طِلَع من الگبه خَشّو[15] عليهم شافوهم ماكُش[16]. هَذولَه[17] هَمْ گَاموا يدورون وچان يجون على السِرداب وسِمعوا حِس ونين[18]، نِزلوا جَوّه شَافوه جَوَّه المدار. گَالوله شِنو هالحچايه؟ [156] گَلهم: الْخاطِر الله فُكُوني، هُمَه فَكوه. وچان يِخْرَب[19]، گَاموا جابولَه ماي ورد ورَشّولَه، وچان يگعد[20] گَلهم هاي مومَرَه[21]، هذا رِجال[22]، هيچي سَوَّه[23] بيه نُكْته[24] إنتوا روحوا على العجوز لِزموها جَوْ على العجوز شافوها ماكُش[25]. هو الولد لما

---

(1) قليلاً.
(2) لنرى هل صحيح؟
(3) يؤلم.
(4) حالما وضع.
(5) تحت.
(6) صرخة ألم.
(7) لفظة تشفي فكأنه قال له ادعو عليك بما يغرز في جسمك ويؤلمك والعامة تقول: (آخ ومشچاخ وضربة بهالصماخ).
(8) ولست فتاة.
(9) أميتك.
(10) موضوعة.
(11) في الغرفة.
(12) في داخل.
(13) ظلوا.
(14) ينتظرون.
(15) دخلوا.
(16) لا يوجد.
(17) هؤلاء.
(18) أنين.
(19) يغمى عليه.
(20) يستيقظ، ينتبه.
(21) ليس امرأة.
(22) رجل.
(23) صنع بي أو معي.
(24) مقلب.
(25) غير موجودة.

خَلاَّه جو المدار، عنده فرد ذيل يضربه بيه يگله هذا ذيل ثور ويُو[1] ذيل جدي؟ والولد من طِلَع أَخذ المفاتيح بعدما طلع من الولايه گاموا بيت السلطان وگالوا گومي دَنْوَدي[2] إبنَّه[3] بالچول يتونس. گاموا إخذوا إجْوادِر، وظلوا گاعدين. هذاك الولد گام وچان إيصيح فَرْد عُرْبي[4]، وگله هاك هاي عشر ليرات وروح أُخُذ هالذيل وروح على ابن السلطان وگُله هذا ذيل ثور لو ذيل جدي؟ هذا هم العُرْبي أَخَذ الذيل والعشر ليرات على الجادر. وچان يگله هَين[5] هين يا بن السلطان هذا ذيل ثور ولو ذيل جدي؟ هذا ابن السلطان من سِمَعَه گال هَيَّاتَه[6] إلْزموه[7] وگاموا لِزْموه وكِتلوه[8] كَتْلَه[9] من صِلُك[10]، وحَطَّوه[11] بالحَبِس. وهو الولد گام أَخَذ المفاتيح وركب الفرص مَالْتَه[12] وچان يمشي گَعْ إتشيله وگَع إتحطه وظل يمشي يجي عشرين يوم. وچان يوصل، وچان يدك الباب، گالت: منو[13]؟ گلها آني. گالت له أهله وسهله بيك، [157] جِبِت المفاتيح؟ گلها إي. گام جاب المفاتيح وطَلَّعْهِن[14] من جيبه وچان يفكهن لِلقِفالَه وچان يطلع (.....)[15] گام وقُفَلَه. وظل عندها يجي شهر، وچان يگلها گومي دَنْروح[16] على أبويه. جا وجابها، وچان يجي على ابوه ودك الباب وشافه وگاموا يِتْباوْسون[17] گله أبوه وين

---

(1) أم.
(2) لنذهب ب.
(3) ابننا.
(4) اعرابي.
(5) لفظة نداء بمعنى انتبه لي والتفت إلى ما سأقول. أو يا هذا.
(6) ها هو.
(7) امسكوه.
(8) وضربوه.
(9) ضرباً.
(10) كناية عن الضرب المبرح.
(11) ووضعوه.
(12) العائدة له.
(13) من أنت؟ من الطارق؟
(14) أخرجهن.
(15) لفظة مفضوحة.
(16) لنذهب إلى.
(17) يقبل بعضهم بعضاً.

چنت يا ابني أُخوتك وينهم گله يَابَه هالبنيه[1] كِتْلَتْهُم[2] (وهسه خلي احنا نكتلها)[3] شِتْگول[4]؟ گله لا يَابَه[5] خَطيَّه[6]، مَيْخَالِفْ الراح راح. وهو همين الولد گام وسَوَّه عِرِس وساس يجي عشرين يوم. ومن بعد العشرين گاموا اهله وَدُّوها للحمام، وخِسْلَوها[7]، وجابوها حَطُّوهَا بنص الگَبه، صار ليلة الجمعة، جا الولد وخَش عليها ودخل عليها. ومن دخل عليها گام إنْطَاها صُبْحِيَّه[8]. وصبح من الصبح وسووا عَزيمه وعِزْمَوا كل الناس، ومن خَلِّصَوا ظلوا گاعدين. الولد من يجي للبيت يفك القِفْالَه، ومن يطلع يقفلها. فرد يوم ابوه گله يا ابني كَسِّر القفاله أَخاف فرد يوم تِنْهِزِم، وإذا شافت القفاله مكسورات ما تنهزم. هو همين الولد گام وكسرهن، وظلوا گاعدين على أَحسن ما يكون ومكيفين علما جاهم مَلَك الموت وقُبض إِرْوَاحهم وچنه عندكم وجينه [158].

---

(1) هذه الفتاة.

(2) قتلتهم.

(3) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(4) فماذا تقول؟

(5) لا يا هذا، لا يا ولدي.

(6) تستحق العطف والرأفة.

(7) غسلوا لها.

(8) الصبحية تكون في صباح اليوم الذي يلي ليلة الدخلة.

الحكاية الرابعة والعشرون

اهناك مهناك، أَكُشْ فَرِد تاجر، هَذَاك[1] التاجر قوي[2] والله القوي[3] وعنده ثْلَثْ بنات هذولاك[4] البنات إمْزَوَّجَات[5] فرد يوم إتْوَجَع[6] أبوهن، وعگب يجي عشر تيام[7]، وچان إيموت. گاموا سَووله[8] عَزه[9] ودِفْنوه. وعنده مال إهوايه[10] گاموا جَوّ[11] على القاضي دَيِگْسِم[12] المال بنياتهن[13] ومن[14] جو على القاضي گامن البنات وگالن: يا قاضي الإسلام، إقضي بَينَاتْنَه[15] وإگْسِم[16] المال على وجه الشريعه. گام القاضي گال إلهن: انا (ما آخذ منكم[17] شي) ، لكن كِلْمَن[18] يحچي لي إحچايه يكون هالحچايه[19] هي صَايْرَه[20]

---

(1) وكان ذلك.
(2) كثير الغنى.
(3) والله أشد قوة وأكثر غنى، والعامة تقول: (قوي والقوي الله).
(4) الصواب في تعبير العامة (ذني) إشارة إلى الجمع المؤنث.
(5) متزوجات.
(6) تمرض.
(7) عشرة أيام.
(8) أقاموا له.
(9) مأتماً، والمفروض أن يقول: دفنوه وسووله عزه.
(10) كثير. والعامة تقول (عنده اهوايه مال).
(11) جاءوا.
(12) لكي يقسم.
(13) بينهن.
(14) وحين جاءوا.
(15) بيننا.
(16) واقسم.
(17) أنا لا آخذ منكم أجوراً.
(18) كل واحدة منكن.
(19) هذه القصة.
(20) قد جرت حوادثها عليه.

عليه، گَامت الچبيره گَالت أَحچيلك يا قاضي: - آني رَجْلي ما يحبني كُلْش[1]، ويا قاضي المْرَهَ، إذا رجلها ما حَبْها[2] آخِر وين[3] إِتْروح؟ آخر[4] اتروح إِتْسَوِّي[5] حرام؟ گَلها: لَغْ. گَالت له كلما أَتْزَوَّك[6] ما يدير باله عليّ[7] فرد يوم كَلت والله الاّ[8] أريد اسوي بيه نكته. گَمِت وچنت أروح على المايْخَانْچِي[9] مَالَه[10] الذي يشرب عنده عَرَك[11]، وگَلت له: يا ميخانچي أنطيك ميت[12] ليره، وخليني أَفُّك من أَهْنَايَه[13] باب. گَلي ميخالف گَام صاح الْعَمَّالَه[14] وفك باب وگَلتله: يا ميخانچي ترى آني أَريد اسوي من جَوَّه[15] الْگَع[16] سِرْدَاب، گَلي ميخالف [159]. آني هَمْ گَمِت وچنت أصيح[17] فرد إِسْتَاد[18] مال عَمَّالَه گِتْلَه[19]: تعال وسوى فرد سِرداب منَّايه[20] على[21] المايخانه مالت[22] فلان يهودي[23]. وهاي[24] ميتين[25] ليره

---

(1) كثيراً.

(2) ما أحبها.

(3) فأين تذهب؟

(4) هنا بمعنى وهل ويستقيم المعنى بدونها.

(5) تزني.

(6) أتزوق.

(7) لا يعيرني اهتماماً.

(8) يجب أن.

(9) المايخانة: الحانة وصاحبها هو المايخانجي.

(10) الذي يتردد عليه.

(11) عرق.

(12) مائة.

(13) هنا.

(14) عمال البناء.

(15) (16) تحت الأرض. والعبارة زائدة لأن السرداب لا يكون إلا تحت الأرض.

(17) استدعي.

(18) (استاد): صاحب الصناعة الماهر فيها، وكذلك يراد به رئيس العمل وموجهه (الحنفي جا ص141).

(19) قلت له.

(20) يبدأ من هنا.

(21) ينتهي ب، إلى.

(22) العائدة ل.

(23) الصواب: اليهودي.

(24) وهذه.

(25) مائتان.

گلها ميخالف. هذا هم گَام وچان يروح يِتْسَوَّگ[1] إحجار[2]، وگَام يبنون وِيْعگَدُوْن[3] وظلوا يبنون يجي أربع تِشْهُر[4]. عگب الاربع تشهر، خَلَّص[5]. وچنت أَخُش[6] بيه وطلعت[7] من بيت المايخانچ اليهودي وگلتله[8] يا يهودي هاك عشرين ليره وهسه[9] يجي رجلي وآني أَطلع[10] أگَوم[11] أرْگُص[12] انتَ لا تگوله[13] لْرَجلي[14] هاي مَرتك[15] گلها[16]: لَعْ عُگَب مِشْوَار، خشيت[17] وچنت أَتْزَوك[18] وأَتْسَبْدَج[19] وألبس إهدومي[20] وجيت گُمت أرگُص وچان يخش[21] رجلي وشافني[22]. هو شافني، گَال عجايب[23] هاي مرتي[24]

---

(1) يشتري من السوق، وهذه اللفظة لا تستعملها العامة الا في موضوع الطعام والأصوب أن يقول: يشتري أو يجيب.

(2) آجر.

(3) العگادة: بناء السقف و(ويسمون السقف من الحجر والجص عگاده محرفة عقد والعقد طاق البناء) قاموس العوام ص473.

(4) أربعة أشهر.

(5) فرغ من العمل.

(6) ادخل فيه.

(7) وخرجت.

(8) وقلت له.

(9) وسوف.

(10) اظهر أمام الرواد.

(11) (12) وأبدأ بالرقص ومن الغريب أن يكون رقص في الحانة.

(13) لا تقل ل.

(14) لزوجي.

(15) هذه.

(16) قال لها، و(كله) في الأصل.

(17) دخلت.

(18) أتزوق.

(19) أضع السبداج وهو مسحوق أبيض يستعمل لتبييض البشرة (محرفة اسفيداج أو اسبيداج وهو رماد الرصاص إذا شدد عليه الحرق جلاء) قاموس العوام/ لثنيان ص317.

(20) وأرتدي ملابسي.

(21) فدخل.

(22) ورآني.

(23) عجباً، يا للعجب.

(24) زوجتي.

(25) كيفما ينظر، كيفما يدقق النظر.

إشلون[1] ما يْبَاوِع إيشوف[2] هاي مرته. من قهره گام وچان يطلع. يا قاضي مِنْ طِلَع گمت وچنت أخش بالسرداب، وإنْزَعت[3] اهدومي، وجيت گُمت[4] أرَگُبْ. وچان يخش وشافني وچان يگول عجايب شنو هالحچايه[5]؟ گام وچان يطلعْ يا قاضي من طِلَع گمت وچِنِتْ ألبس اهدومي وخشيت بالسرداب وگمت أرْگُص، وچان يخش ويشوفني، گال عجايب هاي شنو هالحچي[6]؟ گام من قهره وچان يطلع هو طِلَع[7] وآني هَمْ[8] گمِت وخشيت من السرداب وجيت نِزَعت إهدومي وگـمـت[9] أخْسِـل إهـدوم [160] وچـان (يـجي ويـشـوفـهـا گـاعـده گتِخْسِل)[10] اهدوم گال عجايب شنو هالحچايه؟ وچان هم يطلع ويجي[11]، من جا هي همين[12] طلعت من السرداب وچان تگوم تِرْگُص هذا هم من شافني گا أرگص[13] طَلَّع[14] السچين دَيضْرُب[15] نفسه، گام وچان يطلع مِنْ طلع آني هم خشيت بالبيت وچان هو يروح

---

(1) يرى. (2) وخلعت.

(3) بدأت أطبخ.

(4) ما هذا الأمر و(هلحجايه) في الأصل.

(5) ما الأمر؟ (وهلحجي) في الأصل.

(6) وعندما خرج. (7) أيضاً.

(8) وبدأت أغسل.

(9) وهي تغسل. أن صواب تركيب الضمير أن تكون الجملة: (وچان يجي ويشوفني گاعدة گأغسل هدوم) الا أن القاص نسي أنه كان يتحدث بلسان الزوجة.

(10) ويرجع، ويجيء إلى الحانة.

(11) هي أيضاً. وهنا يلاحظ انتقال الحديث إلى صيغة الضمير الغائب.

(12) وأنا أرقص وهنا عاد الحديث إلى ضمير المتكلم.

(13) أشهر السكين.

(14) ليطعن نفسه بها ومن المحتمل أن تكون هنا عبارة ساقطة مضمونها أن أحدهم منعه من الانتحار.

على أهلي، ويگلهم تعالوا شوفوا بنتكم گتْرْگُص[1] همه هم جَوّ[2] شافو ما أَكُشْ[3] أحد. گاموا حَلْفَوا[4] اليهودي أبو العرك[5]، گلوله[6]: صلك[7] هالحچايه؟ گال الهم خَير[8]، أستغفر الله. شنو هالحچايه[9]؟ هاذي[10] ما أَحَد سِمعها بالدنيا. وهُمه اهلي جَوْ خَشَّوْا[11] عليّ شافوني أمْصَخْمَه[12] وگاعده[13] گا اَركُبْ[14]. گالوله آخِر گَوّاد[15] تِكْسِر عَرُضْنا[16]؟ گاموا وچان يضربوه، وچان يكتلوه[17]. وهاي إحچايتي يا قاضي، گام القاضي، گال: الله.. هاذي شنو يُمَّه[18] انتِ كَل المال ديگول[19] إلِچ وچان[20] دْگُلَه[21] الوصطانيه اَوگَف[22] يا قاضي انا دَاحْچِيلَك[23] همين[24] إحچايه، گامت گالت له: يا قاضي، آني هَمْ رجلي ما يحبني گُمِتْ وگلت بگلبي آخر هالگواد[25] ليش ما يحبني وچنت أَروح وأجيب إدارة[26]

---

(1) ترقص.

(2) جاءوا.

(3) لا يوجد.

(4) طلبوا من اليهودي أن يحلف.

(5) بائع العرق.

(6) مضافة بخط الكرملي وبدونها يستقيم المعنى.

(7) هل صحيح؟

(8) من ألفاظ النفي عند العامة، كما يقال لا... خير بمعنى كلا.

(9) كيف يكون مثل هذا الأمر.

(10) هذه.

(11) دخلوا.

(12) ملطخة بالسخام.

(13) وأنا منهمكة.

(14) أطبخ.

(15) إذن يا ديوث.

(16) تلوث سمعتنتا.

(17) يقتلوه.

(18) يا أماه.. يا هذه.

(19) يقول أنه لك.

(20) زيادة يقتضيها الحديث.

(21) أو (تگله): تقول له.

(22) قف، تمهل.

(23) كي أحكي لك.

(24) أيضاً.

(25) هذا القواد و(هلكواد) في الأصل.

(26) جوق الچالغي. وفسرها الكرملي على الهامش بقوله (أدوات الموسيقى).

الچالغي (كله وأَنُك[1] وچنت أروح يا قاضي واجيبه) وگام إيلك[2] وچان يجي رجلي مِنْ[3] جَا رَجْلي گال شنو هاي[4]؟ وچان إيروح ويصيح[5] اهلي اني إعْرَفِت [161] طلع وراح إيصيح[6] اهلي وچنت اگلهم لأهل الچالغي: گوموا روحوا. وگِمِت إخْسَلِت[7] الحوش. وگُمت أَخْبُز خُبِز. وچان يجون أهلي ويشوفوني گاعده[8] أخبز خبز. وچان يگلوله وِلَك انتَ شلون تحچي[9] على بِنْتَنَا وچان يگومون ويكتلوه يا قاضي إشلون هاي[10] الحچايه وچان يگول أَمَان[11] هاذي خُوش إحچايه، كل المال دَيْگول[12] إلچ. وچان[13] الزغيره إتْگَلَّه اوگَف يا قاضي آني دا احچيلك احچايه گلها: أَشو[14] إحچي. گامت گالت له: اسمع يا قاضي، آني همين رجلي ما يحبني گلت إشلون[15] هاي شَسَوِّي[16] بيه نكته[17]. وهو رجلها گاعد[18] بالخان يَسوِّي[19] تجاره ويبيع ويشتري فرد يوم يا قاضي اني إطلعت أَدَوِّر[20] واحد مثله، يكون يشبهه. وجيت أمشي بالدَرُب وچنت أَلاَگي[21] فرد

---

(1) إن هذه الجملة مضطربة وبدونها يستقيم المعنى.

(2) يعزف، يضرب على آلاته الموسيقية.

(3) حينما.

(4) ما هذا؟

(5) (6) ويستدعي، ويطلب منهم الحضور.

(7) غسلت والمقصود تنظيفه.

(8) وأنا منهمكة.

(9) تذمها، تصفها بما ليس فيها.

(10) أي ماذا تقول بهذه الحكاية.

(11) لفظة تعجب واستحسان.

(12) على ما يقول سيكون لك.

(13) وبدأت، وصارت (وجانت) في الأصل.

(14) هيا... أحكِ.

(15) مالعمل.

(16) ماذا أصنع؟

(17) مقلب.

(18) (19) يتعاطى التجارة في الخان. والعامة تقول: يشتغل بالتجارة.

(20) أبحث عن.

(21) ألاقي والمقصود هنا أعثر على.

إمْزَيِّن[1] گَاعد[2] إيزين، گَمت گِلِتْ لَه تعال أَگَلَك[3]، گَلي: إشْتِرْدِين[4] يا مَرَه[5]؟ گَلت له اِلي لاَزِم[6] وياك، وچنت أَجيبه للبيت، گُمت گَتله: تعال أگلك، انت أَخويه[7] على صَندوك[8] النبي، أريد أسوي فَرِدْ شِي[9] وهاك هاي ميت ليره لازم تِتْعلم جميع شغُل رجلي ولِبِس[10] رجلي وتروح يَمَّه بالخان وتِتْعَلم الحساب والْمِشْتَرْيَه[11] كلهم والْمِبْيَاع[12] وعگب ما تِخلص[13] شغلتي[14] هَمْ[15] أَنطيك ميت ليره گَام گَلي ميخالف آني همين إنطيته[16] [162] فرد گُبَّه[17] على الدرب[18] حتى[19] من يمشي يتعلم مَشِيتَه عگَب يجي شهرين وچان يتعلم كل الاشياء مال[20] رجلي. صار ثاني يوم گُمت بِعثْتَه للحمام وللمزين[21] ولَبَّسْته[22] قاط[23] إهدوم ماكش مثله، وچان يصير يشبه رجلي، وما يِنْفُرُق[24] ولا إشْوَيه[25]. وچنت أَگَلَه: روح[26]، ....

---

(1) حلاق.
(2) وهو يحلق.
(3) أقول لك.
(4) أي شيء تريدين.
(5) يا امرأة.
(6) شغل، حاجة. وبعض العامة يقولون: (لازمة).
(7) لتكن مثل أخي.
(8) وهذا عهد بيننا كأننا أقسمنا عليه عند قبر النبي.
(9) شيئاً ما.
(10) وزيه.
(11) جمع مشتري، الزبائن.
(12) مقدار ما يبيع.
(13) تنتهي، تُحَقق.
(14) هدفي، حاجتي.
(15) أيضاً.
(16) خصصت له.
(17) غرفة.
(18) تطل على الشارع.
(19) كي يراقبه حين يمشي.
(20) التي تخص زوجي.
(21) وللحلاق.
(22) ألبسته.
(23) بدلة كاملة.
(24) لا يختلف عنه شيء.
(25) مهما كان قليلاً.
(26) هيا خذ.

هاك المفاتيح وفَتّح. هو همين[1] راح إيفتح[2] گُمِت جِبِت[3] بَنْج[4] وچنت أَبَنِّج[5] رجلي وجِبْتَه وحَطيته[6] بنص الچول[7]، ولَبَّسْتَه فرد إهدوم وَصْخَه[8] إمْشَگّگَه[9]، وچنت أجي على الِمْچَاري[10]، گتله: هـاك ميت ليره وآخُذ[11] هذا وَدِّيه[12] فرد[13] إوْلاَيه، عگب سنه يَلَّه[14] تجيبَه[15] وهم[16] أنطيك ميت ليره ولكن هَسَّه[17] من[18] إتْگَعْدَه[19] إدُفْرَه[20] وگله[21] گوم[22] آني هم جيت للبيت. المچاري دُفَرَه[23]، گله: اَگْعُد[24]. هذا فَزَّ[25] وچان يگعد يْفَرّك بعيونه، وچان يِصْلَخه[26] بْعِجِل[27]. وچان يِفَتِّح[28]، إيباوع[29] على نفسه شافها[30] بالچول، گال هاي[31] شنو؟ وگام إِضْرَبَه[32] إبْعِجِل گله عمي آني

---

(1) أيضاً.

(2) يفتح الدكان.

(3) جئت ب.

(4) مادة مخدرة.

(5) وبنجت.

(6) ووضعته.

(7) وسط القفر.

(8) وسخة.

(9) ممزقة.

(10) الذي يكري الدواب لنقل الأشخاص والأحمال عليها.

(11) وخذ.

(12) اذهب به.

(13) إلى ولاية ما.

(14) إلى أن.

(15) في الأصل (جيبه) والصواب: (تجيبه) تجيء وترجع به. والتاء تُخفف جداً.

(16) وأيضاً سوف.

(17) حينما.

(18) حينما.

(19) توقظه.

(20) ارفسه بقدمك.

(21) وقل له.

(22) قم.

(23) رفسه برجله.

(24) فعل أمر من الإيقاظ.

(25) استيقظ مذعوراً.

(26) ضربه، لطمة.

(27) ضربه، لطمة.

(28) فتح عينه.

(29) نظر إلى نفسه.

(30) وجد نفسه.

(31) ما هذا؟

(32) ضربه.

(فلان زنگين)[1] گله: گوم، مَلعون ابن الملعون، گوم هذا هَمْ جَابَه وحَطَّه على الزِمَال[2] ومِشى بيه[3]، ويضرب[4] ويگله عمي دِمشِي[5] وچان ينسى هذيچ[6] البَبَّهَه[7]. عُگُب يجي سنة، وچان يجيبه ويحطه بنص الچول. هذا من السهر ومن الضرب گام وغُفَه[8] هو همين المچاري من شافه غُفَه[9]، [163] وچان يجي على مرته، گال إلها: جِبْتَه. والمچاري من يضربه يگله ليش گـتُضربني[10]؟ يگله هاي حُوبَة[11] مرتك ليش ما تحبها؟ هذا هَمْ مِنْ گَلها: جِبْتَه، گامت فُرْشَت إفْراشه، وچان تجي عليه وتِشيله[12] وتْشَمِّمَه بَنج وچان توديه للحمام وتِخْسِلَّه[13] وتنظفه. عگب ما خِسْلَت لَه، گامت لَبِّسَته إهدومه، وچان إتحطه على اِفْرَاشَه وچان إتْشَمِّمَه فرد[14] شي گِعَد[15] لكن نايم[16]. گامت گعدته. هو من گِعَدْ شاف نفسه وين[17]، گال وِلِچ[18] هاي شنو؟ وچان يگوم ايِفْرُك[19] بعيونه تْگُله: إشْبيك[20]؟ شنو انتَ شايف منام؟ يگلها وِلِچ والله مو[21] مَنَام هَسَّه[22] چان ويايه[23] المچاري. يِكْتُل[24] بيّ گمت[25] ....

---

(1) فلان الغني وصواب التعبير عند العامة (فلان تاجر) أو التاجر الفلاني.

(2) الحمار.

(3) وسار به(مشا) في الأصل.

(4) (5) يا هذا سر...

(6) تلك.

(7) كذا في الأصل والعامة تقول: البهبهة أي: الفخفخة، والأبهة.

(8) واغفى.

(9) اغفى.

(10) تضربني.

(11) ثأر، انتقام و(حوبت) في الأصل.

(12) وترفعه.

(13) وتغسل له.

(14) شيئاً ما.

(15) استيقظ.

(16) ظل كالنائم.

(17) أين؟

(18) ويلك.

(19) يفرك.

(20) أي شيء بك، ما بك؟

(21) ليس حلماً.

(22) الآن.

(23) معي.

(24) يضربني.

(25) فقلت له.

گَتله لازم[1] شايف منام، يگّلي ولِچْ والله ما شايف منام. وچان تگّله للمزين: يا أخي خِلْصَت[2] الْوَعْدَه، گُوم وهاك هاي ميت ليره، وطِلَع[3]. هي جَتِّ عليه گَالت له كَوم روح للخان. وجا للخان وفَكّ[4] الْتُكان وچان يگعد[5]. وچان تجيه فرد حَوَالَه[6] عليه وچان ينطيها[7] بيده، گَله جيب[8] إفلوس گَله ماَليش[9]؟؟ گَله وَرْقه[10]، آخر البارحة[11] إمْهَرتَها[12] للورقه. هذا هم إتْعَجَّب ومن جا[13]، گَام يحچي لي. يا قاضي ها[14] ألْمَن الفلوس؟ وهاي إشلون احچايه؟ گَلها القاضي يُمَه [164] مالي[15] وحالي وكل الفلوس كله[16] إلِج وچان يگمون[17] البنات ويجن للبيت وأم الرَّجال الزغيره كَعدت على احسن حال چنه عندكم وجينه.

(1) زيادة يقتضيها السياق.
(2) انتهت مدة الاتفاق الذي بيننا.
(3) وخرج، وذهب.
(4) وفتح الدكان.
(5) يجلس.
(6) ورقة حوالة، حوالة مالية.
(7) يعطيها، يسلمها.
(8) اعطني الفلوس.
(9) عن أي شيء، لقاء أي شيء.
(10) ورقة أي سند يعترف فيه بالدين الذي عليه.
(11) ألست البارحة؟
(12) وضعت مهرك أو إمضاءك عليها.
(13) وحين جاء أو عاد إلى البيت.
(14) والآن أيها القاضي لمن ستكون الفلوس؟
(15) كل ما أملك من نقد وعين.
(16) كذا في الأصل والأصوب (كلها) أي الفلوس.
(17) قمن، وقد صححها الكرملي، أو (كلها): قال لها.

الحكاية الخامسة والعشرون

اهناك مهناك، اكُشْ فرد سلطان. هذاك السلطان عنده فرد وَلَد وهذاك الولد أُمه وابوه، إِهوايه[1] يحبونَه[2]. فرد يوم أبو الولد جا عليه، گلَّه يابه مَتجي[3] دازَوْجَك[4] بنات[5] عمك يگله لا يَابَه[6]،انا ما أريد[7] من بنات عمي. وچان يطلع ويجيب ثلث ريشات وچان يجي للبيت گلها يُمَه[8] گومي اَخْطبي لي فرد[9] مَرَه يكون مثل هالريشات[10] والريشات: وِحْدَه[11] بيضَه[12]، ووحده حَمْرَه[13]، ووحده سوده[14]، أَريد مَرَه يكون بيضه[15] بيضه مثل هالريشه، وأريد إِعيونها وحواجبها وشعرها مثل هالريشه[16] السوده[17]، وأَريد

---

(1) كثيراً.
(2) يحبونه كثيراً والعامة تقول يحبوه.
(3) تعال.
(4) لأزوجك.
(5) الصواب: وحدة أي واحدة من بنات عمك.
(6) يا أبتاه.
(7) أنا لا أريد الزواج.
(8) يا أماه.
(9) امرأة ما.
(10) هذه الريشات، و(هل الريشات) في الأصل.
(11) واحدة.
(12) بيضاء.
(13) حمراء.
(14) سوداء.
(15) بيضاء، بيضاء.
(16) هذه الريشة و(هل ريشة) في الأصل.
(17) السوداء وهي مضافة بخط الكرملي على آخر السطر في الأصل.

إخدودها مثل ريشه الحمره. هي امه مِن سِمعَت گالت له: يابه موعندك[1] بنات عمك گلها مايصير انا ماأتزوج الاّ مِثِل هالريشات وهي همين امه گامت ولِبست عَباتها[2] وطِلعَت إتْدَوِّر، تْخُش[3] حوش وتطلع حوش، ظلت اتدور يجي شهر. وچان تجي على فرد حوش مال شَوَّاك[4]. ولِگَتْهَا[5] وچان تجي [165] على ابنها گلتها: يَابَه[6] إلگيتها[7] بفرد بيت شواكَ، گلها ميخالف گومي روحي جيبيها، وإگَطعي مهر، هي همين إخْذَت فْلوس وِگَطعوا مهر (وچان ايصير فرد يوم)[8] جابو أهل البنيه الْحَمْلَة وحطوها بالگبه وثاني يوم جابوها للبنيه، بَسْ[9] بنات عم الولد من سِمْعَن بأبن عمهن أَخَذ إمْرَيَّه[10] هيچي حَلاتها[11]، هيچي صِفاتها[12]، گَامن[13] وصاحن العبد مال ابن السلطان إنطوه عشرين ليره گَلُولَه[14] روح على ابن عمنا گله: آگَاتي[15] هاي إشلون[16] مَرَه جابولك؟ هاي سوده عَبده تِشْبَهني هذا العبد، هم طلع وچان يجي على أَگَاته[17]، وچان يگله أَگَاتي هاي إشلون مره جابولك؟ تشبهني، گله صِدُك؟ گله إي والله. هذا هم ابن السلطان، من قهره گله روح گُلْهُم بالبيت[18]، آني ما آجي[19].
وجيبوا لي فراش للبستان، هذا همين العبد جا على بنات عمه وچان

---

(1) لديك.
(2) عباءتها.
(3) تدخل بيتاً.
(4) بائع شوك و(شوك) في الأصل.
(5) ووجدتها.
(6) يا بني.
(7) وجدتها.
(8) وفي أحد الأيام.
(9) ولكن.
(10) امرأة.
(11) كذا جمالها.
(12) وكذا صفاتها.
(13) بادرن.
(14) قالوا له.
(15) أو (اغاتي): سيدي، وتنسب العامة إلى العبيد تلفظ اگاتي بدلاً من أغاتي.
(16) أية امرأة.
(17) سيده.
(18) للذين في البيت أي: لأهلي.
(19) لا أجئ.

يگَلهم كتله. وجا للبيت وهُمه مِلْتِهِين[1] بالعروس وگَلها لُمَه[2] يگُول إِبْنِج[3] آني ما أجي، جيبولي إفراش للبستان. هَاذِي آمَه من سمعت إنْقِهْرَتْ. وچان تعرف هَالْمَسْأله[4] من بنات عمه، وگَاموا وَدَّولَه[5] إفراش للبستان، وگَامت أُم الوَلَد، إتْداري[6] البنيه مليح[7] ما أگوا مِثل [166] مْدَارَاتْها. وهو ابن السلطان ظل بالبستان يجي عشرين شهر وأم الولد تِبْعَتْ[8] له خَبَر يَابَه تعال مَرْتك حِلْوه، بس[9] شُوفها[10] بعينك، اذا موزَينه[11] (عود أكْتُلني)[12]، هو يگَلها: ماريد. فرد يوم البنيه نِشْدَت[13] أم الولد مرت[14] عمها گَالت الها: يا عَمَّه أهو إبْنِج[15] وين[16]؟ گَالت إلها بالبستان. گَالت إلها بْيَا[17] بستان؟ گَالت إلها مَالَتْنا[18] إتصير[19] من بَعدنا[20] يجي چَارَك[21] ساعه. هاي

---

(1) مشغولين. (2) لأمه.

(3) ابنك.

(4) ان هذه المسألة (هلمسئلة) في الأصل.

(5) أرسلوا له، جاءوا له ب. (6) تعتني.

(7) بشكل حسن.

(8) ترسل له من يخبره و(تبعثله) في الأصل. وكما ذكرنا فأن العامة تقول (تدز) بدلاً من تبعث.

(9) فقط. (10) أنظرها بنفسك.

(11) ليست جميلة.

(12) فلك الحق في أن تقتلني.

(13) سألت.

(14) زوجة عمها، والمقصود بالعم هنا أبو الزوج و(مرت) في الأصل.

(15) (16) أين أبنك. والتعبير هنا غير مألوف فالعامة تقول: (اهو ابنچ ما اجه) أو (اهو ابنچ ما شفناه).

(17) في أي.

(18) العائدة لنا.

(19) تقع. (20) شمالنا.

(21) ربع ساعة.

همين البنيه مِنْ سِمْعَت، گَامت وچان تلبس إهدوم مال إِرْيَاجِيل[1]، ولبست إعگال[2] إزْبَيري[3]، وچان تِركب الفرس، وتمشي إلى ان جَتّ على البستان[4] ودِفْعَت الباب، شافتها[5] مَغْلوگه[6]. وچان إتصيح: بَغْوَنچي[7] بْرْو[8] بْرْو فُك[9] الباب، إنطيني وَرد أَحمر انطيك ذهب احمر. هذا البغونچي گَام وچان يفك الباب هو خَشْ[10] إنْطتَه[11] ذهب هذي هم خَشَّتْ گَامت[12] إتْدَوِّر[13] اتدور، ما لِگَتَه[14]. أتاري[15] هو طالع للصيد هي من شافته[16] مَاكُش طالع للصيد، گَامت لِزْمَت[17] الْقَامَه[18] وچان تْگَضْگِصْ[19] كل

---

(1) زي الرجال.

(2) عقال وهو من أزياء الرأس الشائعة في العراق.

(3) شرح الأب الكرملي في الهامش اللفظة بقوله: العقال الزبيري هو عقال من وبر مفتول فتلاً بخلاف العقال القحطاني ويكون فيه ضبات هي ضبات كلبدون أي شدات يضبب بها وبر العقال.

(4) إلى.

(5) فوجدت أنها.

(6) مغلقة.

(7) يا حارس البستان.

(8) لفظة كردية للزجر والطرد بمعنى أذهب. انظر معجم الحنفي ج1 ص506. في حين أن سياق الحديث يدل على أنها طلبت من الحارس المجيء لا الانصراف مما يدل على أن القاص لا يعرف من اللغة الكردية شيئاً.

(9) افتح.

(10) وحين دخل.

(11) أعطته.

(12) بدأت.

(13) تبحث عن.

(14) ما وجدته.

(15) تبين.

(16) عرفت، تأكدت.

(17) امسكت.

(18) (بميم مفخمة تركية خنجر صغير عريض ذو حدين دقيق الرأس (ش) وهي كما وصفها غير أنها أطول من الخنجر وأقصر من السيف ليس بها اعوجاج. انظر قاموس العوام/ عبد اللطيف ثنيان ص350.

(19) تقص، تقطع.

التَحْتَاني[1]. وچان تجي وتطلع وركبت الفرص[2]، وجت للبيت. هو ابن السلطان مِنْ رجع من الصيد وجا خش بنص[3] البستان شاف[4] شنو[5] هالحچايه؟ كل التحتاني مَگصوص[6]. وچان يصيح البغونچي، وِلَك[7] تعال تعال، شنو هالمسأله[8]؟ هو چان يگله [167] يا أفندي[9] أشو[10] چاني فرد وَلد[11] دَك[12] الباب وچان يگول بغونچي برو برو فك لي الباب انطيني ورد احمر وانطيك ذهب احمر آني هم من[13] فكيت الباب شِفته[14] فرد ولد مثل القمر[15] چَنه[16] گُرْجي[17] هذا ابن السلطان من سمعه گله باجر[18] إذا جَا فُكَ له الباب آني أَخْتِل[19] من يخش أَگُضْبَه[20] هذا هم صار ثاني يوم وچان ابن السلطان يِخْتل[21] بفرد مكان، هي البنيه من صار ثاني يوم لبست غير إِهْدُوم، كلها كُوْجَرَات[22] ومزْرَيب[23] الذّهب. وچان تركب

---

(1) الأسفل والمقصود المزروعات تحت الأشجار.
(2) الفرس.
(3) داخل البستان أو وسطه.
(4) (5) فدهش إذ رأى أو وجد.
(6) مقطوع.
(7) ويلك.
(8) ما الأمر و(هلمسئله) في الأصل.
(9) يا سيدي، أيها المحترم.
(10) لقد جاءني.
(11) شاب.
(12) طرق.
(13) حين.
(14) رأيته.
(15) العامة تقول: الگُمَر ولا تقول القمر.
(16) كأنه.
(17) گرجي منسوب إلى بلاد الكرج وتوصف الفتاة البيضاء الجميلة بأنها گرجية.
(18) غداً.
(19) اختبئ.
(20) أمسك به.
(21) يختبئ.
(22) (كُجرَات يعنون نسيجاً مقصباً ينسب إلى بلد في الهند سمي باسم البلد الذي ينسج منه) قاموس العوام/ لثنيان ص 559.
(23) شرحه الكرملي على الهامش بقوله: (المزريب نوع من الثياب يغلب عليه خيوط الذهب وهو الزري عند النصارى).

وتمشي. هو ابن السلطان نِطَر[1] نِطَر ما شاف احد جا وچان يطلع للصيد وچان هي تجي من جت دفعت الباب شافتها مغلوگه[2] وچان تدگها[3] وتصيح بغونچي برو.. برو فك الباب انطيني ورد أصفر انطيك ورد احمر[4] هذا البغونچي گام وچان يفكها هذا هو البغونجي من[5] شافه من حَلاته[6] خِرَب[7] هي هم خشت دَوِّرَت[8] دورت ما لِگَت[9] شي، گامت گَصُّبَت[10] كل النخل، وطلعت. وجت للبيت. عگب مشوار جا ابن السلطان، شاف الباب مفكوكه[11]، والبغونجي مْغَفِّي[12] عليه، گام گَعِّدَه[13] گله هاي شنو؟ گله يا أفندي هذا. هم جا ومن شِفته من [168] حلاته إنْچِفَيت[14]. گله اريد باچر ما أطلع[15] للصيد صار ثالث يوم وصار وكت الضحى وچان وتگوم وتركب الفرص وجت وچان إتدكَ[16] الباب بغونچي برو برو فك الباب، انا گَصَب[17] السكر، من حلاتي[18] أتْكَسَّر، انطيني ورد اخضر انطيك ذهب احمر. هذا البغونچي گام وچان يفك الباب هو خش إلزَمْهَا[19] ابن السلطان گله: يَابَه[20]. . . . .

---

(1) انتظر.. انتظر.

(2) مغلقة.

(3) (تدگها) تقرعها والتاء لا تكاد تلفظ و(دكه) في الأصل.

(4) كذا في الأصل وينبغي أن تكون (ذهب).

(5) حين رآه.

(6) من جماله.

(7) اغمي عليه.

(8) بحثت.

(9) فما وجدت.

(10) قطعت.

(11) مفتوحة.

(12) استند على الباب وراح في إغفاءة، وربما صوابها مغمي عليه أي من الإغماء.

(13) أيقظه.

(14) انكفأت على وجهي وقد أغمي عليّ.

(15) لا أذهب.

(16) تقرع، والتاء لا تكاد تلفظ.

(17) قصب.

(18) جمالي، مذاقي الحلو.

(19) أمسك بها

(20) يا هذا.

انتَ شنو؟ آخر[1] كل يوم تجي وتْگُص[2] هالبستان[3]؟ گله آني من أَجي أَشوف مَاكُش أحد وأَسَوِي[4] هيچي[5]. هذا ابن السلطان من شافها عَباله[6] وَلَد گام إِعْشَگَه[7] هي[8] گالت له گوم دَنِلْعَب صطرنج. گاموا يلعبون يجي ساعة، گامت تمشي إِنْچَگّت[9] رِجليها[10] بالْسِلاَّيَه[11]، وچان يطلع[12] الدم هو ابن السلطان مِنْ شَاف الدم طلع، گام جَابْ چَفِّيتَه[13] وشَدها. هو ابن السلطان من شَافته[14] إلتِهَه[15] گامت بَاگَت[16] الساعة وباگت الشَالَه[17] مَالته[18]، وچان تگله: أَوْدعناك[19]. هي طلعت وچان تجي للبيت، گالت لها لَمِرت[20] عمها: شوفي[21] يا عمه إِشلون[22] هَسَّه[23] أَجيبه لِبْنِچ[24]. هو ابن السلطان تَمّ[25] يتني[26] عليه ما جا، گام وچان يِتْوَجَّع[27]، وبِعَث على اهله جيبولي إِهدومي. هاذي [169] همين مرته جابت له إِهدوم وحَطت بيناتها[28] . . . .

---

(1) لماذا؟

(2) وتقطع.

(3) في هذا البستان و(هل بستان) في الأصل.

(4) (5) وأفعل هكذا.

(6) ظن أنه.

(7) عشقه.

(8) (هيه) في الأصل.

(9) شكتها الشوكة.

(10) قدماها.

(11) الشوكة، السلاءة.

(12) ينبثق.

(13) منديله.

(14) حين رأته.

(15) قد لهى وشغل عنها.

(16) سرقت.

(17) شرحها الكرملي على الهامش بقوله: (قطعة شال يلفها على منطقته أو يشد بها رأسه أو رقبته).

(18) العائدة له و(مالتله) في الأصل.

(19) وداعاً، مع السلامة.

(20) لزوجة والمقصود (أم الولد).

(21) انظري، انتظري.

(22) (23) كيف سأجئ به.

(24) لأبنك.

(25) (26) ظل ينتظر، والعامة تقول العبارة بدون ذكر (عليه).

(27) يتمرض.

(28) بينها، خلالها.

الْچِفِّيَه[1] وچان يوديها[2] العَبِد. هذا هم من دَيِلْبَس[3] إهدومه، وچان يشوف الچفية هو شافها گَال ها[4] (هاي إمنين)[5] گَالَّه[6] ما أدري وچان يصير ثاني أسبوع الاخر[7]، بِعَث على اهدومه وچان تْلِف بين اهدومه الساعه. هذا العبد وچان ياخذها[8] ويجيبها، وجَابِلْهَيا[9] هذا هم لبسها وچان يشوف الساعة وچان يگول عجايب الله[10]، هاي شنو هالحچاية؟ هذا گَام وچان يِدِز[11] على امه [گَلْهَا][12] يا يمه[13] شنو هالحچايه؟ مِنو[14] الْعِندكم[15]؟ گَامت وچان تگله: يابه هاي مرتك[16]. هذا من سِمَع عَاف[17] البستان وچان يجي. هو خش[18] شافها گَال عجايب بَس[19] شنو[20] هذا العبد هيچي[21] حِجَه[22] وگَلِّي مُوحِلْوَه[23]؟ گَام وچان يبعث على العبد وچان يجي العبد، گله وِلَك[24] گُلي مِنو[25] عَلِّمك وجيت [گتلي][26] هيچي[27]؟ مِنْ[28] مَا تگلي أقتلك، گَله: أفندي علموني بنات عمك گَام وچان يِگُتْلَه[29]

---

(1) المنديل.
(2) يذهب بها. و(يوديه) في الأصل.
(3) حين أراد ارتداء.
(4) لفظة اندهاش وتعجب.
(5) من أين جاءت هذه؟.
(6) قال له.
(7) لفظة زائدة ولا معنى لها هنا.
(8) (يأخذ) في الأصل.
(9) وجاء بها له.
(10) أنه لأمر عجيب.
(11) يرسل.
(12) زيادة يقتضيها سياق الكلام.
(13) يا أماه. و(يا أمه) في الأصل.
(14) (15) من الذي عندكم؟
(16) زوجتك.
(17) ترك.
(18) حين دخل.
(19) اذن.
(20) لماذا هذا؟
(21) كذا.
(22) قال لي.
(23) ليست جميلة.
(24) ويلك.
(25) من أوحى لك بما صنعت.
(26) زيادة يقتضيها السياق.
(27) كذا..
(28) إن لم.
(29) يقتله.

للعبد وبعث على بنات عمه وچان يكتلهم[1] وگام سَوَّه[2] عرس جديد وسوه ساس وگام دخل على البنيه وگلها انت الجيتي[3] عليّ بالبستان گالت له إي[4] گام يحبها وگِعَد على احسن حال چنه [170] عندكم وجينه.

(1) يقتلهم.
(2) أقام العرس.
(3) التي جئتِ.
(4) نعم.

الحكاية السادسة والعشرون

اهناك مهناك، أكُشْ فرد سلطان عنده ابنيه[1]. البنيه عندها ابن عم گَصَّاب[2]. لكن ابن عمها الگصاب، (ابن چان)[3] يِگْلُبْ[4] نَفْسَه كلما يريد[5]. فرد يوم بِعَث عليها ابن عمها يريد ياخُذْها[6]، ما رِضَت[7]. هي البنيه عندها شِمِغْدان من ذهب خَالَّته[8] يمها[9] وتگول كِلْمَن[10] يخطبني يجي[11] يِحَچِّيني وياخذني[12]. إذا ما حَچَّاني[13] أكُتْلَه[14]. هذا الگصاب ابن عمها گال آخ هَالْبُولَه[15] ما رَادتني[16]، خَلَّه[17]، وگال آني[18] إلها. فرد يوم أكُشْ[19] فرد شيخ[20] عرب عنده ثْلَثْ وِلِد، واحد إچبير، وواحد وَصْطاني[21]، وواحد ازغير. فرد يوم الچبير گال أريد أطْلَع إلى غير[22] إولايه أغَيِّر[23]........

---

(1) بنت، فتاة.

(2) قصاب.

(3) من أبناء الجن.

(4) (5) يغير شكله كما يشاء.

(6) يتزوجها.

(7) فلم توافق.

(8) وقد وضعته.

(9) بجانبها.

(10) كل شخص.

(11) يستطيع أن يجعلني أتكلم.

(12) يتزوجني.

(13) ما استطاع أن يجعلني أتكلم.

(14) أقتله.

(15) ويل لسيئة السيرة هذه.

(16) رفضتني.

(17) ترك.

(18) لفظة وعيد وتهديد.

(19) يوجد.

(20) شيخ قبيلة.

(21) أوسط.

(22) مدينة أخرى.

(23) للاستجمام والراحة.

بيها هَوا[1] هذا شَد[2] الرحيل وچان يطب[3] هذيج[4] الولايه، أول ما خش شاف فرد مناره إمْعَلّگه بيها روس أوَادِم. نِشَد[5] گال هاي[6] شنو گالوله هاي بنت السلطان كلمن يحچيلها[7] إحجايه وبيها[8] شاهدها ويِحَچّيها[9] ياخذها. هذا هو الولد من سمع، وچان يجي ويُخش[10]، لِگَه[11] أبوها سَلَّم عليه، گلَّه: شتريد؟ گله أريد البنيه گله هي گاعده[12][171] يَمّ الشمعدان روح حَچّيها[13] وآخذها. گله ميخالف. هذا هم جا عليها، إحْچَالها[14] راد[15] ايحچيها ما حِچَت[16]. گامت[17] وگِطْعَت راسه. عگب يجي سنة، وچان يطلع أخوه اللخر[18] وهم جا لْهَذِيج[19] الولايه أوَل ما طبها[20] شاف المناره، وچان يجي گال اني احچّيها[21]. وچان يجي عليها حَچِه[22] حِچَه، ما حچت ما شاف راسه الا اِنْگَطَع وتْعَلَّك. عگب يجي شهر، طلع اخوهم الزغير ونِزَل[23] بالْمَرْكَب هُمه گَيِمْشُون[24] بنص البحر گَبّ[25] الهوا وچان يكسر كل المركب، وغِرْگَوْا[26] كل الناس،

---

(1) هواء.

(2) سافر والأصوب شد الرحال.

(3) يدخل.

(4) تلك.

(5) سأل.

(6) ما هذا؟

(7) يحكي لها.

(8) وشاهدها موجود.

(9) ويجعلها تتكلم.

(10) ويدخل.

(11) وجد.

(12) جالسة.

(13) اجعلها تتكلم.

(14) حكى لها.

(15) حاول أن يجعلها تتكلم.

(16) فما تكلمت.

(17) (ماكت) في الأصل.

(18) الآخر. والعامة تلفظه: اللاخر.

(19) لتلك.

(20) فحين دخلها.

(21) اجعلها تتكلم.

(22) حكى.. حكى..

(23) وسافر بحراً.

(24) يسيرون، خلال رحلتهم.

(25) هبت عاصفة.

(26) وغرقوا.

سِلْمَوْا بَس[1] أَخوهم ووياه رِيَاجِيْل[2] إِثْنين، تَمَّوْا[3] الثلاثة، وصاروا مثل الأخوه. وچان يگومون[4] يِغْرِفون[5] ويطلعون[6] بفرد جزيرة عظيمه بيها[7] خَشَب، وبيها كل شي. صار دنيا الليل گاموا بيناتهم[8] گالوا كلْمَن عليه[9] يْنطُرْ إِشْوَيه[10] من الآفات[11] أول ما گِعد[12] ينطر النجار[13]. هذا من گَعَد[14] يِنْطُر شاف[15] فرد خشبه گام إِنْجَرْهَا[16] سَوَّاها[17] بصورة بنت وچان يگعد[18] البزّاز[19] وينام النجار، هذا البزاز مِنْ شاف الخشبه بشكل[20] البنيه گال والله أريد أَفَصِّل[21] إِلها إهدوم[22] هذا هم وچان يفصل الها اهدوم ولَبَسِهيَا[23] وچان ينام. وچان يگعد[172] الملاّ[24] وچان يشوف فرد وحده مَرَه[25] وَاگفه[26] جا عليها إِلزَمْها[27] شافها[28] خِشْبَة گال: والله أريد اصلي لَلَه ركعتين، بَلْكت[29] الله يحييها[30]. وچان يگوم ويصلي

---

(1) فقط.

(2) جمع رجل.

(3) بقوا.

(4) يبدأون.

(5) يجذفون بأيديهم.

(6) ويصلون وصولاً.

(7) فيها.

(8) فيما بينهم.

(9) عليه واجب الحراسة.

(10) لفترة ما.

(11) حذراً من الوحوش الكاسرة.

(12) فأول من ظل متيقظاً.

(13) من هنا نفهم أن أحدهم كان نجاراً.

(14) بقي متيقظاً.

(15) رأى، وجد.

(16) نجرها.

(17) جعلها.

(18) يوقظ.

(19) من هنا نفهم أن صنعة الثاني بزاز.

(20) على شكل أو صورة فتاة.

(21) أخيط.

(22) ملابس.

(23) وألبسها إياه.

(24) رجل دين ولم تسبق الإشارة إلى الملا.

(25) امرأة.

(26) واقفة.

(27) أمسكها.

(28) وجد أنها.

(29) عسى.

(30) أن يبعث فيها الحياة.

ركعتين، ودِعا من ربه، وچان تِغْطِسْ وتصير فرد بنت سبحان[1] الخالقها. صار وكت الصبح وچان يشوفوها[2] گاموا إنْطوها[3] للملا، أَخَذْها[4] ودِخَل عليها. وچان يمشون عگب مِنْ يوم وچان يوصلون[5] للولايه من وصلوا للولايه كِلْمن إتْوَادَعْ[6] ويه إرْفيجَه[7] الولد بَاوَع[8] شاف[9] روس اخوته امْعَلگات[10]. گال آخ، هاي[11] مِنْ كِتَلْهُم؟ گالوله بنت السلطان، كلمن إيريدها[12] يحچي الها احچايه يكون بيها شاهدها. إذا حچت ياخذها، واذا ما حچت يگصون[13] راسه. ومن سمع گال آخ[14]. هَالْبُولَه هاي[15] الْكِتْلت[16] اخوتي. آني أَشلون[17] اكتلها؟ وچان ينزل بالخان ويگعد[18] يجي عشر تِيَام[19]. وچان يِتْصَادَك[20] وَيَّه[21] إبن عَمْها الگصاب، الذي بالأول[22] رَادهَا، وما رِضَت. گام الوَلَد من تِغاشر[23] ويَّه ابن عمها صاروا مثل الأخْوَه، واحد ما يفارك[24]........................

---

(1) تعبير يكنون به عن الجمال الفائق.
(2) (يشوفها) في الأصل.
(3) أعطوها.
(4) تزوجها.
(5) وصلوا.
(6) ودع.
(7) رفيقه.
(8) نظر.
(9) فرأى.
(10) معلقات وصواب التعبير (إمعلگة).
(11) من هذا الذي قتلهم؟
(12) يريد أن يتزوجها.
(13) يقطعون.
(14) لفظة توجع.
(15) هذه، هي.
(16) التي قتلت.
(17) كيف؟
(18) ويظل.
(19) عشرة أيام.
(20) صار صديقاً، والعامة إنما تقول يتصادق.
(21) مع.
(22) أراد الزواج منها أول الأمر.
(23) عندما صار صديقاً.
(24) لا يفارق أحدهم الآخر وصواب التعبير عند العامة (واحد ما يفارك واحد) أو (واحد ما يفارق اللاخ).

أَحَد بفرد[1] دقيقة. فرد يوم گَله الوَلَد لآبن عمها أريد اروح على هالبولَه، هاذي[2] كِتْلَت[3] اخوتي، وأريد أحچي لها إِحچايه وشاهدها بيها. واخُذْهَا[4] واَكتلها[5]. رِجَع[6] ابن عمها گَله هاي شنو[7][173] الحچايه گَام الولد وحچَالْهِيا[8] من الاول الى التالي هذا ابن عمها الگصاب گَله: أي، هاي خوش[9] احجايه. وچان يگَله: شاهدها بيها آني أكَلُب[10] نفسي عصفور، وأَخْتِل[11] جَوَّه الشمعدان وانت من تْخَلُّص[12] كل چِلمه[13] گولْ[14]: تمام[15] يا شمعدان؟ آني أكُلَك[16] بلي[17]. هذا همين صار ثاني يوم، وچان يجي الولد ويدك الباب. فَگولَه[18] الباب، وچان يشوف جماعة سَلَّم عليهم ردوله السلام، گَالوله آمُرْ، گَال أَريد البنيه، گَالوله روح إِحچيلها إِحچايه وروحها[19] بيها إِنَچان حِچِت، انت تاخذها، انچان ما حجت ترى يِنْگص[20] راسك. گَلهم ميخالف هذا وچان يجي هو والجماعة على البنيه، هي گَاعده بالگَبه والشمعدان بالباب. هو الولد گِعَدْ[21] بْصَف[22] الشمعدان وگعدوا[23]...................

---

(1) صواب التعبير عند العامة (دقيقة وحدة) أي دقيقة واحدة.

(2) هذه.

(3) قتلت.

(4) وأتزوجها.

(5) واقتلها.

(6) انثنى قائلاً.

(7) ما الأمر؟ ما الحكاية؟ و(اشلون حجاية) في الأصل.

(8) وحكاها له.

(9) حكاية جيدة.

(10) أغير شكلي إلى هيئة.

(11) وأختبئ.

(12) حين تنتهي.

(13) كل كلمة.

(14) قل.

(15) أصحيح ذلك؟

(16) أقول لك.

(17) نعم.

(18) فتحوا له.

(19) الصواب: شاهدها منها وبيها.

(20) يُقطع.

(21) جلس.

(22) بجانب.

(23) وجلسوا (وكعد) في الأصل.

الجماعة على التْخوت[1] گَالوله إِحچي[2] گَلهم[3] احچيلكم[4] فرد يوم احنا[5] نازلين[6] بمركب صار المركب بنص[7] البحر وچان إيگُبْ الهوى ويكسر المركب، وغرگوا كل اهل المركب ظلينا إِحنه إِثْلاثَه على فرد گُطْعه[8] من المركب تشبه الْچَلَج[9]. إحنا الثلاثه واحد نجار، الاخر مُلاّ، وآني بزاز[10]. گُمنا غِرَفنا[11] وطِلَعنا[12] على فرِدْ چولَه[13] (لا آن ولا اودان)[14] وچان يصير وكت المغرب، وگُمْنا[15] نتعشا، وخَلَّصْنَا[16]. وگعدنا[17][174] إشويه[18] نِتْحَاچَه[19]، وچان يگول تمام[20] يا شمعدان؟ وچان يگله الشمعدان بلي. هذا من گله بلي الشمعدان، الجماعة إِتْعَجّبوا[21]. وهي البنيه كل[22] ما يحچولها[23] ما تدير بال ما[24] سِمْعَت الشمعدان گال بلي خَلَّت[25]

---

(1) جمع تخت وهو مقعد خشبي طويل يتسع لجلوس ثلاثة أشخاص أو أكثر.

(2) احكِ.

(3) قال لهم.

(4) أحكي لكم.

(5) نحن.

(6) مسافرون على مركب.

(7) في منتصف.

(8) قطعة.

(9) أو (الكلك) يعنون قرباً تُنفخ وتُشد بعضها إلى بعض ويجعل عليها خشب ثم يحمل عليها الأحمال ويركبها الناس في دجلة فتجري مع الماء والجذف من ديار بكر والموصل إلى بغداد ويقابله الطوف: الرمث (راجع قاموس العوام/ عبد اللطيف ثنيان ص 577).

(10) بائع أقمشة.

(11) جذفنا بأيدينا و(عرفنا) في الأصل.

(12) ووصلنا إلى.

(13) قفر.

(14) ليس فيها كائن حي.

(15) وبدأنا نتناول العشاء.

(16) وفرغنا من العشاء.

(17) وجلسنا.

(18) قليلاً.

(19) نتحادث.

(20) أصحيح؟

(21) تعجبوا.

(22) كل شيء.

(23) يحكوه لها.

(24) ولكنها حين.

(25) أعارت سمعها وانتبهت.

أذانها وگَامت[1] تسمع، وچان يگول گُمنا[2] نريد إنَّام[3]. گُلنا بعقلنا[4] أخاف إخْنا كلنا إنَّام ويجي شي من الأوافي[5] وياكلنا، گُمنا گَعَّدنا[6] النجار گُنَّالَه[7] انتَ اَنْطُر[8] إشويه، وگَعِّد[9] البزاز، والبزاز ينطر شويه ويگعد الملا، شافوها[10] للحچايه مصيبه[11]. گَام كِعد النجار ونِمْنَه اتاري من گَعَد النجار گَام جاب[12] فرد خشبه، وإنْجَرها وسواها بشكل[13] البنيه ووَگَّفْها[14]. وگِعَد[15] البزاز وچان ينام النجار من كِعَد البزاز، مشى[16] دَيِتْخَلَّه[17] شاف فرد شي[18] واگُف[19]. جا عليه شافه خشبه بشكل البنيه، گَال يمكن النجار سواها والله آني هم أَريد أَلبسها إهْدوم. گَام گَص[20] إلها اهدوم ولبسهيا، من لبسهيا[21] گَام وچان يگَعد[22] الملا، ومن گِعد الملا، وچان ينام البزاز. هذا من گِعد الملا شاف فرد شي عَبَاله[23] آفه[24]. گِضَب[25] السيف جا دَيِكُتْلَه[26] شاف خشبه واگَفه وعليها إهدوم گَال والله هاي[27] يمكن

---

(1) وبدأت تستمع.

(2) أردنا.

(3) أن ننام.

(4) ففكرنا.

(5) الوحوش الكاسرة.

(6) تركنا النجار يقظاً.

(7) قلنا له.

(8) احرس فترة.

(9) ثم أوقظ.

(10) وجدوا أن الاقتراح.

(11) العامة تقول: شافوا الحچاية عدله أو صحيحة.

(12) أتى ب.

(13) على شكل، بهيئة.

(14) وأوقفها.

(15) وأيقظ.

(16) سار.

(17) ليقضي حاجته.

(18) شيئاً ما.

(19) واقف.

(20) اشترى لها، قطع، قصَّ. ولا ندري كيف توفر القماش في تلك الجزيرة الخالية.

(21) حين ألبسها إياها.

(22) يوقظ.

(23) ظن إنه.

(24) وحش.

(25) امسك.

(26) جاء ليقتله.

(27) هذه.

رَبعي[1] المِسَوِّيها[2] اني همين[3] والله أريد اصلي لله ركعتين وادعي[4] بَلگتا الله [175] يجعل بيها الروح تمام ياشمعدان؟ يرد[5] الشمعدان يگله: بلي. هاي[6] البنيه راد بِطُك[7] أُفْادْهَا[8] تريد تحچي وچان يگول: گام الملا صَلَّه[9] ركعتين، ودعا لها إلى أَول[10] أذان. وچان تِغْطِس من عِطْسَت صارت فرد بنت سبحان الخالقها. صبح من الصبح شافوها رَبْعَه[11] من شافوها إتعجبوا وچان يگول: اسئلك ياشمعدان، هاي المن[12] البنيه؟؟ وچان تگول بنت السلطان هاي للملا هيّ من گالت للملا، وچان يگول حِچَت[13] حِچَت. وچان يگولون الجماعه: عَفْيَه[14] عليك، إشلون[15] حچيتها، گاموا وجو على أبوها گلوله[16] حِچَت گلهم صدك؟ گالوله: أي والله، گام ابوها طلعها من الگبه وانطاهيا[17]. هذا الولد محروك[18] گلبه چيف[19] گِتْلَت اخوته وچان يجيبها للخان ويشوف ابن عمها گاعد، گاموا إلْزَموها[20] هذا من رِجِل[21] وهذا من رِجِل، وچان يكتلوها

---

(1) رفاقي.

(2) الذين صنعوها.

(3) أيضاً.

(4) وأدعو الله.

(5) يجيب.

(6) هذه

(7) أراد أن ينفجر.

(8) فؤادها.

(9) صلى.

(10) إلى أن حان وقت الأذان الأول.

(11) رفاقه.

(12) هذه لمن.

(13) تكلمت.. تكلمت..

(14) (كلمة استحسان لعلها من عافية دعاء له لحسن عمله/ قاموس العوام/ عبد اللطيف ثنيان ص471).

(15) إذا استطعت أن تجعلها تتكلم.

(16) قالوا له.

(17) وأعطاها إياه. زوجها إياه.

(18) محروق قلبه، متألم.

(19) لان.

(20) امسكوا بها.

(21) ساق.

گَام ابن عمها الگَصاب، گَله للولد انتَ صِرت مثل اخويه تعال اگَعد[1] ببيتنا[2]. گَام الولد گَعد إِبيتهم وچان يخطب له ابنيه ويزوجه ازواجٍ[3] زين[4] على الإِرَادَه[5]. وگَعدوا على احسن حال عگَب يجي شهرين توجع الگَصاب گَام الولد إِيداريه[6] عگَب يجي شهر مات جفنه ودفنه وظل گاعد هو ومرته جنه عندكم وجينه.[176]

(1) إِسكن.
(2) في بيتنا و(بيتنا) في الأصل.
(3) زواجاً.
(4) جيداً.
(5) حسب المرام.
(6) يعتني به، ويعالجه.

الحكاية السابعة والعشرون

اهناك مهناك، اكش فرد وزير، عنده وَلَد. الولد اهوايه ابوه إيحبه، والولد عنده فَرَص[1] يَطَعُّمْهَا[2] حليب وطِبيخ[3] ومِتْقَيِّد[4] عليها، وكل يوم يِخْسِل[5] إلها بصابون، وهي الفرص اتاري بنت چان ومن يخش الحوش تگوم تْبَصْبُص[6] ويجي يَمْهَا ويگعد. (اخر اهوايه ايحبها)[7]. والولد گاعد[8] بالملا فرد يوم أم الولد گامت إتْوَجعت[9]. عگب جم يوم تْوَفَّت[10] لْرَحمة الله. گام الولد يبچي عليها وچان يجي يصير[11] سنه، گام أبوه يريد يتزوج، وگام[12] يخطب. وچان يتزوج بفرد مَرَه[13]، هاي المره گامت تْموت[14] من الولد ومن الفَرَص مَالت[15] الولد، چيف[16] يطعمها حليب وتِمَن. فرد يوم

---

(1) فرس.

(2) صواب التعبير: يشربها حليب ويوكلها طبيخ.

(3) تمن.

(4) ومحافظ عليها ومعتني بها.

(5) يغسل لها.

(6) تنظر إليه خلسة.

(7) المهم أنه يحبها كثيراً.

(8) يدرس عند الملا.

(9) تمرضت.

(10) ماتت.

(11) كذا في الأصل والأصوب قولهم (وچان يصير يجي سنة) أي ومضى نحو سنة.

(12) وبدأ يبحث عن زوجة.

(13) بامرأة.

(14) بدأت تكره.

(15) العائدة للولد.

(16) لأنه.

ﮔالت الآ[1]. أريد أسّم[2] الولد، وأكتل[3] الفرص. هاي همين حَطّت[4] بالعشا[5] مال[6] الولد سِم هذا همين[7] من جا صاحت[8] له الفرص ﮔالت له تَرَه[9] خالَّتْلَك[10] بالأكل سم، هذا هم جا وچان تگله: ﮔوم أكُلْ[11]. ﮔلها: ما يِعجبني. من ﮔلها ما يعجبني[12] عُرْفَت ﮔلتله الفَرَص، هذه همين ﮔالت راح أخلي لَه بالخبز وهمين[13] الفرص ﮔلتله، وچان تخلي له بالهدوم حتى من يلبسها[14] تْگَصْگِصَه[15] ﮔامت الفرص وﮔلتله. ﮔامت وچان تگول هاي إشلون[16] آني بالفرص إشلون[17] أكتلها؟ ﮔالت: [177] آني أسوي فرد شي واكتلها ﮔامت وچان تروح على فرد[18] حكيم، ﮔالت له هاك هاي عشرين ليره واني أوَجِع[19] نفسي هَسَّه[20] يجي عليك رَجْلي من تجي[21] أتْخُمِنِي[22] ﮔول ما يصْلَح[23] إلها دُوَه[24] الا الفرص الذي عندكم، خلي تاكل من لحمها هَسَّه إتطيب[25]. ﮔلها ميخالف. هاذي همين إشْتِرَت بفرد فِلْسين[26] . . . .

---

(1) لابد.

(2) أضع السم للولد.

(3) واقتل.

(4) وضعت.

(5) في طعام العشاء.

(6) المخصص للفتى.

(7) ـ أيضاً.

(8) نادته، دعته.

(9) اعلم.

(10) بأنها قد وضعت لك.

(11) كل، تناول طعامك.

(12) لا شهية لي للأكل.

(13) وأيضاً.

(14) حين يلبسها.

(15) تقطعه.

(16) ما العمل مع.

(17) كيف أقتلها.

(18) أحد الأطباء.

(19) أتظاهر بالمرض.

(20) فسوف.

(21) حين تجئ.

(22) تفحصني لتعرف مرضي.

(23) (ما يصلحله) في الأصل.

(24) أي دواء.

(25) تشفى.

(26) صواب التعبير عند العامة: (بفلسين) دون ذكر لفظة (فرد).

كُرْكُم[1]، وحَطَّتَه[2] بوجهها وجابت خَبز إزْگَاك[3] وچان[4] تخليه بين الفراش، وچان تسوي[5] نفسها وَجْعَانَه[6]. وگَامت إتْوِن[7]، جا عليها رجلها گَلها إفلانه[8] إشْبِيچ[9]؟ گَالت له وجعانه، هاي[10] ما[11] تِنْدَار[12] على صَفْحتَها[13] يِطَگْطِك[14] الخبز الرگَاكَ، هذا رجلها من يسمع يِتْخَبَّل[15]، يگَلها إفلانه إشبيج؟ تْگُلَه إلِحك[16] جيب لي الحكيم گَبل[17] ما أموت. هذا هم راح على الحكيم. هو جا گَله گَوم مرتي وجعانه، گَله ميخالف. وچان يجيبه ويشوفها، من شَافها، گَله هاذي دُوَاها[18] تِذْبَحون الفرص الذي عندكم هو مِنْ سِمَع رجلها گَال إي هَاي سَهْلَه[19] آني هسه يجي من الملا محمد[20] واقنعه[21] بلَيره واخلَي[22] يذبحها. وچانِ يطلع الحكيم. صار دنيا[23] وكت العصر جا الولد من الملا، وچان يگَله أبوه، هذا الولد من سمع گَام يِلْطُم ويبچي وچان يجي عليها ويبَّوِّس[24] بيها ويگَلها اشلون[25][178]

---

(1) نوع من التوابل أصفر اللون.
(2) ووضعته على وجهها.
(3) (ويسمون نوعاً من الخبز الرقيق رگاك محرفة رقاق / قاموس العوام / ثنيان ص280.
(4) ووضعته.
(5) تتظاهر بأنها.
(6) مريضة.
(7) وبدأت تئن.
(8) يا فلانة.
(9) ما بك؟
(10) وهي.
(11) حين.
(12) تنقلب، تستدير.
(13) جانبها.
(14) يتكسر فيحدث صوتاً.
(15) يكاد يجن.
(16) اسرع.
(17) قبل أن.
(18) دواءها.
(19) أمر يسير.
(20) أسم الفتى.
(21) أعطيه ليرة فيقنع ويوافق.
(22) واجعله يذبحها.
(23) صار الوقت عصراً.
(24) يلثمها.
(25) ما العمل.

يريدون يِذْبَحوچ[1]؟ گَامت گَالت له انت گُله لَبُوك[2] يَابَه أَريد أطلع[3] عليها بالچول[4] عگَب ما أَتْوَنَّس[5] عليها، أجي[6]، عود[7] إِذبحها. انت من تركبني آني أنهزم[8] بيك. هذا همين جا على ابوه وگله بالحچايه. گَام ابوه گَله ميخالف. وچان الولد يِشِد[9] عليها، هو طلع بنص الچول، وچان يِنْهِزم. وگَامت تركض الفرص گَع اتشيله وگَع اتحطه، عَلْما[10] جت على فرد إِولايه، گَبُل[11] ما يخش الولايه گَالت له: اني راح[12] أروح، هَاك هاذي[13] سبع شَعْرايات[14] مِنْ يِضيمك[15] الضيم انت إِغْلِك[16] شعره آني اجيك. گَلها ميخالف، الولد عنده يجي عشرين ليره گَام يِخْرِج[17] بيها عگَب ما خَلَّص[18] فلوسه گَام گَعَد[19] خِزْمِچي[20] ببيت[21] السلطان قابچي[22]. هو الولد إِهوايه[23] حلو، السلطان عنده ابنيه گَامت البنيه شافته وعِشِگْتَه وكل يوم إِتصيحه[24] وتگله (روح جيب)[25] فلان[26] شي. هو همين

---

(1) أن يذبحوك. (2) قل لأبيك.

(3) أركب عليها. (4) خارج المدينة.

(5) أتمتع بركوبها. (6) أرجع.

(7) وآنذاك. (8) أفر بك.

(9) وضع عليها لوازم الركوب من سرج وركاب وعنان.

(10) إلى أن. (11) قبل أن.

(12) سوف أذهب، سأتركك. (13) هذه.

(14) جمع شعرة. (15) تضيق بك الأمور.

(16) إحرق. (17) ينفق منها.

(18) بعد أن نفدت. (19) صار.

(20) خادم. (21) في بيت و(بيت) في الأصل.

(22) (قابي محرفة قابو التركية أي الباب ويستعملها العراقيون بمعناها ويسمون البواب قابچي محرفة قابوجي التركية). (قاموس العوام/ ثنيان ص 529).

(23) جميل جداً. (24) تناديه، تدعوه.

(25) اذهب وجئني ب. (26) الشيء الفلاني.

يجيب إلها. فرد يوم گلتله انت متزوج؟ گلها: لَع. گالت له تعال آني آخذك[1]. گام يربّ[2] الها. وهو همين گام يحب[3] إلها. فرد يوم جَتّ على ابوها، گالت له يَابَه هذا الولد القابچي، هم[4] ابن سلطان، واني أحبه وهو يحبني ويعرف يِكْتِب[5]، راح أتزوج[6] بيه وانت خَلِّيه[7] كاتب عندك[179]. گلها أشو روحي[8] صِيحيه[9]. گامت البنيه، وصاحت له من جا گام السلطان گله انت إِبنْ مَنْ؟ كَلَّه آني ابن افلان وزير. گام وچان يعرفه من عرفه گام كتب خَطْ[10] إلى ابوه صِلُك[11] ابنك مهزوم منك؟ وچان يبعثه إلى أبوه بْلَّيه[12] جِسَّه. جا جواب الخط، إي يا أخي هذا ابني وإِنْهِزم مني ارجوك تبعثه. گام وچان يِقراه السلطان، وعرف گام وچان يسوي عرس، ويگطع مَهَر لبنته. وعگّب چم يوم داخلهم. فرد يوم الولد شِعَل[13] من الشعرايات وِحْدَه[14] وچان تجي وتطلع الفرص گالت له هَا[15]، بالخير إِزْواجك[16]، گام وچان يجي على السلطان عمه، گله يا عمي، أريد اروح على ابويه، واريد الوَطَن، گله ميخالف گام وشدلهم[17] غَرَاض، وإِنطاهم أكل[18].....................

---

(1) أتزوجك.

(2) يعتني بها ويهتم بينما فسرها الكرملي بقوله (يلاطفها بالكلام وباليد أي يربِّت لها).

(3) الصواب يحبها.

(4) هم.

(5) يقرأ ويكتب.

(6) الصواب أتزوجه.

(7) واجعله.

(8) اذهبي.

(9) ناديه، ليأت لمقابلتي.

(10) رسالة.

(11) هل صحيح.

(12) بدون علمه.

(13) أحرقَ.

(14) واحدة.

(15) ماذا تريد؟

(16) نبارك لك زواجك والعامة لا تقول (إزواج) للزواج.

(17) وجهزهم بأثاث.

(18) طعام.

(مال الدرب)[1]، وهو گام وركب الفرص وچان يمشون ويطبون[2] وچان يجي على بيتهم ويدكَ الباب وفَگولَه الباب وخش عگَب ما خش شاف[3] مرت[4] ابوه ميته كَيِّف[5] وچان يگعد هو ومرته وأبوه على احسن حال چنه عندكم وجينه. [180]

(1) للطريق.
(2) ويدخلون.
(3) وجد.
(4) زوجة.
(5) فرح.

الحكاية الثامنة والعشرون

أهَناك مَهْنَاكْ، اكو فرد تاجر، عنده ثْلَثْ بنات. فرد يوم البنات گاعدات[1] بالشَناشِيل. وچان يفوت[2] ابن السلطان بَاوَعْهِن[3] وچان يُگَلَنْ[4]: أول وحده الچبيره، گالت: لو يَاخُذْني[5] ابن السلطان أَخْبزْ لَه گُرْصَه[6] خبز تِكْفيه وتِكْفي عَسْكَرَه، وچان[7] تگول الْوَصْطَانِيَه[8] لو ياخذني إبن السلطان، چنت أَحوك له زولِيّه[9] تْغَطِّيه[10] وتغطي عسكره. وچان تگول الزغيره لو يا خذني ابن السلطان چنت أجيب[11] له وَلَد وإِبنيه الولد عنده كَعْگولَه[12] ذهب والبنيه عندها كعگوله فضه. هذا ابن السلطان مِنْ سِمَعْهن گال والله هاي خوش[13] إِحْچايه وچان يجي الْبَيتهم[14]. صار ثاني يوم بعث على الجبيرة، وچان يخطبها. وكَطَعوا مَهَر واخذها. صبح من الصبح گلها: گومي سَوِّي[15]

(1) جالسات.

(2) يمر.

(3) نظر إليهن.

(4) يقلن والصواب: يكولن.

(5) إذا تزوجني.

(6) قرص، رغيف.

(7) فقالت.

(8) الوسطى.

(9) سجادة.

(10) تصلح أن تكون غطاءً.

(11) ألدُ له.

(12) خصلة شعر.

(13) حكاية جيدة وطريفة.

(14) إلى بيتهم.

(15) اصنعي وصواب التعبير أن يقول لها: أخبزي لي.

الْكُرْصَة[1] الخبز. گالت له إي ميخالف، روح إبعث لي وَزِنْتَين[2] حنطة. هذا هَمْ جَابْ[3] إلها وزنتين حنطة هي گامت طِحنتها، وعجنتها، وچان تْخَلّي[4] بيها يجي[5] گُكَتين[6] مِلِحْ. صارت مثل الْصَبُر[7]. وچان تُخْبزْهَا ووَدَّتها[8] للعسكر. من شافها[9] گال عَافَّرم[10] والله هذه صِدْگَت[11]. وگاموا العسكر يجون يضوگوها[12] يشوفوها[13] مالحة ويذبوها[14][181]. وچان كل العسكر يخلصون[15]. وچان يجي ابن السلطان ويشوفها على حالها[16]. گال عجايب!! والله الآ[17] أريد آكل منها. وچان يجي ويضوگها هو ضَاگها[18] وچان يشوفها مثل الصبر گام وچان يگول حُطُّوهَا[19] بالمطبخ وچان ايصير ثاني يوم بعث خطّابه[20] على الوصطانيه، وخطبها، وچان يجيبها ودِخَل عليها. صار من الصبح گلها گومي حوكي[21] الزوليه گامت گالت له: أوي[22] هذي[23] يريدلها[24]

---

(1) (الكرصت) في الأصل.

(2) مثنى (وزنة) وهي مائة كيلوغرام.

(3) جاء لها ب.

(4) ووضعت.

(5) ما يقارب.

(6) مثنى حقة وهي أربعة كيلوات.

(7) شديد المرارة.

(8) وذهبت بها.

(9) حين رآها.

(10) أحسنت واللفظة محرفة عن لفظة تركية.

(11) صدقت.

(12) يذوقونها.

(13) فيجدونها و(يشوفها) في الأصل.

(14) فيرمونها.

(15) ينتهون.

(16) كما هي.

(17) لا بد أن.

(18) ذاقها.

(19) ضعوها، أي لزوجته.

(20) من يخطب له.

(21) فعل أمر من الحياكة.

(22) لفظة تضجر.

(23) هذه.

(24) تحتاج إلى. وصواب التعبير العامي (ينراد الها).

سَنتين يَلَّه[1] تِخْلَص[2]. مولاَزِم[3]، هذا هو[4] سمعها، گال: حَطُّوها وِيَه[5] اُختها بالمطبخ. وچان يصير عگب اسبوع ويبعث خَطَّابه على الزغيره وأخذها. صَبَّح من الصبح گَلها يَلَّه[6] وين[7] الولد والبنيه رَدَّت[8] گَالت غير[9] لَما أَحْبَل وأَجيب[10] گَلها اِي والله بْكَيفچ[11].

وچان تظل عنده إمْكَيْفَه[12] وخَوَاتها[13] يخدموها، ويجيبولها[14] أكل، وگَاموا إيغارون[15] منها. هاذي عَدَّت[16] إشْهُرْهَا[17] صارت تسع تشهر[18]، وبعد يجي يومين إتجيب[19]. هَذَنّ[20] خَواتها[21]، من شافوها بعد يومين اتجيب، گَامن وچان يروحن على الجده[22] گَالَن[23] إلْهَا: يا جِدَّه هَاچ[24] عشرين ليره، وباچر[25] جيبي[26] أجْريْوَات[27] وياچ[28]، من إتجيب[29] أُختنا وَلَد وإبنيه اَخْذيهم وحُطي[30] الجريوات جَوَّاها[31]، ....

(1) كي.

(2) تكمل، تتم.

(3) لا داعي لها.

(4) حين سمعها.

(5) مع.

(6) هيا.

(7) أين.

(8) أنثنت قائلة.

(9) (10) عندما أحبل وألد.

(11) كما تشائين.

(12) فرحة.

(13) وأخواتها.

(14) ويقدمون لها.

(15) يحسدونها.

(16) حسبت.

(17) شهور حملها.

(18) تسعة شهور و(تسعتشهر) في الأصل.

(19) تلد.

(20) هؤلاء.

(21) أخواتها.

(22) القابلة.

(23) قلن لها و(كاللهن) في الأصل.

(24) هاك.

(25) وغداً.

(26) أجلبي.

(27) والمفرد إجريو تصغير جرو وهو ولد الكلب.

(28) معك.

(29) وعندما تلد.

(30) وضعي.

(31) تحتها.

ونگول[1]: جابت اجريوات، گَالت إِلْهِن ميخالف، هذي همين [182]الحِبْلَه[2] گَامت تِتْطَلَّكَ[3] گَام ابن السلطان طِلَع لِلْگَهوة[4] وبعث أحد يصيح[5] الجِدَه وچان تجي الجده وتْجَيِّبها[6] وچان البنيه اتجيب فرد ولد وابنيه سبحان الخالقهم[7]. هَاي البنيه مِلْتَهَيه[8] بنفسها ما تدري، هُمَّه خَواتها جَابَنْ[9] الجريوات وحَطَّنْهَا[10] جَوه البنيه، وإِخْذَن الولد والبنيه وچان يصيحون مرت[11] ابن السلطان جابت اجريوات هذا ابن السلطان من جا، وچان يگلوله: جابت اجريوات، گَال هاي حِبْسوهَا[12]، وكل يوم إنطوها لُگْمَه[13] خبز، وچان الجده تاخذ الولد والبنيه، وخَلَّتهم[14] بفرد صندوك[15] وسَيِّسَتهُم[16] بنص البحر. ظل الصندوك[17] يمشي أكو[18] فرد سَمَّاچ[19]، گَام ذَب[20] الشِبْچَه وچان إِتْچَلِّب[21] بالصندوك، وطَلَّعَه[22] وفك الصندوك، وچان يشوف الولد والبنيه گَاعدين[23] يضحكون وهالذهب[24] گله

---

(1) ونقول، وندعي.
(2) الحبلى.
(3) كذا في الأصل والصواب تطلك أي جاءها الطلق.
(4) إلى المقهى.
(5) يستدعي.
(6) وتولدها.
(7) على درجة كبيرة من الجمال.
(8) منشغلة بنفسها.
(9) جئن ب.
(10) ووضعنها.
(11) زوجة و(مرت) في الأصل.
(12) ضعوها في الحبس.
(13) لقمة.
(14) ووضعتهم.
(15) في صندوق.
(16) وتركت تيار الماء يحملهم.
(17) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(18) يوجد.
(19) صائد سمك.
(20) الشيحة (يعنون شبكة طويلة ترمى في دجلة لصيد السمك يتركها أصحابها زمناً في الماء طولها أكثر من ثلاثين متراً كلدانية من شاح أي وقع وسقط) قاموس العوام/ ثنيان ص 391 الشيحة: وقد وضع الكرملي ثلاث نقط تحت الحاء فصارت الشبچة.
(21) تعلق بـ.
(22) وأخرجه.
(23) جالسين، وهم.
(24) وهذا الذهب و(هلذهب) في الأصل.

مَمْلي[1] بالْگَع[2]، وبنص[3] ظَهَرْهُم، گَام جابهم[4] للبيت، وحچالها[5] الْمَرتَه[6]. وگَام[7] كل يوم يِلْگَي[8] جَوَّه[9] راسهم چيس[10] ذهب عُگَب يجي عشر إسنين صار الولد عمره يجي إثنعش[11] سنه، والبنيه همين[12] فرد سُوَه[13]. فرد يوم گَاموا الولد والبنيه، إشتروا حوش[14] بصف[15] حوش ابوهم ابن السلطان. وبيت السلطان سِمعوا نازلين. يمهم ولد وابنيه، وچان تطلع[183] أخت امهم[16] وخَشَّت[17] عليهم شافتهم گَاعدين[18] گَيَاكْلُون[19] وچان تشوفهم گَيشتعلون[20] مثل الگُمَر[21]، گَالت انتو شِنو[22]؟؟ گَالوا إحنا أُخوه[23]. گَالت الهم انتو[24] إمنين؟ گَالولها إحنا لِگَانَا[25] الصياد مال السِمَچ ورَبَّانَا. هاذي مِنْ سمعت، طار عگَلها[26]. وچان تجي على اختها الْلُخْرَه، گَالت إلها: وِلِچ[27]..............

---

(1) أي مملوء ويقصد أن الأرض مملوءة ب:
(2) في الأرض، في القاع.
(3) ربما المقصود يرتفع إلى نصف ظهورهم.
(4) جاء بهم.
(5) (6) وحكى لزوجته.
(7) وصار.
(8) يجد.
(9) تحت.
(10) كيس.
(11) اثنتا عشرة سنة.
(12) أيضاً.
(13) سواء.
(14) دار.
(15) بجانب، ملاصق لـ
(16) المفروض أن يقال: خالتهم.
(17) ودخلت.
(18) جالسين، وهم.
(19) يأكلون.
(20) يتلألأون وكان صواب التعبيران يقال: (يضوون).
(21) القمر.
(22) أي شيء أنتم، من أنتم؟
(23) إخوان.
(24) من أين أنتم.
(25) عثر علينا.
(26) كذا في الأصل والصواب: عقلها.
(27) ويلك.

هَذَوله[1] جَوّ بنات[2] اَختج[3]، أَخاف يِحس[4] بيهم أبوهم ويكتلنا[5]. گَومي روحي على[6] الجده بَلْگَت[7] إتسوي[8] فَرِد شي[9] هاذي صاحت الجده وحِجَت إلْهَا الحچايه من الاول إلى التالي. وچان إتگَلهم[10]: لا تخافون. آني هسه[11] أَخَلي[12] أخوها يِطْلَع[13] على[14] شِي بَعَد ما يجي[15]. وچان تجي هاذي[16] العجوز الجده، وچان إتخش عليهم. أول ما خَشَّت چان الولد هَسْتَوَّه[17] طالع[18] لِلْگَهوه[19] ومِن خَشَّت للحوش لِگَت[20] البنيه، هي شافت البنيه وچان تگَول: الله، اللهم صل[21] على محمد، هاذا[22] إشلون[23] حوش: لكن يعوزه فَرِد[24] شي، گَالت إلها شِنو[25] يا جِدَه؟ گَالت الها يعوزكم رُمَانَه تِرْگَص[26] ووَرَگَها[27] يِصَفُك[28]. گَالت الها جَده وين[29] يصير گَالت الها فوك[30]......................

---

(1) (2) (3) هؤلاء أولاد أختك جاءوا و(هذوه جو بنات) في الأصل وصواب التعبير (ولد أختج).

(4) يعلم بأمرهم.

(5) ويقتلنا.

(6) إلى.

(7) عسى أن.

(8) تصنع، تدبر.

(9) شيئاً.

(10) تقول لهم.

(11) سوف.

(12) اجعل.

(13) (14) يسافر في طلب شيء.

(15) لا يرجع بعدها.

(16) هذه.

(17) في تلك اللحظة.

(18) ذاهب، خارج.

(19) إلى المقهى.

(20) وجدت.

(21) العبارة في هذا الموضوع تعبير عن الاستحسان.

(22) (23) كم هي جميلة هذه الدار.

(24) شيء واحد.

(25) ما هو الشيء.

(26) ترقص.

(27) وأوراقها.

(28) يصفق.

(29) أين يكون هذا.

(30) بعد، شمال.

(الْسَبع تِبْحُر)[1] انتِ من يجي[2] أخوچ[3] إزْعَلي[4]، هَسَّه[5] يروح إيجيبها[6]. وچان تطلع صار وكت المغرب وچان يجي أخوها لكن[7] اخوها يحبها كُلِش[8].[184] من جا وخش الحوش شاف اخته مَقْهوره[9]. گلها إشْبيچ[10] يا دَادَه؟ گالت له انتَ إبنيت لي حوش. بعد أريد رمان يرگص وورگه يصفك. گلها أي وين صاير؟ گالت له وَرَه[11] البحار السبعه. گلها دِگومي[12] سَوي[13] لي إمتاع[14] دَامْشِي[15]. گامت وسَوَّت له اِمْتَاع وچان يمشي گع اتشيله وگع اتحطه، علما[16] جا إلى فرد شايب گَاعِد[17] بْفَرِد عَگِد[18] جا سَلَّم عليه، رد له السلام. وچان الشايب يگله: ها ابني وين رايح[19]؟ گله عمي أريد الرمان الْيِرْگُص وورگه يصفكَ گله: مَتِرْجَع[20] يا أبني والله هذا الذي كَلَّك[21] عليه هو عَدُوَك گله ما يصير[22]، ما دام أُختي الْرايده[23] وأرجع عليها خالي[24]؟..................

---

(1) البحور السبعة.
(2) حين.
(3) أخوك.
(4) تظاهري بالغضب والحزن.
(5) فسوف
(6) يأتي بها.
(7) «لكن» هنا لا موقع لها ولا معنى.
(8) كثيراً.
(9) حزينة.
(10) ماذا بك.
(11) وراء، خلف و(ورى) في الأصل.
(12) هيا قومي.
(13) اصنعي لي، هيأي لي.
(14) زاداً للطريق.
(15) كي أسافر والعامة تقول: (دمْشي أو دا أمشي).
(16) إلى أن.
(17) جالس.
(18) العگد (يعنون الطريق النافذ أصغر من الشارع) قاموس العوام ص473.
(19) إلى أين ذاهب.
(20) ألا ترجع، خير لك أن ترجع.
(21) قال لك، الذي نبهك عليه.
(22) لا أرجع.
(23) هي التي أرادت.
(24) خالي الوفاض، لم أحقق إرادتها. و(خاليه) في الأصل ولا يستقيم بها الكلام إلا إذا وضعنا قبلها لفظة (ايدي) بمعنى يدي.

ﮔَام ﮔَله إِمشي[1] مِنَايَه[2] هسه[3] تجي على فرد دُخَّان[4]. انتَ من تخش بْبَطِن[5] الدخان، غَمُّض إعيونك، ومن[6] تطلع من بطن الدخان، هسه تجي على فرد سِعْلُوَّه دتشوفها كَتِطْحَن[7]، إشْرَب من ديسها، وإِلْهم من طحينها، هسه هي إِدَّليك[8]، هذا من سِمَع من الشايب هالحچي[9]، ﮔَام وچان يمشي ﮔَع اتشيله وﮔَع اتحطه، علما جا على هذاك الدخان. وچان يِغَمُّض عيونه وطِلَع. من طلع من الدخان شاف السعلوه وچان يشرب من ديوسها ولِهَم من[185] طحينها، وچان تگله انتَ صِرِتْ مثل ابني آمُر شتريد؟ ﮔَلها أريد رمان اليرگَص ووركَه يصفك ﮔَالت له: أَخاف انتَ ما تِگْدَر[10] عليه؟ ﮔَلها إنشاء الله أَكْدَر. ﮔَالت أُخُذ وِيَّاك ﮔُطِنْ[11] وإمشي، هسه تجي على فرد قصر بباب القصر أكُشْ[12] إجْرَاص[13] وانت عَبِّي[14] كل الِجْراص ﮔَطن. هَسه[15] تِفُك الباب وخُش[16] هسه[17] إتشوف[18] اربعين ديو نايمين انتَ إصعد فوك، واﮔْطعْهِنْ[19] من الشجره. وانت[20] لا يْكُون إتخليهم[21] يِحِسُّون[22] ﮔَلها: لَعْ. هذا هَم أَخذ

---

(1) سر.
(2) بهذا الاتجاه.
(3) فسوف.
(4) دخان.
(5) وسط و(بطن) في الأصل.
(6) وحين.
(7) وهي تطحن.
(8) ترشدك.
(9) هذا الكلام.
(10) لا تقدر.
(11) قطن.
(12) توجد.
(13) أجراس.
(14) احشو.
(15) وبعدها.
(16) وأدخل.
(17) فسوف.
(18) ترى، تجد.
(19) واقطفهن.
(20) مضافة بخط الأب الكرملي على آخر السطر في الأصل.
(21) تدعهم، تجعلهم.
(22) يشعرون بك، يستيقظون.

الگطن وگام يمشي[1] إلى أن جا على السعلوه وگلها : جبته[2]. گالت لَه دِروح[3] بالخير[4] عليك يا ابني. هذا هم ظل يمشي علما وصل للشايب وگله عمي جِبْتَه گله صدك؟ گله أي والله. فَرِد يوم أُخت الولد شَافِتَه بُطَه[5] ما جَه[6]، گامت تبچي. سمعوها نِسْوان[7] ابوها ويصيرون خَالاتْهَا گالوا أي مات. وكَيِّفوا[8] وصار هذا النهار عندهم عِرس[9]. هذا الولد إتْوادَع[10] وَيَّه الشايب، وچان يجي ويوصل الولايه. وجا للبيت وگام دَك الباب، گالت له منو؟ گال الها آني. هي من سِمعت حِسَّه[11] كَيِّفَت، وگامت فكت الباب، وتْباوَسَت[12] وَيَّه اخوها. وصار ثاني يوم گاموا حَطّوها[13] للرمان على الْمَيز[14] وگام[15] يركُض والورك ايصفك[186]. صَبَّح إمْصُبُحْ[16] وچان يگوم يطلع للگهوه ووَصَّاهَا[17] لُخْتَه[18] يا دادَه سَوِّينا[19] غَدَه[20] كُبَه، وطِلَع هو طلع، وچان يِلْمحوه[21]..................

---

(1) هنا يوجد انقطاع إذ المفروض أن تمضي القصة في وصف ذهاب الشاب إلى القصر ثم وضع القطن في الأجراس ودخوله القصر ثم قطفه الرمان من الشجرة وخروجه من القصر وعودته إلى أن..

(2) جئت به.
(3) فاذهب إذن.
(4) مبارك عليك.
(5) أبطأ.
(6) ما جاء، لم يرجع و(ما) في الأصل.
(7) زوجات.
(8) وفرحوا.
(9) كالعرس.
(10) ودعَ.
(11) صوته.
(12) وتبادلت القبلات.
(13) وضعوها وصواب التعبير هنا حطوا.
(14) المنضدة.
(15) وبدأ، وصار.
(16) أصلها من الصبح وقد تدغم وتلفظ كما رسمت.
(17) وأوصاها، وطلب منها.
(18) لأخته.
(19) أصلها (سوي لنا) أي اصنعي لنا والمقصود اطبخي لنا. وتلفظ كما رُسمت.
(20) غداء.
(21) يرونه. يبصرونه.

نسوان أبوه[1]، وچان يَعضُّون اصبعهم. گالوا الله. بْهيچي[2] تَهْلُكهَ[3] هَمْ[4] جَا. وچان يروحون على الجدة گالولها يا جدة تعالي هذا هم جَا. وچان تطلع الجده وتجي على بيت الولد وچان إتْخُش هي خَشَّت شافت الرمان ديرگَص[5] والوركَ گَيصْفُك[6] گالت: ما شاالله[7]، ماشاالله. لكن يعوزها فَرِد شي گالت لها شنو يا جده گالت إلها يعوزكم بِلْبِل هَزَار، يُوگف[8] فوك الرمان ويغني، والرمان يرگص والورك يصفك. گالت إي والله يا جده، هذا وين ايصير؟ گالت إلها: هم[9] وَرَى السبع تِبْحُر هاذي من گالت الها، وچان تطلع. وصار وكت العصر جا اخوها شافها مقهوره. گلها: إشبيج يا داده[10]؟ گالت له داده هاي يعوزها بلبل هزار. گلها وين يصير؟ گالت له هَمْ ورى السَبعْ تِبْحُر گال الها: گومي سَوي إلي إمتاع. هي هم سَوَّتْ لَه إمتاع، وچان يمشي گَع اتشيله وگَع اتحطه، عَلْمَا جا على هذاك الشايب، من شافه الشايب گله ها[11] يَابَه عَجَب جيت؟ گله والله جيت أريد بلبل هزار گله ماتْرُد[12] يا ابني ، انچان هذاك الرمان حَصَّلْتَه بالشَافْعَات[13] [187]، هذا ما يِحَصَل بالهين. گله مايصير وچان يگَله أوْدَعنَاك ياعمي. وچان يمشي مِشَى مِشى علما جا الى السعلوه وهي شافته گالت له اهله وسهله عَجَبْ جَايْ؟ گال الها والله

---

(1) الأفضل أن يقول: خالاته. (2) بمثل هذا.

(3) المسألة المهلكة. (4) وها هو قد نجا وعاد.

(5) وهو يرقص. (6) وهو يصفق.

(7) ما شاء الله: والتعبير هنا للاستحسان والاعجاب.

(8) يقف، يحط. (9) أيضاً.

(10)1 العامة تقول (داد) خطاباً للمذكر و (داده) للمؤنث، ولكنهم لا يتقيدون كلياً بذلك.

(11) ما وراءك. (12) أنصحك بأن ترجع.

(13) بالجهود المضنية.

جيت أريد بلبل هزار گامت گلتله شِلَك[1] بيه؟ هذا أخاف يِغُدرك گلها ميخالف. هي نَفِس ومْسَبّلها[2]. گالت له انتَ امشي مِنايَه هسه تجي على فرد قصر وتشوف بنص هذاك القصر شجره چبيره وطويله وهو واگُف[3] على هذيچ الشجره، انتَ لاتخش القصر، باوعَه[4] من ورا[5] الباب للبلبل هزار، انچان حَبَّك[6] ويريدك هسه يجي[7] عليك. انچان ماحبك انت تِنْكِتِل[8] لأن يگلهم[9] للديوات، ويطلعون عليك وياكلوك. هذا هم توَگَّل على الله وچان يمشي يمشي إلى أن جا لهذاك القصر وچان يشوف هذيچ الشجره وگام يباوع[10] عليها وچان يشوف البلبل. هذا البلبل هو شافه گال فِرّ[11] وچان يجي، ويِوَكِّر[12] على إيد الوَلَد. هذا هو وكَّر گام[13] يِقْرَه[14] الولد من شَافه رِكَض[15] بيه، وچان يجي على السعلوه وگلها جِبْتَه، گالت له على البَرگه[16]. وچان يمشي ويجي على هذاك الشايب هذا الشايب هو[17] شافه گله[188] جبته[18]؟؟ گله بلي. گله دِروح بالخير عليك، ياابني، وچان يجي إلى أن وصل للبيت، گام دك الباب گالت منو؟ گال الها آني هي سِمْعَت

(1) ماذا تفعل به؟ أي حاجة لك فيه؟
(2) وقد جعلتها في سبيل الله.
(3) واقف.
(4) إنظر إليه.
(5) من وراء، من خلف و(من ورى) في الأصل.
(6) أحبك، مال إليك.
(7) فسوف يجيء إليك.
(8) فسوف تقتل.
(9) يقول لهم، يخبرهم.
(10) ينظر.
(11) حكاية لصوت رفيف الأجنحة أي أنه طار.
(12) ويحط، ويستقر.
(13) بدأ.
(14) يغرد.
(15) عاد راكضاً.
(16) مبارك عليك وصواب التلفظ (عَالبَرَكَة).
(17) (هوه) في الأصل.
(18) هل جئت به؟ هل حصلت عليه؟

حسه وچان تگوم وتفُك الباب تْباوِسَوْ[1] وگَلت[2] له دَادَه جِبْتَه؟ گلها إِي. وچان يحطه[3] على الرمانه وگَام يقره فرد أَقْرايَه[4] ماكُش مثلها اتاري هُمَّه اولاد چان والبلبل يدري بالحچايه مالت[5] الولد والبنيه. فرد يوم ابن السلطان طِلَع من حوشهم وچان يِسمع القرايه[6] والْغَنَاني[7] إِشلون إِسْتَرّ[8]، وچان يجي الْبيتهم[9] وگَلهم لْنِسْوَانَه[10] هذوله[11] جيرانه إِمنين[12] هُمَه؟؟ والله أريد أعزمهم[13]. هذوله من سمعن گالن: احنا راح[14] نِنْكِتِل. لكن وِلِچ[15] تَعَاي، من[16] يِعْزِمَه إِنْحُطْ[17] لَه بالأكل سِمّ ونْسِمَّه. هذا ابن السلطان گَام وچان يكتب تَسْكَرَه[18]، إلى الولد بَاجِرْ تجي تِشْرَب عندنا گَهوه[19] يعني مَعْزوم[20]. وچان يبعثها. هو إِقْرَاهَا[21] گَال مَيْخَالِفْ. وچان يْقَرالْهَيَّا[22] لُخْتَه[23]. وچان يسمع البلبل مِن سمع البلبل، گَام گِلَب[24] نفسه مثل بني آدم وگَلَّه أَغَاتي تره يريدون يِحطولك[25] سم،

---

(1) تبادلوا القبلات.

(2) وقالت له. وصواب التعبير العامي هنا: وگالت له.

(3) يضعه.

(4) تغريد.

(5) التي جرت على.

(6) التغريد.

(7) غناء البلبل.

(8) انشرح صدره.

(9) إلى بيتهم.

(10) لزوجاته.

(11) هؤلاء.

(12) من أين أصلهم؟ من هم؟

(13) أولم لهم وليمة.

(14) سوف نقتل.

(15) يا هذه تعالي - كأن واحدة منهن تخاطب الأخرى.

(16) عندما.

(17) نضع.

(18) ورقة صغيرة، رسالة قصيرة راجع معجم الحنفي ج2 ص63.

(19) قهوة.

(20) مدعو.

(21) قرأها.

(22) يقرأها.

(23) لأخته.

(24) غير صورته.

(25) يضعون لك.

انتَ روح وآخذ وياك الْبَزون[1]. أول لُگمه[2] إنطيها[3] للبزون، انچان[4] إتْبَزِّلَت[5]، لا تاكل[189] گوم بالعجل[6] وتعال، گله ميخالف، هذا صار ثاني يوم، وصار وكت[7] العصر، وچان الولد يلبس اهدومه، ويجي إلى بيت السلطان. هو گِعَد إتْگَدَّم[8] الأكِل وچان يشيل فَرِدْ لُگْمَه[9] وإنْطَاها للبزون. هاي البزون هي[10] إكْلَتْهَا، وچان تِتْبَزّل[11]. هو شافها وچان يگوم ويطلع هذا ابن السلطان ظل فَشْلاَن[12] وجا على نِسْوَانَه گلهم شنو هالحچايه[13]؟ وچان يگول هاي[14] الاّ بيها[15] سِبَب. گام بعث على الولد [واحد گله][16]: ابن السلطان ايريدك. گله ما أجي[17]. رَد[18] البلبل گله: أغاتي كَوم روح وآني وياك. هذا همين الولد طلع. وچان يجي على ابن السلطان، گله شتريد مني؟ فوكَ ما[19] رِدتوا تكتلوني[20] هَمْ[21] باعث عليّ؟ گله اريد اعرف[22] شنو هالحچايه گُلّي[23]، الاّ[24] بيها شي. گله والله ما

---

(1) القط.

(2) لقمة.

(3) إعطها.

(4) فإن.

(5) تقطعت قطعاً صغيرة.

(6) بسرعة.

(7) ان وقت العصر لا يصلح لا للغداء ولا للعشاء فأي أكل قدم فيه؟

(8) قدم له، قدم أمامه.

(9) لقمة واحدة.

(10) حين، حالما و(هيه) في الأصل.

(11) يتقطع جسمها.

(12) أصابه الخجل.

(13) ما هو الموضوع؟

(14) هذه الحادثة.

(15) لا بد أن يكون فيها.

(16) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(17) لا أجيء.

(18) فانبرى البلبل قائلاً.

(19) زيادة يستوجبها سياق الحديث وهي واللفظة التي قبلها والتي بعدها تعني بالرغم من أنكم أردتم.

(20) تقتلوني.

(21) فأنت أيضاً.

(22) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(23) قل لي.

(24) لا بد أن يكون.

أدري آني غريب وشْمَدريني[1]. وچان يگول البلبل تْنِطوني[2] رُخْصَة اني أحچيلكم؟؟ گالوله إحچي گال يا ابن السلطان: إحْبِسْ أوَل نِسْوَانَك هُمَّه والجِدَه. هذا ابن السلطان من سِمَع تِعَجَب شنو هالحچايه گام وچان يبعث على الجده ويجيبها ويحبسها من حبسهم كلهم، كَلَّه: خَلّي[3] يِطْلَعُون روسْهُم ويباوعون[4] من وَرا[5] الْشُبَاچ[6] ويسمعون، گام البلبل [190] وچان يگوم يحچي[7]: گلَّه[8] احچيلك يا ابن السلطان فرد يوم[9] اكش فرد تاجر عنده ثلث بنات گاعدين بالشناشيل وچان يفوت ابن السلطان گامت الچبيره گالت لو ياخذني ابن السلطان أسوي له گُرصه تگفيه وتگفي عسكره والْلُخْرَه گالت لو ياخذني ابن السلطان أَسوي له بساط يغطيه ويغطي عسكره واللخره گالت لو ياخذني ابن السلطان چنت اجيب له ولد وابنيه، واحد كعگولته ذهب وواحد إگّصِيبَه[10] فضه گام ابن السلطان سمعهن من سمعهن گام صار وكت الصبح بعث على الچبيره واخذها وگام گلها يَلَّه سوي الگَرصة[11] الخبز گامت گالت له جيب لي حنطه وجاب الها گامت طحنتها[12] وعجنتها[13] وخبزتها[14]، وحطت بيها[15] يجي حكّتين ملح، ودتها للعسكر. ويا[16] عسكر الذي يضوگها يشوفها مالحه وما

---

(1) ولا أدري شيئاً.
(2) هل تأذنون لي.
(3) دعهم.
(4) وينظرون.
(5) من خلف و(من ورى) في الأصل.
(6) الشباك.
(7) يبدأ، يحكي.
(8) قال له.
(9) مضاف بخط الكرملي على آخر السطر في الأصل.
(10) كذا في الأصل وصواب التعبير هنا: (اگصيبتها).
(11) القرص، الرغيف و(الكرصت) في الأصل.
(12) (طحنته) في الأصل.
(13) (عجنته) في الأصل.
(14) (خبزته) في الأصل.
(15) (بيه) في الأصل.
(16) وكل واحد من العسكر، وأي شخص من العسكر.

ياكل. علما تصفوا[1] كل العسكر، هذا ابن السلطان من شاف تِكَفَّوا[2] العسكر گال والله زين الآ اضوگها هو ضاگها طلعت مالحه. وچان يگول ذبوها بالمطبخ هذا ابن السلطان گال: أي، وچان يعض[3] بصبعه. وگله أي يا بلبل هزار گله يا ابن[191] السلطان احچي لك صار ثالث يوم گام خطب اللخره الوصطانيه وچان يدخل عليها صبح من الصبح گال الها يله وين البساط؟ گالت له اوه[4] هذا عشر اسنين ما يلحك[5] گام وچان يذبها هم بالمطبخ صار ثالث يوم هم بعث على اختهن الزغيره وهي اتصير ام هالولد[6] وهذيچ[7] البنيه هذا من سمع ابن السلطان گال أي[8] عِرَفْهُم وچان يگول البلبل من خطب الزغيره دخل عليها صّبح من الصبح گلها وين الولد والبنيه گالت له غير لما أَحبل واجيب، خومُوْ بِيْدَيَّه[9]. هو من سمعها گلها إي تَمَّتْ[10] عنده، هو يعزها گامن[11] خَوَاتها[12] البالمطبخ[13] يغارن منها هاذي البنيه گامت اتريد اتجيب هن راحن على الجده وگالن[14] الها يا جده هاچ هاي عشرين ليره وباچر تعاي جيبي وياج اجريوات خَاطِر[15] من إتجيب[16] اختنا إنْحُط الجريوات ونگول جابت اجريوات. وناخذ منها الولد والبنيه هاذي همين الجده راحوا

---

(1) انتهوا.
(2) نالوا كفايتهم.
(3) عضّ على إصبعه ندماً.
(4) لفظة تضجر.
(5) لا ينجز، لا يفرغ منه.
(6) هذا الولد.
(7) وتلك.
(8) لفظة يقولها المرء حين يقع أمر كان قد توقعه.
(9) هذا أمر ليس في يدي.
(10) بقيت.
(11) بدأن.
(12) أخواتها.
(13) اللواتي يعملن في المطبخ و(البمطبخ) في الأصل.
(14) وقلن لها و(كلتلهن) أي وقالت لهن في الأصل مما لا يستقيم المعنى به.
(15) حتى، كي.
(16) عندما تلد.

صاحولها وچان تجي اتْجَيِّبْ البنيه گامت اتجيب وچان اتجيب ولد وابنيه الولد عنده كعگوله فضه والبنيه عندها إكَصايب[1] ذهب گامت العجوز اخذتهم[192] وحطتهم بصندوك وسيستهم بنص البحر وجابت الجريوات حطتهم جوه البنيه وچان يصيحون مرت ابن السلطان جابت اجريوات گام ابن السلطان وآمر[2] على البنيه بحبسها، أم هالولد. والولد بالصندوك ظل يمشي الصندوك وچان يجي فرد صياد هذاك الصياد ذب الشيحة[3] وچان تْچَلِّب بهذاك[4] الصندوك وچان يجرها. هو جر الشيحة، وچان يطلع هذاك الصندوك گام فَكَّه شاف فرد ولد وابنيه گاعدين يلعبون، بقدرة الله، گام الصياد شاف كل الصندوك مَليَان[5] فضه وذهب. وجابهم البيتهم ورَبَّاهم. كل يوم يوگَع[6] منهم فضه وذهب وچان يِغْتِني غِنَاء[7] عظيم[8]. فرد يوم توفى هذاك الصياد. هُمه گاموا ونِزْلوا بفرد حوش يَمْكُمْ وهذا الولد ابنك وهذيچ البنيه بنتك يريدون دَيسوون[9] بيهم نكته ويسموهم هذا ابن السلطان گام وچان يلزم إبنه ويِبَّوس بيه ويصيح بنته ويبَوِّس بيها وچان يخلي[10] دَلأل كلمن يحبني ويريدني إيلم[11] لي حطب وچان يِلمولَه[12] حطب وجاب[193] نفط وذَب عليه وحِركهم[13] للنسوان

---

(1) ظفائر. (2) واصدر أمره وحكمه.

(3) الشيحة (يعنون شبكة طويلة ترمى في دجلة لصيد السمك يتركها أصحابها زمناً في الماء طولها أكثر من ثلاثين متراً كلدانية من شاح أي وقع وسقط) قاموس العوام تأليف عبد اللطيف ثنيان ص391.

(4) بذلك. (5) مملوء.

(6) يتساقط. (7) غنى والعامة تقول غِنَه ولا تقول غناء.

(8) كثير. (9) أن يعملوا.

(10) يكلف المنادي بأن ينادي.

(11) يجمع لي و(ايلملي) في الأصل.

(12) يجدن له. (13) وأحرقهم.

الثنتين[1] وحِرَكَ الجِدَّه وچان يبعث خبر جيبوها المرته ام الولد ودوها[2] للحمام وخسلوها ونظفوها على احسن حال وگِعد هو والولد والبلبل هزار والرمان على احسن حال چنه عندكم وجينه.

---

(1) الاثنتين.

(2) أخذوها.

الحكاية التاسعة والعشرون

اهناك مهناك، اكش فرد عَطّار. عنده ابنيه، البنيه اهوايه[1] حلوه، فرد يوم شافها[2] ابن السلطان عِشَگها وچان يِتْحَرَّش[3] بيها. هَيَّ همين شَالَت[4] البابوج[5] وچان تَضُرْبَه[6]، هذا هم من ضربته عَضّ إصبعه، وچان يگول: الاّ[7] آخُذْها[8] وأَهْجُرْهَا[9]، وچان الولد يجي على امه وابوه گلهم اني اريد آخذ بنت العطار لكن ابو البنيه العطار زَنْگين[10] گُلش[11]. وابن السلطان من گلهم على بنت[12] العطار گلّولَه يابه ما يصير[13] هذوله[14] عطارين واحنه إسْلاطين[15]، إشْلون[16] ناخذها[17]؟ گال ما يصير الا آخذها. گامت ام الولد وچان تجي على بيت العطار لأن همه جيرانهم (حوش بْصَف حوش)[18] من خَشَّتْ مرت [194] السلطان

---

(1) جميلة جداً.
(2) رآها.
(3) يتعرض لها بالكلام أو بالحركات للفت نظرها وإغوائها.
(4) رفعت.
(5) الحذاء النسائي.
(6) وضربته به.
(7) لا بد أن.
(8) أتزوجها.
(9) ثم أهجرها.
(10) غني.
(11) جداً.
(12) حول، بشأن.
(13) هذا لا يجوز.
(14) هؤلاء.
(15) سلاطين.
(16) فكيف.
(17) نتخذها زوجة وربما صوابها (تأخذها) أي تتزوجها.
(18) بيت بيت.

بيت[1] العطار وبيت[2] العطار من شافوها گاموا[3] وچان يِفُرْشولَها[4]، وچان تُگْعُد[5] وچان تگله لَبُوها[6] آني اريد بنتك گللها: يُمَّه[7]، إنتو[8] سْلاطين[9]، اشلون ايصير؟ هي البنيه وچان[10] تگله لبوها[11] يَابَه[12] إنطيني[13]. گام ابوها وانطاها[14]. ثاني يوم وچان يجيبون[15] بيت السلطان الْحك[16] گاموا جَهِّزوا[17] وچان يزفوها ويودوها لبيت[18] السلطان صار نص[19] الليل گام جا ابن السلطان دخل عليها وچان يگلها بنت العطار تُفِّيه[20] عليچ[21]. دِي[22]، كَومي روحي بالمطبخ[23]. هاذي هيّ گامت نِزْعَت إِهْدومها[24] وچان تگوم[25] إتْرَكُب[26] بالمطبخ. گامت ام الولد إنْطَتها[27] كُبَّه[28]. وهذيچ[29] . . . .

---

(1) إلى بيت.
(2) وعائلة، وأهل.
(3) خفوا لاستقبالها.
(4) وفرشوا لها الفراش لتجلس عليه.
(5) وجلست.
(6) ليس من المألوف أن تفاتح المرأة الرجل.
(7) يا هذه.
(8) أنتم.
(9) من السلاطين.
(10) (وجانت) في الأصل.
(11) لأبيها.
(12) يا أبتي.
(13) وافق على زواجي.
(14) فوافق على زواجها.
(15) يأتون ب، جاء ب.
(16) الصداق.
(17) اشتروا ما تحتاجه العروس.
(18) (بيت) في الأصل.
(19) منتصف الليل ولا يقصدون به هنا منتصف الليل فعلاً هنا لأن مرور ساعتين بعد غروب الشمس يعد عندهم وقتاً متأخراً.
(20) أبصق. واللفظة حكاية صوت من يبصق.
(21) عليك.
(22) هيا.
(23) إلى المطبخ.
(24) ملابس عرسها.
(25) تبدأ.
(26) تطبخ.
(27) خصصت لها.
(28) غرفة.
(29) وتلك.

الگبه بحايطهم[1]. گامت وچان[2] تفك[3] باب على بيتهم هيّ من فكت باب حِچَت لُمْهَا[4] وعند بنت العطار عشر بنات إيصيرن[5] بنات عمها. فرد يوم گاموا بيت السلطان يِتْشاورون[6] گامت نِشْدَتْهُم[7] شَكو[8]؟ بيت السلطان مقهورين گالت إلها (الخدامه الوياها)[9] عندهم مْحَارُبَه ويه سلطان الفرنك گالت إلها منو[10] راح يطلع يحاربهم گالت إلها رَجْلِچ[11] ابن السلطان، هي من سمعت گالت الها إشْوَكِت[12] يطلعون؟ گالت الها يوم السبت. هي[13] بنت العطار روحي على ابوچ[14] [195] وگُلْيلَه[15] يابه أريد منك عشر إچْوَادِر[16] يكون كل واحد من جِنْس[17]، ولِبْسَت[18] إهْدوم[19] إرياجيل[20] وإخْذَت[21] وياها العشر بنات، بنات عمها، وهم[22] لَبَّسَتْهِن[23] إهدوم إرياجيل، وچان يطلعون، وينصبون إچوادرهم[24] گَبُلْهُم[25] بيوم. هذا نهار السبت وچان يطلع ابن السلطان وياه العسكر، وچان

---

(1) ملاصقة لجدار بيتهم وهنا تبدو المفارقة في جعل بيت العطار ملاصقاً لبيت السلطان.

(2) (وجانت) في الأصل.

(3) تجعل منفذاً.

(4) لأمها.

(5) هنّ.

(6) يتهامسون.

(7) سألتهم.

(8) ماذا هناك؟ ما الأمر؟

(9) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(10) من الذي؟

(11) زوجك.

(12) في أي وقت؟

(13) لفظة زائدة.

(14) أبوك.

(15) قالت له.

(16) جمع چادر أي خيمة.

(17) من نوع معين.

(18) وارتدت.

(19) ملابس.

(20) رجال.

(21) (واخذ) في الأصل.

(22) وأيضاً.

(23) ألبستهن.

(24) خيامهم.

(25) قبلهم.

يشوف الچوادر مال بنت العطار گال هاي[1] شنو بِعَث عليها خَبَر[2] يگول ابن السلطان انتَ شنو[3] إبنْ مَنْ؟ جا وچان يگله: گالت له: آني ابن سلطان الغرب[4]، وچان يجي ويگله يگول: اني ابن سلطان الغرب. گال ها[5]؟ هم أكو[6] سلطان غيرنا؟؟ گلّولَه[7] أي[8]. هذا صار ثاني يوم وچان يتصالحون وَيَّه سلطان الفرنك عُگُب ما تْصَالْحَوا گام ابن السلطان بعث خبر روح[9] على ابن سلطان الغرب خلي يجي مَغْزوم[10] عندنا. گام الْطَارِش[11] وچان يجي ويگلها. هاي هَمْ كَيْفَت[12]، گالت له ميخالف[13]. وچان تروح وتِتْعَشا[14] عنده من خَلْصَت گالت له تَعالْ نِلْعَب صطرنج[15] إن إغْلَبِتني[16] ابعث لك الْگَرْجِيَه[17] مالتي[18] وان إغلبتك انطيني[19] الگَرجيه مالتك[20] گلها ميخالف. وچان يگومون[21] يلعبون هي رَخَّت[22] لَه وچان يُغْلُبها

---

(1) ما هذا؟

(2) رسولاً يحمل خبراً.

(3) من أنت؟

(4) يخيل لي أن هذه اللفظة من الكلمات الحديثة التي دخلت العامية، إذ سبق للحكايات السابقة أن استعملت لفظة (الإفرنج). أو أن القاص أراد أن يميز بين (الافرنك) والغرب.

(5) لفظة للاستفهام.

(6) هل يوجد؟

(7) قالوا له.

(8) نعم.

(9) اذهب إلى.

(10) مدعو.

(11) الرسول.

(12) فرحت.

(13) حسناً.

(14) وتناولت العشاء.

(15) شطرنج.

(16) غلبتني.

(17) الخادمة أو الوصيفة التي أصلها من الكرج.

(18) العائدة لي.

(19) أعطني.

(20) العائدة لك.

(21) يبدأون.

(22) تهاونت في اللعب متعمدة و(رختله) في الأصل وعامة بغداد تقول رخت له أو أرخت له الحبل أي تركته على هواه.

گامت گالت له آني رايح أبعث لك الگرجيه. وچانت تجي وتْخَطَّطَت[1] ولِبْسَت اهدومها، وچان تجي عليه وچان يشوفها وينام[2] وياها لي وكت[3] الصبح. وچان تبوك[4] منه الساعه وچان تجي لِمْچَانْهَا[5]، وچان تْشِيل[6] إچوادرها وتجي البيتهم. وچان تگوم وتِحْبَل[7] منه لأن هو رجلها وچان تجيب فرد ولد مثل الگُمَر. عُگَب چم شهر، وچان هَمْ[8] إتصير محاربه وِيَّه الْعُربان[9] وچان تگلها للخدامه[10] الذي[11] وياها بالمطبخ شكو[12] عندهم؟ گالت الها عندهم محاربه ويه الْعُربان. گالت الها إِلْمَن[13] راح يبعثون گالت الها رجلچ ابن السلطان. گالت الها إِشوكِتْ[14] يطلعون؟ گالت الها يوم الِثْنَين[15] هاي بنت العطار وچان تجي على ابوها، گالت له أريد منك عشر إچوادر يكون[16] كلها ابريسم احمر واصفر واخضر. گام أبوها سَوَّالها[17]. وچان تاخذ وياها بنات عمها. ولبسوا كلهم اهدوم إرْيَاجِيل وچان ياخذون الچوادر، وچان يطلعون عگب يوم وچان يطلع ابن السلطان ويّاه العسكر كلهم، وچان يشوف الچوادر منصوبه گتَاضِي[18] مثل الذهب. گال هاي مَال مَنْ[19]؟ گالوله هاي مال[20]

---

(1) وتزينت.
(2) وجامعها.
(3) إلى وقت و(ليوكت) في الأصل.
(4) تسرق.
(5) إلى مكانها.
(6) ترفع.
(7) وحبلت.
(8) أيضاً.
(9) الأعراب خلاف سكان الحواضر والمدن.
(10) للخادمة.
(11) التي.
(12) ما الأمر؟
(13) من؟
(14) في أي وقت يخرجون؟
(15) يوم الاثنين.
(16) يجب أن تكون.
(17) صنع لها.
(18) وهي تضيء.
(19) لمن تعود و(مالمن) في الأصل.
(20) تعود ل.

ابن سلطان الغرب. وچان يگول روحوا[1] عِزْموه[2]، عزموه[3] وچان تروح[4] له [197] وجَتّ لابسه[5] اهدوم ارياجيل هو شافه ابن السلطان مَرْحَبْ[6] لَه وِتْعَشَوا سُوَه، گَامت گَالت له مَتِجي دَنِلَعَب[7] صطرنج. گَلها يَلَّه[8]. گَاموا لِعْبَوا وتْعاهْدَوا[9] إنچان تِغْلْبَه تاخذ گُرْجِيتَه انچان يغلبها ياخذ گُرْجِيَّتْهَا. وچان يگومون يلعبون، عگَب مشوار رَخَّت[10] له. وچان يغلبها من غلبها گَالت له. أَوْدَعْناك[11] رايحه[12] ابعث لك گَرجيتي وچان تجي هاي هَمْ مِنْ جتّ خِسْلَت[13] وِتْحَمُّرَت[14] وتخططت، ودَّيْرُمَت[15]، وچان تلبس اهدومها وتصير مثل الگُمَر وچان تروح له وچان تْبَات[16] وياه إلى وكت[17] الشافعي. گَامت وچان تجي. صبح من الصبح وتشيل غَراضْهَا وجوادرها وتجي إلى بيتهم، وضَمَّت[18] الچوادر وچان تِنْدار[19]، . . . .

---

(1) اذهبوا.
(2) أقيموا له دعوة.
(3) فدعوه.
(4) في الأصل «تروحله».
(5) مرتدية.
(6) رحب به، أكثر من قوله: مرحباً و(مرحبله) في الأصل.
(7) ألا تلعب؟
(8) هيا.
(9) واتفقوا و(تعاهد) في الأصل والعامة لا تقول (تعاهدوا) في مجال اللعب بل تقول اتفقوا.
(10) تهاونت معه و(رختله) في الأصل.
(11) من التوديع والوداع.
(12) أنا ذاهبة.
(13) غسلت.
(14) وضعت مسحوقاً أحمر على خديها.
(15) وصبغت شفتيها بقشر الجوز. وصواب اللفظة (تديرمت) إلا أن التاء تدغم مع الدال فتلفظ كما رُسمت.
(16) تقضي الليل.
(17) وقت الأذان عند الشافعية ويكون مبكراً.
(18) وخبأت.
(19) تسورت السياج أو الجدار ودخلت البيت.

وتجي تِگَّعُد[1] بالمطبخ. من جت من عنده بَاكَت[2] منه المحبس[3] وچان تضُمَّه[4]. وگَامت حبلت وچان تجيب فرد ولد مثل الگُمَر وحطته مثل الأول ببيت[5] أبوها. وچان يصير الولد الأول عمره خمس سنين والاخر سنتين عگَب يجي سنه وچان يگول ابن السلطان أريد اطلع أَسَيِّر[6] بنص الچول وأَغَيِّر[7] هَوَا. هاذي من سمعت گَامت وچان تجي على ابوها وگَالت له أَريد منك عشر اچوادر [198] يكون كلها مْطَرَّزه بذهب گَلها ميخالف وچان يروح ويسوي[8] لها وچان تاخذ وياها بنات عمها، وهم تلبسهم اهدوم ارياجيل. وچان تطلع وتُنْصُب الجوادر بنص الچول. عگَب يوم وچان يخَيِّم[9] بنص الچول وچان يشوف من بعيد اچوادر مثل الذهب وبعث خبر شُو مِنو[10]؟ جا الطارش، گَله انتَ منو؟ گَالت له آني ابن سلطان الغرب. عگَب جم يوم[11] وچان هم[12] يعزمها[13] وچان تروح وتعشت وعگَب ما خلصوا گَالت له گُوم[14] دنلعب صطرنج انچان تغلبني أبعث لك اختي[15] انچان اغلبتك إبعث لي اختك گَلها ميخالف وچان يلعبون مُقْدار[16] يجي ساعه وچان ترخي[17] له ويغلبها گَامت وچان[18] تگله

---

(1) تجلس.
(2) سرقت.
(3) الخاتم.
(4) تخفيه.
(5) (بيت) في الأصل.
(6) أزور مناطق أخرى.
(7) وأستجم.
(8) ويصنع لها.
(9) نصب خيامه.
(10) أنظروا من الذي جاء.
(11) مضافة بخط الكرملي إلى آخر السطر في الأصل.
(12) أيضاً.
(13) يدعوها، يولم لها وليمة.
(14) قم لنلعب.
(15) هذا أمر يتنافى مع مفاهيم العامة الدينية والاعتبارية ولو قصر القاص الأمر على الگرجية لكان أهون.
(16) نحواً من. ما يقارب ال.
(17) تتهاون معه.
(18) (وجانت) في الأصل.

آني رايحه ابعث لك اختي هاي گامت وچان[1] تلبس اهدوم[2] النسوان وتِتْزَوَّك[3]، عاد[4] هي إهوايه[5] حلوه، وچان تروح[6] له. وتظل وياه للصبح وچان تجي وتشيل غراضها، وچان تبوك منه الْجَفيه[7]. وجت للبيت مال ابوها وضمت الجوادر. وچان تحبل وتجيب فرد ابنيه تشبه امها وابوها، مثل الگمر. عگب جم سنه صار الولد عمره ثمان[8] سنين واللاخر[9] عمره ست اسنين والبنيه عمرها[10] خمس سنين عگب چم شهر السلطان ابو الولد گله يابه[11] انتَ ليش[12] ما عندك مْرَيَّه[13] گوم روح جيب[14] بنت عمك وأدخُل[15] عليها هاي بنت العطار من سمعت باچر يجيبوها[16] گامت راحت على وِلِدْهَا وخِسْلَت[17] إلهُم، للجبير لَبّسَته[18] الساعه، وللزغير لبسته المحبس، والبنيه[19] لبستها الچفيه، وحطتها بْرُگَبْتها[20]. وچان تجيبهم وتخليهم بگبة[21] العروس. وامهم عَلِّمتهم گالت إلْهُم مِنْ أَحَد يگُلْكُم[22]: گوموا إطْلَعوا[23]، گولوا[24] فوتوا[25]، المال

---

(1) (وجانت) في الأصل.

(2) ملابس النساء.

(3) وتتزوق.

(4) وهي كما نعلم.

(5) جميلة جداً.

(6) (تروح له) في الأصل.

(7) المنديل.

(8) العامة تقول: (ثمن اسنين).

(9) والآخر.

(10) (عمره) في الأصل.

(11) يا بني.

(12) لماذا؟

(13) زوجة.

(14) جئ ب

(15) وتزوجها.

(16) يجيئون بها.

(17) وغسلتهم و(خسلتلهم) في الأصل.

(18) ألبسته.

(19) والفتاة (ولبنيه) في الأصل.

(20) في رقبتها، في عنقها.

(21) في غرفة و(بكبت) في الأصل.

(22) يقول لكم.

(23) أخرجوا.

(24) قولوا.

(25) إليكم عنا.

مال ابونا، والناس يعاركونا[1]. هاذي[2] هم جابوا العروس وخلوها بالگبه وهي جابتهم[3] وخلتهم (بالگُبّة)[4] صار وكت المغرب، طِلْعَوا كل الناس. وچان يظلون گاموا گالولهم إطِلْعوا گالولهم: روحوا المال مال ابونا والناس يعاركونا. هذوله[5] يِرْدون[6] يطلعوهم ما يگدرون[7] ام الولد اهوايه حَبّتْهُم لان من خَشّوا[8] بالگبه، الگبه گامت تْضَوّي[9] مِن حلاتهم[10]. وچان تگول ام الولد خَلُّوهم[11] علما[12] يجي الوَلَد اشو[13] امنين هَالْوِلِدْ[14] والبنيه. عگب[15] مشوار وچان يجي ابوهم وچان الولد والبنيه يگولون: هِيَاتَ[16] أبونا. هذا من شافهم تْبَهَّر[17] گام وچان يبوسهم ويحط[18] الولد الچبير على رجل واللخر[19] على رجل والبنيه بحضنه[20]. گام يحبهم[21] من حلاتهم وچان يگلهم يابه[22] انتو إمْنين؟ گالوله إحْنَا وِلْدَك[23]. وامنا اتصير[24] بنت العطار

---

(1) من العراك. وهذا القول لا يزال مسموعاً في عاميتنا.

(2) وبالفعل جئ بالعروس.

(3) جاءت بهم.

(4) زيادة يقتضيها السياق.

(5) هؤلاء والمقصود أهل البيت.

(6) يحاولون.

(7) فلا يستطيعون.

(8) حين دخلوا.

(9) بدأت تضيء.

(10) من حسنهم.

(11) دعوهم.

(12) إلى أن.

(13) لنعرف من أين؟

(14) هؤلاء الأولاد.

(15) بعد فترة.

(16) كذا في الأصل والصواب (هياته) أي هذا هو ها قد أتى.

(17) تعجب.

(18) ويضع.

(19) صواب اللفظة: واللاخر أي والآخر.

(20) في حضنه وفي الأصل (بحضنه).

(21) قد تستعمل اللفظة بمعنى يقبلهم عدة قبلات.

(22) يا بني من أنتم؟ ومن أين جئتم؟

(23) أبناؤك.

(24) هي.

هذا صُفَن[1] شنو[2] هالحجايه هاي[3] امنين[4] [200] جايبتهم [...][5] گالت له هذوله وِلْدَك وحِچت له بالحچايه من الاول إلى التالي، وگالت له هذوله ولدك وهاي[6] الساعة وهاذا[7] المحبس وهاذي[8] الچفيه هذا من شافهم كيَّف وچان يگلها بنت العطار مَدْرَيتِچ[9] [...][10] گام وچان يحلف يمين[11] خلي بنت عمي تروح البيتهم وچان يگوم ويبعثها البيتهم ويگعد على احسن حال جنه عندكم وجينه.

---

(1) أطرق مفكراً. (2) ما الأمر؟

(3) هذه. (4) من أين جاءت بهم؟

(5) هنا يبدو الحديث منقطعاً ولا بد أن تكون تكملته كالآتي: فأرسل يستدعي ابنة العطار فلما جاءت سألها عن حقيقة الأمر.

(6) وهذه. (7) وهذا.

(8) وهذه.

(9) (10) ما دريت أو ظننت أنك والجملة مقطوعة وربما تكون تكملتها: (هيج تطلعين) أي: هكذا تكونين.

(11) أقسم قسماً.

الحكاية الثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد سلطان، هذاك[1] السلطان عنده فرد ابنيه مثل الگُمَر. وهاي[2] البنيه كل يوم يجون[3] يخطبوها. أبوها ما يرْضَه[4] ينطيها[5]: هذا السلطان فرد يوم گال آني ما دام عندي إبن أَخ إلويش[6] أنطيها[7] إلى غَريب[8]؟ اتاري[9] السلطان عنده[10] أخ هم[11] سلطان لكن بعيد عنه هذا ابو البنيه گام كِتَب خط[12] إلى اخوه يا أخي آني بنتي كل يوم يجون يخطبوها، آني كَلت[13] أَحسن ما أنطيها لِلْغُربه[14] انطيها لابنك شِدگول[15]؟. وچان يبعثه للخط هذا الخط وچان يوصل من وصل إلى اخوه گال ميخالف. وچان يجي يگله

---

(1) ذلك.

(2) وهذه.

(3) يجيئون.

(4) لا يوافق.

(5) على تزويجها.

(6) لم.

(7) أزوجها.

(8) لمن لا صلة رحم أو قربى له به وتلفظ العامة هذه العبارة: (اِلْغَريب) بدلاً من (إلى غريب).

(9) ظهر، بيّن.

(10) (عنده إله) في الأصل.

(11) أيضاً.

(12) رسالة.

(13) وقد فكرت.

(14) للغرباء، أي الذين لا صلة رحم لهم معهم.

(15) فماذا ترى، ماذا تقول، والعامة قد تلفظها (شتگول) أحياناً.

لِبْنَه[1]: يا ابني عمك هيچي[2] وهيچي كاتب[3]، يريد ينطيك [201] بنته. شِتگول[4]؟ گله لا يَابَه ما أريدها. هذا الولد گام عن لسان[5] ابوه كتب خط ما أريد بنتك يا أخي. ومن لسان[6] ابنه ما أريدچ[7] وحطّ[8] بنُص[9] الخط عِرِك[10] من الْكُرْكُم[11] وخيط مال[12] تَخْتَه وفَحْمَه[13] هذا وچان يبعثه وچان يوصل فرد يوم جابوله[14] الخط وانطوه لَبْو[15] البنيه گام فَكَّه[16] وقِرَاه[17] مِنْ قراه[18] عِرَفْ، وچان ينقهر[19] وچان يگلها لْبِنْتَه: هيچي، وهيچي وإِنطاها الفحمه والكركم والخيط هاي من شافته گالت إي[20]، اتاري يگلها (انتِ من تصيرين)[21] مثل هالكركمه[22] صَفْرَه[23] ما آخذچ[24]. ومن اتصيرين[25] مثل هالخيط[26] رفيعة ما اخذچ ولو تصيرين مثل هالفحمه[27] ....

---

(1) لابنه.
(2) كذا وكذا، كيت وكيت.
(3) كاتب في رسالته، قد كتب.
(4) فماذا تقول؟ فماذا ترى.
(5) (عن لسان أبوه) أي باسم أبيه.
(6) وعلى لسان ابنه.
(7) لا أريدك، لا أرغب بالزواج منك.
(8) ووضع.
(9) بين طيات.
(10) جذر.
(11) نوع من التوابل يكون أصفر اللون.
(12) تخته خيوط: قطعة كارتون صغيرة مستطيلة الشكل تلف عليها خيوط الخياطة.
(13) قطعة فحم.
(14) جاءوا له ب.
(15) لأبي.
(16) فتحه.
(17) وقرأه.
(18) حين قرأه.
(19) تألم، تملكه الحزن.
(20) حسناً. نعم كل شيء واضح.
(21) لو صرت.
(22) هذه القطعة من الكركم و(هل كركمه) في الأصل.
(23) صفراء أي ممتقعة اللون.
(24) لا أتزوجك.
(25) ولو صرت.
(26) هذا الخيط و(هل خيط) في الأصل.
(27) هذه الفحمة و(هل فحمة) في الأصل.

السوده ما آخذج. آني إلَه[1]. عگب يجي شهر هاي البنيه إنْقِهرَت[2] وچان تگله يَابَه إنطيني چيس[3] إفلوس دا أمشي[4] داروح على عمي گال الها يُمَه[5] إشلون[6] وَحْدِچ[7] تروحين[8]؟ گالت لَه آخُذْ ويايه الْدَايه[9] مالتي[10] گلها ميخالف. عگب إسبوع گامت البنيه اِخْذَت چيس افلوس وآخذت الدايه، وچان يطلعون[11]، گع اتشيلهم وگع اتحطهم، وظلوا يمشون يجي شهر. وچان يطبون[12] بفرد اولايه وچان تِخْلَص فلوسهم وچان يظلون هذاك اليوم بْلَيَّه[13] أَكِلْ. البنيه گالت لدايتها يا دَايي[14] گومي[15] بيعيني[16] بالسوگ[17] وانتِ إكْرِي[18] حوش بَلْكَت[19] الله يِعْتَگْني[20] وأَجيج[21]. هاذي الدايه مالتها گامت وچان تنطيها[22] للدلال[23] گام يصيح[24] بيها وچان يجي واحد يشتريها بالف درهم وچان الدايه تاخذ الفلوس، والرَّجال اِخَذ[25]

---

(1) كذا في الأصل ويبدو أن أصل العبارة: (هي انقهرت هوايه وچان تگول آني اله) بمعنى: أنا له.. للوعيد والتهديد.

(2) تألمت.

(3) كيس.

(4) كي أسافر.

(5) يا بنتي.

(6) كيف.

(7) وحدك.

(8) تسافرين، تذهبين.

(9) مربيتي.

(10) مربيتي.

(11) وسافروا.

(12) يدخلون.

(13) بلا، بدون.

(14) يا عمتي، يا أماه.

(15) قومي، هيا.

(16) أعرضيني للبيع.

(17) في السوق.

(18) استأجري داراً.

(19) عسى.

(20) يعتقني.

(21) وأجيء إليك.

(22) سلمتها.

(23) للنخاس، للشخص الذي ينادي ويرغب الناس في شراء بضاعة ما.

(24) ينادي الناس معدداً صفاتها.

(25) أخذ.

البنيه، وجا للبيت ومن جابها للبيت وكت[1] الصبح، هاي من خَشَّت بالحوش شافت الحوش كُلَه سَوَاد[2]، مقهورين[3]، وكلهم يبچون[4]، گامت نِشْدَتهم[5] شَكو[6] عندكم؟؟ گالولها انتِ شَغْليج[7] انتِ بس[8] إخدمي وإگعدي. هاذي صار الليل وچان تجي الدايه مالت[9] ابنهم ومرت[10] التاجر وگاموا گِعدوا[11] وچان يبچون عگب (ما بچوا)[12] ناموا. البنيه گالت والله أشو[13] أريد ما أنام أشو شِيسَوْون[14]. عگب ما نامت مرت التاجر گعدت الدايه وچان تاخذ وُصْلَه[15] خُبز وشْوَيه[16] مَايْ وچان تْخُش[17] بفرد حوش اتاري عند [التاجر][18] سبع إخْوَاش[19] واحد ببطن[20] الاخر، هاي الدايه من خَشَّت بالحوش البنيه لِحْگتها[21] وراها[22] وراها [203] علما جت الدايه لْفَرِد[23] سِرْدَاب، وچان تفك الباب هاي هي فَكَّت وچان إيصيح فَرِد واحد ويگول: آخ آخ، يَزِي[24] تِكُتليني[25] يا دَايَه، الخاطر[26] الله.

---

(1) كان الوقت صباحاً.
(2) كل لباس أهل البيت أسود.
(3) محزونين.
(4) يكون.
(5) سألتهم.
(6) ماذا عندكم، ماذا جرى عليكم؟
(7) ما دخلك في هذا؟
(8) فقط.
(9) العائدة ل.
(10) وامرأة، وزوجة.
(11) جلسوا.
(12) بعذ أن فرغوا من البكاء.
(13) لأعمدن إلى عدم النوم.
(14) واكتشف ماذا سيفعلون.
(15) قطعة.
(16) وقليلاً.
(17) تدخل.
(18) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(19) بيوت.
(20) داخل الآخر، و(بطن الآخر) في الأصل.
(21) تبعتها.
(22) وراءها.. وراها.
(23) إلى سرداب.
(24) يكفي.
(25) تضربينني.
(26) لأجل الله، في سبيل الله.

اتاري هذا ابن هذاك الذي اشترى البنيه ومن صار عمره خمس اسنين گامت هالدايه[1] تِبُغْضَه[2] وبَاگَته[3] وحَطِّتَه بهالسرداب[4]. كل يوم تِنطيه إشويه[5] خبز وماي[6] هذي البنيه من شافتها رَدَّت[7] وچان تنام عگب مشوار وچان تجي الدايه وتنام وچان يصبح من الصبح گالت الدايه أَريد اروح للحمام. هاذي من راحت للحمام الدايه جت البنيه على ام الولد گالت الها تَعايْ[8] انت شْتِرْدِين[9] (أشْضَايع لَچ)[10]؟ گالت الها يُمَّه[11] انتِ شعليچ[12] هذا ولد وراح[13]. گامت وچان[14] تگلها هَسَّه[15] إذا دليتكم[16] تعتگوني[17]؟ گالولها إي. گامت وچان[18] تحچي لها وتوديها[19] على ابنها ويطلعوه غَادِي[20] مثل العوده[21]. گاموا ودوه للحمام وخسلوله[22] وچان تجي الدايه لِزْمَوها[23] وحِرْكَوها[24] وچان يجي ابو الولد على البنيه گال لها آمري[25] شْتِرْدين[26]؟ گالت له ما أريد منك شِي لكن اريد تِعْتِگني. گام

---

(1) (هلدايه) في الأصل.
(2) تكرهه.
(3) وسرقته.
(4) في هذا السرداب و(بهل سرداب) في الأصل.
(5) قليلاً.
(6) وماء.
(7) رجعت.
(8) تعالي.
(9) عن أي شيء تبحثين.
(10) أي شيء أضعت و(أشضايعلج) في الأصل.
(11) يا بنتاه.
(12) ما دخلك في هذا.
(13) وفُقد.
(14) (وجانت) في الأصل.
(15) حسناً.
(16) أرشدتكم.
(17) هل تعتقوني.
(18) (وجانت) في الأصل.
(19) وتذهب بها.
(20) وقد أصبح. صائر.
(21) ناحل كالعود.
(22) وغسلوا له.
(23) أمسكوا بها.
(24) وأحرقوها.
(25) مري.
(26) أي شيء تريدين.

عِتَگَها[1] وإِنْطاها خُرِج[2] ليرات وهيَ هَمْ أَخْذَت الخرج الليرات وچان تجي على دايتها وچان تگلها يا دايه گومي دَنِمشي[3]. وچان يمشون، گَع اتشيلهم وگَع اتحطهم. وچان يجون ويطُبون فرد اولايه وچان هَمْ[4] تِخْلَص[5] فلوسهم وچان هم ما يظل عندهم عشا، وچان تگلها يا دايي گومي بيعيني بالسوكَ، وچان تگوم وتبيعها بالسوک بالف درهم. وگامت دايتها كِرَت[6] حوش وگِعْدَت. الرَّجَّال[7] الذي اشتراها اتاري عنده إبنيه مْخَبّلَه[8] كل يوم يشترولها[9] ابنيه تاكلها ويوم الذي اشترى هالبنيه[10] الذي وياها الدايه وچان يجيبها ويحطها بالبيت صار نص الليل وچان يگولولها[11] گومي اَخذي الصِرْاج[12] ونِزْلي[13] على البنيه بالسرداب. هاي البنيه اَخْذَت الصراج، وچان تنزل أَول[14] دِرْجَه وچان يِنْطفي الصراج[15] هاي[16] من إِنْطُفَه[17] صِعْدَت فوک[18] العالي[19] وچان تشوف فرد بَصْبُوصَه[20] نار. وگامت نِزَلِت وفكت[21]

---

(1) أعتقها.

(2) (كيس من صوف غليظ له جيبان توضع فيه حاجات المسافر) معجم الحنفي ج2 ص477 وبغداديات ج5 ص69 بينما شرحها الكرملي على الهامش بقوله: (عِدل).

(3) لنسافر.

(4) أيضاً.

(5) تنفد.

(6) استأجرت.

(7) الرجل.

(8) مجنونة.

(9) يشترون لها.

(10) هذه الفتاة و(هل بنيه) في الأصل والصواب إنها بالسين.

(11) يقولون لها و(يكولها) في الأصل.

(12) السراج. والصواب إنها بالسين.

(13) وانزلي.

(14) فما أن وضعت قدمها على أول درجة.

(15) (الصرج) في الأصل.

(16) هي، هذه.

(17) حين انطفأ.

(18) فوق.

(19) السطح العالي.

(20) نار ضعيفة.

(21) وفتحت.

الباب وچان تطلع وتمشي وچان تجي على هذيج[1] النار، وشافت فرد يهودي گاعد يِشْعِل[2] دِبس وهذاك الدبس اتاري جْنون[3] هذيچ البنيه. ومن[4] يِشِغْلَه تِتْخَبَّل[5]. هاذي هم البنيه گامت وچانت تِگَلْب[6] الجِدِر[7] وتْچِبَّه[8]، وعِلْگَت[9] الصراج[10] وچان تجي وتفك الباب وچان تخش وتنزل بالسرداب وتشوف هذيچ البنيه گاعدة[11] هي شافتها[12] گامت تْبَاوِسَت[13] وياها وگالت إلها دَادَه[14] انتِ إمنين[15]؟ وصارت عَاگلَهَ[16] وهاي البينه وچان إتصيح[17] على اهلها: تعالوا بِنْتكُم تريدكم، وتريد إهْدوم[18] هذوله[19] أَهلها عَبَالهم[20] تْخَاف[21] تِنزل، گالولها: دِنِزلي[22] لا تخافين. گالت الهم والله دِتَعَالوا[23] شوفوا[24]، هذوله (إمْصَدگين إمْچَذْبين)[25] وچان ينزلون ويشوفوها عاگله ومْكَيْفَه[26] بالبنيه. وهمه شافوها گاموا[27] يِهَلْهلون ويصيحون بنتنا طَابَت[28].......................

---

(1) تلك.

(2) هكذا وردت وأرى صوابها: يفور أو يشعل النار تحت.

(3) سبب جنون.

(4) وعندما.

(5) تجن.

(6) تقلب، تكفئ.

(7) القدر.

(8) وتهرق ما فيه.

(9) وأوقدت.

(10) الصرج في الأصل.

(11) جالسة.

(12) حين رأتها.

(13) تبادلت القبلات.

(14) يا أختاه.

(15) من أنت؟ من أين جئت؟

(16) العامة تقول عاقلة.

(17) تنادي بصوت عالي.

(18) ملابس.

(19) هؤلاء.

(20) ظنوا.

(21) من الخوف.

(22) هيا انزلي.

(23) هيا تعالوا.

(24) أنظروا بأنفسكم.

(25) بين مصدقين ومكذبين.

(26) وفرحة.

(27) بدأوا يزغردون.

(28) شفيت.

على ايد[1] هالبنيه[2] وچان يگومون ويطلعون من السرداب ويخسلولها[3] من الْوَصَخ[4] ويلبسوها إهدوم وچان يجي ابو البنيه الْطَابَت[5] وچان يگلها للبنيه الذي إشتراها تَعايْ[6] يا بِنْتي، آني عندي هالبنيه[7]، وچنت أحبها، وصار عليها هالشِي[8] وعلى يَدِّچ[9] طَابت. إطْلُبي وتْمَنّي. گالت له أريد منك چيس إفلوس وتِعْتِگني. گام إنطاها چيس ليرات وعِتَگها. هاي همين اخذت الفلوس وچان تجي [206] على دايتها وگالت الها تعالي[10] يا دايه دَنِمشي گاموا وچانوا يمشون گع اتشيلهم وگع اتحطهم عَلْما وصلوا الى فرد ولايه إچبيره[11] وهذيچ الولايه بيها عمتها (اخت أخو ابوها)[12] وهي البنيه ما تدري ومن طَبّوْ[13] الولايه هم خلصت افلوسهم وهم گالت الها للدايه مالتها بيعيني گامت نَزِّلَتها[14] بالسوگ وباعتها اتاري الِشْتراها[15] رجل عمتها ومن جابها للبيت وچان تشوفها عمتها شافتها حلوه مثل الگُمَر أول يوم ما حَچّتْها[16] ثاني [يوم][17] ماحچتها ثالث يوم گامت عمتها گالت الها يُمَه[18] انتِ إمنين[19] هالحلوه[20]؟ گالت الها والله اني

---

(1) (2) على يد أو بسبب هذه الفتاة.
(3) ويغسلون لها.
(4) الوسخ.
(5) التي شفيت.
(6) تعالي.
(7) هذه الفتاة وحدها.
(8) جرى عليها هذا الشيء أي الإصابة بالجنون.
(9) يدك.
(10) (تعال) في الأصل.
(11) كبيرة، واسعة.
(12) (أخت أخو أبوها) في الأصل وبدلاً من هذه الصيغة المعقدة كان: الأجدر أن يقال (أخت عمها) أو (أخت أبوها).
(13) وحين دخلوا.
(14) عرضتها للبيع في السوق.
(15) الذي اشتراها.
(16) لم تتحدث معها والصواب (ما حاجتها) لم تتحدث معها.
(17) زيادة يقتضيها السياق.
(18) يا بنتاه.
(19) من أين أنت؟
(20) أيتها الحلوة.

بنت إفلان سلطان، وكل يوم يريدون يخطبوني من أَبويه[1] ما أنطاني[2]. عندي ابن عم بفلان ولايه گام ابويه كِتَب له لعمي آني رايح أبعث لك بنتي الى ابنك، رَدْله[3] خبر ماأريدها والولد إبعَث[4] لي خبر ما أريدچ وچان يدزلي[5] ثلَثْ أَشيا[6] فُص[7] كركم وفحمه وخيط، الكركم يگول من تصِيرين من قهرچ[8] هيچي[9] صَفْرَه ماأريدچ، انچان صرت مثل هالفحمه السوده من القهر ماأريدچ. انچان تصيرين مثل هالخيط رفيعه من قهرچ ماأريدچ [207] آني من شِفِتْ منَّه هالحچي[10] گُمِت أَخذت دايتي ويايه وجينا[11] نمشي كل ما نْطُب بلده تِخلَص افلوسنا وتگوم الدايه مالتي تبيعني وتاكُل[12]. أول مره باعتني وعِتْگوني وثاني مره هم جينه بفرد اولايه وگامت باعتني الدايه وجيت بيت الِشْتِروني[13] شافَوا[14] على كَصتي[15] خير وعتگوني وهاي ثالث مره جينا بهالولايه[16] وإِشْتِرِيتوني انتو وهسه[17] آني عندكم هاي من سمعتها عمتها عرفتها گلتلها انت بنت فلان سلطان گالت إلها إي گامت لِزمَتها وبَوّستها[18] وگالت الها يُمَه تَره[19] آني عمتچ[20]، وهذا ابن عمچ[21] كل شهر يجي عندي.

---

(1) أبي.
(2) فلم يوافق على تزويجي.
(3) فكان رده.
(4) أرسل لي والعامة تقول: دز لي.
(5) يرسل لي.
(6) كذا في الأصل والصواب أشياء.
(7) ورد في الصفحات السابقة أنه (عرك).
(8) حزنك.
(9) هكذا.
(10) هذا الكلام.
(11) وجئنا.
(12) وتعتاش، وتوفر معيشتها.
(13) الذين اشتروني.
(14) وجدوا.
(15) جبيني والمقصود حصل لهم الخير بوجودي.
(16) إلى هذه الولاية و(بهلولاية) في الأصل.
(17) الآن.
(18) وقبلتها عدة مرات.
(19) اعلمي.
(20) عمتك.
(21) ابن عمك.

هَالدُوَره[1] من يجي آني[2] إله. وظلت عندها يجي اسبوع وچان يجي إبن عمها وخَشْ سَلَّم[3] على عمته، وچان يشوف البنيه، بنت عمه، ﮔلها عمه[4] هاي[5] امنين هالبنيه؟ ﮔالت له يَابَه إشتريناها. ﮔلها بَلّه[6] ﮔولي لها خَلّي[7] إتجيب[8] لي ماي، هي عمته ﮔالت الها من تِنْطِيه[9] ماي إكِسْري الفِنْجَان[10]، هَسّه[11] أَحْچي[12] عليچ (أَشو شِنْﮔول)[13]؟ ﮔامت البنيه وچان تجيب له مي وِيباوع[14] عليها وإخْذَت منه الفنچان وچان تْوَﮔّعه[15]. ومن وَﮔّعَتَه[16] ﮔالت إلها [208] إنْكِسْرَت رِجْلِچ[17] انتِ عَمْيه[18]. وچان يـﮔلها لا عَمَّه ليش[19]؟ خَطِيَه[20] وچان يـﮔوم ويطلع يروح للسوك ويجيب سِت[21] إفناجين وچان يـﮔلها دِهِاچ[22] يا عمه هاي[23] إمْبِدال[24] الواحد. وچان يـﮔلها عمه آني رايح وچان يطلع عـﮔب اسبوع وچان يجي ويخش الحوش

---

(1) وفي المرة القادمة.

(2) أنا له: للوعيد.

(3) حيّا.

(4) يا عمتي.

(5) من أين لكم هذه الفتاة؟

(6) بالله عليك.

(7) (8) لتناولني ماء.

(9) حين تعطيه، بعد أن تعطيه.

(10) (فنجان محرفة فلجان والفلج مكيال ضخم يقسم به وقال الجعدي يصف خمراً:

ألقى فيها فلجان من مسك دارين وفلج من فلفل ضرم

ومن هنا يسمى الظرف المعد لشرب القهوة وغيرها فلجان، والعامة تقول فنجان/ قاموس العوام لثنيان ص٥٢٤ ويرى داود الجلبي إنها من الفارسية (ينكان) الطاس، الكوب/ كلمات فارسية ص١٤٥.

(11) وسوف.

(12) أوبخك، من التأنيب.

(13) لنرى ماذا سيقول.

(14) وينظر إليها.

(15) تتركه يسقط.

(16) وحين أوقعته.

(17) قدمك، وهنا ينبغي أن تقول لها انكسرت ايدچ لأن اليد هي التي أوقعت الفنجان.

(18) هل أنت عمياء؟

(19) لماذا؟

(20) إنها تستحق العطف.

(21) ستة.

(22) خذي، والتعبير فيه شيء من اللوم.

(23) هذه.

(24) بدلاً عن.

عمته عُرْفَت گَام يحبها. وگَالت إلْهَا والله يا بنت اخويه مثل ما عَذِّبِج[1] الاّ[2] أعَذِّبَه وچان تگَله يابَه عَجَب[3] جيت بالعَجَل[4]. هاي[5] مو[6] من عادتك گَلها ميخالف البنيه خَشَّت[7] بالسرداب يوم الْخَش[8]. ومن خش، هو گَام يباوع[9] گَلها عمه وين[10] البنيه گَالت له بالسرداب گَلها عمه گُليلهَا[11] خلي تجيب لي گَهْوه وچان هي تعلمها گَالت لها من عگَب ما يشرب إكسري الفنچان[12]. من إيدِج[13] وَگِّعيه[14]. هاي وچان تاخذ الگَهوه وتجيبها إله[15] ونِطَتْهَيا[16]. ومن عگَب ما شِرَب إنطاها الفنچان وچان توگَعه، وتكسره. وچان تگَلها ليش (من الله يمَوْتِج)[17] وچان يگَلها ليش يا عَمَّه؟ وچان يطلع للسوك ويجيب دَسْتَه[18] فناجين وگَلها دِهاچ إمْبِدالها. وچان يگَلها يا عمه آني رايح وچان يطلع هاي من طلع گَالت الها للبنيه راح أسوي بيه نكته وأخَليه يِنْهَم[19] مثل ما هَمَّج[20] هاي گَامت وجابت]209[چرِك كركم وچان إتْدُگَه[21] وِتْسِحْنه[22]

---

(1) عذبك.
(2) لا بد أن.
(3) لماذا؟
(4) بسرعة و(بلعجل) في الأصل.
(5) هذه الحالة.
(6) ليس.
(7) دخلت.
(8) حين دخل.
(9) يدير بصره.
(10) أين؟
(11) قولي لها.
(12) صواب التعبير: وگعي الفنجان من إيدج وخلي ينكسر.
(13) من يدك.
(14) دعيه يسقط.
(15) له.
(16) وأعطتها إياه.
(17) عسى الله أن يميتك.
(18) أي (12) فنجاناً.
(19) تتكاثر عليه الهموم.
(20) سبب لك الهم.
(21) تدقه و(اتكده) في الأصل وقد شطب عليها الأب الكرملي وكتب أعلاها: إتدگه.
(22) وتجعله مسحوقاً ناعماً.
(23) وتصبغ به.

وِتْلَطْخَه[1] بوجه البنيه وچان اتجيب إرْگَاك[2] وتخليه[3] جَوَّه[4] ظَهَرْهَا وچان يخش ويجي ابن اخوها اول ما خَشْ بَاوَع، شاف البنيه ماكش[5]. وچان يگول وين البنيه يا عمه؟ گَالت له: أوي[6] إشْحالهَا[7] (مو وجْعَانَه)[8]. هذا مِنْ سِمَع منها وَجْعانَه إنْقِهَر. وچان يصعد عليها وشافها نايمه. وچان يِنَّص[9] عليها ويبوسها وچان اتشوفه عمته گَالت له تَعال دا أگَلَّك[10] نوبَة[11] اللخره من تطلع وتجي[12] تريد (أگَطع لك مهر عليها)[13]؟ گلها أي والله عمه. بات يجي عندها ثلاث تيام[14] وچان يطلع عگَب اسبوع وچان يجي ديشوفها للبنيه أحلا[15] من الگَمر گتاضي[16]. مثل الجوهر. گَامت عمته (گَطِعَت له مَهر)[17] وگَامت جَهِّزَت[18] له ولَبِّسَتها حصيري[19] وقَاب قرآن[20] ومَلْوِي[21]

---

(1) خبز رگاك وهو خبز رقيق جاف.

(2) وتضعه و(تخلي) في الأصل والهاء لا تكاد تلفظ.

(3) تحت.

(4) غير موجودة.

(5) لفظة توجع.

(6) إنها في أتعس حال.

(7) إنها مريضة.

(8) الصواب: ينصي أي ينحني عليها.

(9) كي أقول لك.

(10) في المرة القادمة.

(11) يظهر أن عبارة قد سقطت مثل: (ما أخليك تشوفها) أو (ميصير تشوفها).

(12) أعقد قرانك عليها.

(13) ثلاثة أيام.

(14) أحلى.

(15) وهي تتلألأ.

(16) عقدت قرانه.

(17) هيأت له ما يحتاجه للزواج.

(18) شرحها الكرملي على الهامش بقوله: (أي ملوي سف الحصير من ذهب).

(19) شرحها الكرملي بقوله (شكل قران صغير من ذهب يعلق بالصدر بواسطة سلسلة تتخذه النساء) بينما ذكر ثنيان في قاموس العوام: (قاب تركية بمعنى الظرف والغلاف والمحفظة) ص 529 ويقول عزيز الحجية:(هو غلاف من ذهب له فتحة تدخل منها نسخة صغيرة من القرآن الكريم ويعلق بسلسلة ذهبية في رقبة الطفل) بغداديات ج2 ص26.

(20) شرحه الكرملي بقوله (سوار مفتول من الذهب).

وضِفايِر[1] وتَراجِي[2] وخِزامَه[3] وعْرَان[4] كلها من ياقوت وچان تلبسها خِلْخَال[5] من ذهب وچان تحطها بالكَبه. وچان يصير ليلة الجمعه. گام الولد راح للحمام وجا صار الليل جا دَيِدْخُل[6] وچان البنيه إتْسِد الباب بوجهه وتقفلها. گلها يَمْعَودَه[7] فُكيها الخاطر الله هسه تره أموت [210]، وچان تگله ما أفك الباب عَلْمَا إتصير مثل هالفحمه وما أفك الباب علما اتصير مثل هالكركم وما افك الباب علما اتصير مثل هالخيط الرفيع. هذا مِنْ گلتله[8] وچان يعرفها هاذي بنت عمه. وچان يگلها أَغاتي[9] والله ما دِرَيتچ[10] هيچي[11] حلوه يا بنت عمي دِفُكي[12] الباب هاي من سمعته گامت وچان تگوم وتفك له الباب وچان يخش عليها من العادة من يخُش الرّجال على الْمَرَه[13] يِلْزَم[14] إيديها اليمنى ويدوس على رجلها اليسرى ويبوسها من گُصَتْها[15]،

---

(1) شرحها الكرملي بقوله (قراميل من ذهب أو فضة).

(2) شرحها الكرملي (أقراط من فضة أو من ذهب).

(3) شرحها الكرملي بقوله (ما يلبس في أرنبة الأنف من ذهب).

(4) شرحها الكرملي (العران ما يلبس بعرنية الأنف) وجاء في قاموس العوام لثنيان (العران حلية تعلقها الأعرابية في وترة أنفها من عرن البعير وضع في أنفه العران وهو عود يجعل في وترة أنفه وهو ما بين المنخرين وما يكون يميناً فهو وردة وشمالاً فهو خزامة) ص463.

(5) الخلخال (من حلي النساء للحجل غير المصمت أي الحجل المجوف) معجم الحنفي ج2 ص517.

(6) ليدخل عليها.

(7) بالله عليك.

(8) لتستقيم العبارة يجب أن تكون تكملتها: «ومن كلتله هالحجي».

(9) سيدتي.

(10) ما عرفت أنكِ.

(11) هكذا جميلة.

(12) هيا افتحي.

(13) المرأة، الزوجة.

(14) يمسك.

(15) جبينها.

ويطلع ويِتْسالَم[1] ويَه رَبْعَه[2] ويبوس إيد أمه. ويخش على المره ويِنَزِعْهَا إهدومها وينزعها خِشِلْهَا وملابسها (.... ....)[3][4] ويگوم (ياخُذ وجهها)[5]. هذا هم الولد گام وچان يخش ويبوسها من گَصتها وطلع إتسالم ويه ربعه ويگلوله بالخير[6] بالخير عليك. وخش عليها وكَضى[7] وياها الشغل. وصبح من الصبح وچان تكتب عمة[8] الولد والبنيه، كِتْبَت خَط إلى ابو البنيه لا تخاف البنيه وصلت عندي [211] وأخذها ابن عمها. هذا ابوها من وصله الخط وقراه[9] كَيَّف وچان يبعث لها وَگَعِيَه[10] ألفين ليره وچان تكتب إلى ابو الولد يا فلان لا تْظَل[11] بْفِكِر، تره ابنك زوجته بنت عمه إفلان سلطان وهذا هم من وِصَلَه الخط وهم كَيَّف وچان يدزلهم[12] ملبوسات[13] وچان تگوم عمتهم وتصيح[14] الْعَمَّالَه وتبني لهم فرد قصر بصف[15] قصرها وظلوا گاعدين عند عمتهم على أحسن حال چنه عندكم وجينه.

---

(1) (2) ويتصافح مع رفاقه ويتقبل تهانيهم. (3) (4) وينام معها.

(5) يزيل بكارتها.

(6) عبارة تهنئة.

(7) وقضى معها الشغل كناية عن انتهاء الجماع.

(8) (عمت) في الأصل. (9) وقرأه.

(10) شرحها الكرملي على الهامش بقوله (أي صبحية وهي ما تُعطى المرأة صباح غشيانها).

(11) لا تبقى في فكر، لا تظل قلقاً.

(12) يرسل لهم.

(13) ملابس. والعامة تقول: هدوم أي ملابس ولا يقولون: ملبوسات.

(14) وتستدعي.

(15) بجانب، ملاصق ل.

الحكاية الحادية والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد سلطان، عنده فرد وَلَد[1]. هذاك الولد گَيِمْشي[2] بالسوك وچان يِدْگُر[3] فرد عجوز شَايْلَه[4] بَسْتوگَه[5]، ووِگْعَت[6] وإِنْكِسْرَت.

هاي[7] العجوز من شافتها[8] انكسرت وچان تگُله ليش[9] إكْسَرْتِ البستوگه؟؟ (اريد يكون بعشك بدر البدور)[10]. هذا من سمع إتْخَبَّل[11] وچان يِلْزَمها ويگلها يا جده[12] عَلْميني[13] وين[14] بدر البدور؟ گالت له بخَير[15] الدنيا. هذا وچان يجي للبيت مقهور هَلْگَان[16]، وكل وكت[17] يِسِل[18] يسل علما صار بْرُفْعِ[19]

---

(1) بشاب، ابن.

(2) كان يسير.

(3) يصدم صدمة خفيفة.

(4) حاملة.

(5) زير.

(6) فوقعت.

(7) هذه.

(8) حين.

(9) لماذا؟

(10) كذا في الأصل وأرى أن صوابها: أريدك: أي أتمنى أن تبتلي بعشق بدر البدور.

(11) أصيب بالخبال.

(12) أيتها الجدة.

(13) أرشديني.

(14) أين؟

(15) في أخير أو في نهاية العالم ولفظة (خير) بمعنى أخير من لهجة الريف.

(16) متعب.

(17) وتدريجياً.

(18) ينحل نحولاً.

(19) ناحل، رفيع.

العوده[1]. گَام ابوه گَله يَابَه[2] إشبيك[3]؟ گَله ما بيّ[4]. هذا ابوه جا على فرد[5] نجار وچان يگَله گَوم سَوِّيلنَا[6] جُرْبَايَه[7] گَله هاليوم[8] ما يِصِخلي[9] هذا من سمع السلطان ما يصحلي[10] گَام زِعَل[11] على هذاك النجار. وچان يِسُوگَه[12] لغير اولايه[13]، هذا هَمْ طِلَع وچان يطب غير اولايه. وچان يِتْرَافَج[14] وَيَّه[15] فَرِد رفيج[16] گَام فرد يوم گَله إرفيجه[17] انتَ إلويش[18] جاي[19] إهْنَايَه[20]؟ گَله والله السلطان مَالنا[21] زِعل عليّ وساكَني[22]. وهسه[23] أهلي إهناك، آخر[24] إمْنَيلْهُم[25] أَكِلْ وشُرُب؟ گَله إرفيجه انتَ شِنو[26] شُغْلَك؟ گَله شغلي النِجْارَه گَله ما دام شغلك النجاره. هاك عندي خَشَب سويه[27] دولاب (وحُطْ بيه)[28] مكان أكلك وشربك ومكان كُلشي[29] وآني أجي

---

(1) كالعود.
(2) يا بني.
(3) ماذا بك؟
(4) لا شيء فيّ.
(5) أحد النجارين.
(6) أصنع لنا.
(7) الچربايه السرير من الحديد ونحوه، وإن كان من خشب سمي تخت والطلب من النجار أن يصنع چرباية دليل على عدم تمكن القاص من العامية.
(8) هذا اليوم و(هليوم) في الأصل.
(9) ليس لدي وقت.
(10) جوابه: ليس لدي وقت.
(11) غضب.
(12) وأمر بنفيه وإبعاده.
(13) إلى مدينة أخرى.
(14) اتخذ رفقة.
(15) مع.
(16) صديق، رفيق وصواب التعبير أن يقول: .. ويه فرد واحد.
(17) رفيقه.
(18) لماذا؟
(19) (20) جئت إلى هنا.
(21) سلطاننا.
(22) ونفاني واللفظة غير مألوفة.
(23) والآن.
(24) ولست أدري.
(25) أصل اللفظة من أين لهم وتلفظ كما رسمت ومعناها من أين لهم.
(26) ما عملك؟
(27) أضع منه.
(28) واجعل فيه.
(29) لكل شيء.

اسويلك[1] بيْه[2] يَايْ[3]. وانت تگعد أتْفُرَّه[4]، من تْفُرَه[5] يصعد[6] ما ينزل الا إبيت[7] الْتِرِيده[8]، هذا من سمع منه هالحچي، گام أخَذ الخشب، وسَوَّاه فرد دولاب مثل الورده[9]. وچان يجي اِزْفِيجَه، (ويسوَّي لَه)[10] البُرغي[11]، وچان يحط نفسه بيه، ويفُر[12] البرغي ما شاف نفسه الا بالْصَطِح[13] مَالْهُم[14] وچان اهله يگولون منو[15] منو؟؟ گال الهم أُصّ[16] أُصّ آني[17]. هذوله [213] ولْدَه[18] من سِمْعَوْ حِسَه[19] كَيْفَوا[20] وچان يگولون إي[21] جَا أبونا إي جَا ابونا گامت مرته گالت لَه إشْجابَك[22] گام إحْچالَها[23] بمسألة الدولاب وچان يصير وكت[24] الصبح گام شال[25] الدولاب وچان يجيبه[26] لابن السلطان وگله[27] بالدولاب وعَلِّمه إشلون[28] إيطير[29] بيه. هذا

---

(1) أصنع لك و(أسويلك) في الأصل. (2) فيه.

(3) الياي هو (النابض تركية حديدة رقيقة منحنية كلما مدت عادت لأصلها كالقوس ونحوه) قاموس العوام لثنيان ص755.

(4) (5) تديره. (6) يرتفع.

(7) في بيت و(ابيت) في الأصل. (8) الذي تريده.

(9) متقن الصنع والعامة تستعمل هذا التعبير للدلالة على كمال جودة شيء ما.

(10) ويصنع له و(يسويله) في الأصل.

(11) البرغي: اللولب، المسمار اللولبي. ونلاحظ أن القاص استعمل لفظة (ياي) ثم تحول إلى كلمة (برغي).

(12) ويدير. (13) على السطح.

(14) العائد لهم. (15) من هناك؟

(16) صه.. صه. (17) أنا.

(18) أولاده. (19) صوته.

(20) فرحوا. (21) ها قد جاء.

(22) ما الذي جاء بك. (23) حكى لها.

(24) مضافة على آخر السطر في الأصل. (25) حمل.

(26) يأتي به. (27) وأخبره بأمر الدولاب.

(28) كيف؟ (29) يطير به.

ابن السلطان، گَام جاب أكل مال يجي[1] شهر. وچان يِگَعُد[2] بيه، وفَرّ[3] البرغي وچان يطير بيه، ما شاف نفسه الا بولاية[4] بدر البدور. وچان يجي عند فرد عجوز وينزل [عندها][5] وينطيها[6] كل يوم ذهب. هذا ظل مِسْتِريح[7] هذاك اليوم وثاني[8] يوم خِسَل بالحمام، وطلع گِعَد[9] بالگهوه. وهو الولد ابن سلطان إِهْوَايَه[10] حلو، گَاموا تْعَاشْرَوا[11] ويّاه أخوة[12] بدر البدور.

وچان يِعزِموه[13] وعند بدر البدور سَبْع[14] گُبب[15]. وهي گَاعده[16] بالسابعة. وبكل باب گبه عبده إتنام. لكن بگبتها[17] أَكُشْ[18] شُبَاج[19] هذوله[20] اخوة[21] بدر البدور من عزموه طِلْعَت وچان تشوفه وتِعِشْگَه. ومن خَلّصَوا[22] العشا طلعوا، وظل مِتْصَادِك[23] وياهم يجي سنة. فرد يوم گَال بس[24] آني إِلويش[25] جاي غير على بدر البدور، هذا حُط[26] نفسك بالدولاب [214] وذَب[27] نفسه بيت[28] . . . .

---

(1) يكفي لمدة شهر.
(2) يجلس.
(3) وأدار.
(4) في مدينة.
(5) زيادة يقتضيها السياق.
(6) ويعطيها.
(7) أخلد إلى الراحة.
(8) وفي اليوم الثاني.
(9) جلس.
(10) جميل جداً.
(11) إتخذوه صديقاً لهم.
(12) (أخوت) في الأصل.
(13) يدعوه إلى وليمة.
(14) سبعة.
(15) غرف.
(16) جالسة أو ساكنة.
(17) في غرفتها
(18) يوجد.
(19) شباك.
(20) هؤلاء.
(21) (اخوت) في الأصل.
(22) وحين فرغوا من.
(23) على صداقته.
(24) إذن.
(25) لماذا؟
(26) فوضع نفسه.
(27) وألقى نفسه.
(28) في بيت و(بيت) في الأصل.

بدر البدور. الدنيا[1] ليل وچان يجي على باب الگُبَّه شَافها[2] مَغْلوگَه[3]. گَام وچان[4] يخش[5] عليها من الشباچ[6]. هاي هَيّ[7] شافته گَامت وچان تگَله رِدْتَّك[8] من السما جيت من الأرض[9]. أني اليوم[10] من جيت[11] إنِعزَمِت[12] عندنا وشِفْتَك[13]، إلى هاليوم[14] ماگَمت[15] أنام مِنْ طَرَفَك[16]. هذا هم گَام وچان ياخذ وجهها[17] وينام وياها ومن إيصير[18] وكت[19] الشافعي يطلع، ويركب بالدولاب ويطلع. وچان يظل على هالحچايه[20] يجي ست إشْهُر[21] بالليل إينام[22] ويَّاها وبالنهار يُگَعْد ويه اِخْوتها. هاي البنيه حِبلت ومِن حبلت، خافت على نفسها لَيْحِسُّون[23] بيها اهلها وچان تسوي نفسها[24] وَجْعَانه[25].

هاي يجون[26] عليها الخُطَار[27] يگلولها گومي نِزْلِي[28]،

---

(1) والوقت ليل.
(2) وجدها.
(3) مغلقة.
(4) (وجام) في الأصل.
(5) يدخل عليها.
(6) الشباك.
(7) حالما.
(8) اردتك.
(9) المشهور قولهم: من الگاع.
(10) من يوم.
(11) إن جئت.
(12) دُعيت.
(13) ورأيتك.
(14) هذا اليوم.
(15) صرت لا أنام.
(16) بسببك و(منطرفك) في الأصل.
(17) يجامعها، يزيل بكارتها.
(18) وعندما يقترب ويحل.
(19) وقت أذان الشافعي لصلاة الصبح.
(20) على هذا المنوال و(على هل حجاية) في الأصل.
(21) ستة شهور.
(22) ينام معها، يضاجعها.
(23) أن يشعروا.
(24) تتظاهر.
(25) مريضة.
(26) يأتوها.
(27) الضيوف.
(28) أنزلي.

تگَلهم آني وجعانه. هاي أُمها گَامت وچان تگَله لَبوهَا[1] آخر يا رَجَّال[2] إحنا ما عندنا[3] غير هالبنيه[4]، وهي وجعانه إشلون ما تجيب[5] إلها حكيم[6]. هذا ابوها گَام وچان يروح ويجيب الها حكيم هذا الحكيم جا عليها شافها ماكُش[7] بيها شِي وچان يشوفها حِبْلَه[8] گَال الهم بنتكم مو [215] وجعانه[9]، گَالوله بَسْ[10] شَكو[11] بيها؟ گَام وچان يگَلهم هاي حبله[12]، هَذوله[13] مِنْ سِمْعَوْا[14] حبله إتْعَجْبَوا. وچان يگَولون آخر[15] منو حَبَّلْها[16]؟ گَامت امها وچان تْگَوُّمْها[17] وچان تشوفها حبله يجي سبع تشهر[18] گَاموا گَالولها منو حَبَّلِچ[19]؟ ما تحِچْي[20] گَاموا گَالوا الاّ[21] إنريد[22] [نشوف][23] شو[24] من يجي[25]، لابد كل يوم يجي. هَذوله بَاوِعَوا[26] شافوا الشباچ، گَالوا هاذا[27] من الشباچ يجي گَاموا وچان يُوكَفون[28] ويِختلون[29]، وچان إيصير وكت المغرب، وچان يجي ديخش[30]، وچان يِگْضبوه[31]. مِنْ

---

(1) لأبيها.

(2) مالك أيها الرجل.

(3) ليس لدينا.

(4) هذه الفتاة.

(5) ألا تأتي لها ب.

(6) طبيب.

(7) لا شيء بها، لا علة فيها.

(8) حبلى.

(9) ليست مريضة.

(10) اذن.

(11) ماذا بها.

(12) أنها، هي.

(13) هؤلاء.

(14) حين سمعوا.

(15) ولكن من الذي؟

(16) سبّب حبلها.

(17) أرغمتها أو ساعدتها على القيام.

(18) في شهرها السابع تقريباً.

(19) من الذي سبّب حبلك؟

(20) فلا تجيب.

(21) لا بد أن.

(22) لا بد أن.

(23) زيادة يقتضيها السياق.

(24) (25) من الذي يجيء إليها.

(26) نظروا.

(27) هذا.

(28) (29) وقفوا في مخبأ، اختبأوا.

(30) ليدخل.

(31) فامسكوه.

گَضْبُوه[1] گَاموا بُصْطَوه[2] بَصْطَه[3] ماكش[4] مثلها. أربعة وعشرين حَبَّايه[5]، وچان يگولوله[6] إحنا وكت الصبح نِذْبَحك هذا گلهم آخِرْ إشلون[7] تذبحوني؟ آني عليّ دين خلي أَطَلِّع[8] الأوراق[9] العليّ[10] وأنطيها[11] وإصِلْبوني[12].

هذا وچان يجي على الدولاب وخَش بيه[13]، ولَعَّب[14] البرغي، ومن بيناتهم[15] وچان ايطير هذوله وچان يگولون: هذا ابن چان. هذا من طار گال والله ما أروح الاّ آخذها[16] ويايه[17]، أخاف عليها يِكتلوها[18]. وچان يجي عليها آمَالْهَا[19] وچان ياخذها وينْهِزم[20] بيها.. ومن إنِهزَم، هُمَه طايرين [216]، بنص الدرب جَاعوا، وچان يگومون ويِرَكْبُون[21] بالدولاب، هذا الدولاب مِن خَشَب وچان من النار يِحْتِرك[22] وچان يُوگعون[23] بفرد چول[24]، الرجال وِگَع[25] بْوَحَد، والبنيه بْوَحَد[26]..............

(1) امسكوا به.

(2) (3) ضربوه ضرباً مبرحاً.

(4) ليس لها مثيل.

(5) الحباية هي الحبة والتعبير عن كناية عن كمال الشيء وهو تعبير لا يستعمل في هذا المجال عادةً.

(6) يقولون.

(7) كيف؟

(8) أخرج.

(9) الكمبيالات والديون.

(10) التي علي و(العليه) في الأصل.

(11) وأسددها.

(12) واشنقوني.

(13) ودخل فيه.

(14) وحرك، وأدار.

(15) ومن بينهم.

(16) لا بد أن آخذها.

(17) معي.

(18) أن يقتلوها.

(19) كذا في الأصل. ونرى صوابها: (أومى لها) أي أومأ وأشار لها لتلحق به.

(20) ويفر بها.

(21) ويطبخون.

(22) يحترق.

(23) يسقطون، يقعون.

(24) في قفراء.

(25) (26) في جبهة أخرى.

إفْتِرْگَوْا[1] هذا الرجال باوع شاف مَاكُش بدر البدور گَام يِبچِي[2] من قَهْرَه ظل يمشي گَعْ إتشيله وگَع أتْحُطّه ما شاف[3] نفسه الا بولايتهم. وچان يجي على بيتهم وچان يدك الباب گالوا منو گاللهم آني إفْلاَنْ گالوله دِرُوح[4] يَابَه[5]، گاعد تْقَشْمُرْنَا[6]، زين[7] إفلان صَار لَه إهوايه[8] من إنْهِزَم[9] مَذْرِي مَات[10] مدري إنْكِتَل[11]. وچان يگلهم والله آني إفْلاَن. گاموا فَكّوْا الباب وچان يشوفوه وجَعْان هَلْكَان، شَعْرَه إطويل[12] وچان يجي ابوه گله ليش يَابَه (هيچي سويت)[13] وچان يروح للحمام ويخسل، لكن گَلبه يدور[14] على بدر البدور وبدر البدور، من وِگْعَت بالچول، ظلت تمشي تمشي لاَگَاهَا[15] فرد سَمَّاج[16] گلها تَعايْ[17] إنطيني[18] عَرْضِج[19] هاي[20] گالت له دِصْطُبُر[21] دَنِسْتَرَاح[22] دَنِشْرَب[23] گهوه. گلها إِي ميخالف. هاي وچان تِسَّوِي[24] گهوه وتنطيه وحَطت[25] بيها بَنج[26]، وچان تْبَنْجَه[27][217] هذا من تْبَنَّج[28]........................

---

(1) افترقوا.

(2) يبكي.

(3) فوجد نفسه.

(4) أذهب، أنصرف.

(5) يا هذا.

(6) أتريد أن تهزأ بنا.

(7) فأن فلاناً.

(8) مدة طويلة.

(9) منذ أن.

(10) (11) لا ندري هل مات أم قتل.

(12) طويل.

(13) هكذا فعلت.

(14) يبحث عن.

(15) لاقاها، التقى بها.

(16) صياد سمك.

(17) تعالي.

(18) (19) أعطيني عرضك، أي دعيني أضاجعك، هكذا وردت وهي غير مألوفة.

(20) هذه، هي.

(21) فلتصبر قليلاً.

(22) كي نرتاح.

(23) كي نشرب.

(24) تصنع.

(25) ووضعت.

(26)مخدر.

(27) (28) عندما تخدره.

گَامت نَزِّعَتَه[1] إهدومه[2] وإخْذَتهن ولِبْسَتْهن وچان تمشي گَع إتشيلها وگَع اتحطها وچان تْلاكَي[3] يجي أربعين رجال وچان تگول هذوله إشلون[4] أَخْلَص[5] منهم؟ همه من شافوها عَبَالهم[6] رَجَّال. جو[7] عليها گَالولها انتَ شنو[8]؟ گَالت انهم آني مِقْلاَجِي[9]، گَالولها مادَام انتَ مقلاجي إحنا[10] هَمْ[11] مِقْلاَجَيَّه[12] امشي ويانا، وصِير[13] أَخونا. هاي گَامت تمشي وياهم تاكل. وياهم وچان تظل وياهم يجي شهر. عگَب الشهر فرد يوم گَاعده بالشمس، كَتِلْبَس[14] إهدومها، والدنيا شِتَه[15] وچان يشوفون ديُوسْهَا[16]. وچان يگولون: آخ[17]، اتاري[18] هاي مَرَه[19] واليوم شهر ويانا ما نِدري. جَوْ[20] عليها گَالولها اتاري انتِ[21] مره[22] هيّ[23] گَالت لهم وخَلِّي[24] مَرَه شِيصير[25] إذا أَريد[26]، آخذ[27] منكم فَرِد واحد[28] خُو[29] مُو

---

(1) نزعت عنه.

(2) ملابسه.

(3) تلتقي بـ .

(4) كيف؟

(5) أتخلص أو أنجو منهم.

(6) ظنوا.

(7) جاءوا إليها.

(8) ما أنت؟

(9) (ويسمون قاطع الطريق مقلاجي إن كان من الأكراد محرفة غلاجي وتغلج الرجل بغى وظلم) قاموس العوام لشنيان ص545.

(10) نحن.

(11) أيضاً.

(12) جمع مقلاجي.

(13) وكن.

(14) وهي ترتدي.

(15) والوقت شتاء.

(16) أثدائها.

(17) هنا هي لفظة تعجب ودهشة.

(18) (أثاري) لقد ظهر.

(19) إن هذه امرأة.

(20) جاءوا إليها.

(21) (أنتي) في الأصل.

(22) امرأة.

(23) (هيه) في الأصل.

(24) وليكن أني.

(25) فماذا سيصير؟

(26) (27) إذا افترضنا أن أريد أن أتزوج.

(28) فسأتزوج بواحد منكم.

(29) وليس لي.

آخذكم[1] الاربعين گالولها مايصير[2] الا كلنا[3] هاي شافت مَاكُش[4] مَفَكّه گالت إلهم مادام انتو هاذي نيتكم بَسْ[5] دَنْسَوِّي[6] شويه[7] گهوه ونشرب، ومن بعدها عود[8] سووا لِبْكَيَفْكُم[9] هذوله وچان يگولولها إي[10] [218] والله إحنا عَاجْبِنا[11] گهوه هاذي همين گامت، وجابت الگهوه[12]، وحَمُصَتْها[13] ودكَتها[14]، وچان تسويها وتحط بيها بنج، وچان تبنجهم من أولهم[15] إلى تاليهم. هي من شافتهم مِتْبَنْجِين[16]، گامت وچان تكول أخاف[17] يگعدون[18] ويِلْحگوني[19] گامت كُمْشَت[20] السِچينه[21] وشَگّت[22] إبْطُونهم[23] كلهم وإخذت الفرُوصَه[24] مالتهم[25]. وچان تِرْكَب على فَرَص[26] وتمشي، گع اتشيلها وكَع اتحطها وچان يشوفوها إثنين خَيَّاله[27] وچان يصيحون[28]: وِلَك[29] ....

---

(1) كيف لي أن أتزوج بكم.

(2) لا يجوز.

(3) يجب أن نتمتع كلنا بكِ و(كلنا) في الأصل.

(4) ليس من منجى.

(5) اذن.

(6) لنصنع.

(7) قليلاً.

(8) لكم أن تفعلوا.

(9) الذي ترغبون به.

(10) تعبير عن الاستحسان.

(11) نشتهي.

(12) البن.

(13) قلتها، حمستها.

(14) ودقتها دقاً.

(15) كلهم، من أولهم إلى آخرهم.

(16) مخدرين.

(17) أخشى أن.

(18) يستيقظون.

(19) ويلحقون بي.

(20) أمسكت.

(21) السكينة.

(22) وشقت.

(23) بطونهم.

(24) والصواب بالسين جمع (فرص) أي فرس.

(25) العائدة لهم.

(26) فرس.

(27) يركبون الخيل.

(28) ينادون بصوت عال.

(29) (ولك هين هين) من ألفاظ النداء للبعيد أي: يا هذا التفت إلينا.

هَين هَين يالْرَاكب[1] الفرص اَوچِبْ[2] انتَ إِنسْ[3] جِنِس هُمَّه عَبَالْهُم رَجَّال لأن لاَبْسَه[4] إِهدوم مالت[5] ارياجيل وچان يجون عليها وگاموا اخذوا كل الخيل منها، وهَدُّوْهَا[6]، وإِنطوها[7] فرد وحده[8] وچان تِرْكَبها ومشت يجي عشر تيام[9] وچان توصل بولاية[10] ابن السلطان إِرْفيجْهَا[11] ومِنْ طَبَّت الولاية، گامت بَاعَت الفرص بعشرين ليره وكَعدت بفرد حوش وهي[12] ماعَبَالها[13] هاذي[14] ولاية[15] رجلها[16] ظلت گاعده يجي شهر. خِلْصَت[17] فلوسها گامت نِشْدَت[18] منو[19] سلطان؟ گالولها افلان[20] سلطان گامت گالت إلهم عِنْدَه[21] ابن [گلولها[22] إي] وابنه فرد يوم إنهزم وعگب[23] مُدَّه جا تَلْفَان[24] [219] هلكان، يگولون[25] عَاشِك[26] وِحْدَه إسمها بدر البدور، وهسه[27] ما گَيْنَام[28] الليل من جَذْوَاهَا[29] هاي[30] ....

---

(1) أيها الفارس، أيها الراكب.

(2) قف وهي ليست من ألفاظ المدن العامية.

(3) من الأنس أم من جنس آخر.

(4) مرتدية.

(5) (مالت) في الأصل.

(6) وأطلقوها.

(7) وأعطوها.

(8) فرساً واحدة.

(9) عشرة أيام.

(10) إلى مدينة.

(11) رفيقها.

(12) (وهيه) في الأصل.

(13) لا تدري بأن.

(14) هذه.

(15) (ولايت) في الأصل.

(16) زوجها.

(17) نفدت.

(18) سألت.

(19) من هو؟

(20) هو فلان بن فلان.

(21) (22) هل عنده ابن، قالوا لها نعم.

(23) وبعد مدة طويلة.

(24) ناحل، مريض.

(25) عاشق.

(26) عاشق.

(27) والآن.

(28) لا ينام.

(29) بسببها.

(30) هذه، هي.

من سِمعت كَيِّفَت[1] وچان تجي على فرد عجوز ونِطتها[2] ليره گالت إلِها هَاج[3] هالْمِحْبَس[4] وَدِّيه[5] لابن السلطان هاي همين العجوز اخذت المحبس، وچان تجي على ابن السلطان، گالت له: هَاك. هذا هو شاف[6] المحبس كَلْهَا إي جِدَّه[7] وَيَنْها[8] گالت له بفلان مِچَان[9]. گلها جده دَليني[10] وأَغْنيچ[11] والْمُغني الله. هاي وچان تگوم وتجيبه[12] عليها.

هذا هو شافها رَدَّت[13] روحه، گاموا يِتْباوْسُون[14] ويبچون[15]. وچان يجيبها البيتهم[16] وگامت حچِت[17] لَه كل المصايب الذي صارت عليها. وچان يگوم ويجي على بوه ويحچي[18] له بالحچايه من الاول إلى التالي. ابوه گله مادام تريدها (أگطع لك عليها مهر)[19] گام من جده[20] وجديد جَهَّزلهم وسَوَّالهم عرس ودِخَل الولد عليها وگعدوا مكيفين عگب چم يوم گامت بدر البدور وچان تجيب[21] وَلَد حلو يشبه ابوه لان هي[22] بالأول چانت حبله[23]. . . . .

---

(1) فرحت.

(2) وأعطتها. ويبدو أن القاص نسي أنه قال قبل سطور (أن فلوسها خلصت أي: نفدت).

(3) هاكِ، خذي.

(4) هذا الخاتم.

(5) أذهبي به.

(6) حين رأى.

(7) أيا جدتي.

(8) أين هي؟

(9) في المكان الفلاني.

(10) أرشديني.

(11) وسأهبك ما يجعلك غنية.

(12) وجاءت به إليها.

(13) هدأت نفسه وعاد لون وجهه الطبيعي.

(14) يتبادلون القبلات.

(15) ويبكون.

(16) إلى بيتهم.

(17) حكت له عن.

(18) ويحكي له.

(19) زيادة يقتضيها السياق.

(20) مجدداً.

(21) تلد.

(22) (هيه) في الأصل.

(23) لأنها كانت حبلى وفي الأصل (جنله).

والولد إِنْطوه[1] للدايه[2] وگامت الدايه تِسْگِيه[3] حليب وظلوا متونسين على احسن حال چنه عندكم وجينه [220].

(1) أعطوه. (2) المرضعة.
(3) تسقيه.

الحكاية الثانية والثلاثون

اهناك مهناك اكش فرد سلطان عنده[1] فرد وزير. هذاك الوزير إهوايه[2] إيحبه[3] السلطان، وما يگدر[4] إيْفارْگه[5] فرد ساعه[6]، فد يوم[7] هذا السلطان گله للوزير[8] ماله مَتِجي[9] هاليوم[10] دَنْروح[11] نِتْوَنَس[12] على شاطي البحر. گله امشي وچان يمشون، ويجون[13] على شاطي البحر. وچان يِشوفون فَرِد[14] واحد يِلَكلِك[15] طين. ويِلْزَك[16] طينه بطينه ويذبها[17] بالشط[18]. هذوله تَمّوا[19] يتفرجون عليه وظلوا واگفين[20] يجي ساعه وچان يگله السلطان انتَ إشْگَتْسَوِي[21]؟ گله والله آني مَلَك[22] ألْزَك[23]..............

---

(1) في الأصل (عند).
(2) كثيراً.
(3) يحبه.
(4) (5) ولا يستطيع أن يفارقه.
(6) ساعة واحدة.
(7) ذات يوم.
(8) لوزيره.
(9) ألا تأتي.
(10) هذا اليوم.
(11) لنذهب.
(12) نرفه عن أنفسنا.
(13) ويأتون.
(14) شخصاً ما.
(15) يجمع ويصنع ما يشبه الكرات.
(16) ويلصق.
(17) ويرميها.
(18) في النهر.
(19) بقوا.
(20) واقفين.
(21) ما الذي تعمله؟
(22) الواحد من الملائكة.
(23) الصق.

هالطين[1] وأكَول[2] إفلان[3] وفْلانَه وأذبها[4] بالبحر، هذا من گَلهم ظلوا مِتْعَجبين أشو[5] عگَب ساعه وچان هذاك المَلَك يلزم[6] طينتين ويگَول: هالْسلطان[7] وبنت شيخ العرب فَرِد نَصيب[8].

وچان يذبها هذا من سِمَع گَله هاي شِنو[9]؟ گَله شِنو ما شنو[10] هَايْ هِيَّه[11]. وچان يرجعون السلطان والوزير بالبيت[12] وچان يكَول السلطان للوزير مَتِجي[13] دَنْروح[14] على[15] هالشيخ[16] العرب، أشو صِنُک[17] هذا يِصْدُک[18]. گَاموا وچان يطلعون من طلعوا ظلوا يمشون [221] گَع اتشيلهم وگَع تحطهم وچان يجون على (هذاك الشيخ العرب)[19] گَام شيخ العرب عَزَّبْهُم[20] يجي[21] (ثلث تِيَام)[22]. وچان تگَوم إتجيب[23] مرت[24] شيخ العرب إبْنَيَّه[25]. هذا

---

(1) هذا الطين و(هل طين) في الأصل. (2) وأقول.
(3) فلان وفلانه. (4) وأرميها.
(5) قال الحنفي إنها أداة تنبيه وان لها في كلامهم صوراً شتى/ معجم الحنفي ج1 ص211.
(6) يمسك بكرتين من الطين.
(7) هذا السلطان و(هل سلطان) في الأصل.
(8) في نصيب واحد أي يتزوج أحدها الآخر.
(9) ما هذا.
(10) (11) هذا ما أريده أن يكون ولا ينفعك قول ماذا وماذا.
(12) إلى البيت. (13) الا تأتي.
(14) لنذهب. (15) إلى.
(16) هذا الشيخ و(هل شيخ) في الأصل.
(17) لنتأكد. (18) يصدق.
(19) التعبير السليم هو: شيخ العرب ذاك. (20) أضافهم.
(21) ما يقارب. (22) ثلاثة أيام.
(23) تلد. (24) زوجة.
(25) أنثى.

السلطان وچان يگول والله هذا صِدَك[1]. گام وچان إيصير[2] الليل ويلزم الْسِچين[3] ويجرَح البنيه بصدرها[4]، وچان يصبح من الصبح وطلعوا هو والوزير. وچان يجون[5] بالبيت هاي البنيه صبحوا من الصبح شافوا البنيه مْجَرَّحَه[6] گاموا داووها[7]، وچان تصير زَينَه[8] هذا السلطان فاتت[9] يجي عشر اسنين وچان يگله مَتْگوم[10] دَنْروح[11] على هذاك شيخ العرب، دِنشَوف[12] إشصار[13] بالبنيه. طابت[14] لوماتت؟ گلَّه: ميخالف، هذا صار ثاني يوم، وچان يمشون. گع اتشيلهم، وگع اتحطهم . وچان يوصلون وينزلون عند شيخ العرب هذا شيخ العرب گلهم إنتوا منين[15]؟ گالوله احنا فرد[16] ناس. هذا شيخ العرب من شافه للسلطان حَبَّه[17] وچان يگله مَتِجي[18] أنطيك[19] بنتي گله ميخالف. هذا چان يگوم يكَطع له مهر. وصار ليلة الجمعة[20] وچان يجي دَيِتْخُل[21] هذا وچان يخش عليها

---

(1) قال صدقاً.

(2) يحل الليل.

(3) السكين.

(4) في صدرها.

(5) يرجعون إلى البيت.

(6) فيها جروح.

(7) عالجوها.

(8) نالت الشفاء.

(9) مضت.

(10) (11) ألا تأتي لنذهب.

(12) ونرى.

(13) ماذا جرى لل.

(14) شفيت.

(15) من أنتم، من أين جئتم وهذه ليست من تقاليد الضيافة عند العرب.

(16) أناس عاديون.

(17) أحبه، مال إليه.

(18) (19) تعال أزوجك ابنتي.

(20) كتب الكرملي على الهامش (دخلة الرجل على المرأة لا تكون اعتيادياً إلا ليلة الجمعة أو ليلة الاثنين لأن النبي ولد ليلة الاثنين).

(21) ليدخل على زوجته في ليلة الدخلة والعامة تقارب أحياناً بين حرفي الدال والتاء كما هو الحال في هذه اللفظة.

نَزَّعها اهدومها وچان يشوف بصدرها إشْخُوط[1] [222] إشْخُوط گَلها شنو هالشخوط[2]؟ گَالت له هاي فرد يوم جا إمعزَّب[3] عند أبويه ويوم النزل[4] عند ابوي أمي جابتني[5]. وچان يگُوم هذاك المعزب ويِشَخُطني[6] بالسچين[7]. هذا وچان يعرفها گَام دِخَل عليها، من صبح من الصبح گَام إحچاله[8] للوزير مَالَه گَله هاذي البنيه الذي جِرَحْتَها. گَله صدك[9]؟ گَله أي والله. هذوله ظلوا عندهم يجي (سبع تشهر)[10] وچان يگَلهم احنا نريد نروح الى بلدنا[11]. ابو البنيه گَال الله وياكم[12] وچان يجي السلطان على مَرْتَه گَلها انتِ حِبْلَه، انچان جبتِ[13] إبنيه خليها عِندِچ[14] انچان جبت ولد هاچ[15] هذا الْبَازْبَنْد[16] شِدِّيه[17] بإيده[18] وإبعثيه لْبَغداد، هو يوصل[19]. گَالت له ميخالف هذا السلطان أخذ الوزير وچان يجون لبغداد ويظلون گَاعدين.

---

(1) خطوط وهي آثار الجروح التي كانت في صدرها.

(2) ما هذه الخطوط.

(3) المعزب هو الذي يقوم بالضيافة والضيف هو الخطار.

(4) الذي نزل ضيفاً.

(5) ولدتني.

(6) ويصنع هذه الخطوط.

(7) بالسكين.

(8) حكى لوزيره.

(9) هل صحيح.

(10) سبعة شهور.

(11) درج القاص على استعمال كلمة ولايتنا إلا إننا نلاحظ إنه يستعمل هنا كلمة «بلدنا».

(12) الله معكم، الله يحرسكم.

(13) ولدتِ و(جبتي) في الأصل.

(14) عندك.

(15) هاك.

(16) كتب الأب الكرملي على الهامش ما يلي: (البازبند من الفارسية بازْوَبنْد brassard أي شداد أو رباط الذراع) والواقع أن البازبند في العامية العراقية هو (حرز فيه أدعية وتعاويذ يعلق على الذراع) معجم الحنفي جا ص٤٣٥ ويقول الجلبي (إنه رباط يشد على العضد قد يكون مثبتاً به حرز) كلمات فارسية ص١٣. وقد يعلق في الثياب.

(17) أربطيه.

(18) على يده، على ذراعه.

(19) فإنه سيصل.

هاي البنيه من طلع رجلها، هي حِبلَه سَبع تِشهُر وچان يفوت[1] لها شهرين وچان تجيب فرد وَلَد مثل الگُمر.

گامت رَبِّته[2]، وچان تشد البازبند بيده. وچان يصير عمره سبع سنين. گام گـعَد[3] بالملا وچان يِخْتِم[4] القرآن ويتعلم (الكِتْبَه والقْرايَه)[5]، وچان يصير عمره يجي [223] إِثْنَعَش[6] سنة هذا الولد فرد يوم گيِلعَب[7] وِيَّه[8] رَبعَه[9] وچان يتلاغه[10] وياهم وگام يشْتِمهُم. وچان يگلوله: وِلَك[11] انت منو[12] أبوك؟ ياإبن الضايع[13]، هذا ابن عَرَب من[14] گلُّولَه هالچِلْمَه[15] جا على امه شاهر السيف وچان يگلها لو[16] تگْليلي[17] مِنو[18] أبويه لو أكُتلِچ[19] گامت گالت له: يابَه[20] أبوك بولاية[21] بغداد آني[22] چنت حامله بيك وچان[23] يطلع ومن طلع گلي إذا يِجيج[24] وَلَد حُطي[25] إبيده البازبَنْد ودِزيه[26] البغداد،

---

(1) يمضي عليها و(يفوتلها) في الأصل. والصواب يفوت عليها.

(2) اعتنت بتربيته.

(3) دخل الكتاتيب.

(4) أكمل حفظ القرآن.

(5) الكتابة والقراءة.

(6) اثنتا عشرة سنة.

(7) كان يلعب.

(8) مع.

(9) رفاقه.

(10) يتشاجر معهم بالكلام.

(11) ويلك، يا هذا.

(12) من أبوك؟

(13) كتب الكرملي على الهامش قوله: (أي لا أبا لك لأننا لم نعرفه أي يا ابن الحرام).

(14) حين.

(15) هذه الكلمة.

(16) أما أن.

(17) تقولين لي.

(18) من أبي.

(19) أو أقتلك.

(20) يا بني.

(21) في مدينة و(بولايت) في الأصل.

(22) وأنا.

(23) عندما خرج وسافر.

(24) إذا ولدت.

(25) شدي على ذراعه.

(26) وأرسليه.

هذا همين گام أَخذ عشر[1] الف ليره وچان يجي الى بغداد والولد مايعرف أَحد گام الولد ونِزَل[2] بفرد حوش وگام فَتَّح تُكَان[3] إِبزازه[4] يم[5] حوش أَبوه.

هذا الولد اهْوَايه حلو كل يوم من[6] يفتح من الصبح يگوم يِقرَه[7] إِشويه[8] قرآن وحِسّه[9] إهوايه حلو[10]، وكل الناس يجون ويشترون منه. هذا وچان يطلع صِيتَه[11] وچان يسمعون بيت السلطان وچان بنت السلطان تگلها بِنْت الوزير(مَتجين دَنروح)[12] على هالْوَلَد[13] أَشو شِيبيع[14]؟ گالت لها گومي. هذوله بَدِّلَوا[15] وچان يجون عليه، همه[16] جَو عليه شَافولْچِّيا[17] مثل الكَمر گَيصْگَع[18]، هذوله من شافوه وچان يِعِشْگوه[19]، وگامن[20] يشترون [224] منه گاموا يذبُولَه[21] حچي كل يوم فرد يوم وچان يجون عليه گالوله (مَتِجي نَاخْذَك)[22] گَال الهم إِبكيفكم[23]. گامَن گالوله إِحنا راح نِحفُر

---

(1) كذا في الأصل وربما تكون (عشرين) وهو رقم مبالغ فيه إلا أن المبالغة مألوفة في الخيال الشعبي.

(2) وأستأجر غرفة.

(3) دكان.

(4) لبيع الأقمشة.

(5) بالقرب، بجانب.

(6) حين يفتح.

(7) يقرأ.

(8) قليلاً من.

(9) وصوته.

(10) عذب.

(11) يذيع صيته.

(12) ألا تجيئين لنذهب.

(13) هذا الشاب و(هل ولد) في الأصل.

(14) أي شيء يبيع.

(15) غيروا ملابسهم.

(16) فحين جاءوا إليه.

(17) رأوه وأصل الكلمة «شافولجياه».

(18) شرحها الكرملي على الهامش بقوله «أي يتلألأ» ربما صوابها يسطع.

(19) يعشقوه.

(20) وصرن يشترين.

(21) يسمعوه كلاماً ليلفتوا نظره إليهم.

(22) إننا نعرضِ عليك الزواج.

(23) كما تشاءون.

من تُكَّانك[1] سرداب[2] الى بيتنا. گلها ميخالف، هاي گامت وچان تصيح[3] (شيخ العَمَّاله)[4] وحفر لها سرداب ماكش[5] مثله وبيَّضَه[6] بجص[7] وهذا العَمَّاله كَمَّله[8] وچان تنطيه بنت السلطان ميت[9] ليره. وحَطَّت باب من التكان، من يخش عليهم يفك الباب ويدِش[10]، هذا كل يوم من يِعزِّل[11] يخُش ويِلعب[12] وياهِن. ومن[13] يجي على اخته بنت السلطان ما يِگدَر[14] يدخل[15] عليها بَسْ[16] يبوسها، لكن بَسْ[17] بنت الوزير دِخَل[18] عليها وكل يوم على هالحچايه[19]، وهذا الولد طلع صيته بكل الدنيا وچان يِسمَع السلطان. من سمع السلطان گله للوزير ماله متجي دَنروح على هالولد[20] أشو إشگيبيع[21]. گام الوزير گله خلي[22] آني دَا أَروح[23] وأشوفه وعُود[24] انتَ روح شوفه[25] گله ميخالف هذا الوزير جا على الولد وكت العصر وچان

---

(1) دكانك، وهذا مثل آخر على التبادل بين حرفي الدال والتاء أحياناً في العامية.

(2) نفق. (3) تستدعي.

(4) شرحها الكرملي على الهامش بقوله (أي أستاذ البنائين).

(5) ليس له مثيل. (6) طلى جدرانه.

(7) بالجص. (8) أكمله.

(9) مائة ليرة.

(10) ويدخل، وهي لفظة تستعمل في بعض الأرياف.

(11) عندما يغلق المحل. (12) من المغازلة والملاعبة.

(13) وعندما. (14) لا يستطيع أن.

(15) يجامعها. (16) يقبلها فقط.

(17) فقط.

(18) الدخلة لا تكون إلا في الزواج الشرعي.

(19) على هذا المنوال. (20) (هلولد) في الأصل.

(21) لنرى أي شيء يبيع. (22) دعني.

(23) اذهب. (24) ومن ثم.

(25) أنظره.

يجي عليه گَام الولد إفرَش[1] لهَ بنص[2] التكان وگِعدوا[3] يتسامرون يجي الساعة بالثنتين[4] من الليل وهمه گاعدين ما شَافوا[5] الا إنشالت[6] الباب من التكان وچان تطلع [225] العبده وتصيح أَگاتي[7]، بيبيتي[8] إتريدك گلها روحي گوليلها[9] هَسَّه[10] عندي خُطارً[11]. وچان[12] تروح هذا الوزير باوع[13] شافها[14] العبده مالتهم[15] ومال بيت السلطان إتعَجَّب[16] وچان يگول بْعَقلَه إشو شنو[17] هالحچايه؟ هاي العبده وچان تگلهاعنده خطار گالولها[18] گُلّيله[19] خَلّي[20] ديجي هو وخُطّارَه هاي وچان تجي تگله تعال انتَ وخطارك. گله گوم[21] يا خطار. وچان يِغْلِك[22] الفانوص[23]. وچان يوصلون هذا الوزير ماشاف نفسه الا بحوشْهُم[24]،..........

---

(1) فرش له ما يجلس عليه و(افرشله) في الأصل.

(2) في وسط الدكان.

(3) وجلسوا، وصاروا.

(4) أي الساعة الثانية ليلاً حسب التوقيت العربي علماً أن صلاة المغرب تكون في الساعة الثانية عشرة.

(5) فجأة رأوا.

(6) ارتفعت.

(7) سيدي.

(8) مولاتي.

(9) قولي لها.

(10) الآن.

(11) ضيف.

(12) فذهبت.

(13) نظر.

(14) فرأى إنها.

(15) العائدة لهم.

(16) تعجب.

(17) ما هي.

(18) كذا في الأصل والصواب: كَلَّتِلْهَا.

(19) قولي له.

(20) ليأتِ.

(21) قم.

(22) يوقد.

(23) الفانوس (ويسمون ما تجعل فيه الشمعة ونحوها للضياء يقيه الهواء من بلور فانوص محرفة فانوس والفانوس النمام وكأن فانوس الشمع منه/ قاموس العوام/ ثنيان ص525).

(24) في دارهم يبدو أن القاص نسي أنه قال أن بيت الشاب يجاور بيت السلطان لا بيت الوزير.

تِعَجب خَلاًّها[1] صَنْطَه. وچان بنت السلطان وبنت الوزير إخذن الولد ونَيِّموه[2] وصِعْدَن بيه[3] فوك[4]. ظل الوزير. العبده ما تدري[5] الوزير گامت وچان تِكُمْشَه[6] وتخليه على فراشها ونامت وياه وتِعِصْرة وتگله كَوم سَوِّي[7]، هذا يگلها يا مْعَوْدَه[8] جُوزي[9] تگله[10] ما يصير. وچان يظلون الى وكت الصبح بْكيف ووِنسَه[11]. ومن صبح[12] الصبح الدنيا شِتَه[13]، گامن للولد إخْمُولَه[14] مَايْ[15] وسَبِّحوه[16] هاي العبده گامت وچان تجيب[17] الْبَوَاگَهَ[18] وتچبها[19] على راسه وگام يصيح[20] من البرد وچان يطلع وچان يجي على السلطان ويگله يا سلطان هاي إشْلون[21] [226] وِنْسَه؟ گله صدَك؟ گله والله هذا هم السلطان گَام وچان يجي على هذاك الولد وچان يجي عليه سلم عليه، ورَدّ له السلام. وچان يگعد يَمَّه[22]. ويتونس[23] وياه الى ان صار الليل وچان يصير الساعه بالثنتين من الليل.

---

(1) ظل صامتاً.
(2) وأناموه.
(3) به.
(4) فوق، الطابق العلوي.
(5) لا تعرف إنه.
(6) تمسك به.
(7) قم جامعني.
(8) بالله عليك.
(9) كفي عني، أتركيني.
(10) تقول له و(يكلها) في الأصل.
(11) بفرح وأنس و(بكيف ونسة) في الأصل.
(12) وحين أصبح الصباح.
(13) وكان الوقت شتاءً.
(14) سخنوا لأجله.
(15) ماء.
(16) وعاونوه على الاغتسال.
(17) تأتي بـ
(18) شرحها الكرملي على الهامش بقوله (أي الناقوط وهو الإناء الذي يوضع تحت الحب لتنزل فيه قطرات الماء الصافية).
(19) وتريقها، وتصبها.
(20) يصيح متألماً.
(21) أي أنس هذا.
(22) بجانبه، عنده.
(23) ويستأنس بحديثه وبالجلوس إليه.

همه گاعدين ما شافوا الا وچان تِنْشَال الباب، وطلعت العبده، وچان تگُله: أكَاتي گوم، بيبيتي إتريدك. گلها گوليلها عنده خطار. وچان تخش العبده هذا السلطان شاف العبده[1] مالتهم گال هاي شِنو هالمسأله؟ وگال والله أريد[2] أسْكُتْ هاي العبده جت[3] على بيبيتها[4] گالت لها يگول عندي خطار گالت الها صيحي[5] هو[6] والخطار. هاي جت وچان تگله تعال انت والخطار هذا الولد گله گوم دَنخُشْ[7] گام لِزَم[8] بيده الفَانوص وخَشّوْا[9] وهذا السلطان مِتْعَجب من هالمسأله[10] عگب مشوار وچان يطبون[11] بالحوش هذا السلطان ما شاف نفسه الاْ بنُص[12] حوشهم إتعجب. وهاي من[13] خَشّوا البنات لِزْمَنْ الولد وأَخْذَنّه[14] فوك وهاي العبده وچان تلزم السلطان وتگله انتَ همين[15] تعال نام ويايه ولِزْمَته[16] حيل الى وكت الصبح [227] ومن صبح الصبح گامن وچان يِحْمَنْ[17] ماي للولد ويِخِسْلُولَه[18] وگامت العبده گالت له للسلطان آني هم[19] أخْسِلّك[20]، وچان تجيب البواگه

---

(1) لا ندري كيف أن العبدة لم تتعرف على شخصية السلطان، في حين عرف السلطان إنها عبدته.

(2) أريد أن.

(3) جاءت إلى، رجعت إلى.

(4) سيدتها، مولاتها.

(5) ناديه، استدعيه.

(6) (هوه) في الأصل.

(7) لندخل.

(8) أمسك بيده.

(9) ودخلوا.

(10) هذه المسألة و(هلمسئلة) في الأصل.

(11) يدخلون.

(12) في وسط.

(13) حين.

(14) وأخذنه.

(15) أيضاً.

(16) وأمسكت به بقوة.

(17) قمن بتسخين.

(18) ويغسلون له.

(19) أيضاً.

(20) أغسل لكِ. وهنا نلاحظ كيف أن العامة تلفظ حرف الغين قريباً من حرف الخاء في بعض الحالات.

وتچبها على راسه. وچان يِثَلِّج[1] من البرد. وچان يطلع هو طلع بَرْدَان[2]، وچان يجي على الوزير گَلَه وِلَك شِنو[3] هالحچايه؟ گله آني هم[4] يا سلطان سوّوا بيّ گله بس[5] ليش ما گُتْلِي[6]؟ گله ما يصير وحدي، لازم[7] إثْنينه[8]. وچان السلطان يگله للوزير إحنا إشلون[9] بهالولد گال له: الوزير إعِزْمَه[10] وإذِبحَه گله أي[11] خوش[12] إحچايه هذا هم السلطان گام وچان يسوي[13] عزيمه ماكش[14] مثلها وعِزَمَه[15] للولد هذا الولد جا وچان يجي ويخش بالحوش وچان يِتْعَشا[16] من عگب ما تعشا گَلوله[17] تعال يا ولد انتَ شِنو[18] شُغْلَك؟ إمنين[19]؟ إبِن مَنْ إنتَ؟ گلهم[20] إلْوَيش[21]؟ وچان يگلهم: (دَا أَگُلْكُم)[22]، آني ابن شيخ عرب أُمي عُرْبِيّه[23]، وأبويه إحْضِري[24]، من أهل بغداد. فرد يوم أبويه عَزَّب[25] عند جدي بالعرب، گام جدي وإنطاه بِنْتَه. گام دخل عليها وظل عندها يجي سبع

---

(1) أصابه برد شديد.
(2) وهو يشعر ببرد شديد.
(3) ما هذه الحكاية؟ ما الأمر.
(4) أيضاً.
(5) إذن لم.
(6) لم تقل لي.
(7) يلجب.
(8) نحن الاثنين.
(9) ما العمل مع هذا الشاب؟ و(بهلولد) في الأصل.
(10) ادعه.
(11) نعم.
(12) فكرة جيدة.
(13) يولم وليمة.
(14) ليس لها مثيل.
(15) ودعا الشاب.
(16) تناول طعام العشاء.
(17) قالوا له.
(18) ما هو عملك.
(19) من أين أنت؟
(20) قال لهم.
(21) لم هذه الأسئلة ويبدو أن هنا قطعاً في السرد فالمفروض إنهم ألحوا عليه في السؤال حتى أجابهم.
(22) اسمعوا إذن.
(23) من البدو، من الأعراب.
(24) من سكان المدن.
(25) نزل ضيفاً.

تشهر من عگب السبع تشهر گام ابويه گلها لُمّي[1] آني رايح إلى بغداد، إنچان[2] يجيج[3] إبنيه[4] خليها عندچ وإنچان يجيبج وَلَد[5] شِدِّي البازبند بيده ودزيه. (گامت أمي جابتني)[6] وچان يصير عمري اثنعش سنه گامت امي وچان تشد البازبند بيدي فرد يوم آني گاعد دا ألْعَب ويه ربعي گُمت تعاركت وياهم گاموا وچان يگُلُولي[7] وِلَك انتَ شنو؟ يا ابن الضايع. انا[8] من سِمعت هالحچايه گمت، آني ابن عرب، وسمعت منهم هالحجايه[9]، كُمت وجيت وچبت سيف وجنت أجي على أمي گلت إلها تَعايْ[10] أبويه وينَه[11]؟ گامت گالت لي أبوك ببغداد. گلي شدي بايده البازبند وروح[12] إلى بغداد وآني جيت على ابويه ببغداد وهَسه[13] آني دَا أدّوِر[14] عليه[15] هذا السلطان من سمع وچان (يعض اصبعه)[16] وچان يگله للوزير هم[17] زين ما ذِبَحناه چان إتْمَصَّخْنَه[18] گاموا وچان يتباوسون هو وابنه وگله آني ابوك وهاي

---

(1) لأمي.
(2) فإذا.
(3) يجيئك، تلدين.
(4) أنثى.
(5) ذكر.
(6) المقصود بهذا التعبير: ثم ولدتني أمي.
(7) يقولون لي.
(8) صواب التعبير: آني.
(9) مثل هذه الكلمة.
(10) تعالي أخبريني.
(11) أين هو.
(12) كذا في الأصل وربما صوابها: (وخلي يجي لبغداد).
(13) والآن.
(14) مستمر في البحث.
(15) عنه.
(16) كناية عن الأسف والندم.
(17) من حسن الحظ (همزين) في الأصل.
(18) (مُصَخهَ): وبخه (المصاخة) التوبيخ والمقصود هنا لوقع اللوم علينا، (يقولون مصخه إذا تكلم عليه بكلام قبيح آذاه به) قاموس العوام/ لثنيان ص667 أي أصبحنا عرضة لإساءة سمعتنا.

الْكُل[1] يوم تنام وياها[2] اختك والْلُخْرَه[3] مرت[4] هالوزير[5]. هذا الولد مَنْ سمع بِهَت[6]. وچان يگله يَابَه والله أشو[7] من أجي[8] على اختي أريد أسوي[9] الْشَنيع[10] وياها من أجي عليها إيدي[11] تِنْشَل[12]، ومن أجي على بنت الوزير [229] أشو ايدي ما تِنْشَل وأگوم وأَفْعَل[13] بيها گاموا گالوله تريدها[14] لبنت الوزير؟ گلهم إي. گام أبوه السلطان وكَطَع لَه مهر من جِدَه[15] وجديد وگام كِتب إلى جده شيخ العرب ترَه[16] الولد وصل إلى عندنا لا تظلون بالْتشويش[17] وچان يگوم ويسوي عرس يجي عشر تيام ويداخلهم، وكَعدوا إِمْكيفين. وگام الولد يروح وَيَّه ابوه لِلْصَرَاي[18].

وچان يظل يجي شهرين، وچان كل الناس تعرفه هذا ابن السلطان. وعگُب چم شهر، گام أبوه إِتوجَع[19] وجَابولَه[20] كل

---

(1) التي في كل.
(2) ـتجامعها. وهذا التصرف خلاف الشرع والخلق المألوف.
(3) والأخرى.
(4) زوجة. ونلاحظ أن بداية القصة تحدثت عن ابنة الوزير لا زوجته ولكن القاص نسي ذلك على ما يبدو.
(5) هذا الوزير و(هلوزير) في الأصل.
(6) تعجب ودُهش.
(7) عندما.
(8) أجيء إلى، أتقدم.
(9) أفعل.
(10) الفعل الشنيع أي الزنا.
(11) يدي.
(12) تصاب بشلل.
(13) وأزني بها. من غير المعقول ولا المقبول شرعاً أو عرفاً أن يتحدث الشاب وهو عشائري المشرب أمام أبيه السلطان بهذا الشكل وأمام الوزير الذي يمس الحديث شرف ابنته.
(14) هل تريد الزواج.
(15) مجدداً.
(16) أعلم أن.
(17) مشوشين أي قلقين حوله.
(18) للسراي: دار الحكومة.
(19) تمرض.
(20) وجاءوا له ب.

الحكماء[1] ما يِظلَع[2] درب. وظل وجعان[3] يجي شهرين عكُب الشهرين گام لَف[4] راسه وچان يموت. وگام الولد وسَوَّالَه عَزَه[5]. سبع تيام. وفَرَّك[6] لَه إفلوس[7]، وصار السلطان إبنه وگِعد[8] يجي شهر على السلطنه. وعكُب الشهر، بعث على امه وجابها، عنده وظلوا گاعدين مستريحين وهم[9] صار الوزير مال ابوه وزير إلَه[10] والوزير صار شايب[11] كلش وچان يتوجع ويموت گام نِصَب[12] غير[13] وزير وگِعدوا على احسن حال جنه عندكم وجينه. [230]

---

(1) الأطباء.

(2) ليس هناك أمل في النجاة.

(3) مريض.

(4) تعبير تستعمله العامة فيقولون: لف راسه ونام. ولف راسه ومات، فكأنهم يشيرون بذلك إلى عادة لف الرأس عند النوم وشد العصابة عليه عند المرض.

(5) مجلس عزاء، وربما المقصود هنا «مجلس الفاتحة» ذلك لأن «العزه» خاص بالنساء.

(6) وزع على الفقراء والمحتاجين.

(7) فلوس.

(8) (وگعد على السلطنة) وجلس على كرسي الحكم، وباشر سلطاته.

(9) وكذلك.

(10) له.

(11) شيخ، كبير السن.

(12) عيَّن.

(13) وزير آخر.

الحكاية الثالثة والثلاثون

اهناك مهناك، أَكُشْ فرد شيخ[1] مال عرب هذا شيخ العرب گام وچان يتزوج بفرد[2] مَرَه حِلْوَه[3] كلش ما تِتْوَصَّف[4] بالحسن والجمال. هذا گام دخلِ عليها. گام[5] تِحْبَل وتجيب. أول ما جابت فرد ولد مثل الشَمْعَة بِشْتِعِل[6] من حَلاتَه[7]. ومن بعد الولد گامت اتجيب بنات[8] كلما تجيب[9] له بنيه[10] يذبحها. الناس يگلوله يَابَه[11] ليش[12] تذبح البنات؟ يگول: إِحنا عَرب[13]، والبنات يجيبن[14] أشياء مو زَينه[15]، يِصَخْمَن[16] الوجه.

وظل على هَالْدِيدَان[17] يجي عشر سنين وچان يذبح يجي عشر

---

(1) شيخ قبيلة.
(2) بامرأة.
(3) جميلة جداً.
(4) لا يوصف.
(5) فبدأت.
(6) يتلألأ.
(7) من حسنه.
(8) إناث.
(9) كلما تلد له و(كل متجيبله) في الأصل.
(10) فتاة، أنثى.
(11) يا هذا.
(12) لماذا.
(13) يقصد تسيطر عليهم العادات العشائرية.
(14) يسببن.
(15) غير جيدة.
(16) يسخمن الوجه أي يسببن ما يلوث الكرامة.
(17) على هذا الديدن.

بنات. فرد يوم ابنه صار عمره يجي عشر اسنين ابن الْسَالْفه[1]، گام ابوه يريد يِطلع[2] للحج وچان يگله لِبْنَه[3] يَابَه[4] إذا أُمك جابت إبنيه اذبحها، وحُط[5] لي بالفنچان من دمها. گال له ميخالف[6] يابه[7]. هذا گام وچان يطلع هيَّ المره، اُم الولد گامت حِبْلَت وجابت ابنيه مثل الگُمر تَاضِي[8]. هذا اخوها شافها إهوايه[9] حلوه، گال إلها يُمَّه مَتِجين[10] ما نِذْبَحها نُحْطها عند جيرَانَّه[11] من تِكْبَر[12] بَلْكَت[13] ابويه يشوفها ويِحن كَلْبَه[14] عليها. گالت له إي يَابَه[15].[231]

وچان تكَوم امها وتوديها[16] ببيت[17] الجيران وتودي[18] لها أكل وشرب وچان يصير عمرها يجي سبع اسنين[19] وچان يجي أبوها، هذا أَول[20] ما طَبْ للحوش كَلَّه يَابَه[21] أمك إشْجَابت[22]؟ گله ابنيه وذبحتها وحطيت لك من دمها بالفنچان. گله وينه[23]؟ گله

---

(1) ابن الحكاية أي الابن أو الشخص الذي تدور عليه الحكاية، والعبارة مرتبكة وربما صوابها (ولما صار الولد عمره عشر اسنين كام أبوه يريده يطلع للحج).
(2) يسافر.
(3) لابنه.
(4) يا بني.
(5) وضع لي (وحطلي) في الأصل.
(6) سمعاً وطاعة.
(7) يا أبتاه.
(8) تضيء.
(9) جميلة جداً.
(10) هل توافقين على أن لا.
(11) جيراننا.
(12) عندما تكبر.
(13) عسى.
(14) قلبه.
(15) يا بني.
(16) وتذهب بها.
(17) إلى بيت و(بيت) في الأصل.
(18) وتذهب لها ب، وتزورها.
(19) هل نفهم من هذا أن رحلة الحج استغرقت (7) سنوات؟؟
(20) حينما دخل. فبادر حين دخوله.
(21) يا بني.
(22) ماذا ولدت؟ أي شيء ولدت؟؟
(23) أين هو؟

هِيَّاتَه[1]. هذا هَم أخذه وچان يِديَره[2] براسه وچان يگول آه آه. والبنيه ببيت[3] الجيران مثل الْگَزْگوزَه[4] حلوه. گامت امها عَلِّمتها گالت الها هَسه[5] أبوچ[6] يجي وانتَ تَعايْ[7] اطلبي من عندنا نَار[8] بَلْكت يحن كَلبه ويريدج[9]. هاي خَلَّت[10]. وچان يصير ثاني يوم، گَعَد أبوها من وكت الصبح. وچان تجي البنيه بيديها الماعون وچان تْخُشْ گالت: عندكم إشْوَيه[11] نار دَنْرَكُّب[12]؟ امها گالت الها أي. وهاي وچان تخش[13] لي جَوَّه[14] والخلخال يِخِشْ[15] وچان يشوفها ابوها، وچان يگول: والله هالبنيه[16] حلوه آني الله حَارمني[17] من البنات هالنوبه[18] إذا جابت[19] مَرْتي[20] بنيه[21] ما أذبحها. وچان تسمع مَرْتَه. مِنْ سمعت گالت له زين[22] هَسَّه[23] إذا هَاي[24] بنتك

---

(1) هذا هو. واللفظة بغدادية وليست إعرابية.

(2) للفظة معنيان الأول شربه جرعة واحدة والثاني إنه شربه دون مزجه بماء أو نحوه ولكننا لا نفهم سر هذه الوحشية في التصرف.

(3) (بيت) في الأصل.

(4) شرحها الكرملي على الهامش بقوله: (أي الابنة ذات العشر سنوات تكاد من جسنها تؤكل أكلاً). والعامة تطلق اللفظة على الفتاة الصغيرة الجميلة و«گزگوز» على الفتى الصغير الجميل.

(5) سوف.

(6) أبوك.

(7) تعالي.

(8) قبساً من نار.

(9) ويميل إليك.

(10) عبارة زائدة نفسرها تجوزاً بأنها: وافقت ولم تعترض.

(11) قليلاً.

(12) كي نطبخ.

(13) تدخل.

(14) إلى الداخل و(ليجوه) في الأصل.

(15) يصدر صوتاً والأصوب (يدش).

(16) هذه الفتاة.

(17) قد حرمني.

(18) في المرة القادمة.

(19) ولدت.

(20) زوجتي.

(21) زيادة يقتضيها السياق.

(22) حسناً.

(23) (24) والآن إذا افترضت أن هذه.

تِرْضَه[1] بيها؟ گَال إِي والله.

گَامت وچان تگله ترى[2] هاي بنتك. يومِ[3] إِطْلَعِتْ[4] وگُلت لِبْنَك[5][232] إذا جَتّ ابنيه اذبحها وضُمّ[6] ليّ من دمها بالفنچان؟ گَلها بلي[7]. گَالت له وچان تجي فرد ابنيه إهوايه حلوه گُمنا ضميناها[8] ببيت[9] الجيران، وهاي هيّ[10] يا شيخ، هذا وچان يگلها آني ما أَمِنّ[11] على النسوان[12]. گَام وچان يبني الها قصر من بلور بنص الچول[13] وخَلّه[14] دَايِر مَدَايِر[15] القصر، خَلّه[16] ذْوريَّه[17]. وچان يحطها البنته[18] بالقصر هاذي ظلت گاعده بالقصر يجي عشر اسنين فرد يوم گَالت أَشو آني گاعده[19] بهالقصر[20] البلور دا أَريد[21] آكسر إِشْويه[22] من القصر وأتفرج على الدنيا هاي گَامت

(1) فهل ترضى بها. (2) إذن فاعلم إنها.

(3) فحين وربما صواب العبارة (هل تذكر يوم اطلعت وكلت... الخ).

(4) سافرت. (5) لابنك.

(6) واحتفظ لي (وضملي) في الأصل.

(7) نعم أتذكر ذلك. (8) أخفيناها.

(9) (بيت) في الأصل.

(10) الصواب: (وهذه هي) وإلا كان المعنى النهاية.

(11) لا آمن، أخشى. (12) النساء.

(13) في وسط القفر. (14) وعين، وجعل.

(15) حول. (16) لفظة زائدة.

(17) حراس يدورون حوله باستمرار.

(18) لابنته.

(19) كذا في الأصل والتعبير المألوف في العامية قولهم: (أشو شنو آني...) أي: لم أنا قاعدة.

(20) في هذا القصر. و(بهل قصر) في الأصل.

(21) فلأكسرن.

(22) قليلاً.

وچان تكسر من القصر يجي مقدار ذراعين[1]، وچان إتباوع[2] على الچول، وچان تشوف فرد چَادِر[3]. باوعت على الجادر وچان تشوف فرد ولد طلع من الجادر حلو مثل الكُمر. هاي گَامت وچان تِعِشْكَه. گَامت تْنِزِل[4] من القصر بْلَيَه[5] حِس[6] الدوريه، وچان تروح على هذاك الولد. وچان هو يشوفها[7] من حَلاتها غُمَه[8] عليه. گَامت چَبَّت[9] عليه ماي ورد[10] وفَتَّح[11]، عگُب ما فتح گَام وچان [... ...][12] وياخذ وجهها وظلت وياه من الصبح إلى وكت الظهر. وكت الْغَدَه[13][233] تروح للقصر وچان اتظل على هَالْحَطَّه[14] يجي شهرين. فرد يوم من راحت عنده وكت الصبح نِسَت نفسها بالكيف[15] وچان تظل عنده للعشا[16]. هاي إشْگَالَت[17] بعقلها، آني ظليت هسه أبويه دِرَه[18] بيّ، والولد إشگَال[19] إبعقله هسه أبوها من يدري[20] يصبح[21] من الصبح يذبحني

---

(1) مثنى ذراع وحدة قياسية (والذراع من الإنسان ما بين المعصم والعضد والذراع في بغداد متنوع لذلك لا يمكن ذكره بدون إضافة كالمعماري وحلب وبغداد والمتر والبرد والشاه والهندازة وغيرها فالمتر 100 سم معروف والشاه 58 سانتيم والياردة 2/ 1 97» والعماري 80 وحلب 68 وبغداد 75 والهنداره (-) سانتيماً/ قاموس العوام/ ثنيان ص262.

(2) تنظر.

(3) خيمة.

(4) كذا في الأصل والتعبير الأصوب أن يكون: (نزلت) أو (جان تنزل) أي خرجت.

(5) (6) بدون أن يشعر بها.

(7) حالما رآها.

(8) أغمي عليه.

(9) رشت عليه.

(10) العامة تقول: مَيْ ورد.

(11) وفتح عينيه.

(12) عبارة نابية.

(13) وقت تناول الغداء.

(14) هذا المنوال و(هل حطة) في الأصل.

(15) في الأنس.

(16) إلى وقت صلاة العشاء.

(17) فكرت، حدثت نفسها.

(18) درى، علم.

(19) فكر، حدث نفسه.

(20) حين يكتشف الأمر.

(21) ويأتي الصباح.

هي خافت اتروح[1]، وهو خاف. وچان الولد يگول[2] إبعقله آني راح أخليها نايمه[3] وأنْهزم[4] لكن مُو[5] مِن كل كلبه[6]. هذا[7] هَمْ ما يگدر[8] يفاركَها[9]، من إنهزم هو[10] يمشي ويبچي[11].

هاي صبح من الصبح وچان تُگعُد[12] وتشوف لا آن ولا اودان، عرفت إنهزم وخَلاَّها. گامت وچان تمشي وراهم[13] يجي ساعة. وچان تشوف فرد راعي مال[14] غنم. وچان تگله: عمي[15] مَتِجي[16] أَنْطيك هالْذَهَب[17] وإهدومي[18] وأنطيني إهدومك[19] گلها: ميخالف وچان تلبس إهدوم الراعي، وتصير مثله ما تِنْفُرِك[20] منه ولا إشويه[21]. وچان تمشي وَرَاهم[22] علما لِحْگت[23] بيهم[24]، هذا الولد كل الدرب يبچي ويباوع[25] وَرَاه[26] وچان يشوفها عَبَاله راعي غنم الذي چان إمْنَزِّل[27]..................

---

(1) تذهب وترجع إلى القصر. (2) يفكر.

(3) نائمة. (4) وأفر.

(5) (6) ليس عن رغبة صادقة وأكيدة. (7) لأنه لا.

(8) يقدر. (9) يفارقها.

(10) (هوه) في الأصل. (11) ويبكي.

(12) تستيقظ.

(13) كذا وردت في الأصل وأظن صوابها (وراه هم) أي إنها سارت بعده أيضاً.

(14) راعي غنم. (15) يا عماه.

(16) ألا تأتي، ألا توافق.

(17) هذا الذهب. و(هل ذهب) في الأصل.

(18) وملابسي. (19) ملابسك.

(20) ما تنفرك ك: ليس بينها وبينه فرق.

(21) أبداً. (22) في أثره.

(23) لحقت.

(24) كذا في الأصل والصواب: (بيه) أي: به. (25) وينظر.

(26) خلفه. (27) نازل وهو النزيل بجوارهم.

يَمهُم[1]. گال الولد للراعي، گله: يا راعي غنم[2][234] گله بلي[3] گله: شآريت[4] من گُبة[5] الگِزاز[6] گله عروس منتهب[7] خلخالها من ذهب تبچي وتنتحب وتگول[8] حبيبي حبيب الناس حبيب الهم والوسواس ما وَعَّاني[9] من منامي دَا وَدّعْها[10] بي سلامي[11] هذا الولد هو سمع من الراعي غنم[12] هالحچايه كَلَّه: يا راعي غنم إنتَ إلَك[13] عندي مَعَاش[14] وامشي ويايه للبيت. گله ميخالف عُگُب ساعه وچان يگله راعي غنم شاريت من گُبة[15] الگِزاز؟ يگله عروس منتهب خلخالها من ذهب تبجي وتنتحب وتگول حبيبي حبيب الناس حبيب الهم والوسواس ما وَعَّاني من منامي دا ودع[16] له بي سلامي هذا من[17] يگله بهالچلمات[18] يِتْخَبَّل[19] ما عَبالَه[20] هالراعي[21] هي إرْفِيجتَه[22]. گام وچان يجيبها[23] . . . .

---

(1) بالقرب منهم.

(2) الصواب: يا راعي الغنم.

(3) نعم، ماذا تريد.

(4) أي شيء رأيت.

(5) .غرفة و(كبت) في الأصل.

(6) الزجاج، وفي الأصل (الزجاج) وكتب أعلاها (الگزاز أي) والصواب ما أثبتناه لأنه سيتكرر على هذا الوجه. (ويسمون البلور گزيز) قاموس العوام/ ثنيان ص600.

(7) شرحها الكرملي بقوله: (أي من ذهب).

(8) زيادة يقتضيها السياق.

(9) أيقظني.

(10) كي أودعه و(دا ودعها) في الأصل.

(11) بالسلام و(بيسلامي) في الأصل.

(12) الصواب: راعي الغنم.

(13) لك عندي.

(14) مرتب.

(15) (كبت) في الأصل.

(16) كي أودعه و(داودعله) في الأصل.

(17) حينما.

(18) بهذه الكلمات و(بهل جلمات) في الأصل.

(19) تهيج شجونه.

(20) لا يدري.

(21) هذا الراعي و(هل راعي) في الأصل.

(22) خليلته، رفيقته.

(23) يجيء بها.

وياه للبيت وطَبُّوا[1] للبيت گَاموا اهله گَالوله اهله وسهله بيك ما يديرلهم بَال بَسْ[2] يَمْ راعي الغنم. عگُب مشوار ويصيح راعي غنم شاريت من گُبة الگَزاز يگَله هالچلمات ويستراح وظلت عنده بشكل الراعي يجي شهرين كل ما يِحْتِصِر[3] يگَله راعي غنم شاريت من كَبة الكَزاز ويكَللهيا[4]. هذا فرد يوم ام الولد گَالت له يابه[5][235] متجي دَا[6] أخذ لَك بنت عمك هذا من يسمع بالزواج إِيصيح[7] ويحتصر ويصير مثل المخبل[8]. ويصيح راعي غنم شاريت من گُبة الكَزاز؟ يگُله عروس منتهب خلخالها من ذهب تبچي وتنتحب وتكَول حبيبي حبيب الناس حبيب الهم والوسواس ما وعاني من منامي دا ودعله بي سلامي، هذا الولد مِنْ يسمعها ويستقر[9]، ويگُله راعي غنم انتَ روحي انتَ عيني انت أُفّادي[10]، صار عگّب مدة وچان هم تگَله امه على الزواج. هذا هَمْ مِنْ سِمَع باسم الزواج وتجي إِبَّالَه[11] هذيچ[12] البنيه ويحتصر ويصير مثل المخبل ويكَول الراعي غنم عِيدَها[13] شآريت من گَبة الگَزاز يگَله عروس منتهب خلخالها من ذهب تبچي وتنتحب وتكَول حبيبي حبيب الناس حبيب الهم والوسواس ما وعاني من منامي دا ودعله بي سلامي هذا هو يسمعها يستقر[14] ظل[15] على هـــالـــمـــســـألـــة[16]. . . . .

---

(1) ودخلوا.

(2) منتبه فقط إلى، مهتم فقط ب.

(3) كلما يضيق صدره.

(4) ويقول له تلك العبارات.

(5) يا بني.

(6) ألا تجيء كي، هل توافق أن.

(7) يصرخ.

(8) كالمجنون.

(9) ويهدأ اضطرابه.

(10) فؤادي.

(11) في باله، بباله.

(12) تلك.

(13) أعد على سمعي تلك العبارات.

(14) زيادة يقتضيها السياق.

(15) مضافة بخط الكرملي على أول السطر في الأصل.

(16) هذه الحالة (هلمسئلة) في الأصل.

هَمْ[1] مُدَه، والبومه[2] ما يدري الراعي غنم هي مَرْتَه وچان تكُله أمه: يابه انتَ إشْبِيك[3]؟ گَام إحچالها[4] لُمّه[5] من الأول إلى التالي هَايْ أمه مِنْ سمعت گَامت تبچي على حاله وچان تگُله: [236] يَابَه الْخَلَف[6] بالله. وهاي بنت عَمَّك هَمْ[7] حلوه مَتِجي[8] تِرْضَه وآخُذْلِكيَّاها[9]. گلها كَومي أخْذيها[10] هاي گَامت وچان[11] تبعث خبر إلى مرت[12] اخو رجلها بان عم إفلانه يريدها[13] هذوله هم كَيْفَوا[14] وگام يِرْگُصولها[15] الهالحچايه[16] بالف چَفِّيَه[17] گَامت بعثت[18] لهم فلوس الحك[19] وجهزوا[20] وچان يجيبون الْحَمْلَه[21].

وثاني يوم جابو العروس هذا الولد مِن سمع بالعروس وچان ايصيح: آخ آخ راعي غنم گله بلي ما يفَارگَه[22] ولا دقيقه. گله شاريت من كَبة

---

(1) شرحها الكرملي على الهامش بقوله (أي بقي على هذه المدة) والصواب: فترة أو مدة أخرى.

(2) تصف العامة سيء الحظ وغير الذكي ب(البومة) والصفة هنا أطلقها القاص وكأنها اعتراضية.

(3) ما بك.

(4) حكى لها.

(5) لأمه.

(6) الله يعوضك عنها.

(7) أيضاً.

(8) فهل توافق.

(9) آخذ لك إياها أي أزوجها لك.

(10) أطلبيها للزواج.

(11) (وجانت) في الأصل.

(12) زوجة و(مرت) في الأصل.

(13) يخطبها لابنه.

(14) فرحوا.

(15) يرقصون فرحاً.

(16) لهذا الحديث و(لهحجاية) في الأصل.

(17) بألف منديل، والمعروف أن الراقص الرئيس في الدبكة العربية يمسك بيده منديلاً يلوح به أثناء الرقص فعندما يقال (يرگص بألف چفيه للشيء الفلاني) فإنما يقصدون الفرح الشديد.

(18) (بعثلهم) في الأصل.

(19) الصداق.

(20) (وجهز) في الأصل.

(21) ما يساق إلى دار الزوجية من جهاز العرس وأمتعته/ الحنفي ج2 ص415.

(22) لا يفارقه.

الگِزاز گَله عروس منتهب خلخالها من ذهب تبجي وتنتحب وتگول حبيبي حبيب الناس حبيب الهم والوسواس ما وعاني من منامي دا اودعله بي سلامي هذا هو استقر[1]. من سمعها وچان يگَله راعي غنم تعال تعال اكْعُد[2] بباب[3] الكُبه هذا صارت[4] الدنيا وكت العصر وچان يجيبون العروس وخلوها بالكَبه وهاي البنيه راعي غنم تخاف تگول آني فلانه اخاف[5] يكتلوها[6] بيت السلطان هاي ظلت علْما صار وكت[7] العشا وچان يجي وِيَه[8] الناس مْسَوِّيله[9] عرس وهو مو[10] بحاله، بحال[11] راعي غنم.[237] هذا هم جابوه. وچان يخششوه[12] على بنت عمه وچان يِدْخُل من دِخَل وچان تجي بّاله شَغْلَة[13] راعي الغنم وچان يصيح راعي غنم، گَله من ورا[14] الباب: بَلي، گَله شأريت[15] من كُبة الگَزاز وچان يكللهيا[16] هذا صار ثاني يومِ گَله راعي غنم انت اكَعد إهَنايَه[17] آني رايح للسوك[18] هسه[19] أجي. هذا عگَب ما طِلع گامت وچان تِنْزَع الهدوم مال شكل راعي

---

(1) هدأ. (2) اجلس.

(3) عند باب الغرفة. (4) حلّ.

(5) كذا في الأصل وهو صواب إذا كان حديثاً يتدخل به القاص خلال الحوادث و(تخاف) إذا كان سياق الحديث مستمراً.

(6) يقتلوها.

(7) وقت صلاة العشاء أو بعدها بقليل وهو الوقت الذي كان يزف فيه العريس إلى عروسه عادة.

(8) مع الناس أي الأصدقاء الذي يزفونه.

(9) وقد أقاموا له. (10) غير منصرف إليه.

(11) منصرف إلى. (12) يدخلونه.

(13) مسألة، قضية و(شغلت) في الأصل.

(14) من وراء. (15) ماذا رأيت.

(16) يقول له تلك العبارات. (17) ها هنا.

(18) إلى السوق. (19) وسوف أرجع حالاً.

الغنم وتِخْسِل وتطلع فرد بنت ماكش[1] مثلها گَامت وچانت تِكْضَب[2] فرد سجين[3] حادَه[4] مثل الجمر[5] وچان تِصْعَد[6] على مَرْتَه، بنت عمه، وخلت السچين على صدرها وچان إتْشُكَ[7] بَطْنَها وماتت وچان هي تصعد فوكَ وتنام وتِنْشُر[8] شعرها وهم[9] تشك بطنها وماتت عگُب يجي ساعه. وچان يجي الولد ومن الباب صاح راعي غنم ما أَحَد[10] رَدْله[11] صاح راعي غنم ما احد ردله وچان يصعد فوكَ بالگُبه وچان يشوف بنت عمه أمْسَرْدَه[12] سِكَت[13] مو بحالها دَوَّر[14] دَوَّر ما لِگَه[15] صاح صاح مالگَه وچان يصعد فوك الصطح[16] ويباوع[17] ويشوفها[18] نايمه وهم[19] مَشْگوگَه[20] بطنها[238] هذا شافها وچان يگول انتِ وسويتي[21] روحچ راعي غنم وما دريت وهَمْ[22] إذبحتِ[23] نَفْسِچ؟ گَام هو هم لِزَم السچين

---

(1) ليس لها مثيل.

(2) تمسك ب.

(3) سكينة.

(4) مشحوذة شحذاً جيداً، قاطعة.

(5) أعتقد أن وجه الشبه هو التماع السكين بعد شحذها مع التماع الجمر.

(6) تذهب إلى الطابق الأعلى.

(7) وتشق.

(8) وتفل شعرها.

(9) وأيضاً.

(10) ليس من أحد.

(11) أجابه.

(12) مقطعة.

(13) فلم يقل شيئاً لأنه غير مهتم بها. من غير الطبيعي أن يرى المرء أمامه جثة ولا يهتم لذلك، لكن العامة تتخيل ما تشاء.

(14) بحث.

(15) ما وجد.

(16) السطح.

(17) وينظر.

(18) ويراها.

(19) وهي أيضاً.

(20) مشقوقة.

(21) وجعلت من نفسك. ولم يذكر القاص كيف أدرك الشاب أن هذه المنتحرة هي راعي الغنم..

(22) وفوق ذلك.

(23) قتلت و(اذبحتي) في الأصل.

وچان يِشُك[1] بطنه وينام وگَاموا اهل الولد صعدوا شافوا الثلاثة مذبحين[2] گَاموا دِفْنوهم وسوولهم عَزَه چنه عندكم وجينه.

(1) يشق. (2) مذبوحين.

الحكاية الرابعة والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد سلطان، عنده ابنيه اهوايه يحبها. هاي البنيه كل يوم يجون يخطبوها أبوها ما ينطيها[1]. وهي هم[2] ما تِرْضَه[3] وهي تكَول آني ما آخذ[4] من هَالْبَلَد[5] رَجَّال[6]. وچان تِكُلَه لَبُوَها: يَابَه، كَلها: هَا[7] كَالت له آني أريد منك حِمْل تْرَاب أحمر.

كَامت من كَلتله لبوها حَضَّرت الْطَشِت[8] وابوها هم وَصَّه[9] وچان يجيبولها[10]. من جابولها[11] كَامت وحطته[12] بالطشت يِنْكَع[13] عشر تيام[14] ومن بعد العشر تيام كَامت جابت ماي[15] ورد وكَامت إِتْلَكْلِك[16] بالطين وچان تكَوم وتسويه[17] بشكل رَجَّال

---

(1) لا يوافق على تزويجها.
(2) أيضاً.
(3) لا توافق.
(4) لا أتزوج.
(5) هذا البلد و(هل بلد) في الأصل، ومن غير المألوف استعمال العامة للفظة (البلد).
(6) رجل، زوج.
(7) نعم، ماذا تريدين.
(8) إناء معدني واسع له حافة يستعمل في الغالب لغسل الملابس.
(9) طلب إحضار.
(10) يأتون لها بـ
(11) عندما جاءوا لها ب.
(12) ووضعته.
(13) ينقع ويلين.
(14) لمدة عشرة أيام.
(15) ماء ورد.
(16) يقولون (لكلك الشيء أي أداره بيده وجعله كالكرة) قاموس العوام/ ثنيان ص638.
(17) وتجعله.

وگَامت تصلي وتِقْرَه[1] تصلي وتقره يجي عشر تيام، عگب العشر تيام گَامت دِعَت[2] وچان[239] يِغْطِس ويصير فَرِدْ وَلَد يجي[3] عمره خْمُصطَعَشْ[4] سنه، لكن حلو، حلو أبيض[5] أحمر، مثل الجواهر، يِشْتِعل[6]. وچان تجي على أبوها وگَالت له يَلَّه[7] هسّه[8] إِگَطع لي مهر. گَام گَطع الها مهر. وچان يدخل عليها وسَمّتَه[9] «مِسْكي سلطان» هذا تم[10] گَاعد عندها وجَوَّا[11] إِيد[12] أَبوها هذوله الناس گَاما يِنْبَهْرون[13] من حُسْنَه وجماله، وچان (يروح اسمه)[14] عند بنت سلطان الاِفْرَنْك. هاي بنت سلطان الافرنكَ من حِچولها[15] هي إِبنيه[16] وسمعت هالحچي[17] تْخَبُلَت[18]، گَالت الاّ[19] أَشُوفه، گَامت رُكبت بالمركب وچان إِتُطب[20] وتشوفه. هي شافته تخبلت وگَامت عِشِگْته. وچان تظل گَاعده. فرد يوم السلطان إتوجع[21] أبو البنيه مرت مسكي سلطان عگب يجي[22] شهر وچان

---

(1) وتقرأ في القرآن أو تقرأ بعض الأدعية والأوراد .
(2) طلبت من الله.
(3) يقارب عمره.
(4) خمس عشرة سنة.
(5) أبيض مشرب بحمرة. والعامة تقول (أبيض أحمر) صفة للشاب الجميل و(بيضة حمرة) للفتاة الجميلة.
(6) يتلألأ.
(7) هيا، وأصل الكلمة هيا ابدأ العمل بقول يا الله.
(8) الآن.
(9) واسمته.
(10) بقي.
(11) يعمل مساعداً لأبيها.
(12) يعمل مساعداً لأبيها.
(13) يبهرهم.
(14) تصل شهرته.
(15) عندما حكوا لها.
(16) شابة غير متزوجة.
(17) هذا الحديث.
(18) ثارت ثائرتها، تهيجت.
(19) لا بد أن.
(20) تدخل.
(21) تمرض.
(22) يقارب.

يموت هذا من مات گام مسكي سلطان چَفْنه[1] ودِفَنَه وظلوا گاعدين، البنيه بنت السلطان مال الفرنگ ظلت گاعده، إتريد[2]، وتريد تِتْحايل[3] عليه مَگْتِگدر[4] تْبُوكَه[5]. گامت جَتْ على فرد وِحْدَه[6]، سَحَّاره مَگّاره[7]، ملعونه بنت ملعون. إنطتها افلوس وچان تگّلها انتِ إذا بُگْتِ[8] مسكي سلطان أنطيچ[9] الف ليره. گالت الها[240] ميخالف.

هاي هَمْ وچان تجي على بيت مسكي سلطان، وچان تخش[10] عليهم گالت إلهم مَتْدرون[11] شَكو، گالولها شكو[12]؟ گالت الهم أكش[13] بنت سلطان الافرنك گاعده[14] بالْمَرْكَب[15] هذا مسكي سلطان مِنْ سمعها گلها يا جِدَه وَينْهَا[16]؟ گالت لَه يَابَه عيني[17] گوم[18] شوفها إشلون[19] حلوه. هذا مسكي سلطان وچان يگّلها كَومي وچان يجون وچان تْخَشْشَه[20] بالمركب گالت له انتَ أكْعُد إهْنَا[21] دا أروح[22] اني أصيحلها[23]. هاي العجوز حارت[24] وچان

---

(1) كفنّه.
(2) تحاول وتحاول أن.
(3) تعمل حيلة.
(4) فلا تستطيع.
(5) تسرقه.
(6) واحدة من النساء.
(7) ساحرة ماكرة.
(8) سرقت (بكتي) في الأصل.
(9) أعطيك.
(10) تدخل عليهم.
(11) أنتم لا تدرون ما هناك.
(12) ماذا هناك.
(13) يوجد.
(14) جالسة، مقيمة.
(15) في السفينة.
(16) أين هي.
(17) يا ابني يا من أنت غالي على نفسي مثل عيني.
(18) قم.
(19) كم هي جميلة.
(20) أدخلته.
(21) هنا.
(22) كي أذهب.
(23) أناديها، أدعوها.
(24) كذا في الأصل ويبدو أن تحريفاً طرأ على اللفظة وربما صوابها (گامت).

تجي على بنت سلطان الافرنك وچان تگلها يَلَّه[1] سوي[2] فْيَرْمْ ونْهَزمي[3]. هذا هو گاعد مسكي سلطان ما شَاف نفسه إلا كَيِمشني[4] المركب وتْبَعَّد[5] على الولاية. وچان يگوم إيصَيِّح[6]. وچان تجي عليه بنت سلطان الافرنكَ وتْبَنِّجه[7] وظلوا يمشون بالبحر وچان يوصلون على بلدتهم، ومن وصلوا البنيه جتّ على أبوها گالت لَه: يَابَه أريد[8] هالولد[9] الْمُسْلِم، واسمه مسكي سلطان. هو من سِمع گلها يُمَه[10] لا تَاخذين[11] مسلم، تَرَه أزْعَل[12] عليچ[13]. گالت لَه ما يصير[14] هو أبوها إهوايه إيحبها[15]. وچان يسكت[16]، من شِافِتَه سِكَت جَتّ على مسكي سلطان وچان[241] تْفُكَّه من[17] البنج گَعَد وگام يِفْرُك إبعينه ما شاف[18] نفسه الا عند ولاية الفرنك. وعند بنت الملك مالهم. وهي گاعده يَمَّه. وچان تگله يَالَه[19] گوم إدْخُل[20] هذا من قَهْرَه[21] گام وچان يدخل عليها وگِعَد. تْرُد الحچايه[22] على البنيه.

---

(1) هيا.

(2) اصنعي (فيرم) والفيرم تحريف عبارة Fire up أي أوقدي النار والمقصود: أديري محرك المركب لينطلق.

(3) وفري فراراً.

(4) يسير.

(5) وابتعد وصواب التعبير يتبعد عن.

(6) ينادي بصوت عالي.

(7) وتخدره.

(8) أريد أن أتزوج.

(9) هذا الفتى و(هلولد).

(10) يا بنتي.

(11) لا تتزوجي من.

(12) (13) أغضب عليك ومنك.

(14) لا بد أن أفعل ذلك.

(15) يحبها.

(16) تظن العامة بأن السكوت علامة الرضا.

(17) تزيل عنه تأثير المخدر و(البناج) في الأصل.

(18) (ما شام) في الأصل.

(19) هيا.

(20) تزوجني.

(21) لشدة حزنه.

(22) يعود الحديث.

هاذي وچان يروح الها[1] الخَبَر، رَجْلِچ[2] بَاگِتَه[3] بنت سُلْطان الفرنكَ.

هاي مِنْ سِمْعَت گَامت تبچي وما تنام الليل. وگامت عَافَت[4] امها وچان تَاخُذ چيسين[5] ليرات ونِزْلَت بالمركب وظلت تمشي بالمركب يجي أربعين يوم. وچان إتُطب[6] بفرد وْلايه. من طَبَّت[7] هذيچ الولايه خِلْصَت[8] إفلوسها. گَامت باعت نفسها بالسوك. إشتراها فرد واحد وچان يجيبها إلى بيتهم. هاي من خَشَّت شافت الخَبَّاز يخبز والجدور[9] مْرَكُبَه[10] گامت گالت الهم انتو إشبيكم[11]؟ گالولها والله عندنا فرد وَلَد بَسْ[12] ياكُل وهو[13] عندنا عزيز، وإنْخَاف عليه[14] أخاف ايموت وكل النهار يريد أكل گامت وچان[15] إتكَول[16]: إي. عگَب مشوار وچان تكَول جيبو[17] فَرِد عشرين حُگَّه[18] حليب مال[19] هوش هَذوله[20] هَمْ جابولها، گامت[242] البنيه إخذت الحليب وچان تْفوره خَلِتَه يِغْلي علما صارت بيه فرد بوخه[21] مثل

---

(1) يصل لها.

(2) بأن زوجك.

(3) سرقته.

(4) تركت.

(5) مثنى چيس: كيس.

(6) تدخل، تصل.

(7) حينما دخلت.

(8) نفدت.

(9) والقدور.

(10) فيها طعام يطبخ.

(11) ماذا جرى لكم.

(12) لا يكف عن الأكل.

(13) زيادة يقتضيها السياق.

(14) تعبير المقصود به: ونخشى عليه أن.

(15) (وجانت) في الأصل.

(16) لقد فهمت.. دعوني أفكر في حل.

(17) جيئوني ب.

(18) حقة.

(19) بقر.

(20) هؤلاء، أولئك وفي الأصل (هذولا).

(21) البخار الذي يتصاعد من غلي السوائل.

بوخة[1] المركب وچان تگلهم أَشو[2] شِدوا الولد وفُكوا حَلْگَه[3] وچان إتجيب راس[4] الجدر وتحطه بْحَلْگَه هذوله ما شافوا الا وِگَع[5] بنص الجدر فرد عِرْبيد[6] إي هَلْ[7] مِتْنَه، لكن مات من البوخه. وچان يصير إبنهم زين[8]، وما گام ياكل. وچان يجي أبو الولد مقهور وچان يِبَشْروه وچان يگول: منو[9] هذا السَوَّه[10] هالِسْوَايَه[11]؟ گالوله هَايْ الِشْتِرَيتها[12]. وچان يجي عليها، وچان يگلها: إطلبي وتْمَنِّي، شِتِرْدين[13]؟ گالت له ما أريد منك غير تِعْتَگْني[14]، وتنطيني چيس فلوس.

هذا وچان يعتگها وينطيها عشر إچياس[15] هاي هم إخذتها، وچان تنزل بفرد مركب ومِشَت[16] مِشَتِ علما وصلت بولاية[17] رجلها مسكي سلطان وچان تجي وتُگْعُد[18] عند فرد عجوز وإنطتها عشرين غازي[19]..................

---

(1) دخان السفينة و(بوخت) في الأصل.

(2) هيا. (3) حلقه، فمه.

(4) فوهة القدر ونرى أن صواب التعبير: (وتحط حلكه براس الجدر).

(5) وقع، سقط.

(6) ثعبان كبير (ويسمون الحية السوداء عربيد) قاموس العوام/ ثنيان ص459.

(7) تقال هذه العبارة مع حركة من اليدين توضح غلظ الشيء، أي أن ذلك الثعبان غليظ جداً...

(8) شفي. (9) من هذا.

(10) الذي صنع.

(11) هذا الصنع و(هلسوايه) في الأصل. (12) التي اشتريتها.

(13) أي شيء تريدين. (14) تعتقني.

(15) أكياس. (16) وظل المركب يمشي بها.

(17) صواب التعبير: لولاية. (18) وتستأجر مكاناً عند.

(19) جاء في قاموس العوام لثنيان (يعنون نوعاً من المسكوكات القديمة كأنها أول ما كتب عليها كلمة غازي التي اتخذها العثمانيون على مسكوكاتهم وهي ذهبية رقيقة ثمنها نحو خمس الليرة العثمانية) ص492.

هاي العجوز هَلْكَانه[1]، وشافت هالفلوس[2] كَيِّفت[3]. وگامت اتْدَارِيها[4] فِرد مُدارا[5] مَاكُشْ مثلها. هاي البنيه ظلت گاعده عند العجوز يجي عشرين يوم. فرد يوم كَلتلها للعجوز: ياعجوز ما إلِچ[6] دَخَل[7] ببيت[8] مسكي سلطان؟[243] گالت الها بَلي[9] وبنتي عندهم خَدَّامه[10]. گالت إلها صدك؟ گالت أي والله گالت إلها جِدَّه متْگدْرين[11] تخلبني[12] عندهم خَدَّامه؟ گولي[13] هاي أخت[14] بنتي جَتٍّ[15] من بَرَّه[16] وانتِ عَلْمي[17] بنتِچ وأنطيچ الف ليره. گالت إلها: بَلي[18] عيوني[19] أغاتي[20]. هاي العجوز وچان تگوم وتروح على بنتها ببيت[21] مسكي سلطان وصاحت[22] إلها بالبيت گالت إلها هذي خدامه بْلازِمْكُم[23] گالت الها إِي[24] والله، دَنْدَوِّر[25] من[26]

---

(1) معدمة.

(2) هذه الفلوس الكثيرة و(هلفلوس) في الأصل.

(3) فرحت.

(4) تعتني بها.

(5) أصل اللفظة: مداراة: اعتناءاً وقولهم: (فرد مدارا ماكش مثلها) أي عناية فائقة ليس لها مثيل.

(6) أليس لك.

(7) علاقة.

(8) (بيت) في الأصل.

(9) بلى، نعم.

(10) خادمة.

(11) ألا تقدرين.

(12) أن تجعليني.

(13) بحجة، بادعاء.

(14) تعبير غير مألوف والمفروض أن يقال (بنتي اللخره).

(15) جاءت.

(16) الخارج.

(17) اخبري ابنتك بما ستدعيه مسبقاً.

(18) سأفعل.

(19) يا عيوني.

(20) يا سيدتي.

(21) (بيث) في الأصل.

(22) ونادتها (وصاحتلها) في الأصل.

(23) هل تحتاجون.

(24) مضافة بخط الكرملي.

(25) إننا نبحث.

(26) منذ، وهي مضافة بخط الكرملي.

مُدَّه ما[1] دَنلِگي[2]، هاي العجوز گَالت إلها لبنتها[3] دُخذِيها[4] وياچ[5] وگولي هاي اختي جَتّ من بَرَه وهَسَّه[6] خلي تگْعد[7] عندنا هاي همين گَامت اخذتها وچان تجيبها وحطتها بالمطبخ. گَامت نِشْدتها[8] هاي[9] الْبَاكَت[10] رَجِلها مسكي سلطان گَالت إلها إفْلاَنه[11] منين[12] إلچ هالبنيه[13] الحلوه؟ گَالت الها اختي، دا[14] إتْعَاونّي بالتركيب[15]، هاي البنيه ما تِدير[16] بالها على كل شي بَسْ[17] تْرِيد يخش مسكي سلطان. عگُب يجي مشوار خَش[18] گَام إتْبَاوْعَه[19] هي[20] باوعته وچان تگُوم تْخُرْ[21] دمعتها وْمَشَّتْهَا[22] خافت لَيْحِسُّون[23] بيها اتاري[24] مسكي سلطان ينام فوك[25] عنده يجي خمسين گُبه[26] وبكل گُبه خَالِلْ[27] شي حتى لا يطلع بالدرب وأحد[244] إيشوفه[28] إتخاف عليه مَرْتَه وهيچي مْسَوِيتلَه[29] حِتَّ[30]

---

(1) مضافة بخط الكرملي.

(2) دون أن نعثر على بغيتنا.

(3) لابنتها.

(4) إذن خذيها.

(5) معك.

(6) فلتبق هنا إلى حين.

(7) فلتبق هنا إلى حين.

(8) سألتها.

(9) تلك.

(10) التي سرقت.

(11) يا فلانة.

(12) من أين لك.

(13) هذه الفتاة و(هلبنية) في الأصل.

(14) وهي تعاونني.

(15) في عملية الطبخ.

(16) لا تنتبه.

(17) وإنما تريد، فقط تريد.

(18) دخل.

(19) تنظر إليه.

(20) وعندما هي.

(21) تسيل.

(22) ومسحتها، وكفكفتها.

(23) أن يشعروا.

(24) ظهر أن وتبين أن.

(25) فوق، في الطابق الأعلى.

(26) غرفة.

(27) وأضع.

(28) يراه.

(29) صنعت له.

(30) حتى.

الخياط عنده بالحوش. ليش ما[1] كُبَّة[2] الخياط ورا[3] كُبة[4] مسكي سلطان هاي البنيه كِعْدَت[5] يجي[6] شهرين ما[7] كا إتْشوف[8] دَرُب إتْحَاچيه[9] ولا إتْبوگه[10].

فـرد يـوم عـنـدهـا تَـراچـي[11] مـاكـش مـثـلـهـا گـامـت وچـانـت تْطَلِّعهن[12] وتْرَاويهن[13] لْمَرتَه[14] بنت ملك الافرنك، هي شافتها عِجْبَتْهَا گالت إلها إنْطينِيَاهَا[15]. گالت الها إنطيني[16] فَرِد ليله[17] من ليالي رَجْلچ[18] گالت إلها مَيْخَالف هاي صار وكت المغرب وچان تِلْزَمه وتْبَنِجَه وتْذِبَه[19] على الچربايه[20]. وگالت الها روحي[21] عليه. هاي جَتّْ شَافِتَه مْبَنَّج، گامت تباوعه[22] وتبچي، ليش[23] مَا الخياط گاعد دَيْخَيُّط[24] بگُبته[25]. وچان يسمعها تبچي، خَلَه فِكَرَه[26] وچان تگُله البنيه: يا مسكي سلطان إشلون بَاگوك[27] مني؟ آني عَلْمَا عِجَنْتَك وسويتك طين عَشِرْ تِيَام، وعلما رَكَّبْتَك آدمي عشر تيام، وعلما قريت

---

(1) وتصادف أن.
(2) غرفة و(كبت) في الأصل.
(3) خلف وراء.
(4) (كبت) في الأصل.
(5) ظلت.
(6) ما يقارب.
(7) دون أن.
(8) تجد وسيلة.
(9) تتحدث معه.
(10) تسرقه.
(11) أقراط.
(12) تخرجهن.
(13) وتريهن.
(14) لزوجته.
(15) أعطيني إياها.
(16) امنحيني، أعطيني.
(17) ليلة واحدة.
(18) زوجك.
(19) وترميه.
(20) سرير النوم.
(21) اذهبي إليه.
(22) تنظر إليه.
(23) وصادف أن.
(24) وهو يخيط.
(25) في غرفته.
(26) فانتبه.
(27) سرقوك.

عليك قرآن عشر تيام، وعلما صليت ودعيت من ربي أن يسويك بني آدم عشر تيام، صار اربعين يوم. يا مسكي سلطان آني ما نَايمه[1] مَنْطَرَفَك[2]، وهم يا خذوك[245] مني، وچان تكَوم تبچي[3] تبچي هذا الخياط من سمعها گَام[4] يبچي على بْچاها[5] وهو گَيّخيط[6] بالطاقه[7] وچان تْنَكُط[8] نُكْطَه[9] على الطاقه وچان تِنْلَكّ[10] صبح من الصبح طلعت البنية من الكَبه وچان تجي هذيچ وفَكِّتَه[11] من البنج، وگَعْدَت وياه. هذا صار يجي عگُب عشر تيام جا على الخياط گله لِحْكَت[12] الطاقه؟ گله بلي هذا هم مسكي سلطان گِلَبْهَا[13] دَيِلْبَسْهَا[14] شافها مَلْكوكَه[15] گله هاي[16] امنين هَلْ[17] لكَه گله ما أدري گَام ديريد[18] يِبُضْطَه[19]، گله يا مسكي سلطان، إنطيني الراي والامان وأَحچيلك[20] بالحجايه، گله: كَول، إلَك[21] الراي والامان ميت[22] مَرَّه. گله هاي الخدامه الجديده، فرد يوم چانت نايمه

---

(1) لم أذق النوم.
(2) بسببك، لأجلك.
(3) تبكي وتبكي.
(4) بدأ يبكي.
(5) إذ أثاره بكاؤها.
(6) يخيط.
(7) الطاقة: (طاقة القماش: نسيج يطوى بشكل مربع يكفي لعمل ملبوس كقباء (زبون) مثلاً كلمات فارسية/ الجلبي ص134.
(8) تسقط نقطة.
(9) تسقط نقطة.
(10) تتلوث (ويسمون النكتة تكون في الثوب من وسخ أو غيره لكة تركية وهي قطرة من شيء ما تقع على ثوب أو غيره فتؤثر به ويظهر لونها) قاموس العوام/ لثنيان ص638.
(11) أزالت عنه أثر المخدر.
(12) هل فرغت من.
(13) قلبها.
(14) كي يلبسها.
(15) فيها بقعة.
(16) من أين جاءت.
(17) هذه البقعة.
(18) يريد أن.
(19) يضربه.
(20) واحكي لك.
(21) لك.
(22) مائة.

بْگُبْتَك[1] وتبچي عليك وانتَ نايم ما تْرُدلها[2] وتكَول هيچي[3] وهيچي هذا مسكي سلطان هو سمعه گله صدك ؟ گله: والله. وچان يگله: روح[4]، الطاقه إلَك[5] كَرَم مني. هذا الخياط كَيِّف، كلها ذَهَب وألْمَاز[6] وجوهر. ومن سمع مسكي سلطان گَال: أيَابَه[7] جَتّ[8] لِهْنَا، والله الاّ أريد آخذها ونِنْهِزِم هذا وچان ينزل، هو نِزَل صاح[9] إلها بْخَلَوَانَه[10] وچان يگلها [246]انتِ إفلانه؟ گَالت له: أي. كَالملها إشْوَكِت[11] جيتي[12] كَلتله صار يجي[13] ثْلَثْ[14] تِشْهُر. گَام گَلها إشلون ننهزم گَالت له آني اسوي[15] لك چَارَه[16]. گَالت له آني رايحه للسوك داشتري غَرَاض[17] وشي[18] وأخليها[19] بالمركب، وفلان[20] ساعة تعال گَلها ميخالف. هاذي راحت إشترت كل شي[21] وچان تِكْرِي[22] قَمَارَه[23] بالمركب وحَطَّت غَراضْهم بيها وچان تگعد

---

(1) في غرفتك.

(2) لا ترد لها جواباً.

(3) كذا وكذا وكذا/ هكذا.

(4) اذهب.

(5) هدية مني لك.

(6) والماس.

(7) لفظة تقال عند إبداء الدهشة والتعجب.

(8) جاءت إلى هنا؟

(9) ناداها.

(10) في خلوة وتلفظ اللام مفخمة.

(11) في أي وقت، متى.

(12) جئت.

(13) ما يقارب.

(14) ثلاثة شهور.

(15) أعمل لك، أدبر لك (أسويلك) في الأصل.

(16) تدبير، حيلة.

(17) بعض اللوازم.

(18) وأشياء نحتاجها.

(19) وأضعها.

(20) وفي الساعة الفلانية.

(21) كل شيء يحتاجونه.

(22) تستأجر.

(23) (ويسمون الغرفة في الباخرة قمارة محرفة قامرة التركية من كامارا الايتالية الغرفة في الباخرة) قاموس العوام/ ثنيان ص548 وتسمى اليوم كابينه.

تِنْتَظره هو[1] إِشْسَوَه[2]؟ گَام راح على مرته گَال الها: كَومي دنروح للحمام گَالت له يَلَّه[3] الحمام وين[4] صاير؟ جَوه[5] عندها بالجوش، هذوله نِزلوا گَامت نَزَّعتَه إهدومه وخسْلَت[6] لَه وچان يخلص[7] من خَلَّص لِزَمْها وچان يغَطّسْها[8] بالحوض ويَخنگها[9]، ويلبس اهدومه وينهزم وچان يجي على مرته بالمركب، هي شافته جا، خَلَّته[10] بالقماره، وچان يِشلَع[11] المركب.

وظلوا يمشون يجي شهرين بالبحر عگُب جم يوم وچان يوصلون، جَرَّت[12] روحَتْها[13] وجيتها[14] ثلَثْ إسنين هي مِنْ[15] بَاگو منها رجلها چانت[16] جايبه ولد عُمره سبع[17] تشهر من طلعت اتاري[18] الولد كابُر[19] وصاير مكان أبوه سلطان هذوله من طبوا خشّوا بالبيت وچان تشوفهم[247] أم البنيه وچان تكَوم إِتْهَلهِل[20] وگَالت الهم إشلون[21] إنهِزَمتوا گَاموا حچولها الحچايه من الأول إلى التالي وچان يكَعدون مستريحين ومكيفين على احسن حال چنه عندكم وجينه.

---

(1) (هوه) في الأصل.
(2) ماذا صنع.
(3) زيادة يقتضيها السياق.
(4) أين يقع.
(5) تحت، في الطابق الأرضي.
(6) وغسلت له و(خسلتله) في الأصل.
(7) ينتهي، يفرغ.
(8) يغطسها إلى قعر الحوض. والعامة إنما تستعمل لفظة (يطمسها) بدلاً من يغطسها.
(9) جعلها تختنق تحت الماء.
(10) وضعته.
(11) يقلع، يسافر.
(12) استغرقت.
(13) مدة رواحها.
(14) ومدة مجيئها.
(15) حين سرقوا.
(16) قد ولدت.
(17) سبعة شهور.
(18) تبين أن.
(19) قد نما وكبر. ولفظة كابر غير مألوفة عند العامة بل يقولون (كبران) وعكسها (صغران).
(20) تزغرد.
(21) كيف استطعتم الفرار.

الحكاية الخامسة والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد[1] نسوان ثنتين[2]. وحده[3] رجلها زَنگين[4] كُلِش، وحده[5] هَلْكَانَه[6]، عَشَه[7] يوم ما عندهم. فرد يوم، مرت[8] الْهَلْكَان[9] حِبلت. گالت والله راح[10] أروح عند أختي هسه[11] إتكَيّف[12] بيّ چَيف[13] حِبْلَه بَلْكَت[14] تنطيني فرد[15] شي، إفلوس، إهدوم. هاي گامت وچانت تروح عليها وهي بهذاك[16] الصوب. وچان تْخُش عليها، گالت إلها صَبَّحِچ[17] الله بالخير هذيچ[18] اختها ما رَدَّت[19] إلْها، هاي ظلت گاعده يجي[20] للعصر

(1) لا يقولون (فرد) بل (فد) وهو لفظ يطلق على المفرد والمثنى والجمع مذكراً ومؤنثاً.

(2) امرأتان.

(3) واحدة منهما.

(4) غني جداً.

(5) وواحدة.

(6) معدمة.

(7) طعام عشاء.

(8) زوجة و(مرت) في الأصل.

(9) المعدم.

(10) لاذهبن.

(11) فإنها سوف.

(12) تفرح.

(13) لان.

(14) عسى.

(15) شيئاً ما.

(16) في الجانب الثاني من النهر.

(17) صبحك الله بالخير، صباح الخير و(صبحجلله) في الأصل.

(18) تلك.

(19) ما ردت لها الجواب (ماردتلها) في الأصل.

(20) إلى وقت يقارب.

هذيچ ما كَلتلها[1] يا داده[2]، جِعْتي[3]؟ إلويش[4] جَيتي[5]؟ عندچ[6] شغل؟ لَعْ[7] سِكتت وچان هاي تكُلها يا داده آخر[8] ما تنشديني تكَولين لِويش[9] جَايَّه[10] مِنَّاك[11] لِهْنايَه[12]؟ وچان تكُلها شتريدين؟ گولي.

گالت الها آني حبله، ومْصَلْخَه[13]، وما عندي شِي اذا جبت ما ينرادلي[14] ألبس اهدوم وچان تگُلها يُمه[15] انا[16] منين[17] لي أهدوم عندي فَرِد [248] دِشْدَاشَة[18] عَتيگه[19] ومْرَگّعَه[20] أُخذيها گالت هَاي شَسِوي[21] بيها وچان تگلها: لَعَد[22] مَاكُش، كَومي اطلعي، وكت العشا صار.

گامت وچان[23] تِطْلَع لا عَشَّتها[24] ولا غَدَّتْها تَمَّت[25] هذاك النهار ميته[26] من الجوع هاذي من طلعت جت وچان تشوف[27]

---

(1) لم تقل لها.
(2) يا أختاه.
(3) هل أصابك الجوع.
(4) لماذا.
(5) جئت.
(6) ألك حاجة فتقضيها.
(7) لا.. لم تفعل ذلك.
(8) ألا تسأليني.
(9) لماذا.
(10) اسم فاعل من جاء.
(11) من هناك.
(12) إلى هنا.
(13) وعارية.
(14) زيادة يقتضيها السياق بمعنى (أفلا أحتاج).
(15) يا هذه.
(16) صواب التعبير هنا: آني.
(17) من أين لي.
(18) (رداء واسع وطويل يرتديه أغلب العراقيين) بغداديات جـ4 ص77.
(19) قديمة بالية.
(20) ومرقعة.
(21) ماذا أصنع بها.
(22) إذن.
(23) في الأصل: (وجانت).
(24) دون أن تقدم لها غداء أو عشاءً وصواب التعبير (لا غدتها ولا عشتها).
(25) بقيت.
(26) تكاد تموت جوعاً.
(27) تجد.

الجسر مَكْطوع[1] وچان تگوم تريد تِطْلَك[2] وچان تجي بفرد[3] إزْوِيَه كِعْدَت، (وگامت إتجيب)[4]. هي گاعده تِطْلَك[5] ما شافت الا ثْلَثْ[6] نِسْوان جَيْبَنْها[7] إبنيه[8] مثل الگمر حلوه حلوه. گامن هَذَنّيچ[9] الِثْلَث نِسْوَان لَبِّسوها إهدوم وصار وكت[10] الشافعي وحده من الثلث نسوان گالت گوموا عاد دَنْروح[11] إشْنِكْرُمْها[12] للبنيه؟ وِحْدَه گالت: آني أكْرُمْهَا عَسَاچ[13] يا هالبنيه[14] يكون من تِبچين[15] تُمْطُر الدنيا. ومن تضحكين تضحك الدنيا. وچان تگول الْلُخْرَه عَسَاچ يا هالبنيه[16] من تِخِسْلِين[17] إيدچ[18] ورجليچ[19] يكون يُوگَع[20] منها قَوالِب[21] جِبِن وردت الثالثه گالت عساچ يا هالبنيه[22] من تخسلين وِجْهِچ[23] يوگَع[24] منه ياس وياسمين وچان يروحون[25]. ام البنيه گَتِسْمَع[26] وچان يصبح[27] من الصبح، نِصْبَوا[28] الجسر وچان تجي إلى بيتهم

---

(1) مقطوع والمقصود أن جزءً من الجسر قد فصل عنه لتمر السفن ثم يعاد وصله.
(2) جاءها المخاض.
(3) إلى زاوية.
(4) تلد.
(5) وعندما كانت تعاني من المخاض.
(6) ثلاثة.
(7) قمن بتوليدها.
(8) أنثى.
(9) هاتيك.
(10) أذان الشافعي لصلاة الفجر.
(11) لنذهب.
(12) أي شيء نقدم هدية.
(13) عسى إنك.
(14) يا أيتها الفتاة و(يا هل ابنيه) في الأصل.
(15) عندما تبكين.
(16) (يا هل ابنيه) في الأصل.
(17) عندما تغسلين.
(18) يدك.
(19) ورجلاك.
(20) يقع يتساقط.
(21) قطع على شكل قوالب.
(22) (يهل ابنيه) في الأصل.
(23) وجهك.
(24) يتساقط منه.
(25) صواب التعبير: يروحن.
(26) كانت تسمع.
(27) يكثر القاص من استعمال هذا التعبير والعامة إنما تقول: (يصبح الصبح).
(28) نصبوا وأقاموا.

هذا رجلها هم[1] هذيچ[2] الليله ما عنده عشا[3] گال الها ها[4] يا مَرَه [249] إشجبتي[5] من أُخْتِچ[6] تَرَه آني جوعان گالت له جاك[7] الخير ما گالت[8] له طِرْدَتني، خافت من جَذْوه[9] الْجَيْبوبَه[10].

هاذي گالت له جِبت[11] عندهم گلها صدك[12]؟ گالت له أشو[13] جيب ماي[14] وچان تگوم وتخسل[15] الها وچان يوگع منها هالْقوالِب[16] الْجِبن كل قالب هلْكُبْرَاتَه[17]. هاي هي ورجلها گاموا[18] ياكلون ويبيعون وچان يِغْتِنون[19] ويصيرون زَنْگِينين[20] كُلِش. گاموا يِطلْعَون[21] زكاة من مال الله. هاي المَرَه إمْكَيْفَه. وظلوا گاعدين مستريحين فرد يوم صارت البنيه بنت[22] السالفه عمرها يجي إثْنَعَش سنه گامت طِلعت بالدرب وچان تجي على فَرِد سَاگْيَه[23] وگِعْدَت[24] گامت تِخْسِل يوگع من وجهها ياس وياسمين ومن ايديها ورجليها قوالب جبن. لَيش[25] ما ابن السلطان الذي بْصَف[26]

---

(1) أيضاً.

(2) تلك.

(3) طعام عشاء.

(4) ما وراءك يا امرأة.

(5) أي شيء جئت به.

(6) أختك.

(7) لقد جاءك.

(8) لم تقل له.

(9) من أجل.

(10) الولادة.

(11) لقد ولدت.

(12) هل صحيح؟

(13) هاتِ.

(14) ماءً.

(15) وتغسل لها. و(تخسللها) في الأصل.

(16) قوالب الجبن هذه و(هلقوالب) في الأصل.

(17) هكذا حجمه.

(18) بدأوا، صاروا.

(19) يصبحون من الأغنياء والعامة تقول: (زناكين).

(20) أغنياء جداً. وصواب التعبير، زناكين.

(21) يدفعون الزكاة.

(22) البنت التي تدور حولها الحكاية.

(23) ساقية ماء.

(24) وجلست.

(25) وصادف أنْ.

(26) بجانب ولايتهم مجاور لمدينتهم.

إولايتهم جا يِتْوَنَّس[1] عند ابن سلطان ولايتهم. وچان يشوفها ويِغشَگْها. هَمْ[2] من حَلاتْهَا، وهمين[3] من جَذْوَه[4] هالشي[5] شَافَه[6] عَجَب[7] گَام وچان يِخْتِل[8] عَلْما خَلِّصَت[9]، وچان يِلحگها[10] للبيت.

وإنْدَل[11] بيتهم وچان يجي على صَدِيْگَه[12] ابن السلطان گله والله آني شِفِت بهالولايه[13] إبنَيه وأريدها[14] [250]، گله انت تِنْدَل[15] بيتهم؟ گله إي هذا هم ابن السلطان گله گوم دَلِّيني على بيتهم. وچان يجون إثنينهم[16] ودَگُّوا[17] الباب على ابوها وامها طلعوا گالولهم شِتِرْدون[18]؟ گالولهم أنريد بنتك. گال إلْمَن[19] تِريدوها؟ گالّه[20] ابن السلطان: نريدها إلى هالولد[21] ابن سلطان ولاية[22] الِبْصَف[23] ولايتنا. وچان أبو البنيه يگلهم آني إشلون انطيكميّاها[24]؟ احنا مِتْعَيشين[25] عليها. گام انطاهم[26] الف ليره. وچان يگْطعون مهر

---

(1) يستجم، يتنزه.

(2) بسبب.

(3) وأيضاً.

(4) بسبب.

(5) هذا الشيء و(هلشي) في الأصل.

(6) (7) رآه شيئاً عجيباً.

(8) يختبأ.

(9) انتهت.

(10) يتبع أثرها.

(11) وعرف موقع بيتهم.

(12) صديقه والعامة تقول صديقه أو صديجه.

(13) في هذه الولاية و(بهلولاية) في الأصل.

(14) وأريد أن أتزوجها.

(15) هل تعرف موقع.

(16) الاثنان.

(17) وقرعوا الباب.

(18) ماذا تريدون.

(19) لمن.

(20) في الأصل (كاله ابن سلطان يريدها).

(21) هذا الشاب و(هلولد) في الأصل.

(22) (ولايت) في الأصل.

(23) المجاورة لـ

(24) كيف أوافق على تزويجها لكم.

(25) نعتاش عليها وصحيحها (عايشين).

(26) فأعطاهم.

على البنيه. وچان يطلع[1] الولد إلى ولايتهم وگلهم وَرَايَه[2] جيبوها.

هذا[3] أبو البنيه گام جَهَّز لها لبنته[4] إهدوم[5] وغَرَاض[6] وفْراش[7]. هاي[8] ام البنيه گامت وچان تروح على اختها الْزَنْگينه[9]، وخَشَّت عليها. گالت الها دَادَه آني ابن السلطان أَخَذ[10] بنتي وأريدچ[11] انتِ[12] تودِيها[13]. گالت الها: وِلِچ[14] يا[15] ابن سلطان؟ گالت الها ابن سلطان البصف اولايتنا هاي من سمعت، گالت بْكَلبها[16] هالْبولَه[17] بنتها أخذَها[18] ابن السلطان، وبنتي الحلوه مَحْطوطَه[19]. آني[20] إلها. وچان تِطْلَع ام البنيه گالت إلها روحي آني بَاچِر[21] أجي. هاي من طلعت گامت [251] وَدَّت[22] بنتها للحَمَّام وزَوَّگَتها[23] وخِسْلَت[24] لها وحَمُّرتها[25]، وصار ثاني يوم وچان تجيب بنتها وتجي على اختها گالت إلها وين[26] بِنتِچ[27]؟

---

(1) يسافر.

(2) جيئوا بها بعدي وصواب التعبير عند العامة (جيبوها ورايه).

(3) في الأصل (هاي).

(4) لابنته.

(5) ملابس.

(6) وأثاث.

(7) وأفرشة.

(8) هذه.

(9) الغنية.

(10) تزوج.

(11) وأريد منك.

(12) (انتي) في الأصل.

(13) تذهبين بها إليه.

(14) ويلك.

(15) أيُّ.

(16) قالت لنفسها.

(17) هذه العاهرة و(هلبولة) في الأصل.

(18) تزوجها.

(19) موضوعة أي متروكة دون زواج.

(20) أنا لها عبارة تهديد.

(21) غداً.

(22) ذهبت بـ.

(23) وزوقتها.

(24) (وخسلتلها) في الأصل.

(25) وضعت اللون الأحمر على خديها.

(26) أين.

(27) ابنتك.

گَامت هذيج أختها الزنگَينه وسوت إِكْلَيچَه[1] مالت[2] حُنطه كلها مِلِح حتى إذا الآدمي[3] ياكل منها ويشبع يعطش وچان تْحُطهم[4] على الكَجاوَه[5] ويمشون هاي الْمَگْطوعَة[6] مهر لابن السلطان جاعت گَالت الها خَالَه[7] جوعانه[8] گَالت الها شِبْسَع[9] جِعْتِ[10]؟ من إنْزول[11] نِزَل عليج[12] يا بنت الْفُگَر[13] وگَامت نِطَتها إِكْليچَايه[14].

هاي البنيه هي إكلتها وچان تِعْطَش گَالت الها: خاله عَطشانه كُلْش[15]. وچانِ تكَول[16] عطش (أمي وأبويه)[17]، ودَاي[18] ودِليَّه،

---

(1) (بإمالة الياء يعنون نوعاً من الخبز يخلط بعجينة السكر والسمن وفق ما يحشى باللوز ومنه بالتمر ويخبز بالتنور أو يشوى بالفرن يعمل غالباً في الأعياد ومتاعاً للمسافر وتشبه أن تكون تركية) قاموس العوام ثنيان ص578.

(2) من الحنطة. ولا نرى داعياً لذكر ذلك لأنه تحصيل حاصل.

(3) الإنسان.

(4) تضعهم.

(5) (يعنون مركباً يحمل على الدابة كالمحمل مغطى لجلوس شخصين يتعادلان) قاموس العوام ثنيان ص559.

(6) التي عقد قرانها.

(7) يا خالتي. (8) أنا جائعة.

(9) (10) أبهذه السرعة جعت و(جعتي) في الأصل.

(11) (12) دعاء بالشر أي لينزل عليك مرض أو غضب من السماء.

(13) الفقر.

(14) الواحدة من الـ(الكليجة) وهي أقراص تعمل بالسمن بأشكال مختلفة ومنها ما يحشى بالتمر أو اللوز المدقوق والسكر الجلبي ص165.

(15) جداً.

(16) مضافة بخط الكرملي.

(17) عبارة تقال بالتشفي ومعناها لتذوقي مرارة العطش الآن بقدر ما ذاق أبي وأمي من مرارة العطش طيلة حياتهما.

(18) (داي ودلية) شرحها الكرملي على الهامش بقوله: (أي زقنبوت وهي كلمة دعاء تقال على الآكل).

ووكَعت[1] عليج ألف إبْلِيه[2]. گالت الها خاله يِرْحم[3] ابوج راح أموت[4] الحكَي[5] عَليَّه تره راح[6] تطلع روحي، گالت إلها إنطيني[7] أَقحوِّر[8] عين من عينچ[9] وأنطيچ[10] ماي. گالت إلها أخذي[11] عيني، گامت خالتها قَحْوَّرَت[12] عينها اليِمْنَه[13]، وچان تنطيها شويه[14] ماي وشربتها هذوله مِشَو يجي ساعه وچان تجوع البنيه گالت الها خاله جوعانه، وهم انطتها الكليچايه. هاي هي اكلتها عِطْشَت وچان تگلها خاله [252] عطشانه، گالت الها عطش أُمي وأبَويَه. ماكُش[15] مَايْ. گالت إلْهَا خاله يرحم ابوج تره راح اموت من العطش. گالت الها جيبي[16] اقحور عينچ اللخره[17]. گالت الها قحوري[18] من دَنْعَل[19] ابو عيني. گامت خالتها قحورت عينها اليسرى. هاي من شافت عِمَت[20] من الثنتين[21] گامت وچان إتشيلها[22] وتْكَرْفِتها[23] بالدَرُبْ. هاي من ذَبَّتها. جابت[24] بنتها وچان تْخَليها گِدَّامَها[25]

---

(1) ووقعت.
(2) بلية، بلوى.
(3) يرحم الله أباك، عبارة استرحام واستعطاف.
(4) سوف أموت.
(5) تداركيني.
(6) وإلا فسوف وفي الأصل (راحت).
(7) دعيني.
(8) والعاگة تقول (أگحور) أي أقور، أقلع.
(9) عينك وصواب التعبير (عيونج) أي: عيونك.
(10) وأعطيك.
(11) خذي.
(12) قلعت.
(13) اليمنى.
(14) قليلاً.
(15) لا يوجد ماء.
(16) دعيني.
(17) الأخرى.
(18) اقلعي.
(19) تعبير يائس أي لألعن أبا عيني، المهم أن أشرب ماءً.
(20) صارت عمياء.
(21) الاثنتان.
(22) ترفعها وتدفعها، وتريها.
(23) ترفعها وتدفعها، وتريها.
(24) جاءت بابنتها.
(25) أمامها.

وسَوَتْهَا هيّ العروس. ومِشَت مِشَت وچان إِطُب[1] الولايه وهذاك ابن السلطان إتْلگاهم[2] والعَسْكَر وَرَاه[3]، وچان يجيبوها للعروس وحَطوها بالگُبه. صار دنيا المغرب تعشوا، وچان يصير الليل وجا ابن السلطان دِخَل عليها. ومن صبح من الصبح گلها كَومي خِسْلي[4] إيدِچ[5] ووَجْهِچ[6] ورِجْلِيچ[7] هاي هم گامت وخسلت هذا شاف ما گيطْلَع[8] درب وما گذّب[9] قوالب جبن، ولا يوكَع[10] من وجهها الياس والياسمين. وچان يكول[11] إبعقله بَلْكي[12] هَذيچ[13] الْمَرّه سَوَّت[14] وإنْگَطَع[15] منها. وهي البنيه إهوايه حلوه[16] گام أسْتَحَب[17] إلها. وچان يخليها عنده وظلوا گاعدين على أحسن [253] حال.

تْرُد الحچايه[18] على البنيه[19] العَمْيَه[20] هاي خالتها من[21] ذبتها بالگع[22] صبح من الصبح جا[23] فَرِد[24] عُرْبي شايب[25] هَلْكان[26] وچان يشوفها[27] إمْبَدْلَه[28] وعليها إهدوم زينات[29]

---

(1) أصلها (أتطب) والتاء لا تلفظ ومعناها تدخل.

(2) أستقبلهم.

(3) وراءه.

(4) اغسلي.

(5) يدك.

(6) ووجهك.

(7) ورجليك، وقدميك.

(8) ليس هنا أمل.

(9) لا ترمي، لا يتساقط منها.

(10) زيادة يقتضيها السياق.

(11) حدث نفسه.

(12) لعل.

(13) تلك المرة.

(14) صنعت ما صنعت.

(15) وانقطع.

(16) زيادة يقتضيها السياق.

(17) أحبها و(إسْتَحَبْلْهَا) في الأصل.

(18) يعود بنا الحديث.

(19) الفتاة.

(20) العمياء.

(21) فعندما رمتها خالتها.

(22) على الأرض.

(23) جاء.

(24) اعرابي.

(25) كبير السن.

(26) معدم.

(27) فرآها.

(28) ترتدي ملابس الزيارة.

(29) جيدة.

وعليها خِشِل[1] هو هلكان وشاف هالْشِي[2] گال والله راح آخذها[3] ووديها[4] للبيت، وآخذ[5] غراضها من عليها وألَبّسْها فرد دشداشه وأهِدْها[6]. هذا هَمْ جا[7] عليها وچان يگلها انتِ[8] إنس[9] جنس؟ گالت لَه والله انس وجنس وخِيَار[10] الأجناس. لكن هي[11] حلوه أحلى[12] من بنت خالتها گام گلها الشايب تروحين[13] البيتنا[14]؟ گالت له إي يَابَه[15]، أنتَ أُخذني[16]، أغنيك[17] والمغني الله. وچان تْگُلَه مَتجيبلي[18] إشويه[19] مَاي أخسِل[20] گلها وشِلِچ[21] بالماي هي[22] گالت آني راح أَطَمْعَه[23] هَسَّه[24] إيداريني زين وچان يجيب إلها مَايْ هاي گامت إتْخَسِّل[25] وهو گام باوع ما شاف الا گام[26] يِدَّهْدَر[27] من إيديها[28] إقوالب جبن ومن وجهها ياس وياسمين هذا الشايب هو شافها[29] كَيَّف وچان يگلها إي[30] بِنْتي خَسْلي[31] ....

---

(1) حلي.

(2) هذا الشيء و(هلشيء) في الأصل.

(3) (4) سوف آخذها وأذهب بها.

(5) واستولي، وأسلب.

(6) وأتركها لحال سبيلها.

(7) جاء و(جآء) في الأصل.

(8) أنتي/ في الأصل.

(9) أي شيء أنت.

(10) ومن خير.

(11) هيه/ في الأصل.

(12) (أحلا) في الأصل.

(13) هل تذهبين.

(14) إلى بيتنا.

(15) يا هذا، يا أبتاه.

(16) خذني إلى بيتك.

(17) وسوف أجعلك غنياً.

(18) ألا تجيء لي.

(19) بقليل من الماء.

(20) أغسل.

(21) وما لك بالماء.

(22) هيه/ في الأصل.

(23) أجعله يطمع.

(24) كي يعتني بي جيداً.

(25) تغسل.

(26) بدأ.

(27) يتدحرج.

(28) يديها.

(29) عندما رآها.

(30) هيا.

(31) أغسلي.

بَعَد[1]، وگام ياكل من جوعه إكَل إهوايه وچان يشبع. وچان يجيبها للبيت گلها لِمرته [254] وِلِچ[2] يا مَرَه شوفي[3] شلون[4] الله إنطانا[5]، گالت له شَكو[6]؟ هذا، وچان يگلها، جيبي[7] ماي، هذا گام يخسل لها[8] ويبيع هو[9] ومرته من الجبن وظلوا يبيعون يجي سنتين، وچان يصيرون تجار زنگينين[10] فرد يوم گالت له الْعَميه يابَه[11] آني[12] مو صِرت بنتك؟ گلها بَلي[13] يُمَّه[14] آمري شتردين؟ گالت له أريد[15] تاخذ هالياس[16] والياسمين وتروح إتصيح[17] بباب بيت السلطان تگول من يشتري الياس والياسمين بعيون اليمين هسه[18] يِنطون عين[19]. (بغير العين لا تبيع)[20] لا بفلوس ولا بغير[21] شي. بِيعه[22] بعيون اليِمْنَه[23] هذا هم گلها ميخالف، وچان يجي أبوها[24] ويصيح[25] الياس والياسمين بعيون اليمين اتاري[26] المَرَه[27] من تِخبَل تگوم[28] تِتْوَحَم[29]. . . . .

---

(1) أكثر.

(2) ويلك.

(3) أنظري.

(4) كيف إن الله.

(5) أعطانا.

(6) ما هناك.

(7) هاتِ.

(8) زيادة يقتضيها السياق.

(9) هوه/ في الأصل.

(10) أغنياء.

(11) يا أبتاه.

(12) ألم أصبح.

(13) نعم.

(14) يا بنتي.

(15) أريد منك أن.

(16) هذا الياس و(هلياس) في الأصل.

(17) تنادي.

(18) (19) كذا في الأصل وأرى صوابها: هسه ما ينطون عين.

(20) وإياك أن تقبل ثمناً غير العين.

(21) بأي شيء آخر.

(22) بعه.

(23) اليمنى.

(24) الذي أصبح بمقام أبيها.

(25) وينادي.

(26) تبين أن، ظهر ان.

(27) المرأة.

(28) تبدأ.

(29) من الوحام.

بكل شي[1] هاي تْوَحّمَت بالياس والياسمين. هذا ما صاح[2]، وچان تسمعه، هي[3] سمعته گالت لها لُمْهَا[4] يُمَه[5] گومي أُخذي من على الرف عيون اليمنه مَالَت[6] هالْمَنْبوشَه[7] الِكْراع، هاي امها إخذت فَرْدَةِ[8] العين وچان تِنْطيهَيا[9] واخذت منه الياس والياسمين هذا من أخذها جَابِلِهِيَا[10] هي اخذتها وچان تخليها [255] على عيونها وتكَول يا ربي عليك[11] بسم الله الرحمن الرحيم. بقدرة الله هي خلتها، وچان تْفَتِح[12] عيون[13] اليمنه من فَتِّحَت عيونها، حِمْدَت ربها. وگامت تْوَضَّت[14]، وصَلَّت، ركعتين لوجه الله تعالى. خَلَّت[15] تگْضي يجي عشرين يوم وچان تگَله: يابه، گَلها: نعم يُمَّه. گَالت له يابَه أريد هالنوبه[16] تاخذ ياس وياسمين وهمْ[17] تروح على بيت السلطان وتصيح الياس والياسمين بعين اليسير[18] هاي هي سمعت وچان تصيح يُمَّه گُومي أخذي عين الْيِسْرَه مال[19] هالمنبوشه[20] بنت

---

(1) بأشياء عديدة.
(2) عندما نادى.
(3) هيه في الأصل.
(4) لأمها.
(5) يا أماه.
(6) العائدة ل.
(7) شرحها الكرملي بقوله: (كلمة دعاء على الميت أي عسى بزبز (زبزب) القبور ينبش عظامه وهي المرموز عنها بالكراع).
(8) الواحدة من العينين. والعامة لا تقول (فردة العين) وإنما [تقول] (وِحْدَه من العيون) مثلاً.
(9) تعطيه إياها.
(10) جاء به إليها.
(11) يا ربي توكلنا، أو يا ربي بالله عليك أن ترحم...
(12) صارت تبصر.
(13) الصواب عين.
(14) توضأت.
(15) وانتظرت إلى أن انقضت وصواب التعبير (خلت تگضي مدة عشرين يوم...).
(16) هذه المرة.
(17) وأيضاً.
(18) كذا في الأصل وهي من أخطاء القلم والمقصود اليسار أو اليسرة.
(19) العائدة ل. و(على) في الأصل.
(20) هل منبوشة/ في الأصل.

خالتي وانطيهيا[1]. هاي امها گامت، وچان تاخذ عين اليسره من إخذتها جَابَتِلْهَيا[2] وانطتهيا[3] وإخذت منه الياس والياسمين.

وچان ياخذ العين ويجي گَلها هاچ[4] يا بنتي، هاي إخْذَتها وچان تخليها على عيونها وگالت يا ربي عليك، بسم الله الرحمن الرحيم وخَلَّتْها، هي[5] خلتها فَتِّحَت[6] عينها بقوة الله. وچان تكَوم وتِتْوَضَه[7] وتصلي ركعتين لوجه الله. وچان تكَعد عندهم إمكيفه بعيونها ومِتْوَنْسَه فرد يوم تْفَكِّرَت[8] وچانت تكَول والله [256] الاّ[9] ألحكَهم[10]. هاي البنيه جت وچان تكُله يابَه آني ما غِنَيتَك[11] والله المغني گَلها بلي گَالت له آني أريد أرُد[12] إلى اهلي وأبعث لك افلوس وخْطوط[13] ما أكْطَعها[14] گَال إلها لا يُمَّه ما يصير أنتِ صرتِ[15] بنتنا[16] گَالت له ميصير الاّ أطلع[17]. گَلها: إبْكيفَچ[18]. وچان تگَله: أودعناك، گَلها في أمان الله.

وچان تطلع وتجي على فرد نَجَّار گَالت له هاك هاي عشر ليرات وسَوِّي[19] لي ثوب مال[20] خِشَب يكون ما يطلع[21] منى إشويه[22]

---

(1) وأعطه إياها.

(2) جاءت بها إليه.

(3) وأعطته إياها.

(4) هاكِ.

(5) حالما.

(6) صارت مبصرة.

(7) وتتوضأ.

(8) فكرت، تذكرت.

(9) لا بد أن.

(10) اتبعهم.

(11) ألم أجعلك غنياً.

(12) ارجع، أعود.

(13) ورسائل.

(14) لا أكف عن إرسالها.

(15) أصبحت.

(16) ابنتنا، مثل ابنتنا.

(17) أسافر.

(18) كما تشائين.

(19) واصنع لي و(سويلي) في الأصل.

(20) من الخشب.

(21) لا يظهر.

(22) أي جزء من جسمي.

لَحَم گَلها ميخالف گَالت له إشوَكِت[1] يِلْحَك[2]؟ گَال إلها بعد عشر[3] تيام يلحك، عكُب العشر تيام وچان يلحك وگَامت لِبْسَتَه وطلعت وچان تجي بولايه[4] رجلها وچان تصير[5] عندهم صَانع[6]. هذا رجلها گَام يحبها، ويصيح[7] الها أبو الخَشب[8] وين راح ابو الخشب وين جا ابو الخشب[9] گَام ايحبه إهوايه: هذا ابن السلطان كل[10] ما يصير عنده عَزيمه[11]، يصير وَگّف[12] ابو الخشب وِيْعَلّم[13] وكل شهر إيصير عنده يجي عشر عَزيمات[14] وهذا ابن السلطان كل وكت يگول[15] وين راح ابو الخشب؟ وين جا ابو الخشب؟ هذا الولد مَگَيِعْرُفْهَا[16] هَاي[17] مَرْتَه الأصل[18]. اتاري[19]

---

(1) متى، في أي وقت.
(2) يكون جاهزاً.
(3) عشرة أيام.
(4) إلى ولاية و(بولايت) في الأصل والذي عرفناه من القاص قبل سطور إنها كانت. تعيش في مدينة ابن السلطان بدليل إنها أرسلت الرجل الذي آواها مرتين ليبيع الياس والياسمين واسترجع بذلك عينيها، فإلى أية ولاية خرجت إذن؟؟
(5) تصبح، تعمل.
(6) خادم.
(7) وينادي.
(8) صاحب الخشب أي ثوب الخشب.
(9) تعبير يقصد به بيان الاهتمام.
(10) (كل ما)/ في الأصل.
(11) وليمة.
(12) صفة تطلق على الشخص الذي يقف قريباً من المدعوين يلبي طلباتهم ويساعدهم (ويسمون من يقوم بالخدمة في فرح أو عزاء وگّاف) قاموس العوام/ ثنيان (ص735).
(13) كذا في الأصل وربما صوابها: (ويعلمه) أبو (ويخدم).
(14) المألوف في العامية أن تجمع عزيمة أي وليمة على عزايم ولا تقول عزيمات.
(15) مضافة بخط الكرملي.
(16) لم يعرف إنها.
(17) هذه هي.
(18) الأصلية.
(19) تبين أن، ثم ظهر أن.

عندهم بستان هاي إشگالت[1] بعقلها، أشو[2] آني صار لي [257] إهنايَه[3] آخر خمس[4] سنين أريد أجي[5] بْنُص[6] البستان وأبچي على حالي. هاي وچان تجي بنص البستان وجَتٌ[7] على السَاگيه[8] گامت نِزْعَت إهدوم الخشب وحَطَّتْها على جُرف[9] الساجيه[10] وگامت إتْخَسّل. هاي إتْخَسّل يوكَع قوالب الجبن، هي تِجيبه وتِحِشْكه[11] بين[12] الساجيه حتى لا أحد يشوفه. وهو ابن السلطان من خَشَّت بالبستان گال شكو[13] عند أبو الخشب خَش بالبستان؟ والله أريد أخْتِل[14] ورا[15] الْطُوفه[16] وأسمع شِيْگول[17]، وچان يسمعها، گال: آخ[18] اتاري[19] هاي مرتي[20] وچان يجي عليها. هي شافته گامت لِبست ثوب الخشب بعدما[21] وْصَل لي يَمْهَا[22] لِبْسَت الثوب وچان تكَعد وگالت الآ[23] شافني ابن السلطان.

هذا من جا ابن السلطان گلها ها[24] أبو الخشب إشْگتسوي[25]

---

(1) فكرت، حدثت نفسها.
(2) لقد مضى علي.
(3) ها هنا.
(4) ما يقارب السنوات الخمس.
(5) اذهب إلى.
(6) وسط البستان.
(7) وجاءت.
(8) الساقية. ويلاحظ أن القاص يقول (الساگية) مرة و(الساجية) مرة أخرى.
(9) شاطئ، حافة.
(10) الساقية.
(11) وتخفيه، وتدفعه لإخفائه.
(12) بين نتوءات وحفر.
(13) ما عند، لماذا.
(14) اختبأ.
(15) خلف.
(16) السياج من الطين يحيط بالدار أو البستان ونحوهما.
(17) ماذا يقول.
(18) لفظة توجع وتندم.
(19) تبين إنها.
(20) زوجتي.
(21) قبل أن.
(22) إلى قربها و(ليمها) في الأصل.
(23) لا بد أن يكون.
(24) لفظة تنبيه.
(25) ماذا تفعل.

إهنايه[1]؟ گالت لَه هِيچ[2] كَا[3] أتْفَرَّج. وچان يطلعون گله ابو الخشب[4] هاليوم[5] عندي عزيمه يكون[6] إشلون تِتْقَيَد[7] بيها يا.ابو الخشب، گالت له حَلّت[8] الْبَرَكه ميخالف. وچان يطلعون يجون للبيت. هاي گالت ابعقلها انچان ابن السلطان شافني[9] وحَبني[10] وعرفني [258] أريد هاليوم[11] من أصَعْد[12] الأكل لي فوك[13] أكْسِر فرد چم[14] ماعون، إنچان[15] جِچَه[16] عليّ هو بعد ما عِرَفني، انچان إعرفني[17] ما يكَلي[18]. وچان يصير وكت المغرب جَو الجماعة وگامت إتْصّعِد[19] بْهَل[20] أكل وابن السلطان واگُف[21] على الدرج وتالي[22] ماعونين وچان إتوَكِع[23] نفسها هذا ابن السلطان هو شافه[24]ا وِگْعَت[25] وچان يگول: أسم[26] الله ابو الخشب، الرحمن[27] ....

---

(1) هنا.

(2) لا شيء واللفظة (فارسية بمعنى العدم والفقدان وعدم الوجود) قاموس العوام/ ثنيان ص752.

(3) أنا أتفرج.

(4) يا أبا الخشب.

(5) في هذا اليوم و(هليوم) في الأصل.

(6) (7) فعليك أن تهتم بتنظيمها كثيراً.

(8) تعبير يقصدون به: بكل سرور.

(9) قد رآني.

(10) وأحبني.

(11) هذا اليوم و(هليوم) في الأصل.

(12) عندما أقوم بنقل الأكل إلى الأعلى.

(13) إلى الطابق الأعلى.

(14) عدة.

(15) فإن.

(16) وبخني.

(17) فمعنى ذلك إنه قد عرفني.

(18) فإنه لا يقول شيئاً.

(19) (20) تنقل بالطعام إلى الطابق الأعلى و(بهل الأكل) في الأصل.

(21) واقف.

(22) ولم يبق سوى صحنين.

(23) تتعمد إسقاط نفسها.

(24) عندما رآها.

(25) سقطت.

(26) محروس باسم الله.

(27) يكون الرحمن بجانبك.

يَمَّك أبو الخشب، (خِضر الياس)[1] يمك أبو الخشب، يِروحَن[2] المواعين فِدوَه[3] الك ابو الخشب. هذي[4] وچان تگول إعْرَفني[5] گامت إتداريه[6] زين عَلْما طِلْعوا الجماعة وچان يلزَمها ويگلها تَعاي[7] إحچي[8] لي بالحچايه[9] شِنو هَالمسأله[10]؟ آني إلِچ[11] رِدْتچ[12] إمنين[13] بَس[14] هالبنيه[15]؟ گامت وچان تگله ابن السلطان هاي[16] الذي عندك هي بنت خالتي. وانتَ من جيت إگْطعت مهر عليْ سِمَعت خالتي گالت الاّ[17] اني أوديها گامت خالتي وجابت بنتها وزَوِّگْتْها ومشينا ومن إمشينا آني جِعِت، وگامت خالتي نِطَتني[18] إكليجايه كُلْها ملح ومن أكَلِتها عطشت ومن إعطشت گلتلها ياخاله عطشانه گالت لي ما أنطيچ[19] ماي الاّ اقحور عينچ وگامت قحورت عيني وحِچَت له لابن السلطان من الأول إلى التالي. [259]

هذا من سِمَع گام مثل المِخَبَّل[20] وچان يگلها إنزعي ثوب الخشب نِزْعَتَه وچان تطلع[21] فرد ابنيه مثل الگُمر. وچان يجي على خالتها گلها فلانه گالت له ها[22] عيني گال إلها إنشَچِّت[23]

---

(1) (هو الخضر عليه السلام قيل إنه نبي وقيل إنه ليس بنبي) الحنفي ج2 ص504.
(2) لتذهب.
(3) فداء.
(4) هذه، هي.
(5) لقد عرفني إذن.
(6) تعتني به.
(7) تعالي.
(8) احكِ لي و(احجيلي)/ في الأصل.
(9) بالحكاية، بما حصل.
(10) هذه القضية (وهلمسئلة)/ في الأصل.
(11) (12) رغبت في الزواج منك.
(13) فمن أين.
(14) إذن.
(15) هذه الفتاة.
(16) هذه.
(17) لا بد أن.
(18) أعطتني.
(19) لا أعطيك.
(20) كالمجنون.
(21) تظهر.
(22) نعم يا من أعزه مثل عيني.
(23) فُقئت.

عينچ[1]. بنت اختچ[2] وينها[3]؟ وهاي من سمعت گلت له: يَابَه[4] شنو[5] بنت اختي؟ انت إتخبلت[6] شايف[7] منام؟ ولچ[8] شنو إتخبلت؟ شايف منام؟ إحچي[9] الصدك، گام وچان يلزمها هي وبنتها وابنها ويحرگهم[10] كلهم ويگوم يسوي[11] عرس من جده وجديد ويگعد على احسن حال هو وياها وچان[12] تبعث على امها وابوها وصاحت[13] لهم وجو وچان تبعث على الشايب ومرته[14] الذي زَنكَنَتهُم[15] وچان يجي هو[16] ومرته وگعدو على احسن حال مكيفين فرد يوم ابو الولد السلطان توجع وعگب يجي شهر مات إلى رحمة الله وگامو دِفْنوه وچِفّنوه وسووله مولود[17] وتهليلَه[18] وخيرات[19] چنه عندكم وجينه [260].

---

(1) عينك.

(2) أختك.

(3) أين هي.

(4) يا بني، يا هذا.

(5) عن أي شيء تتحدث.

(6) هل جننت.

(7) أم رأيت حلماً.

(8) ويلك.

(9) قولي الحقيقة.

(10) ويحرقهم.

(11) يقيم.

(12) (وجانت)/ في الأصل.

(13) واستدعتهم (وصاحتلهم) في الأصل.

(14) زيادة يقتضيها السياق.

(15) جعلتهم أغنياء.

(16) هذه/ في الأصل.

(17) شرحها الكرملي على الهامش بقوله: (المولود هو قراءة ولادة النبي ورضاعته ومعراجه وهذا المولود يقرأه المسلمون في بيوتهم في كل يوم فرح عظيم أو حزن شديد ويقرأها من الساعة الأولى من الليل أي بعد صلاة العشاء إلى الساعة 8 أو 9 من الليل. ثم يعمل ذكر مصري أي يجتمع الملالي وأهل المولود بهيئة حلقة والملوي يفتر في وسطهم (الملوي هو شيخ الطريقة طريقة عمر السهروردي يلبس تنورة وبراسه كلاو طويل ثم يتجه نحو القبلة مطأطأ الرأس ثم يومئ برأسه ثلاث مرات ثم يفتر فلا يشعر بنفسه.

(18) شرحها الكرملي بقوله: (صلوة لا تقال إلا عند الحزن وهي عبارة عن توحيد الله، والتضرع إليه).

(19) توزيع نقود أو طعام على الفقراء والمحتاجين.

الحكاية السادسة والثلاثون

اهناك مهناك، أَكُشْ فرد صياد سِمَج، هذا فرد يوم ذَبْ[1] الشِّبچه[2]، وچان إِتْچَلِّب[3] بْفَرِد[4] شي، هذا گام يجر[5] يجر وچان تطلع[6] فرد بَسْتوكَه[7]، فكها[8] شافها مَلْيانَه[9] كلها يواقيت[10]، هذا من شافها بيها يواقيت، ذب نُوبَة[11] الْلُخْرَه وچان هم[12] تِطْلع وحده. وهم ذب نوبة[13] اللخره وچان هم[14] تطلع وحده. دِيْهْ[15] طَلَّع[16] أربعة، گال[17] إبعقله آني إلويش[18] كلها آخذها دا[19] آخذ وِخْدَه واذب[20] ....

(1) رمى.

(2) شرحها الكرملي بقوله: (الشيحة نوع من الشبكة تفترش افتراشاً على السمك فتنغلق عليها وتصير كالكيس).

(3) تعلق.

(4) بشيء ما.

(5) يسحب وتكرار اللفظ إشارة إلى تكرار العمل واستمراره فترة ما.

(6) تخرج، تظهر.

(7) زير.

(8) فتحها.

(9) مملوءة.

(10) العامة تقال هذه اللفظة بالمفرد فتقول: ياقوت أي فصوص ياقوت.

(11) مرة و(نوبت) في الأصل.

(12) أيضاً.

(13) نوبت/ في الأصل.

(14) أيضاً.

(15) وهكذا استمر.

(16) أخرج.

(17) قال لنفسه.

(18) لماذا.

(19) فلآخذن.

(20) وأرمي.

ثلاثة وعكَب[1] ما أَخَلُّص[2] أجي[3] واذب الشبچة واطلعهن وچان يجيبها ويجي على أمه كَلْهَا يُمَه إلْگيت[4] هَالْبَستوگه[5] بيها يواقيت وجواهر گالت له: صدك؟ گلها أي والله هذا وچان يگوم ويِصَرُّفْهَا[6] كلها وصاح[7] العَمَّاله وبِنَاله[8] فرد قصر ماكش[9] منه وچان يگلها: يُمه كَومي آخطبي[10] لي بنت السلطان.

هاي أُمَه گالت له: يابَه شِتْكَول[11]؟ شِنو[12] هالحچايه؟ موعَيب[13] عليك لَحَّدْ[14] يِسْمعك، گلها: ميصير. هاي همين گامت وچانت تجي عليهم وتگلهم يمه[15] ابني يريد بنتكم. وچان يطردوها. هاي من طِرْدَوهَا جت وچان تِرْجَع [261] إلى بيتهم. وچان تگله يابَه انتَ إشلون ما تخاف[16] من الله؟ بعثتني، طِرْدوني وشِتْموني. گلها صدك گالت له: والله. وهذا الولد اتاري[17] إرْفَيجه[18] الوزير مال السلطان والوزير أَهْوَايه[19] اِيحبَه للولد وچان يجي الولد على الوزير وگله دَزَّيت[20] امي على بيت السلطان يكون تُخْطُب[21] لي بنت السلطان،

---

(1) وبعد أن.
(2) أنتهي.
(3) أجيء.
(4) عثرت على.
(5) (هل بستوكة) في الأصل.
(6) ويبيعها ويستلم ثمنها أو يستبدلها بنقود.
(7) واستدعى.
(8) وبنى له.
(9) والعامة تقول: ماكش مثله.
(10) (أخطبيلي) في الأصل.
(11) ماذا تقول.
(12) ما هذه الحكاية، ما هذا الذي تقول.
(13) إنه لعيب، أليس عيباً.
(14) خوفي أن يسمعك أحد.
(15) يا هؤلاء، يا أبنائي.
(16) الا تخاف.
(17) تبين، ظهر.
(18) رفيقه، صديقه وهو استعمال غير مألوف.
(19) كثيراً.
(20) أرسلت.
(21) (تخطبلي) في الأصل.

كُمْشَوها[1] وطردوها وشتموها. گله صدك؟ گله إي والله، گله لا يظل[2] بالك، آني آخُذْ لَكِيّاها[3]. گام الولد وچان يوكَع[4] عليه، گله ميخالف.

هذا الوزير جا[5] على السلطان وچان يگُله يا سلطان الدنيا. گله: أي[6] يا وزير. گله ليش[7] مَگتِنْطي[8] بنتك إلى الولد الْزَنگين[9]، هذا خوش[10] وَلَد بْحَظي[11] وبختي يو[12] عندي إبنيه[13] لاأنطيهيا[14] بلاش[15] من غير فلوس. گله انتَ تْگُرّ[16] بيْه[17] هو[18] خوش آدمي؟ گله إي، گله: روح گله خَلّي[19] يبعث أمه للبيت، تجي تخطبها، هذا الوزير وچان يطلع[20] من طلع جا على الولد وچان يگله الْدَاعْيَه[21] بيها وبيها[22] گله صدك؟ گله والله، انتَ عَاد روح إبعثْ امك خلي تخطبها، وشَگَد[23] يريدون حك[24] خلي يگولولها[25] لُمَّك[26]. گام الولد وچان يجي على أمه

---

(1) أظن صواب التعبير (كمشوا وطردوها) أي قاموا فطردوها.
(2) لا تشغل بالك.
(3) أزوجك بها، أخذها لك.
(4) قَبَّل يديه أو رأسه توسلاً.
(5) جاء/ في الأصل.
(6) نعم، ماذا تريد.
(7) لماذا.
(8) لا توافق على تزويج.
(9) الغني.
(10) شاب محمود الصفات.
(11) وأقسم لك بحظي وبختي.
(12) لو أن.
(13) فتاة.
(14) لكنت زوجتها له، وفي الأصل لا أنطيهياه/ والهاء مضافة بخط الكرملي.
(15) بدون ثمن.
(16) تشهد بأنه.
(17) تشهد بأنه.
(18) بأنه.
(19) ليرسل.
(20) يخرج.
(21) الحكاية، الذي حدث.
(22) كذا وكذا.
(23) وأي قدر من المال.
(24) صداق.
(25) يقولون ل.
(26) لأمك.

[262] وحچالها وگَلها يمه الوزير قَنَّعَه[1] لَبُوهَا[2]. گَالت له يابَه أخاف همين يطردوني، گَلها لا والله ما أَحَد[3] يِطُرْدِچ[4]. هاي هم گَامت لِبْسَت إِهدومها ولبست عَبَاياتها[5]، وچان تجي وتِخُش. هاي خَشَّت اتاري اهل السلطان ما يدرون أبو البنيه السلطان رِضَه[6]، هاي من شافوها دَشَّت[7] وچان يگَلولها[8] أشو[9] وِلِچ پِيَره[10] هم جيتي[11] گَاموا يريدون يكتلوها[12] وچان يخش مِنَّاك[13] السلطان أوْمَه[14] عليهم گَلهم: لَغْ[15] لَغ. لا تِتْحَرْشون بيها. هو خَش گَعَد وچان يكلها لمرته يا فلانه آني إِنْطيت[16] بنتي إلى ابن هالْمَرَه[17]. إِشْگَد[18] تريدون منها حك؟ وچان يگومون يماحنوهم[19]، گَالولهم إِنريد من بعد ما يِنْكَطع المهر كل اسبوع ميت[20] ليره هاي أم الولد گَامت وچان تگَلهم رايحه[21] أَدَانش[22] أبني هاي أمه جت حِچَت له بالحچايه[23]، گَلها

---

(1) أقنعه.
(2) لأبيها.
(3) لا أحد.
(4) يطردك.
(5) عباءاتها. وقد كتب الكرملي على الهامش ما يلي: (تلبس المرأة عدة أعبئة على الأقل اثنتين الواحدة تتلفع بها من كتفها إلى رجلها والثانية على رأسهاإلى رجلها أي واحدة في الداخل وأخرى تلقيها عليها في الخارج).
(6) رضي، وافق.
(7) دخلت.
(8) يقولون لها وفي الأصل (تكلها).
(9) ويلك.
(10) يا قواده. وشرح الكرملي اللفظة على الهامش بقوله (قحبه).
(11) عدت ثانية.
(12) يضربونها.
(13) من هناك.
(14) الصواب أومه الهم أي: أومأ لهم.
(15) لا.. لا.
(16) وافقت على تزويج.
(17) هذه المرأة و(هلمرة)/ في الأصل.
(18) فكم.
(19) يشترطون شروطاً صعبة.
(20) مائة.
(21) أنا ذاهبة.
(22) أشاور.
(23) بالحكاية، بما حدث.

چم[1] اسبوع مثلاً گالت له عشرين اسبوع گلها ميخالف[2]، هذا همين جا على الوزير وحچاله همين گله ميخالف. وچان يكَطعون المهر. هَذولَه من كَطعوا المهر گام كل[3] اسبوع ينطيهم ميت[4] ليره، كِضت[5] مُدَّتْهُم وچانْ يجيبوها ويدخل عليها.

هذا ظل يجي عَشرْ تَيَّام[6] ظلت عنده [263]، وچان تِخْلَص كل إفلوسه. ما ظلت عنده يجي[7] ليره گام نِزَل[8] بالمركب وچان يِنهِزم. من إنْهِزَم[9] ظل الوزير يَدُور[10] عليه مالِگاه[11] گام جا للبيت نِشَد[12] عليه، گالوله: طِلع[13] بالمركب. هذا السلطان سِمَع أنْهزَم، گام وچان يدّز[14] على بنته وياخذها. وچان يجي على الحوش وطِرَد أمه. أمه من طردها گامت إتْكَدِّي[15] بالْحَوَاش[16]، تخش حوش وتطلع من حوش. السَّالْوُفَه[17] ترد على الولد هذا من طلع بالمركب جا على ولاية[18] بَمْبَاي[19] وچان يصير صانع گَصَّاب[20] وظل يشتغل صانع يجي عشرة[21]......................

(1) كم الاستفهامية.

(2) لا بأس، موافق.

(3) زيادة يقتضيها السياق.

(4) مائة.

(5) انتهت، انقضت.

(6) عشرة أيام.

(7) ما يقارب الليرة فقط.

(8) المقصود ركب.

(9) عندما.

(10) يبحث عنه.

(11) ما وجده.

(12) سأل عنه.

(13) سافر.

(14) يرسل.

(15) تستجدي.

(16) في البيوت.

(17) الحكاية ترجع، يرجع الحديث.

(18) إلى مدينة و(ولايت)/ في الأصل.

(19) من مدن الهند المعروفة بصلاتها التجارية مع البلاد العربية.

(20) قصاب.

(21) يلاحظ أن الناسخ جرى على كتابة مثل هذه العبارة كالآتي: عشر تشهر في الصفحات السابقة وقد شذ عن ذلك هنا.

اشهر. وچان يِلّم[1] يجي عشرين درهم وچان يگول آني أمي خَطِيَّة[2] اخاف طِرْدوها، هو عِرَف[3]، دا أريد[4] أروح عليها بِسْكوت[5] وأعزمها[6] وأجيبها[7] وِيَّايَه[8] هذا وچان ينزل بالمركب صار وكت العصر طِلَع لِلْسوك[9] دَيِشتري[10] أَكِل وچان يشوف فرد هِر مَاكُشْ مثله أَبيض بيد[11] فَرِدْ وِلِدْ إِثنين وكَيِكُتْلون[12] بيه. گام گلهم خَطيه[13] إِنْطاهم نُص درهم وأَخذه منهم وجَابَه[14] وياه وحطَّه بالمركب وچان يمشي المركب وچان يطب[15] [264] بفرد أُوْلاَيه[16] وگام نِزَل[17] بهذيچ[18] الولايه شَافَه[19] فرد واحد گام گَال والله هذا إلاّ[20] أريد أعِزْمَه[21] گَام عِزَمه وچان يجي الولد وبيده الهر. اتاري[22] هذيچ الولايه ما يِلْتِكَي[23] بيها[24] هِر ولا بَزون[25] وهذا الولد الهر جَابَه وياه، هذا هُمه[26] گَيِتْعَشون[27] هذا الهر گام وچان ياكل كل الِجْرَيِديَّة[28]. هذوله

---

(1) يجمع: يوفر.

(2) تستحق الرأفة والعطف.

(3) خمن.

(4) إني أريد.

(5) بدون ضجيج، بدون أن يعلم أحد.

(6) وأدعوها/ وهي لفظة لا موجب لها هنا.

(7) وأجيء بها.

(8) معي.

(9) إلى السوق.

(10) كي يشتري.

(11) وقد أمسك به.

(12) وهم يضربونه.

(13) يستحق الرأفة.

(14) وجاء به، وجلبه.

(15) يصل، يدخل.

(16) مدينة.

(17) دخل.

(18) إلى تلك.

(19) رآه.

(20) لا بد أن.

(21) أستضيفه.

(22) تبين أنه.

(23) لا يوجد.

(24) مضافة بخط الكرملي.

(25) العامة تقول بزونة أي قطة.

(26) بينما هم.

(27) يتناولون طعام العشاء.

(28) الجرذان والمفرد (جريدي).

أهل الحوش إتعجبوا، وچان يروح[1] صِيتَه للسلطان مال هذيج البلده وچان يصيح[2] له وإِشْتَرَاه[3] منه بميت[4] الف ليره هذا الولد من أَخَذ الفلوس گَام أَخَذ منها فرد عشر ليرات وچان يدزها إلى بغداد إلى فلان سلطان من نِسِيبه فلان هذا السلطان إِنْسِيبه[5] وچان توصَلَه[6] الفلوس على يد الوزير مو[7] الولد بِعَثْها بْواصْطَة[8] الوزير؟ هذا الوزير إِهوايه إِيحب الولد وچان يجيب الفلوس، گَله بَلَّه[9] يا سلطان الدنيا، انتَ إِشْلون[10] طِرَدتْ أَم إِنسيبك ابن سلطان الهند؟؟ عيب[11] وهاي فلوس بَاعِثْهَا إِلَك. گَله صدك؟ گَله والله هذا السلطان گَام أَخَذ الفلوس وصاح أم الولد شافوها كَاعْدَه تْگَدِي[12]. ودّوهَا[13] للحمام وخِسْلوها[14] خَسْلٍ[15] زين وحَطُّوهَا [265] بفرد قصر. هذا الوزير من سمع بالولد بِفْلان بَلَد، گَام حَط روحه[16] بالمركب وچان يِطلع[17] عليه، هذا الولد من دَز إِفلوس هَمْ رَدْ[18] ببمباي[19] وهَمْ[20] صار

(1) وصل خبره.

(2) يستدعيه و(يصيحله) في الأصل.

(3) (وشتراه)/ في الأصل.

(4) بمائة.

(5) نسيبه.

(6) تصل إليه.

(7) لفظة زائدة تعني لأن.

(8) بواسطة، عن طريق و(بواصطت)/ في الأصل.

(9) بالله عليك/ وتلفظ كما رسمت وبتفخيم اللام.

(10) كيف.

(11) ذلك عيب. وربما صواب العبارة (مو عيب؟).

(12) وهي تستجدي.

(13) ذهبوا بها.

(14) وغسلوا لها.

(15) غسلاً جيداً و(خسلتي)/ في الأصل.

(16) وضع نفسه.

(17) سافر إليه.

(18) أيضاً رجع إلى.

(19) بمباي/ في الأصل.

(20) وأيضاً.

صانع كَصّاب هذا الوزير وچان يجي ويشوفه صاير صانع كَصاب گله وِلَك[1] شِنو هَالْسالُوْفَه[2]؟ گله والله (هايْ هِيَّه)[3] (كُلْ مَيْصِير خَلْ دَيْصِيرْ)[4] گام عِزَمه[5] للوزير يجي عَشِر تِيَام[6] شَافَه (ما يطلع منه دَرُب)[7]، چان[8] جَابَه بْفَرِد حِيله[9] ما گِدَر[10]. هذا الوزير وچان يجي بالسوك ويِلْگي[11] فرد شَادِي[12] أجْبِيْر[13]. گام إِشْتِرَاه وچان يحط نفسه بالمركب وَيِنْزِل[14]. هذا الوزير خَلاَّه للشادي بْصَفَّه[15] وچان يمشي المركب هو[16] صار المركب بنص الشَط گام الشادي كَطَلِع[17] الزنجيل[18] وذَب نفسه بالبحر وچان يَطلَّع[19] بيده دُرْتين ويأومي[20] بيده وچان الوزير يِلْگُفْهَا[21] وظل يُطْمِس[22] ويطلع[23] (يطمس ويطلع)[24] (يجي طلع)[25] أَلِف دره هذا الوزير گام خَلاَّها بالصناديك[26] وگام إِرْبَطَه[27] للشادي هذا مِنْ شَافه راعي[28] المركب

---

(1) ويلك.

(2) الصواب (هالسالفة). هذه القصة، هذا الأمر، و(هلسالوفة)/ في الأصل.

(3) كذا ما حدث وجرى. و(هايهيه)/ في الأصل.

(4) وليحدث ما يحدث.

(5) دعاه.

(6) عشرة أيام.

(7) ليس من ورائه نتيجة.

(8) وإلا لكان أقنعه بالرجوع.

(9) بحيلة ما.

(10) فلم يستطع.

(11) ويجد.

(12) قرد.

(13) كبير.

(14) ويسافر.

(15) بجانبه.

(16) وعندما صار.

(17) جذبه بقوة/ وقطع.

(18) السلسلة.

(19) يخرج.

(20) ويومئ.

(21) يتلقفها.

(22) يغطس.

(23) ويخرج.

(24) إشارة إلى تكرار العمل.

(25) فاخرج نحواً من.

(26) في الصناديق.

(27) ربطه.

(28) صاحب المركب.

جا على الوزير گله إتبيعه[1] گله بَيش[2] گله بْكُل[3] المركب. هذا الوزير گله مَيْخَالِف. جَوْ على فَرِد جزيره گَام راعي المركب [266] نِزَل وچان يَاخُذ الشَّادي ويروح وهذا الوزير أَخَذ المركب وچان يجي على السلطان وچان يگله هَاك هذا الدر أَثاري[4] نسيبك ابن سلطان الهند. انتَ إِشْسَوَّيت[5] ويَّاه؟ طِرَدت امه، وفَلَّشِتْ[6] حوشه گله[7] صدك؟ گله إِي والله، وهذا المركب ماله. گله والدر بِعَثه بيدي[8] إِلَكْ هديه.

هذا السلطان تِعَجَّب وتْشَوَّشْ وچان يگوم بهذيچ[9] الساعة ويبني[10] له فَرِد قصر ماكش مثله. وهذا الوزير من شَاف هيچ[11] السلطان گام وچان يركب بالمركب ويجي على الولد ويشوفه گاعد صانع كصاب گام گله إمشي، وچان إِيجيبه ويوديه[12] للحمام وظل كل يوم يوديه للحمام سَبعْ تِيَام[13] ومن عگب السبع تيام وچان يصير الولد ماكش مثله. گام راح للسوك وفصَّل[14] له إِهْدوم مال سَلاطين ونِطاَها[15] للخياط. الخياط گام وخَيَّطْها بِسْبوع[16] وچان يِلَحگْهَا[17]. وگام لَبَّسَهِيَّا[18] وچان يصير مثل ابن سلطان الهند وچان يلبسه فَرْد

---

(1) هل تبيعه.

(2) بكم.

(3) بالمركب وما فيه.

(4) هنا وردت اللفظة بالثاء.

(5) ماذا صنعت.

(6) وهدمت.

(7) كذا في الأصل بمعنى: قال له وأرى صوابها: كله أي: جميعه.

(8) معي و(بيديه)/ في الأصل.

(9) في تلك.

(10) (ويبنيله)/ في الأصل.

(11) ما فعل، هكذا.

(12) ويذهب به.

(13) لمدة سبعة أيام.

(14) وخاط له.

(15) وأعطاها.

(16) في أسبوع.

(17) يفرغ منها، يجعلها جاهزة.

(18) ألبسها إياه.

إكْلاَو[1] مَالْ إِهْنود ومن هذاك الْدُر خَلاَّلَه[2] دُرَه بْرَاس الكلاو وچان يخليه [267] ويجيبه بولايتهم[3]. ومن طَبَّوا الولايه طِلَع الوزير وچان يجي ويِعَلِّم[4] الوِلِد، كلهم: هاكم[5] كل واحد قِرِش[6] قِرِش، ويگلهم وِلْكُم[7] صِيحوا[8] بْحيلْكُم گولوا: جا ابن سلطان الهند. هذا من جَوْ[9] على السلطان گالوله نسيبك جا وچان يسمع الْوِلِد يصيحون جا ابن سلطان الهند. وهذا السلطان طِلَع[10] لَه يِستقبله وچان يطلعه من المركب والسُلطان مِسْتَحي[11] منه وچان يجيبه للبيت وشْتِغْلَت[12] هَالْعَزايم[13] سبع[14] تيام من بعد السبع تيام گَام سَوَّه عرس من[15] الاول وظلوا بالعرس ثلث[16] تيام وچان يدخل على مَرْتَه من جده وجديد وتموا مْكَيْفِين ظلوا يجي سنه عگُب يجي شهر وچان يگوم[17] يِتْوَجَع السلطان[18] من توجع ظل متوجع، كل الحكماء دَاووه[19] ما طلعوله[20] دَرب. وچان يموت گَام الولد صار بْمِچانَه[21] گَام چَفَّنَه

---

(1) غطاء للرأس وقال الجلبي (كلاه لفظة فارسية تعني عمارة من لباد مخروطية الشكل) ص163.

(2) وضع له.

(3) إلى مدينتهم.

(4) أشار على الصبيان. يا هؤلاء.

(5) خذوا.

(6) قرشاً لكل واحد.

(7) يا هؤلاء.

(8) ارفعوا أصواتكم وصواب التعبير (بكل حيلكم).

(9) عندما جاءوا و(جوا) في الأصل.

(10) خرج له ليستقبله و(طلعله) في الأصل.

(11) خجلان.

(12) وبدأت واستمرت.

(13) الولائم و(هلعزايم) في الأصل.

(14) لمدة سبعة أيام.

(15) مجدداً.

(16) ثلاثة أيام.

(17) لا تقول العامة (يگوم يتوجع) بل: (يتوجع).

(18) زيادة يقتضيها السياق.

(19) عالجوه.

(20) الصواب (ماطلعوا له بدرب) ما وجدوا له أملاً في الشفاء.

(21) بمكانه، بدلاً عنه.

ودِفَنَه وسواله[1] له خيرات وتهليله ومولود وعگُب ما خلصوا من العَزَه
ظلوا گاعدين متونسين على أحسن حال جنه عندكم وجينه. [268]

(1) وأقام له.

الحكاية السابعة والثلاثون

اهناك مهناك، أَكُش فرد رْيَاجيل[1] إِثنين. واحد زنكَين[2]، والْلاَخَر هَلْكَان[3]. هذا الهلكان عنده إِزْمَال[4] ورُبَّابَه[5]. هذا كل يوم من يصبح من الصبح يروح ياخذ الزمال ويركبه[6] ويصعد فوك الجبل، يَمْ[7] لُغُمْ[8]، ويگعد[9] إهناك ويگوم[10] إيلُك[11] بالربابه. هذا من[12] يلك بالربابه تِطْلَع[13] له فرد حيه[14] وتِذِب[15] له ذهب هذا كل يوم يدكَ وتطلع له وتذب له ذهب. هذا ظل أيام على هالسالفه[16] وچان ايصير عنده يجي حُضِن[17] ذهب فرد يوم گال إِبْگَلْبَه[18] آنا راح[19] أروح على أخويه[20]. . . . .

---

(1) رجلان اثنان.

(2) غني.

(3) معدم.

(4) حمار.

(5) الربابة آلة موسيقية وترية معروفة.

(6) (ويركبله) في الأصل.

(7) عند.

(8) مغارة.

(9) ويجلس.

(10) ويبدأ.

(11) يعزف.

(12) عندما.

(13) تخرج له و(تطلعله)/ في الأصل.

(14) أفعى.

(15) وترمي له (وتذبله)/ في الأصل.

(16) على هذا المنوال و(هل سالوفة) في الأصل.

(17) ما يملأ حضناً.

(18) قال لنفسه.

(19) لأذهب.

(20) إلى أخي.

وأجيب[1] منه الميزان وآوزِن[2] هالذهب[3] أشَو إشكَد[4] يِطلع[5].

وچان يصير ثاني يوم وچان يروح على أخوه گله دَادَه[6]، وهذاك أخوه يموت[7] منه، هذا الفقير من گله[8] دَادَه الزنكَين كَلّه وْدُوَّاده[9]. گله: ليش[10] يا أخي؟ گله بَسْ[11] شِتريد[12] جاي[13]؟ گله جاي أمْسَيْر[14] يَمَّك[15]، أَطْلُب أَشْوَيَّه[16] الميزان، گله شِتسوي[17] بيها[18] گله أريد أوزن[19] بيها شيْ[20] هذا أخوه الزنكَين إشْگال[21]: گال أخاف هذا عنده فرد شي أريد أحُط[22] بْفَرْدة[23] الميزان كِيْر[24] بَلْكَت[25] [269] مِنْ يوزن[26] يِچَلِّب[27] بفردة[28] الميزان وچان ينطيها[29] من إنْطَاهِيَا[30] گام أخذه[31] وچان يوزن بيه الذِهْوبه[32] طِلْعَت[33] ....

---

(1) وأجلب منه.

(2) وأزن.

(3) هذا الذهب و(هل ذهب)/ في الأصل.

(4) (5) لأرى كم وزنه.

(6) يا أخي.

(7) يكرهه.

(8) عندما قال له.

(9) لفظة للاتباع وهي للنهر والزجر.

(10) لماذا.

(11) إذن

(12) أي شيء تريد.

(13) قادم.

(14) لأزورك أولاً.

(15) لأزورك أولاً.

(16) لفترة قليلة.

(17) ماذا تعمل؟

(18) بها والصواب بيه لأنه مذكر.

(19) أزن.

(20) شيئاً ما.

(21) بم حدث نفسه.

(22) أضع.

(23) في كفة. و(بفردت)/ في الأصل.

(24) قير، قار.

(25) عسى.

(26) عندما يزن.

(27) يعلق، يلتصق.

(28) بفردت/ في الأصل.

(29) يعطيه إياها.

(30) عندما أعطاه إياها.

(31) أي أخذ الميزان وفي الأصل (أخذها، بيها).

(32) الذهب.

(33) فظهر إنها.

عَشر حُكَك[1] وچان يچلب ذهب بفردة الميزان من عگّب ما خَلَّص[2] وَزِن[3] گام وَدَّالْهِيَّا[4].

هذا من ودالهيا بَاوَغْها[5] شاف الذهب. هذا من شاف الذهب گِضَب[6] السيف وچان يگله: الاّ[7] تِعْلِّمني[8] إمنين[9] لَكْ هالذهوبه[10]. گله يا اخي أَحچيلك[11] آني عندي ربابه كل يوم أصعد على الجبل أدك ما شوف الاّ تِطْلَع فرد حَيّه وتذب[12] لي ذهب وتخش[13] وإنجَمَع[14] عندي وكِلِتْ بعقلي أريد أوزنه وجيت عليك أخذت الميزان وچان يسمع أخوه گله الربابه وَينها[15]؟ گله أَبَيّتْنَه[16] گله وهي[17] بْيَا[18] جِبَل؟ گله بفلان جبل وچان يگله كَوم دَنْروح[19] للبيت نِتْوَنَّس[20] على الربابه. هذا كَلبه إفطير[21] ما عِندَه لُؤُمْ[22] وغِيرَه[23] گام وچان يگله كَوم يا أخي وچان يجون للبيت گام الزنكَين أَخَذ الربابه، وأَخذ وَياه سيف وگال إبعقله أشو هذا أخويه هَالْكَوَّاد[24]، أخاف يصير أزْكَن[25] ....

---

(1) جمع حگة والحقة تعادل 4 كيلوغرامات.

(2) بعد أن فرغ.

(3) من عملية الوزن.

(4) ذهب بالميزان إليه.

(5) نظرها.

(6) أمسك.

(7) لا بد أن.

(8) تخبرني.

(9) من أين؟

(10) هذا الذهب و(هل اذهوبه)/ في الأصل.

(11) أحكي لك و(أحجيلك)/ في الأصل.

(12) (وتذبلي) في الأصل.

(13) ثم تدخل.

(14) ولقد تجمع.

(15) أين هي؟

(16) في بيتنا.

(17) (وهيه) في الأصل.

(18) في أي.

(19) لنذهب.

(20) نلهو، نستأنس.

(21) أي أنه لا يحمل حقداً.

(22) خبث. نية غير طيبة.

(23) وحسد.

(24) هذا القواد و(هلكواد) في الأصل.

(25) أكثر مالاً.

مني. أريد أروح أدك[1] ومِنْ تطلع أكتلها[2]. وچان يجي ويگوم يدك بالربابه وچان مَيْشوف[3] إلاّ طلعت فرد حيه، گامت وچان تذب[4] له ذهب، هذا هو شافها ذَبَّت[5] لَه ذهب، إضْرُبْهَا بالسيف دَيكْتِلْهَا[6] وچان يِنْگص[7] ذيلها. هذي نُفْخَت عليه وچان تِحِرْگه[8] جا أخوه[9] شاف الذيل مال[10] الحيه وأخوه[11] الزنكَين ميت گال بعقله هذا الآ[12] كِتْلَها للحيه دَيِگْطَع[13] رزقي من الله. وهذا وچان يلزم الربابه، وچان يگوم يدك وچان تطلع عليه گالت له ليش إفْشَيت[14] سِرَك وخليت هذا يجي عَلَيَّ[15]؟ گام يِتْوَسَّل وحچالها الحچايه هيچي[16] حِبَسِني[17] وهيچي عَذَّبني[18]، وچان تگله هَسَّه[19] انتَ بعد ما عندي[20] إلَك[21] شِي. لكن أخْذْ[22] الذيل إزْرَعَه جَوَّه[23] الِحب هَسَّه عُكَب إسبوع يِخَضِّر[24]، وكل يوم يطلع بيه ذهب. هذا

---

(1) أعزف.

(2) أقتلها.

(3) وإذا به يرى.

(4) ترمي له و(تذبله) في الأصل.

(5) (ذبتله)/ في الأصل.

(6) لكي يقتلها.

(7) يُقطع، يُقص.

(8) تحرقه.

(9) (أخو) في الأصل. والهاء لا تكاد تلفظ.

(10) العائد للحية.

(11) (وأخو) في الأصل والهاء لا تكاد تلفظ.

(12) لا بد إنه.

(13) كي يقطع.

(14) من غير المألوف استعمال هذه اللفظة في العامية والمألوف استعمال لفظة (ما ضميت) أي لم تكتم.

(15) إليّ و(عليه) في الأصل.

(16) هكذا، كذا.

(17) سجنني.

(18) من التعذيب.

(19) الآن.

(20) ليس عندي.

(21) لك.

(22) خذ.

(23) تحت الحب والحب إناء فخاري لماء الشرب.

(24) تنبت له فروع وأوراق خضراء.

گَام إمْصَدّك[1] مْجَذِّب[2]. أَخَذ الذيل وچان يجي يزرعه أشو عگّب أسبوع، وچان يخضر، وكل يوم يصبح من الصبح يوكَع[3] منه ذهب، هذا تْعَجَّب وچان يگوم يظل يحوش[4] منه يجي سنه صار زنگين گَام بِنَالَه قصر وگِعَد هو ومرته بْكَيف ونِسَه. فرد يوم مرته طِلْعَت[5] أَمْسَيْرَه ببيت[6] جيرانهم وچان [271] جيرانهم تِنْشِدها[7] گالت لها خَايْبَه[8] هاي إمنين[9] إِلْكُم هالأچل[10] والْشِرب والْلِبس[11] وبْنَايَة[12] القصور؟؟ گالت إلها والله دَادَه إحنا عندنا فَرِد عِرِك[13] من زَرِع[14] كل يوم يذِّبَّنه[15] ذهب. گالت الها صدك[16] خَيَّه[17]؟ گالت[18] إي والله خَيَّه. وچان تكَوم وتطلع وتجي البيتهم (هاي ناس من ناس ناس من ناس)[19] على[20] أبو الربابه عنده خُضْرَه[21] كل يوم يحوش منها ذهب دِيْه[22]........................

---

(1) (2) بين مصدق ومكذب.

(3) يقع، يتساقط.

(4) يقطف منه.

(5) خرجت زائرة.

(6) إلى بيت و(بيت) في الأصل.

(7) تسألها.

(8) أي يا خائبة الحظ. وهذه الصفة لا يمكن أن تستعمل في هذا المقام في الحكاية خاصة وأن الزوجة غنية وذهبت لتزور جارتها فليس من المعقول أن تخاطب الزائرة هكذا وربما يكون صوابها (خيه) أي يا أختاه خاصة وأن هذه اللفظة سترد في الحوار بعد سطور.

(9) من أين لكم و(امنينلكم).

(10) هذا الأكل و(هل الاجل) في الأصل.

(11) والملابس.

(12) وبناء و(بنايت) في الأصل.

(13) جذر.

(14) نبات.

(15) يرمي لنا، يمنحنا.

(16) هل صحيح.

(17) يا أختاه واللفظة ريفية.

(18) مضافة بخط الكرملي.

(19) تعبير يشاربه إلى انتقال الخبر وذيوعه على ألسنة الناس.

(20) على أن...

(21) مساحة من الأرض تزرع بالخضراوات.

(22) لفظة تعني الاستمرار... وهنا تعني استمرار تناقل الحكاية.

راح[1] الحچي عند السلطان. وچان يسمع، هذا من سِمَع گَال شنو خُضْرَه كل يوم تِخَضِّر ذهب؟ إشلون تْخُش[2] بالْعَگِل؟ گَالوله إي والله يا دُوْلَه[3]. هذا خَلَّه[4] وچان يركب الفرس وچان يجي گَال وين[5] مَكانَه؟ گَاموا[6] دَلُّوه. عگَب ما دلوه وچان يدك الباب گَالوا منو؟ گَال آني السلطان، هذا گَام وچان يفك[7] لَه الباب وچان يخش وكَله (أَهْلَه وسَهْله)[8] (عِشْت وجَيت)[9] يا دوله. گَله وبيك[10]، هذا ابو الربابه گَله آمُرْ[11] يا دوله گَله والله أَكُش[12] عندك عِرِك زَرِع كل يوم يخضر ذهب گَله كِذِب، گَله مَيْصير[13]، وچان يگَله يا دوله ها هِيَاتَه[14] جَوَّه[15] الحِب إمنين[16] عرك ذهب هذا السلطان [272] شافه عِرِك زَرِعْ أَخْضَر گَام وچان يگول والله أريد أگطع[17] الْظَن أَظَل مِنّا[18] للصبح بَلْكَت يَطلِّع[19]. هذا السلطان، وچان يگَله آني أريد أظل عندكم ها الليلة[20]. هذا أبو الربابه گَال هاي وين[21] جَانت هالمصيبة[22]؟ . . . .

---

(1) وصل الحديث والصواب «وصل».

(2) كيف يقبلها العقل والصواب هنا «العقل».

(3) أي يا دولة السلطان.

(4) قام.

(5) أين.

(6) أرشدوه.

(7) يفتح له و(يفكله) في الأصل.

(8) أهلاً وسهلاً.

(9) لفظة ترحيب أي أدعو لك بالعمر المديد لتزورنا ثانية.

(10) جواب للترحيب أي وأهلاً وسهلاً بك.

(11) مرني، أنا في انتظار أمرك.

(12) يوجد.

(13) لا يمكن أن يكون كذباً.

(14) ها هو ذا.

(15) تحت.

(16) فكيف له أن يكون.

(17) أتأكد، أقطع الشك.

(18) من الآن.

(19) يخرج منه.

(20) هذه الليلة و(هَلَيْلَه) في الأصل.

(21) أين كانت لي و(جانتلي) في الأصل.

(22) هذه المصيبة و(هل مصيبة) في الأصل.

وچان يجي على مرته، گلها: هَيْ بُوْلَه[1] هي ما تِسْتِحين[2]، يا پِيَره[3]، إشلون[4] گُمتِ گُلتِ[5] للناس، دَيجي[6] السلطان عليّ[7] بوله: هسه[8] يشوفه الصبح وياخذه مِننا، وتظلين هَلْگَانه، هذا وچان هذيج الليله من قهره ما ينام وچان يصبح من الصبح وچان يگعدون، أشو هُمه كَِعْدوا[9] وكِعَدْ السُلْطَان ومن كَعد وچان يجي على العرك ويگعد إكَبْالَه[10] اشو هو گاعد ما شاف الا فرد ذَهَبْ گال[11] هيج وچان يوكَع[12] هذا السلطان هو شَافَه وچان يِتْخَبَّل گله جِيبَه[13]، هذا (إلْنَا زَين)[14]. گله ميصير يا سلطان. گله ميصير، ظلوا يتعاركون[15] وچان يگله السلطان تعال أَخَليك[16] عندي وزير. گله مَيْخَالِف هذا ابو الربابه صار وزير، وگام يحكم. وظل وزير يجي عشر اسنين.

فرد يوم السلطان توجع گاموا شَرّبَوه[17] مُسْهِل[18] [273] هذا هو شرب المسهل، وچان يظل[19] عگبه[20] بيوم وچان يموت السلطان. هذا الوزير گام چَفَّنَه ودفنه وچان يصير هو سلطان گِعد يجي

---

(1) يا عاهرة.

(2) يا من لا تستحين و(هي ما تسحين) في الأصل.

(3) رئيسة القحاب (قوادة).

(4) كيف.

(5) قلت، أخبرت و(كمتي كلتي) في الأصل.

(6) ما سبب أن يأتي.

(7) إليّ و(عليه) في الأصل.

(8) سوف.

(9) استيقظوا و(كعد) في الأصل.

(10) قبالته.

(11) تصاحب هذه اللفظة حركة يد المتكلم بما يشير إلى سقوط شيء نحو الأرض.

(12) يسقط.

(13) هاته.

(14) يصلح لنا.

(15) يتشاجرون.

(16) أجعلك.

(17) سقوه.

(18) شراب يفضي إلى إسهال البطن.

(19) يبقى على قيد الحياة.

(20) بعد ذلك.

سنه وچان يگوم وياخذ[1] بنت السلطان الْمَات[2] خطبها وكَطعوا مهر وسَوَّه عِرِسْ وسوه صَفْكَه[3] سبع تيام ومن عگب الصفكه، دخل عليها عگُب ما دخل، أهل الولايه گاموا يخافون منه، ما يريدوه سلطان. يگلون[4] هذا شنو[5] ابو الربابه يصير علينا سلطان. عگُب يومين وچان تِجيه[6] الْخِطوط[7] للسلطان إِطْلَع[8] للْمِحَارُبَه[9] ويه سلطان الغَرْب. هذوله[10] الأهالي كَيِّفوا[11] وچان يكَولون إي بَلْكي[12] يِنْكِتِل[13] ونَخَلي[14] بمكانه إبن سُلْطَانَّا[15] الأولي[16]. هذا السلطان من سِمَع گام سَوّه[17] عسكر ودَزْهُم[18] يتحاربون الله إيريد يِفتِل[19] ويَّه هذا الحبل ظلوا يتعاركون عشر تيام وچان هذا السلطان ابو الربابه كِسَرَه[20] لهذاك سلطان الغرب هذا الأهالي من شافو[21] هيچي گالوا بَلْكَت هذا خوش سلطان وگاموا كلهم بايعوه وظل گاعد هو ومرته مكيفين على أحسن حال چنه عندكم وجينه. [274]

---

(1) ويتزوج. (2) الذي مات.

(3) شرحها الكرملي على الهامش بقوله: الصفگة اجتماع عدة أناس بيدهم الدنابك ويدقون بها ويغنون بستات والخشب يجتمعون أناس ويمدون أرجلهم ويخبطون بها إيقاعاً على قرع الإصبعين وكلا الأمرين يعملهما الرجال والنساء كل منهم على حدة.

(4) يقول. (5) أي شيء هذا، من يكن هذا.

(6) تأتيه، ترده. (7) الرسائل.

(8) أخرج. (9) للحرب.

(10) هؤلاء. (11) فرحوا.

(12) عسى أن. (13) يُقتل.

(14) ونجعل. (15) سلطاننا.

(16) الأول، السابق وفي الأصل (الوَلي). (17) جهز.

(18) وأرسلهم.

(19) (فتل الحبل وياه) أصابه التوفيق ويسر الأمر. وشرح الكرملي هذا التعبير بقوله (أي أعانه الله في رزقه كمن يعين فاتل الحبل بالفتل).

(20) غلبه، دحره. (21) رأوا أن الأمر كذلك.

الحكاية الثامنة والثلاثون

إهناك مهناك، أَكُش فرد رَجَّال ابن شيخ عرب مال تِميم[1]، طالع[2] للِگنيص. شاف فرد حَيه بيد فرد[3] وِلِدْ يريدون يكتلوها[4]، كَلْهم: خَطْيَّه[5]، حِلّوهَا[6] گالو ما نحلها[7] گام إنطاهم ذهب وَفكّوها[8]. هاي الحيه مِن إنْفَكَّت[9] أوْمَتْ[10] لَه لأبن شيخ العرب، هذا وچان يلحگها[11]. من لحگها وچان تجي على فرد مَغَاره چِبيرَه[12]، هاي الحيه وچان تْخُشْ بهذيچ المغارة. هذا هَمْ[13] خَشّ وَرَاها، وچان يشوفها إنْگُلبت[14] فرد[15] بنت[16] مثل الكُمر عمرها خَمُصْطَعَش[17] سنة. وچان تگلها لُمْهَا[18]: يُمَّه[19] هذا خَلَصني[20]

(1) قبيلة تميم ونلاحظ أن تعبير القاص هنا يتبدل من السلطان إلى شيخ العرب.

(2) خارج للصيد.

(3) بعض الأولاد وفي الأصل بفتح الأول أي ولد واحد والصواب ما أثبتناه.

(4) يقتلونها.

(5) يستحق الرأفة والعطف.

(6) أطلقوا سراحها.

(7) لا نطلقها.

(8) فأطلقوا سراحها.

(9) عندما أطلق سراحها.

(10) أومات له.

(11) يتبعها.

(12) كبيرة.

(13) أيضاً.

(14) غيّرت شكلها إلى صورة والعامة تقول: فد بنت.

(15) العامة تقول: فد.

(16) فتاة.

(17) خمسة عشرة.

(18) لأمها.

(19) يا أماه.

(20) أنقذ حياتي.

من إيد[1] الوِلِد هسه بَيش[2] أجازيه[3]؟؟ عَلْمَته[4] البنيه گَالت[5] له إذا كَلْتَلَك أمي، أطلب وتِمَنّه[6]، گُلها[7] أريد المحبس الذي بيد بِنْتج[8].

هَايْ[9] من گَالت له إطلب وتمنه شِتْرِيد[10] وچان يگلها أريد المحبس الْبِيد[11] بنتج. هَايْ ما كِدْرَت[12] إتْرُدَه[13]. گَالت له أُخُذْ[14]. هاذا[15] هو أَخَذَه طِلَع من باب المغاره وچان دَيلْزَمَه[16] فُرَكَه[17] عَبَالَه[18] مكتوب هذا هو[19] فُرَكَه، وچان يطلع[20] فرد عِفْريت، ويصيح: لبيك لبيك، وآني عبدٍ بين إيديك، إطلب وتْمَنَّه. گله: أريد تسوي[21] لي يَمْ[22] الولايه بالچول[23] قصر من بلور[275] هذا ما شاف الا القصر أَنْبَنَه[24] وتْحَضَّر[25] هُوَ وغَرَاض[26] البيت، گَام إتْعَجب مِنْ شافه، وچان يصيح امه، ويگلها يُمَه كَومي هَسَّه[27] هسه، اَخْطبي[28] لي بنت السلطان. گَالت له يَابَه إشْلون[29] إيصير؟ گلها ميصير. هاي همين گَامت وچان تجي على

---

(1) من أيدي الصبيان.
(2) بأي شيء.
(3) أكافأه.
(4) أشارت عليه.
(5) قالت له و(كالتله) في الأصل.
(6) وتمنى، أطلب أية أمنية.
(7) قل لها.
(8) ابنتك.
(9) هذه.
(10) أي شيء تريد.
(11) الذي في يد أي في إصبع.
(12) ما استطاعت.
(13) أن ترفض طلبه.
(14) خذ.
(15) هذا هو أخذه: أي بعد أن أخذه.
(16) يريد أن يمسك به.
(17) دلكه.
(18) ظن أنه.
(19) حالما.
(20) يظهر.
(21) تعمل لي و(تسويلي) في الأصل.
(22) بجانب.
(23) في الخلاء.
(24) وقد بني.
(25) وصار مهيئاً.
(26) وأثاث ولوازم.
(27) الآن الآن.
(28) اطلبي لي يد و(أخطبيلي) في الأصل.
(29) كيف يكون هذا الأمر.

بيت السلطان گَالت إلهم يابه إبني إفلان تاجر وهْوَايه[1] زَنْگين، هيچي[2] عنده قصر من بلور، وهسه يريد بِنتِكمْ[3].

گَام گَال السلطان مَيْخالف[4] آني أَطْلُب[5] عليه فرد طُلْبَه[6] إنچان سَوَّاها[7] البنيه إلَه[8] گَالت[9] له شنو[10] هالْطُلْبَه[11]؟ گَال إلها أريد سبع عَبدات وسبع عبيد كِلْمَن[12] على راسه صينيه[13] وبكل صينيه غزاله وطير من ذهب. هاي أُمه مِنْ سمعت گَامت وچان تكَول آني رايحه[14] أَگَله[15]. گَالولها دِروحي[16] تره بالْعَجَل[17].

هاي همين وچان تجي عليه گَالت له هيچي وهيچي الحچايه. گَلها ميخالف. هذا وچان يِطَلِّع من جيبه الْفُصْ[18] ويفركه. وچان يطلع فرد واحد ويصيح لبيك لبيك وآني عبدٍ بين إيديك آمُرْ. گَله: أريد منك هالساعه[19] سبع عبيد وسبع عبدات كل وِحْدَه وواحد شَايله وشايل[20] صينيه وبْبَطن[21] الصينيه غزاله وطير يِرْگُصون[22] وكلها من

---

(1) وغني جداً.
(2) كذا.
(3) ابنتكم.
(4) حسن، لا بأس.
(5) أطلب منه.
(6) طلباً.
(7) فإن حققها.
(8) تكون له.
(9) قالت له.
(10) ما هي.
(11) هذا الطلب و(هلطلبه) في الأصل.
(12) كل واحد منهم.
(13) (يعنون وعاءً مبسوطاً مدوراً واسعاً قليل ارتفاع حاشيته تجعل فيها صحون الطعام أمام الآكلين جمعها صواني محرفة سينية الفارسية وتكون من قطر شبر إلى نحو متر ونصف وتسمى الصغيرة (تبسي) والكبيرة ديوانية لأنها لسعتها تكون في الديوان والصواني الأواني المنسوبة إلى الصين/ قاموس العوام ثنيان (ص420).
(14) ذاهبة.
(15) أقول له.
(16) اذهبي.
(17) ولكن بسرعة.
(18) فص، الخاتم.
(19) الآن و(هلساعة) في الأصل.
(20) مضافة بخط الكرملي إلى آخر السطر في الأصل.
(21) وفي، وفي وسط و(وبطن) في الأصل.
(22) يرقصون.

ذهب. گَله إي[1]. هـذا مـا شـاف[2] إلا إتْـحَـضّـرَتْ[3] كـلـهـا[276] جِدَامَه[4] وچان يصيح أمه، گَلها كَومي شِيْلْيِهَا[5] وأخْذِيها. وچان تجيبهم[6] وتجي إلى بيت السلطان، وچان تشوفه گاعد، خَشّشَتْهُم[7] وهذا السلطان هو شافهم تَبِهَّر[8]. وچان يكَول عجايب. والله ما دام هذا هيچي[9] عنده هَالشِي[10] هذا عنده[11] خَزْنَات[12]. گَلها يُمَّه ميخالف جَتْكُم[13] البنيه هذا أبوها طِلَع للسوك[14]، والْمَرَه جَتّ على ابنها، وچان تگَله: ميخالف يكَولون[15]. وسْبوع[16] الجديد يزفوها ويبعثوها. هذا أبو البنيه من طلع للسوك گَام أَشترى إهدوم وغْرَاض جَهَاز مَاكُشْ مثلها، وجابها للبيت. وچان يبعثون خَبَر[17]، تعالوا أخذوا الْحَمْلَه جَوْ بيت الولد جابوا الحملة وحَطّوها بالگُبه ومن العادة من يجيبون الحمله ثاني[18] يوم يجيبون العروس ومن جابو العروس نهار الخميس هذا راح للحمام وأَخَذ وياه صَرَادِيجَه[19] وخِسَل[20]

---

(1) نعم.

(2) وفي الحال رأى.

(3) تهيأت، أحضرت.

(4) أمامه.

(5) احمليها.

(6) تأتي بهم.

(7) أدخلتهم.

(8) تعجب.

(9) هكذا عنده.

(10) مثل هذه الأشياء و(هلشي) في الأصل.

(11) لا بد أن تكون عنده.

(12) كنوز، ومفردها خَزْنَة.

(13) وافقت على تزويج الفتاة لكم.

(14) إلى السوق.

(15) يقولون.

(16) وفي الأسبوع القادم.

(17) مضافة بخط الكرملي.

(18) في اليوم الثاني.

(19) شرحها الكرملي على الهامش بقوله: (الصراديج جمع صردوج وهما اثنان يكونان عن يمين المتزوج ويساره وعليهما الأسلحة من سيوف وخناجر ويذهبان معه إلى بيت عروسه إلى أن يدخل حجلتها ومن بعد أن يبوسها من قصتها يخرج ويقول لهما الميعاد إلى غدٍ).

(20) ودفع نفقات غسلهم.

إِلْهُم وزَيِّن[1] الهم وكل واحد[2] لبْسَه[3] إمْرَدّن[4]، ورِكبوا[5]، وصار وكت العشا جابوه للولد مَزْفوف[6] وچان يخششوه على البنت.

هذا هو خَش شافها مثل البدر گام أَخَذ وجهها[7] وإِنطاها[8] وَگعِيَّه[9] مِيت[10] ليره ومن العادة[277] من يصبح من الصبح ويسوون[11] عَزِيمَه[12] بيت[13] العروس. ويسموها صُبْحِيَّه ياخذ العريس صَراديجه وياه[14] ويِتْغدون[15] ويطلعون ويگوم يَودِي إصراديجه[16] لِلگحَاب[17] وهو ينطي[18] عليهم فلوس ويظلون[19] يمشون وياه ثْلَثْ[20] تِيَّام ومن عگب الثْلَثْ تِيَّام كِلْمَن[21] يرد[22] على خِرْ[23] إِذْنَه هذا الولد من دخل عليها وُكَضَه[24] كل شغله، ظل گاعد

---

(1) ودفع نفقات حلاقة رؤوسهم.

(2) مضافة بخط الكرملي.

(3) ألبسة.

(4) شرحها الكرملي بقوله: (المردن عباء طويل يلبس فوق الثياب ينزل إلى الرجل وتكون له أردان عريضة بها حواش من سختيان أحمر وعلى الصدر زران فقط).

(5) أي وركبوا الخيول.

(6) في زفة.

(7) أزال بكارتها.

(8) وأعطاها و(وانطا) في الأصل.

(9) الهدية يقدمها الزوج لعروسه عند الصباح.

(10) مائة.

(11) ويعملون.

(12) مأدبة.

(13) أهل العروس.

(14) معه و(وياهم) في الأصل.

(15) ويتناولون طعام الغداء.

(16) يذهب ب.

(17) إلى محل المومسات وهذه العادة غير موجودة مطلقاً وهي من مبتكرات مخيلة القاص.

(18) يدفع حسابهم.

(19) يلازمونه.

(20) ثلاثة أيام.

(21) كل واحد منهم.

(22) يرجع أو يروح.

(23) المقصود بالتعبير كل امرئٍ يعود إلى شغله.

(24) وقضى.

ومِتْوَنِّس. فرد[1] يوم طِلَع[2] لِبَس[3] غير إهدوم[4] وچان يِنْسَه[5] فُص المحبس بجيبه، الْعَبْدَه گَامت تِخْسِل الهدوم وچان تِلْگيه[6]، من لِگَتَه[7]، گَالت إي هسه[8] يجي[9] اليهودي أبو البيع[10] وأبيعه بْقَمرِي[11]. هاي ما تِدري[12] بيه مال أغاتها[13]. هاي عگب مشوار فات أبو البيع يصيح بَيع[14] بَيع وچان العبده تطلع (وتگله)[15] آوگف[16]، هاك إشتري هذا. هذا اليهودي من إخِذَه من ايديها فُركه وچان يطلع له فرد واحد يگله لبيك لبيك وآني عبد بين ايديك، هذا اليهودي من شافه، إنْطَاهَا[17] قَمري للعبده. ليش[18] مو إنْفَكّت[19] الباب مَرْة[20] الولد گَاعْده[21] دَا أتْفِل[22] شعر راسها، وچان يشوفها اليهودي وصار وكت العشا وچان يفركه اليهودي[278] وچان يطلع (العبد)[23] ويگول لبيك لبيك وآني عبد بين ايديك گله أَريدك تْشِيل[24] هَالقصر[25] هو والبنيه وتِذِب[26] الرَّجَّال والعبده. ما شاف

---

(1) ذات يوم.

(2) خرج.

(3) وقد ارتدى.

(4) ملابس أخرى.

(5) ينسى.

(6) تعثر عليه.

(7) عندما عثرت عليه.

(8) سوف.

(9) يجيء.

(10) الذي يشتري الأشياء العتيقة.

(11) القمري (عملة ثمانية وهي نصف القرش الصاغ لأن عليها صورة الهلال وهي الشارة العثمانية) قاموس العوام ثنيان ص548.

(12) لا تعلم إنه.

(13) يعود لسيدها.

(14) النداء الذي يطلقه أبو البيع وهو شخص يتجول ليشتري المواد المستعملة.

(15) زيادة يقتضيها السياق.

(16) قف، تعال.

(17) أعطاها.

(18) وأثناء ذلك.

(19) انفتحت.

(20) زوجة و(مرت) في الأصل.

(21) جالسة.

(22) وهي تسرح شعرها.

(23) زيادة يقتضيها السياق.

(24) ترفع.

(25) هذا القصر و(هل قصر) في الأصل.

(26) وترمي.

الاّ إِنْشَال[1] وچان يصير. بعد يومين هذا صبح من الصبح وچان يگعد[2] الولد هذا ما شاف إلاّ نفسه[3] بنص[4] چول ولا آن ولا أودان، لاقصر، ولا مرته، وچان يدَوِّر[5] على الفُص مالِگاه[6] عَض[7] إصبعه، وچان يگوم من قهره گلها للعبده إمشي ويايه گامت. مِشَت وياه كَعْ إتشيلهم وكَع اتحطهم وچان يجون ويشوفون هذاك القصر وچان يگلها للعبده تِكَذْرِين[8] إتْجيبين[9] الفُص، من هذا اليهودي إتبوگيه[10]، گالت له إي. عندهم فرد إجريدي[11] مَالْ[12] نَخَل، إمْعَلْميه[13]، ويِفْتِهم[14] الحَچي[15]، گله: يا جريدي أريد[16] تِروح إهَنايه[17] بْهالقصر[18] وتِبوك[19] من اليهودي الفص، گله مَيْخالف، أوْمالَه[20] براسه. هذا وچان يروح الجريدي وچان يخش بالقصر. صار الليل، نَاموا. هذا الجريدي دَوَّر[21] دَوَّر مالِگه[22]، هذا گال: أخاف[23] بْحَلگه[24]، وچان يجيب الجريدي ذيله وچان يحطه بْخَشم[25] اليهودي هذا اليهودي وچان يِعْطِس ويوگع الفص. هذا

---

(1) انرفع.

(2) يستيقظ.

(3) صواب التعبير: (ما شاف نفسه إلا....).

(4) في وسط قفر.

(5) يبحث.

(6) ما وجده.

(7) عض إصبعه ندماً.

(8) هل تستطيعين.

(9) أن تأتين ب.

(10) تسرقيه.

(11) جرذ.

(12) (جريدي النخل): أبو عرس.

(13) قد دربوه.

(14) ويفهم.

(15) الكلام.

(16) أريد منك أن.

(17) هنا.

(18) في هذا القصر و(بهلقصر) في الأصل.

(19) وتسرق.

(20) أومأ له.

(21) فتش.

(22) فلم يجد.

(23) ربما، أخشى أن يكون.

(24) في حلقه.

(25) في أنف.

الجريدي من وكَع الفص، وچان يِلْگُفَه[1] ويحطه بحلكه وينهزم،[279] وجابه[2] وذَبّه[3] بحضنه[4]. هذا هَمّين إِلزَمَه[5] وچان يفركه وچان يطلع عبد[6]، ويگول لبيك لبيك واني عبد بين ايديك إطلب وتْمَنَّه[7]. گله أَريد هالقصر[8] هو والِبَّطْنَه[9] إتشيله[10] وتحطه[11] بمكان الاول. وهذا ما شافه[12] إلاّ بَهذاك المِچَان[13] وكَعد وچان يلزمه لليهودي ويكتله[14] وذَبَه[15] وظلوا گاعدين وچان يگلها لمرته خوبْ[16] ما لِعَبْ[17] وَيَّاچ[18] گالت له لَغْ[19]. ترد[20] الحچايه على السلطان ابو البنيه هَذولَه من صبح الصبح شافوا لا القصر ولا أَحَد. وعگب چم يوم من جَوّ[21] ما شافوا الا القصر رَدّ بمچانه[22] تِعَجَّب السلطان: گله تعال أشو[23] شِنو هالحچايه؟ گله والله رِحْنَا بغير[24] إولايه تْوَنَّسنا[25] گله إشلون ينْشَال القصر؟ گله عندي شي أَفْرْكه يطلع واحد يگلي لبيك لبيك واني عبد بين ايديك

---

(1) يلتقفه.
(2) وجاء به.
(3) ورماه.
(4) في حجره و(بحظنه) في الأصل.
(5) أمسك به.
(6) مضافة بخط الكرملي. والمفروض أن يقول (العبد).
(7) مضافة بخط الكرملي.
(8) (هل قصر) في الأصل.
(9) وما في داخله.
(10) ترفعه.
(11) وتضعه.
(12) لم يشعر إلا وهو.
(13) المكان.
(14) ويقتله، ويضربه.
(15) ورماه.
(16) خوب ما عبارة استفهام بمعنى: هل.
(17) (18) هل لامسك؟
(19) كلا.
(20) يعود الحديث.
(21) عندما جاءوا و(من جوّا) في الأصل.
(22) إلى مكانه.
(23) ما الأمر.
(24) إلى ولاية أو مدينة أخرى.
(25) تمتعنا، سررنا، تنزهنا.

اطلب وتمنه وآني همين كل شي[1] أطلب ويجيني[2] گَله شِنو[3] هو هَالْشِي[4] گَله فُص مال[5] محبس فرد يوم توجع السلطان وچان يموت من مات جَو[6] الناس وچان يَلبِّسوه[7] السلطنه للولد ويظل گاعد هو سلطان على أَحسن حال كُنّه[8] عندكم وجينه.[280].

---

(1) (كلشي) في الأصل.
(2) ويأتيني.
(3) ما هو.
(4) هذا الشيء و(هل شيء) في الأصل.
(5) فص خاتم.
(6) جاءوا و(جوّا) في الأصل.
(7) يلبسونه رداء أو تاج.
(8) كنا. ويلاحظ أن الحكايات السابقة كانت تستعمل لفظة (چنه) للمعنى نفسه.

الحكاية التاسعة والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد تاجر[1] عنده فرد وَلَد. هذاك الولد كَلّه[2] لَبُوه يَابَه[3]: أريدك[4] تزوجني، گله ميخالف وچان يگوم أبوه يخطْب[5] له فرد مَرَه[6] أبنيه همين[7] بنت فرد تاجر هذاك التاجر أبو البنيه مِنْ خِطْبوها[8] البِنْته[9] گام إنطاها[10] وإخْذَوا حَك ألف ليره وگاموا جهزوا اجهازِ[11] زين ماكش مثله.

گاموا جابوها لِلْحَمْلَه وثاني يوم جابوا العروس نهار الخميس، وچان يصير الليل گام دِخَل الولد على البنيه. من[12] دخل صبح من الصبح، ما شَافوا[13] الا إِنْصْبَت[14] الْصُوَاني[15] مال العَزِيمه[16] وگاموا يتغدون[17] وياكلون وظلوا گاعدين يجي سنتين. فرد يوم أبو الولد گاعد وچان يگله: يَابَه[18]...................

(1) أحد التجار.

(2) قال لأبيه.

(3) يا أبتي.

(4) أريد منك.

(5) من الخطوبة.

(6) الصواب بنيه أي فتاة.

(7) أيضاً.

(8) عندما.

(9) لابنته.

(10) أعطاها أي وافق على تزويجها.

(11) جهاز أي عدة العروس.

(12) بعد أن.

(13) فرأوا.

(14) أقيمت، نصبت.

(15) جمع صينية وهي الجفنة.

(16) الوليمة.

(17) يتناولون طعام الغداء.

(18) يا أبت.

گله: ها[1]. گله أريد منك حِملين[2] فلوس أريد أروح أشتري بيها[3] نيل[4] هذا أبوه مِنْ سِمَع يعرف إبنه ما يطلع منه[5] درب، وچان يگله ما عندي وما أنطيك[6]. الولد من سمع ما عندي گام وچان يگله: تَرى[7] آخذ من بيت عمي أبو مرتي. گله إبْكَيفك.

وچان تكوم مرته وأخذته[8] لْرَجِلْهَا وَدِّته[9] البيتهم[10] وحَمِّلَت[11] لَه حِملين ذهب. وعگب[12] [281] بِسْبوع مِشى هذا من مِشىٰ كَع اتشيله وكَع اتحطه، وچان يجي إلى مصر، ويشتري[13] نيل، وچان يشوف فرد كَهوه[14] كَيِلْعَبون[15] [بيها] يا نصيب. كِلْمَن[16] يِذب[17] ويغْلُب ياخذ كل مالهم وإذا هُمه غِلْبَوه ياخذون مالَه. هذا وچان يگوم يِلْعب بكل إفلوسه وچان يغلبوه. ومن غِلبوه ما گام يملك ولا شَاهِيَه[18]. گام وچان يصير[19] بِمْچَان الثور يطحن إطحين وظل يجي سنه، مَارَدّلهم[20] لا خَطْ[21] ولا خَبر. هذا داخل[22] أجديد،

---

(1) نعم ماذا تريد.

(2) ما يعادل حملين وليس مألوفاً أن تحدد العامة كمية النقود بـ(حِمِل).

(3) بها.

(4) صبغة النيل.

(5) غير جدير بتحمل المسؤولية.

(6) ولا أعطيك.

(7) إذن سوف.

(8) وأخذت زوجها.

(9) ذهبت به.

(10) إلى بيتهم.

(11) (وحملتله) في الأصل.

(12) وبعد ذلك بأسبوع.

(13) كي يشتري.

(14) مقهى.

(15) وهم يلعبون.

(16) كل شخص.

(17) يرمي.

(18) ورد في قاموس العوام لعبد اللطيف ثنيان «ويسمون قطعاً من السكة النحاسية الإيرانية شاهية فارسية. الشاهي الفلس نسبة للشاه وهو الملك» ص/ 354.

(19) صار يعمل بمكان، صار يعمل بدلاً من.

(20) لم يرسل لهم.

(21) رسالة.

(22) متزوج جديد، لم تمض فترة طويلة على زواجه.

مرته إنْحِضرَت[1] عليه، شافت صار له مُدَّه ما جَا ولا خط ولا خبر، وچان تكَول هذا إشْصَار[2] بيه؟ وچان تكَوم وتاخذ وياها الجِرْيدي[3] مَالها[4] مْرَبِّيتَه[5] وچان تاخذ وياها چيس[6] فلوس وچان تِطْلع[7] وَرَاه، مِشَتْ مِشَتْ كَع اتشيلها وكَع اتحطها ما شافت نفسها الاّ بْهَذيچ[8] الولايه، وچان إتْطُب[9].

من طَبَّت لِبْسَت إهدوم مال إرياجيل[10]. وچان يكَولون يا نصيب هاي گَامت لِعْبت وياهم وچان تغلبهم وغلبتهم كلهم وهي[11] گَدَّوّر[12] على رجلها. وچان تجي بفرد[13] مچان، وچان تشوفه مَشْدود بالمِدَار[14]، كَيِطْحَنْ[15] إطحين[282] هاي هِيَّ[16] شافته وچان تْغُمّه[17] غمتين[18] گَالت أَيَا سْلَيْمه[19]، يا أبن أم (الْدَام والْـــدَلَــك)[20]............................

(1) قلقت عليه واشتاقت له.

(2) ماذا حل به.

(3) الجرذ.

(4) العائد لها.

(5) الذي ربته.

(6) كيس.

(7) تسافر لاحقة إياه.

(8) في تلك.

(9) تدخل، تصل.

(10) رجالية.

(11) (وهيه) في الأصل.

(12) مستمرة في البحث عن.

(13) إلى مكان ما.

(14) عمود أفقي يشد إليه الثور ويساق فيدير بسيره الدائري رُحى كبيرة.

(15) وهو يطحن.

(16) (هيه) في الأصل.

(17) (18) شرحها الكرملي على الهامش بقوله تكفخه كفختين والصواب إنها فتحت كفيها ودفعتهما نحوه وهي حركة يصاحبها عادة قولهم (موت غَمَّك) أي أدعو لك بالموت.

(19) شرحها الكرملي بقوله: (كلمة دعاء) والمألوف في العامية أن يقال: (سليمة التاخذك أو تكرفك) والسليمة هي الموت.

(20) تقول العامة: (ابن أم الدام ودلك) وهي للشتم. وقد شرحها الكرملي بقوله: (الدام راس الدلك والدلك العمود أو الدقل أي عسى هذا الدقل مع رأسه ينفذ =

الله لا جَابني[1] عليك وچان تغلب كل أهل اليانصيب[2] الناس گاموا يخافون منها. وچان يصير عندها يجي نُص مال هذيچ الولايه. وچان تجي على رجلها گالت له تعال، دَتْبوك[3] إلْسانَه وچان تگله انت شنو شغلك جاي الْهِنَايَه[4]؟ گال ألها والله آني چنت ابن فلان سلطان[5]، وجيت يكون دَا[6] أشتري نيل، وچان يلاكَوني[7] أهل يا نصيب وچان ألعب ويَّاهم وخَصّروني[8] كل إفلوسي. هاي وچان تْكُلَه مَتِجي[9] أَطُمْغَك[10] بطيزك[11] وآخذ[12] كل هالمال[13] هذا وچان يفكر بعقله، گال هذا وين[14] يعرفني وچان يگله[15] ميخالف وچان تِطْمَغه[16] بطيزه، وچان ياخذ منها كل المال، وچان يَحَمْلَه[17] هي[18] رُكْبَت الفرص[19] وچان توصل كَبْلَه وتجي إلى بيتهم، هاي من وصْلَت لبيتهم، عُكَب[20] يومين وچان تجي الأخبار جا أبن

= في فرج أمك) والتعبير هنا ليس على صيغة التمني بل هو تعبير للشتم البذيء أي يا ابن من نفذ في فرجها الدقل.. أي يا ابن العاهرة.

(1) ليت أن الله لم يربط مصيري بمصيرك.

(2) النصيب/ في الأصل.

(3) تريد أن تستدرجه إلى الحديث و(دنبوك) في الأصل.

(4) قادم إلى هنا.

(5) المعروف في بداية الحكاية أن الشاب هو ابن تاجر وليس ابن سلطان.

(6) على أساس أن.

(7) يلتقون بي.

(8) وجعلوني أخسر.

(9) تعال.

(10) أسِمُك، (أدمغك دمغة).

(11) في وركك، على عجيزتك واللفظة ذات أصل مغولي.

(12) وخذ.

(13) هلمال/ في الأصل.

(14) من أين له أن.

(15) في الأصل (يكله ها).

(16) تسمه.

(17) يضعه أحمالاً فوق الدواب.

(18) هيه/ في الأصل.

(19) الفرس.

(20) بعد ذلك بيومين.

التاجر[1] إفلان إمْحَمَّل[2] مال ومِشْتِري[3] نيل. هذا هو طَبْ وچان فَرِدْ رَاس[4] ينزل ببيت[5] أبوه. ما[6] نزل ببيت[7] أهل مرته. هاي مرته، وچان تِزْعَل[8][283] وتروح[9] البيتهم. هذا هم تْبَاوَس[10] وِيَّه أبوه وچان يگله أبوه ليش يَابَه إتْعَوَّگت[11]؟؟ گله غير عَلْمَا تْسَوَّگت[12] وچان يدَوِّر[13] على مرته، گَالوله زِعْلت، هذا من سمع زعلت گَام وچان يِطَلِّگَها[14] هو طلگَها وچان تسمع وچان تجي تگله: أَبو الكَنافات[15] أَمْصخَّم[16] فوگَها[17] تاخذ إفلوسي ومالي وطَّلگَني[18]، گَلها وِلِج[19] شنو إفلوسج[20] ومَالِج[21] گَالت له وِلَك بَس[22] هالمال[23] إمنين لَك؟ گَلها وِلِج[24] مالي آني بِعت وأشتريت بيه[25]، وچان تگله والْطَمْغَه البطيزك[26]؟ هذا هو سمع وچان يجر[27] السيف دَيْـــريــد[28] . . . .

---

(1) التاجر الفلاني.

(2) ومعه قافلة محملة.

(3) وقد اشترى.

(4) رأساً، مباشرة.

(5) في بيت و(بيت)/ في الأصل.

(6) (مو) في الأصل.

(7) (بيت)/ في الأصل.

(8) تغضب.

(9) وتذهب إلى بيت أهلها.

(10) تبادل القبلات.

(11) تأخرت.

(12) إلى أن اشتريت.

(13) يفتش.

(14) يطلقها.

(15) شرحها الكرملي على الهامش بقوله (أبو الأوساخ).

(16) مسخم.

(17) بالإضافة إليها. والمألوف عندهم أن يقوله (فوک ما) أي بالإضافة إلى إنك.

(18) أصلها. وتطلگني أي تطلقني والتاء لا تلفظ هنا.

(19) ويلك.

(20) فلوسك.

(21) مالك.

(22) إذن.

(23) هلمال/ في الأصل.

(24) ويلك إنه مالي.

(25) به.

(26) التي على وركك.

(27) يشهر.

(28) يريد أن.

يكتلها، لِزْمَوه[1] الجماعة. وچان هي[2] تگلهم للجماعة يابه[3] آني هذا مِنْ طِلَعت شِفته مَشْدود بِمْدَار مال[4] اطحين گُمت أنطيته كل المال وطُمغْتَه بطيزه، كَشْفوه[5] إنْچان[6] مَطْموغ[7] كل المال مالي، وإنْچَان ما مَطْموغ كل المال والحال[8] ماله[9].

گلولها[10] صدك وچان يِشَلْحون[11] طيزه ويشوفوه مطموغ وچان ياخذون كل المال منه، وسَكْتروه[12]. هذا همين من اخذوا[13] منه المال أبوه همين[14] سِمع وچان يِطرده من طِردَه ما ظل[284] عنده ولا قرش وچان يجي وينام عند فرد تُكَّان[15] صايغ مهموم مقهور وچان تجي مَرِة[16] جَوخَدَار[17] شافته هذا نايم يم الصايغ وهي[18] جَتّ إتصوغ فرد مَلْوي[19]، ملويها[20] ضايع. وچان تشوفه حــلــو إبــن[21] . . . .

---

(1) منعوه الجماعة، أمسكوا به.
(2) هيه/ في الأصل.
(3) يا هؤلاء.
(4) للطحين.
(5) ارفعوا عنه ثيابه.
(6) فإن ظهر أنه.
(7) موسوم.
(8) صواب التعبير المال والحلال والمقصود بالحلال الأنعام.
(9) له، ملكه.
(10) قالوا لها و(كلها) في الأصل.
(11) يرفعون الثوب عن عورته.
(12) وطردوه.
(13) عندما أخذوا و(من أخذ) في الأصل.
(14) أيضاً.
(15) دكان صائغ.
(16) زوجة و(مرت) في الأصل.
(17) شرحها الكرملي بقوله: (مأموز الحكومة) وللاستزادة راجع معجم الحنفي جـ2 ص311.
(18) وهيه/ في الأصل.
(19) الملوي: حلية ملوية من ذهب أو فضة تلبسها المرأة في ساعدها.
(20) لأن سوارها.
(21) هنا عودة إلى جعل الشاب ابن ملك في حين أنه ابن تاجر.

ملوك، ورجَلها شايب[1] ما يگدر[2] على الجِمَاع. وصار[3] لها يجي سنة ما (نايم وياها)[4] ومن شافت هذا الحلو وچان تِعِشْگه، وگَعِّدِته[5]، من كَعِّدته جوعان هلكان، گَالت له أشْبيك[6]؟ گلها ما بيّ[7] گَالت له أشو بَسْ[8] نايم إهْنايَه[9]؟ گلها أبويه إطْرَدني[10] واني هسه جوعان هاي من سمعت كيفيت وچان تگله گوم ويايه. وچان يگوم ويجي وياها، وچان يْخُشّ[11] وچان إتجيب[12] له أكِل[13]، أكِل[14] وچان (... ...)[15][16][17] هاي فُرْحَت. رَجِلْها مِنْ جَا[18] ضَمَّتَه[19] بْبَطن[20] الگُبَه وچان تكَوم تعشيه لرجلها ونَيِّمِتَه[21] بِفْراشَه وهي طلعته للولد وگَامت نامت وياه إلى الصبح وكت الشافعي ومن صبح الصبح طِلَع رجلها. من طلع وچان تكَوم وتجي على الولد، وتظل وياه إلى وكت العصر بْشَيل[22] وبَطِحْ وچان تگله لِرْفيجها[23] إشْلون[24] بهذا[285] رجلي؟ گلها إشلون؟ گَالت له مَتجي نْسِمَّه[25] گَـلـهـا يـلَّـه[26] ....

---

(1) كبير السن.

(2) لا يقوى على.

(3) وقد مضى عليها.

(4) لم يجامعها.

(5) وأيقظته.

(6) ماذا بك.

(7) لا شيء فيّ. و(مابيه) في الأصل.

(8) إذن لم أنت نائم.

(9) هنا.

(10) طردني.

(11) يدخل و(يخش) في الأصل.

(12) جاءت له بـ.

(13) طعام.

(14) فأكل.

(15) (16) (17) عبارة نابية.

(18) عندما جاء.

(19) أخفته.

(20) في داخل و(بطن) في الأصل.

(21) وأنامته، وجعلته ينام.

(22) شرحها الكرملي بقوله: (أي بذكره). والشيل والبطح هنا كناية عن الجماع.

(23) لرفيقها أي خليلها.

(24) ما العمل؟

(25) تعال لنضع له السم.

(26) أي هيا، وتلفظ بتفخيم اللام المشددة.

گَامت وچانت تحط[1] له بالأكل سم وصار وكت المغرب، وچان يجي دَيِتْعَشَه[2]، وچان هو ياكل وچان يِتْفَلْگَح[3] وينام. وگَامت من صار دنيا[4] الليل گَامت صاحت فَرِد واحد إِنْطِتَه ذهب وچان تكله مَتجي إِتشيل[5] هذا واْخذ هالذهب[6] گَلها ميخالف هذا هم گَام وچان ياخذ الفَاس وراح للچول[7] وحُفَر لَه كَبُر[8]، وچان يجي ويشيله ويدفنه بالچول. وچان إِتكيف هاي گَامت طَلِّعَت[9] له لِرْفِيجها عشرين الف ليره گَالت له روح إِكَّطع مهر، وفَتِّح لَكْ تكان[10] تجاره. هذا هم أخذها وچان يروح على المفتي والقاضي وكَطعوله مهر وفَتَّح تُكان بسوكَ[11] الهَرَج مال قْزَازَه[12] وظل گَاعد هو ومرته امكيفين أشو عگب چم شهر وحبلت وجابت ولد. وعگب چم شهر حبلت وچان اتجيب ابنيه (من كثر ما يجامعها الولد والبنيه مو ولد حلال)[13] وظلوا گَاعدين هو ومرته على احسن حال چنه عندكم وجينه[286].

---

(1) (تحطله) في الأصل.

(2) كي يتناول عشاءه.

(3) يستلقي على ظهره وقال ثنيان (ويعنون بها نام على ظهره ومدَّ يديه محرفة تفقح أي تفتح نام ومد يديه/ قاموس العوام ص523.

(4) أظلم الليل.

(5) ترفع، تحمل.

(6) هلذهب/ في الأصل.

(7) للقفر، خارج المدينة.

(8) قبر.

(9) أخرجت و(طلعتله) في الأصل.

(10) دكان للتجارة.

(11) في سوق الهرج. وهو سوق لا يزال ببغداد في شارع الرشيد على مقربة من باب المعظم.

(12) شرحها الكرملي بقوله: (أي عملة الحياصات أي القزازين) وفسرها ثنيان بقوله: (يعنون من يشتغل بالحرير وغيره يعمل منه الأحزمة والهميانات) قاموس العوام ص539.

(13) العبارة هنا تبدو مقطوعة وكأن قسماً من الكلام قد سقط من الأصل.

الحكاية الأربعون

إهناك مَهْنَاك، أكُش فرد ثْلَثْ وِلِدْ، هذولاك الولد گاعدين بالشناشيل. سلطان هذيچ[1] البلده نِطَه[2] أمر بالليل لَحّد[3] يِغْلِك[4] ضُوَه[5] هذا السلطان طلع بالْدَوْرِيّه[6]، وچان يشوفهم للولد الثلاثة گاعدين بالشناشِيل وعَالْگَين[7] ضُوَه.

صَبّح من الصبح وچان يدز[8] عليهم وجابهم لِلْصَرَاي وچان يگلهم آني ما گِلِتْ لَحَّد يِغْلِك بالليل ضوه؟؟ گالوله إحنا إشْمِدْرينا[9] إنْسينا[10]. وچان يگلهم انتوا شنو صَنَايعكم[11] گالوله إنتَ شِدَّوِر[12] عليّنا، فُكْنَا[13] بْحَال سَبيْلنَا گلهم ما أَفُكْكُم[14] وچان يحبسهم من حِبَسهم گاموا بِعْثَوْا فرد خبر للسلطان[15]. . . . .

---

(1) تلك.

(2) أصدر أمراً.

(3) لا أحد.

(4) يضيء، يوقد.

(5) ضوء.

(6) أي خرج يعس.

(7) وقد أناروا.

(8) يرسل في طلبهم.

(9) لا ندري.

(10) نسينا.

(11) ما هي مهنتكم.

(12) أصلها (شتدور) أي لم تبحث عن والتاء لا تلفظ.

(13) تعبير المقصود به: أطلق سراحنا.

(14) لا أطلق سراحكم.

(15) إن سياق الحديث الآتي يدل على أنهم أرسلوا خبراً إلى ابن السلطان وليس إلى السلطان.

ﮔالوله يكَول واحد[1] إذا فَكْني ابن السلطان أسوي[2] له فَرَص[3] من ذهب تمشي[4]. والاخر ﮔال إذا يفكني ابن السلطان أسوي[5] له فرص من خشب تطير بالهوا[6] والاخر ﮔال إذا يفكني ابن السلطان أسوي[7] له لَﮔْلك[8] من ذهب يمشي.

وچان يِوَدوَله[9] الحچايه لابن السلطان. ﮔال إي والله أَفُكْهُم[10]. دَزْ[11] على أبو فرص[12] الذهب ﮔله تعال[287] صِلُك[13] إذا أَفُكَّك[14] تسوي[15] لي فرص من ذهب تمشي؟ ﮔله إي والله. هذا وچان يگله جيب[16] لي حِمِل ذهب وأنطيني أسبوع مُدَّه[17] ﮔله ميخالف وچان يگوم وينطيه حمل ذهب. هذا هم ﮔام واخذها وچان يصير إسبوع[18] ويجيبلهيا[19] فَرَصْ من ذهب تمشي. هذا ابن السلطان من شافها تِعْجَب وچان يدز على أبو فرص[20] الخشب وچان يگله يَلَّه[21] سوي[22] لي فرص من خَشَب تمشي

---

(1) يقول واحد منهم.

(2) أصنع له و(أسويله) في الأصل.

(3) فرس.

(4) تسير.

(5) (أسويله) في الأصل.

(6) في الهواء و(بالهوى) في الأصل. وتلفظ (بالهوه).

(7) أسويله في الأصل.

(8) الطائر المعروف بـ اللقلق.

(9) ينقلون الخبر.

(10) أطلق سراحهم.

(11) أرسل.

(12) على الذي قال إنه سيصنع فرساً من ذهب.

(13) هل صحيح.

(14) إذا أطلق سراحك.

(15) تسويلي / في الأصل.

(16) هات لي.

(17) مهلة لمدة أسبوع.

(18) سبوع/ في الأصل.

(19) ويجيء بها إليه.

(20) على الذي ادعى إنه سيصنع فرساً خشبية.

(21) هيا.

(22) سويلي/ في الأصل.

بالهوا[1] وِتِصْعَد[2]، گَله: ميخالف، جيب لي فرد مَرْدِيين[3] وفرد لُوْحتين[4]. وچان يجيب له[5]، وچان يگول[6] إنطيني ثْلَثْ تِيَام مُهْلَه[7]. گله روح[8] إلك[9] مهله اسبوع. هذا أخذ الخشب وچان يسويها[10] فرص إلها[11] بَرَاغي[12] وِتِنْطُبك[13] تصير مثل الْتَخْتَه[14] ومن يفكها[15] تصير فَرَص ومن[16] يركب عليها أَكُشْ[17] يَايْ[18] إذا إيْفُرَّه[19] على الْصَحْ[20] يِتِم[21] يصعد وإذا يفره على الْغَلَط[22] يِنْزل لِلْگَع[23] وچان يجيبها لابن السلطان وچان يگله أشو[24] يَلَّه إشلون[25] تصعد بيها هذا الولد گام وچان يفكها ويركب عليها، وچان يفر[26][288] البرغي، هذا هو فَرْ البرغي، ما شافوا الاّ طارت بيه[27]. وچان يطير ويصعد فوك، وفَر البرغي يَوَاشْ[28] يَوَاش وچان

---

(1) في الهواء و(بالهوى) في الأصل.
(2) وترتفع، وتحلق.
(3) مثنى مردي وهو العمود الخشبي (ويسمون خشبة نحو غلظ الذراع مردي. والمردي خشبة تدفع بها السفن) قاموس العوام/ ثنيان ص659.
(4) مثنى لوحة وهي القطعة من الخشب.
(5) يأتي له و(يجيبله) في الأصل.
(6) مضافة بخط الكرملي.
(7) مهلة. فترة.
(8) اذهب.
(9) لك.
(10) يصنعها.
(11) لها.
(12) جمع برغي وهو اللولب.
(13) وتطوى طياً.
(14) التختة: اللوحة تكون مقعداً يتخذ للجلوس يرتفع عن الأرض قليلاً. الحنفي جـ2 ص40 وبغداديات جـ5 ص52.
(15) وعندما يفتحها.
(16) وعندما.
(17) يوجد.
(18) نابض.
(19) يديره.
(20) على الوجه الصحيح.
(21) يظل.
(22) الوجه الغلط.
(23) إلى الأرض.
(24) هيا. والتوكل على الله.
(25) كيف.
(26) يدير.
(27) به.
(28) ببطء، على مهل.

ينزل. هذا ابن السلطان وچان يتعجب گله أشو[1]، تعالْ عَلِّمْني، هذا وچان يعلمه. وچان يركب ابن السلطان وچان يفر البرغي وچان يصعد صِعَد صِعَد وظل يفر البرغي ويصعد وچان يشوف نفسه فوك[2]، بَاوَع[3] على الدنيا[4] وچان يشوفها بْگدْ[5] گُمْع[6] الجوزه. وچان يرد يفر البرغي يَوَاش يواش وچان ينزل ما شاف روحه الا بولاية[7] الفرنك وچان يگول آخ وَين[8] ولايتنا؟؟ نِشَد[9] عليها گالوله بِعِدْ[10] عَنَّا يجي شهر هذا هو[11] سِمَع عَض على إصبعه. وچان يِبَات[12] بهذيچ الولايه.

صبح من الصبح، چان فرد ناس دَيْدِگون[13] چُوبي، هذا جا يَمهم[14] وچان يظل وَاكَف[15] يمهم ونِشَدْهم[16] إلْويش[17] هالچوبي[18]؟ گالوله لبنت سلطان الفرنكَ. گال وين[19] هي؟ گالوله هَياتْهَا[20] گاعده بالشناشيل تِتْفَرَّج وهذا من سمع مَدّ رَاسَه وچان

---

(1) تعال.

(2) في الأعالي.

(3) نظر.

(4) إلى الأرض.

(5) بقدر، بحجم.

(6) قمع الجوزة (ويسمون سداد التمرة وغيرها گمع محرفة قمع) قاموس العوام/ ثنيان ص617.

(7) في ولاية و(بولايت) في الأصل.

(8) أين.

(9) سأل عنها.

(10) تبعد عنا.

(11) عندما سمع.

(12) يقضي ليلته.

(13) «ويدگون جوبي» يرقصون رقصة الچوبي، أي الدبكة الشعبية ونسي القاص أن (الافرنك) لا يعرفون رقصة (الچوبي).

(14) بالقرب منهم.

(15) واقف.

(16) وسألهم.

(17) لأي شيء، لماذا؟

(18) (هل جوبي) في الأصل.

(19) أين هي و(هيه) في الأصل.

(20) هذه أو تلك هي.

يشوفها[1] وچان يِغْشِگَها. صار وكت[289] المغرب وچان يِرْكب على الفَرَص وچان يصعد وينزل بنص[2] الْصَطِح لَفّ[3] الفرص وحَطها بجيبه[4] وچان يخش عليها، شافها نايمه[5]. گام دَغْهَا[6]. وچان يگعدها هاي من كَعْدَت وچان تشوفه، وچان تحبه. گالت لَه إشْجَابَك[7] بهالليل[8]؟ إمنين[9] فِتِتْ[10]؟ گلها جَيت[11]. ما عَلَّمها[12] على الفرص. هاي هيَّ[13] وچان يلعب وياها (لي وَجه)[14] الصبح. وچان يطلع گلها أَوْدَعْنَاچ[15] بَاچِر[16] أَجي. وچان يطلع ويركب الفرص وچان ينزل بنص الولايه. صبح من الصبح جَوْ العبيد دَينْطوها[17] رَيّوگَهَا[18]: حليب وشكر[19]. شافوها مِتْغَيْرَه[20] سِكْتَوا ما حِچوا[21].

وچان يصير وكت العِشا[22]، ويركب الفرص، وچان يُوكَع[23]

---

(1) يراها.
(2) في وسط السطح.
(3) طوى الفرس.
(4) في جيبه.
(5) نائمة.
(6) شرحها الكرملي بقوله (أي طعنها) والصواب وكزها.
(7) ما الذي أتى بك.
(8) في هذا الوقت من الليل و(بهل الليل)/ في الأصل.
(9) من أين.
(10) دخلت.
(11) لقد جئت.
(12) ولم يخبرها.
(13) هيه/ في الأصل.
(14) إلى أن بدا وجه الصبح و(ليوجه) في الأصل.
(15) وداعاً.
(16) غداً.
(17) كي يعطوها.
(18) فطورها للصباح.
(19) وسكر.
(20) قد تغير لونها بسبب سهر الليلة الفائتة.
(21) ما تكلموا بشيء.
(22) وقت صلاة العشاء.
(23) يهبط.

يَم[1] الكُبَّه لَمْ[2] الفرص حَطها بجيبه وچان يخش بالگبه. وچان تِتْلَگاه[3] أَهْلَه[4] وسهله عَجَب إِتعوَّگت[5] گال إلها: علما تعشيت. وچان يظل وياها صْرَاع[6] وتْكَرُّص[7] وكَيفْ[8] لي وَجه[9] الصبح. ويطلع يركب الفرص ظلوا على هَالْدِيدَان[10] يجي عَشِرْ تِيَّام فرد يوم من يجي الولد. ويخش عليها ابن[11] السلطان من يطلع يِنْسَه[12] جگارَه[13]. هَذولَه[14] العبيد من [290] يجيبولها[15] الحليب كل يوم يِلْگون[16] جگاره والبنيه مِتْغَيَره، وچان يگلوله[17] للسلطان هيچي وهيچي الحچايه. گال إلهم إذا أَحد يجي مَوْعُوا[18] گِير[19] وحُطُّوه على الْدَرَاج[20] هو يصعد الدنيا[21] ظَلْمَه مَيْشوفَه[22] يِلْزَك[23] بْرِجْلَه، ومن الصبح[24] نِلْزَمَه. هذوله هَمْ گاموا وچانوا يحطون الكَير على الدراج. هو الولد من يجي ما يجي من الدَرَج بَس[25] يجي على

---

(1) قريباً من الغرفة.
(2) طوى.
(3) تستقبله.
(4) بقولها أهلاً وسهلاً.
(5) لماذا تأخرت.
(6) (ويسمون مداعبة الأولاد أو الزوج زوجته صراع مبالغة. والجمش المغازلة والملاعبة وهو ضرب منها بقرص ولعب) قاموس العوام ص402.
(7) من القرص.
(8) وأنس وفي الأصل بالياء المشددة خطأ.
(9) (ليوجه) في الأصل.
(10) هذا الديدن و(هل ديدان) في الأصل.
(11) جملة توضيحية إذ المعروف أن الولد هو نفسه ابن السلطان في هذه الحكاية.
(12) ينسى.
(13) سيكارته.
(14) هؤلاء.
(15) عندما يأتون لها ب.
(16) يجدون.
(17) فأخبروا.
(18) سيلوا.
(19) قاراً.
(20) السلالم.
(21) والظلام سائد.
(22) فلا يراه.
(23) يلتصق.
(24) وعند الصباح و(منصبح) في الأصل.
(25) لكن. إنما.

الفرص بنص الصطح هذوله تِنَوْ[1] تِنَوْ ما شَافوا أَحَد گالوا هَايْ (مو إِحچايه)[2] تعالوا خَلَّو[3] كَير بالْعِتْبَه[4] مال الگبه حتى من يخش تْجَلِّب[5] رِجليه ونِكْمشَه[6]. هذوله همين گاموا وچان يحطون الكَير. هذا الولد من جا[7]، دَيمشي[8] ويريد إِيُخش شاف الكَير مَد إِصبعه چَلَّب[9] وچان يطَلْعه بْأَلِف[10] يا علي وشَافْعَات[11]. وچان يخلي الچفيه[12] على الكَير وچان يخش وظل وياها بْشَيل وبَطِح للشافعي. وچان يطلع يركب الفَرَس، وطلع صبح من الصبح جَوْ وچان يشوفون الچفيه مَخْطوطه گالوا إِي أَلْزَمْنَا[13] الْچَاقوچَه[14]. وچان يگومون[15] ويدورون[16][291] على الْمِسَوِّي[17] هَالْمسأله[18] وچان يگولون دَنْروح[19] إِنْكَلْها[20] للبنيه مِنو[21] يجي يَمّج[22]. وچان يجون

---

(1) انتظروا.
(2) ليس هذا هو الحل.
(3) نصنع.
(4) عند عتبة.
(5) تلتصق.
(6) ونمسك به.
(7) (جاء) في الأصل.
(8) يسير.
(9) التصق.
(10) بألف مرة قوله يا علي.
(11) وبعد جهود مضنية، وبعد تشفع بالإمام علي وغيره.
(12) المنديل.
(13) (14) شرح الكرملي هذا التعبير بقوله (أي وجدنا ما أضعناه) وألزمنا بمعنى أمسكنا والجاقوجة. السكينة الصغيرة التي توضع في الجيب ومعنى التعبير على وجه الكناية إننا عثرنا على ما سيدلنا على صاحب الفعلة.
(15) وبدأوا.
(16) يفتشون.
(17) الذي فعل.
(18) (هلمسئلة) في الأصل.
(19) لنذهب.
(20) نقول لها، نسألها.
(21) من هو.
(22) عندك.

ويكَلولها يُمَه إمنين[1] هَالأنسان[2] الْيجي[3] يَمّج؟ گَالت إلْهُم شِنو[4]؟ زَفْرين[5] مْخَمْخُمِين[6]. مِنو يجي يمي؟ دَا أَنْعَل[7] أبوكم لابَو[8] أبوكم. وچان يطلعون يدورون. ظلوا إيدورون يجي شهر مالِگوْ[9] أحد اتاري[10] هو الولد مِنْ يجي[11] من البنية[12] بالنهار يُگعُد[13] بالنهار عند فرد عجوز وهذوله من دَوَّروا[14] كل الناس ظل بس هذاك الحوش وچان يجون ويخشون ويشوفون هذاك الْوَلَد غريب وچان يكَولون انتَ إمنين؟ گَلهم آني غريب. وچان يِكُمْشوه[15] ويكَلوله قُرْ[16] انتَ الذي تجي على بنت السلطان گَلهم إنطوني الراي والأمان وأكَلْكم، گَالوله: اَخْذ الراي والامان. وچان يگَلهم فرد يوم آني طَبيت إلى هالولايه[17]، ومن طبيتها[18] شفت إهْنايه[19] كَيْدُكُون[20] چَوبي وكَمِت إنْشَدِت[21] كَلت إلويش هاذا الچوبي؟ گالولي هذا[22] يِوَنسون[23] بنت السلطان آني كَلت وينها؟ گالولي[292] هِيَّانها. آني

---

(1) من هو.
(2) هذا الشخص، (هل إنسان) في الأصل.
(3) الذي يجيء و(ليجي) في الأصل.
(4) ماذا تقولون.
(5) شرحها الكرملي بقوله (وسخين).
(6) المفرد مخمخم أي ذو رائحة نتنة. ويقول الحنفي (تمن مخمخم) إذا بات ليلة في جو حار فخمت رائحته ج2 ص527.
(7) لألعنن.
(8) وألعنن أبا.
(9) فلم يجدوا.
(10) ظهرانها.
(11) عندما يخرج.
(12) من عند الفتاة، البنت.
(13) يجلس، يسكن.
(14) فتشوا.
(15) يلقوا القبض عليه.
(16) اعترف.
(17) (هل اولايه) في الأصل.
(18) وحين دخلتها.
(19) هنا.
(20) يرقصون الدبكة.
(21) سألت.
(22) هاذا/ في الأصل.
(23) لتسلية.

همين شِلِت[1] راسي وچنت أشوفها عِشَگتها[2]، وعِشْگتني[3]. ومن باوعتها هي أومَت[4] لي بيديها هَذوله مِنْ سِمعوا شَافوها[5] عِجْبَه. وچان يگومون ويگولون دَنُصْلُبَه[6]. هذا هَمْ گلهم: إنتوا[7] لويش[8] تصلبوني؟ خَلّوني[9] بيناتكم[10] وسَووا[11] عليَّه حَلَقَه[12] أريد أنزع زبوني[13]. هذوله من سووا عليه حلقه انتَ[14] طَلِّع من جيبك الفرص وأرْكَبها وفَرَّ اليَايْ وطِير هذوله تِعَجبو ناس تصيح: وِلَك[15] كُمْشَوه ناس إتصيح لَك إضربوه هو شَلَّع[16]. وچان يصير وكت المغرب رجعوا مقهورين. گالوا إحنا نروح للبيت وبَاچر نُصْلُب البنيه. هذا مِنْ طَار إشْگال[17] والله أخاف يِكتلوها[18]، الاّ[19] أجي أَبوگها[20] (فَرِد نَوبَه)[21] ونِشْلَع[22]. هذا وچان يجي ويگول[23] فِرّ وينزل وياخُذْهَا

---

(1) رفعت.

(2) عشقتها.

(3) وعشقتني.

(4) أومأت لي و(اومتلي) في الأصل.

(5) كأنهم سمعوا شيئاً عجيباً.

(6) هيا لنصلبه.

(7) أنتم.

(8) لماذا.

(9) دعوني.

(10) بينكم، في وسطكم.

(11) واعملوا.

(12) دائرة وعلى وجه الكناية جعلوا ستاراً حوله لحراسته خوفاً من أن يفر.

(13) الزبون: رداء طويل حتى الكعبين له كمان طويلان مفتوح من الأمام بغداديات/ عزيز الحجية جـ4 ص79.

(14) المقصود هنا: هو.

(15) يا هذا.

(16) هرب مبتعداً

(17) فكر، حدث نفسه وصواب التعبير هنا: (گال والله أخاف) أي: قال لنفسه أخشى أن تُقتل.

(18) أن يقتلوها.

(19) لا بد أن أذهب.

(20) وأختطفها.

(21) نهائياً.

(22) ونهرب.

(23) حكاية صوت جناح الطائر حين ينطلق.

ويحطها[1] وَرَاه، (ويا مَدَد علي)[2]، گَغْ إتشيلهم كَع إتحطهم هُمَّه طايرين وچان تگَله إحنا مو[3] مِتْنا من الجوع گَال إلها أي والله. وچان يجون وينزلون بنص الچول يجي[4] بعد ساعتين درُب ويوصلون الولايه. وچان ينزلون من نِزْلوا گَالت له هاك روح صيد فرد غَزَاله هذا وچان ياخذ الكَوز[5][293] والْنِشَّاب وچان يروح بِعيد عُگُب يجي ساعه وچان إيجيب غزالتين ويجي يدورون حَطَب ماكش، راح طار وچان يجي ويشوف بَلْبُوصَه[6] مَالْ نار، أَخذها وجا طاير[7] ليش[8] ما طاير والنار بيده والهوى[9] إيلَعْلِع[10]، وچان توكَع من ايده النار على البُرْغي وچان تْحترك[11] الفرص ويكَول[12] هِيچ طَاب[13] للكَع[14]. وچان تِنْفُصِخ[15] رِجْلَه. ظل بْگَعَّه[16] يجي ساعتين يِون[17] والفرص تْكَسِّرَت هذا هو نايم جا عليه فرد راعي مَال غَنَم جا شافه نايم حلو ابن ملوك، هذا من شافه كَعَّدَه وچان يگَله ٱگعُد، گَله عمي

---

(1) ويردفها.

(2) أي وكأنه قال: أعنا أيها الإمام علي.

(3) لقد أهلكنا.

(4) وقد بقي ما يقارب.

(5) القوس.

(6) شرحها الكرملي بقوله: (كالبصبوصة وهي البصوة).

(7) مسرع.

(8) (ليش ما طاير) وأثناء طيرانه.

(9) والهواء.

(10) له صوت مسموع والمقصود أن الهواء غير ساكن.

(11) تحترق.

(12) حكاية حركة السقوط.

(13) حكاية صوت الارتطام.

(14) إلى الأرض.

(15) شرحها الكرملي بقوله (أي أعوجت) والعامة تقول انفسخ العظم أي انحرف عن موضعه وهو دون الكسر.

(16) في الأرض التي وقع عليها والعامة لا تقول بگعه بل تقول (بگاعه).

(17) يئن.

شِتريد؟ گَله كَوم گَله: رجليّ[1] مَفْصوخَه[2] گَله ليش؟ گَله والله عندي فَرَص من خشب آني ومرتي نِرْكبها نِزَلنا بفرد چولَه[3] دناكُل گُمِتْ صِدِتْ غزالتين وجنت أجيبها، وبَعَد[4] النار. باوعت شِفِت بفرد مچان بَضْبوصَه[5] نار رحت جبتها آني رَاكُب على الفرص[6] والهوى يلعلع وچان يوكَع من النار على الْيَايْ مالت[7] الفرص وحركَها وتْكَسَّرَت وچِنتْ أوكَع من فوك لي[8] جوه، ونْفُصْخَت[9] رجليّ[10].[294]

هذا الشايب[11] مِنْ سمعه اِهْوَايه إنْقَهَر[12] عليه. وچان يگَله كَوم ميخالف. وچان ياخذه للعَرَب[13] ويوديه إلى الجبَّار[14] وچان يجَبُرُ[15] رِجْلَه وطَابَت[16]. من طابت إنْطَا الشايب عشرين راس غنم گَام يِرْعَه[17] بيها. ترُد الحچايه على البنيه البنيه نِطرَت[18] نْطِرت، شافت لا النار ولا رَجِلها.

گَامت جت تمشي وچان توصل الولايه، عندها يجي عشر إذهوبه گَامت إشِترَت إهدوم مال أفندية[19] وكِتاب وچان تكَوم

---

(1) رجليه في الأصل.
(2) معوجة.
(3) أرض خالية.
(4) وبقي لنا أن نوفر.
(5) نار ضئيلة/ البصوة.
(6) مضافة بخط الكرملي
(7) الخاصة بـ و(الياي) مذكر فكان ينبغي أن يقول: مال.
(8) إلى أسفل و(ليجوه) في الأصل.
(9) أصابها الأذى الذي هو دون.
(10) رجليه/ في الأصل.
(11) سبقت الإشارة إلى راعي دون تحديد عمره.
(12) تألم لحاله.
(13) إلى مضاربه، مساكن قومه.
(14) تقول العامة المجَبِّر ولا تقول الجبار.
(15) من تجبير الكسور.
(16) وبرأت.
(17) يرعى.
(18) انتظرت.
(19) خاصة بالأفندية والمفرد أفندي والمقصود بذلك خلاف زي الأعراب.

وتسوي[1] نفسها رَجَّال وصارت كاتب جَوَّه[2] إيد والي البلده. هاي ظلت إِنْدَوِّر على رجلها وما تِلْگيه. فرد يوم أَيِّسَت[3] گَامت سَوَّت[4] لَه خيرات وعِزْمَت كل الْفُقَرَه[5] يِتْعَشون ليش مو[6] رجلها گَيرعي[7] بالغنم مِنْ رَدْ[8] من رعي الغنم وچان يگَله للشايب يابَه آني رايح للبلده شويه أَتونس. هذا ميت من الجوع هَلْكان مثل المِگدي[9] هذا وچان يجي للبلده، گَام إيكَدي[10] گَالوله وِلَك[11] روح ببيت[12] كاتب الوالي دَيسوي[13] خَيرات گَلهم وين؟ گَالوله بفلان طَرَف[14] وفلان دَرْبونه[15] هذا جا گَام[16][295] يِنْشِد وچان يدَلّوه[17]. وشاف كل المگَادي[18] گَيَاكلون[19]. هذا هَم شَلَّه[20] إيده وچان يگُوم يضرب[21] بالخمسة. هاي وچان تْشوفه وتعرفه خَلَّتَه[22] علّما[23]

---

(1) وتتظاهر بأنها.

(2) (جوه إيد والي البلدة) أي تعمل مساعداً لوالي البلد.

(3) أصابها اليأس.

(4) عملت لأجله.

(5) الفقراء.

(6) (ليش مورجلها) تعبير يقصد به: وفي هذا الوقت كان زوجها.

(7) وكان يرعى.

(8) عندما رجع.

(9) السائل.

(10) يستجدي، يستعطي.

(11) يا هذا.

(12) إلى بيت و(بيت) في الأصل.

(13) لأن يعمل.

(14) في المحلة الفلانية.

(15) زقاق.

(16) بدأ يسأل.

(17) يرشدوه.

(18) جمع مگدي وهو السائل أي الذي يستجدي.

(19) وهم يأكلون.

(20) شرحها الكرملي بقوله: شمر ثياب يديه والأصوب أن يقال شمر كميه.

(21) يأكل بأصابعه الخمسة كناية عن كبر اللقمة وصواب التعبير (يضرب) أي بدون الواو.

(22) تركته.

(23) إلى أن يفرغ.

يخلص وچان تكَول إكُمْشوا[1] هالْرَجَّال[2] لا تخلوه[3] يِطْلَع[4]. كُمْشوه[5]، گَالت صَعِّدوه[6] فوك بالكَبة. وچان يصعدوه عگب ما طلعوا الناس وخلصوا وچان تسد الباب وچان تصعد عليه گَالت له تعال انتَ شنو؟ إمنين؟ گَلها يُمه[7] آني راعي مال غنم. وچان تگَله آني مرتك[8] إفلانه گَاموا تِبَاوِسَوا ويبچون وچان تگَله إحچي[9] لي وين[10] رِحت؟ گَلها آني من[11] رِحت من[12] يَمِّچ أَجيب نار وإركبت[13] الفرص شفت بَضْبوصَه نار وچنت أروح اجيبها. وكَمت جبتها، وركبت وطرت وهّي النار بيدي وچان الهوى يلعلع وكَعت النار على البرغي مال الفرص وچان يحترك من احترك إنْكَسِّرَتْ الفَرص ووِگَعِت وچان تِنكسر رجليّ[14] ونمت آني نِمت، جا عليّ شايب گَعَّدني كَلي إشْبيك؟ كَمت إحچيت لَه، گَام وَدَّاني[15] عنده وجاب المِجَبِّر[16] وجَبَّر رجليّ[17] وإنطاني غَنم كَلي أرعي بيها. كَمت ارعي[296] غنم فرد يوم خَلَّصِت[18] (جيت من وكت)[19] وچنت أگُله للشايب رايح للولايه أتونس وچنت أجي فَرِد[20] راس لِهْناية[21]

---

(1) اقبضوا.

(2) على هذا الرجل و(هلرجال) في الأصل.

(3) لا تتركوه، لا تسمحوا له و(لا تخلو) في الأصل. والهاء لا تكاد تلفظ.

(4) يخرج.

(5) قبضوا عليه.

(6) اذهبوا به إلى الطابق الأعلى.

(7) يا هذه، لفظة خطاب فيها احترام.

(8) زوجتك.

(9) (احجيلي) في الأصل.

(10) أين ذهبت.

(11) عندما ذهبت.

(12) من عندك.

(13) وركبت.

(14) رجليه/ في الأصل.

(15) ذهب بي.

(16) الذي يجبر الكسور.

(17) رجليه/ في الأصل.

(18) أنهيت عملي.

(19) رجعت مبكراً.

(20) رأساً.

(21) إلى هنا.

أشو انت گَلتِ[1] صعدوه لِيفوك[2].

وچان تگَله ميخالف گَاموا كَعَد[3] بهذيچ الولايه شهر وچان تصير عندهم يجي أربعين ذهب[4]، وچان يگَلها كَومي دَنْروح لولايتنا، أبويه إهناك. گَالت له إمشي وچان يشترون غَرَاض[5] ويِتْسَوَّگَون[6] ويركبون ويجون ظلوا يمشون يجي يومين كَع إتشيلهم وكَع إتحطهم، يمشون دِيه[7] وچان يطبون الولايه. وچان يجي الولد ويدك الباب گَالوا منو؟ گَلهم آني إفلان گَالوله صدك؟ أخاف[8] دَتْقَشْمُرنَا[9] اشْجَابَه[10] لِهنايه[11] فلان؟ صار عشر اسنين من إنْهِزَم وچان يگَلهم والله اني افْلان گَاموا فَكوا الباب وچان يتباوسون ويِتْسالْمون[12] اتاري[13] من طلع الولد، امه عِمَت[14] بقدرة الله من[15] خَش وشَمَّت[16] ريحته[17] وچان تفَتِّح[18] وشاف ابوه شايب گَام أمه وأبوه گَالوله شِنو[19] هالحجايه گَام إحچالهم بالحچايه من الاول إلى التالي اتاري[20] الولد من طار وانهزم ابوه گَال [297] منهو[21] السَوّه الفرص؟ جابوه وحِبْسَوه. إلى ان جا الولد سمع وچان

---

(1) قلت و(كلتي) في الأصل.
(2) إلى أعلى.
(3) جلس أي استقر.
(4) المقصود: قطعة ذهبية.
(5) لوازم، أثاث.
(6) اشترى ما يحتاجه من السوق.
(7) ظلوا كذلك، ظلوا هكذا، تدل على استمرار العمل إلى أن.
(8) نخشى أن.
(9) تهزأ بنا.
(10) ما الذي جاء به.
(11) إلى هنا.
(12) فتحوا.
(13) وتبادلوا التحيات.
(14) تبين أن، ظهر أن.
(15) صارت عمياء.
(16) حين دخل.
(17) رائحته.
(18) عادت مبصرة.
(19) ماذا حدث لك.
(20) تبين أن.
(21) من الذي صنع و(منو الهل سوه) في الأصل.

يروح ويِفُكه[1]، ويتسالم[2] ويَاه. گَام الولد گَله لَبوه يابَه عندي بنيه[3] أريد تسوي[4] لي عِرس وتِگَطَع مهر گَام الأب جهّز إجهاز زين وسوّاها فرد حمله مَاكُش منها مال إسلاطين.

وچان يگوم ويسوي[5] له فَرِد چوبيه[6] خَمِسْ[7] تِيَّام، ويومين ساس. وكيفوا. وچان يدخل على البنيه لأن بعد ما داخل عليها ومن چان يبات وياها بَس[8] يِبَوّس[9] بيها ويدَغْدِغها[10] ويگرصها[11] هذا من دخل الولد گَعَد[12] جوه إيد أبوه. فرد يوم من الأيام وچان أبوه يتوجع گَاموا جابوا له كل الْحُكمَه[13] ما فاد[14] فرد يوم وچان يلِف راسه وينام ويموت إبنه چَفَنَّه وخَسَّله ودفنه وسَوَّالَه عَزَه سبع تيام. عگَب السبع تيام گِعَد بمچان[15] أبوه على تخت السلطنه. ومرته الْخَانِمْ[16] وأمه وظلوا گَاعدين على احسن ما يكون، فرد يوم وچان تِحبل مرته وتجيب ولد. هذاك الولد إنطوه للدايه گَامت إتْرَبيه[17] فرد يوم كُبَر لكن الولد سَبع[18] گَام وچان يگَله[298] لبوه[299] يابَه گَله ها؟ گَله يابه أريد[19] بنت عمي. گَام أبوه أخَذ لَه بنت عمه، وچان يدخله عليها وچان يگَعدون الكل إمكيفين وچان يجيهم هادم اللذات ومفرق الجماعات سبحان الباقي والدائم چنه عندكم وجينه.

---

(1) ويطلق سراحه، ويخرجه من السجن.
(2) ويتبادل معه التحيات.
(3) فتاة.
(4) أن تقيم لي.
(5) ويصنع له.
(6) رقصة الدبكة العربية.
(7) لمدة خمسة أيام.
(8) فقط.
(9) يقبلها.
(10) (11) من الدغدغة والقرص.
(12) صار مساعداً لأبيه.
(13) الحكماء أي الأطباء.
(14) فما نفع طبهم في علاجه.
(15) خلفاً له.
(16) السيدة.
(17) تعتني بتربيته.
(18) يعتمد عليه.
(19) أريد أن أتزوج.

الحكاية الحادية والأربعون

اهناك مَهْنَاك، اكش فرد شيخ مال عرب اسمه سلطان المانع. فرد يوم إحْتِصَر[1] كُلِش، وهُمه گاعدين[2] بالديوان[3] والكَهوه[4] مَنصوبَه[5]. والعبد بيده الهاوَن[6] ويدك[7]، هذا الشيخ من[8] إحتِصَر گال صِيحو[9] كل النسوان[10] وچان يصيحولهم[11] وچان يجون گللهم[12] إهنايه[13] إهنايه يا بنات العرب يا شَمَّريَه[14] گالوله عونك[15]، نِفْداك[16]. گلهم: أريد مِنْجَن[17] تِحْچولي[18] شَكو[19] بالدنيا فرد إحچايه[20] وروحها[21] بيها وچان تگله[22] فرد[23] وحده

(1) انتابه ضيق وعلته كآبة. (2) جلوس.
(3) في الديوان وهو محل جلوس الشيخ ورجاله المعتاد.
(4) ودلال القهوة. (5) منتصبة، موضوعة على النار.
(6) الذي يدق فيه البن. (7) يدق البن.
(8) عندما. (9) استدعوا.
(10) النساء. (11) فتم استدعائهن.
(12) قال لهم. (13) تعالوا إلى هنا، اقتربوا.
(14) شرحها الكرملي بقوله: (يا امرأة من شمر) والصواب يا نسوة من شمر.
(15) كلمة جواب أي نحن أعوانك. (16) نفديك.
(17) منكن. (18) أن تحكوا لي.
(19) ماذا في العالم من. (20) حكاية.
(21) ذات عظة ومغزى. (22) (تكوله) في الأصل.
(23) واحدة.

يا بو[1] مِضگَل. گلها عونچ[2]. گالت له آني احچي[3] لك گلها كَولي وإتْوَچّلي[4] على الله گالت له اسمع اكش فرد مره اسمها صبَيْحَه[5] هاذي[6] عندها سبعة أولاد عم كل[7] من يريد يخطبها يِنْزِل[8] وياها بالميدان إنچان كِسَرْها[9] [299] تاخذه[10] [300] وانچان كسرته تطرده هاي كل الناس كسرتهم. وچان يجون عليها ولد عمها وچان يجي الچبير كسرته، والاخر كسرته وچان تكسر سته تم[11] فرد واحد الزغير جا عليها وچان يگلها يا عَرْصَه[12] يا چَلْبَه[13] بنت الچلب[14] مو كسرتِ[15] عرضنا، متجوزين[16] عاد، هاي وچان تگول[17] يمكن هذا يكسرني إلا (أنعل)[18] ابوه ولابو[19] جّابه وچان تگله يا فلان يا فلان شو[20] شكو يم[21] الچاسر[22] مالْكُم. هذا هو دار[23] راسه، وچان تضربه بالرمح وچان تكتله.

---

(1) يا أبا مصقل.

(2) عونك أي لبيك.

(3) أخجيلك/ في الأصل.

(4) وتوكلي صوابها (اتوكلي).

(5) بالتصغير.

(6) هذه.

(7) (كلمن)/ في الأصل.

(8) ينازلها، يبارزها.

(9) غلبها.

(10) تتزوجه.

(11) بقي.

(12) شرحها الكرملي بقوله (يا قحبة، والمذكر عرص) والصواب أن العامة تقول عرصة للمرأة الشرسة وأصل الكلمة تعني القوادة.

(13) كلبة.

(14) الكلب.

(15) لقد فضحتينا و(كسرتي) في الأصل.

(16) ألا تكفين.

(17) تخمن.

(18) زيادة يقتضيها السياق ومعناه يجب أن ألعن أباه.

(19) وألعن الأب الذي ولده أصلها (الجابه) وتلفظ كما رسمت.

(20) أنظر ماذا يوجد.

(21) بالقرب من.

(22) شرحه الكرملي بقوله (وراء الخيمة وهو راس الخيمة).

(23) أدار رأسه، التفت.

هذوله اهله واخوته صارو وياها گوم[1].

وچان يگومون[2] ناس تغزي[3] على ناس وهاي احچايتي يا شيخ. هذا من سمعها وچان يگلها وهيّ[4] حلوه؟ گالت ما كش من[5] حلاتها وچان يصيح هين[6] مصكَل. گله عونك يا بوي[7]، گله جيب[8] من ورا[9] الچاسر فرد[10] فرص الشگره[11] وشد عليها[12]، هذا ابنه گام شدله الفرص الشگره گله هات الرمح والشَلْفَه[13] وهات السيف وچان يجيبلهيا[14] وچان يركب الفرص وچان يمشي كَع اتشيله وكَع إتحطه ظل يمشي يجي يومين، وچان [300]يوصل إلى مچان العرب. ما شاف لا آن ولا أودان وچان يشوف بس[15] الچوادر وبيوت الشَعَر[16] والغَنيم[17] والهوايش[18] والِضْخوله[19] والأباعر[20]. وشاف بس[21] البنيه. جا وچان يشوفها. ويگللها[22]: صبحچ[23] الله بالخير وچان تگله: اهله وسهله بالشيوخ وچان تگله

(1) شرحها الكرملي بقوله (محاربون) والصواب أعداء.
(2) وبدأوا، وصاروا.
(3) تغزو.
(4) وهل هي و(هيه) في الأصل.
(5) ليس من مثيل في جمالها.
(6) تعال، إليّ.
(7) يا أبي.
(8) هات.
(9) من وره و(من ورى) في الأصل.
(10) لفظة زائدة والتعبير يكمل بقوله: جيب فرس الشگره.
(11) الشقراء وهو لون.
(12) ضع عليها عدة الركوب.
(13) شرحه الكرملي بقوله (شيء كالسكين يكون براس الرمح) أي الحربة.
(14) يأتي له بها.
(15) فقط.
(16) بيت الشعر هو الخيمة المصنوعة من شعر الماعز.
(17) الأغنام.
(18) والأبقار علماً بأنه ليس من المألوف تربية الأبقار عند الأعراب.
(19) والماعز والعامة تقول في مثل هذا الجمع: صخول.
(20) والإبل.
(21) فقط.
(22) مضافة بخط الكرملي.
(23) صبحك الله.

اتفضل[1] وچان يكَعد بالمضيف[2] وگامت انطته كَهوه وشرب هذا هو كَيشرب[3] ما شاف الا جوّ الگوم[4] عليها يريدون ياخذون بثار[5] الذي كتلت[6] البنيه ويصير ابن عمها وچان يجون وياخذون گطيعه[7] من الغنم وچان ياخذون كَطيعه من الخيل، وچان ياخذون كَطيعه من الهوايش، وچان ياخذون كَطيعه من الأباعر. هاي من[8] شافت هيچي[9] وچان تگله لسلطان المايع[10] دونك[11] وياهم[12] وهذا وچان يركب فرصته[13] ويصيح[14]: انا ابو مصكَل شيخ شمر. وچان يگلهم ولكم[15] اهنايه. اريد الحذايه[16]، وچان ينطوه اشويه[17] من الغنم وچان يگلهم ولكم الحذايه. چان ينطوه شويه من البعارين[18]. وچان يگلهم ولكم الحذايه وچان ينطوه شويه من الصخول. وچان يگلهم ولكم الحذايه. وچان يكَولوله[301] فوت ابن الْچَلْبَه[19]. وچان يفوت[20] عليهم ويغزي وهي هم گامت وركبت الفرص وچان[21] تتكاتل[22] ....

---

(1) تفضل وادخل واجلس.

(2) المكان المعد للضيوف.

(3) وهو يشرب.

(4) الأعداء.

(5) بالثار/ في الأصل.

(6) قتلته.

(7) مجموعة/ قطيع.

(8) عندما رأت.

(9) ما حدث.

(10) يلاحظ أن لقبه في أول الحكاية هو المانع.

(11) (12) دونك القوم/ عليك بهم. والعامة تلفظها: (دوكياهم).

(13) لا تقول العامة فرسته بل تقول: فرسه.

(14) ويصرخ.

(15) ويلكم قفوا.

(16) شرحها الكرملي بقوله: (الحق وفي القاموس الحذاية. القسمة من الغنيمة) والعامة تقول الحذية.

(17) قليلاً.

(18) الإبل.

(19) الكلبة.

(20) يهاجمهم.

(21) وجا/ في الأصل.

(22) تقاتلهم.

وچان يغلبهم ويكتلهم وچان يجيب هالأخذوه[1] وزايد[2]، وچان يجي ويگعد بالچادر[3] وعگّب مشوار وچان يجون أهلها وخوالها واخوتها وكل العرب. هذوله من بعيد وچان يشوفون يم الخيام إهيچ[4] دنيا[5] مِثْل الشِبْچَه[6] وچان يكَولون إنأخذنا[7] ونْبُگنا[8]. أشو[9] تكَاربوا[10] وچان يشوفون بس خيل وهوايش وغنم وغير شي ماكو[11] گالو شنو هاي؟ كيَّفوا. وچان يجون على البنيه وچان ابوها يگلها شنو هالحچايه[12]؟ وچان تحچي[13] لهم الحچايه من الأول إلى التالي تعجبوا. وچان يجون كل العرب، وچان ينصب[14] الديوان. من إنّصب[15] الديوان گلهم دا[16] أشورْكُم، گالوله كَول گلهم هذا شِيْستَاهل[17] واحد[18] گال عشرين بعير وواحد گال ميت[19] بعير وواحد گال الف بعير وچان يگلهم كَولوا شيِسْتاهَل؟ گالوله[20] هذا

---

(1) ما أخذوه.

(2) وأكثر منه أي وسلب منهم أشياء أخرى.

(3) العامة في مثل هذه القصة تقول بيت الْشَعَر.

(4) (5) عبارة تدل على تجمع. (6) أحاطت بهم.

(7) كما يقولون: إنوِخَذْنا لقد أخذنا أي سُلبنا و(أن أخذنا) في الأصل كذلك: يقولون: أُنوِخَذْنَا أي هوجمنا على حين غفلة.

(8) وسُرقنا. (9) وحين.

(10) اقتربوا.

(11) لا يوجد وهي زيادة يقتضيها السياق.

(12) ما الذي حدث. (13) تحجيلهم/ في الأصل.

(14) اجتمع الرجال.

(15) عندما تم نصاب الديوان و(من نصب)/ في الأصل.

(16) أستشيركم. (17) أي جزاء يستحق.

(18) واحد من الحاضرين وقد أضاف إليها الكرملي وجعلها (هلواحد، واحد...).

(19) مائة. (20) ابدوا آراءهم.

هو تَمْ حاير وچان ترُد[1] بِنْتَه گَالت له يُبَه[2] يِستاهِل الْبِل[3] إهنايَه وصبيحه[4] وياها. وچان يگَلها عَافَرِم[5][302] انتِ[6] بنتي. وچان يگَلهم للعرب وِلْكُم[7] انتو ما عندكم عِرِف[8] آخر[9] هذا لو يريد بعارين چان من كِسَرْهُم أخذ عشرين وإنْهِزَم منو أحد[10] يگَله؟ أريد واحد منكم يگَول مَاكُش وچان يگَوم ابوها ويجهز[11] لهم فراش وكَطع مهر ودَاخَلَه[12] عنده وظل عنده يجي سنه. وچان يگَله يا شيخ الوطن[13] گَله حكَك[14]. وچان يگَوم ويجيب إلهم خمسين راس غنم وخمسين راس بعير وخمسين راس صْخول وحملهم وبعث وياهم ألف خيال[15] يوصلوهم[16] إله[17] ولْمَرتَه وچان يمشون هذوله همه كَيمشون وصلوا النص[18] الدرب، وچان يجي مِنَّاك[19] فَرِد شيخ گَاموا نِصبوا چوادرهم وگَام يدگَون الگَهوه بالهَاوَن[20] وحِسّ[21] الهاون يروح بِعد[22] ساعه. ليش[23] ما سلطان العجم گَيْسَيِّر[24].

---

(1) فتدخلت.

(2) يا أبتاه.

(3) الناقة أو الإبل العائدة لي.

(4) أي وأنا معها.

(5) مرحى.

(6) أنتي/ في الأصل.

(7) ويلكم.

(8) معرفة، ذكاء.

(9) فلو كان هذا.

(10) من الذي يعترضه.

(11) ويهيأ لهم.

(12) وزوجه في بيته.

(13) آن الرجوع إلى الوطن وهم عادة يستعملون (الديرة، الأهل).

(14) الحق معك.

(15) فارس، راكب.

(16) يسيرون لحمايتهم إلى أن يصلوا إلى بيوتهم.

(17) له.

(18) إلى منتصف الطريق.

(19) من هناك، من بعيد.

(20) (بلهاون)/ في الأصل.

(21) وصوت.

(22) إلى بُعد.

(23) ظهر أن، تبين.

(24) جاء في زيارة.

وچان يسمع حس الهاون مال الكَهوه، وچان يِلتفت وراه شافهم مْنَزْلين[1] عَرَب گال والله الآ أريد أروح أعَزِّب[2] عندهم. وچان يجي. من جا إتْلَگوه[3] ونِصْبولَه[4] الْمُضيف[5] وسووا عَزَيمَه وشِرْبوا كَهوه وگِعد وچان يصير وكت الصبح وچان يگومون يِلمون[6][303] ويمشون همه كَيِتْسالمون[7] ويتواعدون[8] وچان يمد إيده سلطان العجم ويطلع[9] عَقِد[10] وينطيه[11] إلى سلطان المايع[12]، وهذوله كل[13] من مشى[14] بدرب وچان سلطان المايع يمشي كَعْ إتْشيله وكَع إتحطه وچان يوصل عَرَبَه[15]، گاموا إتْلَگوه[16] عَرَبَه[17] والْتُفَك[18] إتْذَري[19] والهلاهل[20] والغناني[21] والْطوائح[22] مِشْتَغْلَه[23] ويصيحون سلطان المايع جابها[24] لبنت العاصية[25] على وِلِد[26]

---

(1) وقد ضربوا خيامهم. (2) أنزل ضيفاً.

(3) استقبلوه. (4) وأقاموا له.

(5) خيمة الضيوف.

(6) يقوضون خيامهم ويجمعون أمتعتهم.

(7) يسلم بعضهم على بعض للتوديع.

(8) يودع بعضهم الآخر و(يتواعدون) أي يضرب بعضهم موعداً للآخر والصواب ما أثبتناه.

(9) ويخرج. (10) قلادة.

(11) ويعطيه. (12) كذا في الأصل والصواب المانع.

(13) كل منهم و(كلمن)/ في الأصل. (14) سار في طريق.

(15) محل إقامته وقومه. (16) استقبلوه.

(17) قومه. (18) والبنادق.

(19) شرحها الكرملي بقوله (تطلق طلقات متوالية كالمذراة التي تذري).

(20) والزغاريد. (21) الأغاني.

(22) شرحها الكرملي بقوله: (مفردها طايحة من طوح أي أن يأخذ الرجل آلة السلاح وينادي بها ويغني، والعامة الآن تقول گام يطوح) أي بدأ يغني.

(23) قائمة، مستمرة. (24) جاء بها.

(25) التي امتنعت، وعصت. (26) أبناء.

عمها. ويسوي[1] گَعْدِيَه[2] والگَعديه خِلصت[3].

وچان من جده وجديد[4] يسوي إجهاز[5] ويشتري إفراش، وگاموا يخيطوه[6]، وعَگُب ما خَيِّطوه. نِصَبه[7] بالچادر وگاموا وَدَّوا البنيه وخِسْلولها وحَنّوها[8] وكَحِّلوها وحَفوها[9] وجابوها صار ليله الدخله يوم الخميس[10] گام سَوَّه[11] عَشَه تعشوا هو وعربه وصار العشا[12] وصلو[13] وجابوهم[14] بالتفك يذرون (بْهَل چيلات)[15] ويدخلوه على البنيه ومن يدخل عليها صبح من الصبح سووا صبحيه وعِزَم[16] كل الناس وإچْلَوا[17] وگَعَد هو ومرته وعربه على أحسن حال چنه عندكم وجينه[304].

---

(1) ويقيلم.
(2) شرحها الكرملي بقوله (مجلس تهنئة وتبريك).
(3) انتهت.
(4) مجدداً.
(5) ما يقتضيه الزواج من فراش وملابس وأدوات.
(6) من الخياطة.
(7) وضعه.
(8) وضعوا الحناء على يديها وقدميها.
(9) أزالوا الشعر من وجهها.
(10) المعتاد أن يكون الزفاف ليلة الإثنين أو الجمعة باعتبارهما من الأيام المباركة.
(11) أقام مأدبة عشاء.
(12) وقت صلاة العشاء.
(13) أدوا الصلاة.
(14) وزفوهم.
(15) بالطلقات، بالقذائف و(بهل جيلات) في الأصل.
(16) ودعا.
(17) وأكلوا.

الحكاية الثانية والأربعون

إهْنَاك مَهْناك أَكُش فرد تاجر هذاك التاجر عنده إبنيه، هذيج البنيه إهوايه حلوه، وچان تِكْبَر ويصير عمرها يجي عشر اسنين فرد يوم هيَّ وَربُعْهَا گاعدات[1] بالحمام گَيْخِسِلون[2] وچان يجي فرد غراب ويصيح قَاغْ[3] قَاغْ بنت التاجر كل[4] ما تخسْلين[5] كل ما تِنِسلين[6] تْهَفِّي[7] لَه للميت سبع أَسنين. هَايْ[8] من[9] سمعته وچان تِنْقِهر[10].

هذا ظل يصيح قاغ قاغ بنت التاجر كل ما تخسلين كل ما تنسلين تهفي له للميت سبع اسنين. هاي گامت[11] تبچي وچان تجي على أهلها وحچت[12] إلهم گالولَها لا يا بِتْنَا[13] لا تخافين[14]. هذوله[15] أَهلها همه گاعدين ما شافوا[16] الا جا الغراب وصاح قاغ

---

(1) جالسات.
(2) وهن يغتسلن، يغسلون.
(3) صوت الغراب.
(4) مهما. وكل ما/ في الأصل.
(5) تغتسلين.
(6) فسرها الكرملي على الهامش بقوله: (أي تلدين) إذ وهم إنها من النسل/ والصواب: تنسلين شعرك أي تسرحيه وتصففيه.
(7) فلا بد أن (تهفي) تحركي المروحة و(تهفيله) في الأصل.
(8) هذه.
(9) عندما.
(10) تحزن.
(11) بدأت تبكي.
(12) وحكت لهم و(حجتلهم) في الأصل.
(13) يا ابنتنا.
(14) لا تخشي شيئاً.
(15) هؤلاء.
(16) وإذا قد جاء.

قاع بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تخسلين تهفي له للميت سبع سنين. وچان يگومون أهلها گالوا[1] بعد ما يجي. هذا[2] الغراب كلما[3] يصبح من الصبح ويصيح بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تخسلين تهفي له للميت سبع اسنين. هذي البنيه گامت تِنْسَّل[4] وتِتْوَجَّع[5] من هَالْچِلْمَه[6]. گاموا أهلها گالوا[305] يُمَه[7] إمشي[8] دَنْطلع[9] بْغير[10] إولاية، هذا هم أبوها گام وچان يشيل[11] كل غَرَاضَه[12] ورِهَن[13] حوشه، وأَخَذ بنته ومرته وطلع. وچان يمشون كَع اتشيلهم وگع إتحطهم، وچان يجون على فرد قصر عِطْشَوا، ماتوا[14] من العطش، وچان تنزل البنيه من على[15] البعير وچان تجي بباب القصر تريد إتجيب[16] أشويه[17] مَايْ ما لِگَت[18] وچان تجي على باب القصر ودِفْعتها[19] وچان تِنْفَك[20] وچان تْخُش[21] هي[22] خَشَّت وچان تِنْسَّد[23] الباب، بعد ما[24] إنفكت. هاي تريد[25] تريد

---

(1) قالوا لها.

(2) ولكن هذا.

(3) كلما و(كل ما) في الأصل.

(4) تنحل نحولاً كالمسلول.

(5) وتتمرض.

(6) هذه الكلمة أو العبارة و(هل جلمة) في الأصل.

(7) يا ابنتنا.

(8) هيا.

(9) لنسافر.

(10) إلى مدينة أو ولاية أخرى.

(11) يحمل.

(12) أثاثه وحاجياته.

(13) ورهنه رهناً.

(14) كادوا يهلكون عطشاً.

(15) من فوق.

(16) تجلب.

(17) قليلاً من الماء.

(18) فلم تجد.

(19) الأصوب: وتدفعها.

(20) تنفتح.

(21) تدخل.

(22) هيه/ في الأصل.

(23) تغلق.

(24) لم تعد تنفتح.

(25) تحاول.

تصيح[1] تنيح ما يطلع[2] درب. وأهلها من ورا[3] القصر بِنِظْرون[4] ويصيحون فَطْمَه[5] خان، فطمه خان، ما أَحَد يرد الهم. وچان يگومون وِيِردون[6] لولايتهم هاي البنيه أَيِّسَت[7] وچان تِصْعد بْهَذَاك القصر وتشوف أربعين گُبَه[8] مْقَفَّلَه، والمفاتيح إِمْعَلَّگَه[9] بالْبَرَّادَه[10] مَالت[11] الْمِحَجَر. گَامت إِشَلْبَهت[12] وچان تجيبها، تْنَزِّلها[13] فَكَّت[14] عشر گُبَب[15] شافت بالگُبب گله ذَهَب وفكت عشر لُخْرَه[16] شافت فضه، فكت عشرة الْلُخره[17] شافت أَلْمَاز[18]، وچان تفك تسعة شافت جواهر[306] وچان تظل فرد وحده وچان تفكها هي[19] فكتها[20] وچان تشوف فَرِد[21] وَلَد عمره عشرين سنه يا حَلاتَه[22] يا صِفاتَه[23] ونايم[24] ميت ومكتوب بگُصْته[25] هذا الولد تْهَفِي[26] لَه

---

(1) تصيح مستنجدة وتنوح.
(2) دون نتيجة.
(3) من خلف (من ورى) في الأصل.
(4) ينتظرون.
(5) اسم الفتاة.
(6) ويرجعون.
(7) أصابها اليأس.
(8) غرفة.
(9) معلقة.
(10) شرحها الكرملي بقوله (أي الشربلغ) و(يسمون خشبات تجعل عليها الأكواز شربه لغ تركية أي محل الشربات راجع برادة (قاموس العوام ص362).
(11) التي في المحجر، والمحجر هو السياج الحديدي المشبك الذي يسيج السطح المطل على الحوش أو يسيج الطارمة.
(12) تسلقت.
(13) أنزلتها.
(14) فتحت.
(15) غرف.
(16) (17) الأخرى.
(18) الماس.
(19) فعندما و(هيه) في الأصل.
(20) فتحتها.
(21) فتى، شاب و(فرولد) في الأصل.
(22) كم هو جميل.
(23) كامل الأوصاف.
(24) وهو ممدد.
(25) في جبينه.
(26) تروح له بالمروحة و(تهفيله)/ في الأصل.

بنت إفلان تاجر ويگْعد[1] وياخذها[2].

هاي وچان تكَول إنا لله وإنا اليه راجعون. هذا ألله الْكَاتبه[3] عليَّ ويصيح الغراب بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تخسلين تهفي[4] له للميت سبع سنين. صِلَك[5] الغراب، والله أشو أريد أهفي[6] لَه، شو[7] الله شْيِكْتب[8] عليَّ. هاي گامت تهفي له ليل ونهار تهفي ليل ونهار تهفي ظلت تهفي يجي ست إسنين. وچان تْمِل[9]، وچان تكَول أَشو[10] بالله آني جَايزه[11] من نفسي أريد أَگوم آكل[12] أشرب أريد لي وِنس[13] ويايه هاي هي گامت وچان[14] تِصْعد بْنُص[15] القصر بَاوِعَت[16] على الچول[17] شافت لا آن ولا أوْدَان، هاي ظلت وَاگْفه[18] گامت وچان تْرَكُب[19] وتاكل هاي هيّ[20] واگْفه وچان تشوف من بعيد فرد كَرْوَان[21] گيمشي[22] وچان يِتْگَرَب[23]، وگامت صاحت: إهْنا[24] إهنا يَهْل[25] كَرْوَان، گالولها[307] عونِچ[26]، گالت إلهم ما يِلْتِگي[27] عندكم فرد عبده أشتريها منكم؟ گالولها

---

(1) ثم يستيقظ.
(2) ويتزوجها.
(3) الذي كتبه الله عليّ.
(4) تهفيله/ في الأصل.
(5) لقد صدق.
(6) أروح له.
(7) وأرى ماذا يقدر لي الله.
(8) وأرى ماذا يقدر لي الله.
(9) أصابها الملل.
(10) أراني قد أهملت نفسي.
(11) أراني قد أهملت نفسي.
(12) أكل طعاماً وأشرب شراباً.
(13) أنيس.
(14) (وجانت)/ في الأصل.
(15) كذا في الأصل والمفروض أن يقال تصعد بسطح القصر مثلاً.
(16) نظرت.
(17) إلى القفر.
(18) واقفة.
(19) تطبخ.
(20) بينما هي واقفة.
(21) قافلة من المسافرين.
(22) وهو يسير.
(23) يقترب.
(24) (25) إليّ إليّ يا أصحاب القافلة.
(26) نحن في عونك.
(27) ألا يوجد عندكم.

بَلي[1]. إنْطَتْهُم يجي ألف ليره ونطوهَا العبده[2]. وگامت دَنْدِلَت[3] حَبِل وجَرَّتْهَا. من[4] جرتها گالت إلها گومي[5] رَكّبي بعد[6] لها سنه وتْخَلُص[7] تهفي[8] ويگعُد. هاي العبده هي تركب وهاي تهفي وچان تكَضي هذيج السنه ظلت[9] منها فرد[10] يوم وچان تْكُلْلِلْهَا للعبده مَتجين[11] أشويه دَا آخذ[12] لي فَرِدْ غَفَّه[13]، ومن[14] تِكَضي كَعْديني[15]. هاي هي گامت نامت وچان تِغفي غَفْيه[16] إچْبيرَه[17] وهاي العبده هي گتْهفي[18] لَه، وچان الولد يُگْعُد، هو كَعد، گلها: انتِ أغاتي[19] انتِ الْكَعدتيني[20]، وتعبانه إلى هاليوم[21]، صار سبع إسنين گالت لَه إي، هاي وچان تجي على بنت التاجر وتِدْفُرْهَا[22] وتگُلها[23] وِلِچ[24] إگعدي گومي رَكبي[25] بالمطبخ.

هاي البنيه صار لها سبع اسنين ما نايمه وچان إتْفز[26]. گالت

---

(1) نعم.

(2) مضافة بخط الكرملي.

(3) فأدلت حبلاً.

(4) بعد أن، عندما.

(5) قومي أطبخي.

(6) وكان قد بقي عليها.

(7) وتفرغ من.

(8) مهمة تحريك الهواء أمام الوجه أو الجسم.

(9) بقي من السنة.

(10) يوم واحد.

(11) تعالي.

(12) (13) كي أغفو إغفاءة قصيرة.

(14) وعند انقضاء الفترة القصيرة.

(15) أيقظيني.

(16) إغفاءة.

(17) طويلة.

(18) تروح له بالمروحة و(كتهفيله) في الأصل.

(19) سيدتي.

(20) أنت الذي أيقظتيني.

(21) هذا اليوم و(هليوم) في الأصل.

(22) وترفسها.

(23) (وتكله) في الأصل.

(24) ويلك.

(25) أطبخي.

(26) تجفل، تستيقظ برعب.

إلـها إلـوَيـش[1] فَزِّيتـي[2]؟ گـومي ركبيلنا[3]. هـاي وچـان تـگـوم ما حِچِت[4] گالت إنا لله وانا اليه راجعون يا ربِّ كل ما مچتوب[5] على گُصتي[6] ألله يشوفني[7] يَاه گامت وچان تنزل[308] وتگوم تركب[8] وتْصَعِّد[9] وچان تصير العبده خَانم[10] والمْو[11] عَبده بنت التاجر خَدَّامَه، ظلت تخدمها. فرد يوم هذاك الولد گام وچان يگلهم آني رَاح أَطلع[12] الْمكَّه شِتِرْدون[13] أَجيب[14] إلْكُم؟ هاي العبده گالت لَه آني أريد إفلان شِي وفلان شي گال الها ميخالف[15]. وچان يجي على الخدامه گلها انتِ شتردين يُمَه[16]؟ گالت له أغاتي آني ما أريد شي لكن أمانة[17] بْرُكَبْتَك إنچان ما تجيب[18] لِعْبَة[19] أم الْصَبَر گلها: ميخالف. وچان تگله من[20] ما تجيبها تَرَه يوگَف[21] المركب بيك[22] بنص الشط. گلها: ميخالف. وچان يطلع هو طلع مشي مشي علما وصل مكه، وچان يحج ويگْضي[23] حِجْتَه، وچان يشتري[24] لها

---

(1) لماذا.
(2) أجفلت.
(3) أطبخي لنا.
(4) لم تقل شيئاً.
(5) تقول العامة مكتوب.
(6) جبيني.
(7) يريني إياه.
(8) تطبخ.
(9) وتحمل الأكل إلى الطابق الأعلى.
(10) سيدة.
(11) والتي ليست عبدة.
(12) أسافر إلى مكة للحج والأصوب: أروح.
(13) أي شيء تريدون.
(14) أجلب لكم و(أجيبلكم)/ في الأصل.
(15) زيادة يقتضيها السياق.
(16) يا هذه.
(17) أمانة في رقبتك أي عهد عليك.
(18) أن تجلب لي.
(19) لعبت/ في الأصل/ والصواب (لعابه).
(20) إن لم تجلبها.
(21) يتعطل.
(22) بك.
(23) ويكمل حجته.
(24) يشتريلها/ في الأصل.

للعبده كل غَرَاضها[1] الْوَصَّتَه[2] عليها وچان ينسى[3] لعبة[4] أم الصبر وچان ينزل بالمركب هُمه بنص الشط وچان يوگف المركب، وچان يصيحون إهنا[5] يا الْنَازلين[6] بالمركب أَخَاف ناسين[7] فرد شي هذا وچان يسمع هو سمع چان تجي[8] أَبَّالَه لعبة[9] أم الصبر مال الخدامه وچان يعض إصبعه[309] وچان يگلهم آخ اني إنسيت العبده وصتني أجيب الها لعبة[10] أم الصبر هذوله الْبالمركب[11] من سمعوا بلعبة[12] أم[13] الصبر وچان يگلوله انتَ شِلَك[14] بيها هاي لعبة أم الصبر؟ إنچان إحَد ما يگْعُد[15] يَمْهَا[16] تَرَه[17] تُكْتِل[18] نَفِسْهَا. گلهم صلَك، گالوله والله وچان يگوم ويشتريها وچان يمشي المركب، ديْه[19] وچان يوصل. ومن وصل وچان يجي للبيت هو جا للبيت وچان تِتْلَگَاه[20] مَرْته[21] وتگول[22] لَه أَهْلَه وسهله عَجَب تْعَوَّگِت[23]؟ گَلها والله تْعَوَّگَنا[24] المركب بنص الشط مِنْ جَذْوَه[25] لعبة[26] أم الصبر مال الخدامه.

---

(1) حاجياتها.
(2) التي أوصته.
(3) ينسه/ في الأصل.
(4) لعبت/ في الأصل.
(5) انتبهوا.
(6) أيها المسافرون.
(7) هل نسيتم.
(8) تجيء على باله أي تذكر.
(9) (10) لعبت/ في الأصل.
(11) الذين في المركب و(البلمركب) في الأصل.
(12) بلعبت/ في الأصل.
(13) زيادة يستوجبها السياق.
(14) ماذا تفعل بها.
(15) (16) إن لم يجلس بقربها أحد.
(17) إعلم، فإنها.
(18) تقتل.
(19) واستمر بالمشي.
(20) تستقبله.
(21) زوجته.
(22) وتقول له، وهي مضافة بخط الكرملي إلى آخر السطر في الأصل.
(23) لماذا تأخرت.
(24) تأخرنا.
(25) بسبب.
(26) لعبت/ في الأصل.

وچان تگله (خلي إتْوَلِّي)[1] هاي[2] شنو جِبتلها[3]؟ وچان يگلها ميخالف. هاذي گامت طَلِّعَت[4] كل الغراض وچان تجي الخدامة وچان تگله أَغاتي جِبت[5] لي لعبة[6] أم الصبر؟ وچان يگلها إِي مَامَه[7]، أوگفي[8] دَا أَستراح[9]، هَسَه[10] أَنْطِيچِيَاهَا[11]. گَالت لَه إِي هذا عُگُب ما خَلَّص[12] أكل، وچان ينطيهيا[13]. وكت المغرب وچان تْخُش[14] بْكَبُتها[15] هو گبل[16] ما تخش خَشْ گبلها وچان يِخْتِل[17] ورا[18] فراشها[19] وهي من خَشَّت بالگُبه وچان تخليها للعبه[20] ام الصبر گِدَّامها[21] وچان تگلها أحْچي[22] لچ يا لعبة ام[23] الصبر آني صَبُر وانتِ صبر، (چم دوب)[24] كَلبي بِضْطُبُر[25]؟ كَلتلها[26] يا لعبة آني چنت بنت تاجر ببغداد[27] فرد يوم آني گَا أَخسل[28]. . . .

---

(1) دعها، دعنا منها.
(2) أي شيء هي، ما قيمتها.
(3) جئت لها بما طلبت و(جبتلها) في الأصل.
(4) أخرجت.
(5) هل جئت لي ب و(جبتلي) في الأصل.
(6) لعبت/ في الأصل.
(7) يا هذه، يا ابنتي.
(8) انتظري.
(9) إلى أن أرتاح.
(10) بعد قليل.
(11) أعطيك إياها.
(12) بعد أن فرغ من الأكل.
(13) يعطيها إياها.
(14) تدخل.
(15) في غرفتها.
(16) قبل أن.
(17) يختبأ.
(18) وراء، خلف.
(19) من المألوف أن يطوى فراش النوم والأغطية وتوضع على صندوق أو محمل خشبي خاص وقد يكون المقصود هنا السرير.
(20) للعبة/ في الأصل.
(21) أمامها.
(22) أحكي لك و(أحجيلج) في الأصل.
(23) مضافة بخط الكرملي.
(24) إلى متى. بينما شرحها الكرملي على الهامش بقوله (مرة).
(25) يصبر.
(26) الصواب: گالت الها.
(27) بغداد/ في الأصل.
(28) وكنت أغتسل.

وِيَه[1] رَبْعي[2] وچان يجي غراب يصيح قاع قاع بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تخسلين تهفي[3] له للميت سبع اسنين آني گُمت وفِشَلِت[4] وگُمت جيت للبيت مقهوره[5]، وهم چاني الغراب وچان يصيح قاع قاع بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تغسلين تهفي[6] له للميت سبع اسنين گَمت وچنت أَگَلهم[7] لَهْلِي[8] كَوموا[9] دِنِطْلَع[10] بغير إِولاية يا لعبة[11] أم الصبر انتِ صبر وآني صبر چم دوب[12] كَلبي يصطبر وچان بَطِن لعبة أم الصبر تِغْلَه[13] وچان تگَلها: هَا[14] يا لعبه، گُمنا عِفْنَا[15] إِحَواشنا[16] وجينا بنص الدرب وچِنَه[17] نِعْطَش ويا لعبه جينا على هالقصر[18] آني نِزَلِت وچنت أَخُش بْبَطن[19] القصر وچان تِنْسَد باب القصر وگُمت أَريد أُفُكْهَا ما گَامت تِنْفَك، وأهلي يصيحون وأريد[20] أفك الباب ما تنفك،[311] گَاموا أهلي أَيِّسَوا[21] وچان يردون[22] لولايتهم وآني همين أيِّست. يا لعبة الصبر انتي صبر وآني صبر چم دوب كَلبي يصطبر؟ ويا لعبه من أَيست من نفسي گُمت صعدت ببطن القصر وصعدت فوك وچنت أشوف بيه أربعين گُبه

---

(1) مع.

(2) رفيقاتي.

(3) تهفيله/ في الأصل.

(4) خجلت.

(5) حزينة.

(6) تهفيله/ في الأصل.

(7) أقول لهم، اخبرهم.

(8) لأهلي.

(9) هيا بنا.

(10) لنسافر إلى و(دنطلع) في الأصل.

(11) لعبت/ في الأصل.

(12) زيادة يقتضيها السياق.

(13) تنتفخ وترتفع.

(14) وهكذا.

(15) تركنا.

(16) جمع حوش: دار.

(17) وأصابنا العطش.

(18) هذا القصر و(هل قصر) في الأصل.

(19) إلى داخل.

(20) وأحاول.

(21) أصابهم اليأس.

(22) يرجعون.

وشفت بفرد گُبه هالولد[1] هسه دَا أخِدمَه[2]، شفته نايِم[3] ميت (لا آه ولا نفس)[4]، وچنت أجي[5] عليه وشفت مكتوب على گصته تهفيله بنت إفلان تاجر سبع اسنين ويگعد وياخذها. آني من قِريتها[6] كَلت أي هذا الْچَان[7] يواعدني الغراب. گُمت گِلت إنا لله وانا اليه راجعون، يا لعبة الصبر آني صبر وانت صبر چم دوب كَلبي يصطبر؟ هاي بطن اللعبه صارت إچبيره إنُّفْخَت[8] وچان تگّلها ها يا لعبة گَمت وچنت أَلْزَم الْمَهَفَّه[9] وهَفيت[10] ست اسنين، وچنت أَتعب من السهر لا أَحَد[11] ويايه ولا شيء كَلبي رَابْ[12] گُمت إصْعَدِت فوك صطح القصر وجنت أشوف فرد كروان دَيمشي وچنت أگَلهم عندكم فرد عبده تبيعوها؟[312] گَالولي إي عندنا. گُمت اشتريت منهم هالعبده[13] الذي يا لعبة العبد صارت[14] خانم عَليْ وإنطيتهم ميت[15] ليره. هذا هو الولد گاعد يسمع، وبِصَّنَّط[16]. وگُمت جريتها بالحبل وچنت

---

(1) هذا الشاب و(هل ولد) في الأصل.

(2) أقوم بخدمته و(دا أخدمها) في الأصل.

(3) صواب التعبير: اممدد ميت.

(4) لا تسمع منه أي تأوه أو صوت تنفس/ في أنفاسه الأخيرة و(لا أهله نفس) في الأصل.

(5) أقترب منه.

(6) حين قرأتها.

(7) الذي كان يوعدني.

(8) انتفخت.

(9) المهفة مروحة يدوية تصنع من خوص النخيل (ويسمون المروحة مهفة من هفت الريح تهف هفاً هبت) قاموس العوام ص747.

(10) ورَوحت.

(11) ليس من أحد معي.

(12) داخلته الوحشة مع الخوف.

(13) هذه العبدة و(هل عبدة) في الأصل.

(14) صارت، وهي زيادة يقتضيها السياق.

(15) مائة ليرة ويلاحظ في بداية القصة إنها اشترت العبدة بما يقارب الألف ليرة.

(16) ويستمع. وأعتقد أن الكلمة أصلها من ينصت.

أَصَعِّدْها وگِلت[1] إلها: إفلانه ركبي دَنَاكل[2] وچنت آني أجي أهفي على الولد وآني ست إسنين ما نايمه[3] نعسانه وگُمت هفيت ظلت من الوَعْدَه[4] فرد يوم ما گِدَرِت[5] من النعاس ويريد[6] يجري الأَمُر يا لعبة[7] الصبر انت صبر وآني صبر چم دوب گَلبي يصطبر؟ وهاي لعبة الصبر عِلَت بطنها وچان تگلها من ظل من الوعده فرد يوم گَلت لها للعبده: مَتجين تْهَفين مقدار ساعتين دَا آخذلي غفه وأَگْعد[8]، گَالت ميخالف آني گُمت نِمت وچان أَغْفَه اتاري العبده گَامت أتهفي ما گَعِّدتني[9]، وچان يِغْطِس الولد ويگعد وچان يگلها انتِ الذي چِيتيني[10] آني أجازيچ[11]؟ هو الولد عَباله[12] هي تِعبت اليوم[13] سبع اسنين، هاي العبده من سمعت مِنَه هالحچي[14] وچانت تجي عليَّ وتضربني[15] [313] بْدَفْرَه وتگلي كَومي ولچ ركبي، أَشَو آني إگعدت شفت الولد گاعد، عِرَفت الْمَسَئَله وهاي إحچايتي يا لعبه الصبر آني صبر وانت صبر چم دوب گَلبي يصطبر؟ هاي وچان تْطُك[16] بطن لعبة[17] الصبر وچان هي تْطَلِّع[18] قَلَم طَرَاشَ[19]

---

(1) وقلت لها (وكلتها) في الأصل.
(2) كي نأكل.
(3) لم أنم.
(4) المدة المقررة.
(5) فما استطعت مقاومة النعاس.
(6) ويريد القضاء والقدر أن يجري.
(7) لعبت/ في الأصل.
(8) ثم استيقظ.
(9) لم توقظني.
(10) أحييتني.
(11) فهل أستطيع أن أجازيك.
(12) ظن.
(13) وقد مضى عليها إلى حد اليوم.
(14) هذا الكلام و(هلحجي) في الأصل.
(15) وترفسني رفسة.
(16) تنفجر.
(17) لعبت/ في الأصل.
(18) تخرج.
(19) (ويسمون السكين الصغيرة يبرى بها القلم قلم طراش وهي من تراش الفارسية بمعنى القطع السطحي قاموس العوام ص433.

دَترِيد[1] تْشُك[2] بَطِنْهَا، وچان يطلع الولد ويگلها لَغْ[3]. أتاري[4] انتِ الْحييتيني[5] ليش[6] ما تُگَلِين[7]؟ كَومي كَومي لا تِنْقَهرين[8]. وچان ياخذ من[9] خاطرها يگلها أُعُذْريني. وچان يِنزل ويجي عل العبده ويگلها وِلچ ليش كَلْبَه بنت الكلب سويتي هَالْنُكْتَه[10] گِضَبْهَا[11] وچان يشُگْها[12] شُگْتين[13] وَذبَها بالدَرُب وچان يگوم من جِدَه وجديد يگطع مهر على البنيه ويسوي حمله من جده وجديد. ويدخل عليها ويظلون گاعدين على أحسن حال. وچان تگوم البنيه تبعث على أهلها وچان يجي[14] امها وابوها وگامت حچت[15] إلهم بالحچايه من الأول إلى التالي وچان يگعدون الجميع ومكيفين چنه عندكم وجينه.[314].

---

(1) تريدان.

(2) تشق بطنها أي تنتحر.

(3) لا ، كلا.

(4) تبين، ظهر.

(5) التي أحييتيني.

(6) لماذا.

(7) لم تخبريني بذلك.

(8) لا تحزني.

(9) طيب خاطرها.

(10) هذا المقلب و(هل نكته) في الأصل.

(11) أمسك بها.

(12) شقها شقين، قسمها إلى نصفين.

(13) إلى نصفين، إلى شقين.

(14) الأصوب: ويجون.

(15) حكت لهم و(حجتلهم) في الأصل.

الحكاية الثالثة والأربعون [315]

اهناك مهناك ، أَكش فرد نِسوان[1] أَثْنين ، وِحده[2] عمرها تسعين سنة والْلُخْرَه[3] عمرها سبعين سنة، هذيچ اَم[4] التسعين سنة تِرْعِش[5] فرد يوم الذي[6] عمرها سبعين گامت طِلعت[7] وچان تشوف أبن السلطان وچان تِعِشْگه[8] اتاري[9] ابن السلطان من يجي[10] كل يوم من المجلس يفوت[11] على بابهم[12] هَاي الزِغيرَه[13] شافت[14] كل يوم يفوت وچان تروح وتشتري قْرِنفِل[15] وهيل[16] وحَبَة[17] حلوة وورد وصابون ومَن ريحه[18] . . . .

---

(1) امرأتان.

(2) إحداهما.

(3) والأخرى.

(4) التي عمرها تسعون سنة.

(5) ترتعش و(تعرش) في الأصل وكتب صوابها الكرملي على الهامش.

(6) التي.

(7) خرجت.

(8) تعشقه.

(9) تبين أن.

(10) عندما يرجع.

(11) يمر و(يفوت) في الأصل.

(12) ببابهم من أمام بابهم.

(13) الصغيرة.

(14) رأت إنه.

(15) بذور سوداء ذات رائحة ذكية.

(16) (الحب العطر المعروف من الأفاويه والتوابل وهو القاقولة وهو هال بالتركية (قاموس العوام ص753).

(17) حبة حلوة: حبات تشبه الرز حلوة المذاق ورائحتها مستحبة. بغداديات ج5 ص240.

(18) وعطر وزنه من واحد وهو أمر غير معقول.

إشويه[1] تِخسْلَه[2] بالصابون وتْچِب[3] الماي[4] ويصير الدرب ريحته گله مثل المِسِچ[5] والعَنْبَر، هذا ابن السلطان كل يوم من يفوت يشتم هالريحه[6] تِعَجب گال هاي إمنِين[7] لِيچِب[8] ومنو[9]؟ وچان يفوت ثاني يوم ويشوفها گاعده إتْچِبَه[10] للماي وچان يِلْزَمها ويگلها تَعايْ[11] هاي[12] شنو گالت له هَايْ[13] عندي إبنيه[14] كل يوم من أخْسِل[15] إيديها ورِجليها يطلع[16] منها[315] هَالمَاي[17] گَلها مَتجين[18] تِنْطِينيَاهَا[19] گالت له فوت[20] فوت گلها مَيْخالف جِدَّه[21] رايح أبعث[22] لَيخْ أَحَد يشوفها ويكَطعون مهر وچان تگله (وَيْ وَيْ)[23] آني ما أَريد[24] أَحَد إِذا أريد أنْطيكيَاها[25] بيني وبينك[26] انت بَسْ[27] حَضّر[28] الكُبه[29] وآني أَجيبها إِلك بالكُبه. گلها ميخالف وچان ينطيها ميتين[30] ليرة وگامت ضَّمتها[31].............

---

(1) قليلاً.
(2) تغسله.
(3) (4) وترمي بالماء. وذلك أنه كان من المعتاد رمي ماء الغسيل في الشوارع
(5) كالمسك.
(6) هذه الرائحة و(هل ريحه) في الأصل.
(7) (8) (9) من ذا الذي يرمي هذا الماء.
(10) وهي ترمي بالماء.
(11) تعالي.
(12) ما هذا.
(13) أن لدي.
(14) ابنة، بنت.
(15) حين أغسل.
(16) يتكون من ذلك.
(17) هذا الماء و(هل ماي) في الأصل.
(18) ألا.
(19) تزوجيني إياها.
(20) أمضِ امضِ.
(21) يا جدتي.
(22) أرسل لك و(أبعثلج) في الأصل.
(23) لفظة استغراب واستنكار.
(24) لا أريد أن ترسل لي أحداً.
(25) أزوجها لك.
(26) فليكن الأمر بيني وبينك.
(27) فقط.
(28) هيا.
(29) الغرفة.
(30) مائتان.
(31) أخفتها، كنزتها.

اتاري[1] هاي مِتعَاجْزَة[2] منها وتريد تِدفعها[3] وهي[4] هَذيج[5] تِرْعِش مَرَه[6] إِچْبيره.

هذا ابن السلطان جا لبيتهم، (إِشلون إِمْكَيِّف)[7] وچان يگُلهم لَهْلَه[8] آني هِيچ[9] أخذت[10] مَرَه هيچي[11] حلاتها هيچي صِفَاتها من تِخْسِل إِيديها يوگَع[12] الماي مال[13] إِيديها گله ريحة[14] الهيل والمسچ گَالولَه صدك[15] يَابَه[16]؟ گَاللهم إي والله. گَالوله يابه وين[17] بيتهم؟؟ دَنْروح[18] نِتْفَرَج عليها گَال إِلهم: لَعْ. لا أَحد يروح، هيَّ تجيني[19]، هَاذي هَمَّين من[20] أخذت مِنَّه الميتين ليرة گَامت جَهَزَت إِفْراش[21] وَحْملَه سَوّتها وبِعثتها وچان يصير ثاني يوم، وچان تجيبها لِخُتْها[22] تِرعش، وَظَهْرهَا مَحْنِيَّة[23]، وچان تجيبها[316] فرد[24] راس ببطن[25] الگُبه، وچان تُقّفل عليها باب الگُبه وكت العصر، علما صار العِشا وچان يجي الولد وِك الباب فكتها هي[26]

---

(1) تبين، ظهر أنه.

(2) متضايقة، أصابها الملل منها.

(3) تتخلص منها.

(4) وهيه/ في الأصل.

(5) تلك.

(6) امرأة.

(7) وهو فرح جداً.

(8) لأهله.

(9) (10) لقد تزوجت امرأة.

(11) هكذا.

(12) يتساقط.

(13) من يديها.

(14) رائحة و(ريحت) في الأصل.

(15) (16) أصحيح يا بني.

(17) أين.

(18) لنذهب.

(19) تأتيني.

(20) عندما.

(21) فراش. المألوف أن العريس هو الذي يقوم بشراء الجهاز.

(22) لأختها.

(23) صواب التعبير: محني.

(24) مباشرة.

(25) إلى داخل و(بطن) في الأصل.

(26) هيه في الأصل.

(لَزَمَت الأيد بالأيد)[1] وچان تِنهزِم هذا هم نِزع[2] إهْدومَه[3] وخَلَّص[4] وچان يجي عليها دَغْهَا[5] وچان يشوفها عجوز عمرها تسعين سنه وترعش وچان يِتْخَبَّل[6] ويطلع من الگبه ويصيح[7] اهله مِنْ[8] طلع ليش[9] ما كُش بالگبه فرد[10] لُغُمْ خَاتْلَةْ[11] بيه بنت سلطان الچان هي[12] وربعها[13]، گاموا يضحكون عليها، وبْزَرْدوم[14] بنت السلطان أكُش دِنبِلَه[15]، حَارَوا كل الحكماء وما گِدْروا[16] يسوولها[17] شُغُل[18]. وبهذيچ[19] الساعه ضِحكت وچانت تِفْجر[20] الدِنْبِلَه من[21] فجرت الدنبله، كَيِّفت[22] (رِجْعَن الوِياها)[23] گالولها إفلانه تَرى هَايْ[24] صَارت السبب شِتْكُرْموها[25] گالت أكْرُمها أَسَوِي[26] عمرها أَرْبَاطَعَش[27] سنه وحَلاَةْ[28] يوسف[29] هي

---

(1) (لزمت الايد بالايد) من عادات الزواج أن تقوم إحداهن بوضع يد العروس في يد العريس ثم تخرج من غرفتهما لتتركهما وحدهما.

(2) خلع.

(3) ملابسه.

(4) وفرغ من خلع ملابسه.

(5) دعها دعاً، وكزها.

(6) يجن.

(7) ويستدعي وينادي بصوت عالي على.

(8) حين خرج.

(9) صادف وجود.

(10) جحر.

(11) مختبأة فيه.

(12) هيه/ في الأصل.

(13) ورفيقاتها.

(14) وفي بلعوم.

(15) دملة، خراج.

(16) ما قدروا.

(17) أن يعملوا لها.

(18) علاج، تدبير.

(19) وفي تلك.

(20) نضجت وأخرجت قيحها.

(21) عندما.

(22) فرحت.

(23) فالتفتن رفيقاتها اللواتي معها إليها.

(24) اعلمي أن هذه.

(25) فأي شيء تكرمونها.

(26) أجعل.

(27) أربع عشرة.

(28) ويجمال.

(29) النبي يوسف وتضرب الأمثال بجماله إلا أنه من غير المألوف تشبيه جمال المرأة بجمال الرجل.

وچان بْقُدرة الله من التسعين سنة تنْزِل[1] إلى الأرباطعش[2] سنة وهالْحِسن[3] وهذا الولد طلع يصيح[4] يگول وِلْكم[5] إگُضبوا[6] أختها. گالولَه ليش؟ أسم[7] الله خِضْر[8] الياس عليك الرحمن[9] گال إلهم هَايْ طِلعَت عجوز عمرها تسعين سنة وترعش گالوله صلك[317] صلك؟ گال لهم صلك[10] شنو تعالوا شُوفوها هذولَه[11] همين أهله أمه وعمته وخالته إنْقِهروا[12] وچان يجون ويفكون[13] الگُبة أَشو[14] هُمه فَكو الگُبه وچان يشوفوها من حلاتها كَتِضوي[15] وچان يكَولون هذا من[16] حسنها عَقْله قَلْ[17] وچان يصيحوله[18]: وِلَك تعال شوف مَرْتَك هذا هو[19] خَش شافها گَتِشْتِعل[20] مثل الگُمر گال عَجايب[21] شنو هالْمَسألَه[22]؟ هي[23] رَدَّت[24] الْمَرَة وچان تگله انتَ ما شِفتني[25] زين وچان يطلعون أَهله وگام أَخذ وجهها وظل بْشَيل

---

(1) مضافة بخط الكرملي إلى آخر السطر في الأصل.

(2) مضاف بخط الكرملي.

(3) وعلى هذا القدر من الحسن و(هل حسن) في الأصل.

(4) يصرخ.

(5) يا هؤلاء، ويلكم.

(6) ألقوا القبض على، أمسكوا.

(7) اسم الله عليك.

(8) بركة خضر الياس راجع معجم الحنفي ج2 ص504 ففيه تفصيل عن خضر الياس.

(9) رحمة الرحمن.

(10) صدرك/ في الأصل.

(11) هؤلاء.

(12) تألموا.

(13) ويفتحون.

(14) فعندما.

(15) وهي تتلألأ، تضيء.

(16) بسبب حسنها.

(17) أصابه مس.

(18) ينادونه.

(19) عندما.

(20) وهي تضيء.

(21) إنه أمر عجاب.

(22) ما هذا الأمر و(هلمسئلة) في الأصل.

(23) فأجابته و(هيه) في الأصل.

(24) المرأة.

(25) لم ترني جيداً.

وبَطِح[1] إلى وكت الصبح وچان يسوون عَزيمة صُبحيه ويگعدون على احسن حال. تْرُد الحچايه على أختها الذي إنهزمت، گالت هَسه[2] يَدورون[3] عليّ وچان يصير سَبع تِيَام[4] ما أَحد دَوَّر[5] عليها. وچان تگول هَالبَولَه[6] صِلُك[7] أَخاف إتْزَوَّجت وخَلَتني الي[8]؟ وچان تجي وتِنْشد[9] يَابَه[10] إبن السلطان دِخَل؟ وچان يگولولها إي هاي إشلون[11] إبنيه؟ اشلون حِلوه مثل الگُمر. هاي من[12] سمعت إنقهرت وچان تگول هَالْبولَه[13] هالْپِيرَه[14] گِعَد[15] حَظها إلاّ[16] أروح عندها ووَدّيلْهَا[17] الْقَعَّادَه[18] مَالتها[19] كُلها خَرَه[20] أَريد [318] أكْسِر[319] بَازْهَا[21]. وچان تجيبها وتجي وتخش حَاطتها[22] جَوَّه[23] عَباتها[24] هاذي خَشَّت گَاموالها[25] بيت السلطان

---

(1) المداعبة الجنسية.
(2) سوف.
(3) يفتشون عني.
(4) سبعة أيام.
(5) فتش عنها.
(6) هذه العاهرة و(هلبولة)/ في الأصل.
(7) قد تكون حقاً.
(8) وتركتني.
(9) وتسأل.
(10) يا هؤلاء.
(11) أي فتاة هذه.
(12) عندما.
(13) (هلبولة)/ في الأصل.
(14) هذه القوادة و(هل بيره) في الأصل.
(15) أقبل سعدها.
(16) لا بد أن أذهب.
(17) وأحمل معي إليها.
(18) القعادة: إناء معدني خاص يقضي فيه الطفل أو المسن حاجته.
(19) الخاصة بها.
(20) خراء.
(21) شرح الكرملي لفظة الباز بقوله (أي العرض والشرف والاعتبار) وأعتقد أن المقصود هو بأن أحطُ من منزلتها وأُذلها.
(22) وقد وضعتها.
(23) تحت.
(24) عباءتها.
(25) خفوا لاستقبالها.

وگَالولها[1] ها إشلون[2] كَيفچ إشلون خَاطِرِچ[3]؟ أَشَو ما تْبَيْنين[4]؟ گَالت إلهم والله آني عندي شغل. وچان تصعد فوك عليها بالگُبه وچان تخش عليها شافتها گَالت إلها وِلِچ[5] هَايْ[6] بَيش سويتي[7] نَفْسِچ[8]؟ گَالت إلها الله سَوَّاني[9] وچان تگلها: هَاچ[10] بولهَ[11]، أُخذي القعاده مَالْ خَرَاج[12]. هاي همين إخذتها وچان تْحُطها[13] جوه ذيل الْمَيز[14]، وچان تطلع أُختها مقهوره مَهمومَه گَالت هالبوله[15] الله فِتَل وياها[16] الحبل. من طلعت اختها صِعْدوا بيت السلطان عليها گَالولها هَا إِشْجَابت[17] لِچْ أُختِچ[18]؟ گَالت إلهم ما جابت[19] لي شِي. گَالولها لا تِستحين[20]، إشلون ما جابت لچ شي؟ آخِر[21] إحنا شِفْنَاه[22] جَوَّه عباتها[23] هَايْ گَالت راح أَنْطِّهُمْيَّا[24] شَاسَوي[25]. وچان تطلعها وتنطيهميا[26]، إَشو هي[27] طلعتها شافتها

---

(1) مضافة بخط الكرملي إلى آخر السطر في الأصل.
(2) كيف حالك.
(3) خاطرك، حالك.
(4) لماذا لا يراك أحد.
(5) ويلك.
(6) بأي شيء.
(7) جعلت.
(8) نفسك هكذا.
(9) جعلني.
(10) هاك.
(11) يا عاهرة.
(12) الخاصة بخرائك.
(13) تضعها.
(14) طرف الغطاء الموضوع على (الميز) المنضدة.
(15) (هلبولة) في الأصل.
(16) أي أن الله وهبها السعد.
(17) (18) ماذا جلبت لك أختك، إذ المفروض أن تجلب لها هدية الزواج.
(19) لم تجلب شيئاً.
(20) لا تخجلي.
(21) فإننا.
(22) رأيناه.
(23) عباءتها.
(24) أعطيهم إياها.
(25) ماذا أصنع وصواب إملائها شسوي.
(26) وتعطيهم إياها.
(27) فعندما.

كلها ليلو ومرچان ﮔالولها مادام[1] هيج ليش ما ﮔتطلعيها[2] إتخافين[3]، يُمه هالقعاده[4] خليها[5] على مَيز[6]، حلوه هاذي أختها من طِلعت مقهورة مَغمومَة[7] ﮔالت هالبوله چِنِت أَداريها[8] آني وحظها هِيچي[9] صار وحظي نايم[10][319]. ﮔامت وچان تكَول والله أريد أروح عليها أشو[11] وين[12] قِصْرَتْ[13] نَفِسْهَا. وچان تجي عليها ﮔالت إلها بولَه وين قِصَرْتي[14] نَفْسِچ[15]؟ ﮔالت إلها عند القَصّار[16]. ﮔالت الها وين القصار؟ ﮔالت إلها بِفْلان مْچَان[17]، روحي[18] عَليه كَلُّيله[19] هَاك هَايْ ثلث[20] ميت ليره وقْصرني[21] مِثِل ما قصرت مَرت[22] ابن السلطان. البنيه، دِفْعَتْهَا[23] تريد تِخْلَص[24] منها وچان تـجي وتْـلاﮔـي[25]..........................

---

(1) ما دام الأمر كذلك.

(2) فلماذا لا تخرجيها.

(3) هل تخشين شيئاً.

(4) (هل قعادة في الأصل).

(5) ضعيها.

(6) (بامالة الياء من ماصة التركية ما توضع عليه طرائف البيت في الغرف وما يجعله الكاتب ونحوه وما يؤكل عليه وهو الخوان وميزد فارسية مجلس الشراب فلعلها منها/ قاموس العوام ص 683.

(7) علاها الغم.

(8) كنت أداريها.

(9) هكذا.

(10) نائم، تعس.

(11) (12) لأعرف أين.

(13) غيرت لونها وشكلها فصارت جميلة.

(14) غيرت لونك وشكلك.

(15) نفسك.

(16) الشخص الذي يبيض الملابس.

(17) في المكان الفلاني.

(18) اذهبي إليه.

(19) قولي له.

(20) ثلثمائة.

(21) واجعل لوني أبيض.

(22) زوجة.

(23) صرفتها بهذه الحجة كي.

(24) تتخلص من مضايقتها.

(25) وتلتقي ب.

فَرِد شَلاَتي[1] هَلْكَان پَاره[2] مَاكُش[3] بْچِيسَه[4] وچان تگله يابه وين بيت القَصَّار گَال إلها آني القصار تريدين[5] أَقُصْرِچ[6]؟ گالت له إي. هذا وچان يگلها أشو جيبي[7] فلوس. گامت نِطَته[8] ثْلَث ميت قِرش وچان يگّلها تَعَايْ[9] إبَّيتْنَه[10]. وچان يجيبها للبيت وچان يِلْزَم الْطُخْمَاخ[11]، وچان يگلها حُطّي رَاسِچ[12] على الصخره وغَمُضّي[13] هاي هيَّ[14] حطت راسها وچان يِمْلَخْها[15] بالطخماخ ويكتلها[16]. گَلها بوله أبن آدم إشلون[17] يِنْقصر؟ وچان يگوم ويدفنها وگام يِخْرِج[18] بالفلوس هاي أختها مرت[19] ابن السلطان نِشْدَت عليها گَالولها ماتت وچان تْكَيِّف[20] وتگعد هي[21] ورجلها[22] بكيف[23] وونسه[24] على احسن حال چنه عندكم وجينه.[320]

---

(1) شرحها الكرملي بقوله (شقي) والشلاتي تطلق أيضاً على من لا يقيم وزناً للاعتبارات والأعراف.

(2) عملة نقدية من النحاس ضئيلة القيمة كانت متداولة ببغداد، أيام حكم الفرس والعثمانيين معجم الحنفي ج1 ص671.

(3) لا يوجد.

(4) في كيسه.

(5) هل تريدين.

(6) أن أقصرك.

(7) هاتي.

(8) أعطته.

(9) تعالي.

(10) إلى بيتنا.

(11) (محرفة طوقماق التركية خشبة يجعل لها قبضة مخصوصة لدق الأوتاد في الأرض ويسمون خشبة في وسطها عود طويل يضرب بها على الأرض عند إرادة تقويتها لأساس ونحوه طخماغ أيضاً/ قاموس العوام ص431 و(طخماغ) مطرقة خشب، مدقة، ميجنة كلمات فارسية ص 136.

(12) رأسك.

(13) واغمضي.

(14) هيه/ في الأصل.

(15) يضربها بقوة.

(16) ويقتلها.

(17) كيف يقصر.

(18) ينفق.

(19) زوجة و(مرت) في الأصل.

(20) تفرح.

(21) (هيه) في الأصل.

(22) وزوجها.

(23) بفرح.

(24) وأنس.

الحكاية الرابعة والأربعون

إهْنَاك مَهْناك أكُش فرد صياد[1] عصافير، هذا كل يوم يجي على المزْبَلَه[2] ويصيد[3] عشره[4]، ويبيعها بْخَمْس قروش. فرد يوم وچان يجي من الصبح على المزبله وچان يصيد فرد[5] واحد هذا من[6] صَادَه گله مَتفُكني[7] وأغْنيك[8] والمغني الله؟ گله الصياد إشْلون[9] تِغْنيني[10] والمغني الله؟ گله: إصْطُبُر[11] هَسَه[12] إشَوَيْ[13] لاَخ يِجَن[14] فُخْتِيَات[15] إثنين واحدة[16] نِثْيَه[17] وواحدة فَحَل[18] هسه يجون[19] وِيذِبولَك[20] فَرِد[21] ريشة وانتَ روح[22] بيعها هذا مْصَلّك

---

(1) مختص بصيد العصافير.

(2) المكان الذي ترمى فيه القمامة والأوساخ.

(3) ويصطاد.

(4) عشرة عصافير.

(5) واحد من العصافير.

(6) عندما.

(7) ألا تطلق سراحي.

(8) وأجعلك غنياً.

(9) كيف.

(10) تجعلني غنياً.

(11) اصبر.

(12) (13) فبعد فترة و(اشويلاخ) في الأصل.

(14) يجئن.

(15) جمع فاختة.

(16) والعامّة تقول: وِحْدَة.

(17) أنثى.

(18) والأخرى ذكر.

(19) يجيئون.

(20) ويرمون لك.

(21) ريشة.

(22) اذهب وبعها.

مْجَذِّب[1] وچان يفُكَّه[2] من فَكَّه[3] وچان يوگف[4] على شوك[5] الْطَوفَه عگَب[6] مِشْوار وچان يجن من بعيد فَخَاتي گَيمْشَنْ[7] ويْلِهشَن[8] مثل الياقوت وچان يِتكَرَّبون[9] يَوَاشْ[10] يَوَاش وچان يصيرون فوگَ راسه وچان تُوگَع[11] من وِحْدَتْهُم[12] ريشه سبحان الخالقها ومِتْمَعِن[13] بيها.

هذا أخذها مِنْ[14] أخذها وچان يگله العصفور: دِروح[15] هاي[16] تِكْفيك كل[17] عمرك. گله الله ينطيك[18] يا عصفور أَتاري[19] العصفور ابن چان[20] وهَالْفَخاتي[21] هِنَّ[22] بنات چان يصيرن[23] بنات عم العصفور [321]. هذا أَخَذ الريشه وچان يجي بْخَان جْغَان[24] وچان يگله لليهودي الصايغ تشتري هذي گله إي هذا

---

(1) بين مصدق ومكذب.
(2) يطلق سراحه.
(3) عندما أطلق سراحه.
(4) يقف.
(5) الشوك الموضوع في أعلى السياج الطيني كوسيلة لمنع اللصوص من تسلق السياج.
(6) بعد فترة غير قصيرة.
(7) وهن يمشين.
(8) ويلمعن.
(9) يقتربون.
(10) ببطء.
(11) فوق، فوقه.
(12) تسقط.
(13) واحدة منهن.
(14) ومعتني بها.
(15) عندما.
(16) اذهب.
(17) هذه.
(18) طيلة حياتك.
(19) الله يجازيك.
(20) تبين وظهر.
(21) من الجن.
(22) وهذه الفاختات و(هل فخاتي).
(23) أيضاً والكلمة في الأصل بين (هم وهن).
(24) وهن بنات.
(25) إلى خان جغان (وهو من الخانات القديمة أصل اسمه خان جغاله زاده وكان سوقاً للصاغة ثم هدم قسم كبير منه واتخذ سوقاً لباعة الأقمشة) معجم الحنفي ج2 ص449.

اليهودي من شافها كَيَّف[1] وچان يگله بيش[2]؟ گله: بْميتين[3] ليره. وچان يِرْضَه[4] اليهودي نِطَاه[5] الميتين ليره، وچان ياخذ الريشه هذا اليهودي من أَخَذ الريشه وچان يجيبها[6] لبنت السلطان گاللها هَاچ[7] شوْفي[8] هاي[9] إشلون[10] حِلْوَه تِنْحَط[11] بالراس هاي هيَّ[12] شافتها كَيَّفَت وچان تجي على أبوها گالت لَه يَابَه[13] أَريد منك تاخذلي[14] هالريشة[15] گلها ميخالف وچان يگله لليهودي بيش يَابَه[16] تبيعها؟ گله بألِف ليره گالولَه: لا[17]، أشو[18] نَگِّصْنَا ما نَگِّصْهُم[19] ولا پَارَه. وچان ياخذ الألف ليره ويطلع[20]. هاي البنيه إشلون إمْكَيفه[21] بيها كل يوم تحطها[22] براسها ظلت عندها أسبوع وچان تجي عندها خُطَار فرد مره وچان تْشَوِّفْهِيا[23]، هاي الخطار من شَوفتهيا[24] وچان تگلها ها دَادَه[25] إشلونها[26] گالت إلها زينه[27]، لكن لو صاحبة[28] هَالْريشة[29] الْفُختايه عِندچ[30]...........

---

(1) فرح.
(2) بكم.
(3) بمائتي.
(4) يوافق.
(5) أعطاه.
(6) يجيء بها.
(7) هاك.
(8) انظري.
(9) هذه.
(10) كم هي جميلة.
(11) توضع.
(12) عندما رأتها و(هيه) في الأصل.
(13) يا أبتاه.
(14) تشتري لي.
(15) هذه الريشة و(هل ريشة) في الأصل.
(16) يا هذا.
(17) لا، إن هذا سعر مرتفع.
(18) خفض وانقص لنا السعر.
(19) فلم ينقص لهم من السعر شيئاً.
(20) ويخرج.
(21) فرحة.
(22) تضعها.
(23) تريها إياها.
(24) عندما أرتها إياها.
(25) يا أختاه.
(26) كيف هي، ما رأيك فيها.
(27) جيدة.
(28) صاحبت/ في الأصل.
(29) هل ريشة/ في الأصل.
(30) عندك.

چان زين[1]. گَالت صدك گَالت إي والله[322] هاي زينة، وچان تجي على أبوها گَالت له يَابَه گلها: ها[2] گَالت له أريد منك الفختايه مَالَت[3] هالريشة گَلها ميخالف لكن أبوها اهوايه يحبها لان هَالْوِحْدَه[4] عنده[5] وچان يِبعث[6] على الصايغ[7] هذا الصايغ من جا[8] بْنُص[9] المجلس گله أمُر يا سلطان گله أريد الفختايه مال هالريشة[10] گله: اليهودي والله يا دوله[11] ما أدري بيها گله مَيْصير گَله: والِعْزَير[12] وشمويل[13] ما أدري بيها. گله ميصير لو[14] الفختايه لو[15] أگَطَع[16] راسَك.

هذا اليهودي شاف ما مِنها[17] مَخْلَص گَلهم: آني ما أدري بيها لكن أَدليكم على الِشْتِرَيتها[18] مِنَّه. گَام اليهودي وچان يصيحه[19] وچان يجي گِدام[20] السلطان گله: كَول يا سلطان گله أَريد منك الْفُختيه[21] مَالَت هالريشة[22]. گله زين آني إِمنين[23] أجيبها گله انتَ

---

(1) لكان الأمر أحسن.
(2) نعم. ماذا تريدين؟
(3) الخاصة بهذه الريشة. و(هل ريشة) في الأصل وصواب التعبير (اللي منها هالريشة).
(4) هي الوحيدة.
(5) زيادة يقتضيها السياق وتعبير (هالوحدة عنده) أي إنه ليس له أبناء غيرها.
(6) يرسل في طلب.
(7) الصائغ.
(8) عندما جاء.
(9) والمجلس منعقد.
(10) هل ريشة/ في الأصل.
(11) يا دولة السلطان.
(12) قسماً بالنبي العزير.
(13) والعامة إنما تقول (شُمَّيل) ولا تقول (شمويل).
(14) أما أن تأتي ب.
(15) أو.
(16) اقطع.
(17) ليس من هذه المسألة.
(18) الذي اشتريتها.
(19) يستدعيه.
(20) أمام.
(21) الفاخته.
(22) هل ريشه/ في الأصل.
(23) من أين.

ما دام[1] جِبِتْ الريشة (لازم تجيب الفختية)[2] گله آني إلگيتها[3] گله شوف[4] دا[5] أَگُلَك إذا[6] ما تجيبها أَكَطَع راسَك. گله وهَسَّه[7] (مَاكُش مَفَكَه)[8]؟ گله: لَغْ[9]. گله بَسْ[10] إنطيني مُهْلَه شهر بَلْچي[11] أَجيبها وچان يطلع الصياد يبچي مَقهور مَهموم وچان يجي على المزبله هو جَا وگَف[12] عليها گَال بْعَقلَه[13] بَلْكَت[14] أَلْزَم هذاك العصفور أَشو[15] هذا هو واگُف[16] على المزبله الاّ[17] فَرِد عصفور [323] يصيح فلان فلان، إلويش[18] جيت[19]؟ هذا هو[20] سِمَعه وچان يگَله ليش كِسَرِت[21] رُگُبتي؟ گله ليش؟ گله والله من[22] وديتها بِعِتها للريشة بميتين ليره وچان هذاك اليهودي يبيعها لبنت السلطان بألف ليره وهسه بنت السلطان حَاكْمَة[23] تريد الفختايه مالتها[24]. ويا عصفور لو[25] ألله مَا مْشَوْفْني[26] وجهك ومْدَليني[27] على هالريشة[28] چان

---

(1) ما دمت قد.

(2) زيادة يقتضيها السياق.

(3) عثرت عليها صدفة.

(4) (5) اسمع ما سأقوله لك.

(6) إن لم.

(7) وإذن.

(8) ليس من مخرج.

(9) لا.

(10) إذن.

(11) عسى.

(12) وقف.

(13) حدث نفسه.

(14) عسى.

(15) فبينما هو.

(16) واقف.

(17) وإذا. وصواب التعبير ينبغي أن يكون: ما شاف الا...

(18) لماذا.

(19) جئت.

(20) حين.

(21) كسرت رقبتي أي ورطتني.

(22) عندما.

(23) أعلنت عن رغبتها الأكيدة.

(24) العائدة لها، الخاصة بها.

(25) لو أن.

(26) لم يجمعني بك.

(27) وأرشدتني.

(28) هل ريشة/ في الأصل.

آني مِستريح، كل يوم أَحَصِل خمس[1] ست قروش. گله العصفور لا تِنْقَهِر مَيْخَالف انتَ إِلَك[2] فَضُل عليَّ، تعال دَا گُلَّك[3] هَذَنِّ[4] هِنَه[5] نِثيَه وفَحَل مَحْطوطات[6] بْقَفَص[7]، هذاك القفص يداروه[8] أربعين ديو، وفرد[9] مَرَه ديوه شَيخَه[10] عليهم وهيّ[11] الفختايات مالتها[12] إحْنَا شِنْسَوي[13]، گلَّه بكيفك[14]، آني شْمِدريني[15]، گله تَعَال آني طاير وانتَ إِمشي، آني طاير وانتَ إمشي، عَلْما[16] نوصل[17] باب القصر. هسه هيَّ[18] گَتِطْحَن[19] انتَ خُش[20] يَوَاش[21] يواش وإِشْرَب من حليبها[22] وإِلْهَم من طحينها وبوّسْ[23] بيديها بَلْكَت[24] يحن گلبها، وتِنْطيك وِحْدَه. گله إِمشي[25] هَذولَه[26] مِشَوْ العصفور طاير وهو يمشي على طيرته[27] ظلوا يمشون كَعْ إِتْشيلهم [324] وكَع اتحطهم، وچان يوصلون القصر.

هذا وچان يخش[28] ببطن[29] القصر والعصفور وُگف[30]

---

(1) خمسة أو ستة.
(2) لك فضل عليّ.
(3) لأقول لك، لأخبرك.
(4) هاته.
(5) هن.
(6) موضوعات.
(7) في قفص.
(8) يحافظون عليه ويعتنون به.
(9) وامرأة، وأنثى.
(10) رئيسة عليهم.
(11) وهيه في الأصل.
(12) ملك لها.
(13) ماذا نعمل.
(14) كما ترى.
(15) كيف لي أن أدري.
(16) إلى أن.
(17) نصل إلى.
(18) هيه/ في الأصل.
(19) تطحن.
(20) ادخل.
(21) ببطء وبدون أن تصدر صوتاً.
(22) صواب التعبير: من ديوسها.
(23) وأكثر من تقبيل يديها.
(24) عسى أن.
(25) هيا بنا.
(26) هؤلاء.
(27) تابعاً لخط طيرانه أو وفق سرعته.
(28) يدخل.
(29) إلى داخل.
(30) وقف.

بالباب هذا مِنْ[1] خَش وچان يجي من وَرَا[2] السعلوه وچان يشوفها گَتِطْحن وچانْ يركض ويشرب من ديسها[3] ويِلْهَم من طحينها وچان إتگُلَه إِشْجابَك[4]؟ إمنين[5] جيت[6]؟ من الْسِمَا[7] لو[8] من الأرض؟ لوما[9] تشرب من دَيْسي[10] وتِلهم من طحيني چان أكلْتَك. هسه[11] صِرت إبني وچان تگُله انتَ شِتريد[12] جَايْ گلها والله هيچي وهيچي الحچايه وآني هسه[13] جيتچ[14] أُريد مِنِّچْ[15] الفختيه هاي من[16] سمعت وچان تگُله مَيْصير[17] هَايْ آني مْرَبْيَتْها[18] بين عيوني[19] وسِنوني. گلها ميصير آني (واگع دِخيل)[20] لو أَموت[21] ولو[22] آخذها[23]، وچان تگله إنا لله وإنا اليه راجعون[24] گَامت وچانت تِنْطِيهِيَا. هذا[25] أخذها وچان يبوس إيديها وتْوَادَع[26] وياها. وچان يطلع ويجي على العصفور گله: حصلتها گله: إي. وچان يمشون كَع اتشيلهم وكَع تحطهم علما وصلوا إلى ان جَوْ على الولايه وچان

---

(1) عندما.

(2) وراء و(ورى) في الأصل.

(3) ثديها.

(4) ما الذي جاء بك.

(5) من أين.

(6) جئت.

(7) السماء.

(8) مضافة بخط الكرملي، وعدم إثباتها لا يغير المعنى.

(9) لولا إنك.

(10) ثديي.

(11) الآن.

(12) أي شيء تريد، ماذا تريد.

(13) الآن.

(14) جئتك.

(15) منك.

(16) عندما.

(17) لا يمكن تلبية طلبك.

(18) فقد ربيتها.

(19) المقصود بكل اعتناء واهتمام.

(20) عاملوني معاملة الدخيل أي إني محتاج لمعونتكم وحمايتكم.

(21) فأما أن أموت هنا.

(22) أو.

(23) أحصل عليها.

(24) عبارة تقال تعبيراً عن اليأس.

(25) فعندما أخذها.

(26) وودع بعضهما الآخر.

العصفور يگله دِروح (حَلَّت أَلِف بَرَكه)[1] وآني طيب[2]، كل[3] ما تريد آني عندك[4]. وچان يِتوادع وياه. وهذا[325] جابها وچان يجيبها للمجلس وچان يشوفوها[5] ويِتْبَهرون[6] بيها كُرْموه[7] يجي أَلفين ليره وچان تشوفها البنيه من شافتها كَيَّفَت وچان إِتصيح ربعها وچان يگُولولها إِي هَسَه[8] زينه. وچان تجي فرد وحده گالت إِلها: يا بنت السلطان إِي والله هاي عَايِزْهَا[9] فرد قَفَص وتحطيها بيه[10]. هَايْ البنيه مِنْ سمعت، وچان تصيح، وتگول يَابَه گال إلها: هَا، گالت له أَريد قَفَص من ذَهَب گلها ميخالف وچان يصيح الصايغ وچان يگُله آني أَريد منك تْسَوي[11] لي فرد قفص من ذهب يكون مَاكوش[12] منه بالدنيا[13]. گله ميخالف. وچان يسوي[14] له وجابه وچان ينطيه[15] لبنته. وچان تْحُط الفختيه بالقفص وگامت تغني وترگُص[16] والبنيه كل وكت إِمْكَيْفَه[17]. وچان بالأول[18] إلها وَاهِس[19] بالزواج مِنْ

---

(1) يقولها المرء لمن يطلب منه شيء بمعنى: إني مستعد لتنفيذ طلباتك بكل رحابة صدر.

(2) حي أرزق.

(3) كل شيء.

(4) أنا ألبي طلبك وأعينك.

(5) يرونها و(يشوفها) في الأصل.

(6) ويتعجبون.

(7) أعطوه إكرامية أي مبلغاً من المال.

(8) الآن صارت جيدة.

(9) هذه يعوزها.

(10) فيه.

(11) تصنع لي و(تسويلي) في الأصل.

(12) لا يوجد والعامة تقول ماكش.

(13) في العالم كله.

(14) يصنع له و(يسويله) في الأصل.

(15) يعطيه، و(ينطيها) في الأصل.

(16) وترقص.

(17) فرحة.

(18) في بداية الأمر، في السابق.

(19) رغبة، ميل وشرحها الكرملي على الهامش بقوله: هوس. وجاء في قاموس العوام أن اللفظة (محرفة هوس والهوس طرف من الجنون والوساوس ويقولون فلان له واهس بكذا أي يرغب بعمله دائماً وهي طرف من الوساوس أيضاً)/ ص738.

جَتْها[1] الفختيه نِسَتَه[2]، فرد يوم وچان تجي مرت[3] ابن سلطان الغرب وتصير اخت البنيه وچان تشوفها گالت الها حلوه[4]؟ گالت إي، لكن عايزها[5] فرد شي[6] لو وِيَاهَا[7] فَحَلْها چان إشلون حلوه، هاي البنيه من سمعت[326] إنقهرت وچان تجي على ابوها گالت له يَابَه أريد مِنك فختاية[8] الفحل حتى يصيرون حلوات. گلها: ميخالف. وچان يدِز على اليهودي گله روح صيح الصياد وچان يجي على الصياد گله: إمشي، السلطان يريدك. گله شِيريد[9] گله ما أدري، وچان يجي گله آمر يا سلطان گله أريد الفحل مال هالفختايه[10] گله: لا يا سلطان ما أگْدر[11]، گله مَيْصير، ما دام[12] انتَ جبت النِثْيه[13] ظل الفحل، گله ميصير يا سلطان والله ما أگَدر گله ميصير مِنْ[14] ماتجيبه[15] أگَطَع رَاسَك[16]. گله: بس إنطيني مُهْله همين[17] شهر گله أخذ[18] ميخالف. وچان يجي مهضوم مقهور وچان يجي على المزبلة يريد[19] يِلْگي[20] العصفور، وچان يشوفه، گله هَا أشو[21] هَمْ جيت گله يا عصفور كلها[327][22]......................

---

(1) ولكن عندما جاءتها.
(2) نسيت أمر الزواج.
(3) زوجة و(مرت) في الأصل.
(4) هل هي حلوة؟
(5) يعوزها، ينقصها.
(6) شيء ما.
(7) لو كان معها.
(8) فختايت/ في الأصل.
(9) ماذا يريد.
(10) هذه الفاختة وهل فختية/ في الأصل.
(11) لا أقدر.
(12) ما دمت أنت.
(13) الأنثى و(النثاية) في الأصل أي الإناث.
(14) إنْ.
(15) لم تأت به.
(16) رأسه/ في الأصل.
(17) أيضاً.
(18) خذ، لك المهلة التي تطلبها.
(19) يريد أن.
(20) يجد.
(21) لماذا جئت ثانية.
(22) كل ما جرى لي بسببك.

مِنَّك شِفِت هالْعذاب[1]، گَله ليش؟ گَله النْوبَه[2] يريدون مني الفحل گَله هاي إِشْلون؟ گَله ميخالف إِمشي على السعلوه بَلْكَت هَمْ تُوگَع[3] عليها تِنْطِيكيَاه[4].

كَلَّه إِمشي، گَعْ اتشيلهم وكَع اتحطهم وچان يوصلون على القصر هذا العصفور وُگَف بالباب والولد خَشْ وچان يشوفها هم گَتِطْحَن وچان[327] يجي يركض وشرب من حليبها ولهم من طحينها. وچان تگَله ها[5] يا أَبني أَشو هَمْ[6] جيت شَكو[7] عندك ؟ گَال إِلها والله أريد منچ[8] الْفَحَل مال الفختيه.گَالت له أُسْكُت والله لوما[9] تِشْرَب من حليبي چان هَسَّه[10] سَويتك[11] وصْلَه[12] گَال بْكَيفچ[13] وآني واگِع عِندچ[14] دِخيل. گَالت له تعال أَنطيك بمْچَانه[15] طَاووز[16] گَال إلها ما أريد غير الفُخْتي[17] الفحل. گَامت وچان تْگَله أَنطيك إِطيور يطيرن بالهوا[18] وِيغَنَّن گَلها ما أريد غيره. گَامت وچان تكَول

---

(1) هذا العذاب و(هل عذاب) في الأصل.

(2) في هذه المرة.

(3) تقبل يديها خضوعاً لها وتوسلاً بها.

(4) تعطيك إياه.

(5) ها ما وراءك ووردت (هذا) في الأصل.

(6) (أشوهم جيت) أراك قد جئت ثانية، لم جئت ثانية؟

(7) ماذا هناك.

(8) منك.

(9) لولا إنك.

(10) الآن.

(11) جعلتك.

(12) قطعاً متناثرة، إرباً إرباً.

(13) كما ترغبين.

(14) «واگع عندچ دخيل» لاجئ إليك وأطلب حمايتك ومعونتك.

(15) بدلاً عنه.

(16) طاووس.

(17) الفاخت.

(18) في الهواء. وبالهوى/ في الأصل والتعبير سقيم إذ إن الطيران لا يكون إلا في الفضاء ولا يكون في الأرض ولا في الماء.

أمنين الله جابك[1] عليّ گامت وچان[2] تنطيهيا[3]. هذا هم تْوَادَع وياها وتباوس وياها وچان يطلع، وگله للعصفور حصلته گله (أي كله)[4] صدك؟ گله: أي والله. وچان يِشَوّفِهْيَا[5] وچان يگله إمشي وچان يمشون كَع اتشيلهم وكَع اتحطهم، وظلوا يمشون عشر تيام[6]. وچان يوصلون وگله العصفور: دِروح كلما[7] يضيمك[8] الضيم تعال، وگله أَوْدَعْنَاك، وچان يجي ويجيبها بنص المجلس وچان يشوفه گله الله إنتَ إشلون مُقْتَدِر[9]، وچان يگولون أَهل المجلس عَافَرِم[10] عليك، إِشلون[11] جبتهم؟ إِحْچَالهم[12] إِشلون يِجُر[13] قَهَر گام[328] السلطان وچان يكرمه ألفين ليره وچان يكيف وراح وچان يجيبها ويجي لبنته[14] هاذي هي[15] شافتها كيفت وچان تحطها[16] ويه[17] النثيه[18] مالتها[19]، وگامن يرْگُصن ويضحكن، فرد يوم البنيه مكيفه بيها وچان تِتْوَجَع[20] البنيه من إِتوجعت وَدوهَا[21] للحكيم[22] ما طِلَع دَرُب حَـــــارَوْا[23]. . . . .

---

(1) من أين ساقك الله إلي.
(2) زيادة يقتضيها السياق.
(3) تعطيه إياه.
(4) مضافة بخط الكرملي.
(5) يريه إياها.
(6) عشرة أيام.
(7) (كل ما) في الأصل.
(8) يصيبك ضيم أو تكون في موقف محرج.
(9) لك قدرة على تحقيق ما يطلب منك.
(10) أحسنت.
(11) كيف جئت بهم.
(12) حكى لهم.
(13) أي حزن وأذى يتحمل.
(14) لابنته.
(15) هيه/ في الأصل.
(16) الصواب تحطه.
(17) مع.
(18) الأنثى.
(19) الصواب: مالته.
(20) تتمرض.
(21) ذهبوا بها.
(22) إلى الطبيب.
(23) جربوا كل دواء وقصدوا كل طبيب.

ما طلع درب فرد يوم چان يفوت فرد[1] عجمي ويصيح حكيم حكيم گالوا: مَتْصِيحوه[2]، وچان يصيحوه هوَ[3] شافها، وچان يگول هَاذي يريد[4] لها تِشْرَب حليب مَال إسْبَاع[5]، ويكون مَحْطوط[6] بْجِلِد[329][7] مال سباع، ويشيله[8] سَبع. گالوا منو[9] يجيب؟ منو يجيب؟ گالوا مَحَّد[10] إيجيب هذا الحليب الاّ الْجَاب[11] الفختايات، وچان يدزون على اليهودي گالوله صيح الصياد هذا من سِمع وچان يگول الله[12] هاي إشلون إبْتِلينا[13] آني والصياد؟ هذا وچان يصيحه گله شِتْريد؟ گله يريدك السلطان گله إرْجَع[14] هَالْنُوبَه[15] شيريد[16]؟ گله ما أدري. وچان يجي وگله للسلطان يا سلطان شتريد؟ گله أريد منك تجيب إلى بنتي حليب مال إسباع ويكون محطوط بجلد إسْبَاع ويشيله سبع هذا من سمع وچان يگُول[17] هاي إشْلون: نوبَه[18] فُخْتِيه ونوبه[19] فحلها ونوبه حليب مال إسباع إمنين الله جابني على هاليهودي[20] هالْگوَّاد[21]؟ گله يا سلطان ما أگدر آخر أمنين أجيب.

---

(1) (يعنون بالعجمي الفارسي فقط) قاموس العوام ص456.
(2) ألا تطلبوه.
(3) حين رآها.
(4) تحتاج، ينبغي لها أن.
(5) حليب السباع.
(6) موضوع.
(7) بجلد سباع.
(8) ويحمله.
(9) من الذي يأتي ب وتكرار التعبير يشير إلى إنهم سألوا عدة مرات إن كان هناك من يستطيع جلب حليب السباع.
(10) لا أحد يأتي ب.
(11) الذي جاء ب.
(12) بالله.
(13) لقد ابتلينا.
(14) اذهب عني.
(15) هذه المرة و(هلنوبة) في الأصل.
(16) أي شيء يريد.
(17) يقول محدثاً نفسه.
(18) مرة.
(19) ومرة ثانية.
(20) هذا اليهودي و(هل يهودي) في الأصل.
(21) هذا القواد و(هل كواد) في الأصل.

حليب مال اسباع گله (كله ميصير لازم تجيبه گله: زين)[1] ما دام هيچي[2] هذا السبع ما يشيله[3] الاّ[4] يمشي من يجي[5] من راس[6] الولايه عَلْما[7] يطب إلى البيت يكون يمشي على زوالي[8] ويَانَات[9] من مال[10] اليهودي اذا ما تْسَوون[11] من مال اليهودي مايجي[12].
السلطان گله: ميخالف. هذا الولد شيريد[13] إيريد[14] يِهلْكَه لليهودي.
وچان هَمْ[15] ياخذ مُهْله شهر وچان يطلع ويجي على المزبله مَالَت[16] العصفور وچان هم يشوفه العصفور گله أشو هم جيت؟ گله هالنوبه[17] طِلْبَو عليّ[18] أجيبلهم[19] حليب مال إسباع ويكون محطوط بجلد مال إسباع ويشيله سبع، گله: عجيب. گله يا عصفور من[20] مثل ما فَكيتك[21] فكني[22] هذا العصفور گله انتَ إلَك[23] عليّ فَضِل چيف[24] أمَّنِت[25] بيَّ وفكيتني[26] گله إمشي دَنْروح على السعلوه بَلْكَت هي تِنطيك گله إمشي مِشَوا وچان يظلون[330] يمشون

---

(1) زيادة يقتضيها السياق.
(2) ما دام الأمر كذلك.
(3) لا يحمل الحليب.
(4) إلا أن.
(5) عندما يجيء.
(6) من أول، من بداية.
(7) إلى أن يدخل.
(8) جمع زولية أي سجادة.
(9) شرحها الكرملي بقوله أي بسط ضيقة تجعل على ناحية من البيت. وقد سبقت الإشارة إلى معناها.
(10) مما يملك.
(11) تفرشونه.
(12) فإن السبع لا يجيء.
(13) ماذا ينوي.
(14) ينوي.
(15) أيضاً.
(16) الخاصة بالعصفور.
(17) هلنوبة/ في الأصل.
(18) مني أو فرضوا علي.
(19) أجيبلهم/ في الأصل.
(20) من هنا بمعنى: مثلما.
(21) كما أطلقت سراحك.
(22) خلصني من هذه الورطة.
(23) لك علي.
(24) لأن.
(25) وثقت بي.
(26) وأطلقت سراحي.

كَع إِتشيلهم وكَع اتحطهم، وچان يجون على القصر وچان يخش بنص القصر وچان يشوفها همين گَتِطْحَن وچان يِغِير[1] يشرب من ديسها ويلهم من طحينها وچان تگُله ها، إشلون[2] كيفك؟ گَال إلها الحمد لله. انتِ[3] إشلون كيفچ[4]؟ گَالت له أَسْئل[5] على كيفك. وچان تگُلَّه ها هالنوبه[6] شتريد؟ گَاللها: والله هالنوبه[7] يريدون مني حليب اسباع والحليب يكون محطوط بجلد مال سبع ويشيله ديو[8] گَالتله هَلْنوبَه[9] أَشو طلبتك[10] گُلَّيْلَه[11] عَجَب؟ گَاللها: والله هذا الرَادوه[12] مني، گَامت وچان تصيح كل الديوات[13] النسوان[14] ولِزْمَت جْلودَه[15] ثلاثه مال ديوات وچان تگَلهم هسه[16] هسه تِحِلْبون بْهَذولَه[17] الجلود وتِتِرْسُوهِن[18] گَالوا ميخالف عگَب يجي مشوار، وچان يخلصون هُمَّه خَلِّصَوا وچان تْشِد[19] إِحْلوكَهِن[20]، وتصيح[21] فرد ديو يجي طوله عشر تِذْرُع[22]، وعرضه هم هيچ[23]..................

---

(1) يركض ويهجم مسرعاً.
(2) كيف حالك.
(3) (أنتي) في الأصل.
(4) كيف حالك.
(5) أنا بخير وأسأل عنك.
(6) (7) (هالنوبة) في الأصل.
(8) شيطان، عفريت، جني، خبيث، وشجاع وعظيم الجثة وعند أهل الموصل شخص موهوم متوحش جسيم الخلقة مهيب المنظر يبطش بالناس تخوف به النساء الجاهلات الأطفال ويقال لعظيم الجثة ديو (كلمات فارسية ص 87).
(9) (هالنوبة) في الأصل.
(10) أرى أن طلبك.
(11) قليلة وهذه اللفظة غير مستعملة عندهم بل يقولون جِليلة.
(12) الذي أرادوه.
(13) جمع ديو.
(14) الإناث.
(15) جمع جلد.
(16) الآن الآن.
(17) في هاته.
(18) وتملأونهن.
(19) تربط.
(20) أفواه الأوعية الجلدية.
(21) وتستدعي، وتنادي.
(22) عشرة أذرع.
(23) مثل ذلك أي مثل طوله.

وچان تگله هاك هاي[1] شِيلَه ويه[2] هذا إبني، بني[3] ادم، يكون[4] توصله لبيتهم، وإذا مامِشَيت[5] وضربك لا تگله (شي)[6] واذا[331] تِعَب وركب[7] عليك ميخالف[8] ويكون تْنَخي[9] له رُگبَه وتوصله إلى بيتهم واذا سمعت إمْخالِفَه[10] ترى[11] أَگَطَع راسك، گاللها على أَمْرِج[12]، وچان يخليه[13] للحليب على ظهره وچان يسِوكَه[14] الولد ويمشون وطلعوا من القصر وچان العصفور يگله للولد: ها جبت: گَلَّه إي، وچان يمشون الولد والديو والعصفور جِدامهم يدليهم على الدرب ومشوا كَع اتشيلهم وكَع اتحطهم، علما وصلوا يم[15] باب سور الولايه وشافوا الناس مِلْتَمين[16] گَينْتظرون[17] الولد شْوَكِت[18] يوصل[19] ما شافوا إلاّ الولد جا وسَايِك[20] گِدَامَه[21] الديو.

هَذولَه الناس من شافوه[22] إنْهِزموا[23] وشافوا الولد گَيْسوك[24] بالديو تْبِهرَوا[25]، گَالوا الله[26] (هاي إشلون جُرْعَه)[27] عنده؟ والله

---

(1) هذا أحمله.
(2) وأذهب مع.
(3) من بني آدم.
(4) يجب إيصاله.
(5) حرنت.
(6) زيادة يقتضيها السياق.
(7) وركبك/ في الأصل.
(8) لا بأس في ذلك.
(9) شرحها الكرملي بقوله (أي تتنحّى له) والصواب أن تطأطأ له رقبتك إشارة إلى الطاعة التامة.
(10) مخالفة.
(11) أعلم.
(12) سمعاً وطاعة لأمرك.
(13) يضعه، يحمله.
(14) يسوقه.
(15) قرب.
(16) مجتمعين، متجمهرين.
(17) وهم ينتظرون.
(18) في أي وقت.
(19) يصل.
(20) وهو يسوق.
(21) أمامه.
(22) عندما رأواه.
(23) فروا.
(24) وهو يسوق.
(25) تعجبوا.
(26) يالله.
(27) أي جرأة وشجاعة عنده.

هذا يستاهل كل مال الدنيا، وچان يمشي على هذيچ الْزِوَالي مالت اليهودي واليهودي من جابو[1] الزوالي هِلَك[2]، وچان يجي لبيت السلطان (وحطوا الحليب من)[3] ظهر الديو وچان يسَلِّم[4] الديو على الولد وچان يرجع إلى مچانه وهاي الناس يگولون لو[5] يكون عندنا إبنيه[6] نِنْطيه[7] للولد[332]. وچان يجي السلطان شاف الحليب الولد ديريد[8] يِطْلَع[9]. السلطان گَله أُگْعُد[10] لا تطلع. گاموا جابوا الحليب وچان يشرُّبوها للبنيه ظلت يجي عشر تيام تشرب وچان إتْطيب[11]. گَام السلطان وچان يجمع المجلس وصاح الإمامي[12] والمختار وگِطعوا مهر البنيه إلى الولد، من كَطعوا مهر البنيه همين[13] كَيْفَت چيف[14] كل هَالْشِي[15] جَابِلْهِيا[16] وچان يگوم السلطان ويروح للسوكَ[17] ويجهز لهم اجهازٍ زين ويسوي فرد حملة مال سلاطين وبنى[18] لهم قصر على الشَطْ[19] وصار يوم الأربعاء جابوا الحملة ونهار الخميس جابوا العروس صار الليل وچان يدخل الولد على البنية مكيفين وصار الولد وزير جَوَّه[20] إيد عَمَّه[21] السلطان فرد يوم السلطان توَجَع من توجع ماكوش[22] أَحَد يداويه وچان يلف راسه

---

(1) عندما جلبوا.

(2) مات كمداً.

(3) وأنزلوا الحليب عن.

(4) يحيي.

(5) لو أن.

(6) بنت، فتاة.

(7) نبطيها: نزوجها وفي الأصل ننطيه.

(8) كان يريد أن.

(9) يخرج.

(10) اجلس.

(11) تشفى.

(12) الإمام، رجل الدين.

(13) أيضاً.

(14) لأن.

(15) هذه الأشياء و(هل شيء) في الأصل.

(16) جاء بها إليها.

(17) إلى السوق.

(18) وبنا لهم/ في الأصل.

(19) يطل على النهر.

(20) جوه ايد: مساعداً ل.

(21) أبو زوجته.

(22) لا يوجد. والعامة تقول: ما كُش.

ويموت گام نِسيبه چَفَّنَه ودِفَنه وسَوَّاله[1] خيرات وچان هو يصير بمچان نسيبه سلطان ومرته وهو گَعدوا على احسن حال، جنه عندكم عَدكم وجينه [333].

(1) وضع له أي لأجله.

الحكاية الخامسة والأربعون

اهناك مهناك أَكُشْ فرد تاجر. هذاك[1] التاجر عنده ولد وابنيه، الولد عمره خْمُصْطَعش[2] سنة والبنية عمرها عشر اسنين. فرد[3] يوم الولد والبنية وأَبوهم گاعدين[4] بالشَناشِيل[5] گياكلون[6] عِنَب أَسْود[7] هاذي البنيه گالت الله[8] العنب الأسود إِشْلون[9] حلو هذا أَبوها مِن[10] سِمع گَلها بَسْ[11] إنتِ[12] تحبين عَبِدْ[13]، گام وچان يگله لِبْنَه[14] گوم أُخُذْهَا[15] (وبنص الچول)[16] إِذبحها، وحُطلي[17] بالفنچان من دمها. گال الولد لَبوه[18] يَابَه[19].......

---

(1) ذلك.

(2) خمس عشرة سنة.

(3) ذات يوم.

(4) جالسين.

(5) يقول قاموس العوام: (يعنون أعواداً ضخاماً تخرج من الجدار على الطريق توسع بها الغرفة وتطل على الطريق محرفة شاه نشين الفارسية أي مجلس السلطان) ص383.

(6) وهم يأكلون.

(7) تسمي العامة العنب الأحمر بالأسود لدكنته.

(8) يالله.

(9) كم هو حلو المذاق.

(10) عندما.

(11) إذن.

(12) انتي/ في الأصل.

(13) (كل أسود فهو عبد) قاموس العوام ص734.

(14) لابنه.

(15) خذها.

(16) وفي وسط القفر.

(17) وضع لي (وحطلي) في الأصل.

(18) لأبيه.

(19) يا أبتاه.

موهَايْ[1] أختي آخر إشلون[2] أَذبحها؟ هذا الولد إهوايه ايحبها[3]، أخته[4] وهيَّ[5] همين[6] إتْحبه[7]. أبوه من سمع إبنه ما يْرضه[8] گله آني (مَدَا اَگُلَّك)[9] گوم اُخُذْها واذبحها.

هذا همين الولد اخذها وچان يگّلها إمشي يادَادهَ، إحنا[10] وين مايذبنا[11] دَهَرْنا نُوگَف[12] هَذولَه ظلوا يمشون يمشون، ماشافوا الا فرد قصر، وچان يفكون[13] القصر ويخشون الاثنين بالقصر هاي البنيه گِعْدَت جوه[14] وچان يصعد الولد فوك[15] وچان يشوف أَكو بْبَطن[16] القصر[334] أربعين گُبه مْقَفّلَه[17]، وكل گّبه مفتاحها[18] بيها گَام فَك كل الگُبب شافها گله ذهب وحرير وياقوت ومرچان وبفرد[19] وحده شاف فرد ديو إمْزَنْجَل[20] هذا الديو من شاف الولد گَله مَتْفُكني[21] الولد گله (إشلون أَفُكَّك)[22] الولد (سد الگبه ورجع)[23] گَلها لُخته[24] دَادَه، كل الگُبب فكيها[25] بس[26] هاي لا تفكيها گَلتله[27] ميخالف

---

(1) ولكن هذه.
(2) فكيف.
(3) يحبها.
(4) لأنها أخته.
(5) وهيه/ في الأصل.
(6) أيضاً.
(7) تحبه.
(8) لا يوافق.
(9) ألا تراني أقول لك.
(10) (11) أينما يرمينا.
(12) نقف.
(13) يفتحون.
(14) في الطابق الأسفل.
(15) إلى الطابق الأعلى.
(16) في داخل.
(17) مغلقة، مقفلة.
(18) مفتاحها في الباب.
(19) وفي واحدة منها.
(20) مقيد بالسلاسل.
(21) ألا تطلق سراحي.
(22) كيف أطلق سراحك.
(23) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(24) لأخته.
(25) افتحيها.
(26) فقط هذه.
(27) قالت له و(كلها) في الأصل.

وچان يطلع يصيد وظلو گاعدين يجي شهرين بالقصر، الولد يِتْصَيَد[1] وهيّ[2] تْرَكُب[3]، وثْنَينهم[4] ياكلون.

فرد يوم، الولد طِلَع يتصيد وچان تِصعد تگوم تفك بالْبوب[5]، فكتهم[6] كلهن ظلت هذيچ الكُبه الْگلها[7] أخوها لا تفكيها گامت وچان[8] تْفُكها وچان تشوف هذاك الديو إمزنجل هذا هو شافها[9] وچان (...)[10] هاذي إبنيه[11] وچان (...)[12] إشتهت[13]. هو شافها وچان يگلها مَتْفكيني وآخْذِچ[14]. هاذي وچان تْفُكه، هذا هو عَاطِش[15] وهيَّ[16] عاطش هو گام وچان (... ...)[17] (وياخذ وجهها)[18] وگلها انتِ[19] صيري[20] مَرْتي[21]. گالت له واخويه؟؟[22] گال إلها إشمدْريه[23] بينه[24] أخوچ[25]؟[335] مِنْ[26] يطلع يروح للْگِنيص[27] إحنا (....)[28] گالت لَه إِي وچان يظلون على

---

(1) يخرج للصيد.

(2) وهيه/ في الأصل.

(3) تطبخ.

(4) والاثنان.

(5) بالأبواب، أبواب الغرف.

(6) فتحت الأبواب كلها ويلاحظ الاختلاف في استعمال الضمائر.

(7) التي قال لها.

(8) وجانت في الأصل.

(9) (10) كلمتان نابيتان بمعنى: يتهيج.

(11) فتاة، شابة.

(12) كلمتان نابيتان بمعنى: تراه.

(13) اشتهت الجماع.

(14) كي أتزوجك.

(15) شرحها الكرملي بقوله: مشتهية والعامة تقول (عاطف) للفرس عند طلبها الذكر.

(16) وهيه في الأصل.

(17) كلمتان نابيتان تدلان على الجماع.

(18) التعبير كناية عن إزالة البكارة.

(19) أنتي/ في الأصل.

(20) كوني.

(21) زوجتي.

(22) وماذا عن أخي.

(23) أنى له أن يدري.

(24) بنا.

(25) أخوك.

(26) عندما.

(27) للصيد.

(28) كلمة نابية بمعنى: نتجامع.

هَلْ إِخْچَايَه[1] وچان تِخْبَل. وأخوها بعد ما حَس[2] بيها فرد يوم گَامت إِتجيب[3] هذا وچان أخوها يطلع للگِنيص وچان هيّ[4] إتجيب ولد گَالت لَه هاك أُخذه[5] وذِبَّه[6] على درب[7] أَخويه من يجي ويشوفه هَسه[8] يْجِيبِلّنّيا[9]، هذا همين الديو شَالَه[10] وچان يذبه بالدرب. وچان أخوها يجي من الگِنيص ويسمع حس ولد[11] يصيح (وَاقْ وَاقْ)[12] ويبچي، وچان يجي ويشوفه ولد هذا همين شاله وچان يكُلها داده گَالت له هَا عيني[13]؟ گَال لها مَتْهاچ[14] هالولد[15] إِتْرَبيه ويصيبج[16] أجِر گَالت له جيبه[17] عيني وآني همين[18] راح أَدعي[19] له بَلْكِي[20] الله على گُصْتَه[21] ينطينه[22] حليب وأَشَرْبَه[23]. گَلها إِي دادَه[24]. هذا همين طلع للگِنيص، وچان يجي[25] من جا وچان تگله داده گَلها ها گَالت لَه نِزَل[26] لَه حليب، گَلها صدك؟ گَالت أي

---

(1) هذا المنوال و(هل احجاية) في الأصل.
(2) لم يكن قد شعر بأمرها بعد.
(3) تلد.
(4) هيه/ في الأصل.
(5) خذه و(أخذ) في الأصل.
(6) وارمه.
(7) ليعترض طريق، في الطريق الذي يمر فيه أخي.
(8) فسوف.
(9) يجيء به إلينا.
(10) حمله.
(11) طفل.
(12) حكاية صراخ الطفل.
(13) نعم يا من أعزه مثل عيني.
(14) ألا تأخذين، هاك.
(15) هذا الطفل و(هلولد) في الأصل.
(16) وتنالين.
(17) هاته.
(18) أيضاً.
(19) أطلب من الله و(أدعيله) في الأصل.
(20) عسى.
(21) جبينه والمقصود طالعه.
(22) يعطينا.
(23) وأسقيه.
(24) نعم يا أختاه.
(25) يرجع.
(26) لقد در له الحليب و(نزله) في الأصل.

والله. وچان تجيبه وتشربه[1] گِدامَه[2] گلها دادَه إتقَيّدي[3] عَليه گَالت له مَيْخالِف هاذي من يطلع أخوها للگنيص إتْظَل هِيّ[4] والديو بْوِنْسَه[5] [337] وكيف ومن يجي أخوها تْضُمَّه[6] وتكَوم تركب[7] وظلوا على هالْديْدَان[8] وچان يصير الولد عمره خمس سنين الولد يصيح[9] له لخو[10] البنيه خالي، وين[11] مَيْروح يصيح خالي، فرد يوم الولد راح للصيد والگِنيص وچان يِتْشاوَرون[12] البنيه والديو گالوا إحنا[13] إشلون بْهَل[14] ولد هي[15] گَالت له مَتِگْدَرْ[16] تِكْتْلَه[17]؟ گَلها: بلي. والولد الزغير[18] گَيسمع[19] گَالتله إشلون تكْتله گَال لها أُوگَف[20] لَه بْسِنَّارَة[21] الباب وعَّضه[22] من رِجْلَه[23] وأُكْتْلَه والولد گَيصَّنَّط[24] وچان يجي الولد من الصيد هذا هو جا وچان يِتْلَگاه[25]، يگله خالي خالي إشلون كيفك؟ يگله الحمد لله يا خالي، هذا وچان

---

(1) وتسقيه.

(2) أمامه.

(3) حافظي عليه.

(4) هيه/ في الأصل.

(5) في أنس.

(6) تخفيه.

(7) تطبخ.

(8) هذا الحال.

(9) يناديه و(يصيحله).

(10) لأخي.

(11) أينما يذهب.

(12) يتفقون فيما بينهم.

(13) كيف سيكون أمرنا.

(14) مع هذا الشاب و(بهل ولد) في الأصل.

(15) هيه/ في الأصل.

(16) ألا تقدر، ألا تستطيع أن.

(17) تقتله.

(18) الصبي.

(19) كان يسمع.

(20) أكمن له و(أوكفله) في الأصل.

(21) (بسنارت) في الأصل وشرحها الكرملي بأنها الحديدة التي يدول (كذا) عليها الباب وفي قاموس العوام (ما تدور عليه الباب من أسفل صنارة) ص416.

(22) وأعضه.

(23) قدمه.

(24) كان يستمع.

(25) يستقبله، يخف لاستقباله.

يصير ثاني يوم وچان الديو يِخْتِل[1] لَه بْسِنَّارَة[2] الباب هذا الولد شافه وچان يگله خالي، گله ها؟ گله: هاليوم[3] من تطلع للگنيص گُلِّي[4].
كَلَّه: مَيْخالف.

هذا الولد إتْغَدَه[5] وشِبَع وأَخَذ غَراضَه[6] وچان دَيْريد يطلع وچان يگله خالي والله الاّ[7] أَشيلَك[8] وأَطْلَع[9] بيك من الباب گَله لا خالي مَيْصير گله ميصير لو أَكْتُل[10] نفسي لو[11] أشيلك[337] گله أَشو[12] تعال وچان يشيله ويطلعه من الباب هذا الديو شاف رِجِل إبْنَه ما گِدَر[13] يعضه، إبنه ميصير، وچان يطلع ويگلها هذا إبْنِچ[14] ما خَلاّني[15] أَكُتْلَه. هذا إحنا من إنريد نِحْچِي[16] وإبنچ گاعِد ويسمع[17] خَلْ[18] ينام ويَلَّه[19] نِحچي گالت لَه إي ليش[20] ما الولد الزغير گِيسمع[21] وچان يصير الليل من صار الليل وچان الولد يغَفِّي[22] نفسه وجَوا[23] شافوه نايم، لكن هو گاعد[24]، وچان يگلها إشلون أَكُتْلَه؟ گالت له انتَ تعرف، باجر أُوكَف[25] لَه بالْطاك[26] مال

---

(1) يكمن له.
(2) في الأصل: بسنارت.
(3) هذا اليوم و(هليوم) في الأصل.
(4) قل لي، خبرني.
(5) تناول طعام الغداء.
(6) لوازمه للصيد.
(7) لا بد أن.
(8) أحملك.
(9) وأخرج بك.
(10) أو أقتل نفسي.
(11) أو.
(12) هيا تعال احملني.
(13) ما استطاع.
(14) ابنك.
(15) لم يدع لي مجالاً.
(16) نتحدث.
(17) زيادة يقتضيها السياق.
(18) فلندعه ينام.
(19) ثم بعد ذلك.
(20) وصادف أن.
(21) كان يستمع.
(22) يتظاهر بأنه راح في إغفاءة عميقة.
(23) وجاءوا.
(24) متيقظ.
(25) أقف له، أكمن و(أوكفله)/ في الأصل.
(26) في الطاق.

الباب من يطلع أوكَع[1] عليه وآكلَه. گَالت لَه ميخالف. وچان يصير ثاني يوم تْغَده الولد، أخو البنيه، خال الولد، وأخذ غراضه ويريد يروح للگنيص مو[2] الولد الزغير سِمَعهم وچان يگله خالي خالي، گله ها عيني؟ گله آني البارحه ما شِلْتَك[3] هالْيوم[4] انتَ شِيلني[5]. گله حَلَّت[6] البركه. وچان يشيله ويطلع هُمَّه طِلْعوا بْراس الباب وچان يِطلِّع راسه الديو ويشوف ابنه گَال عجايب. وچان يطلعون من طِلعوا من الباب گله خالي أَريد أَنْزِل ونَزِّله[7] وچان يرد[338] هذا الديو لما طِلعوا[8] وشاف إبنه فوك[9] ومَتْحارَش[10] بيهم وچان يجي على مَرْتَه گَال لها هَمْ[11] مَخَلاَّني[12] إبنچ هذا الْمَگموع[13] ليش هيچي[14] گَيْسوي[15] وچان يگلها هَالنوبه[16] راح أَگْلُب[17] نفسي عگْرَب[18] وأَخُشّ[19] بْيَمَنِيَّه[20]. من يِلْبسَه أَعَضَّه[21] من رجليه وأكتله گَالت له: إي، هذا الولد الزغير هم چان يسمع جا الولد من الصيد وچان يجي

---

(1) أرمي بنفسي عليه.

(2) وكان الولد الصغير.

(3) ألم أحملك وصواب التعبير عند العامة: موشلتك؟؟

(4) (هليوم) في الأصل أي في هذا اليوم.

(5) احملني.

(6) بكل سرور.

(7) فأنزله.

(8) خرجوا.

(9) فوق.

(10) ولم يتعرض.

(11) أيضاً.

(12) لم يدع لي مجالاً.

(13) تعبير يقال دعاءً بالشر.

(14) هكذا.

(15) يعمل.

(16) في المرة القادمة، هلنوبة/ في الأصل.

(17) أغير هيأتي.

(18) عقرب.

(19) وادخل.

(20) في يمنيه واليمني نوع من الأحذية الرجالية التي بطل استعمالها.

(21) ألدغه والعامة تقول لدغته العقرب وعضته الحية.

عليه گَله خالي خالي گَله ها گَله أَكش فرد ديو أَمي إِتْحِبه[1]، وتْواعِدَوا[2] عليك يريد يِكْتلوك[3]. وهسه[4] گِلَب نَفْسَه وصار عَگْرْبَه[5] وخش باليمني[6] گَله ميخالف إِحنا الله ويَانَه[7]. صبح الصبح وچان يطلع الولد للصيد حافي. هذا وچان يطلع الديو گَلها آني إِشلون[8] بْابْنچ[9]؟ گَالت له اكتله هو[10] وابنك. گَلها اشلون يصير؟ گَلها هالنوبه[11] أَخليه من يطلع للگِنيص وأطلع وراه بنص الچول، وأصير غيمه واوگَع على راسه واكتله. كَلتله: أَشو دِيَلّه[12]. أتاري الولد الزغير هم سِمع وچان يصير ثاني يوم وصبح الصبح ويريد يطلع للگِنيص وچان يگَله خالي أَريد اطلع وياك گَله امشي[339] وچان يمشي وياه هذا الولد هو يمشي ويبَاوع[13] وَرَاه[14]، هو يمشي ويباوع وراه، أَشو هو گَيْبَاوِع[15] وراه وچان يشوف من بعيد هذيچ الغَمَامَه گَله خالي گَله ها گَله انطيني السيف گَله هاك هذا جَا مِنَّاك[16] الديو دَيْريد يوگَع على راس خال الولد وچان يِلْفَحَه[17] بالسيف ويگُصه[18] بالنص[19]. وچان يصيح[20] ويموت هاي البنيه الذي گاعده بالقصر وچان تِسمعه للديو صاح. عِرْفَت كِتْلوه. گَامت وچان تْرَكُّب[21]

---

(1) تحبه.

(2) وقد اتفقوا.

(3) يقتلوك.

(4) والآن.

(5) عقرب.

(6) في الحذاء.

(7) معنا.

(8) (9) ما العمل مع ابنك.

(10) (هوه) في الأصل.

(11) (هلنوبه) في الأصل.

(12) هيا افعل ما تقول.

(13) وينظر.

(14) خلفه.

(15) ينظر.

(16) من هناك.

(17) يضربه.

(18) ويقصه.

(19) من الوسط.

(20) يصرخ.

(21) تطبخ.

تَرْكيب[1] وتْحُط بيه سم، وچان الولد وخاله يتصيدون وچان يرجعون، رِجعوا وچان يشوفون[2] گاعده تبجي گلها إبنها بوله[3] گتِبجين[4]؟ گام وچان يچِب[5] الأكل وإضْربها[6] بالسيف وچان يگطع راسها وظلوا الولد وخاله گاعدين بالقصر يجي شهر وچان يگله الولد لأبن أخته گوم[7] دَنْروح على أبويه[8] جِدَك[9] گله صدك؟ گله والله. وچان يگومون ويحملون حْمُول[10] من هذاك الذهب الْبالقصر[11] وچان يجون للبيت شاف أبوه شايب گام إحْچالَه[12] لَبوه[13] وأبوه گله الحمد لله على السلامه چنه عندكم وجينه [340].

---

(1) طبخ، طبيخ.

(2) يرونها و(يشوفون) في الأصل.

(3) يا عاهرة.

(4) إنك تبكين.

(5) يسكب.

(6) وضربها.

(7) قم.

(8) أبي.

(9) الذي هو جدك.

(10) جمع حمل.

(11) الذي في القصر و(البلقصر) في الأصل.

(12) حكى له.

(13) لأبيه.

الحكاية السادسة والأربعون [341]

إِهناك مَهْنَاك، أَكُش فرد رَجَّال تاجر، عنده ثلث ولد. لكن أبوهم تاجر عظيم[1]. فرد يوم وچان يِتْوَجع ولَف راسه وچان يموت گاموا وِلده جَفِنوه وخَسَلوه وسَوولَه خيرات عگُب ما مات أبوهم وچان يگومون ويظلون يِخْرِجون بالفلوس[2].

فرد يوم من الأيام خِلْصت[3] الفلوس. ظلوا الولد الثلثة هَلكانين[4] عَشَه[5] يوم ما يِملْكون. گاموا وچان يجون بنص الچول صِعْدوا على فَرِد تَابيه[6] وچان يشوفون فرد بير[7] مَهْجوره صارلها عشرين سنه ما ماخْذين[8] منها نُگْطه[9] مَاي[10]. اتاري[11] سَامعين[12] بيها يكون[13]......................

(1) عظيم الثراء.
(2) ينفقون، يبذرون.
(3) نفدت.
(4) معدمين.
(5) طعام عشاء ليوم واحد.
(6) مرتفع، وقال الحنفي (هي تل عريض يقام في بعض الأماكن ولا سيما على مقربة من الأسوار لأغراض حربية) المعجم ج2 ص11 وأقول وهي أيضاً بناء نصف دائري أو مربع أو مستطيل يكون ضمن امتداد السور لأغراض حربية واستطلاعية.
(7) بئر.
(8) لم يأخذ منها أحد.
(9) نقطة.
(10) ماء.
(11) ظهر إنه، تبين إنه.
(12) كانوا قد سمعوا عنها.
(13) يقال إن.

بهالبير[1] أكُش خَزْنَه[2] تْحاچوا[3] بَينَاتْهم[4] إشلون نِنْزِل؟ واحد گال آني أنزل الْلَخر[5] گال آني أنزل رَد[6] الزغير وچان يگول خَلّي[7] ينزل اخونا الچبير[8]. شَدَّوا بيده الحبل، وچان يِنْزلوه أَشو[9] هو نِزَل وچان يشوف[10] الدنيا ظَلْمَه، وچان يصيح أخوتي صَعْدوني[11]، صعدوني، آني مو[12] أخوكم؟ أَخَاف[13] أخاف. وچان يُجّروه[14] هُمَّه جرّوه وچان يطلع.

رد أَخوه كَلَّه ما أَگُلَّك[15] انت إتخاف[16] وچان الْوَصْطاني[17][341] يگلهم أشو شِدوا بيديه الحبل وچان يشدون بيده[18] الحبل وچان ينزل هو صار بنص البير وچان يشوف الظلمه وچان يصيح اخوتي الخاطر[19] الله جُرّوني تَرَه اخاف اخاف. وچان يجروه رَدّ الزغير گال هالنوبه[20] شدوا بيديه[21] الحبل ترى[22] أَصِيح[23] أنيح لا تجاوبوني[24]. وانتو[25] إعْرِفوني، الى مدة[26] ثْلَث تِشْهُر[27] إذا إنْهَز

(1) في هذه البئر، و(بهل بير) في الأصل.

(2) كنز.

(3) (4) تحدثوا وتداولوا الأمر بينهم.

(5) الآخر.

(6) فانبرى الصغير.

(7) دعوا.

(8) الكبير.

(9) فما أن.

(10) أبصر الظلام.

(11) اسحبوني.

(12) الست.

(13) إني أخاف.

(14) يسحبوه.

(15) ألم أقل لك.

(16) تخاف، تجبن.

(17) الأوسط.

(18) يشد الحبل في مثل هذه الحالة على الوسط لا على اليد.

(19) لأجل الله، بالله عليكم.

(20) هذه المرة و(هلنوبة) في الأصل.

(21) (بيديه) في الأصل.

(22) فان.

(23) تعبير المقصود به: أستنجد وينيح من النواح على وجه الكناية.

(24) لا تستجيبوا.

(25) وأنتم.

(26) مدت/ في الأصل.

(27) ثلاثة شهور.

الحبل اعرفوني آني طَيِّب[1]، واذا ما انهز الحبل اعرفوني آني ميت. وچان ينزل هذا بنص البير وچان يگول أخوتي طَلْعوُني[2] (ما داروله بَالْ)[3]. وهذا يصيح ينيح يا مْعَودين[4] ما داروله بال. وچان يگْطعون[5] الحبل بيه وينزل يطَّخْطِخْ[6] وچان يشوف فرد باب، فَك الباب وچان يخش أَشو هُو خَش[7] بَاوَع[8] وچان يشوف گاعدين بنات إثنين[9] مثل الگُمر هو شافهم وچان يسلِّم عليهم رَدوله السلام. وچان يگولوله إمنين[10] جَيت؟ إنس[11] جِنْس گلهم والله انس وجِنْس وخير الأجناس. هو ابن تاجر حلو مثل الگُمر البنات هُمه[12] شَافَنَّه[13] حَبَّنَّه[14]. وچان يگولوله إشلون[15] هسه[16] يجي رَجِلنا[17] أخَاف ياكلك[18]؟[342] گلهم: كيفكم[19] آني شكو[20] بيدي، أخوتي وَهِّموني[21]. گالولهَ: إَشْگالولك[22] اخوتك (گال)[23] گالوا أكو بْهَالبير[24] خَزْنَه، هُمَه گيتحاچون[25] ....

---

(1) حي أرزق.
(2) أخرجوني.
(3) لم يعيروه اهتماماً.
(4) بالله عليكم.
(5) يقطعون.
(6) وهو يرتطم.
(7) دخل.
(8) نظر.
(9) فتاتان.
(10) من أين جئت.
(11) وهل أنت إنسان أم من جنس آخر.
(12) وصواب التعبير (هنه) أي: هن.
(13) رأينه.
(14) وقعن في هواه.
(15) ما العمل.
(16) سوف.
(17) زوجنا.
(18) ونخشى أن يفترسك.
(19) الأمر متروك لكم.
(20) ليس الأمر بيدي.
(21) خدعوني.
(22) أي شيء قالوا لك.
(23) زيادة يقتضيها السياق.
(24) في هذا البئر و(بهل بير) في الأصل.
(25) مستمرون في تبادل الحديث.

ما شافوا الا غَمامَه[1] تِرْعِد وچان يُگلوله[2]: هَا جَا[3]. گَامت الزغيره، نُفْخَت على الولد، وچان تگلبه أبْره، وشِچْخَتْهَا[4] بْرَاسْهَا[5]. وچان ينزل يِرْعِذْ أَوَل ما گَال: إمْ[6] إمْ، عندكم ريحة[7] بني آدم. گَالوله إمنين يجي بني ادم؟ گلهم ريحة[8] (بني ادم)[9] أكو[10] عندكم بني ادم. گَالن[11] آخر[12] منين ينزل؟ وإحنا[13] بْسَبع[14] طبقات الأرض وچان يِقَنْعوه[15] ويسكت هُمَه إشگامَوا[16] يسوون[17]، مِنْ يطلع[18] رجلهم، يكَلبوه[19] للولد آدمي ويكَعد[20] ويَاهم. ومن يجي رجلهم يگلبوه ابره ويِحْطَّنَّه[21] براسهم. فرد يوم گَالوا البنات إحنا (چَمْ دوب)[22] يگلوله مَتجي[23] تكتله كلهم بيش[24] أكُتله؟ گالوله بسيفه يَلَّه[25] يِنْكِتِل[26]، ويكون[27] تضربه فرد ضَرْبَه[28] ....

---

(1) شيء كأنه الغبار إذا ثار أو الغيمة.

(2) يقولون له.

(3) ها هو قد جاء.

(4) وشكتها.

(5) المقصود في العصابة الذي تلف به رأسها.

(6) حكاية صوت من يطبق شفتيه ويصدر صوتاً كالأنين.

(7) رائحة. و(ريحت) في الأصل.

(8) اني أشتم رائحة و(ريحت) في الأصل.

(9) زيادة يقتضيها السياق.

(10) توجد عندكم أي هنا.

(11) قلن.

(12) ولكن من أين.

(13) ونحن.

(14) أي في الطبقة السابعة تحت/ وصواب التعبير بسابع طبقات.

(15) جعلوه يقتنع.

(16) (17) أي شيء صاروا يفعلون.

(18) حين يخرج.

(19) يغيرون شكله.

(20) ويجلس.

(21) ويضعنه.

(22) إلى متى.

(23) لم لا تقتله.

(24) بأي شيء.

(25) (26) لا يقتل إلا بسيفه.

(27) ويجب أن.

(28) ضربة واحدة قاتلة.

لا تْنّي[1] بالاخرى گال لهم ميخالف، وهذا عگب مشوار وچان يجي وهم چان يصيح: ريحة[2] بني ادم. وچان يگلوله يمكن انتَ كَتِتْخَبَّل[3]، دِنَام[4]. گامن نَيّمَنَّه[5]. وهو من ينام ثلث[6] ساعات يَله[7] يگعد[8].

هذا هو نام اتاري[9] السيف مَالهَ[10] مَخْطَوط[11] بالسَگُف[12] فوكَ[13] راسه مَلْفَوف بْسَبِع چِبَن[14] البنات گالوله[343] تعال اگْمز[15] عليه وجيبه[16] أول گمْزَه[17] اذا ما جِبْتَه ميخالف[18] ثاني گمْزَه اذا ما نِشْتَه[19] وچبته، ترى[20] يگعد ويكتلنا. گلهم ميخالف هذا وچان يَگمز[21] أول كَمزه ما ناشه[22]، وچان يُگلَن[23] البنات نخاف هَالْدورَه[24] هَمْ[25] ما تْنوشه[26]، گامت الچبيره حَطّتَه[27] على چتفها[28] وچان يِلْگفَه[29]........................

(1) لا تحتاج إلى ضربة ثانية، لا تضربه مرتين والصواب في التعبير (لا تثنيها).

(2) ريحت/ في الأصل.

(3) تقترب من الخبال.

(4) هيا نم.

(5) فجعلنه ينام.

(6) ينام لمدة ثلاث.

(7) إلى أن.

(8) يستيقظ.

(9) تبين أن.

(10) العائد له.

(11) موضوع.

(12) في السقف.

(13) فوق، أعلى.

(14) جمع چبنة وهي القطعة من الصوف المضغوط.

(15) اقفز.

(16) لتأتِ به.

(17) قفزة.

(18) لا بأس.

(19) وصلت إليه وتناولته.

(20) أعلم إنه.

(21) يقفز.

(22) لم يصل إليه.

(23) يقلن.

(24) في المرة القادمة و(هل دورة) في الأصل.

(25) أيضاً.

(26) لا تصل إليه.

(27) وضعته، رفعته.

(28) كتفها.

(29) يأخذه بسرعة، يختطفه.

ويجيبه، گَام حَلَّه[1] من الچبن. وچان يِطَلع فرد سيف مال زَلْزَلَه[2] يِلْهَث[3] يلهث، وچان يِلْزَمه وضربه وچان يگَعد وچان يگُله الديو: ثَنّي[4]. گله: أمي ما عَلِّمتني على التثني[5]. وچان يصيح فرد[6] صيحه وچان يموت هو مات گامن البنات شِحْطَنَّه[7] وفَكَّن[8] فرد باب وچان يذِّبَّنه[9] بنص البحر وچان يِجَن[10] إمْكَيفين[11] وچان يگَعدون هنّ[12] وياه مكيفين.

تْرُد الحچايه على أُخوتَه اتاري[13] كل يوم واحد يِنْطُر[14] وواحد يروح اليِنْطُر[15] على الحبل بَلكي ينهز[16] وظلوا على هَالحچايه[17] شهرين وضاجوا[18] رَادَوا[19] يرجعون هو گُلهم ثلث تشهر وچان يجي الولد گُلهم: مَتِجون دَنِطلع[20]، گَالوله[21] يَلَّه. گَام وچان يجي على البير وچان يلزم الحبل ويهزه هذوله[22] همه شافوا الحبل إنْهَز وچان[344] يصيحون دَادَه انتَ طيب[23]؟ گَال لهم: إي.

---

(1) فك عنه، خلاف ربط وشدّ.

(2) هكذا ورد التعبير ويقصد حاد وناصع وهو كالزلزلة في فعله.

(3) يتلألأ، ويسطع.

(4) اضرب ثانية.

(5) أن أضرب مرتين.

(6) صيحة واحدة.

(7) سحبن إياه.

(8) وفتحن.

(9) يرمين به.

(10) يرجعن.

(11) فرحين والمفروض أن يقال مكيفات أي فرحات.

(12) هنه/ في الأصل.

(13) تبين أن.

(14) يبقى يراقب ويحرس وينتظر.

(15) كذا في الأصل وأعتقد أن صوابها (ينطرون).

(16) عسى أن يهزه أخوهم. ونشير هنا إلى أن القصة أوضحت في أول القصة بأن الأخوة قطعوا الحبل بأخيهم.

(17) هذا المنوال و(هلحجاية) في الأصل.

(18) وضجروا.

(19) وأرادوا.

(20) لنخرج.

(21) هيا.

(22) هؤلاء.

(23) حي.

وچان يگلهم هَسّه أَشد بالحبل مال[1] وشي[2] جُروه، وهُمَّ نَزِّلوا[3] الحبل هذا أَول ما شد البنات الثنتين[4] وچان يجروهم، طلعن. وچان يجيب المال ويحطه بَصَناديك[5] ويشده بالحبل ويجيب[6] ويشد، ظل من الصبح الى المغرب يشد من هذا الحوش[7]، ما خَلَّه[8] ولا غَرَض[9]. وچان يِصَعِّده. همه أخوته إِشْگَالَوا[10] هو من[11] يريد يصعد نِگْطَع[12] الحبل بيه واحنا ناخذ المال ونتزوج بالنسوان[13]، الاخر گله إي هَمْ[14] هيچ آني (أگول)[15]، هذا من صَعَّد (كل شي)[16]، وچان يجي ويجر الحبل وصاح اخوتي ظليت بس[17] آني گالوله (زين راح نجرك)[18]، هذا جَرَّوه بنص البير وچان يگْطعون الحبل وچان يِنْزِل يِدَّهْدَر[19] راسه إِتْفَچخ[20] گال[21] أَيَّابَه[22] سَوّوا[23] نكته بّي[24] هُمه همين من گصوا الحبل إِخْذَوا البنات والمال وَدّوه[25] للبيت. البنات

---

(1) أموال.

(2) وشيء آخر.

(3) انزلوا.

(4) الاثنتين.

(5) في صناديق.

(6) إشارة إلى كثرة ما عبأ من صناديق وشدها بالحبل.

(7) البيت.

(8) لم يترك.

(9) أية قطعة من الأثاث.

(10) تحادثوا، اتفقوا.

(11) عندما يريد أن.

(12) نقطع.

(13) بالنساء.

(14) هكذا.

(15) أرى. وهي زيادة يقتضيها السياق.

(16) زيادة يقتضيها السياق.

(17) أنا فقط.

(18) زيادة يقتضيها السياق.

(19) يتدحرج.

(20) (فشخ. ضربه بشيء صلب على رأسه فشجه محرفة فدخ وفدخ رأسه بحجر شدخه) قاموس العوام ص515.

(21) قال لنفسه.

(22) ويل أبي، وا أبتاه.

(23) عملوا.

(24) بيه/ في الأصل.

(25) ذهبوا به.

گالولهم ليش سويتو بَخوكم[1] هِيج[2]؟ ألأخ يصير[3] عزيز وهو تِعَب اليوم شهرين ونص ونْتوا[4] هيچي[5] سويتو؟ گامن وچان يِنُفْخَن على كل المال ويِسَوَّنَّه[6] إرماد[7]، وچان يغيبن[8] نفسهن. گالوا آخ، لوما[9] مْسَوين[10] هيچي بَخونَه[11] ما چان صار هَشّي[12]. البنات گامن كِرَن[13] حوش وگِعدن گالوا بَلْكي يجي، الله يجيبه[345] هو الولد نِزَل وچان يخش ببطن[14] القصر، ماكُش[15] أَحَد، ماكش شي. كُلَه صَعِّدَه. ما كوش غير النخل وهمه البنات لما[16] صعدهم نِطَوه[17] سبع شعرايات گالوله أخاف يِنِكْتون[18] بيك أُخوتك، انتَ إشْعل وحده واحنا نِجيك[19] هذا الشعرايات حَطْهن بالْقوطِيّة[20] وضمها[21] بجيبه وظل بالقصر بات وحده ما يملك غير الشعرايات والسيف الْكِتَل[22] بيه الديو. گام يدَوِّر[23] بْبطن[24] القصر يريد يشوف باب، ما شاف. وچان يجي ويخش بفرد مَغاره وچان يِلگي[25] فرد باب إزْغَيْره[26] وچان

---

(1) بأخيكم.

(2) هكذا وصواب التعبير عند العامة (هيچي).

(3) يجب أن يكون.

(4) وأنتم.

(5) هكذا.

(6) ويجعلنه.

(7) رماد.

(8) يختفين عن أنظارهما.

(9) لو لم.

(10) نفعل.

(11) بأخينا.

(12) لما حدث هذا الشيء. والعبارة مضافة بخط الكرملي.

(13) استأجرن.

(14) في داخل و(بطن) في الأصل.

(15) لا يوجد.

(16) عندما.

(17) أعطوه.

(18) يغدرون بك، ينقلبون عليك.

(19) نأتيك، نخف لمساعدتك.

(20) في العلبة.

(21) وأخفاها و(وظمها) في الأصل.

(22) الذي قتل به.

(23) يفتش.

(24) في داخل و(بطن) في الأصل.

(25) يجد.

(26) صغيرة.

يكسرها هو[1] كِسَرها وچان يشوف سَماوات وبحر وچان يشوف فرد توثه[2] إنْجِطَل[3] جَوَّه[4] التوثه گَيْريد[5] يِغْفي[6] ليش مَاكُشْ[7] يَمَّه كوخ وبهذاك[8] الكوخ فْرَيخَات[9] مال نْسورَه[10]، اتاري[11] هاي أُمْهِن كلما[12] تْرَبيهن يصيرن عمرهن يجي سنتين، تجي فرد حَيه عِرْبيت[13] وياكلهن[14]، هذا الولد من راد[15] يِنْجِطِل[16] جَوَّه التوثه ويَمَّه الكوخ، ما شاف الاّ الِفْراخ يصيحون: وِيج[17] وِيچ. گَام بَاوَع[18] وَرَاه وچان يشوف هذاك الْعِربيت جَا دَايريد[19] ياكلهم، گَال[20] خَطِيِّه[21] أريد أَخلصهم وچان[346] يجي ويجر السيف وچان يضربها، ويگْسِمْهَا[22] بالنص[23].

وچان يِلف راسَه ونام جَوه التوثه، عگُب مشوار وچان تجي

---

(1) فعندما.
(2) شجرة التوت.
(3) اضطجع.
(4) تحت.
(5) (6) كاد يغفو.
(7) يوجد.
(8) وفي ذلك.
(9) فراخ.
(10) نسور.
(11) تبين، ظهر إنه.
(12) (كل ما) في الأصل.
(13) (يسمون الحية السوداء عربيد وربما قالوا: عربيت) قاموس العوام ص459 والمشهور عربيد.
(14) وتأكل الأفعى الفراخ.
(15) عندما.
(16) يضطجع.
(17) صوت فراخ الطيور جاء في قاموس العوام (وچوچ العصفور أي صوت وهي حكاية صوته) ص724.
(18) نظر.
(19) وهو يريد أن.
(20) (21) «گال خطية» فأشفق عليهم.
(22) (23) ويجعلها نصفين والضمير يعود إلى الحية العربيد ولو عاد إلى العربيد لوجب عليه أن يقول (يضربه ويگسمه).

أمهم وچان تْشوفَه نايم ووِلِدْهَا گَيِلْحَسون[1] بيه وچان تكَول إي اتاري[2] بني ادم كل سنه ياكل وِلْدي[3] وشَالَت[4] قَايَه[5] من الجِبَل دَتْريد تِضُرْبَه، وچان يصيحون وِلِدْهَا: لا يُمَّه[6]، لا تِضُرْبيه هو الْخَلصْنَه[7] من الْعِفْريت[8]، وكِتَلَه. وچان تجي وتشوفه مَكَسوم[9] بالنص وچان تجي[10] الشمس على الولد وهو نايم گَامت وچان تجيب إجناحها وتْسَدِّي[11] عليه، عَلْمَا كِعَد وچان يشوفها وچان تگله انتَ الْخَلَّصت وِلدي؟ گَالها بَلي وچان تگله إطْلُب وتْمَنَّه شتريد؟ گَلها مَاريد[12].

ظَل[13] ويه الْنِسْرَه[14] ويه[15] وِلدها يجي شهر، وچان يِحْتِصِر[16]، گَام وچان يِغْلِك[17] شَعْرَه من الشعرايات هو عِلَكَها وچان تِطْلَع عليه وحده[18] من هذيچ[19] البنات گَالت له: إطْلُب وتمنه. گَال لها أريد اطلع على وجه[20] الدينا گَالت لَه تعال وچان تجي وتجيبه على سلطان الچان سَلّمت عليه، گَلها: أأمري شْتْرِدين؟ گَالت له والله اَريد منك تحط هذا أخويه عندك گَلها ميخالف وچان

(1) وهم يلحسون و(كيلحسون) في الأصل، والطيور لا تلحس عادة.
(2) لقد ثبت. (3) أولادي، فراخي.
(4) ورفعت. (5) صخرة كبيرة.
(6) لا تفعلي يا أماه. (7) الذي أنقذنا.
(8) كذا في الأصل وأعتقد أن الصواب: العربيد كما سبق ذكره.
(9) منقسم، مقطوع. (10) تصل.
(11) وتغطيه. وشرحها الكرملي بقوله (وتجلّل عليه).
(12) لا أريد شيئاً. (13) بقي مع.
(14) مؤنث النسر والعامة لا تستعمل صيغة التأنيث هذه.
(15) ومع. (16) يتنابه ضيق وكآبة.
(17) يحرق. (18) زيادة يقتضيها السياق.
(19) الصواب: هذنيچ أي: تلك. (20) وجه الأرض.

يگلها منو[1][347] كِتَل رَجْلِچ[2]؟ گَالت له راح[3]، گَام گلها خَلِّيه[4] حَلَّت[5] البركه. وچان[6] تْغِيب[7]. گَام الولد گِعَد عند بيت سلطان الجن صارا جَوَّه[8] إِيدَه فرد يوم السلطان شَافَه[9] خوش[10] ولد گَال والله هذا الولد يِسْتَاهل[11] بنتي وچان يجي عليه صَاحَه[12] وگله: إفلان[13]، گله ها. گله تريد أنطيك[14] بنتي. گَام وچان يگُله بْكيفك[15] گَام گِطَع مهر وچان يگوم ويجهز إِجهاز زين ماكش منه وگَام دَاخَلَهَ[16] للولد على البنيه وسووا عرس وظل گَاعد إِمْكَيِّف[17].

ترد الحچايه على اخوته اخوته لَمَّن[18] نُفْخَت عليهم البنات وطَيِّرَت[19] مالهم ظلوا إِهْلاَكَه[20] عَشَه يوم ما يِسْتَمْلِكون[21]، واحد صار صانع كَبَبْچِي[22]، والاخر صانع بَاجچي[23]، وواحد يوميته[24]

---

(1) من الذي.
(2) زوجك.
(3) مضى.
(4) أتركيه.
(5) بكل سرور.
(6) وجانت/ في الأصل.
(7) تختفي.
(8) مساعداً له.
(9) عرف إنه، وجده.
(10) فتى طيب ومحمود الصفات.
(11) يستحق أن أزوجه ابنتي.
(12) ناداه، استدعاه
(13) يا فلان.
(14) هل توافق أن أزوجك.
(15) كما تشاء.
(16) زوَّجه/ واللفظة غير مألوفة في كلام العامة.
(17) فرحان.
(18) عندما.
(19) واذهبت.
(20) معدمين.
(21) لا يملكون والمألوف أن تقول العامة (ما يملكون).
(22) الذي يبيع الكباب وهو لحم مثروم يخلط مع قليل من الطحين وقليل من التوابل والكرفس ويعجن ثم يلف على السفود ويشوى على النار.
(23) بائع الباچه والباچه هي رأس الأغنام يطبخ مع الأكارع مع المخ واللسان ويؤكل راجع الحنفي ج1 ص670.
(24) أجرته يومياً.

عشر إِقْروش، واللاخر يوميته إِتَنعَش[1] قرش. هذا أخوهم من دخل وگعد ظل گاعد عند سلطان الجن يجي خمس سنين وچان مَرْته إِتجيب[2] ولد وابنيه. فرد يوم گاعد الولد وچان يحتصر يريد أهله ويريد يشوف الدنيا، وچان يجي على عمه گله عمي أريد الوطن من رُخَصْطَك[3][348] كَلَّه حَگَّك[4]. وچان يصيح صِيحوا[5] النِسْرَه اتاري[6] هذيچ النسره الْخَلَّص[7] وِلِدْهَا (هم من الچان)[8] وچان تجي وتبوس[9] الگع وچان تجي تگله آمُرْ. كُال لها: هَالْوَلَد[10] أَرِيَده[11] مِنج تْصَعديه على وجه الدنيا هو وَمْرتَه وغَراضَه[12]. وچان تْنَصّي[13] گلها شْتُگَلين[14]؟ گالت له يا سلطان ما أَگْدَر[15] عليها آني عجوز ولوما[16] عجوز چان صَعَّدته[17] ويا سلطان هو هَمْ[18] إله عليّ[19] فضل خَلَّص ولدي من الحية الْعِفريته[20] گال مَيْصير[21]. وچان يصيح جِيبو[22] سَبع إِلْشَاشْ[23] ....

---

(1) اثني عشر قرشاً. (2) تلد.

(3) لا يقال/ رخصطك بل رخصتك أي أطلب إذنك.

(4) الحق معك، من حقك أن تطلب هذا.

(5) استدعوا. (6) تبين أن.

(7) التي أنقذ. (8) زيادة يقتضيها السياق.

(9) وتقبل الأرض بين يدي. (10) هل ولد/ في الأصل.

(11) أريد منك أن، والمألوف عند العامة قولهم (أريد منج).

(12) وأثاثه ولوازمه. (13) تطرق برأسها.

(14) ماذا تقولين. (15) لا أقدر على تنفيذ هذه المهمة.

(16) ولو لم أكن و(لما) في الأصل. (17) لكنت أصعدته.

(18) (19) بالإضافة إلى أن له فضلاً علي.

(20) تتكرر هنا لفظة العفريت وصفاً للأفعى ما يدل على إنها من صنف الجان.

(21) لا نوافق على اعتذارك. (22) هاتوا.

(23) جمع (لشة) (ويعنون الحيوان المذبوح أو الميت من لاش الفارسية أي الجيفة للحيوان الميت أو ما ذبح على غير ما يوافق الشرع (قاموس العوام ص633).

لحم وسبع گْرَّب[1] مَايْ وسبع ورَك[2] سِلكَ[3] وچان يِتْحَضَّر[4] السلطان گلَّه مِنَّا[5] الى الدنيا[6] سبع طبقات كل طبقة ذِبّ[7] لهَا لَشَّه ووِرْگه[8] سلك[9] وگرْبه ماي گله زين وچان يِخَلون الگرب واللشاش والسلك على جنح والولد على جنح، وچان تطير[10] طير. أول طبقة صعدت وچان يحط بْحَلگها[11] لَشَّه وسِلْگه وگَرَبه ماي، وچان تصعد تصعد، وچان تصعد طبقة[12] اللُخْره[13] وهم حَطْ بحلگها. وصعدت طبقة اللخره وهم حَط بحلگها. وصعدت وچان تصعد طبقة اللخره وهم حط بحلگها وحده. دِيه[14] علما صعدت كل الطبقات، وبكل طبقة يحط لشه[349] علما صعدت وچان تذِبَه وجه الدنيا وگالت أوگف[15] هْنَايَه[16] دَا أروح[17] أَجيب[18] لَك مرتك وغَراضك وچان يوگف ويجيب كل غَراضَه ومرته وشَيَّلْهَا[19]، وچان يجيب إبْغَال[20] ويجي للولاية وگام إشْتِرَه[21] حوش بْقُدْرَة[22] الله بْصَف[23] حوش

(1) جمع گِربه أي قربة. وهي وعاء جلدي لحفظ الماء.
(2) جمع ورگة أي ورقة.
(3) السلق. وهو النبت المعروف الذي يؤكل بعد طبخه.
(4) فتهيأ ما طلب.
(5) من هنا و(منه) في الأصل.
(6) إلى الأرض.
(7) ارمي لها والمقصود هنا أعطها.
(8) وورکت/ في الأصل.
(9) سلك أي بالكاف العربية في الأصل.
(10) تطير مسرعة.
(11) في حلقها.
(12) طبقت/ في الأصل.
(13) الأخرى.
(14) وهكذا... واستمر هذا.
(15) قف.
(16) هنا.
(17) لاذهب.
(18) وآتيك ب.
(19) ووضعها فوق الدواب.
(20) بغال.
(21) اشترى.
(22) بقدرة من الله، بمشيئة من الله.
(23) بجوار، بجانب.

الگاعدات[1] بيه البنات وچان يحسون[2] ويجون ويِتْسَالمون وياه وگالوله هيچي اخوتك سَوَّوْا. وچان يگعدون وياخذهم[3] لِثْلَثْ[4] نِسوان وگَعَد[5] فرد يوم جا بالسوك[6] دَيِتْغَده[7] عند الكببچي وچان يشوف أخوه صاير صانع وگَيْهَفي[8]، وعرفه وچان يگله وِلَك ليش هيچي سويت؟ گام عرفه، ووگع[9] عليه، وگله يا أخي إحنا سويناها[10] وانتَ اخونا وچان يجيبه ويخليه بالبيت خَدَّام وچان هم يصيح أَخوه اللاخر الصانع الباچچي وإِنْطاهم[11] صَرَامي[12] وفَتْحوا تِكاكين[13] وگَعْدَوا على أحسن حال فرد يوم الولد ونسوانه الثلاثه گاعدين ما شَافوا الاّ فرد واحد ذَب[14] شِي گالوله هذا شنو گال هاي إفلوس صوغَه[15] إلكُم[16] من سلطان الچان يگول أَخاف[17] ما عندكم فلوس إِخْذَوها وگعدوا چنه عندكم وجينه[350].

---

(1) الساكنات، الذي تسكن فيه.
(2) يشعرون، يعلمون.
(3) ويتزوجهم.
(4) الثلاثة.
(5) واستقر.
(6) إلى السوق.
(7) كي يتناول طعام الغداء.
(8) وهو يحمل (المهفة) بيده يروح بها لينضج (الكباب) الشواء.
(9) وأهوى عليه مقبلاً يديه أو كتفه أو رأسه خضوعاً وتوسلاً.
(10) نعم لقد فعلنا بك تلك الخديعة.
(11) وأعطاهم.
(12) جمع صرماية أي رأسمال.
(13) دكاكين (محلات تجارية).
(14) رمى شيئاً، أسقط عليهم شيئاً.
(15) هدية.
(16) لكم.
(17) يظن إنه، أخشى أن لا.

الحكاية السابعة والأربعون

إهناك مَهْنَاك، أكش فرد عجوز هلكانه من الجوع. عندها فرد كوخ گاعده[1] بيه كل يوم تِغْزِل وتاكل[2] من غَزِلْهَا. فرد يوم، گالت راح أَسوي[3] بأَبن السلطان نُكْتَه أَگُلَّه[4] عندي إِبنيه[5] حلوه متجي تَاخذها[6]. وچان تجي على ابن السلطان وچان تگُله: متجي أنطيك بنتي؟ گال لها: عِندِچ[7] إبنيه؟ گالت لَه عندي إبنيه هيچي حَلاتها وهيچي صفاتها. گلها صدك؟ گالت له والله. گلها بس[8] راح أَدِز[9] أمي هاي مِنْ[10] سِمعت وچان تگله لا يَابَه[11] ميصير[12] آني ما شَوِّفْهَا[13] لأحد آني أَجيبها[14] وأجي بيديه[15] گال لها ميخالف وچان تگُله: إنْطيني خمسين ليره، إنطاها خمسين ليره وچان تجي حايره[16] شِتسوي[17]، وچان تگول بْعَقلها[18]...........

---

(1) تسكن فيه.

(2) وتدبر أمر معيشتها مما يدره عليه بيعها الغزل.

(3) سأصنع، سأعمل.

(4) أقول له.

(5) فتاة، ابنة.

(6) فهلا تتزوجها.

(7) هل عندك.

(8) إذن سوف.

(9) أرسل.

(10) عندما.

(11) لا يا بني.

(12) لا أوافق.

(13) لا أريها لأحد.

(14) إنما أجيء أنا وأجيء بها معي.

(15) إنما أجيء أنا وأجيء بها معي.

(16) وهي حائرة.

(17) لا تدري ماذا تعمل.

(18) تحدث نفسها، فكرت.

راح أَسوي[1] خِشْبَه[2] مِثِل البنيه وأَلَبسها هْدوم وأجيبها وأجي آني[3] أمشي على الجسر وأوَكّع[4] نفسي وأذبها[5] بالشط وچان تجي على النجار گالت له يا نجار هاك ليره وسَوِي[6] لي خِشْبَه شَكل[7] البنيه گَلها ميخالف وچان يسوي[8] لها وجابتها للبيت وراحت إشْتِرت[351] إجهاز وجهزت وچان إتِدز[9] الحمله. هذوله بيت السلطان شافوها حَملَه مال بِزِرْگَانِيَّه[10]. وچان يگُومون ويفرغولها[11] گُبَّه، ونِصبوا الْكُلَّه[12] والْجَرْبَايه[13]. وثاني يوم وچان تِبْعَث على ابن السلطان گَالت له إبعث[14] لي مِيت[15] آدمي وخلي[16] تجي المَزِيقَه[17].

هذا صار ثاني يوم وچان يجيب[18] لها كل ما طُلْبَت وچان[19] تركب وتخليها الخِشْبَه على الفَرَص[20] ورُكْبَت وَرَاها[21]، وچان

---

(1) أصنع.

(2) تمثالاً من خشب.

(3) وعندما أكون ماشية.

(4) أتعمد التعثر.

(5) وأرميها.

(6) واصنع لي و(سويلي) في الأصل.

(7) على شكل، على هيئة.

(8) (يسويلها) في الأصل.

(9) ترسل.

(10) شرحها الكرملي بقوله: (أي أغنياء) وقال الحنفي: (اسم أسرة من الأسر البغدادية واللفظ بمعنى تاجر الأقمشة وقيل بمعنى كبير التجار ورئيسهم، وفي قاموس العوام في تأويل الكلمة يعنون الغني محرفة (بزرك آن) أي الكبار ويستعملها الأتراك لأغنياء اليهود والنصارى خاصة). المعجم ج1 ص512.

(11) يهيأون لها غرفة خاصة.

(12) في الفصيح بكسر الأول أي ستر رقيق يخاط كالبيت يتوقى به من البعوض ويعرف عند العامة بالناموسية.

(13) السرير يتخذ للنوم وربما أصلها جهار بايه أي أربع درجات ذلك أن السرير كان عالياً يرتقى إليه بدرجات أربع.

(14) ارسل لي.

(15) مائة شخص.

(16) وأرسل أيضاً.

(17) الفرقة الموسيقية.

(18) يأتي لها و(يجيبلها) في الأصل.

(19) وجان/ في الأصل.

(20) الفرس.

(21) خلفها.

يمشون، وچان يوصلون بنص[1] الجسر وچان تذبها بنص الشط هاي (وچان يشوفوها)[2] وچان تگوم تْعَيِّط[3] وتصيح[4] البنيه وَكعَوهَا[5] بالشط هذوله الناس (وچان يشوفوها)[6] وچان يِنْزل فرد واحد بنص الشط يَدوِّر[7]. اتاري[8] بالْقُدْرَه[9] والقداير[10]، بنص البحر[11] اتاري[12] بنت سلطان الچان هَمْ[13] مْزَوْگيها[14] وزَافْيها[15] لأبن عمها هذا الرَجَّال مَا نِزَل[16] گَيْدوَّر[17] وچان يِخْبُطَها[18] ويطلعها[19] هو طلعها وچان يصيحون طَلَّعوهَا[20] لبنت[21] السلطان طَيْبَهِ[22] هاي العجوز هي[23] شافتها تْبَهِرَتْ[24] وچان تصيح: بِنْتي[25] بنتي، طَلَّعوهَا[26]. وذَبَوا[27] عليها عَبَايَة[28]. . . . .

---

(1) في منتصف.

(2) يظهر أن هذه العبارة ليست في محلها، ومكانها الصحيح هو في الهامش.

(3) تصرخ بصوت حاد.

(4) وتنادي بصوت عال.

(5) اسقطوها، وأعتقد أن الأصح أن يقال هنا: وگعت: أي سقطت.

(6) رأوها.

(7) يفتش عنها.

(8) تبين إنه، ظهر إنه.

(9) بقدرة الله، تشاء الظروف.

(10) العامة لا تقول: القداير.

(11) يلاحظ دائماً الخلط بين كلمة البحر والنهر.

(12) تبين إنه.

(13) أيضاً.

(14) قد زينوها.

(15) وكانوا يزفونها.

(16) عندما.

(17) ليبحث عن.

(18) كذا في الأصل والصواب (يغبطها) أي يمسكها بسرعة.

(19) ويخرجها من تحت الماء .

(20) أخرجوها.

(21) لم يرد في الحكاية على أن الفتاة هي ابنة سلطان وإنما ساق الراوي حدثاً عرضياً عن بنت سلطان الجان.

(22) وهي حية ترزق.

(23) عندما و(هيه/ في الأصل).

(24) تعجبت.

(25) يا ابنتي.

(26) أخرجوها.

(27) ورموا عليها، وغطوها.

(28) عباءة.

ولَبِسوهَّيَا[1] وجابوها وحَطوها بالگُبة. وچان[352] إيصير وكت العشا[2] وچان يجي الولد، ودخل[3] وگلها بنت[4] النجار هذا أشو من[5] گلها بنت النجار، وچان تِزْعَل[6] مَا گامت تْحَاچيه[7] هذا ظل يجي وياها خَمِس تِشْهُر[8] ويگلها بنت النجار وهاي ما تْجَاْوبه[9] ويصيح[10] لها بنت النجار وهَايْ[11] مَاْ ترَدْ[12] لَه، ولا تَنَفَّه[13] خَاطْرَه. فرد يوم گال هاي إِشْلون[14] آني بْهَاي مَگَتِحچي[15].

فرد يوم وچان يكَول لَهْله[16] يا يُمه[17] گُومي خُطْبي[18] لي بنت عمي أَتاري[19] عنده بنات عَم ثلاثه گامت أُمه وچان تخطب[20] لَه بنت عمه الچبيره. وحَطوها بالگُبه وچانِ يجي الولد ويدخل على بنت عمه. صَبحت من الصبح هذيچ بنت سلطان الچان تدري إِتْزَوج[21] رَجلها. هذيچ بنت عمه من صبح الصبح صاحت الخدامه مالتها[22] وچان تگلها مَتْگومين[23] تروحين على هالْبوله[24] بنت

---

(1) إن لفظة (ذبوا عليها) تغني عن لبسوهيا.

(2) وقت صلاة العشاء.

(3) اللفظة مأخوذة من ليلة الدخلة.

(4) يا بنت النجار. ولا ندري طبعاً لم ناداها زوجها بهذه الكنية، ومن أين عرف أن العجوز صنعت له عروساً من خشب ولكن هكذا شأن القصص العامية.

(5) عندما.

(6) تغضب.

(7) تتكلم معه.

(8) خمسة شهور.

(9) لا تجيب عليه.

(10) ويناديها و(يصيحلها) في الأصل.

(11) وهي.

(12) عليه.

(13) ولا تبرد له خاطراً. أو تفرج عن غضبه.

(14) ما حيلتي مع هذه.

(15) إنها ترفض التحدث.

(16) لأهله، و(لهلها) في الأصل.

(17) يا أماه.

(18) (خطبيلي) في الأصل.

(19) تبين إنه، ظهر إنه.

(20) تخطبله/ في الأصل.

(21) بأنه قد تزوج.

(22) الخاصة بها.

(23) هلا ذهبت.

(24) (هلبولة) في الأصل.

النجار شو إشكَتْسَوي[1] هيچي[2] دَقَّت[3] إبن عمي وچان تجي العبده وتُوكَف[4] هاي بنت سلطان الچان من شَافت عبدة مرت[5] رجلها صاحت[6] لها للعبده مالتها گالت لها وِلِچ[7] فْلانه كَومي شُجْرِي[8] التنور گامْت شِجْرَت التنور هاي[353] وچان تكَوم بنت سلطان الچان وچان تْمِد دَيسْها[9]، وچان يِطْلَع[10] قوزي[11]، مَدّت الْلاخر وچان هَمْ[12] يطلع قوزي. گامت وچان تاكل هيّ[13] وعبدتها، وچان يِخَلْصون[14]. هُمه خَلْصوا الأكل وچان تْبَاوع[15] عبدة[16] هذيچ المَرَه بنت عم إبن السلطان وچان تِروح وتجي على خانْمَتْهَا[17] گالت لها شِفْتِيها[18] إشكَتْسَوي[19] هاذي؟ گالت لَها بيبي[20] (هيچي وهيچي سوت)[21]. أَشو هاي[22] گالتلها للعبده مَالتها[23] وِلِچ كَومي إشجري التنور. أَشو العبده شِجْرَت[24] التنور وچان تِكَوم وتْحُط دْيوسْهَا[25]

---

(1) أنظري ماذا تعمل. (2) هكذا.
(3) أحزنته حتى أصابته بمرض الدق وهو السل.
(4) وتقف تراقب. (5) زوجة و(مرت) في الأصل.
(6) نادت و(صاحتلها) في الأصل. (7) ويلك يا فلانة.
(8) اسجري. (9) ثديها.
(10) يخرج، يصبح.
(11) (يعنون الصغير من أولاد الضأن محرفة قوزو التركية ويسمونه بعد طبخه قوزي أيضاً). قاموس العوام/ عبد اللطيف ثنيان ص552.
(12) أيضاً. (13) هيه/ في الأصل.
(14) يفرغون من الأكل. (15) تنظر.
(16) عبدت/ في الأصل. (17) سيدتها.
(18) هل رأيتيها. (19) ماذا تعمل.
(20) يا مولاتي. (21) زيادة يقتضيها سياق الكلام.
(22) إنها. (23) مضافة بخط الكرملي.
(24) شجرة/ في الأصل. (25) أثداءها.

بالتنور أشو طَلْعَتْهن[1] قَوَازي[2] مَشْويات هَاي هيّ[3] سمعت وچان تگلها ولِچ انتِ[4] همين[5] اشجري التنور هاذي هي[6] شِجرتها[7] گَامت مَدَّت ديسها وچان يحترك[8] وماتت وچان تكَوم العبده وتصيح ماتت مَرت[9] ابن[10] السلطان وچان يجون ويعيطون[11]، ويسوون عزه، وچان يجي ابن السلطان گَال هاي إشلون آني ببنت[12] النجار؟؟ وگَام وچان يجي عليها گَلها بنت النجار وهاي ما تحاچيه هذا رادت تْطُك[13] بَطْنَه ظل مقهور، عگب اسبوع وچان يگلها لُمَّه[14] كُومي يُمه[15] إخطبي[16] لي بنت[354] عمي اللخره وچان تكَوم أُمه وتخطب[17] له بنت عمه الْوَصْطَانيّه[18] وچان يجيبوها ويزفوها وچان يجيبوها ويحطوها بالگُبه وچان يصير وكت العشا جَا وچان يدخل عليها من صبح الصبح طلع[19] ابن السلطان هو طلع وچان تبعث مرت[20] بنت السلطان العبده گَالت لها خَايْبَه[21] مَتْروحين على هالبوله[22] بنت النجار الذي[23] دَقَّت إبن عمي وكِتلَت[24] اختي

---

(1) ثم أخرجتهن، وإذا بها تخرجهن.

(2) جمع قوزي/ والصواب اثنان.

(3) عندما و(هيه) في الأصل.

(4) أنتي/ في الأصل.

(5) أيضاً.

(6) هيه/ في الأصل.

(7) كذا في الأصل والصواب شجرته أي سجرته.

(8) يحترق.

(9) مرت/ في الأصل.

(10) بنت في الأصل.

(11) ويصرخون صراخاً حاداً.

(12) مع ابنة.

(13) ينفجر غيظاً.

(14) لأمه.

(15) يا أماه.

(16) اخطبيلي في الأصل.

(17) وتخطبله/ في الأصل.

(18) الوسطى.

(19) خرج.

(20) مرت بنت في الأصل والصواب مرت ابن.

(21) يا خائبة لفظة ذم وتحقير.

(22) (هل بوله) في الأصل.

(23) التي.

(24) وقتلت.

روحي شوفيها[1] إشگَتسوي[2]، هاي جت العبده وچان تجي عليها.

هاي بنت سلطان الچان[3] هي[4] شافتها صاحت على عبدتها وچان تگَلها تعالي وچان تصيح يا بْرِيك[5] يا شَرْبَه[6] بالعَجَل[7] تعالوا جَوْ[8] وچان يگَلولها آمري يا بنت الملك گَالت لهم روحوا إنملوا[9] من الشط وتعالوا هذوله وچان يِرِكْضَون ويملون[10] نفسهم بنص الدرب وچان يِتْعاركون البريك والشربه وچان تبجي گَالت لها: وِلج إشْبيج[11]؟ گَالت لها أغاتي[12] البريك كِتَلني[13]. رَدّ[14] البريك وچان يگَلها أغاتي والله ما كتلتها نُفْخَت عليهم وچان تگَلبهم إرماد[15]. وچان تگَلها للعبده تَعايْ[16] اخذي[17][355] هَالْشِجَر[18] والْسِجينَه[19] وذِبيهم[20] بالبير[21] وطَلْعيهم[22] وخُرْطي[23] الشِجر وهَمْ سَوَّت[24] هيچي والعبده مَالت[25] مرت ابن السلطان گَتْباوِع[26]

---

(1) أنظريها.

(2) ماذا تعمل.

(3) زيادة يقتضيها السياق.

(4) عندما و(هيه) في الأصل.

(5) يا إبريق.

(6) (ويسمون آنية من نحاس يوضع فيها الماء ضيقة الفم قليلاً مشربة ومنهم من يسميها مصخنة فهي من جلب الماء بها للشرب ومن تسخين الماء بها أحياناً ومنهم من يسميها گمگم (قاموس العوام ص362).

(7) بسرعة.

(8) فجاءوا.

(9) امتلأوا.

(10) ويملأون.

(11) ويلك، يا هذه ما بك.

(12) يا سيدتي.

(13) ضربني.

(14) انثنى قائلاً.

(15) رماد.

(16) تعالي.

(17) خذي.

(18) هذا الشجر أي القرع و(هل شجر).

(19) والسكينة.

(20) وأرميهم.

(21) في البئر.

(22) ثم أخرجيهم.

(23) وأزيلي القشر عن القرع.

(24) ففعلت بما أمرتها.

(25) العائدة لزوجة.

(26) تنظر، تراقب.

وچان تجي گَالت لها هَا وِلِج[1] اشگتسوي هالبنت[2] الْمَحْروك[3]؟ گَالت لها هيچي وهيچي. هاي من سمعت گَالت لها: ولچ[4] انتِ همين[5] جيبي الشجر هاي گامت العروس كَتُخْرُط[6] الشجر وچان تگول هيج[7] وتوگع[8] بالبير وماتت. وچان تكَوم إتصيح[9] العبده:- العروس أَگَاتي[10] وگعت[11] بالبير گَاموا جَوَّ گالولها ليش[12] مِنو[13] وَگَّعها؟ گالت لهم گَتْسوي[14] مثل ما سَوَّتْ بنت النجار. وچان يجي الولد وحِچولَه[15] گَال الله[16] إشْوَكِت[17] الله يخلصني من بنت النجار وچان يجي عليها گَلهابنت النجار إشْسَويتي[18] بيَّ[19]؟ بنات عمي الْثِنْتين كَتلتيهم[20] (إشلون آني بيچ)[21] بنت النجار؟؟ وهيَّ[22] ولا تحاچيه[23] ولا تنفه[24] كَلبه گَام وچان ينام مقهور مغموم وظل عَزَبْ[25] يجي سنة وچان يجي على أُمه گَلها يمه گومي اخطبي[26] لي بنت عمي اللخره الزغيره. گالت له يابه ميخالف وچان تجي وتگوم

---

(1) ويلك.

(2) (3) ابنة المحروقة الجسد وهو دعاء بالشر و(هل بنت) في الأصل.

(4) انتي/ في الأصل.

(5) أيضاً.

(6) تزيل القشر عن القرع.

(7) حكاية حركة السقوط.

(8) وتسقط.

(9) تصرخ.

(10) سيدتي.

(11) سقطت.

(12) لماذا.

(13) من أسقطها.

(14) كانت تفعل.

(15) وحدثوه.

(16) يا رب.

(17) متى.

(18) ماذا عملتِ.

(19) بيّه/ في الأصل.

(20) قتلتيهم.

(21) «شلون آني بيچ» ماذا أصنع معك.

(22) وهيه/ في الأصل.

(23) لا تكلمه.

(24) «ولا تنفه گلبه» ولا تهدأ له خاطر.

(25) أعزب.

(26) أخطبيلي/ في الأصل.

تخطب[1] له اللخره وگاموا[356] يجهزون وإشتروا[2] الجهاز وسووا فرد حمله ودوها لبيت السلطان. وچان ثاني يوم يصيحون[3] العروس وحطوها بالگُبه، وچان يجي ابن السلطان ويخش عليها واخذ وجهها ومن صبح إمْنّصبح[4] وچان يطلع ابن السلطان وچان تگلها للعبده ولچ متروحين على هالْبِيرَه[5] هاْلگَحْبَه[6] هالأم أَلِف لُك[7] دَام ودَلَك الذي رَمت ابن عمي وكِتْلَت خَواَتي الثنتين شو شگتسوي؟ وچان تجي، هاي من جَت وچان تشوفها بنت سلطان الچان، وچان تگلها لعبدتها[8] ولِچ[9] زُعْفَرانَه[10]، گالت لها بلي گالت لها گومي أُخذي هَالْزوليةْ[11] وحُطيها[12] على الْنَبگه[13] وْصَعْدِي[14] الْقصْنَاع[15] دَا[16] أَصْعَد أَطَرِّز.

هاي همين العبده گامت إِخْذَت الزوليه، وچان تحطها على النبگه، وحطت القصناغ، وچان تصعد وگامت تْخَيِّط[17] هاي هي[18]

---

(1) تخطبله/ في الأصل.
(2) وشتروا/ في الأصل.
(3) المقصود هنا يجيئون بالعروس.
(4) امنصبح/ في الأصل.
(5) هل بيرة/ في الأصل.
(6) هذه العاهرة و(هل كحبة) في الأصل.
(7) (لك هندية أي مائة ألف وكذا بالفارسية) قاموس العوام ص638.
(8) للعبدتها/ في الأصل.
(9) ويلك، يا هذه.
(10) اسم علم للعبدة.
(11) هذه السجادة و(هل زولية) في الأصل.
(12) وضعيها.
(13) على شجرة النبق.
(14) واحملي إلى فوق.
(15) (محرفة قاصناق التركية الإطار المربع أو المدور الذي يوضع عليه القماش مشبحاً للتطريز) قاموس العوام ص542.
(16) كي أصعد.
(17) من الخياطة في حين ذكرت قبل سطرين إنها ستطرز.
(18) هيه/ في الأصل.

شافتها وچان تجي وگالت لها بيبي هاي إشلون مَرَه هالبوله[1] گالت لها إشلون؟ گالت أَشو هاي صاحت على عبدتها گالت لها[357] ولچ زعفرانه گُومي جيبي الزوليه وحطيها على النبگه وخلي القصناعْ دا أَطرز هاي هم العبده حطتها وچان تگوم وتخيط هاذي مرة بيت[2] ابن السلطان من سمعت گالت لها جيبي انتِ[3] همين حطي الزوليه والقصناع هاذي همين العبده حطت الزوليه وچان تحط القصناع عليها[4] گامت هي[5] صعدت وچان تنكسر[6] وتوگع ونْكِسْرَت[7] رُگْبَتْها[8] وگام تعيط العبده جَوّ[9] بيت السلطان شافوها مَيْته گالوا شنو هاي إِلْوَيش[10] صِعدت؟ گالت لهم شافت بنت النجار وسَوَّت مثلها[11]. وچان يصيحون الله الْدَادْ[12] من بنت النجار. وچان يگومون ويچفنوها ويخسلوها ويدفنوها وگاموا جَابَوا الْقَرَّايَه[13] وخِتْمَو

(1) هلبوله/ في الأصل. و«بوله» بلام مضخمة لفظة سب، ومن الباحثين من يرى إنها من أصل مغولي ومنهم من يرى إنها من التركية/ معجم الحنفي ج1 ص624.

(2) كذا في الأصل، وهو تعبير وإن كان مقبولاً فإنه يستقيم بدون ذكر كلمة بيت.

(3) انتي/ في الأصل.

(4) عليه/ في الأصل والصواب ما أثبتناه لأن الزولية مؤنث.

(5) هيه/ في الأصل.

(6) صواب التعبير: وچان توگع وتنكسر إلا إذا افترضنا أن المقصود أن الشجرة انكسرت.

(7) وانكسرت.

(8) رقبتها.

(9) جاءوا.

(10) لماذا.

(11) مضافة بخط الكرملي.

(12) «الله الداد» لفظة استنجاد وتوجع ويذكر الجلبي إن قولهم (صاح الداد تعني تظلم، طلب إجراء العدل، استغاث) ص77.

(13) القراء.

لَها[1] خَتْمَه وهي[2] عروس وسوَّت[3] لها امها عَزَه سبع تيام[4]، هذا الولد ابن السلطان وچان يجي ويگلها بنت النجار هَسَّه[5] آني إِشلون ويَاچ[6]؟ مو انتِ[7] إِهْلَكْتِيني[8]، مَتِحْچين[9] هَايْ[10] ولا تِرُد[11] لَه گلها مو انتِ[12] طَگيتي[13] بَطني مَيزّي[14][359] عَاذْ، هيّ[15] تگله بْرَاسها هيچ[16] إِتأومِيلَه[17] وهذا من قهره گَام يبچي ويصيح، وچان من قهره يطلع، وچان يجي للگَهوه[18]. رَبْعَه شافوه مقهور گَالوله انتَ شنو[19] كل وكت مقهور گَال لهم والله عندي مره اسمها بنت النجار قَاهرتني[20] مَوّتَت[21] لي بنات عم ثلاثة وإِليّ[22] دَاقّتْني[23] أَريدها تحچي ويايه وتْنَفِه خاطري مَا گَا أَگَدَر[24] گَاموا گَالوله يَابَه[25] أَخاف[26] هاي مو[27] بنت النجار اخاف بنت الچان، ومْن[28] تگلها

---

(1) شرحها الكرملي بقوله: (أي كل القرآن وذلك أن يجتمع ثلاثة من القراء وكل واحد يقرأ عشرة أجزاء).

(2) وهيه/ في الأصل.

(3) وأقامت لها، (وسوتلها) في الأصل.

(4) سبعة أيام.

(5) (6) ما العمل معك؟

(7) فإنك قد و(انتي) في الأصل.

(8) أوصلتيني إلى الهلاك.

(9) ألا تتكلمين.

(10) هي.

(11) لا تجيب عليه.

(12) أنتي/ في الأصل.

(13) هي من (طك) أي شقَّ. صواب التعبير شگيتي بطني.

(14) أما يكفي.

(15) هيه/ في الأصل.

(16) هكذا.

(17) تومئ له.

(18) المقهى.

(19) لماذا دائماً.

(20) هي سبب حزني.

(21) أماتت لي. و(موتتلي) في الأصل.

(22) ولي.

(23) أصابتني بالدق. آلمتني.

(24) فلا أستطيع جرها إلى الحديث معي.

(25) يا هذا.

(26) ربما.

(27) ليست ابنة.

(28) وعندما.

بنت النجار تِزْعَل. مَتجي تْسَوي[1] فرد شي، وتعرفها. گال لهم إشْلون؟ وچان يگلوله انتَ تعال عليها وگلها يا بنت الچان أريد مِنِچ[2] عَزيمه[3] مَالَت[4] ثْلَثْ مِيت[5] آدمي هسه هيّ[6] تحاچيك[7] إنْچان[8] حاچتك هاي بنت الچان وانچان ما حاچتك هاي مو[9] أَصيله انتَ إِلْزَم السيف وإكتلها[10]، هذا همين جا للبيت وچان يگلها: عيني بنت عمي، أغاتي بنت عمي، هاليوم[11] عندي ثلث ميت خَيَّال[12] هُمَّه[13] وخيلهم مَعزومين[14] عندي هَسَّه[15] هَسَّه أريد منچ الأكل هذا همين من گلها وچان تگله إي ميخالف، گال: حاچتني[16][359]، وچانت[17] تگله إطلع، گلها (على عيني)[18]. وچان يطلع ويِخْتل[19] بفرد مچان[20] يشرف[21] عليها گال أشو شْراح[22] تسوي هاي همين من طلع ابن السلطان وچان تصيح يا بريك يا شربه وچان يجون گالوا لها آمري بنت ملكنا گالت لهم روحوا إنْمّلوا من الشط وتعالوا وچان ينملون ويجون بنص الدرب

---

(1) تعمل شيئاً. (2) منك.

(3) الإعداد لوليمة.

(4) (5) تكفي لثلثمائة. (6) هيه/ في الأصل.

(7) تكلمك و(تحجيلك) في الأصل بمعنى تستدرجك للحديث.

(8) فإن تكلمت معك و(انجان حجتك) في الأصل بمعنى فإن استدرجتك إلى الحديث.

(9) ليست أصيلة أي مطعون في نسبها وشرفها.

(10) وأقتلها. (11) هليوم/ في الأصل.

(12) فارس. (13) هم.

(14) مدعوون. (15) الآن. الآن.

(16) كلمتني و(حجتني) في الأصل بمعنى استدرجتني للحديث.

(17) كذا في الأصل والصواب: وچان. (18) سمعاً وطاعة.

(19) ويختبأ. (20) في مكان ما.

(21) يطل عليها، يمكنه منه أن يراها. (22) لأنظر ماذا سوف.

وچان يتعاركون الشربه والبريك وچان تِنْكِسِر الشربه وجَتّ تبچي الشربه وتصيح يا بيبي كتلني البريك، گال إلها چِذِب[1] أغاتي وچان ترد الشربه إتگول يا أغاتي وَحَياة[2] أبوچ[3] سلطان الگُمَرْ[4] وأُمچ[5] سلطان[6] النجوم البريك كِتلني. هذا هو واگف يسمع وچان يطلع ويگلها بس[7] انتِ بنت سلطان الچان وآني أگلج[8] بنت النجار. گام وچان يوگع[9] عليها گامت گالت لَه آني أبويه[10] گَيْدَوِّر[11] علي هاي[12] البوله العجوز قَشْمُرتَك[13] وسَوَّت[14] لَك بنيه[15] من خشب وذبتها بالشط ومن بْدَالها[16] جابوني[17] وآني رِدِت أَكُتْلَك مثل بنات عمك لكن گَلِت خَطية[18] وهسه[19] إمنين[20] ما تْلاگَينه[21] أَوْدَعْنَاك وچان تْغَيِّب نفسها چنه عندكم وجينه[360].

---

(1) كذب.
(2) قسماً بحياة و(وحيات) في الأصل.
(3) أبيك.
(4) القمر.
(5) وأمك.
(6) المفروض أن يقول: سلطانة.
(7) إذن.
(8) أقول لك، أناديك و(أكللج) في الأصل.
(9) أهوى عليها مقبلاً يديها أو رأسها أو كتفيها توسلاً وخضوعاً.
(10) أبي.
(11) يبحث عني الآن و(عليه)/ في الأصل.
(12) وتلك.
(13) خدعتك، وسخرت منك.
(14) وصنعت لك و(سوتلك)/ في الأصل.
(15) مضافة بخط الكرملي.
(16) وبدلاً عنها.
(17) جاءوا بي.
(18) تستحق الرأفة والرحمة.
(19) والآن.
(20) (21) مثلما التقينا.

الحكاية الثامنة والأربعون [361]

إِهناك مهناك، أَكُش فرد مَرَه عندها ثْلَثْ بنات إِهْلاكَه[1] هاي أُمهم تِغْزِل غَزِل وتِطْعمهم[2]. وهِنَّ البنات (بَيْ عَارِيَّه)[3]. فرد يوم أمهم گَالت لهم ولكم إِنتوا خَلَّصتوا روحي مَتْعِفّون[4] عَاد. وچان تگول آني رايحه أَنْهِزم منكم وچان تگَلها للجبيره، ولِچْ[5] انتِ[6] حَظِچ[7] بالبير[8]. وچان تگَلها لِلْوَصْطَانِيّه ولچ انتِ[9] حظچ بالعرس. وچان تگَلها للزغيره ولچ انتِ[10] حظچ بالْعَزَه[11]. وچان عگَب يومين خَلَّت وإِنْهِزمَت الْغَير[12] إِولايه صارت ببيت[13] سلطان هذيچ[14] الولايه خَدَّامه.

تَمَّن[15] هَذَّن[16] البنات وچان يگَلن[17] إِحنا شِنو[18] گَاعدات

---

(1) معدمات.
(2) وتتكفل بمعيشتهم.
(3) شرحها الكرملي بقوله (بدون شغل) والعامة حين تصف شخصاً ما بأنه (بيعار) فإنما تقصد الخامل الذي يعتمد على غيره. ويقول الحنفي إنه (المتسفه المستهتر الذي لا يخجل من المخازي ولا يؤثر فيه النصح) ج1 ص659.
(4) ألا تكفون عن إيذائي.
(5) ويلك، يا هذه.
(6) أنتي/ في الأصل.
(7) حظك والمقصود هنا زواجك.
(8) في البئر.
(9) (10) أنتي/ في الأصل.
(11) في المأتم.
(12) إلى مدينة أو ولاية أخرى.
(13) في بيت و(بيت)/ في الأصل.
(14) تلك.
(15) تم بمعنى بقي، والنون للنسوة.
(16) هاته.
(17) يقلن.
(18) لماذا عاطلات، بدون عمل.

كَوموا جيبوا غَزل دَنِغْزِل[1] ونعيش[2] گَامت[3] الچبيره گَالت لهن: آني راح أَدَوِّر[4] على حظي وچان تاخذ عبايتها[5] وطِلْعَت[6]. وچان تجي وتشوف فرد بير مكتوب عليها إهْنايَه[7] حظ إفْلانَه[8] بنت افلانه. گَامت نِزْعَت إهْدومها وشَدَّتها بْرَاسها[9] وچان تْذِب[10] نفسها هي[11] ذَبَّت نفسها وچان تِنْزِل بالگَع[12] إتْكَمْكِش[13] إتْكَمْكِش، وچان تِلْگي[14] فرد باب فَكَّت الباب وچان تشوف فرد قصر لا آن ولا اودان بيه گَامت شَافت إجْدور[15] مْرَكبَه[16] ومواعين[17] [361] مْحَضَّره[18] گَامت خَشَّت تريد تلگي أَحَد ما شافت[19]. وچان تگوم تحط[20] وتِتْغَدَه[21] وشِرْبَت ماي وچان تگوم وتِخْسِل[22] الهْدِوم وخِسْلَت[23] الْخَاوْلِيات[24] وخسلت الحوش وسَوَّتَه[25] مثل الوردة وچان تگوم

---

(1) كي نغزل.
(2) العامة تقول: «نعيش منه» لإتمام المعنى.
(3) قامت، بدأت.
(4) أفتش عن.
(5) تناولت عباءتها.
(6) وخرجت.
(7) هنا.
(8) فلانة.
(9) على رأسها ويقال لمن يفعل ذلك (چَوَّر) أي كور ملابسه/ على رأسه ودخل النهر.
(10) ترمي.
(11) هيه/ في الأصل.
(12) على الأرض.
(13) شرحها الكرملي بقوله (تتجسس) والصواب تتحسس بيديها.
(14) تجد.
(15) قدور.
(16) فيها طعام مطبوخ.
(17) وصحون.
(18) مهياة.
(19) لم تر أحداً.
(20) تضع في إحدى الصحون.
(21) وتتناول طعام الغداء.
(22) وتغسل.
(23) وغسلت.
(24) جمع خاولي وهو المنشفة التي ينشف بها المرء وجهه ويديه.
(25) وجعلته.

وتِخْسِل الِحْباب[1] ودَارَت[2] بيهن مايْ وچان يصير وكت العصر گالت أَخاف[3] أَحَد يجي وچان تكَوم وتِخْتِل[4] بْبَطْن[5] التنور. أَشو عُگُب[6] مِشْوار وچان تجي أَربعين غَمامه[7] ديوات[8] وچان ينزلون وچان يگَولون رِيحَة[9] بني آدم.. أمّ[10] ريحة[11] بني ادم. هي[12] من خَشَّوا وچان تشوفهم وچان تْخَاف[13] هَذوله[14] شافوا الحوش مَكْنوس[15] ومَخْسول[16] والِمّاعين[17] مَخْسوله[18] والِهْدوم مخسوله والْبَشَاكِير[19] مخسوله وچان يگَولون مِنو[20] هاي هيچي سَوّا[21]؟ لو نعرفه چان جازينا[22]. وچان يصير ثاني يوم، وهُمه من الصبح طَارَوا وراحوا يِتْصَيدون أَوَادِم[23]، ياكلون وچان تِطْلَع وهم گَامت كِنْسَت الحوش ورَكُبَت[24] وخِسْلَت الهدوم ونَظّفَت[25] وخسلت الْصُواني[26]

---

(1) جمع حب (وهو وعاء فخاري مخروطي الشكل له فوهة واسعة يوضع فيه ماء الشرب) بغداديات ج5 ص66.

(2) وصبت فيهن ماءً والعامة إنما تجمع اللفظة على حبوب.

(3) ربما، أخشى.

(4) وتختبأ.

(5) في داخل و(بطن) في الأصل.

(6) ثم بعد فترة قليلة.

(7) شيء يشبه الغيمة أو العجاجة.

(8) جمع ديو.

(9) رائحة و(ريحت) في الأصل.

(10) (أم) صوت كالأنين يصدره المرء من حلقه وأنفه وهو يستنشق رائحة معينة.

(11) رائحة و(ريحت) في الأصل.

(12) هيه/ في الأصل.

(13) انتابها الخوف.

(14) هؤلاء.

(15) قد نظف.

(16) ومغسول.

(17) والصحون.

(18) مغسولة.

(19) جمع بشكير ويسمونه الخاولي أيضاً وهو المنشفة لليدين والوجه.

(20) (21) من الذي فعل هذا.

(22) أصل اللفظة: جازيناه والهاء لا تكاد تلفظ أي أحسنا جزاءه.

(23) جمع آدمي وهو الواحد من بني آدم.

(24) وطبخت.

(25) ونضفت/ في الأصل.

(26) جمع الصينية: الإناء المعدني الذي تصف فيه صحون الطعام.

وچان تاكل وتِخْتِل بالتنور هَمين[1] صار العَصُر وچان يجون ويِشمون[2] ريحة[3] بني آدم وهم شافوا الحوش مكنوس[362] ومَرْشوش[4] والهدوم مخسولة إتْعَجبوا[5]، گالوا: والله هَايْ خوش[6] إحچاية وچان يصيحون[7] يا هَالْخاتِل[8] إطْلَع لا تخاف[9]، بَينَّه[10] وبينك عهد وميثاق.

هيّ[11] سمعت خَافَت تِطْلع. صَيَّحَوا[12] ثلث مرات ما جاوبتهم. وچان يطلعون. وهيّ[13] گامت طِلْعَت وخِسْلت همين غَرَاضْهُم[14] وكُلْ شِيَّتْهُم[15] وچان هَمْ يصير وكَت العصر وگامت خِتلَت بالتنور وچان همين[16] يجون وهَمْ[17] يشوفون[18] وچان يصيحون: يَهْنَا[19] يَالخَاتِل[20]، إطلَع، إلَك[21] الرايْ والأمان. هاي همين گامت وچان[22] تِطْلَع وتوگَع[23] عليهم. شَافوها إمْرَيّه[24]

---

(1) أيضاً.
(2) أضاف إليها الكرملي نقطتين فتقرأ على ذلك: يشتمون.
(3) ريحت/ في الأصل.
(4) وقد رش بالماء، وترش ساحة الدار بالماء طلباً للنظافة ولتبريد الأرضية.
(5) فتعجبوا.
(6) والله إن هذا أمر عجيب.
(7) يصيح/ في الأصل.
(8) يا أيها المختبئ و(يا هل خاتل) في الأصل.
(9) لا تخشى شيئاً.
(10) بنينا.
(11) هيه/ في الأصل.
(12) نادوا.
(13) وهيه/ في الأصل.
(14) لوازمهم.
(15) وكل أشيائهم.
(16) أيضاً.
(17) وأيضاً.
(18) يرون، يجدون.
(19) لفظة نداء.
(20) يا أيها المختبئ.
(21) لك.
(22) وجانت/ في الأصل.
(23) تقبل أيديهم توسلاً بهم أو اعتذاراً منهم.
(24) امرأة.

گَالولها إمنين[1] جيتي[2]؟ إشْجَابِچ[3]؟ گَالت لهم ألله جاَبني[4]. وچان يگْلُون[5] خَلّوهَا عندكم[6] تدارينا تِخسِلْ[7] لْنَا، مِثِل أُختنا. گَامت صارت خدّامه إلهم لكن يحبوها وچان تظل يجي (سنة)[8] عندهم إتداريهم وتُخْبُزْ لْهُم. فرد يوم گَال أَخوهم الچبير: إشلون[9] هَايْ گَلّولَة شَكو[10] خير؟؟ گَلهم مِنْ جَدْوَه[11] هَاذي عندنا هَالْمَرَه[12] نَا مَحْرَم[13]، مَتِجون[14] نِگْطَع إلهَا[15] مهر على واحد مننا وياخذها[16]. رَدَّوْا[17] أخوتَه گَالوله انتَ إچبيرنا[18] وانتَ أُخُذْها[19]. گَلهم زين گَاموا وكَطعوا مهر صار الليل وچان يِلفَحْهَا[20] وياخذ وجهها هاي همين صَبِّحت من الصبح إمْكَيْفَه[363] وچان تكْعد عندهم على احسن حال.

ترد الحچايه على خَوَاتها[21] مِن[22] شافوا أُختهم راحت بعد ما رِجعت رَدَّت[23] الْوصْطَانية گَالت والله آني همين[24] مثل اختي رايحه أَدوِّر[25] حظي. وچان تاخذ عَبايتها[26] (وتحطها على چِتفْهَا[27]

---

(1) من أين.
(2) جئت.
(3) ما الذي أتى بك.
(4) مشيئة الله جاءت بي.
(5) ارتأوا.
(6) لفظة زائدة هنا.
(7) تغسل لنا و(تخسللنا) في الأصل.
(8) زيادة يقتضيها السياق.
(9) ما العمل.
(10) ما الأمر؟ ما هنالك؟
(11) بسبب.
(12) هذه المرأة و(هل مرة) في الأصل.
(13) غريبة، ليست من حرماتنا.
(14) أفلا توافقون.
(15) نعقد قرانها.
(16) ويتزوجها.
(17) فأجابوه.
(18) كبيرنا.
(19) خذها: تزوج بها.
(20) يواقعها.
(21) أخواتها.
(22) عندما.
(23) انبرت.
(24) أيضاً.
(25) أفتش عن.
(26) عباءاتها.
(27) كتفها والعبارة زائدة إذ من المعروف إنها تضع عباءتها على رأسها وكتفها.

وراسها) وچان تطلع، وظلت الزغيره تِغْزِل وتاكل. هاي مِنْ[1] طلعت جَتّ[2] شَافَت فرد بيت بيه[3] عِرِس وچان تگلهم هذا شنو[4] إلْمَن[5] هَالْعِرس[6] گالولها هذا لابن السلطان جَتّ وچان تخش عليهم گالولها يُمّه[7] شَكو[8] عِندچ گالت لهم جيت[9] أعاونكم بالْتَركِيب[10]، گَلُولْهَا تعالي. هاي همين گامت تركب وتخسل، وهي[11] البنيه حلوه حلوه مثل الگُمر أشو صار[12] العصر وچان يحطوها بالْگَارِي[13] للعروس وچان يجيبوها ببيت[14] الولد[15]. گامت هاي البنيه نَزِّلتها[16] من الگاري، وچان تْصَعِّدْهَا وتْگَعِّدها[17] على الْمَنَصَّه[18]. وچان يصير الليل جا الولد خَش عليها أتاري[19] كلما يصير[20] عندهم وَلَد ويريدون يزوجوه ليلة الدَخْلَه[21] تجي فَرِد دَيوه[22] وتاخذه وتاكله هذا الولد مِنْ خَش[23] على البنية، هو خش[24]. . . . .

---

(1) عندما خرجت، بعد أن خرجت.
(2) جاءت.
(3) فيه.
(4) ما هذا.
(5) لمن.
(6) هذا العرس و(هل عرس)/ في الأصل.
(7) يا هذه.
(8) ماذا تريدين؟
(9) جئت.
(10) بصنع الطعام.
(11) وهيلْه/ في الأصل.
(12) وعندما حل.
(13) الگاري: عرَبات تمشي على السكة تجرها الخيول أسس ببغداد في عهد الوالي مدحت باشا وكان يعمل بين جانب الكرخ والكاظمية، تديرها شركة ألغيت أعمالها عام 1941.
(14) إلى بيت و(بيت) في الأصل.
(15) الشاب.
(16) أنزلتها، ساعدتها على النزول.
(17) وتجلسها.
(18) شرحها الكرملي بقوله (على الفراش العرسي). والصواب إنهم يعدون كرسياً أو ما يشبهه تجلس عليه العروس إلى أن يأتي العريس ومنهم من يجلسها على السرير.
(19) ظهر إنه.
(20) (كل ميصير)/ في الأصل.
(21) ليلت/ في الأصل.
(22) مؤنث ديو.
(23) عندما.
(24) حالما دخل، عندما دخل.

وچان تِلگُفَه[1] وچان يصيح[2]، عِرْفَوْا أهله لِگَفْته وچان يجون[364] على العروس ويشوفوها وَحَدها گاموا يِبچون وَردَّوا[3] العروس لَهَلْهَا[4] وچان تگوم وتنام هذيچ البنيه بْصَف[5] كُبَّة العروس، يَمّ[6] فَرِد لُغُم[7]. وچان يصير نُص الليل گامت سِمعت البنيه وِنين[8] گامت وچان تخش باللغم[9] وتشوف الديوه لأزمَه[10] الولد وتُكْتِل[11] بيه، تريد تْمَوْتَه[12] وتاكله. هاي گامت الدنيا نص الليل، وچان تصيح: يا أهل الحوش يا أبو الولد إبنكم إلْگيته[13] وچان يگعدون. يُمّه وين[14] يا بِنِتْنَه[15]؟ گالت لهم بْهالْلُغُم[16] عند الديوه گتكَتِل[17] بيه، عند الولد أَخ إزغَيِّر[18] كُمَش[19] السيف وچان يخش عليها شافها گتكتل بيه تريد تموته وچان يِلْفَحهْا[20] بالسيف ويگصها[21] بالنص، وچان يِطَلِّع أخوه هَلْكان[22] گاموا سَوّلَه[23]...............

---

(1) تخطفه و(تكلفه) في الأصل ثم شطب عليها وكتبت صحيحة بخط الكرملي.

(2) يصرخ.

(3) وأرجعوا.

(4) إلى أهلها.

(5) بجانب، بجوار.

(6) بالقرب من.

(7) (ويسمون الثقب الواسع في الأرض لُغُم محرفة لغم التركية أو لاغيم وهو كل خلاء تحت الأرض مستور كطريق فأر أو مجرى ماء أو قاذورات أو غيرها/ قاموس العوام ص636.

(8) أنين.

(9) في ذلك النفق.

(10) وهي ممسكة ب.

(11) وتضربه ضرباً.

(12) أن تميته.

(13) وجدته.

(14) أين.

(15) يا ابنتنا.

(16) في هذا اللغم و(بهل لغم) في الأصل.

(17) وهي الآن تضربه.

(18) أصغر منه سناً.

(19) أمسك، تناول.

(20) يضربها.

(21) ويقطعها إلى نصفين.

(22) مشرف على الهلاك.

(23) صنعوا له أي طبخوا.

فَوح[1] وغَرّوه[2] وچان عگّب عشر تِيَّام وطَاب[3]. هذا أبوه شَافه طاب وچان أبو الولد يگول منو[4] الذي دَلاّكم[5] على الولد گالوله هالبنيه[6] وچان يگول دِيه[7] إگّطعولَه مهر على هالبنيه[8]. أُمه[9] گالت إي والله هاي خوش[10] إبنيه گاموا صاح[11] أبو الولد الإمام والمختار وچان يكَطعون المهر وگام جَهز إلهم جهاز زين وسوالهم حمله مُعْتَبَرَه[12] وچان يزَوگون[13][365] العروس وحطوها بالگُبه وچان يصير ليلة[14] الجمعة وچان يجي الولد ودخل على البنية وصبح من الصبح الولد إهوايه إيحب البنيه گاموا سووا العزايم[15] واكلوا وچان يظلون گاعدين على احسن حال.

ترد الحچاية على اخت اللخره، هاذي من إشْتِرَت غَزِل وگامت تغزل وتاكل، فرد يوم گالت أشو خَوَاتي راحوا بعد ما رجعوا گالت آني همين رايحه أدَوَّر حظي وچان تگوم وتلبس إهدومها[16] وتلبس

---

(1) شرحها الكرملي بقوله: (شوربة خفيفة كالفالوذج) وفي قاموس العوام هي (بواو مبسوطة يعنون الأرز طبخ بالماء فنال من نشاه محرفة فحيه وهو الحسو الرقيق) ص526.

(2) شرحها الكرملي بقوله: (ووجروه إياه) وفي قاموس العوام: (يقولون غر الدواء للطفل أي صبه في فمه قليلاً قليلاً من الغرغرة لأن الطفل يغرغر به قبل أن يسيغه/ ص494 وأرى أن العامة تقول (غره) أي أطعمه أو سقاه مع شيء من القسر.

(3) وشفي.

(4) من الذي و(منوا) في الأصل.

(5) أرشدكم.

(6) هذه الفتاة و(هل ابنيه) في الأصل.

(7) هيا.

(8) هل ابنيه/ في الأصل.

(9) أي: أم الشاب و(أمها) في الأصل ولا يستقيم بها المعنى.

(10) فتاة صالحة.

(11) استدعى.

(12) جيدة، لها اعتبار.

(13) يزوقون.

(14) المعتاد عند المسلمين أن يتزوجها ليلة الجمعة أو ليلة الاثنين.

(15) الولائم و(العزائم) في الأصل.

(16) ملابسها. والمقصود ملابس الخروج، مما يفهم منه إنها غير ملابس المنزل.

عِبِيهَا[1] وجواريبها وبَابَوجها[2] وچان تِطْلع باعت الحوش وچان تخلي فلوس الحوش بجيبها[3] وچان تطلع مِشَت مشت، وچان تجي بْفَرِد[4] بيت يِبْچون[5] بيه عَزَه[6] گامت وچان تخش عندهم وگامت تبچي وياهم، صار دنيا الليل گالت لهم مَتْبَيْتُوني[7] عندكم؟ گالوا: يُمه[8] بَاتي[9]، شَكُشْ[10]. گامت باتت وچان تِنْشِدهم گالتلهم يُمه منو[11] ميت عندكم وتبچون؟ گالولها يمه إحنا نربي الوَلَد يصير عمره عشر اسنين ويصبح من الصبح ماكش[12] وإحنا نعرف مُدْتهَ[13] بَعَدْلَه[14] سبع تيام[15] ويجون ياخذوه وإحنا كَبُل[16] ما ياخذوه[366] نْسَوي[17] لَه عزه گالتلها بعد چَمْ[18] يوم وتصير وَعِدْتَه[19]؟ وچان تگلها بعد يومين[20]. هاي همين صارت[21] اليومين، وچان يصير نص الليل وگاموا ناموا. همه نايمين وچان البنيه تشوف جَوْ[22] على الولد

---

(1) عباءاتها ومن المعروف أن المرأة كانت تلبس عباءتين.

(2) البابوج: نوع من الأحذية ذكره الحنفي في معجمه ج1 ص425 دون أن يقدم تفاصيله وأوصافه.

(3) في جيبها.

(4) إلى أحد البيوت.

(5) يبكون وصواب التعبير (أهله يبچون).

(6) مأتم.

(7) ألا تسمحون لي بالمبيت و(مت بيتوني) في الأصل.

(8) يا هذه.

(9) اقضِ الليلة.

(10) لا مانع من ذلك وصواب التعبير وتمامه (شكش بيها).

(11) من هو الميت.

(12) لا يوجد.

(13) وقته.

(14) إذا بقي له.

(15) سبعة ايام.

(16) قبل.

(17) نقيم له و(نسويله) في الأصل.

(18) كم الاستفهامية.

(19) ويحل موعد أخذه.

(20) سبق أن ذكر القاص أن سبعة أيام بقيت من مدة الصبي. وهنا أصبحت يومين.

(21) انقضت.

(22) جاءوا.

ثْلَثْ أَوَادِم[1] شَالوا[2] الولد وهَذولَه[3] دَيوات[4] هاي البنيه مِن شافتهم طِلْعَت[5] وَرَاهم[6]، وراهم، وچان يجون بنص البستان وچان يلْزَمون الولد ويزَنْجِلوه[7] ويربطوه بالنخلة وچان يطلعون. وگالوله راح نِتْصَيَّد[8] ونجي[9] نَاكلَك. وچان البنيه تجي وچان تگلهم لأهل الحوش يا أهل الحوش وَلَدْكُم تَرَه[10] آني أدري وَينه[11] إمشوا[12] دَا أَدَلّيكم[13] وچان يجون بنص البستان ويشوفون الولد مَرْبوط حَلّوه[14]. مِن[15] حلوه رَدَّت[16] البنيه گالتلهم: أَخَاف[17] همين[18] بَاچِر[19] يجون[20] عليه لكن إنْطوني[21] فرد سيف وإنتو[22] خِتْلوا[23]، بَلْكي[24] أَگَدَر أسوي فرد چَارَه[25] واكتلهم وأخَلِّصْ[26] ولدكم. گالولها: دِيلَّه[27]، عگُب نص ساعة وچان يجون الثلث ديوات وشافوا الولد مَاكش[28] تعجبوا والبنية خَاتله[29] وچان يگولون[30]:

---

(1) ثلاثة أشخاص.

(2) رفعوا.

(3) وهؤلاء.

(4) جمع ديو.

(5) خرجت.

(6) وراءهم وتكرار اللفظة يعني إنها ظلت سائرة وراءهم.

(7) ويقيدوه بالسلاسل.

(8) نصطاد.

(9) ثم نرجع.

(10) اعلموا.

(11) أين هو والكلمة مضافة بخط الكرملي.

(12) سيروا معي.

(13) لأرشدكم.

(14) فكوا وثاقه.

(15) عندما.

(16) عادت، انبرت.

(17) أخشى، ربما.

(18) أيضاً.

(19) غداً.

(20) يجيئون.

(21) أعطوني.

(22) وأنتم و(أنتوا) في الأصل.

(23) اختبأوا.

(24) لعلي أستطيع.

(25) تدبيراً ما.

(26) وأنقذ.

(27) هيا افعلي.

(28) غير موجود.

(29) مختبئة.

(30) يقول بعضهم للبعض الآخر.

أَكْلُوا[1]، وخَلْصُوا[2]، ونَاموا ومن نُگْعُد[3] نْدَوِّر[4] على الولد. هذوله كِعْدوا[5] إكْلَوْا وخلصوا وچان[367] ينامون. همه[6] ناموا وچان تجي البنية عليهم وگَصَّت[7] روسهم[8]. وچان تجي على أبو الولد وجابوه[9] بالبيت وشافوها هالبنيه[10] سَبَّاعه[11] گَام ابو الولد گَال الاّ[12] أنطي[13] هَالْولد[14] لْهَالِبْنَيه[15] گَام وچان يصيح المختار والإمامي وچان يِگَطَعون مهر وچان يجهز لهم جهازٍ زين وچان يداخلهم وسووالهم[16] عزايم صبحية وعزموا كل الناس وإكلوا وخَلِّصوا فرد يوم[17].

ترد الحچاية على أمهم هاي من طلعت وصارت خدامه ببيت[18] السلطان فرد يوم زِعلَوا[19] عليها بيت السلطان وچان يطردوها هاي همين گَالت والله اريد اروح أَشَوف[20] بَناتي إشحَل[21] الدهر بيهن. وچان تجي وتشوف الحوش مَبْيوع[22] والبنات نِشْدَت عليهن كَلُّولها ما نِدري، وحده وحده[23] طلعن، فرد يوم گَامت وچان تگول والله آني

---

(1) كلوا.
(2) وأفرغوا من الأكل.
(3) وحين نستيقظ.
(4) نفتش.
(5) جلسوا.
(6) عندما.
(7) وقطعت، وقصت.
(8) رؤوسهم.
(9) وجاءوا به.
(10) هل ابنيه/ في الأصل.
(11) شجاعة وشرحها الكرملي بقوله: (كالليث القسور) والعامة لا تقول سباعة بل تقول (سبعة) أو (سباعية).
(12) لا بد أن.
(13) أزوج.
(14) هل ولد/ في الأصل.
(15) لهذه الفتاة و(لهل ابنيه/ في الأصل).
(16) وأقاموا.
(17) هذه العبارة لا ترد في كلامهم في مثل هذا السياق.
(18) في بيت و(بيت) في الأصل.
(19) غضبوا عليها.
(20) أتفقد.
(21) ماذا حل بهن، ما فعل الدهر بهن.
(22) اسم مفعول من باع.
(23) واحدة بعد واحدة.

أَريد اروح ادور فرد بيت أَخْدِم[1] بيه وچان تجي والله يجيبها[2] ببيت[3] بنتها الزغيرة الذي حظها بالْعَزَه وچان تشوف امها گالتلها هَا يُمَّه[4] إِشْلون[5] كيفج وتْسَالْمَوا وگِعْدوا الأُمايَه[6] والبنيه ورجلها على احسن حال چنه عندكم وجينه[368].

---

(1) أعمل فيه خادمة.

(2) وتجيء بها مشيئة الله.

(3) إلى بيت و(بيت) في الأصل.

(4) يا أماه.

(5) كيف حالك.

(6) الأم.

الحكاية التاسعة والأربعون [369]

إهناك مهناك، أكُش فرد أُخْوَه إثنين. هَذولاك[1] الاخوه واحد زَنْگين[2] والاخر[3] فَقير، فرد يوم الفقير گله لَخوه[4] الزنگين ياأخي مَتجي تنطيني[5] فرد ميتين ليره دَا[6] أَشتغل بيها بَلْكَت[7] الله يبارك[8] لي بيها. گله ميخالف. وچان ينطيه ألفين ليره گله هَذي[9] مِنْ بْدَال[10] ميتين ليره هذا همين گام أخذها وأشْتِرى[11] بيها كلها بُسُطْ[12] ويَانَات[13]، وخَلاّها[14] بالميل[15] ومِشى للهند وچان يحط نفسه بالمَرْكَب[16] ويمشي.

ظل بالدرب يجي شهر وچان يطب[17] الهند ومن[18] طَب الهند طَلّع المال وخَلاّها[19] بالخان[20] وگام[21] يبيع ويشتري. ظل يجي

---

(1) أولئك.

(2) غني.

(3) العامة تقول: واللاخ أي: والآخر.

(4) لأخيه.

(5) ألا تعطيني.

(6) كي أشتغل.

(7) عسى.

(8) ياركلي/ في الأصل.

(9) هذه.

(10) بدلاً من.

(11) وشترى/ في الأصل.

(12) جمع بساط.

(13) جمع يانة وهي السجادة الطويلة والضيقة.

(14) ووضعها.

(15) في الباخرة.

(16) في السفينة.

(17) يدخل، يصل.

(18) عندما.

(19) ووضعها.

(20) في الخان.

(21) وبدأ.

سنه يبيع ويشتري وچان يحصّل[1] أَلفين ليره صارت عنده أَرْبَعْ تَلاف[2] ليره گام جَا دَيمشي[3] وچان يخش بالْكَلْچيَه[4] أَشو[5] هو خش شاف قُطَع[6] مَكتوبه عليها[7] صور، وكل صوره، إِلْها[8] قِيمَه[9]. عشر رُپِيَات، عشرين رُپِّيَه، ثلاثين رپيه، وأربعين رپيه، وچان يخش على أُم[10] الأربعين رپيه خَش بالگبه وچان يشوف فرد وِحْدَه گاعده گامت ظل وياها بالشَيل[11] والْحَط[369] الى الصبح وچان يظل وياها كل يوم عَلْما[12] خَلَّص[13] كل إِفلوسه وظل هَلْكان وچان يجي ويحط نفسه بالمركب ونِزَل وچان يجي على أَخوه گَلَّه يا أَخي آني شَافوني[14] غريب وأكلوها[15] مني وهَسَّه[16] آني تْعارَفِت[17] وياهم متجي تنطيني نَوْبه[18] لُخْرَه بَلْكي[19] الله يسويها[20] الوحده

---

(1) يربح.

(2) أربعة آلاف. والعامة تلفظها: (أربع تالاف).

(3) وكان ماشياً.

(4) لفظة تطلق على المبغى العام/ وكانت تطلق أول الأمر على الرواسين أو باعة الرؤوس ثم أطلقت في عصور المغول على فرقة خاصة من الحرس أو الشرطة (أصول ألفاظ اللهجة العراقية/ الشبيبي ص85).

(5) حينما دخل.

(6) لوحات، اعلانات، لافتات.

(7) وعليها، وفوقها.

(8) لها.

(9) سعر، ثمن.

(10) التي سعرها أربعون.

(11) كناية عن الجماع.

(12) إلى أن.

(13) أتى على كل، نفدت.

(14) وجدوني غريباً، عرفوا إني غريب.

(15) خدعوني واحتالوا علي مما أدى إلى أن أفقد كل ما لدي وصواب التعبير عند العامة: أكلوها علي استدانوها مني ثم أنكروا الدين.

(16) والآن.

(17) صار لي بعض الأصدقاء عرفت عاداتهم وطرقهم.

(18) للمرة الثانية.

(19) عسى الله.

(20) يبارك فيها.

من[1] الثنين گام وچان ينطيه هذا هم أخذها ما مْصَدك[2] إشوكِت[3] يوصل حتى يوصل عليها (... ...ا)[4] وچان يوصل ويروح عليها گالت لَه إشلون[5] كيفك؟ وين[6] چنِت؟ أشو ما بَيَّنِت[7] صَارْ[8] لَك شهرين؟ گَلها والله آني صار لي شغل. وگام يتونس[9] وياها وظل يجي شهرين وچان يَخَلِّص إفْلوسَه ظل عَشَه[10] ليله ما يِمْلُك گام جا عليها گَلها يا مْعَوْدَه[11] إشلون[12] آني جيت من أهلي وكل إفلوسي خَلَّصيتها[13] وهسه ما عندي شَيْ مَتِجين[14] أصير عندچ[15] خِزَمچي[16] گالت له مَيْخالِف وچان يظل يجي سنه عندها. هذا أخوه الزنگين يحبه گال هذا أخويَه أشو وين[17] راح أَخاف كِتْلوه[18]. گام وچان يجي على أُمه گَلها يُمّه إشلون أخويه راح بعد ما جَا. آني رايح أَطْلَع وَرَاه[19] گالت له إي[370] يابَه[20]، روح[21] دَوِّر[22] أخوك. شو إِشْحَل[23] الدهر بيه؟ هذا هم تاجر، كل التجار يعرفوه گام وچان ياخذ وياه أَلِف ليره، وچان يطلع[24]. هو طلع ظل بالبحر يمشي يجي شهر. وچان يوصل گاموا عِرْفوه بالهند گالوله: عَجَب[25] جيت؟

---

(1) أي أن تكن الأولى خابت فالأمل في المرة الثانية، أي أما الخسارة أو الربح.

(2) غير مصدق.

(3) في أي وقت.

(4) ألفاظ نابية بمعنى: ويجامعها.

(5) كيف حالك.

(6) أين كنت.

(7) ما رأيناك.

(8) منذ، مضى عليك.

(9) يتمتع: زيادة يقتضيها السياق.

(10) ثمن طعام عشاء ليلة واحدة.

(11) بالله عليك.

(12) ما العمل.

(13) جعلتيها تنفد.

(14) فهلا توافقين.

(15) عندك.

(16) خادم.

(17) أين ذهب.

(18) ربما قتلوه.

(19) أسافر بحثاً عنه.

(20) نعم يا بني.

(21) اذهب.

(22) ابحث عن.

(23) ماذا فعل الدهر به.

(24) يسافر.

(25) ما سبب مجيئك.

گلهم: والله جيت بْشغل. ظل يَدَوِّر[1] بالخانات يجي شهر مالِكَه[2] أَخوه گال عجايب وين[3] هذا صار اخويه. وچان يجي على فرد واحد من الذي ما يعرفهم[4] وچان يگله يا مْعَوَّد[5] أَسألك[6] فلان ابن فلان وين[7] هسه كَلَّه أُو[8] هذا صاير خزمچي[9] عند الملكه مَالَت[10] الفواحش هذا اخوه من سمع گال أَيابَه[11] وچان يعض اصبعه، من عض اصبعه گله يابَه[12] (وين مچانه)[13] گله بْهالْدَرُب[14].

وچان يجي بهذاك الدرب ومن جا شاف مكتوب على الدربونه[15]: هذه[16] دَرْبونه الْكَلَّچِيه[17] وچان يخش بيها وهمين شاف الصور وچان يجي على ام الاربعين رپيه إنطاها اربعين رپيه ونام ما إِشْتِغَل[18] وياها وچان ينام للصبح من صبح الصبح طلع وچان

---

(1) يفتش.

(2) ما وجد.

(3) أين هذا.

(4) لا يعرفهم ولا يعرفونه.

(5) بالله عليك (ويقولون في تشجيع الرجل معود وتقال بلهفة ونبرة استغاثة من إنه فتعود على فعل الجميل والنجدة) قاموس العوام ص486.

(6) (أسئلك) في الأصل.

(7) أين هو الآن.

(8) قال الحنفي (وكذلك تمد مداً مركزاً إذا قالها من تذكر شيئاً فاته فجزع له المعجم ج1 ص373).

(9) زيادة يقتضيها السياق.

(10) تعبير غريب والمقصود به (الگوادة)، والعامة لا تستعمل لفظة (فواحش).

(11) وا أبتاه. لفظة توجع.

(12) يا هذا.

(13) أين مكانه.

(14) في هذا الاتجاه، في هذا الطريق و(بهل درب) في الأصل.

(15) الدربونة: الطريق بين صفين من البيوت وتكون أقل عرضاً من الشارع عادة.

(16) العامة تقول هذي.

(17) تطلق اللفظة عند العامة على المبغى العام وكان يقع في شارع الرشيد عند ساحة الميدان إلى أن ألغي رسمياً في الخمسينيات.

(18) لم يفعل شيئاً معها، لم يجامعها.

يشوف أخوه خَدّام الى[1] هذه الگَحْبَه[2]، إهْوايَه[3] إنْقِهَر[4]. لاكِت[5] هو إهوايَه إيحِب أخوه ظل يروح ويجي عَشِر تِيّام[6] كل يوم ينطي الأربعين[371] ربيه ويطلع[7] ما يسوي وياها[8] شغل ليلة (العشر تيام)[9] وچان تجي عليه هو نايم وچان تگله مَتْگوم[10] دَنْسَوِي[11] هي[12] إهوايه حَبَّتَه[13] وعِشْگَتَه[14] اتاري[15] هي[16] إبنيه[17] بَعَدها لكن مْسَويه[18] فرد حيله[19] جَايْبَه[20] فرد وصْلَه[21] مَالْ لاسِتيق[22] إثْخِينَه[23] وحَافرَه[24] فرِد شي[25] مثل الْفَرِج[26] ومچان[27] (...)[28] وخَالَّتَه[29] على بطنها وبين إفْخاذْها ومْخَيّْطَتَه[30] وإلَه[31] يَاي[32]

---

(1) صواب التعبير: عند هذي.

(2) المومس.

(3) كثيراً.

(4) تألم.

(5) لكن.

(6) عشرة ايام.

(7) ويخرج.

(8) معها.

(9) وفي الليلة العاشرة.

(10) تعال.

(11) نتجامع.

(12) هيه/ في الأصل.

(13) أحبته.

(14) وعشقته و(عشكته) في الأصل.

(15) تبين أن.

(16) هيه/ في الأصل.

(17) ما تزال باكراً.

(18) كانت قد صنعت.

(19) حيلة.

(20) قد جاءت ب.

(21) قطعة.

(22) من اللاستيق أي المطاط (محرفة الاستيك الافرنسية وهو كل ما يتمطى ويتمدد وهو المعرب بالمطاط/ قاموس العوام ص624 والعامة لا تقولها إلا بالكاف.

(23) سميكة.

(24) اسم فاعل من حفر.

(25) شيئاً ما أو شكلاً.

(26) العامة لا تستعمل هذه اللفظة.

(27) ومكان لل.

(28) في الأصل لفظة نابية بمعنى الذكر.

(29) وقد وضعتها و(خاللته) في الأصل والضمير هنا والهوامش الثلاثة التالية يعود إلى لاستيق أما إذا عاد إلى (وصله) فينبغي أن تكون (خالتها).

(30) وقد خاطته.

(31) وله.

(32) نابض.

إشلون[1] تِنِزْعَه. وصار ثاني يوم وهمين[2] جا وچان ينطيها الأربعين ربيه وچان ينام هذا هو گَيْنام[3] وچان تجي عليه، وتگله[4] تعال أشو[5] آني عندي تَنْبَل[6] خانَه، گال لها: لَغْ[7]، گالَت له بس هاي[8] شِنو گلها ما أدري گالت له: هاي كَرْخَانَه[9] مَالْ گحَاب[10] يعِجَبَك[11] كُوم (...)[12] ما يعجبك[13] لا تجِي[14]. گالت بَلْجي[15] يجي ويگوم (...)[16] وچان يگلها بْكَيفچ وچان تگله مَتِجي دَا آخْذَك[17] گلها انتِ[18] گحبه إشْلون[19] آخذچ انتِ[20] ألف واحد لاعِب[21] بيچ گالت لَه لا والله آني إبنيه وچان تْفُك[22] لَه اللاستيق وعَلِّمَتَه[23] إشلون وچان تطلع فرد إبنيه سبحان الخالقها وچان تگله يَلَّه[24] هذا المال والحال[25] كُله وأخُذْنِي[26] گَلَّها ميخالف[372].

---

(1) كي تنزعه.

(2) وأيضاً.

(3) حين بدأ بالنوم يريد أن ينام.

(4) وتقول له.

(5) هل عندي.

(6) مكان للتنابلة، مكان للنوم.

(7) لا.

(8) إذن ما سر تصرفك هذا؟

(9) و(10) مصنع، محل للعاهرات. وكرخانة محرفة كارخانة الفارسية أي بيت العمل وتطلق على كل محل للعمل ولما توضع فيه من أموال. ويسمون بيت الدعارة كرخانة أيضاً لاستعداده للعمل) قاموس العوام/ عبد اللطيف ثنيان ص562.

(11) فإن كان يعجبك أو يرضيك هذا الأمر.

(12) لفظة نابية وهي فعل أمر أي قم بعملية الجماع.

(13) وإن لم يرق لك هذا الأمر.

(14) لا تأت.

(15) عسى.

(16) لفظة نابية.

(17) أتزوجك.

(18) أنتي/ في الأصل.

(19) كيف أتزوج بك.

(20) أنتي/ في الأصل.

(21) قد عبث بك.

(22) تنزع، خلاف ربط و(تفكله) في الأصل.

(23) وأخبرته عن طريقة استعماله.

(24) هيا.

(25) تعبير المقصود كل ما أملك.

(26) وتزوجني.

وچان يگلها أخويه وَينه[1] گالت له يا أَخْ[2]؟ عندك أَخْ إهْنايَه؟ گال لها :يكون صاير عِندِچ[3] خزمچي وهاي وچان تصيح افلان، گالت له هذا[4] گال لها إي وچان يكله ليش[5] هيچي[6] سويت[7]؟ گام وچان ينطيه عشر ليرات راح إشترى[8] لَه إهدوم وراح للحمام وچان يگلها گُومي دَنْروح[9] للبيت لِولايتنا. گامت لَمَّت[10] غرَاضها[11] وَباعَت كل مُلْكهَا[12] وچان يگعدون بالمِيْل[13] صاروا يجي بنص البحر هذا أخوه الفقير گال هذا أخوية الزنگين شنو[14] هَلْگد[15] مال عنده رَاح أَذِبَه[16] بالبحر وآخذ فْلوسه وآخذ مَرْته[17] گام صار نص الليل وچان يجي وبِشيله[18] ويذبه بالبحر هذا من ذَبَّه بالبحر جا على مَرْت[19] اخوه وچان يگلها آني رَجْلچ[20] گالت لَه فوت[21] فوت، انتَ[22] شنو، گام دَيْريد[23] يكتلها[24] گالت لَه: لا[25]، آني مَرْتَك مَيْخَالف.

---

(1) أين هو.

(2) أي أخ؟

(3) عندك.

(4) هل هو هذا؟

(5) لماذا؟

(6) هكذا.

(7) صنعت.

(8) اشتراله/ في الأصل.

(9) لنذهب.

(10) جمعت، حزمت.

(11) أمتعتها، أثاثها.

(12) أملاكها أي الأملاك غير المنقولة.

(13) في الباخرة.

(14) لماذا؟

(15) هذه الكمية الوفيرة.

(16) أرميه.

(17) زوجته.

(18) ويحمله، ويرفعه.

(19) زوجة و(مرت)/ في الأصل.

(20) زوجك.

(21) أغرب عن وجهي.

(22) ما أنت بشيء، من أنت؟

(23) يريد أن.

(24) يضربها.

(25) لا تفعل.

وهَمْ[1] جَا عليها گَالت له أوكَف[2] دَا[3] أَخُش بالْكنيف[4] هي[5] خَشَّت بالكنيف وچان تَخلِّي[6] هناك اللاستيق على (...)[7] وشَدِّته وچان تطلع هذا همين لِزَمْها[8] من المغرب الى وكت الصبح (...)[9] بيها هذا أخوه من صار بنص البحر گام دِعا[10] مِن رَبَّه[373] يا ربي ما تِطْلعني[11]، هذا هَمْ روجَه[12] توديه[13] وروجه إتجيبه[14] وچان يطلع على فَرِد جرف[15] وچان يطلع ويشوف فرد شجره گام ياكل من هذيچ الشجره علما شِبَع وچان يجي ويشوف فرد عين[16] گام شرب منها ماي. وچان ينام. گِعَد هم جوعان وچان يجي على هذيچ الشجره أكَل منها إنْگِلَب[17] شَادِي[18] گال عجايب شِنو[19] هَايْ؟! اتاري[20] أكو[21] شَجرتين وحده[22] إنچان[23] ياكل منها ينگُلُب شادي انچان ياكل من الْلُخْرْه[24] ينگُلب آدمي. هذا أول دورَه[25] أكَل من مالت[26] الأوَادِم وثاني دوره[27] ضيعها[28] أَكَل من

---

(1) وأيضاً.
(2) قف، وانتظر.
(3) لأذهب إلى.
(4) المرحاض، المحل المخصص للتغوط.
(5) عندما و(هيه)/ في الأصل.
(6) تضع.
(7) على فرجها.
(8) امسك بها.
(9) عبارة نابية.
(10) دعا ربه.
(11) ألا تخرجني من البحر، ألا تنقذني.
(12) موجة.
(13) تذهب به.
(14) تجيء به.
(15) شاطئ النهر.
(16) عين ماء.
(17) تغير شكله إلى.
(18) قرد.
(19) ما هذا.
(20) تبين إنه.
(21) يوجد.
(22) واحدة.
(23) إن كان.
(24) الأخرى.
(25) في المرة الأولى.
(26) أي الشجرة التي ينقلب من يأكل منها إلى آدمي.
(27) وفي المرة الثانية.
(28) ضل الطريق إليها.

مال[1] الشوادي وإنْكِلَب شادي هذا من إنكِلب شادي حار بنفسه گال هاي همين[2] من ربي وچان يجوع[3] وجا دَيَاكُل[4] الله جَابَه على مالت الأَوادم ياكل منها رَد[5] على الأول گام گِطع[6] من مال الأوادم إِشْوَيه[7] وگِطَع من مال الشوادي هم اشويه وچان يخلي[8] هذا بجيب[9] وهذا بجيب. وچان يشوف من بعيد مركب، وچان يگوم ويِنْزَع من راسه الْكشِيدَه[10]، وچان يگوم يِهَفِّي[11] ويصيح[12]: إهنا.. إهنا[13]، هذوله[14][375] سِمْعوه هُمَّه سمعوه وچان يگَدْمون[15] الميل وعِرفوه وچان يشيلوه[16] گالوله: شنو هَايْ[17] إحچَايتك[18]؟ مِنْ جَابَك[19] لِهْنا[20]؟ گام إحچَالهم[21] بالحچايه[22] وچان يگلهم من إشْوَكِت[23]

---

(1) المقصود: الشجرة التي ينقلب من يأكل منها إلى قرد.

(2) أيضاً.

(3) شعر بالجوع.

(4) ليأكل.

(5) رجع كما كان.

(6) قطف.

(7) قليلاً.

(8) يضع.

(9) في جيب.

(10) شرحها الكرملي بقوله: العمامة تتخذ من الخام الأبيض المطرزة بالشعري وهو نوع من القز وفي قاموس العوام (فارسية بمعنى طويل أو مجرور يعنون بها قطعة من نسيج قطني مستطيلة مطرزة بنوع من الخيوط تسمى شعري وهي من الجلجل أو القنب أو لبهما الخالص تلبس عمائم للتجار في العراق والشام ومنها مربعات تلبس حزمة (كذا في الأصل وصوابها أحزمة) وأغطية للرأس تحت العمائم تسمى چرغد أي مربعة) ص572.

(11) يلوح بها والعامة تقول يؤشر في هذا المجال.

(12) وينادي بصوت عال.

(13) إليّ.. إليّ، أو التفتوا.. هنا.

(14) هؤلاء.

(15) يقتربون.

(16) يحملونه معهم.

(17) ما قصتك.

(18) ما قصتك.

(19) من جاء بك.

(20) إلى هنا.

(21) حكى لهم، حدثهم.

(22) بالحكاية.

(23) منذ متى.

فات من يَمْكُم[1] إفلان[2] ميل گالوله صار يومين وچان يجي على الْقَبْطَان وچان يگله: أَنْطِيك ميت[3] أَلِف ليره، بَسْ[4] لَحِّك[5] بفلان ميل. وچان يگله: آني عبد إِعْيونَك[6]، وچان ينطيه حَرَكَه[7] دِيه[8] دِيه وچان يوصلون[9] بيه ورُبْطَوه[10] وچان يصعد وچان يشوف أَخوه كَلّه ولَك ليش هِيچي[11] سويت گله: مِيْخَالِف دَادَه[12]، جَاني[13] إِخْبَال[14]، وچان يجي على مرته وتْسَالَم وياها وچان يِطَلِّع من الوَرَك[15] الذي ياكله يِنْگلب شادي وچان ينطيه هو أَكَل وچان ينكَلب شادي.

گَام أَخوه كل يوم يضربه عشرين عَصَه[16] وچان يربطه بالحبل ويشده يَمَّه[17] ويگله إِشلون[18] إِتْذِبني[19] آخر مَتْگول[20] أَخويه أَبن (أمي وأبويه)[21] متگول سَوَّه عليّ فضل وإِنطيتك فلوس وسويتك[22]

---

(1) بجانبكم.

(2) السفينة الفلانية.

(3) مائة.

(4) فقط.

(5) ألحق ب.

(6) (ويقولون: عبد عيونك والمراد إنه في خدمتك بما تأمر وهو عبد عينيه أي هو كالعبد ما دام يراه وما بعده فلا) قاموس العوام ص452.

(7) زاد من حركة سرعة المركب.

(8) لفظة تدل على الاستمرارية والتواصل في الحركة.

(9) يلحقون به.

(10) وربطوا سفينتهم إلى تلك السفينة.

(11) لماذا.

(12) يا أخي.

(13) أصابني.

(14) خبال.

(15) الورق أي ورق الشجرة.

(16) عصا.

(17) بجانبه، بالقرب منه.

(18) كيف.

(19) ترميني.

(20) ألم تفكر؟ ألم تحدثك نفسك؟

(21) أي إنه أخوه من أمه وابيه.

(22) وسويتك آدمي: جعلت لك اعتباراً.

آدمي ورحت وجيت كَلت إكْلوها عَليّ[1] ونِطَيتك مرة[2] اللخره رحت صرت خزمچي عند الگحاب إشلون آخر[3] أنا بيك؟[375] وچان يگوم ويضربه عشرين عصه وچان يظلون بالمركب على هالديدان[4] وظلوا يمشون وچان يوصلون الى ولايتهم، ومن وصلوا الى ولايتهم جَوُّ على البيت جا اخوه الزنگين وخش على امه وچان تِتْبَاوس[5] وياه وچان يگوم ويحچي[6] لها المصايب[7] مال[8] أخوه گلها يمه، أَريد تِبْنين[9] لي فرد حوش وَحدي[10]. گام بنى[11] له حوش مثل القصر وجاب مرته وگِعد وچان يكتب على باب الحوش عندنا چالْغي[12] الِيريد[13] يخش بالْمِجَاز[14] يَاكُل[15] عشرين عَصَه والِيُخش[16] جَوَّه[17] يِنُضرب[18] مِيت[19] عَصَه هذا وچان يسمعون بيه كل المخلوك[20] والدنيا[21] ليش[22] ما سِمَعَه السلطان مال هذيچ الولايه وچان يگله للوزير مَالَه مَتِجي دَنْروح على هذا شو[23] صدَك

(1) عليه/ في الأصل.
(2) للمرة الثانية.
(3) ما العمل معك.
(4) على هذا المنوال و(هل ديدان) في الأصل.
(5) تتبادل معه القبلات.
(6) ويحكي لها.
(7) المصائب، المشاكل.
(8) التي سببها أخوه.
(9) (تبنينلي) في الأصل.
(10) أسكنه وحدي.
(11) بناله/ في الأصل.
(12) حفل موسيقي غنائي تغنى فيه المقامات العراقية والبستات والأغاني الفولكلورية.
(13) الذي يريد و(ليريد) في الأصل.
(14) المجاز هو المدخل الذي يؤدي إلى باحة الدار.
(15) يُضرب.
(16) والذي يدخل.
(17) إلى الداخل.
(18) يضرب.
(19) مائة.
(20) (21) الناس، العالم.
(22) وصادف أن سمع بأمره.
(23) هل صحيح.

يُضْرُب عِصي[1]، وچان يجون ويخشون بالحوش. وگام يِدُك[2] الچالغي للصبح ومن خَلّصوا[3] گام لِزَم العصي وضربه للشادي عشرين عصه گاموا يِطلعون[4] وچان يگلولهم[5] يَلَّه[6] إنطونا[7] حَگّنا[8] گاموا وچان يضربوهم للسلطان وللوزير كل واحد ميت عصه وچان يطلعون هَلْكانين[9] من البَسُطْ[10][376] وچان يطلعون[11] يِنَكْزُون[12] من البسط وچان يگله الوزير للسلطان يا سلطان هذا مو تِلَفْنَه[13] شِنو[14] مَعْنَاة[15] هَالچالغي[16]؟ وچان يگله ما أدري ومن صَبح من الصبح، وچان يبعث عليه السلطان وچان يجي گله: إنتَ الويش[17] تسوي[18] جالغي وتگول الذي إيخش بالمجاز يِنْضُرب خمسين[19] عصه والذي يريد يخش ببطن[20] الحوش يَاكُل ميت عَصَه؟؟ گله: يا سلطان آني مَسْتور[21] وسويت هَالْحِيلَه[22] حتى لا أَحَد يخش عليّ[23] مثل سكران أو يِجي[24] يشرب ببيتي[25] . . . .

---

(1) جمع عصا.
(2) يعزف.
(3) وحين انتهوا.
(4) يريدون أن يخرجوا.
(5) يقولون لهم.
(6) هيا.
(7) أعطونا.
(8) حقنا أي الثمن الذي عليكم أن تؤدوه لنا.
(9) وقد آذاهم الضرب.
(10) بسبب الضرب.
(11) يخرجون و(يطلعوا) في الأصل.
(12) شرحها الكرملي بقوله (أي ينقزون مشياً) بسبب الألم في اقدامهم.
(13) لقد آذانا.
(14) (15) ما معنى، ما هدف هذا.
(16) هل جالغي/ في الأصل.
(17) لماذا.
(18) تقيم.
(19) يلاحظ في الفقرة السابقة إن العدد كان (عشرين).
(20) في داخل و(بطن) في الأصل.
(21) ابتعد عن المشاكل والفضائح.
(22) هذه الحيلة و(هل حيلة) في الأصل.
(23) عليه/ في الأصل.
(24) ويجيء.
(25) في بيتي و(بيتي)/ في الأصل.

عَرَك [1]، گَلَّه زين، انت إلويش كل يوم تضرب الشادي عشرين عصه؟ گله إلي[2] بيه شُغُل[3] يا سلطان گله ميصير[4] گام إخَجَالَه من الأول الى التالي وگله جبته بالمركب وچان يذبني بالبحر وگُمِت إسْبَحِت[5] وطلعت على ساحل البحر وگُمت جِعت جيت على فرد شجره أكلت من ورگها شفته[6] حلو مثل الشَكَر[7] وشربت ماي وهم جِعت وچنت أَجي على هذيچ الشجره أشو[8] آني أكَلِت منها وچنت[9] أنگلب شادي آني كَمت وچنت[10] أدوِّر على هذيچ الشجره[11] أكلت منها وچنت أنگلب آدمي آني هَمْ[377] گُمِت حِشِت[12] من هاي إشويه ومن هاي اشويه وخليتها بجيبي وچنت اشوف فرد مركب جا من بعيد صِحِت وچان يگدم وجا اخذني وانطيت الى القبطان إلوف ليرات وگام وَصَّلني على المركب ومن لحكَنا بيهم جيت عليه شِفته[13] مَاخِذ[14] مرتي ويريد (يَفْعَل بيها قبيح)[15] وگُمت إنطيته من هذاك الورك وگلبته شادي گام السلطان گله روح جَيبَه[16] هذا هم راح جَابَه وچان يجي السلطان ويگله جيب[17] أشو جيب من هذا الورك وچان يطعمه ويكَلبه آدمي وچان يگله السلطان[18] لِلَذي[19] إنْگلب.

---

(1) عرق، خمر.
(2) لي في ذلك مأرب.
(3) لي في ذلك مأرب.
(4) لا بد أن أعرف مأربك.
(5) سبحت سباحة.
(6) وجدت أنه.
(7) السكر.
(8) حال ما.
(9) وإذا بي قد انقلبت.
(10) وبقيت أبحث.
(11) زيادة يقتضيها السياق.
(12) قطفت.
(13) وجدته.
(14) استولى غصباً.
(15) الفعل الفاحش.
(16) جئني به.
(17) هاتِ.. هاتِ.
(18) للسلطان/ في الأصل.
(19) (للذي) في الأصل.

آدمي ليش هيچ سويت بَخوك[1]؟ دِروح[2] إلْخَاطري[3] بعد لا تسوي[4] بيه نُكته وچان يجيبه ويجي للبيت وگام إنْطَاه ميت ليره وفَتَّح[5] لَه تُكَان[6] إبْزَازَه[7] وگَعَّدَه[8] وكل يوم يبيع ويحصل گام أَخوه الزنگين كَلَّه إتريد أَزَوْجَك گله إِي گَام إخْطَبْ[9] له مَرَه وسَوَالَه حمله زينه ودخل وگِعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه[378].

---

(1) بأخيك.

(2) هيا اذهب.

(3) لأجلي، إكراماً لي.

(4) لا تعمل بعد، لا تعد لمثلها.

(5) (وفتحله)/ في الأصل.

(6) دكان، محل تجاري.

(7) بيع الأقمشة.

(8) وأجلسه فيه، وجعله مسؤولاً عنه.

(9) خطب له و(اخطبله)/ في الأصل.

اهناك مهناك، اكش فرد ثلث بنات. وعندهم أم وچان تگلهم للچبيرة وللوصطانيه ولِچَن[1] إنتو[2] حظكم[3] الچبيرة السلطان والوصطانية[4] الوزير. رُوحوا[5] بْرَاس[6] الجسر ومن يفوت[7] السلطان، الچبيرة[8] گولي[9]: آني السلطان حظي وانتِ[10] گُولي: الوزير حظي. هذوله[11] وچان يجون ويوگفون[12] براس الجسر وچان يفوت السلطان، وچان تگله الچبيره[13] يا سلطان انتَ حظي، انتَ حظي، وچان يگوم وياخذها[14] وچان تصيح اللُّخْره[15] يا وزير انتَ حظي، گام وچان ياخذوها هذوله الثْنتين[16] مِن تِزَوجوا[17] ووحده[18] إخْذَت السلطان واللخره اخذت الوزير ظلت[19] الزغيره

---

(1) ويلكن: لفظة تنبيه.

(2) أنتم، انتن.

(3) سيكون حظكم ومستقبلكم هو:

(4) الوسطى و(الزغيرة)/ في الأصل وهو خطأ واضح.

(5) اذهبوا.

(6) عند رأس الجسر.

(7) وعندما يمر.

(8) أيتها الكبيرة.

(9) قولي.

(10) وأنتي/ في الأصل.

(11) هؤلاء.

(12) ويقفون.

(13) زيادة يقتضيها السياق.

(14) ويتزوجها.

(15) الأخرى.

(16) الاثنتان.

(17) عندما.

(18) وواحدة.

(19) بقيت و(ضلت) في الأصل.

وچان تجي على امها گالت لها يمه[1] آني حظي[2] وين گالت لها ولچ انت[3] حَظچ[4] بالشچ[5] مَال الدولاب[6]. هاي[7] مِنْ[8] سمعت البنيه وچان تِلْزَم[9] الشچ وتِشْچَخه[10] بالْگع[11] من قهرها[12].

هاي گامت وچان إتجوع[13]، لأن بالأول چانت[14] تاكل من وَرَه[15] الغَزِل[16] گامت وچانت تجي على الشيح وتريد تِنْزَعَه[17][379] وما گام[18] يِنِّزِع بالزُور[19]، وچان ينزع أَشو[20] من نزعته[21]، وچان تشوف فرد بَصْبوصَه[22] ضُوَه[23]. وچان تِحْفُرْهَا[24] أَشو شَافت[25] فرد لغم[26] خَشَّت[27] ببطن[28] اللغم، وچان تخش[29] بعد، وچان تصير بنص القصر ماكش[30] أَحَد، ظلت

---

(1) يا أماه.

(2) أين يكون حظي.

(3) (أنتي) في الأصل.

(4) حظك.

(5) شرحه الكرملي بقوله: (المحور الذي في الدولاب للغزل) وجاء في قاموس العوام: (يعنون عوداً دقيقاً من حديد يلف عليه الغزل في الدولاب محرفة شك لأنه يشك به الشيء) ص358.

(6) المقصود دولاب الغزل.

(7) هذه.

(8) عندما.

(9) تمسك.

(10) وتغرزه.

(11) في الأرض.

(12) من ألمها وحزنها.

(13) أصابها الجوع.

(14) كانت تعتاش.

(15) مما يدره عليها الغزل اليدوي.

(16) مما يدره عليها الغزل اليدوي.

(17) تقتلعه والعامة لا تستعمل هذه اللفظة بل تقول: تشلعه.

(18) ولم يعد يمكن قلعه.

(19) بالقوة.

(20) فعندما.

(21) قلعته.

(22) ضوء قليل.

(23) ضياء.

(24) تحفره/ في الأصل.

(25) فإذا بها تجد.

(26) مغارة، نفق.

(27) دخلت.

(28) في داخل و(بطن) في الأصل.

(29) أوغلت في الدخول.

(30) لا يوجد هناك أحد.

بالحوش گاعده گَامت كِنْسَت. وَرشَّت[1] ورَكُّبَت[2] وگَامت تاكل، هيَّ[3] گَتَاكُل[4]، وچان مَتْشوف[5] الاّ فرد واحد[6] فلك الباب وچان يخش وچان يشوفها هو شافها وچان يكُول إِي[7]، الله جَابِچ[8]. رِدْتچ[9] من السِمَا[10] جيتي[11] من الأرض. وچان يگوم ويگْطع[12] مهر وياخذها[13] وظل گاعد ومِتْوَنِّس وياها فرد يوم وچان يجي[14] فَرِد خَطْ[15] من أبو الولد تَعال[16] دَا[17] أَزوجك على بنت عمك هذا من سِمَع وچان يِنْقِهر[18] إِنْ مَا رَاح[19] أَبوه يِتْكَدَّر[20] وإِنْ راح هَايْ وين إِيخليها[21]. گَام وچان يحچي[22] لها بالْدَاغية[23] كذا كذا. وچان تگله أروح وياك. گلها مَيْصير. گَالت له والله الاّ[24] أروح وياك. هذا شَافها[25] ماكش[26] منها مَفَگّه[27] وچان يگلها ميخالف، دَنْظَل[28] إِهْنايه[29] هَالليله[30] ونمشي من وكت[31] الصبح وچان[380] تگله

---

(1) رشت أرضه بالماء. (2) وطبخت.

(3) (4) فبينما هي تأكل و(هيه/ في الأصل).

(5) وإذا ب.

(6) شخص ما. والعامة إنما تقول: فد واحد في مثل هذا الاستعمال.

(7) لفظة ارتياح. (8) جاء بك.

(9) أردتك. (10) السماء.

(11) جئت. (12) ويعقد قران.

(13) ويتزوجها. (14) يصل، يأتي.

(15) رسالة. (16) بأن تعال.

(17) كي أزوجك. (18) إن لم يذهب.

(19) يتألم. (20) وإن ذهب.

(21) هذه أين يتركها. (22) يحكي لها.

(23) بالمشكلة والعامة تقول أيضاً (بالداعي). (24) لا بد أن.

(25) وجد إنه. (26) لا يوجد.

(27) فكاك، مهرب. (28) لنبقى دنضل في الأصل.

(29) هنا. (30) هذه الليلة و(هلليلة) في الأصل.

(31) مبكراً والعامة إنما تقول: (من الصبح) أو (وكت الصبح) أو (الصبح).

آني ما أَمَن[1] بيك[2]، أَخاف تنهزم؟ گَامت جَابت رِدْنَه[3] وشَدته[4] بْرِدْنها[5]. وچان ينامون.

هذا هو مانام[6] نَيَّم[7] نَفْسَه بالچِذِب وچان ينَيِّمها[8]. وگَامت تِشْخُر[9]، من شافها گَامت تشخر وچان يگوم ويفك إِرْدَانَه وچان يشد[10] على الفَرَص[11] (ويامَدَد علي)[12] ظل يمشي، هاي وچان يصبح من الصبح گَامت گَعدت شافت لا آن ولا اودان گَالت آخ سَوَّاها بيَّ[13] وچان تگوم وتِلْبَس إهدوم مالت إِرْياجِيل[14] ورُكْبت على الفرص وچان تَاخذ وياها خُرِج[15] بيه إِهْدومها مال النسوان ويا مدد علي. وچان تجي على فرد درويش شَافِتَه لابس بِشِتْ[16] وچان تگله هاك عشر إذهوبَه إنطيني[17] إِهْدومَك[18] گَلها جيبي[19] وچان تَكوم وتنطيه وتلبس إهدوم الدراويش وتصير[20] . . . .

---

(1) لا أثق.

(2) بك.

(3) كم ثوبه.

(4) الصواب: وشدتها.

(5) بكم ثوبها.

(6) لم ينم.

(7) تناوم.

(8) يجعلها تنام و(نيمها) في الأصل.

(9) من الشخير.

(10) (11) وضع السرج والعنان على الفرس.

(12) وقال: أمددنا بالقوة يا علي بن أبي طالب وصواب التعبير: مدد يا علي.

(13) بيه/ في الأصل وتعبير (سواها بيّ) أي فعل ما كنت أخشاه.

(14) خاصة بالرجال.

(15) نسيج من الصوف يوضع على ظهر الدابة وله جيب في كل جهة توضع به الحاجيات.

(16) شرحه الكرملي على الهامش بقوله (زبون من صوف تحوكه النساء بأيديهن وهو يكون خشن الملمس والملبس تلبسه الرعاة وسائر فقراء الناس) ويقول الحنفي: إنه (نسيج من صوف تتخذ منه أكسية وثياب يلبسها المتصوفة وكذلك القصابون) ج1 ص525.

(17) أعطني.

(18) ملابسك.

(19) هاتي.

(20) وتبدو وكأنها.

فرد درويش ما إلهَ[1] مثيل. وگامت تْكُدّ[2] وَرَاه[3] وچان تِلْحك[4] بيه من لِحْگت[5] بيه إلْتِفَت شَافْهَا بْشَكِل درويش، ما عرفها وچان يگله: درويش، إشِّفِت[6] بْدَربك[7]؟ گلَّه شِفِت رُمانه ذهب[8] تبچي وتصيح وتنتحب وتگول حبيبي حبيب الناس حبيب الورد[381] والياس ما گعدني[9] من منامي دا[10] ودع له بالسلام[11].

هذا هو الولد من سِمع وچان يگوم يبچي ويصيح يا درويش وين[12] رايح گله آني رايح بفرد مچان[13] وچان يگله: درويش، أِشِّفتْ[14] گِدَامك[15]؟ گله شفت رمانه من ذهب تبچي وتنتحب وتصيح:

حبيبي حبيب الناس حبيب الورد والياس ياحيف[16] ما وّعاني[17] دا اودع[18] له بالسلام[19].

وچان يگله: درويش، متجي آخذك ويايه وأسوي[20] لك عندنا فَرِد تَكْيَه[21] مَاكُش مثلها، گله إمشي. وچان يمشون وِينْشِد[22] بيه يا

(1) ليس له.
(2) أجرت فرسها جرياً سريعاً.
(3) وراءه، في أثره.
(4) تلحق به.
(5) عندما لحقت به.
(6) ماذا رأيت.
(7) في طريقك.
(8) ما سيقوله الدرويش سبق ذكره في الحكاية (31) من المخطوط.
(9) ما أيقظني.
(10) كي أودعه و(داأودعله).
(11) بالتحية و(بالسلامي) في الأصل.
(12) أين أنت ذاهب.
(13) إلى مكان ما.
(14) أي شيء رأيت.
(15) أمامك.
(16) يا أسفاً.
(17) ما أيقظني.
(18) (دا أودعله) في الأصل.
(19) بالسلامي/ في الأصل.
(20) وأبني لك.
(21) التكية: مكان يتخذه شيخ الطريقة ليجتمع إليه فيه مريدوه وليقيم فيه الأذكار والصلاة وقد أورد الحنفي اللفظة في ج2 ص98 دون أن يعرّفها.
(22) ويسأله و(ينشده بيه) في الأصل.

درويش إشِّفت بدربك؟ وهم[1] يگله وچان يوصلون گام وچان يبني[2] له تكيه. وگامت گعدت بالتكيه، وكل يوم يجي عليها[3] ما يفارگها[4] عَبَالَه[5] هيّ[6] درويش. فرد يوم جَا[7] عليه گله: درويش[8]، گله ها[9]؟ گله: والله بَاچِر[10] يِكَطعولي مهر گالت له: صدك؟ گلها والله، وچان تگله بالخير[11] ما شاء الله. بَسْ[12] انتَ لا تجي عليّ[13] آني راح (أَگْضَب خَلْوَه)[14] گلها إي. هاي من خَلَته[15] طِلَع[16] گامت وچان تِخْسِل[17] وتِتْزَوَّك[18] وتِلْبَس كل خِشِلْهَا[19] صارت فرد إبنيه مثل الگُمر[382] تِشْتِعِل وچان تِلْبَس عِبيها[20] وچان تطلع وتجي على بيتهم وچان تخش بيت[21] العروس هاي من خَشَّت من حَلاتها[22] گام[23] يِشتعل[24] كل الحوش ويضوي[25] والعروس سودَه[26] گاموا أهل العروس گالولها يا بنيه مَتِجين تِگُعدين[27]

---

(1) وأيضاً يقول له قوله السابق.

(2) (يبنيله) في الأصل.

(3) (عليه) في الأصل.

(4) لا يفارقها.

(5) يعتقد.

(6) هيه/ في الأصل.

(7) كذا في الأصل وهي صحيحة إن عاد الضمير على الدرويش.

(8) يا درويش.

(9) نعم ماذا تريد.

(10) غداً.

(11) أي ليشملك الله بالخير.

(12) إذن.

(13) عليّه/ في الأصل.

(14) أگضب: أمسك والخلوة كما شرحها الكرملي على الهامش (الاختلاء لله والاعتزال عن أمور الدنيا) والمعنى إني أريد الاختلاء بنفسي لغرض العبادة.

(15) تركته.

(16) خرج.

(17) تغسل.

(18) وتتزوق.

(19) حليها.

(20) عباءاتها وقد أشرنا سابقاً إلى أن المرأة كانت تلبس أكثر من عباءة واحدة.

(21) زيادة يقتضيها السياق.

(22) جمالها.

(23) صار، بدأ و(كامت) في الأصل.

(24) يتلألأ، يضيء.

(25) ويضيء.

(26) سوداء.

(27) تجلسين.

بْمِچَان[1] العروس فَرد[2] نص ساعة عَلْمَا[3] يجون[4] بيت العريس يِشَوفوچ[5] ويِنْطوچ[6] الْوَگِعِيَّه[7]، گَالت لهم جيبوا[8] مَيْخالف[9]، گَاموا لَبسَّوها كل الخشل ما ظل فرد شي صار[10] لاَبْسه طُبك[11] ذهب، وچان يجون بيت العريس وچان يشوفوها إِشلون[12] حلوه. گَامت وَگعوها[13] عليهم وچان تْحَصِّل وَگعِيَّه ماكش مثلها هاي من أَخذت الوگعيه وچان تْخَليها[14] بجيبها[15] وچان إِتْغافُلْهُم[16] وچان تِنْهِزِم بالخشل وبالوگعيه. هَذولَه يدورون[17] وين[18] البنيه وين راحت گَالوا أَيَابَه[19] سَوَّت[20] نُكته بينا[21]، گَاموا يدورون مالِگوهَا[22] هيّ[23] من إِنهزمت وچان تجي بالتكيه نِزْعَت إِهدومها وچان يجي الولد، وچان يگلوله[24] گَام إِنقهر وگَال دا[25] أَروح على الدرويش، ويكَلي الحچايه[26] دَيْنَفْه[27] خاطري.

---

(1) في مكان، بدلاً من.

(2) لمدة نصف ساعة.

(3) إلى أن.

(4) يجيئون.

(5) يرونك.

(6) ويعطونك.

(7) الوگعية: هدية تقدمها أم العريس وأخواته وخالاته وعماته إلى العروس حين تقبل أيديهن أو تقبلهن قبل الزواج.

(8) هاتوا، والمقصود هاتوا ملابس العروس لأرتديها.

(9) لا مانع.

(10) أصبحت وقد.

(11) مقدار طبق والطبك إناء دائري مسطح يصنع من الخوص قد يستعمل بدلاً من الصينية المعدنية.

(12) كم هي جميلة.

(13) جعلوها تنحني وتقبل أيديهم.

(14) تضعها.

(15) في جيبها.

(16) تنتهز منهم غفلة.

(17) يفتشون.

(18) أين.

(19) لفظة توجع وندم واستغراب.

(20) خدعتنا.

(21) بنا.

(22) ما وجدوها.

(23) هيه/ في الأصل.

(24) يخبرونه.

(25) لأذهبن.

(26) ويقول لي الحكاية، أي اللازمة التي مطلعها: شفت رمانة من ذهب... الخ.

(27) كي يهدأ.

وچان يجي خش وچان يصيح درويش گله اهلاً وسهلاً[383] إشلون المهر؟ أشو ما جبت[1] لي چِفْيَه [2]من مهرك؟ عَالْبَرَكَه[3] وچان يگله مَتِسكُت[4] يادرويش گله: أَوَل[5] گُلي إِشُفت بالدرب گله شفت رمانه من ذهب تبجي وتنتحب وتگول:

حبيبي حبيب الناس حبيب الورد والياس لو مكَعدني[6] من منامي دا[7] اودع له بالسلام[8].

وچان تگله دِيَلَّه[9] إشلون صار[10] مهرك؟ گله: والله أشو خَشَّت فرد ابنيه گاموا بيت العروس خَالِيها[11] تگعد بمچان العروس، ومْلَبْسيها[12] الخشل، ومَاخْذَه[13] الوگعيه ومِنْهَزْمَه[14]، هذا هو خَلَّص[15] الحچي وچان تگوم تضحك كاه[16] كاه كاه لي وراها[17]. كَلَّه إسكت[18] يادرويش مَتْخليني[19] بْدَرْدِي[20]، گلَّه إِشْبِيك[21]؟ انتَ راح تِتزوج وتاخذ[22] مَرَه. گله اسكت يا درويش انت إِكْتَلِتني[23]

---

(1) جئت لي ب.

(2) منديل. إذ المعتاد وحتى الآن أن توزع على المدعوين لحفل عقد القران مناديل وضعت في داخلها بعض قطع الحلوى وشرحها الكرملي بإنها ملاءة مملوءة سكراً.

(3) مبارك عليك.

(4) هلا سكتت.

(5) قبل كل شيء.

(6) لو أنه أيقظني.

(7) داأودعله/ في الأصل.

(8) بالسلامي/ في الأصل.

(9) والآن هيا.

(10) كيف تم.

(11) جعلوها.

(12) وألبسوها.

(13) وقد أخذت.

(14) وهربت.

(15) انتهى من.

(16) حكاية صوت الضحك وكأنها مأخوذة من القهقهة.

(17) حتى استلقت على قفاها و(ليوراها) في الأصل.

(18) كفى.

(19) ألا تتركيني.

(20) بألمي وحزني.

(21) ماذا بك.

(22) تأخذ امرأة أي تتزوج.

(23) تؤذيني.

بْهَالحچي[1]، وچان يطلع كَلَّه أَوْدَعْنَاك يا درويش وچان تگله في أمان الله عگب يجي[2] اسبوع وچان يگله درويش هَالليله[3] الدخله[4] گَالت لَه صدك گلها[5] أي والله گَالت له: انتَ روح راح أَكْمَش[6] خلوه ثلث تيام[7]، بعد ما أَجي[8] ومن طِلع گَامت وچان[384] تِلبس غير هذيچ الهدوم وچان تِتْزَوَّك وتصير ابنيه مثل الْفُخْتِيه[9] ما إِلها[10] شبيه وچان تخش ببيت[11] ابن السلطان شافوا العروس ما حِلْوَه[12]، هاي من خشت الدنيا چانت[13] ظَلْمَه هيّ[14] خشت وچان تصير الدنيا ضَاويه[15] هذَوله بيت[16] السلطان[17] من شافوا هالبنيه[18] گَتِشْتِعل[19] جَوُ[20] عليها وچان يحطولها[21] عَشَه[22] تْعَشَت[23]. هيَّ[24] تَعشت وچان يگلولها يُمه[25] مَتجين إِتظلين[26] عندنا

---

(1) بهذا الحديث و(بهل حجي) في الأصل.

(2) سبوع/ في الأصل.

(3) في هذه الليلة و(هل ليلة) في الأصل.

(4) تكون ليلة الدخلة.

(5) كله/ في الأصل.

(6) انصرف إلى الخلوة.

(7) لمدة ثلاثة أيام.

(8) لا أجيء.

(9) الفاختة. ويشبه العامة الفتاة الجميلة بالواحدة من القطا فيقولون: مثل الگطاية أو الفختاية.

(10) ليس لها.

(11) في بيت/ و(بيت) في الأصل.

(12) ليست جميلة.

(13) كان الظلام مخيماً.

(14) فعندما هي و(هيه) في الأصل.

(15) مضيئة.

(16) عائلة.

(17) ليس في بداية القصة إشارة إلى السلطان.

(18) هذه الفتاة و(هل ابنيه) في الأصل.

(19) وهي تسطع.

(20) جاءوا إليها.

(21) يقدمون لها.

(22) طعام العشاء.

(23) فتناولت طعام العشاء.

(24) وحالما انتهت من عشائها.

(25) يا ابنتنا.

(26) تبقين و(اتضلين) في الأصل.

لِلِغْشا[1] من يجي العريس دَنْسَلم[2] الأيد[3] بالأيد وتروحين[4] هاي من سمعت، گالت ميخالف، آني عبد[5] إعيونكم، وچان يصير دنيا[6] العشا گاموا طَلَّعَوا العروس وحطوا البنيه ولَبَّسوها، همين[7] خِشِل وزَوِّكَوها صارت بيضة[8] بيضة مثل الثلج وچان يصير دنيا العشا جا الولد وچان يخششوه على البنيه گَيْسَلمون[9] الأيد بالايد وهو خَش باسها[10] من كَصتها[11] دَيْريد[12] يطلع وچان تِلْزَمه[13] وتگله: مَيْصير[14] الآ تِنطيني[15] هَسّه[16] الوگعيه مالتي[17]. گال لها: وِلچ[18] خَلّي[19] هَسّه[20] دَا[21] أطلع أَتْبَاوَس ويه[22] ربعي[23]، گالت لَه ميصير الآ هسه تنطيني الوكَعيه گامت وچان تِنْهَب من صدره الساعة وچان يطلع من[24] طلع طلعت هي[25][385] وچان تنهزم هاي من إنْهزمت وچان تجي وتخش بالتكيه ونْزِعَت إهدومها وگعْدَت. هَاذا من[26] تْبَاوَس ويه ربعه وچان يخش على العروس شاف الوجوه

---

(1) إلى وقت صلاة العشاء.

(2) (3) كي نضع اليد في اليد والمقصود يدي العروسين وهذه العملية من تقاليد الزواج.

(4) ثم تذهبين.

(5) تعبير (عبد عيونكم) يستعمله الرجال غالباً بمعنى: سمعاً وطاعة.

(6) وقت صلاة العشاء.

(7) أيضاً.

(8) بيضاء.

(9) لكي يضعوا يد العروس بيد العريس.

(10) قبلها.

(11) جبينها.

(12) وأراد أن يخرج.

(13) تمسك به.

(14) أي لا أدعك تخرج.

(15) إلا بعد أن تعطيني.

(16) الآن.

(17) الخاصة بي.

(18) يا هذه، ويلك.

(19) (20) (21) دعيني الآن أخرج.

(22) مع.

(23) رفاقي، أصحابي.

(24) عندما خرج.

(25) هيه/ في الأصل.

(26) بعد أن تبادل القبلات.

غير[1] إوجوه وچان يطير عقله وچان يگلها ولچ[2] شِنْطَيتچ؟؟ گالت له: هَا شِنْطيتني[3]. هذا تبهر[4] شَاف[5] أول من[6] خش شافها هي[7] والضوه[8] تشتعل[9] وهاي[10] من خش شافها الضوه[11] والگبه[12] ظلمه[13] هذا وچان يگلها ولچ هَسه[14] شِنْطيتچ وچان يَدغْهَا[15] ويصيح[16] ولچ شنطيتچ هيّ[17] تگله ها؟ شنو[18]؟ شنطيتني؟ وچان يطلع ويصيح: يوم[19] يوم، طلعوا[20] عليه أَهله گالوله هَا يَابَه[21] إشلونك[22]؟ إشْبيك[23]؟ خضر الياس عليك إشبيك؟ وچان يگلهم وِلْكُم[24] أَشو[25] من خَشيت أَريد أسلم[26] الأيد بالأيد شِفِت فرد ابنيه مثل الگمر ما خَلتني[27] أَطلع عَلْمَا[28] أَخذت مني الساعة أَشو[29] هَسه من خشيت شفت الوجوه غير إوجوه شنو[30] هاي وچان يـگـوم[31] ....

---

(1) الوجوه غير الوجوه التي رآها أو عرفها سابقاً.

(2) يا هذه ماذا أعطيتك.

(3) أي شيء أعطيتني؟

(4) تعجب.

(5) رأى.

(6) حين دخل أول مرة.

(7) هيه/ في الأصل.

(8) والضياء.

(9) تسطع.

(10) وهذه.

(11) كذا في الأصل وربما صواب العبارة: (ماكو ضوه).

(12) والغرفة.

(13) مظلمة.

(14) الآن، قبل قليل.

(15) يدعها دعاً.

(16) ويصرخ بها.

(17) هيه/ في الأصل.

(18) ها... ماذا؟

(19) يا أمي، يا أماه.

(20) خرجوا إليه، جاءوا إليه.

(21) ماذا تريد يا بني.

(22) كيف حالك.

(23) ماذا بك.

(24) يا هؤلاء، ويلكم.

(25) عندما.

(26) الصواب (أحط الايد بالايد).

(27) ما تركتني، ما سمحت لي.

(28) إلى أن.

(29) والآن.

(30) ما هذا.

(31) يبدأ.

يِلطُم على راسه وچان يگول بالْطَلاَك[1] بالثلثه[2] بعد ما[3] أريدها وچان يصير من وكت الصبح وچان يطلع ويگول رايح[386] على الدرويش وچان يجي ويصيح درويش إِشّفت بدربك؟ هيّ[4] من شافته عرفت مقهور وچان تگله: على البركه[5] إِدْخَلت[6] أَشو ما جِبت[7] لنا من جَوَّه[8] الراس، وچان يگلها إِسكت[9] يا درويش إِشّفت بدربك وچان تگله دِيَّله[10] إِحچي[11] لي ادخلت[12] گال لها: دِكَول[13] يا درويش إِشفت بدربك گالت له:

شْفت زمانه من ذهب تبچي وتنتحب وتصيح حبيبي حبيب الناس حبيب الورد والياس ما گعدني من منامي دا[14] أَودع له بالسلام[15].

هذا وچان يستقر[16] گالت له: دِيَّلَه صدك[17] إِشسَويت[18]؟ گال لها: اسكت يا درويش. أَشو آني جيت دَا[19] أَدخل خشيت دا إِسلم الأيد بالأيد وچنت اشوف فرد بنيه گتشتعل مثل الگُمر ما خلتني أَطلع الاّ[20] أخذت وكَعيه من عندي اخذت الساعة واني أَمْكَيِّف[21] بيها آني إِطْلَعِت دَا[22].......................

(1) (2) إنها طالق ثلاثاً.

(3) وبعد الآن لا أريدها.

(4) هيه/ في الأصل.

(5) مبارك عليك.

(6) هل بنيت بعروسك.

(7) ما جئت لنا ب.

(8) شرحها الكرملي بقوله: (ما يجعل تحت راس العروس ليلة الدخول عليها وذلك من الملبس).

(9) دعك من هذا.

(10) هيا.

(11) حدثني.

(12) هل دخلت أي تزوجت.

(13) هيا قل، بالله عليك قل.

(14) داودعله/ في الأصل.

(15) بالسلامي في الأصل.

(16) يهدأ.

(17) أصدقني.

(18) ماذا عملت.

(19) كي أدخل أي أتزوج.

(20) إلا بعد أن.

(21) فرحان.

(22) كي.

أتْبَاوس ويه رَبعي ما أشوف الاّ[1] مِنْ خشيت شفت غير هذچج البنيه تْخَبَلِت[2] وكَلت لها ولِچ آني هسه شِنْطيتچ؟ ما تْرُد[3] لي، وتكَلي[4] ما نِطيتِني[5]. وچنت أكَوم وأطَلّگها[6][387] وأطلع وجيت الى عندك يا درويش. هاي هي[7] سمعت وچان تكَول كاه كاه لي وراها[8] وتضحك وتصيح كاه كاه لي وراها[9] هذا وچان يِتْعَجب وچان يگول[10] إبخَاطره أخاف هذا الدرويش يدري بهالمسئلة[11] وچان يگله: يا درويش إحچي[12] لي الصدك لو[13] أكُتْلَك[14]. گالت له شَكو[15] عندك كَتْخَبّل[16] وچان يگلها يا درويش بَسْ[17] أشو[18] انتَ تضحك گامت وهَمْ[19] گامت تضحك وچان يگله يا درويش مو[20] انت هْلَكِتني[21] مَتْكُلّي[22]. هيَّ[23] گامت وچان تگله آني فْلانه لِحگّتك[24] گامت وچان تنزع إهدوم الْدَرْوَشَه[25] وچان تلبس اهدومها هذا هو شافها وچان يگلها إي ليش[26] ....

---

(1) عندما.
(2) كدت أجن.
(3) فلا تخبرني فلا تجيب على سؤالي.
(4) وتقول لي.
(5) لم تعطني.
(6) وأطلقها.
(7) هيه/ في الأصل.
(8) ليوراها/ في الأصل.
(9) ليوراها/ في الأصل.
(10) يحدث نفسه.
(11) بهذه المسألة و(بهل مسئلة) في الأصل.
(12) قل لي.
(13) أو، وإلا.
(14) أقتلك.
(15) ما عندك، ما أصابك.
(16) أراك تتصرف كالمجانين.
(17) إذن.
(18) لماذا أنت.
(19) وأيضاً.
(20) (21) والله لقد آذيتني، أهلكتني.
(22) ألا تقل لي.
(23) هيه/ في الأصل.
(24) لحقت بك.
(25) الصفة المنسوبة إلى الدراويش.
(26) لماذا إذن.

بس مَتْگَليلي[1] گامت وچان تگله يَلّه[2] إمشي دَنْرُد[3] بْمِچَانّه[4] گلها بكيفج[5] ظلوا يجي شهر وگام يِتْسَوَّك[6] ويشيل[7] غراضهم على بْغَال[8] وچان يركبون ويكدون[9] يا مدد علي ومشي[10] مشي گَغ إتشيلهم وكَع اتحطهم وچان يجون على مچانهم هيّ[11] همين نِزْلَت فَكّت الباب وگامت كنست[388] مچانهم وچان يخششون[12] الغَرَاض مالتهم[13] وگَعْدَوا الرَّجّال[14] والمره[15].

ترد الحچايه على أهل الولد، هذوله صبح من الصبح شافوا إبنهم مَاكُش يوم يومين[16] ثلث تيام ماكش، ابوه إشگَال[17]: گَال بَلْكي من قهره رجع بمچانه الأوَلاني[18] گام وچان يشد على الفرص ويجون وياه ميتين[19] خيال وچان يكدون وچان يوصلون بْهَذيچ[20] الساعة الولد والبنيه چانوا گاعدين ياكلون وچان يدك[21] أبوهم الباب گالوا مِنو[22]؟ هذا أبوه من گال منو عرفه. وچان يگله آني گام الولد وچان يفك الباب وچان يشوف ابوه گله يَابَه[23] إشْجَابَك[24]؟

---

(1) لم تخبريني.
(2) هيا.
(3) لنرجع.
(4) إلى مكاننا.
(5) كما تشائين.
(6) يشتري من السوق ما يحتاج.
(7) ويضع ويحمل.
(8) على البغال.
(9) الكد: جري سريع للخيل.
(10) واستمروا في المشي.
(11) هيه/ في الأصل.
(12) يدخلون.
(13) العائدة لهم و(مالهم) في الأصل.
(14) الرجل.
(15) والامرأة.
(16) وقد مضى على ذلك يوم ثم يومان وثلاثة وأكثر.
(17) خمن، فكر.
(18) الأول.
(19) مائتان.
(20) في تلك.
(21) يقرع، يطرق.
(22) من الطارق، من هناك.
(23) يا أبتاه.
(24) ما الذي جاء بك.

گَله انتَ ليش سويت هيچي نكته؟ گَله: بَعَد إهْنَاك[1] ما أسْتَقر. گَام وچان يگَله الله إنطاني[2] مَرَه[3] تِسْوَه[4] بنت عمي[5] بَالف قاط[6] وأديبه[7] گَله ابكيفك گَام ظل عنده يجي عشرين يوم هو والخَّياله الميتين[8] واحد وچان أبوه يگَله يا ولدي إحنا رايحين انت دام رايد[9] كيفك إهنايه وچان يرجعون وظل هو ومرته على احسن حال چنه عندكم وجينه[389].

---

(1) لا أستطيع العيش هناك. (2) أعطاني.

(3) امرأة أي زوجة. (4) تفوق قيمتها.

(5) زيادة يقتضيها السياق. (6) بألف مرة.

(7) والعامة لا تقول أديبة بل تقول: أمأدّبَة أي مهذبة.

(8) المائتا خيال. (9) رغبتك.

الحكاية الحادية والخمسون

اهناك مهناك، اكش فرد شَوَّاك[1] عَرَب[2]. هذا شواك العرب عنده فرد ابنيه[3]، هذيج البنيه إِزغيره. گامت[4] كُبرَت. أمها تْوَجّعَت[5] لَفَّت راسها وچان تموت. عگُب ما ماتت[6] أَكُش يَمْهُم[7] جيرانهم فرد مَرَه[8] عِزبَه[9] گامت تجي ببيت[10] هذيچ البنيه وتداريها گامت تْربِّ[11] لها وتْوَنِّسْهَا[12] وعَلِّمتها[13] گالت لها انتِ[14] ما دام أمچ[15] ماتت ظليتِ[16] بْلَيَّه[17] أُم، مَتِجين[18] تْگُلِّيله[19] لَبوچ[20] خلي ياخذني[21]. گالت لها إي، بس[22] يجي أبويه[23]، هذا هم

(1) يحتطب الشوك ويبيعه.

(2) تعبير غريب فالعامة لا تقول شواك عرب، بل تقول: «شوّاك».

(3) ابنة، فتاة.

(4) ثم كبرت.

(5) تمرضت.

(6) أن.

(7) بجوارهم.

(8) امرأة.

(9) غير متزوجة.

(10) إلى بيت و(بيت) في الأصل.

(11) شرحها الكرملي بقوله (أي تعتني بها على وجه الصداقة) تعتني بها وتهتم وترعاها.

(12) وتؤنسها.

(13) أوعزت لها.

(14) أنتي/ في الأصل.

(15) أمك.

(16) بقيتي و(ظليتي) في الأصل.

(17) بدون، بلا.

(18) فهلا.

(19) تقولين.

(20) لأبيك.

(21) ليتزوجني.

(22) حالما.

(23) أبي.

أبوها رِجَع من الشوك گَامت وچان[1] تْگُلّه يَابَه فْلاَنه جِيَرانَّه[2] إشْگَد[3] إتحبني وتداريني مَتجي تاخذها[4]. گَلها يُمَّه أَخاف[5] أتْأذيچ[6] تالي[7] وَكِت. گَامت گَالت لَه: لا يَابَه، إهواية تحبني گَلها: إبكيفچ يا بنتي گَامت وچان تجي عليها گَالت لها أبويَه رِضَه[8]. گَالت لها صدك؟ گَالت إي والله.

وچان يصير ثاني يوم وصاحت الإمام والمختار گَاموا گِطعوا[390] مهر صارت ليلة الجمعة جابها للبيت وچان يدخل عليها هاي البنيه إمْگَيفه[9] بيها وچان تظل يجي شهر ناس إتداري ناس عگَب أيام وچان تگُوم تِنْقِهر[10] منها گَامت حِبْلَت وچان تجيب إبنيه صارت أختها كبرت البنية صار عمرها عشر إسنين وبنت مرت[11] ابوها يجي خمس سنين فرد يوم بنت مرت[12] أبوها گتْغِزل[13] هيّ[14] ويه[15] اختها وچان تگوم هذيچ البنيه الزغيره وتْبوك[16] من غَزِل ذيچ[17]. هَذَنْ[18] رَجْعَن[19] الغَزِل طِلَع[20] غَزِل بنتها[21] إهوايه[22] وهذيچ بنت الأُمْهَا[23] الميتة نَاگص[24] وچان تگوم

(1) وچانت/ في الأصل.
(2) جيراننا.
(3) تحبني كثيراً.
(4) فهلا تزوجتها.
(5) أخشى أن.
(6) تؤذيك.
(7) في الأخير.
(8) رضي، وافق.
(9) فرحة.
(10) تتضايق منها.
(11) زوجة و(مرت) في الأصل.
(12) مرت/ في الأصل.
(13) كانت تغزل.
(14) هيه/ في الأصل.
(15) مع.
(16) وتسرق.
(17) تلك.
(18) اسمْ إشارة للجمع المؤنث القريب.
(19) عدن.
(20) ظهر.
(21) ابنتها.
(22) كثير.
(23) التي أمها الميتة.
(24) ناقص.

وتكتلها[1] فرد كَتْلَه[2] (قرق بش)[3] او (أربعة وعشرين)[4] حبايه[5]، وچان يصير ثاني يوم إنطتهم صوف وإنطتهم الْهَايْشَة[6]، وگالت لهم دِروْحوا[7] إغِزْلوا ودَارَوا[8] الهايشة بنص الچول ليش بقدرة الله[9] ما الهوا[10] طَيَّر[11] الصوف مال[12] البنيه أخت البنيه مال مرت[13] أَبوها گامت رِكضت وَرَاه[14] خافت من تجي[15] تكتلها مرت[16] أبوها وچان تركض[391] وَرَا[17] ورا وچان يخش بفرد[18] مغاره وچان همين[19] تْخُش وَراه هيّ[20] خشت وراه وچان تشوف فرد سِعْلوه، هاذي السعلوه هيّ[21] شافتها، گالت لها تَعايْ[22] تعاي فَلِّي[23] راسي هاذي همين خافت منها وچان تگوم وتفلي راسها مِنْ تفليها[24] يوگع من راسها گُمُل[25]. كُل گَمْلَه[26] بْگَد[27] . . . .

---

(1) وتضربها. (2) ضرباً.

(3) صوابها (قره بيش) وقد شرحها الكرملي: على التمام.

(4) (5) أي (24) حبة وهو معيار الذهب الجيد. أي إنها ضربتها ضرباً موجعاً لا ينقصه شيء وهذا التعبير لا يستعمل مع الضرب مطلقاً.

(6) البقرة. (7) هيا اذهبوا.

(8) واعتنوا ب. (9) صواب التعبير: ليش ما بقدرة الله.

(10) الهواء و(الهوى) في الأصل.

(11) أطار، أطلق في الهواء.

(12) الخاص بالفتاة. (13) مرت/ في الأصل.

(14) وراءه، خلفه. (15) عندما ترجع.

(16) مرت/ في الأصل.

(17) وراءه و(ورى ورى) في الأصل.

(18) في مغارة ما. (19) هي أيضاً.

(20) (21) هيه/ في الأصل. (22) تعالي.. تعالي.

(23) من تفلية شعر الرأس. (24) عندما.

(25) قمل. (26) مفرد. قمل.

(27) بقدر، بحجم.

الزَنْبور[1] هيّ[2] السعلوه تِنْشِدها[3] تگلها إشلون[4] راسي هيّ البنيه إتخاف[5] تگلها موزَين[6]، گامت گالت لها: الله[7] راسچ[8] يِنْگُط[9] مِنَّه مَاي[10] وَرِد وليلو[11] يِنْثُر[12] مِنَّه. هاي السعلوه من سمعتها[13] گالت لها إي بنتي[14] فَلِّيني[15] هاي البنيه إتْفلي[16] وتگلها يُمَه[17] هذا إشلون[18] راس عندچ كله ليلو ومَرْچان وياقوت صار ثلث[19] مرات تِنْشِد بالبنيه تريد تْغَلِّطها[20] ما تِغْلَط[21] وتگلها راسچ مثل الليلو گامت وچان تگلها بَسْ[22] يُمَه بَسْ، وچان تگلها روحي خِسْلِي[23] وأسْبحي بهذيچ الْسَاجيه[24]، هاذي همين خَشَّت سبحت وخسلت. وچان تِطْلَع[25] هذيچ البنيه سبحان الخالقها، برجليها قُبْقَاب[26] من[392] ياقوت وبيديها أَسَاوِر[27]، . . . .

---

(1) الدبور.

(2) هيه/ في الأصل.

(3) تسألها.

(4) كيف حال رأسي أي كيف حال نظافته.

(5) تخاف.

(6) غير جيد.

(7) يالله.

(8) إن رأسك.

(9) يقطر.

(10) ماء ورد.

(11) ولؤلؤ.

(12) ينتثر، يتساقط.

(13) عندما.

(14) أي يا ابنتي.

(15) (16) من تفلية شعر الرأس.

(17) يا أماه.

(18) أي رأس.

(19) وهكذا لثلاث مرات.

(20) تجعلها تغلط وتخطئ.

(21) فما غلطت.

(22) كفى.

(23) اغسلي.

(24) الساقية.

(25) تخرج، تصبح.

(26) يصنع من الخشب وينتعل من قبل النساء في البيوت راجع بغداديات ج3 ص51.

(27) المعتاد عند العامة أن تجمع سوار على سوارات ولا تقول أساور.

وخَلاخيل[1] برجليها[2]، كلها من زُمَرَّج[3].

ترد الحچايه على بنت المره، هاي من شافت اختها لِحْگت وَرَا[4] الصوف نِطْرَتْهَا[5] وچان تخلي[6] وتجي على امها گالت لها يُمه هَايْ[7] أُختي عَافَتني[8] وإِنْهِزْمَت. وظلت عند السعلوه يجي[9] اسبوع بْهَذاك[10] الِسْبوع[11] أَبوها مات هَاذي البنيه وچان تگلها للسعلوه أريد أروح لَهْلي[12]. گالت لها الله ويَّاچ[13] يا بنتي. گامت باسَت[14] إِيْدَها[15] وچان تِطْلَع وتجي وتخش هاذي مَرْت[16] أَبوها هيّ شافتها وچان تگلها وِلِچ كَلْبَه بنت الكلب مِنو[17] سَوَّاچ[18] هيچي؟ گالت لْهَا السعلوه. گالت: كُومي أُخذي[19] بِنْتي[20] ودَلِّيها[21]، گامت أَخْذتها، وهَدَّت[22] الصوف وچان ياخذه الْهَوَا[23] ويجي على هذيج المغارة گامت وچان تخش وچان تشوفها السعلوه هي شافتها وچان تگلها تعاي تعاي فَلِّيني هاذي همين كَشِّفَت[24] راسها وگامت إِتْفَليها وچان تشوف الگمُل وچان تگلها: أوي[25] هذا

---

(1) جمع خلخال.
(2) في ساقيها.
(3) زمرد.
(4) وراء و(ورى) في الأصل.
(5) انتظرتها.
(6) ثم تركت.
(7) هذه.
(8) تركتني.
(9) نحواً من.
(10) في ذلك.
(11) الأسبوع.
(12) إلى أهلي.
(13) الله معك، مع السلامة.
(14) قبّلت.
(15) يدها.
(16) مرت/ في الأصل.
(17) من الذي.
(18) جعلك.
(19) خذي.
(20) ابنتي.
(21) أرشديها.
(22) وأطلقت.
(23) الهواء و(الهوى) في الأصل.
(24) كشفت عن رأسها.
(25) لفظة تقزز.

رَاسِچ[393] كُله گَمُل، يلَعِّب[1] نفسي. اوي إشْگَد[2] وَصِخْ[3] هاذي من سِمْعَت السعلوه وچان تْگُلها بَسْ[4] گومي روحي إسبحي من هذيج الساجيه واخسلي هَايْ همين خَشَّت تِخْسِل وسبحت وچان تطلع فرد عَبْدَه طُمْطُمَانيَه[5] وتِغْلِس[6] بْحَلِگْها[7] (...)[8] مال إزمال[9] گَامت تْكْرُط[10] بِيه[11]. وچان تِطْلع وتجي على أمها هَايْ من حَسَّت[12] وچان تشوفها امها بْهَالْصوره[13] وچان تگلها وِلچ شِنو[14] هاي؟ گَالت لها هيچي وهيچي الحچاية. گَامت وچان تِلزَمها لِبنِت رَجِلها وكِتلَتها[15] وگَالت لها، بولَة إشْلون[16] وَهَّمتِينَا[17] يا گَحْبَة يا سُرْتَك[18] وچان تنطيها الجْرَّه[19] گَالت لها دِي[20] گُومي إمْلي[21] مَايْ هاذي همين إخْذَت الجره وچان تجي على جرف الشَط. ليش[22] ما شافها إبن السلطان، عِشگْها وچان يگَوم ويجي[23] عليها شافها

---

(1) يسبب لي الغثيان.
(2) كم هو.
(3) وسخ.
(4) كفى.
(5) جاء في قاموس العوام (ويصفون الزنجي بقولهم طمطماني يعنون إنه شديد السواد والطمطماني من في لسانه عجمة ولا يفصح) ص441.
(6) وتمضغ.
(7) في فمها.
(8) عبارة نابية تعني: ذكر.
(9) حمار.
(10) تقضم.
(11) به.
(12) عندما دخلت.
(13) بهذه الصورة و(بهل صورة) في الأصل.
(14) ما هذا.
(15) وضربتها.
(16) كيف.
(17) خدعتينا.
(18) شرحها الكرملي بقوله: (أو سُرْدُق أي قحبة) وجاء في قاموس العوام (وتسب بها المرأة محرفة سورتك الفارسية بمعنى المرأة فاقدة الشرف) ص325.
(19) الجرة: وعاء فخاري يحفظ فيه ماء الشرب. بغداديات ج5 ص58.
(20) هيا.
(21) املأي الجرة ماءً من النهر.
(22) لفظة تعني: وبالصدفة، وقد حدث أن.
(23) ويقترب منها.

لابْسَه[1] قُبقَاب من ذَهَب[2] هيّ[3] همين مِلت[4] وچان تجي لُبيتهم شَأيلهَ[5] الجره. هذا ابن السلطان، لِحَگّها[6] وَرَاها[7] وراها وچان بِنْدَل[8] باب حوشهم[9] وچان يِرْجَع ويگلها لُمَّه[10] يَلَّه گومي گالت له شكو[11]؟[394] گال لها آني وَاگف[12] على الشط أشو ما شِفِت الاّ جت فرد إِبنيه. سبحان الخالقها، ومِتْمَعِن[13] بيها، لابْسَه قبقاب من ذهب، وهي حلوه بيضه[14]، مثل الكافور[15] آني شفتها گُمت ولحگتها وإِنْدَليت[16] مچان بيتهم كَومي خُطْبِلِياهَا[17] هَاي همين أُمه گامت وأخذَت وياها نِسْوان وچان يجون عليها وخَشَّوا وچان يشوفون البنيه گاعده ومرت أبوها گَتْبْصُط[18] بيها هذولَه من شافوها گَالولها ليش؟ گالت يُمَّه[19] هَالْكَتني[20] گَامَن[21] گَلّولْها إِحْنَه[22] نْريدها لِبِنَّه[23] ابن السلطان گَالت يُمَّه ما أَزوجها گَالوا لها مَيْصير وچان

---

(1) مرتدية والمقصود هنا محتذية.

(2) يلاحظ أن القبقاب كان من ياقوت في أول الأمر.

(3) هيه/ في الأصل.

(4) ملأت الجرة.

(5) حاملة.

(6) تبعها.

(7) وراءها.

(8) يهتدي إلى.

(9) بيتهم صواب التعبير (حوشهم) دون ذكر باب.

(10) لأمه.

(11) ماذا هناك؟ ما الأمر؟

(12) بينما أنا واقف، كنت واقفاً.

(13) وأعتني بها عناية فائقة.

(14) بيضاء.

(15) شجرة مهدها الصين أزهارها بيض ضاربة إلى الصفرة يستخرج منها الكافور وهو مادة عطرية/ بغداديات ج5 ص254.

(16) واهتديت إلى.

(17) اخطبي لي إياها، أطلبي إياها لتكون زوجة لي.

(18) وهي تضربها.

(19) يا هؤلاء.

(20) مسببة التعب لي.

(21) فقلن لها.

(22) نحن.

(23) لابننا.

يباوْعون[1] وَرَاهم شَافَوا فَرِد عبده گاعده وتِغْلِس ب(....)[2] الزّمال تِعَجّبَوا وچان يگلولها: يَلّه. گالت لهم: ميخالف. گامت گالت لهم حَگها[3] أَلِفْ ليره أم الولد گالت: ميخالف. من كُثُر[4] ما عِجْبَتها وچان يطلعون هاي من طِلْعوا لِزْمَتها وكَتِلْ[5] گالت لها بولَه انتِ راح[6] تِتْزَوْجين وبنتي هيچ صاير[7] بيها الآ[8] أسوي[9] بيچ نُكْته گامت وچان تْگَلها كَومي إِخُبزي. صار ثاني[395] يوم وچان تجي فْلوس الحَك من بيت السلطان والْمِلَبَّس[10] والْچِفَافي[11]. مال[12] المهر وچان يگَطعون مَهر وسَووا حمله وچان يبعثوها لبيت العريس وصار ثاني يوم جابوها للعروس، وَحطوها بالْگَارِيات[13] وچان يجيبوها ويحطوها ببطن[14] الگُبه. صار الليل جا الولد وچان يِدْخُل عليها وأَخَذ وجهها مِنْ أَخَذ وجهها هي حِصْرَتها[15] الْخَرْيَة[16] اتاري[17] بْقُدْرَة الله مِنْ تجيها[18] الخَريه تْگوم تِخْرَه ذَهَب فْصوص فْصوص هَايْ مِنْ لِزْمتها[19] الخرية گالت له إِبن[20] عمي بَطني

---

(1) ينظرون. (2) كلمة نابية.

(3) صداقها. (4) لكثرة إعجابها بها.

(5) كتل مصدر بمعنى الضرب وقد ذكر نيابة عن الفعل.

(6) سوف. (7) حادث بها، واقع عليها.

(8) لا بد أن. (9) أعمل لك، أصنع معك.

(10) (ويسمون ما يلبس عليه السكر من لوز ونحوه ملبس لأنه ألبس بالسكر) قاموس العوام ص627.

(11) والمناديل. (12) الخاصة بعقد القران.

(13) صواب التعبير الگاري وقد سبق ذكر اللفظة وشرحها.

(14) في داخل و(بطن) في الأصل. (15) ضايقتها.

(16) الخراءة. (17) تبين إنه.

(18) تريد التبرز. (19) ضايقتها.

(20) لفظ تنادي بها الزوجة زوجها وإن لم يكن ابن عمها حقاً.

گَامت[1] توجَعني[2] بطني تريد تِطلَع[3] گَلها إِي وچان يُفْرِش[4] لْهَا چَفْيْتَه[5] وچان تِگعد وتْخَرّي[6] وچان يوكَع منها هذاك الياقوت والذهب إِفصوص هذا من شَافَه تْبَهَّر[7] وچان يصبح من الصبح وچان يحچي لها لأمه وچان يكيفون وگَاموا سَووا العزائم[8] وعِزموا كل الناس وچان يظلون گَاعدين ومكيفين بهالبنيه[9] على أحسن حال چنه عندكم وجينه[396].

(1) بدأت. (2) تؤلمني.

(3) تطلع أي تخرج والمقصود ب«تريد تطلع» هنا أي على وشك أن تتبرز.

(4) (يفرشلها) في الأصل. (5) منديله.

(6) وتخرأ. (7) تعجب.

(8) الصواب (العزايم) جمع عزيمة أي وليمة.

(9) بهذه الفتاة و(بهل ابنية) في الأصل.

الحكاية الثانية والخمسون [397]

إهْنَاك مَهْنَاك، أَكُش فرد ولد (أبن فُكُر)[1]. ميتين[2] امه وابوه، لاَچِت[3] هو[4] إهوايه حلو خَارج[5] فرد يوم فَات من جَوَّه[6] قصر السلطان وچان يشوف[7] بنت السلطان گاعده بالشناشيل ظل يبَاوِع[8] عليها وچان يحبها ويِعشِگها[9] هيَّ[10] همين[11] شَافته وچان تحبه وهَمْ[12] تِعِشگه[13] گامت أومَت[14] له من الْشِبَاچ[15] گالت له خُشْ[16] من هَالْبَاب[17] وچان يخش گام صِعَد فوك[18] بالگبه وچان تْگُلَّه إشْلون[19] آني أحبك مَتجي ترُوح[20] على أبويَه وتحچي[21] ويَاه

---

(1) ابن فقير، من عائلة معدمة.
(2) جمع ميت.
(3) لكن.
(4) هوه/ في الأصل.
(5) خارج أي للغاية وأظنها من «خارق» وهنا يعني إنه جميل جداً.
(6) من تحت والمقصود من أمام قصر السلطان.
(7) يرى، يبصر.
(8) ينظر إليها.
(9) يعشقها.
(10) هيه/ في الأصل.
(11) أيضاً.
(12) وأيضاً.
(13) تعشقه.
(14) أومأت له و(أومتله) في الأصل.
(15) الشباك.
(16) ادخل.
(17) هذا الباب و(هل باب) في الأصل.
(18) فوق.
(19) ما العمل.
(20) تذهب إلى.
(21) وتتحدث معه.

بَلْكَت[1] يگَلَّك[2] أَنطِيكيَّاها[3] گلها: ميخالف.

هذا هم ظل وياها يِتْصَارع[4] ويدَغْدِغ[5] بيها[6] الى أن صار وكت الصبح وچان يِطلع[7] ويجي على باب بيت السلطان دَيْريد[8] يخش، وچان الْمِحَافُظْچِيَّه[9] بالباب ما خَلَّوه[10] يخش. گلهم يَابَه[11] أريد أحچي[12] ويه[13] السلطان فَرِد چِلمِتين[14] گالوله يَصَغْ[15] ما يصير. هذا هو (يجُزْهم ويعُرْهُم)[16] وهمه[17] يجروه ويعروه، علما جا فرد واحد گلهم إشْبِيكم[18] گالوله هذا يريد[397] يخش على السلطان گال لهم خَلي يوكَف[19] دَا أروح أَكُله للسلطان خش على السلطان وچان يگله يا سلطان أَكُش فرد أُمّي[20] يريد يخش[21] عليك گال صِيحولَه[22] وچان يجي ويخش سَلَّم عليه رَد لَه السلام.

---

(1) عسى.

(2) يقول لك.

(3) أزوجك إياها.

(4) (5) كناية عن المداعبات والمغازلة.

(6) بها، معها.

(7) يخرج.

(8) يريد أن.

(9) الحرس.

(10) لم يسمحوا له، لم يدعوه.

(11) يا هؤلاء.

(12) أتحدث.

(13) مع.

(14) حديثاً قصيراً.

(15) شرحها الكرملي على الهامش بقوله: (يسق واللفظة معناها ممنوع) وجاء في قاموس العوام (محرفة يساق أو يساغ التركية المنع من دخول محل الحكومة أو طريق) ص757.

(16) التعبير يعني إنهم ظلوا في جدال.

(17) وهم.

(18) ماذا بكم.

(19) يقف، ينتظر.

(20) لا يقرأ ولا يكتب والعامة لا تستعمل هذه اللفظة بل يقولون (لا يقره ولا يكتب) ويبدو أن المقصود باللفظة هنا: شخص من عامة الشعب، ذلك لأن مقابلات السلطان مقصورة على الوجهاء والأعيان.

(21) يدخل عليك، يريد مقابلتك.

(22) نادوه ليأتِ.

گَله هَا شِتريد[1]؟ گَله والله انت سلطان عظيم وآني أَريد أطلب منك هَالْطلبه[2] گَله شِنو[3]؟ گَله والله أريد بِنْتَك، گَله ميخالف آني أنطيك[4] بنتي[5] لاَكِت[6] روح إِتْعَلَّم[7] عِلِم[8]. گَله: ميخالف. تْوَادَع وِيَاه وچان يطلع هو طِلَع وچان يجي عليها گَلها كَتله گَالت له إِشْكَلَّك[9] گَلها كَلي روح إِتعلم علم وتعال هاذي مِنْ سِمعت وچان تگول هَايْ[10] أَسْهَل[11] من كل شي. تِعْرُف[12]، گَام تْعَلمه[13]. أَوَل ما علمته الْكِتْبَه[14] گَام يِكْتِب ويقره[15] وگَام يقره عِلِم يروح عندها وتعلمه فرد يوم وچان يِخْتِم[16] كل العلم وچان يصير عالم مَاكُشْ بالدنيا مِنَّه[17] وچان يجي عليه گَله تعلمت؟ گَله إِي[18]. گَله صدك؟ گَله والله، گَام السلطان سِئَلَه[19] سؤالين وچان يجاوبه[20] بِيهن[21] هذا هو شَافه السلطان هيچي وچان يگَله جَتَّك[22][398] البنيه گَام وچان يطلع وجا عليها گَلها: أَبوچ[23] رِضَا[24]. گَامت البنيه جَتي[25] على أبوها مِنْ جَتِّ على أبوها گَلها: يُمه[26]...............

---

(1) ماذا تريد؟

(2) هذا الطلب و(هل طلبه) في الأصل.

(3) ما تريد.

(4) أزوجك.

(5) ابنتي.

(6) لكن.

(7) تعلم.

(8) علماً.

(9) ماذا قال لك.

(10) هذه.

(11) أيسر.

(12) أي إنها ذات معرفة، ومتعلمة.

(13) فبدأت تعلمه.

(14) الكتابة.

(15) ويقرأ.

(16) ينتهي من.

(17) (ماكش بالدنيا منه) ليس في الدنيا مثيل له.

(18) زيادة يقتضيها السياق.

(19) سأله.

(20) يجيبه عليهما والصواب (عليهن).

(21) يجيبه عليهما والصواب (عليهن).

(22) جاءتك، أي وافقت على تزويجك بابنتي.

(23) أبوك.

(24) وافق.

(25) جاءت.

(26) يا ابنتي.

تَرَى[1] آني زَوَّجتِچ[2] گالت لَه بكيفك صار ثاني يوم وچان السلطان يبعث على الولد گله جِيب[3] فْلوس المهر گله والله عْصَيِّتِي[4] وغْبَيِّتي[5] والله أكبر وچان يگوم السلطان إشترى مْلَبَّس واشترى الْچِفافي وعِزَم[6] الناس وچان يصيحون الإمام والمختار وچان يگطعون مهر ومن بعد ما گطعوا المهر جا عليها گلها يَالَّه[7] إشلون آني ما عندي فلوس حَک گالت لَه: هاك هَذا صَرْفَه[8] (بْخَان جْغَان)[9]، إنْطِتَه[10] مَلْوي[11] وچان ياخذه ويجيبه لخان جغان نَزَّله[12] بيد الدلال وچان يجي فرد يهودي گلّه هذا إمنين[13] لَك گالَّه[14] مال[15] بنت السلطان گله إلويش[16] گتْبِيعَه[17]؟ گله والله إلها[18] لاَزِم[19] بيه. گام باعه بْخَمِسْمِيت[20] ليره، وچان ياخذها وگام تْسَوَّک[21] وإشترى غَرَاض وجهاز وإشترى[22] حوش وجاب

---

(1) إعلمي. (2) وافقتُ على تزويجك.

(3) هات.

(4) (5) عصيتي تصغير عصاتي وعبيتي تصغير لفظة عباءتي والتعبير: (عصيتي وعبيتي والله واكبر) يعني إنه لا يملك شيئاً سوى العصا والعباءة وقول الله واكبر كناية عن الفقر.

(6) وأولم وليمة للناس. (7) هيا..

(8) أي بعه.

(9) في خان جغان وهو من الخانات القديمة في بغداد أصل اسمه خان جغاله زاده وكان سوقاً للصاغة ثم اتخذ لبيع الأقمشة معجم الحنفي ج2 ص449.

(10) أعطته.

(11) الملوي: سوار ذهبي أو فضي يكون مبروماً في صياغته يوضع في الساعد.

(12) أعطاه بيد. (13) من أين لك.

(14) قال له. (15) إنه ملك بنت السلطان.

(16) لماذا؟ (17) تريد أن تبيعه.

(18) (19) إنها محتاجة إلى ثمنه. (20) بخمسمائة.

(21) اشترى بضاعة من السوق. (22) وشترى/ في الأصل.

الْعَمَّالَه[1] بنوا لَه فرد قصر مَاكُش مثله، وچان يسوي حَمْلَه[399] زينه ماكش مثلها وچان يبعثها وصار ثاني يوم وچان يجيبون العروس ووياها[2] الْزَفَّافَات[3] وچان يزفوها ويخلوها بالگُبه صار ليلة الجمعة وچان يصير[4] الليل جا الولد وچان (...[5] ...[6]) (وأَخَذ وجهها)[7] وچان يصبح من الصبح يگُوم السلطان ويسوي فَرِد صُبحيه[8] مَاكُش منها وعزم كل الناس وچان يگعدون گام السلطان جَابَه[9] عنده خَلاّه[10] وزير گام يسَوي[11] لَه للسلطان شغل[12] فرد يوم وچان السلطان يِتَوجع گام الولد جاب له الحكيم[13] داواه ما طِلَع دَرُب وعگُب چم يوم وچان يلف راسه ويموت گام الولد خَسَّلَه وچَفِنَّه وخَلاَّه بالتابوت وهو[14] بالتابوت قِرَوا[15] عليه خَتْمَه وگاموا دِفْنَوه وگامت بنته سَوَّت[16] لَه سبع تيام[17] عَزَه[18] والولد سَوالَه[19] مولود[20] وتَهْليلَه[21] . . . .

---

(1) عمال البناء.

(2) ومعها.

(3) نسوة من رفيقات وأقارب وجيران العروس وشرحها الكرملي بقوله (الماشيات مع العروس في الزفة).

(4) يحل.

(5) (6) (7) ثلاث كلمات تدل على الجماع.

(8) دعوة تقام صباحاً للعروسين وأصحاب العريس.

(9) (10) استدعاه وجعله وزيراً.

(11) (12) ينجز أعماله و(يسويله) في الأصل.

(13) الطبيب.

(14) وحال كونه.

(15) قرأوا.

(16) أقامت له و(سوتله) في الأصل.

(17) سبعة أيام.

(18) مأتم.

(19) أقام له.

(20) قراءة المنقبة النبوية.

(21) ترتيلات دينية على نمط خاص من أنغام المقام العراقي يرتلها جماعة مختصون بهذا الفن.

وسَقَاط[1] بول وعگُب ما خَلّصوا[2] الولد صار بمچانه[3] سلطان وكل الناس بَايعوه[4] وظلوا هو ونمرته گاعدين على احسن حال چنه عندكم وجينه[400].

---

(1) شرحها الكرملي بقوله (الإحسان إلى الفقراء بدل) (كذا) وهي عبارة غير كاملة. وقد وهم القاص حين جعل (سقاط بول) يأتي بعد المولود والتهليلة في حين إن مثل هذا الإحسان للفقراء يكون عند دفن الميت أما (المولود والتهليلة) فيكونان بعد دفنه بأيام.

(2) فرغوا من ذلك.

(3) بمكانه.

(4) أعلنوا تأييدهم له.

الحكاية الثالثة والخمسون(*) (**)

إذا يريد الرجال يِتزوج، يگوم يبعث أمه وأخته وخالته يروحون يَدْورون[1] مَرَه[2] على خاطرهم[3]. يگومون يلوجَون[4] كل الْحَوَاش[5]، يظلون يوم، يومين، عَلْما[6] يِلْگون[7] فرد وِحْدَه ورادوهَا[8] يخُشّون[9] ثاني يوم يگلولهم[10] يُمَّه[11] عندكم إِشويه[12] مَايْ[13] يگلولهم إي تعالوا عِندنا ويخشون الخاله والام والعمه يگلولهم صَبَّحْكم الله بالخير يگلولهم أَهْلَه[14] وسهله ومَرْحَبه[15]

(*) يلاحظ أن القاص قد أورد تفاصيل عن الزواج لا تمثل فعلاً ما يجري عند العامة من عادات وتقاليد بهذه المناسبة وإنما ذكر ما تقوم به فئة خاصة من المجتمع هي فئة الموسرين والأثرياء.

(**) للاستفاضة عن تقاليد الزواج راجع ج١ من كتاب بغداديات/ عزيز الحجية من ص٧-ص٤٦ وهناك دراسة موسعة للسيد عبد المطلب هاشم الموسوي في مجلة التراث الشعبي الأعداد (١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦) السنة ١٩٨٤.

(1) يبحثون عن، يختارون.
(2) امرأة.
(3) وفق مشاربهم.
(4) يدورون بحثاً.
(5) البيوت.
(6) إلى أن.
(7) يجدون.
(8) ورغبوا فيها.
(9) يدخلون.
(10) يقولون لهم.
(11) يا هؤلاء.
(12) قليلاً من الماء لنشرب.
(13) قليلاً من الماء لنشرب.
(14) أهلاً وسهلاً.
(15) ومرحباً.

ومن[1] يگعدون إذا يريدون إبنيه[2] من هَذَاك[3] الحوش يِتِمون[4] يَاوْعَون[5] على البنيه يِگلُولهم جَينَه[6] خَطّابَه[7] أَهل البنيه إِنْچان[8] ما إِلْهُم[9] رِضَه[10] يگلولهم: إِحْنَه[11] ما نْزَوِّج وإن إِلْهم رِضَه يگلولهم ميخالف ويگلولها للبنيه گُومي إمشي يباوعون[12] مَشْيتها وشَمْرَتْهَا[13] ويباوعون شَعرها وخَشِمْها[14] اوحَلِگْها[15] حتى لا يكون إچْبِير[16]. وإذا ما يِرْضون[17] الْرِياجِيل[18] والنسوان[19] يرضون يگومون الرياجيل يُبضْطَوهم[20] ويطردوهم ويگومون يحطون[21] فرد واحد يِقَنِّعْهُم بالگَهوه[22] شو[23] وين يظل يقنعهم يگُلهم: [401] هذولَه[24] خوش[25] خَنَدانِّيه ما[26] عليهم إِحْچايه[27]، زَينين[28]، ومن يرضون

---

(1) وعندما يجلسون.

(2) فتاة.

(3) ذلك.

(4) يبقون.

(5) ينظرون متفحصين.

(6) جئنا.

(7) الأشخاص الذين يخطبون الفتاة.

(8) إن لم يكن.

(9) لهم.

(10) رضا، ميل.

(11) نحن.

(12) ينظرون، يتفحصون.

(13) حركاتها التي تتميز بها.

(14) وأنفها.

(15) وفمها، وفي الحقيقة إنهم يشمون رائحة فمها وجسمها أيضاً.

(16) كبيراً، واسعاً.

(17) لا يوافقون.

(18) الرجال والمقصود بهم الأب أو الأعمام والأخوال والإخوان.

(19) زيادة يقتضيها السياق أي بينما توافق النسوة.

(20) يضربوهن، وهذا غير حقيقي.

(21) يكلفون.

(22) في المقهى.

(23) أو في أي مكان آخر.

(24) هؤلاء.

(25) أناس محترمون وطيبون ولفظة (خنده) فارسية تعني السيد والوجيه/ الحنفي ج2 ص533.

(26) ليس.

(27) المقصود هنا ليس هناك ما يذمون به.

(28) طيبين.

عَاد أهل البنيه يجون بالْبوگه[1] لْطَرَف[2] بيت الولد يِنِشدون[3] عن (أَصِلْهُم وفَصِلْهُم)[4] وأهل الولد هَمين[5] يجون على طرف البنيه وهمين ينشدون[6] عن أصلهم وفصلهم إِنْچَان فرد[7] ناس بيهم[8] لَگَّه[9] يِبَطْلِون[10] وإِنْچَان ما بيهم لَگَّه يظلون على[11] كل يوم يدِزّولهم[12] طُعْمَه[13]، ويگومون بيت الولد يصوغون[14] مِحْبَس[15] من ذهب ويدزوه[16] هذا النيشان[17] حتى[18] لا يجي أَحد عندهم ويْقِلْبون[19]. ويگومون بيت الولد يكطعون مَهَر، ومن يگطعون مهر كل جمعه يدزولهم چَمْعِيّة[20] للعروس، ويشترولها[21] إِهْدوم[22]. ومن يريدون ان يگطعون المهر، يجيبون چِفَافِي[23] ويجيبون إِمْلَبَّس[24]

---

(1) سراً. (2) إلى محلة.

(3) يسألون. (4) حسبهم ونسبهم.

(5) أيضاً. (6) (ينشدوهم) في الأصل.

(7) أناس. (8) فيهم، بهم.

(9) اللكة: البقعة تكون على الملابس أو القماش، وهي هنا كناية عما يلوث السمعة.

(10) يكفون، يتوقفون.

(11) كذا في الأصل ويستقيم المعنى بدونها.

(12) يبعثون لهم.

(13) شرحها الكرملي بقوله: (هدية أكل أو شرب).

(14) يكلفون الصائغ لصياغة. (15) خاتم.

(16) ويرسلونه.

(17) شرحه الكرملي بقوله (محبس الخطوبة إذا كانت صغيرة 6 سنين أو أكثر وهو من ذهب).

(18) كي.

(19) ويتراجعون عن موافقتهم وينقضون كلامهم.

(20) هدية منسوبة إلى يوم الجمعة. (21) ويشترون لها.

(22) ملابس. (23) مناديل.

(24) ويسمون ما يلبس عليه السكر من لوز ونحوه ملبس لأنه ألبس بالسكر) قاموس العوام ص627.

ومَضقول[1] ويحطوه بالچفافي ويِشَچْلوه[2] بالْدَنْبوس[3]. ويجيبون قَنْد[4] ويسووه[5] شَرْبَت[6]. ويكعدون الناس ويگوم الإمامي والمختار يگطعون مهر. ويصير وكيل العريس فَرِد واحد، ووكيل العروس فرد واحد، وكيل العروس يجي عليها يگلها[7] زِوَّجْنَاچ[8] لفلان إبن فلان [402] منو[9] وكيلچ[10]؟ تگله: انتَ. ويگطعون المهر ويگومون يِسْگون[11] الْشَربت. ومن[12] يسگُون الشربت ويخلصون[13]، يگُومون يفَرِّگُون[14] الچفافي على الجماعة[15] ويطلعون ويگومون النسوان ويجيبون العروس ويبَدْلولْها[16] ويْزَوْگُوها ويَخَطِّطوها[17] وتگوم توگّع[18] على أم العريس وتنطيها وَگْعِيه وتوكَع على عمته وهَمْ[19] تنطيها وگعيه. وتوكَع على خالته وعلى كل أهله وينطوها وگعيه، ويلِموهَا[20] ويجمعوها[21] للوگعيه ويصوغولْهَا بيها[22] ....

---

(1) شرحه الكرملي بقوله: (بشكل لوز مغطى بالشكر).

(2) ويشكونه شكاً.

(3) بالدبوس.

(4) القند (السكر المجمد قوالب وتسمى رؤوساً) قاموس العوام ص550.

(5) ويصنعون منه.

(6) ويسمون السكر يذاب في الماء ويجعل عليه قليل من حامض أو نوع من مياه الفواكه يسقى للضيوف شربت وهي فارسية وقال سامي في قاموسه إنها عربية ما يتخذ من عصير نوعٍ ما من الفواكه مع السكر ويشرب كالماء وكذا ما يشرب للإسهال) قاموس العوّام ص363.

(7) يقول لها و(يكله) في الأصل.

(8) زوجناك.

(9) فمن هو.

(10) وكيلك.

(11) يسقون.

(12) وبعد أن يسقون.

(13) ويفرغون من ذلك.

(14) يوزعون.

(15) على المدعوين.

(16) ويغيرون ملابسها.

(17) يقصدون بالخطاط تزيين الوجه.

(18) تقبل يديها.

(19) وأيضاً.

(20) ويجمعونها.

(21) ويجمعونها.

(22) زيادة يقتضيها السياق.

تَرَاچي[1] أو حْجول[2] وإذا أَهل العروس ما يرضون يِنْطوها[3] لابن عمها ويريد يِقَّنِعهم[4] ما يگدر[5] يجيب خيط إبريسم[6] (سَبِع تِلْوان)[7] ويجيب سَبِع دَنابِيس[8] ويجيب إِنْخور[9] ويگُوم يسوي هَالْشي[10] الطلِّسم[11] ويشِدَه بالابريسم ويخلي[12] بْبَطْنه[13] الْسَبع دنابيس ويگُوم يبَخْرَه بلبان[14] ذكر ومقل[15] ويخليه[16] بسِنَّارَة[17] الباب مَال العروس ويگُول بيه[18] محبتهم كلهم أمها وأبوها وأخوها وخالاتها وعَمَّاتها وجِداتها[19] هو[20] يصير وهذا مْجَرِّب والطلسم هذا هو بوجهة[21] الآتيه:

---

(1) أقراط.

(2) جمع حجل.

(3) يزوجونها.

(4) ويحاول إقناعهم.

(5) فلا يستطيع، دون أن ينجح.

(6) من الابريسم.

(7) سبعة ألوان.

(8) سبعة دبابيس.

(9) بخور.

(10) هذا الشيء و(هل شيء) في الأصل.

(11) الشيء المسحور أو ذو القوة السحرية.

(12) ويضع و(يخليه) في الأصل.

(13) في بطنه أي في داخله و(بطنه) في الأصل.

(14) يقول أحمد أمين (هو لبان معروف يميزونه عن اللبان فقط وهو المسمى باللادن. واللبان الذكر إذا أحرق انبعثت منه رائحة طيبة وهم عادة يعتنون بإحراقه عند كتابة الأحجبة/ قاموس العادات والتقاليد ص345 ويقول عزيز الحجية هو (الكندر: صمغ يسيل من الأشجار ويستعمل غالباً بخوراً في الكنائس) بغداديات ج5 ص258.

(15) كتل صلبة متفاوتة الأحجام لونها (جوزي طوخ) بني غامق يستعمل في معالجة البواسير بغداديات ج5 ص259.

(16) ويضعه.

(17) الركيزة الحديدية التي يقف عليها الباب/ بغداديات ج5 ص23.

(18) فيه.

(19) جمع جدة وهي أم الأب والأم.

(20) فيقع ما يتمنى.

(21) على الصورة و(بوجهت) في الأصل.

[404] ومن يرضون يِگْطعون المهر. وعگُب ما يگطعون، ويگوم العريس يَوَدِّي[1] لْهَا جمعيات[2]، علما يدخل. وإذا واحد ديريد يتزوج وعنده بنت عم وتحبه. وهو أَخَذ[3] غيرها وتريد من أخذ غيرها، ما تْخَلِيه يِتْجَامَع وياها تِرْبُطَه[4]. تجيب قُفِل عَتِيك[5] يكون مْزَنْجِر[6] وهَذَاك القفل تِقْرَه[7] عليه سبع مَرَّات يا ودود إِعقد فلان ابن فلانه ووكت[8] ما يگطعون[9] المهر تِقُفْلَه وتجيب بخور مقل وتبخره وتجيب خيط مال[10] شَعَر وتْعَلْگَه[11] بالهوا[12] بْفَرِد نَبْگَه[13] بقدرة الله يِنْقُفِل[14] وِيِنْعَقِد[15] بَعَد ما يگدر[16] ياخذها واذا تريد تْفُكَه[17] تجيب ثْلَثْ[18] بيضات مال دِجاج، وِتِسلگهِن[19] على الْنُص[20]، وتگسِم[21] وِخْذَه إِتصير وحده[22] ونص، الى العريس، ووحده ونص الى العروس، وتِگَشِّرهَا[23] وتكِتِب عليها هذه الآية الشريفة: ومن كل شئ خلقنا زوجين لعلكم تذكرون. ومِنْ[24] تِكتب عليها خَلي

---

(1) يرسل لها و(يوديلها) في الأصل.

(2) هدية كل يوم جمعة.

(3) تزوج.

(4) تعمل شيئاً سحرياً يجعل منه مخذولاً ليلة الدخلة وللاستفاضة راجع كتاب (الزوج المربوط) تأليف عبد الحميد العلوجي (بغداد 1964).

(5) قديم.

(6) يجب أن يكون صدئاً.

(7) تقرأ عليه.

(8) وفي وقت.

(9) عقد القران.

(10) من الشعر.

(11) وتعلقه.

(12) في الهواء و(بالهوى) في الأصل.

(13) شجرة السدر (النبق).

(14) (15) تقفل وتعقد قوته الجنسية.

(16) لا يستطيع جماعها.

(17) تفك عند ذلك الربط.

(18) ثلاث.

(19) وتسلقهن.

(20) بحيث يكون ما في داخل البيضة سائلاً ثخيناً.

(21) وتقسم.

(22) واحدة ونصف.

(23) وتزيل عنها قشرها.

(24) وعندما، وبعد أن.

الزوج[1] ياكل وحده ونص، والزوجة[2] تاكل وحده ونص، ويگومون يسْبحون[3] بمَاي[4] دَافِي[5][405] عگب ما يسبحون يگوم ويجامعها. ومن يگطعون المهر ويگوم يَودِي جمعيات عگب شهر يبعثولهم الحك[6] لبيت العروس. يگومون بيت العروس ياخذون الحك ويكون[7] الحك مَحْطوط[8] بْطَول[9] چتَّان[10]، إذا ما محطوط[11] ما يا خذوه[12] ومِنْ يا خذوه يصير ثاني يوم يِشْتِرَون غَرَاض[13]: أَوَل ما يشترون الْصَنْدَوك[14]، والْچُرْبَايه[15]، والمِرَاية[16]، والمَيز[17]، وغَرَاض[18] الميز: لَمْپَات[19] إثنين، وچْفَوف[20] إثنين، وبُرْگان[21] مَـالْ مَـايْ[22] وَرِد إِثـنـيـن، وتُـخُـمْ[23] گَـهْـوَه[24] وتُـخُـمْ چَـايْ[25]

---

(1) المألوف عند العامة استعمال كلمة (الرجال) للدلالة على الزوج.

(2) المألوف عند العامة استعمال كلمة (المرة) أو (المرية) للدلالة على الزوجة.

(3) يغتسلون.

(4) بماء.

(5) دافئ.

(6) الصداق والمفروض أن هذا يكون قبل الزواج.

(7) ويجب أن يكون.

(8) موضوعاً.

(9) قماش بأطوال معلومة يلف على قطعة من الخشب أو الكارتون أو نحوهما.

(10) من قماش الكتان.

(11) لم يكن موضوعاً (أي في طول چتان).

(12) فلا يأخذوه و(ما يأخذوا) في الأصل. والهاء لا تلفظ تقريباً.

(13) لوازم.

(14) الصندوق.

(15) سرير النوم.

(16) والمرآة.

(17) والمنضدة.

(18) ولوازم المنضدة.

(19) جمع لمبة (مصباح نفطي) كان شائع الاستعمال بغداديات ج5 ص107.

(20) جمع چف وشرحه الكرملي بقوله (كف من بلور يسمى كف العبد).

(21) جمع ابريك أي إبريق.

(22) ماء ورد.

(23) طاقم.

(24) قهوة.

(25) شاي.

وبيالاَت[1] إِثنَعَش[2] وخْدَه. ويگومون يصوغون إلْهَا[3] صَيَاغَه[4]: يصوغون مَكْحَلَه، ويصوغون مَبْخَرَه، وحَجَر[5]، وچِيس[6] مَالْ[7] حَمَّام، ويَشْطَمَال[8] مال حَمَّام، ومَاعون[9] مال حجر، وَرِگَيَّه[10] تِنْحَط[11] على الميز مَالْ[12] فُضه، ويگُومون يصوغولها للعروس: تَرَاچي[13] وخِزّامَه[14]، وغرَان[15]، وحَصِيري[16]، ومَلْوِي[17] وگردانة وقَابْ[18] قُرآن، وخِلْخَال[19]، . . . .

---

(1) يالات أي استكانات وهو القدح الخاص بالشاي.

(2) اثنا عشر. (3) لها.

(4) مصوغات.

(5) حجر أسود اللون كان يستورد من إيران يستعمل ل(حك) كعوب الأقدام وتنظيفها ويصاغ له غطاء فضي أحياناً بغداديات ج5 ص67.

(6) وكيس راجع بغداديات ج5 ص14. (7) للحمام.

(8) الوزرة ما يؤتزر به في الحمام الحنفي ص695.

(9) شرحه الكرملي بقوله: (أي صحن من فضة يوضع فيه حجارة الرجل المتخذة من الفضة) وقد وهم الأب الكرملي لأن الحجارة لا تكون من الفضة وإنما يتفنن بعضهم فيجعل للحجر غطاءً من فضة يغطي قسمه المحدب.

(10) شرحها الكرملي بقوله: (شبه رقيه من فضة توضع فيها الاسفيداج) وأقول بل هي شبه صندوق كروي تضع فيه المرأة لوازم الحمام من ليفة وصابونة وچيس وحجر.

(11) توضع. (12) من الفضة، والصفة للرگية.

(13) أقراط. (14) حلقة ذهبية أو فضية.

(15) ذكر ثنيان في قاموس العوام أن العران حلية تعلق في وترة الأنف أما الخزامة فتعلق في شمال الأنف ص463 أما الحنفي فيقول تعلقها المرأة في أنفها من ثقب يثقب في غضروف الأنف ج2 ص491، وغالباً ما تزين تلك الحلقة ببعض الفصوص (قاموس العادات) أحمد أمين ص191 وبغداديات ج2 ص27.

(16) حلية تشبه صياغتها الحصيرة.

(17) الملوي حلية ذهبية أو فضية تكون سواراً ملوياً راجع بغداديات ج2 ص33.

(18) نوع من القلائد الذهبية أو الفضية راجع كلمات فارسية/ الجلبي ص171 وبغداديات ج2 ص26.

(19) حلية ذهبية أو فضية (وهو من حلي النساء للحجل غير المصمت أي الحجل =

وحِجِل[1]، ومَحَابيس[2]، وكِرْدَانَه[3] ثمانية، أَرْبَعه[4] بْهَالإيد[5]، وأربعة بهالأيد، ويصوغولها: گلاَدَه[6] يكون[7] بيها عشرين غَازِيْ[8] تْعَلِّگها[9] بْصَدرها، ويگومون يشترون غَرَاض [406] للعروس: إِهدوم[10] نِفَانِيف[11] أَربعة، وثوبين[12] مَالْ چِتَّان، ولْبَاسين مال تَنْتَنَه[13]، وزَخْمَه[14] مْزَرَّره[15]، وثوب أَبو إِهْلاَز[16]، وتَنوره[17]

= المجوف) معجم الحنفي ج2 ص517.

(1) الحجل: حلية ذهبية أو فضية ويكون مصمتاً معجم الحنفي ج2 ص342.

(2) كذا في الأصل والصواب (محابس) ومفردها (محبس) أي خاتم ويطلق الاسم على الخاتم فيه فص أو أكثر أو نقوش فإن خلا من ذلك سمي (حلقة) أو (حباسة).

(3) (يعنون نوعاً من الحلي يلبس في العنق وكردن فارسية: العنق ويسميها الأتراك كردانلق أي الخاص بالعنق) قاموس العوام ص593 و(ثلاثة خطوط من الذهب حول بعضها مربوطة من جهتيها بسلسلة وفي وسطها دكة عليها فصوص) بغداديات ج2 ص29.

(4) أربعة منها.

(5) في هذه اليد.

(6) قلادة، عقد.

(7) يجب أن يكون فيها.

(8) عملة نقدية ذهبية تصنع قلادة من تجميع بعضها/ بغداديات ج2 ص22.

(9) تعلقها.

(10) ملابس.

(11) جمع نفنوف أي بدلة.

(12) مثنى ثوب.

(13) سفائف مخرمة/ معجم اللغة العامية البغدادية الحنفي ج2 ص120. وشرحها الكرملي بقوله: (خام منقش أسود وأبيض الذراع بقرش رائج يكون قصيف بعرض إصبعين ويكون للباس حاشية من التنتنة على أسفله).

(14) (صداري تستعملها النساء لجمع الأثداء) بداءة معجمية ص37.

(15) ذات أزرار وللاستزادة عن الأزياء راجع مجلة التراث الشعبي العدد (12) السنة السادسة 1975 عدد خاص بالأزياء.

(16) شرحها الكرملي بقوله: (طويل الاردان ومفتوحها) وجاء في قاموس العوام (ويسمون أكمام الثوب الطويلة هلازِ جمعها هلازات) ص747.

(17) من الملابس النسائية يحيط بجسم المرأة من الخصرين إلى القدمين/ معجم الحنفي ج2 ص125.

وحده مَال[1] خَام، ووحده مال إِبْريسم[2]، يطَرِّزوها بْكَلَبْدون[3] ويگومون يجيبونْ جَماشَور[4] للعريس من[5] العروس، ثوب، ولْبَاس، وزَخْمَه، وعَرَقچين[6]، وچِيس[7] مَالْ فْلوس، على عدد أخوة[8] العريس چْيَاسَه[9] مَالَت فْلوس. وبْيوت[10] مَالات[11] ساعة، ويسموه[12] جَماشور العروس. ويگومون يِشترون صِفِر[13] لِگَنْ[14] مَالْ خَسِل[15] الأيد[16]، ولِگن مَال حَمَّام[17]، وصينية[18] زغيره وصينيه إِچبيره[19]، ولِگن إِچبير[20]، وبْرِيك[21]، ومُصْلَخ[22]، ولكن

(1) من الخام. (2) من الابريسم.

(3) (محرفة قلابدان التركية هو المسمى قلاب فضة تكون رقيقة جداً ودقيقة تلف على خيط من حرير ومجموعها تكون كخيط دقيق تزين به الثياب ومنه ما يعمل من نحاس يموه بالفضة وهو القصب مولدة/ قاموس العوام ص576.

(4) شرحها الكرملي بقوله (بزة كاملة من الثياب على ما يأتي ذكرها).

(5) هدية من.

(6) من أزياء الرأس يكون من القماش أو يحاك حياكة كلمات فارسية ص140.

(7) وكيس للفلوس. (8) (اخوت) في الأصل.

(9) جمع كيس.

(10) غلاف من جلد أو قماش توضع فيه ساعة الجيب.

(11) خاصة ب. (12) ويسمون ذلك كله.

(13) لوازم وأدوات من الصفر.

(14) (فارسية عربت بلُقن ولگن وهو الطست من نحاس أو غيره) قاموس العوام ص640 وكلمات فارسية ص179.

(15) لأجل غسل. (16) الأيدي.

(17) للحمام.

(18) صحفة معدن منبسطة توضع عليها أطباق الطعام وأواني الشراب/ كلمات فارسية ص130.

(19) كبيرة. (20) كبير.

(21) وإبريق.

(22) شرحه الكرملي بقوله: (Larabo) وفي قاموس العوام (يسمون القمقم من نحاس يجعل في نحو أسفله مزملة يؤخذ منها الماء مصلخ محرفة موصلق التركية وهو اسم المزملة والظاهر أن الاسم عربي من الموص وهو الغسل الهين) ص٤١٢.

مال[1] مصلخ، ويجيبون لگن وبريک مال إپرِنْج[2] لِلْوُضَو[3]، ويشترون كَنْتَورِيَه[4] إثنين، وصناديك واحد لِهْدوم العروس، وواحد لهدوم العريس، ويشترون لِفْرَاش[5] أول ما يشترون دِوَاشِک[6] إثنين ولْحَافين[7]، ومَخَاديد[8] إثنين، هَايْ يحطوها على الچرباية يدخل عليها العريس، ودَوشَك بالْگَع، واحد بْصَفْحَة[9] الْيِمْنَه[10] وواحد بصفحة الْيِسَره[11]. ويجيبون تْخَوت[12] إثنين يِفُرْشون[13] بِفْرَاش[407] عليها يسموه[14] فراش الصّدور[15] هاي خِلْصَت[16] غراض العروس ويحضرولها[17] على الميز: الْدَيرَم[18]، والِخْطَاط[19]، والْسِبْدَاج[20]

---

(1) خاص بالمصلخ.

(2) مصنوع من الابرنج وهو نوع من النحاس يسبك من قراضات النحاس مخلوطة بالقلاي) الحنفي ج1 ص689.

(3) للوضوء.

(4) شرحها الكرملي بقوله: (صندوق ثياب بخشب الهند .(Commidi.

(5) كتبت كما تلفظها العامة.

(6) كذا في الأصل والعامة تقول (دواشک) جمع (دوشک) أي الفراش.

(7) مثنى لحاف.

(8) جمع مخدة أي وسادة.

(9) على جهة و(بصفحت) في الأصل.

(10) اليمنى.

(11) اليسرى.

(12) جمع تخت وهو سرير من الخشب مرتفع عن الأرض معجم الحنفي/ ج2 ص39 وكلمات فارسية ص37.

(13) يضعون عليه فراشاً.

(14) يسمونه.

(15) الفراش يوضع في صدر الغرفة على الأرض.

(16) لقد فرغنا الآن من لوازمَ العروس.

(17) ويهيأون لها.

(18) قشور الجوز تلوكها المرأة لتصبغ بها شفتيها للزينة ويذكر الحنفي نقلاً عن الدينوري في كتابه النبات أن الدارم شجر يشبه الغضا إذا استيك به حمرّ اللثة والشفة ج3 ص119.

(19) مادة سوداء تخط به حواجبها معجم الحنفي ج2 ص507 وبغداديات ج2 ص16.

(20) (محرفة اسفيداج) أو اسبيداج وهو رماد الرصاص إذا شدد عليه الحرق جلاء =

والْحُمّرَه[1]، ويجيبون حَمَّامِيل[2] ومَزِيقَه[3] يشيلون[4] الحَمله[5] كل حَمَّال يِنطوه وصله[6] دَيْوَدوها[7] بيت[8] العريس. أبو العريس يوگَف[9] بالباب ويجون الجماعة: رِيَاجيل[10] وَيَّه الحمله وياهم نِسْوَان، وأبو مَزِيقَه[11]، وأَبو طَبُل[12]، وشَعَّار[13]، ويجون يخشون واحد واحد[14]. وينطيهم خْمَالَتْهُم[15] أَبو العريس وِيشَرُّب[16] للجماعة شَرْبَت، ويطلعون[17] يَبارْكوله[18] لأَبو[19] العريس. يجيبون الحمله نَهَار الأربعاء، ويجيبون العروس نهار الخميس گَبل ما يجيبون الحمله يگوم العريس يسوي چَالغي[20] يِقْرَه[21] بيه[22] . . . .

= معرب والحور شيء يتخذ من الرصاص المحرق تطلي به المرأة وجهها قاموس العوام ص317 وكلمات فارسية ص8 وبغداديات ج2 ص16.

(1) مسحوق أحمر تصبغ به المرأة خديها للزينة.

(2) جمع حمال. (3) وفرقة موسيقية.

(4) يحملون.

(5) من هنا نفهم أن الحملة تشمل لوازم العروس.

(6) قطعة. (7) كي يذهبوا بها.

(8) إلى بيت و(بيت) في الأصل. (9) يقف.

(10) رجال.

(11) الشخص الذي يعزف على آلة موسيقية وهي آلة هوائية دائماً.

(12) وقارع الطبل.

(13) الشعّار رجل يكون مخنثاً عادة يرتدي ملابس النساء ويتزوق ليرقص بين الرجال أو النساء في الأعراس لقاء أجر ويقول صاحب قاموس العوام (يسمون الغلام الراقص في الأعراس شعّار مولدة من أنه يحرك الشعور بلعبه) ص371.

(14) الواحد بعد الآخر. (15) أجورهم لقاء حملهم اللوازم.

(16) يسقي. (17) ويخرجون.

(18) يباركون له، يهنأونه. (19) لأبي العريس.

(20) حفلة غنائية تقام ليلاً بمناسبة من مناسبات الأفراح كعرس ونحوه وغالباً ما تدار فيها كؤوس الخمرة (المغنون البغداديون ص23).

(21) يغني. (22) فيه.

أَحمد الزيدان[1] وحسن الشكرچي[2]. ومن يگومون ينْصبون[3] الْغَرَاض يرُشُّون الحوش وينصبون[4] بيه تْخوت[5]، ويخلون[6] تَخْتين على[7] نص الحوش ويجون أهل الچالغي[8] وشَعَّاعِير[9] إِثْنين يرگصون[10] والشَعَّار: هو وَلَد جَاهِل[11] عُمره عَشْر سنين يجيبوه ويحنُّوه[12] ويكحِلوه ويسَبْدِجوه[13] يصير (عبالك بنيه)[14] حلوه وعنده كَفْشَه[15] ويلبِّسوه[408] عَرَقْچين ويلبسوه تَنورَه ويحزموه[16] على

---

(1) شرحه الكرملي قائلاً (اسم علم لرجل شهر بغنائه 65 سنة) ويقول الحنفي أنه أحمد بن حمادي بن زيدان ولد سنة 1248 ه وتوفي 1331 ه عن عمر يناهز الثمانين عاماً كان مدرسة فنية قائمة بنفسه تخرج بها جمهرة من رجال المقام والمغنين البغداديين، وكان يمجد على المآذن وقارئاً في الأذكار وقد وسع بعض النغمات وتصرف في بعض المقامات/ المغنون البغداديون ص38.

(2) شرحه الكرملي: (رجل عمره 50 سنة مغن أيضاً) ويذكر الحنفي في (المغنون البغداديون) أنه حسن الشكرجي بن محمد بن أحمد البياتي ولد 1246 ه وتوفي في الموصل 1316ه وأنه أول من أدخل نغمة (المگابل) الموصلية في الغناء البغدادي ص51.

(3) يضعون كل شيء في مكانه المخصص له.

(4) ويضعون.

(5) جمع تخت وهو مقعد خشبي طويل يتسع لجلوس أكثر من ثلاثة أشخاص.

(6) ويضعون.

(7) الصواب «بنص» أي في وسط.

(8) أعضاء الفرقة الموسيقية الغنائية.

(9) جمع (شَعَّار) وهو رجل متخنث يحاكي النساء في أزيائهن وميوعة كلامهن وتقاليدهن وغالب أعمال هؤلاء الشعاعير هو الرقص في حفلات الأعراس لقاء أجور/ الصناعات/ الحنفي ص67.

(10) يرقصون.

(11) صغير السن.

(12) يخضبون يديه بالحناء.

(13) ويصبغون وجهه بالمسحوق الأبيض السبداج.

(14) كأنه فتاة وهي زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(15) المقصود الشعر الطويل.

(16) ويشدون على وسطه حزاماً.

التنوره ويگوم يرگُص[1]. يِتْنَاوبون[2] حسن الشكرچي وأحمد الزيدان واليهود[3] أهل الجالغي يدِكُون[4] بالْسَنْطَور[5] والْكَمَانَه[6] والعود يگوم[7] حسن الشكرچي ويقره[8] البهرزاوي[9]، زهيري:

فَـجْـرِ الـنـوى لاح يـا عـاذل[10] تَـجِـلـى وطَـارْ[11]
چَنْهُم[12] جِفَوني[13] ولا مِنهم گِضيت[14] وْطار[15]
جِسمي خوى[16] والعگِل[17] مني تِنَحا[18] وطار[19]
مِنْ[20] شِفِت حادي الرِچايِب[21] سَار لَـولاهِـن[22]
فـراگـهـم[23] جـاوروا[24] بـحـشـاي[25] لـولاهـن[26]
الـمـزعـجـات الـلـيـالـي الـشـوم[27] لـولاهـن[28]

---

(1) ويبدأ يرقص.
(2) ويتناوب على الغناء.
(3) والعازفون اليهود.
(4) يعزفون.
(5) آلة وترية معروفة.
(6) آلة الكمان والمعروف أن الچالغي يتألف من السنطور والجوزة والطبلة والرق.
(7) يبدأ.
(8) ويغني.
(9) اسم مقام من المقامات العراقية.
(10) (يا عادِ) في الأصل وشرحها الكرملي بقوله يا صاح والصواب يا عاذل/ الموال البغدادي عبد الكريم العلاف ص25 وموالات بغدادية ص242.
(11) طر الفجر: انشق.
(12) كأنهم.
(13) من الجفاء.
(14) (15) دون أن أقضي وطري.
(16) صار ناحلاً.
(17) والعقل.
(18) ابتعد.
(19) ابتعد.
(20) عندما.
(21) الركب.
(22) وهو (يلولي) بالحداء أي يغني لهن.
(23) بسبب فراقهم و(فراكهم) في الأصل.
(24) من المجاورة.
(25) في أحشائي، في جوانحي.
(26) اللولاء: الشدة.
(27) المشؤومة.
(28) لولا هن، لولا تلك الليالي.

ما چَان عَاف[1] الْگِطَه[2] طِيب المنام وطار[3]

ومن يخلص حسن الشكرچي يگُوم[4] احمد الزيدان يقره البراهيمي[5]. يگُول[6]:

يا زَين كُثر الْتِغَمِز[7] لاحَلي[8] حَاجَبك[9]

وبعشرتك دوم سُلطانك تحت حاجبك[10]

لوما[11] الگفر گَلِت[12] يا فوز[13] الذي حَجِّبَك[14]

شُوگك[15] رُمَاني[16] وأَنْهَج مُهْجتي بَلْوَاي[17]

---

(1) ترك. (2) القطا.

(3) من الطيران وهو مباراة لقول الشاعر:

ولولا المزعجات من الليالي لما ترك القطا طيب المنام

(4) يبدأ. (5) مقام الإبراهيمي.

(6) ينشد، يغني.

(7) كثرة الغمز بالحواجب والجفون، و(التغنج) في رواية السيد عمر الراوي.

(8) صوابها لاح لي: بدا لي، ظهر لي، وكذلك وردت في رواية السيد عمر الراوي.

(9) أي: لك به حاجة، إشارة لإغرائه الناس بغمز الحواجب.

(10) هو حاجب السلطان ومعنى الشطر: إنك بتعاطفك وتلاطفك مع عشرائك تبدو أقل منزلة من الحاجب الذي تستخدمه عندك ووردت (يالعشرتك) في رواية عمر الراوي.

(11) لولا خشية. (12) قلت.

(13) يفوز فوزاً و(عوض) في رواية الراوي.

(14) حج إليك مثل حج بيت الله.

(15) حبك و(هجرك) عند الراوي.

(16) أمرضني، أتلفني و«سكامي» عند الراوي.

(17) بلواي أصلها بال(الواي) أو (الوي) وهو صوت المستغيث من الألم، والألم هنا جاء من (أنهَج) وهو البُهر وتتابع النفس لضيق التنفس في حين ورد (وانشب) عند الراوي.

بـلـواي يـلّـي حـسـمـتـه[1] ومـا شِـفِـت[2] بـلـواي[3]
تِـنْـكُـر تَـلافـي وتِـسْـئَـل مـن سِـبـب[4] بـلـواي[5]
والـلـه بـلـواي مـن عـيـنـك ومـن حـاجـبـك[6][409]

وِيرد اللاخر يگُول:

يـا زيـن آنـي أَوِدَّك لـيـش عـنـي تـصِـد[7]
لـلـغـيـر تـهـوي وعـن صـوبـي عَـلامَـك تـصـد
مـا چـان هـذا الْـرِجَـا مـنـك لـحـالـي جـور
شَـرْط الْـمَـرَد يـازجـي چـيـف عـلـى الـيـود يـجـور
آنـي ولـيـفـك تِـمِـل يـا حـيـف عـنـي تـصـد

---

(1) أرى صوابها (بلواي باللي جسمته) أي بلوتي بقسمة الحظوظ التي قسمتها ولم تشهد ما الذي معي مما أتحمله من عذاب و(يللي حمست وما شفت) عند الراوي.
(2) وما رأيت. (3) بالذي (وياي) بالذي معي.
(4) من هو الذي سبب و(تنكر تلافي وتنشد ما السبب) عند الراوي.
(5) من البلوى.
(6) الحاجب الذي فوق العين وورد (بلواي والله) عند الراوي وقد ورد النص عند الخاقاني ج5 ص12.
(7) كذا ورد النص في الأصل وهو ناقص ومضطرب ثم وجدت في مخطوط في دار صدام للمخطوطات يحمل رقم (10647) النص الآتي، وهو لا يخلو من اضطراب أيضاً

يـا زيـن مـانـي أودك لـيـش عـنـي تـنـصـد
لـلـغـيـر تـهـوى ومـن صـوبـي عـلامـك تـصـد
مـا چـان هـذا الـرجـا يـا زيـن مـنـي تـصـد
مـن حـيـث آنـي أودك مـا كـنـت تـروى جـور
هـذا جـزاة الـوفـا مـنـك عـلـيّ جـور
أصـلـك زجي يا مـرد عـيـب عـلى الـتوده اتـجـور
آنـي ولـيـفـك تـمـل يـا حـيـف مـنـي تـصـد

ويرد اللاخر يگول(*):

يـا مُـكَـلْـتـي[1] تِـنْـزَحـيـن[2] الـدمـع مـن عـيـنـي[3]

كُـفِّـي وعـن طُـول مَـدِّ الـنَـظَـر يـا عـيـنـي[4]

بْـسِـواچ[5] يـا مَـن بـهـذا الـحـال يـا عـيـنـي[6]

انـتِ[7] سَـبب هَـيمـتـي[8] لِـلشـوق[9] گـالـت بَـلَـه[10]

خِشْف النحَرني[11] نِخَب[12] عَظمي وجسمي بله[13]

يا عين انتِ[14] الذي جبتي[15] عَلَيَّ[16] البله[17]

إلْـمَـن[18] أطـالِـب وكُـثـر[19] إبْـلاَيْ[20] مـن عـيـنـي[21]

ويرد يگول اللاخر:

إخـشـوف مَـرَّن عـلـي[22] أمْـس الـعَـصِـر وچْـفَـن[23]

(*) ورد هذا الزهيري في ديوان عبد الله الفرج ص١٦٠ وفي فنون الأدب الشعبي/ الخاقاني ج٥ ص٧.

(1) يا مقلتي.

(2) تذرفين.

(3) عين الماء.

(4) من العون ووردت (منعيني) في ديوان عبد الله الفرج.

(5) بفعلك.

(6) من الوعي، ينبهني، من التيقظ.

(7) (انتي) في الأصل.

(8) هيامي.

(9) بسبب النظر ووردت (بالشوق) في ديوان عبد الله الفرج.

(10) نعم.

(11) الذي قابلني.

(12) نخر وفي الأصل (نحب).

(13) أتلف، جعله بالياً.

(14) في الأصل (انتي).

(15) جئت بـ.

(16) في الأصل (عليه).

(17) البلاء والشقاء.

(18) من الذي.

(19) وأكثر.

(20) بلائي.

(21) من عيوني، عين الإنسان.

(22) من المرور.

(23) كذا وردت اللفظة في الأصل مع الألفاظ الأخرى المتجانسة بالجيم المثلثة ونرى صوابها بالجيم المفردة وهنا معناها: اعطني قفاهن أي اجتزنني.

ناديتهن بالروض[1] سِمْعَن صايحي[2] وجفن[3]
إخدودهن هِنَّ يَاضن[4] لُولَهن[5] وجفن[6]
چالْشِفِت[7] يا خلتي عَالْخَد[8] شَامْلِهِن[9]
يا عون[10] من شَمه[11] وَجْنَاهِن[12] وشاملهن[13]
يا حيف شَتّ[14] [410] الدهر عني وشاملهن[15]
چالْحِبِر[16] إلْهِن عيون[17] وحاجبِ[18] وجفن[19]

ويكَول الاخر:

لَبَات[20] بِجْحِيل[21] واصْبَح من غَرامَك نَارْ[22]
وحصان سعدي جِفَل[23] بالغادرات[24] ونار[25]

---

(1) اللفظة مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا: (ريضن) أي تمهلن، ولا تسرعن.
(2) ندائي، صياحي. (3) من الجفاء أي الابتعاد.
(4) تضيء. (5) أم أن لهن.
(6) (وج فن) أي فن في التلألأ. أو يكون معناها (لو كان لهن وقوف عن السير).
(7) كأنني رأيت. (8) فوق الخد.
(9) خال لهن. (10) هنيئاً لمن.
(11) كذا في الأصل وربما صوابها: (شَمّ).
(12) خدودهن، وجناتهن.
(13) وضمهن إليه، من اشتمل الشيء إذا احتواه.
(14) ابتعد، أبعد، فرّق. (15) جمع شمل.
(16) كالحبر الأسود. (17) لهن، عندهن.
(18) في الأصل (وحاجبن).
(19) جفون والمقصودان سواد عيونهن وحواجبهن وجفونهن كسواد الحبر.
(20) لأقضي الليل وصواب الوزن: لابات.
(21) كذا في الأصل وأرى صوابها (بجحيل) أي برد شديد يصل حد الانجماد.
(22) وفي حرارة شديدة أو نار متقدة. (23) أجفل.
(24) المقصود نكبات الدهر. (25) وأبتعد.

گُلّي[1] خديدك[2] ذَهَبْ لو[3] مِنْ لِمِيع[4] النار[5]

گلت البدر شعٌ[6] منهن واخْتِشى[7] منٌهن[8]

أكثر عَذابي وتَحريج[9] البلا[10] منهن[11]

يلّي[12] يدَور[13] المحاسن أسئَلك[14] منهن[15]

إِضحَك تِبَّسَم ولا تخشى عذاب النار[16]

ويرد الاخر يكَول:

دِنْيا إنْدَعَت[17] لي تِجالبني[18] بْلِعِب[19] حَرْنه[20]

كلما نْحِث الْرَجب[21] تِكَنُص[22] بنا حَرْنه[23]

يا زين الاوصاف وَكتك[24] علينا بعسرنا حرنه

---

(1) قل لي.

(2) كذا في الأصل والصواب خدودك.

(3) أم.

(4) التماع.

(5) النور.

(6) سطع.

(7) (8) (وأختشي منهن) أي تفضلهن عليه من المنة، وإذا كانت (واغتشى) أي توارى و(منهن) أي مهاناً.

(9) كذا في الأصل والصواب (تحريج) أي تحريك وإثارة.

(10) البلاء.

(11) بسببهن.

(12) يا من.

(13) تبحث عن وربما هي تصحيف بدور.

(14) أدعوك، أطلب منك.

(15) من هن؟

(16) جهنم.

(17) تصدت لي.

(18) تقلبني.

(19) (20) أظن إنه يشبه تقلب الدنيا بلعبة ال(حارت) وهي لعبة يلعبها الصبيان أشبه بالهوكي.

(21) الركب.

(22) كذا في الأصل وربما صوابها تنكص من النكوص.

(23) وتحرن.

(24) كذا في الأصل ونرى صوابها (وكت العسر ناحرنا) أي أن وقت العسر مقبل علينا بشره.

تـولـعـن[1] بـالـنَـذِل والـنـاي والـعـودي[2]
مِـنْ[3] زود دهـري انـحـنـى ظـهـري صِـرِت عـودي[4]
كـلـمـا[5] أَنَـخّـي[6] لـيـالـيـنـا الـمُـضَـن[7] عـودي[8]
وَلَّـن[9] يا غـانـم[10] تـرى[11] بِرْوَاحِـنا[12] حِـرنـه[13]

ويكَول الاخر(*):

جَمْ دَوب أَسَنِّد[14] ذِلولي[15] بْسَاعدي[16] وشْعَابْ[17] [411]
وأَطـوي حِـزوم[18] الـفـيـافـي بْـوَعْـرِهـن وشـعـاب[19]

---

(1) كذا في الأصل وربما صوابه (متولعٍ) أي أن هذا الوقت أو الحبيب قد أولع بالنذل وبالاستماع إلى الناي والعود.

(2) العود الآلة الوترية الموسيقية المعروفة.

(3) كذا في الأصل وربما صوابها (من زور) أي بسبب شدة ظلم وجور دهري.

(4) كبير السن وناحل، أي كبرت قبل أواني.

(5) كلما هنا بمعنى: مهما.

(6) كذا في الأصل وأرى أن صوابها (أنا آنخي) أي أستنجد، أثير نخوة.

(7) التي مضت. (8) كي تعود.

(9) ذهبت، انقضت.

(10) كذا في الأصل وصواب تلفظها «يغانم» وهو خطاب لشخص يحمل اسم غانم أو أن اللفظة صفة لأي شخص تدعو له بأن يكون غانماً في حياته.

(11) إعلم. (12) بأرواحنا.

(13) من الحيرة.

(*) ورد هذا الزهيري في الموال البغدادي/ العلاف ص٣٩ وموالات بغدادية/ عامر رشيد السامرائي ص٢٣٩.

(14) لحث و(أسلي) عند العلاف.

(15) بعيري. (16) أو (ابساعدِ).

(17) ويسمون عوداً معقوف الرأس خلقة لأنه طرف شعبتين: «شعاب» تحمله الأعراب والفرسان خاصة لأنه من شعبتين قاموس العوام/ ص370.

(18) وضع الكرملي حرف نون فوق الميم. (19) جمع شعب وهو الوادي.

رَكبي[1] تِرَدَّى[2] وعِنْد أهل الجِمِيل[3] إشْعَاب[4]

يا فَينَة[5] الحَظْ لَنْخه[6] ما حَدَا[7] ناخِلي[8]

ومن الْظَمَا[9] عاد[10] مَنْبوت[11] الفلا ناخلي[12]

مَا من[13] صِحيب[14] الأَوِده[15] للحِمِل ناخلي[16]

وإبْكيت[17] شِبه الْزُجَاج إمْصَدَّعٍ[18] بِشْعَاب[19]

ويگول الاخر:

حِنَّه[20] الذي دوم نِهْجِم عَالْجِبيِلَه[21] ونِرِد[22]

والسيف نِسْجِيه[23] من دَم الْخَصِيم[24] ونرد[25]

---

(1) بعيري، ناقتي، حصاني. (2) ضعف ووهن.

(3) الكرم.

(4) شرحها الكرملي بقوله (أي شيء عاب) والصواب: إنه لأمر يعاب.

(5) يا بؤس حظي. (6) إني لأنخى.

(7) ليس من أحد.

(8) ينتخي لي، ينجدني و(أنخه أو ماحدا) في العلاف.

(9) العطش و(الضما) في الأصل.

(10) أصبح. (11) نبات الفلاة.

(12) يابساً. (13) ليس من.

(14) صاحب. (15) الذي أوده.

(16) أناخ بعيره لي أي ساعدني في تحمل المصائب.

(17) وبقيت و(ابكيت) في الأصل.

(18) متصدع و(امصدعن) في الأصل.

(19) إلى أجزاء صغيرة أو أن فيه تصدعات وتشققات.

(20) نحن.

(21) الصواب الجبيل أي العدو المقابل و(علجبيله) في الأصل.

(22) ونرديه، ونذيقه الموت. (23) نسقيه.

(24) الخصم، العدو. (25) ونورده، ونسقيه.

ونْـسِـد بـاب الْـرِدَى[1] عـن الْـصـحـيـبِ ونـرد[2]

ونْـفُـك بـاب الْـحَـرُب مـن كـل طَـلْـجَـه[3] وثَـارْ[4]

وخـيـولـنـا سَـابِـجَـه[5] تِـطْـلُـب حْـگـوك[6] وثـار[7]

الْچان[8] عَجّ[9] الفلا[10] بأَرض الوطية[11] وثار[12]

حِنَّه الذي ما نِهَاب من الْخَصِيمه[13] ونرد[14]

ويرد الاخر يگول(*):

يا مَنْ على شَوفتك[15] نِبغي الْمِسِيَر[16] ونِجِد[17]

وبْـهِمْتَك[18] نِـلْبَس إِثْيَاب[19] الـجـمـيـل ونـجـد[20]

مِـثْـلَـك وَفـي بـالْـرُفَـاكَـه[21] مـا نِـشَـوف ونـجـد[22]

---

(1) الفعل القبيح والعمل المذموم.

(2) يقولون: رد الباب أي سد الباب.

(3) (4) (طلجه وثار) الطلقات النارية حين تدوي.

(5) سابقة، تسبق غيرها، أي مسرعة في جريها.

(6) حقوق. (7) ثأر.

(8) إن كان.

(9) (10) علا عجاج الفلاة بسبب الحرب.

(11) المستوية. (12) وثار غبار المعارك.

(13) الخصومة والصواب الخصيم أي الخصم، العدو أو الخصوم.

(14) ونرجع، ونتراجع.

(*)ورد الزهيري في فنون الأدب الشعبي/ الخاقاني ج١٠ ص١٢٢.

(15) رؤياك.

(16) المسيرة في الأصل.

(17) ونسرع.

(18) (وبصايتك) في الخاقاني أي بظلك وحمايتك.

(19) (اثياب الهنا) في الخاقاني ولا يستقيم الوزن بها.

(20) ونجدد. (21) بين الرفاق.

(22) ولا نجد.

سَيَّار[1] دَرْب الضحى من فَوك[2] هَجْر[3] وبُكُر[4] [412]

[413] والْسَعَد يِبْرَى[5] جَنَابَك[6] كل صباح وبكر[7]

بـغـداد تِـشْـهَـد بِـحَـقَّـك وَهَـلِ[8] دِيـرَة[9] بـكـر

وجْـمِـيـع[10] تُـجَّـارهـا وأَهْـلِ[11] الـعـراق ونـجـد

ويگوم الاخر يگول:

عَـلّـولـي[12] وْسَـاد[13] الْـفُـرِش[14] تَـابَـات[15]

ذِبُـولـي[16] بْـكِـسْـرِ[17] الـبـيـت تـابـات[18]

بْـحَـك[19] الـمـيـم والْـيِـگـرون[20] تـابـات[21]

لـغَـيـرك[22] مـا لِـوَيـنـا[23] لـه إرْگـابْ[24]

---

(1) في الأصل (سار) و(طراي) في الخاقاني.

(2) فوق. (3) (4) النياق القوية.

(5) يراقب ويعتني.

(6) شخصك و(جنابك) في الأصل و(لجنابك) في الخاقاني.

(7) وعند الصباح الباكر.

(8) وأهل. (9) ديار بكر وفي الأصل (ديرت).

(10) في الأصل (جميع). (11) و(كل) في الخاقاني.

(12) نضدوا لي.

(13) (وساد) جمع وسادة وفي الأصل (بساد).

(14) الفراش. (15) كي أنام وفي الأصل (دابات).

(16) أتركوا لي وهيأوا لي لأني سأموت و(ذنوبي) في الأصل.

(17) جانب البيت.

(18) تابوت، أي هيأوا التابوت لي وضعوه بجانب البيت لأني ميت لا محالة و(دابات في الأصل).

(19) قسماً بـ.

(20) والذي يقرأون سورة (تبت) وفي الأصل (واليكرون كتابات).

(21) الكتاب والمقصود القرآن الكريم.

(22) في الأصل (غيرك). (23) لم نلو أي لم نحني.

(24) الرقاب.

ويرد يگول الاخر:

مَـرّيـت بـديـارهـم بـالـعَـام[1] حِـلْـويـن[2]
الْـمَـنازِلْ[3] مـا لِـگـيـت[4] الْـظَـعَـن حـلـويـن[5]
تِـذْرِف دَمْـعّـتـي عـلـى الـخـد[6] حـلـويـن[7]
وصـابـو[8] گـدر مـن فـرك[9] الـحـبـاب[10]

ويرد الاخر يگول:

لُـولَـه[11] رَاي[12] إلـي مـا چـان[13] مَـرّيـت[14]
بِـدَار الـوِلِـف غـيـر اوحـوشْ[15] مَـاريـت[16]
عَـجَـب تِـزْهَـيـن[17] عـگـب الـولـف مَـاريـت[18]
نَـبَـاتـچ[19] لازِهـى[20] والـوِبـن[21] صـاب[22]

---

(1) في السنة السابقة. (2) جمع حلو، أي كانت حلوة.

(3) في الأصل: (منازل).

(4) ما وجدت و(ما دريت) في ديوان العتابة. (5) أين حَلّ ونزل.

(6) (والگلب) في ديوان العتابة وهو الصواب ومعنى الشطر، أن دموعي تنهمر، وأنات قلبي تتصاعد.

(7) (حيل) بشدة، بقوة (ون) يئن.

(8) (صابو) في الأصل، والتصويب من ديوان العتابة.

(9) لفراق و(لفراكك) في ديوان العتابة.

(10) الأحباب. (11) لو أن لي.

(12) عقل، فكر. (13) ما كنت.

(14) من المرور. (15) الحيوانات المتوحشة.

(16) ما رأيت. (17) تبدين زاهية.

(18) فليتَ. (19) نباتك.

(20) ما زها.

(21) ورد (الوبل) في ديوان العتابة ص31 وربما صوابها (الوبا) أي الوباء.

(22) أصابه. وقد ورد الشطر الأول كما يلي في الأصل:

وبرد الاخر يگول:

عـلـى إفْـراك[1] الـولـف ولـم دود[2]
علـى الْـغَـابَـو[3] زَمَـان[4] لـهُـم وَلَـمْ[5] دود
خَـزَّنْ[6] جَـرِح دَلاّلـي[7] ولَـم دَوَد[8]
وسَـوَّس[9] مـا نِـفَـع كُـثَـر[10] الْـدِوَه[11] [413]

وچان يگول الاخر:

الْـغَـادِرَه[12] مـا تِـخَـلِـيـنـي[13] بِـرايـاتِـي[14]
تَـمـيـت[15] أنْـشُـر عـلـى الْـمَـخـلـوك[16] رايـاتـي[17]

يـلـو لـي راي مـا چـان مـريـت
لـديـار الـولـف غـيـر الـوحـش مـاريـت

وورد في ديوان العتابة كالآتي:

أنـا لـو بـي راي مـا چـان مـريـت
ديـار الـولـف غـيـر الـوحـش والـبـوم مـارايـت

وكلاهما مختلان وزناً.

(1) كذا في الأصل وهو غير مستقيم وزناً وربما صوابه (على افراكك الولف عُونَة أطلب والمداد) وقد ورد: (يخلي طالت الغيبة والمدود) في ديوان العتابة ص167.

(2) كذا في الأصل وهو غير مستقيم وزناً وربما صوابه (على افراكك الولف عُونَة أطلب والمداد) وقد ورد: (يخلي طالت الغيبة والمدود) في ديوان العتابة ص167.

(3) على الذين غابوا. (4) منذ مدة طويلة.

(5) والمداد أي والمدد أي المدة من الزمان والمدة عندهم: الزمن الطويل.

(6) تقيح. (7) قلبي.

(8) وجمع الدود فيه. (9) وتسوّس.

(10) كثرة. (11) الدواء.

(12) الحياة، الدهر.

(13) لا تتركني و(لو تخليني) في شرح الحال في فن الموال ص12.

(14) على حالتي من التعقل والتدبر.

(15) بقيت. (16) الناس.

(17) أعلامي، جمع راية.

أَصـحـابـنـا الأَنْـكـرَوا[1] أَهْـدِي[2] ورابـاتـي[3]

تْـجَـنَّـبِـتْ عـنـهـم لـي گُـرب[4] لـهـم مـوعـود[5]

مِـنْ زِغُـر[6] سِـنِّـي تَـرَانـي بْـهَـالْـسِـگُـم[7] مـوعـود[8]

لـو أَكْـبُـلَـت[9] أَطْعَـن الـمـلـبـس[10] بـسـن[11] الـعـود

وإن أَدْبُـرَت[12] تَـيَّـهِـت رُشْـدي ورايـاتـي[13]

وچان الاخر يگول:

يـالائـمـي بـي بِـدور الْـجَـن[14] مِـنْـهَـا لَـهْـا[15]

غَـيـري[16] لَـفَـگـدِ[17] الـوِلِـفْ يـانَـاس مـنـهـا لـهـا[18]

لانَـا شِـدَك دَمْـعـتَـك عـلـى الـخـد مِـنْـهَـلٌ لْـهَـا[19]

گِلت[20] الْنوى گَالْ[21] إِسَلْهِن[22] عِلِّتَكْ تنتهي[23]

---

(1) الذين أنكروا وتنكروا.

(2) عهدي.

(3) العهود.

(4) للقرب منهم، للاقتراب منهم.

(5) لا أعود.

(6) منذ أن كنت صغير السن.

(7) بهذا السقم والألم.

(8) كتب لي هذا الوعد.

(9) إن أقبلت الدنيا.

(10) المتدرع و(لا سجن الملبس) في شرح الحال.

(11) بالعود الصغير.

(12) وإن أدبرت الدنيا.

(13) وعقلي.

(14) اللواتي جنن و(الخلد) في مخطوط رقم 10647 في دار صدام للمخطوطات.

(15) من أهلها، من بيوتهن.

(16) في الأصل (غير) والصواب ما أثبتناه.

(17) لفقدان.

(18) من أصابه الهول والروع.

(19) من أسالها؟

(20) قلت و(كال) في الأصل وفي المخطوطة المذكورة أعلاه.

(21) قال و(كلت) في الأصل.

(22) اسلو عنهم فإن علتك و(أسلهن علته) في الأصل و(سلهم علتك) في المخطوط المذكور.

(23) تبلغ نهايتها.

يِـرْتَـاح جَـبْـدك ودِنْـبَـلْـة الـحَـشَـا تـنـتـهـي[1]
كَـلـت الْـنَـفِـس عـنـهـم بـالـلـوم مـاتـنـتـهـي[2]
(وان چَـان زَاجـر لـهـا مـاصَـحٌ مـنـهـا لـهـا)[3]

وچان الاخر يكَول(*):

جِـنَّـه بِـحَـدِ الْـعُـرُف لـلـنـاس مـو هـو بْـغَـدُر[4]
ونْـچِـيـد بْـهَـل[5] الـرِدَى لـلـمـاضـيـات[6] بـغـدر[7]
لِـعيـون مِـنْ سَـرْسِـحَـن[8] عـالـمَـتِـن[9] سود الـغـدر[10]
ما[414] نگبل الْلاَش[11] عن درب الْخَطَه[12] لوزَلْ[13]

---

(1) يحين انفجارها.

(2) لا تسمع النهي.

(3) ورد في الأصل: (الچان ماطح زاجر زجر يا ناس منهل لها) و(انچان ما صح زاجر زجر منها لها) في المخطوط المذكور سابقاً والصواب ما أثبتناه راجع موالات بغدادية ص236.

(*) ورد عند الخاقاني ج10 ص125 أقول ومن مشاهير قراء المقام العراقي من خص هذا الموال والسابق بمقام الجبوري لروعة انسجامهما مع ضربه النغمي لفظاً ومعنى.

(4) كذا في الأصل أي ليس هو وماه الغدر) و(ماه ابغدر) في مخطوطة برقم 10647 في دار صدام للمخطوطات والخاقاني ج10 ص125 وهو الصواب: أي أننا نعمل الخير للناس فيرتاحون لنا مثل أمواه الغدير ينتعش بها الناس.

(5) (أهل) في م.س.

(6) (بالماضيات) في م.س وهو الصواب.

(7) جاء في قاموس العوام أن الغدارة نوع من السيوف طويل ذو حدين عربي مولد وتستعمل للسيف العريض ص493.

(8) أسبلن و(أسرجن) في م.س خطأ. (9) على الكتف.

(10) الغدائر السوداء وورد (موده غدر) في م.س خطأ.

(11) العمل المذموم، الشخص المذموم. (12) الخطأ.

(13) تعثر قدمه وانحرف عن الطريق.

والـبـيـه[1] أَصْـلـه رِدَى[2] عـلـى الـغـانِـمـه[3] لـوزل[4]
لـي[5] صَـاحِـب الْـزيـن نِـغْـفُـر[6] زَلَّـتَـه لـوزل[7]
لاَچِـتْ[8] مـا تِـنْـغُـفْـر زَلاَّت راعـي الـغـدر[9]

ويگوم الاخر يگول(*):

شُـوم الـلـيـالـي أَرَاهـنْ[10] مْـجِـبـلاَت أعْـدَايْ[11]
وغْلَه هَلاچي[12] آطوِسَوا[13] مِتْسَرْبِلين[14] إعداي[15]

---

(1) (2) والذي في أصله شيء رديء و(ينبيك فعلهْ وجن) في م.س.

(3) على العمل المحمود. (4) لا ينزلق نحو الغانمة.

(5) للصاحب و(الصاحب) في م.س.

(6) من الغفران و(نخفر) في الأصل.

(7) إذا أخطأ وارتكب زللاً.

(8) كذا في الأصل و(لاچن) في م.س ونرى صوابها لاجنها.

(9) الغادر وهذا الموال رد على الموال التالي في معاتبة جرت بين صديقين وفق رواية الأستاذ فاضل مهدي:
لا زال خيل السعود بروض مجدك عُذر
بأمرك ونهيك وطاعك دانجيك بعذر
بأيام سعدك تعز الناهيات العذر
وتعف عن عبدك الخاطي معاك أنزل
أنت ابن آدم وأبوك من النعيم أنزل
أهل الوفا ما يگصون الجدم أنزل
أخطا العبد واعتذر والحر يگبل عذر

(*) ورد الموال في (الموال البغدادي/ العلاف) ص39 وموالات بغدادية ص342 وقد أثبتنا النص الذي ورد في موالات بغدادية.

(10) في الأصل (أراه المجبلين).

(11) ركضاً أو عدواً.

(12) في الأصل (وعلى هلاج).

(13) لبسوا طاسات الحرب و(اطلسوا) في الأصل.

(14) وهم يلبسون و(مسربلين) في الأصل.

(15) عدة الحرب.

لـميـن[1] إجَـتْـنـي[2] الـمـنـيـة وگـرُبَـت[3] وعـداي[4]
(حَـالـي بُـكَـه بـالـسـجـن)[5] والـعَـكَـل كَـوطـر وهَـلْ[6]
(تـمـيـت مَـسْـكَـوم)[7] أَذْرِف[8] بـالـمـدامـع وهْـل[9]
لَمَّـن[10] طِحِت (ما شِفِت خِل النجدني)[11] وهل[12]
الـكـلّ مـنـي تِـبَـرَّوْا[13] والـگـرَابَـة[14] اعـداي[15]

والاخر يگول(*):

لـي خـلـةٍ وَطّـروني إهـموم وَطْـرَاهُـم[16]
وبْـشَـوگـهِـم عَـنّ جَـرح الـكَـلـب وطـراهـم[17]
وَسْـفَـه[18] عـلـيـهـم غِـدَوا مـا گِـضَـوا وطـراهـم[19]
فِـنَّـك يَـكَـلـبـي عُـگَبْـهُـم چَـيـف رَاحَـة تَـجِـد[20]
ظـليـت[21] هـائـم وراسـي عـلى الْـمَـنَـاحَـه[22] يـجـد[23]

---

(1) عندما.
(2) جاءتني و(شفت) في الأصل.
(3) واقتربت.
(4) يومي الموعود.
(5) (الروح مني اذهبت) في الأصل.
(6) ابتعد.
(7) (من شفت عيسهم) في الأصل.
(8) (لذرف) في الأصل.
(9) وأذرف.
(10) عندما وقعت، عندما ساءت أحوالي.
(11) في الأصل (مسجون لا خي وجد لي).
(12) والأهل.
(13) تبرأوا.
(14) والأقارب.
(15) أعداء.
(*) راجع (الموال البغدادي/ العلاف) ص٥٥.
(16) (وطراهم): بعادهم.
(17) وصارت عليه الهموم، وأتته الهموم.
(18) يا للأسف و(وسفي) في الأصل.
(19) الوطر.
(20) تلقى، تعثر على.
(21) (وابگيت نايم) في الموال البغدادي.
(22) (علوسادة) في م.س.
(23) (تجد) في م.س. أي تسعى وهي الصواب.

وتِـشُّـب نـيـران كَـلـبـي بـالـضـمـائـر تـجـد[1]

كل ما[2] يجي ذِچْرهم على البال[3] وطراهم[4]

وچان يگوم الاخر ويگول(*): [415]

نَـاوَحِـت خَـنْـسَـا الْـهـمـوم بْـحَـسْـرةٍ[5] وبْـرَن[6]

نـاحـل[7] وگَـصَّـن سِـيـوف بْـضَـامِـري[8] وبـرن[9]

لَـمَّـيـن[10] نُـوگَـك[11] عـلـيـنـا هَـجْـهـجَـن وبـرن[12]

نِهْنَه[13] لِهِن من رُفَع[14] لَك للخلايج[15] شَانْ[16]

(حِنّه بِلَمع السراب ذي الخيل)[17] مجدك شان[18]

---

(1) تتقد.

(2) عندما يمر ذكرهم، و(كل ما جا) في الأصل والتصويب من العلاف.

(3) (على) في الأصل والتصويب من م.س.

(4) (طاريهم) ذكر اسمهم أو تذكر شخصهم.

(*) هذا الزهيري من روضة ابن الخلفة راجع فنون الأدب الشعبي، الخاقاني ج٦ ص٨٤ وراجع مجموعة في الأغاني العامية العراقية تحقيق عامر رشيد السامرائي ص٣٥٢.

(5) (ابحسرتي) في الخاقاني ص84 و(ابحصرة) في مجموعة في الأغاني.

(6) وبـ(رنّة) حزن.

(7) وفي الأصل (ناحن).

(8) (الهجربي) في الخاقاني و(سيوفك ضامري) في مجموعة في الأغاني.

(9) وقطعن قطعاً.

(10) (لمين) في الأصل ولا تستقيم مع جرف النون وصوابها: ناديت.

(11) نياقك و(نوكك) في الخاقاني.

(12) وهجمت.

(13) و(نهنا) في مجموعة في الأغاني وربما صوابها نحنه أي: نحن.

(14) (أو نعلك) في الخاقاني و(بل رفع لك) في مجموعة في الأغاني وربما الصواب: (بالرفع..) أي قسماً بمن رفع شأنك.

(15) (عل خلايك) في الخاقاني.

(16) شأن.

(17) المفروض أن يبدأ الشطر بحرف النون وورد (نضناض لعل سراب ادخيل مجدك شان) في الخاقاني و(نضناض لمع سراب فوك وصلك شان) في مجموعة الأغاني.

(18) شابَ، خالط.

نِـخْـبِـر جَـنَـابَـك تَـرَى (شَـوگَـك لـحـالـي)[1] شـان[2]
نَـدَّن جـروحـي عـگـب مـا أَسْـمُـرَن[3] وبـرن[4]

وچان يگول اللاخر(*):

لـي خُـلَـةٍ خَـارجـيـن إحْـشـاي بـيـنـارِهُـم[5]
حـتـى[6] الْـحَـشَـا والـچَـبِـد مَـشْـعـول بـيـنـارهـم[7]
نـاديـت ربِّ الـعَـرِش دا[8] تِـنْـطِـفـي نـارهـم[9]
گـبـلِ يِـتـيـه الْـعَـگَـل وأصـيـر چَـالـمـجـنـون[10]
لاَهِـيـم[11] لـيـلـي[12] گـمـا هَـام[13] الـفـتـى مـجـنـون[14]
صاحوا[15] جميع الخَلك[16] مَالَك صِرِت مجنون[17]
عِـفْـتِ الأَهَـل والْـوَطـن[18] ورِضْـيـت بـنـيـارهـم[19]

---

(1) ورد (حالي لشوك) في الخاقاني. (2) آذاه.
(3) قاربن الشفاء و(اسبرن) في الخاقاني.
(4) البرء والشفاء.
(*) راجع موالات بغدادية ص١٥١ وفنون الأدب الشعبي/ الخاقاني ج١١ ص١١٩ ويلاحظ أن كل قراء المقام العراقي يغنون هذا الزهيري وليس غيره بمقام الناري.
(5) في نار الهموم. (6) (حتَّ) في الأصل.
(7) ببعدهم. (8) كي و(ما) في الأصل.
(9) النار. (10) كالمخبول.
(11) (لاهيم) في الأصل و(واهم) في الخاقاني.
(12) (من بلوتي) في المصدرين السابقين.
(13) (هيم) في المصدرين السابقين. (14) قيس بن الملوح.
(15) (صاحت) في المصدرين السابقين.
(16) الناس و(الخلج) في الأصل وهي لفظة غير مستعملة عند العامة.
(17) لا تجن أي لا تهدأ وتستقر.
(18) من غير المألوف استعمال كلمة الوطن عند شعراء الزهيري.
(19) بظلمهم وجورهم.

وچان اللخر يگول(*):

الـروح چيـف أضـبُـرَت يـومٍ[1] غِـدَا خُـلَّـهَـا[2]
تِـذْكُـر لـيـالـي الْـمُـضَـت بـالـويـل يـا خـلـهـا[3]
إشْبيدي[4] عـلى العين بي عـود[5] الْـرُمَـد خلَّـها[6]
هـذا الْـمِـگـدَّر[7] بَـلاَچِـت[8] جَـابِـتَـه إيـدي[9]
ويـحـج لـي عَـاد أهِـيـمـن وأكَـطـع الـبـيـدي[10]
يَلّى تِجِسْ[416] النبض[11] ما هو[12] الأَلَم بيدي[13]
چَبْدي مْأَلَم[14] چفوفي[15] من اللمس خَلَّها[16]

وچان يگول الاخر:

مَـالـوم دهـري وعَـالِـج لـلـصـبـح بَـالْـمـاَيْ[17]

(*) راجع الموال البغدادي/ العلاف ص٥٩ وموالات بغدادية/ السامرائي ص٨٣.
(1) *(لمن) في الموال البغدادي.
(2) خليلها.
(3) آخ لها، أتحسر عليها.
(4) ما حيلتي و(اشبيد) في الأصل و(شدعي) في موالات بغدادية.
(5) (بي حال) في الموال البغدادي.
(6) من الخلال.
(7) المقدر و(المجدر) في الأصل.
(8) ولكن و(بلاچن) في موالات بغدادية و(لكن) في الموال البغدادي.
(9) أي أذيت نفسي بنفسي.
(10) البيداء و(وگطعن بيدي) في موالات بغدادية.
(11) (اللمض) في الأصل.
(12) ليس هو و(مو هو) في الموال البغدادي.
(13) بادياً أو ظاهراً.
(14) موجع و(مؤلم) في الموال البغدادي أي موجع.
(15) جمع (چف) أي الكف و(جفوني) في الأصل.
(16) دعها، أتركها.
(17) بألمي.

والْـعَـزم فَـاتِـر وطَـرَّش[1] عَـارضـي بـالـمـاي[2]
غـدَايْ حَـنْـظَـلْ ومَـزْمَـوجْ[3] الْـصَـبُـر بـالـمـاي[4]
عَـيـشٍ تِـدَارِي بِـهِ الْـعِـذْوَان[5] عـيـشِ الْـنَـغُـصْ[6]
جِـنَّـه عـلـى الـدر بِـبـخْـور الـمـعـانـي[7] نـغـص[8]
نِـسـعـي عـلـى الْـمَـاي لَـمَّـا بـي غَـدَانـا[9] نِـغُـص[10]
چـيـف الْـبُـصُـر لـو دِهَـتْـنَـا غُـصَـةِ الْـبَـلْـمَـايْ[11]

وچان يكَول اللاخر(*):

لـي صَـاحِـب الأنْـشِـدَه[12] أَصْـلَـه وطـيـبـه عـود[13]
أَلْـزَم[14] وِدَادَه لـمـا يِـغْـدي[15] رِچـيـچْ[16] الـعـود
يَـلـي تِـشـوفَـه يِـلِـفَـك بـي لـسـانـه عـود[17]
عـن عِـشْـرِتَـه مـا نِـرِد[18] نَـخْـوَه[19] ولا چَـنْـهَـا[20]

---

(1) طرش بمعنى لَوَّنَ وربما صوابها: طرر أي: ورمى بالشيب عارضي ولمتي.
(2) كذا في الأصل وربما صوابها (ولماي) أي ولمتي أي أن الألم أظهر الشيب في عارضي ولمتي.
(3) ممزوج.
(4) باللمى.
(5) (به الأنذال) في رواية أخرى.
(6) منغَّص.
(7) كذا في الأصل وربما صوابها (المعالي).
(8) نغوص.
(9) في طعامنا.
(10) الغصة.
(11) في الماء، والأصوب أن يقال «غصةٍ بالماي».
(*) مما غناه الكبنجي.
(12) الذي أبتغيه، الذي أسأله.
(13) يُعد ويذكر.
(14) أتمسك بوداده.
(15) إلى أن يصبح.
(16) ضعيف الجسم كناية عن الهرم.
(17) عُد، أرجع عن عشرته.
(18) لا نرد، لا نخيب.
(19) من يستنجد بنا.
(20) ولا نردها.

بـأرض الـخَـلـيَـه فـلا[1] ذَرْوَه[2] ولا چَـنْـهـا[3]
ما هـو[4] الـصـحـايـب[5] بَبْلِف إلْسَان[6] لا چنهـا[7]
عِـنْـدِ الـشـدايـد يـبـيـن لَـك صِـحـيبَـك[8] عـود[9]

وچان يكَول اللاخر:

يـحـجّ لـي[10] لَـگْـطَـع الْـبَـيـده عـلـى بَـكْـرَايْ[11]
والـروح مـنـي إتْـلِـفَـت[12] مـا تَـمّ لـي بـكـراي[13]
من لامني[14] لو حِذَيت[15][417] بْعيسهم بكراي[16]
صـبـراً جـمـيـلاً[17] تَـرَانـي من الـمـصـايـب شِـبِـت[18]
حـتـى[19] ونـار الـغَـضَـا بَـگـصَـه الـضـمـايـر شـبـت[20]

---

(1) في الأصل (لا) وصواب وزنها (فلا). (2) ساتر و(ذروى) في الأصل.
(3) ولا (كن) أي مأوى.
(4) (5) في الأصل (ليس الصداگة) ولا تستعمل العامة لفظة (ليس) ولا (الصداكه) ونرى الصواب ما أثبتناه أو (ما هو الصداقة بيلف...).
(6) بالأقوال المخادعة المتقلبة وفي الأصل (بلف السان).
(7) لكنها، وإنما و(لوجنها) في الأصل.
(8) صديقك، و(صحيب) في الأصل.
(9) آنذاك و(وعود) في الأصل.
(10) يحق لي، و(حج لي) في الأصل.
(11) الناقة القوية.
(12) أصابها التلف و(نفت) في موالات بغدادية ص170.
(13) أي رأي.
(14) من يلمني و(اللامني) في الأصل.
(15) حدبت في الأصل. (16) مبكراً.
(17) العامة تنون بالكسر دائماً فتقول: صبرٍ جميلٍ.
(18) علاني الشيب.
(19) (حده) في الأصل.
(20) اتقدت.

وآشـوف الأنـذال يـا مـحـمـد عـلـيـنـا شـبـت[1]
هـذي[2] فِـعـال الـدَهَـر مِـتْـوَلّـع[3] الـبـكـراي[4]

وچان يگوم اللاخر(*):
يـوم الـنـوى هَـدّ حـيـلـي يـا رُفَـاچْـه أوْدَاعْ[5]
ومـن الـسَـهَـر والـبِـچَـه أَضْـحَـن عـيـونـي ودَاع[6]
لـمـيـن نَـادى الـمـنـادي بـالـرحـيـل اوداع[7]..

زَادَن هْـمـومـي عـلـى رَبْـعـي وخـلانـي[8]
وشـرَبِـت مـن عَـذْبِـهِـم چَـاسَـات خـلانْـي[9]
آهٍ مـن الـشـوك[10] بَـشْـنَـا[11] حَـال خـلانـي[12]
(يا حسرتي)[13] ما شِبَعت من الوِليف إوداع[14]

وچان يگوم الاخر ويگول:
دِنْـيـا إنْـدِعَـتْ[15] لـي عَـلـيـل إبْـزَاد[16] والْـنِـيـلَـهـا[17]
مِـنْـهَـا فـلا نِـچْـسـب الـراحـات والـنـيـلـهـا[18]

---

(1) قفزت.
(2) (هذا فعال) في الأصل.
(3) له ولع و(متولول) في موالات بغدادية خطأ.
(4) بالكراي بالهجوم علي. وفي الأصل (البكراي).
(*) راجع موالات بغدادية ص١٣٤.
(5) متداعي.
(6) ضعيفة وعلاها بياض فهي كالودع.
(7) ودعا.
(8) الأصدقاء.
(9) الخل الحامض.
(10) الحب. وفي الأصل (الشوك).
(11) في أتعس حال.
(12) تركني، جعلني.
(13) في الأصل (يا حسرتي يا كسرتي يا جبرتي) و(يا كسرتي يا جبرتي) مما يضيفه المغني وليست من صلب النص كما أنها تؤدي إلى اختلال الوزن.
(14) توديع.
(15) جعلتني.
(16) كذا في الأصل وربما صوابها (وزاد) أي كثر أو (بزود) أي بكثرة.
(17) نكسب.
(18) ونناالها.

تِصْعَب[1] بَهَلها[2] بِطَبْخ العِرِفْ[3] والنيلها[4]

تِلْكَاه[5] ما يِنْجِرِع[6] ومن العَواجِبْهَا[7]

وبروس[8] الأوتاد مَغْگولَه[9] عواجبها[10]

تِغْرَك[11] يَلّي[12] ما تِوَني[13] من عواجبها[14]

منها تحَفَّظ[15] وگبِل الْغَرَك والنيلها[16]

وچان يگوم اللخر ويكَول: [418]

أَبات الليل وهْمُومِي وِعَنّي[17]

وفَزّ[18] مَرْعوب لِطْروشَك[19] وعيني[20]

يَهَل[21] تِنْشِد[22] على حالي وعني

تَراني[23] ما بُرَيت[24] مِن الِصْوَابْ[25]

---

(1) تكون صعبة.

(2) بأهلها.

(3) الذي اكتسب المعرفة والنضج.

(4) والنيء، غير الناضج.

(5) تجده.

(6) يصعب تقبله.

(7) بسبب ما فيه من اعوجاج.

(8) وفي رؤوس، وفي نهايات.

(9) مربوطة وربما تكون معقودة.

(10) أعقابها.

(11) تغرق.

(12) يا من، والاصوب منها أن يقول: (يهل)في المعنى نفسه.

(13) لا تحفر النؤي.

(14) تحسباً من عواقبها.

(15) خذ حذرك.

(16) احفر لها النؤى بمعنى خذ حذرك منها.

(17) أيقظتني.

(18) استيقظ فجأة.

(19) لمرسلك.

(20) وأعاني عناءاً أو العين: الرسول، بينما كتب الكرملي أعلاها (ساعدني) توهم أنها من المعاونة.

(21) يا من.

(22) تسأل.

(23) أعلم أني.

(24) ما شفيت.

(25) من الجرح.

وچان يگول اللاخر:

إِحْبَاب السَالبين[1] العَگِل[2] والروح[3]
عليهم دَانْشِدِ[4] الحِزِمْ[5] والروح[6]
دِروحي[7] بالجهنم[8] عَاذْ ياروح[9]
وشِلّي[10] بِيجْ[11] مِنْ عُگْب[12] الأحباب

وچان يگول اللاخر:

أبات الليل يا محمد ونَاوِن[13]
سِجِن[14] ومْجَابِل[15] البوري[16] وناون[17]
إنتو[18] وين[19] يَحْبابي[20] وناون[21]
گَطَعْنا[22] الياس منهم[23] والرجا

---

(1) الذين سلبوا.
(2) العقل.
(3) الراحة، الهدوء.
(4) دعنا نربط ونشد استعداداً للسفر.
(5) جمع حزام.
(6) ونروح، ونذهب.
(7) لتذهبي.
(8) إلى جهنم.
(9) أيتها النفس أيتها الروح.
(10) أي شيء لي.
(11) بك.
(12) من بعد.
(13) أئن ورد (تبات الناس مسترة وناوين) في ديوان العتابة ص46.
(14) (نحبس) في م.س.
(15) وقدامي.
(16) الأنبوب و(الحاچم) أي الحاكم في م.س.
(17) ربما معناها (وأنا واني) أي وأنا متعب.
(18) أنتم.
(19) أين؟.
(20) يا أحبابي و(بحبابي) في الأصل.
(21) وأين أنا؟
(22) ورد: (أبد ما عاد نفرح باللگا) في م.س.
(23) كذا في الأصل وصوابها (منكم).

وچان يگول الاخر:

خِطَم ريم الْحَمَادَه الورَد[1] ما فَزْ[2]

وكَلبي من صِنوع[3] العيد ما فز[4]

يَعوْن[5] الْنَام[6] ليله رَغَد ما فز[7]

ولا عَنَّوْ[8] على باله[9] على الِحْباب[10]

ويظلون ناس إتْنَادي[11] ناس للصبح، هذا يِلِزْموه[12] من يوم السبت. أول يوم يسوون الچالغي، وثاني يوم يسوون الْصَفْگَه[13]: يجون[14] بْحوش[15] العريس ويِشْتَري دَنابُك[16] إهْوايَه[17]، ويجون[419] جَمعية[18] ويگعدون عُگب صلاة العشا. يِلْزمون الذنابك ويگومون إيدگون[19] للصبح. ويسَوون[20] خَشَب[21] ويدگون إصْبَعْتين[22] ....

---

(1) الذي ورد على.

(2) ماء فايز اسم مكان معين على ما يبدو أو من (فز الماء) سال بما فيه.

(3) ربما صنوع الغيد أي من أعمال الغيد.

(4) لم يفز، لم يحصل على.

(5) هنيئاً.

(6) لمن نام.

(7) دون أن يستيقظ فجأة مذعوراً.

(8) ولا مرّ ذكر.

(9) في الأصل (على بالي).

(10) الأحباب.

(11) يتناوبون الغناء.

(12) يبدأون به.

(13) الصفگه: من صفق بيديه، وستشرح الحكاية المقصود باللفظة.

(14) يأتون.

(15) إلى بيت.

(16) جمع دنبك أي الطبلة.

(17) كثيرة.

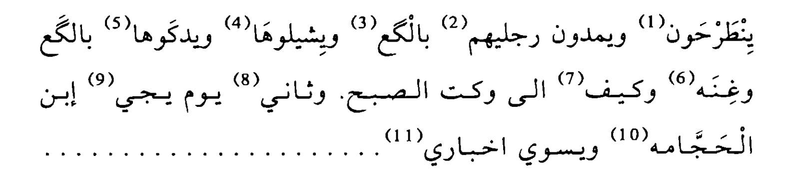
(18) جماعة.

(19) يضربون، يقرعون.

(20) يصنعون، يعملون.

(21) واللفظة جمع (خِشْبة) وهي الطبلة ضيقة الفوهة وتنحت من الخشب.

(22) إصدار أصوات عن طريق ضرب أصابع اليد اليمنى على اليسرى بطريقة خاصة.



يِنْطَرْحَون[1] ويمدون رجليهم[2] بالْگع[3] وِيشيلوهَا[4] ويدكَوها[5] بالگع وغِنَه[6] وكيف[7] الى وكت الصبح. وثاني[8] يوم يجي[9] إبن الْحَجَّامه[10] ويسوي اخباري[11] . . . .

---

(1) يجلسون.

(2) أرجلهم، سيقانهم.

(3) على الأرض.

(4) ويرفعونها.

(5) ويضربونها، ويدقونها.

(6) وغناء.

(7) وأنس.

(8) وفي اليوم الثاني.

(9) يأتي، يجيء.

(10) (ابن الحجامة) لقب شخص معين يذكره العلاف في كتابه (بغداد القديمة باعتباره من الممثلين الهزليين).

(11) يفسر العلامة محمود شكري الآلوسي لفظة (الإخباريون) بقوله:

«الإخباريون قوم من السفلة يتشبهون بالعلماء في زيهم وعملهم استهزاءً وسخرية بأهل العلم والظاهر أن الإخباري من يروي الأخبار والأحاديث وهم خواص أهل العلم وفي كتب العقائد والفقه الزجر عن مجالستهم وحضور ملاعبهم وهاك نص بعض الكتب قال السعد في شرح النسفية: لو جلس أحد على مكان مرتفع وحوله جماعة يسألونه مسائل ويضحكونه ويضربونه بالوسائد بعد إخبارهم يكفرون جميعاً».

(أدب الرسائل بين الآلوسي والكرملي- ص١٤٣)

ويقول عبد الكريم العلاف: (جوق تمثيلي هزلي مؤلف من عدة أشخاص يقومون بدوره في آخر الليل ويسمى هذا الجوق إخباري. وإن مثل هذا الجوق وسيلة من وسائل تهديم الأخلاق إذ لا ينفك ممثلوه من إرسال الألفاظ البذيئة والحركات القبيحة ولم يكن هذا الاخباري حديث العهد آنذاك فهو على غرار الفصول الهزلية التي كان يقوم بها الهزلي المشهور: ابن الحجامة وزميله الفكه: منصور) بغداد القديمة ص٦٢، ١٢٥.

ويقول المرحوم عبد الرحمن التكريتي:

(كان التمثيل الهزلي لدى البغداديين في سنوات ما قبل الحرب العالمية الأولى يدعى ب(إخباري) والظاهر أن الإخباري في الأصل من يروي الأخبار والإخباري عبارة عن هزلي يكون رئيساً ومعه مساعد واحد أو أكثر ويكونون تبعاً للرئيس حيث يتكلمون وفق ما يلفته إليهم. والإخباري ومساعده يتكلمون بأسلوب تهريجي وبما يجلب الضحك والسرور إلى جماعة المتفرجين حيث يلقي الرئيس بعض الأحاجي البذيئة فإن أجاد تفسيرها المساعد أو أحسن التلفظ بما عسر من ألفاظها المتكررة يلقي عليه أحجية أخرى حتى يسقط فإذا سقط يجعل في وسط المتفرجين =

يِلْزَم[1] الِجْراب[2] ويجيب[3] قنيشه[4] ويگله نصفوه[5] يگله ندروه[6] يگله كَول[7] چَعَب[8] الْعُگه[9] بْنُگَب[10] هذاك قنيسته[11] يگله ولك ما أَعرف، وهو يگله ما أعرف، ويلُطَه[12] بِجْراب. ومن يضربه

= ويرقص رقصاً مخلاً بالآداب.

وكان الإخباري يداوم في بعض مقاهي بغداد ليلاً كمقهى (التبانة) وهي من مقاهي محلة الفضل في رصافة بغداد. وكان يستخدم أيضاً في بعض مراقص بغداد وملاهيها، حيث يبدأ عمله بعد انتهاء الرقص والغناء. وكان يستدعى أيضاً إلى الولائم والأعراس ومجالس الأفراح وبعد تناول الطعام وأداء فريضة صلاة العشاء يتهافت المدعوون إلى تلك الدار ويتحلقون حول الإخباري الذي يبدأ بإضحاكهم لعدة ساعات. وقد انقطع الإخباري عن بغداد بعد الحرب العالمية الأولى فلم نعد نسمع بوجوده ولا بمن يطلبه.

وكان في بغداد شخص يدعى الحاج جاسم بن الحجامة من محلة العوينة في رصافة بغداد، وهو من الفكهين ومن الذي يقومون بواجب (الإخباري) وكان يلاطف المتفرجين ويداعبهم ويضحكهم. وكان يمثل أدواره في كل مكان يراد منه أن يمثل فيه، وكان يؤتى به إلى حفلات الختان ونحوها للإضحاك ولابن الحجامة مساعد يساعده على تمثيل هزلياته يدعى (منصور) وكانا يتفوهان في التمثيل بألفاظ غريبة لا معنى لها لإضحاك المتفرجين مثل (نصفو، ندرو) وكان ابن الحجامة يخفي جراباً صغيراً بين طيات ملابسه فإذا أخطأ منصور في الإجابة أخرج ابن الحجامة الجراب وانهال به ضرباً على منصور. توفي ابن الحجامة قبيل الحرب العالمية الأولى. جمهرة الأمثال البغدادية ج٥ ص١٢٦-١٢٨.

أما عباس بغدادي فيقول في كتابه (بغداد في العشرينات) طبعة بغداد ص٨٥، ٩٠. ما يلي: (... وبعد انتهاء الغناء والرقص يبدأ فصل هزلي (إخباري) يقدمه المرحوم البائس - جعفر أغا لقلق زاده- واسمه كامل عبد المهدي من أهالي كربلاء بالاشتراك مع حسقيل أبو البالطوات وكلاهما ماتا عوزاً وبؤساً).

(1) يمسك. (2) الجراب، الوعاء الجلدي المعروف.

(3) ويأتي ب:

(4) كذا في الأصل والصواب قشينه أي الشخص المماثل.

(5) (6) ألفاظ غير مفهومة يرددها ممثلو الإخباري.

(7) قُلْ. (8) أسفل، قعر.

(9) ظرف جلدي لحفظ السمن أو الدبس.

(10) الصواب: بنگب، أي: في دبر.

(11) الصواب: قشينة. (12) ويضربه.

يصيح، ويكَول هو[1] هو الخانم[2] عَاجِبها[3] بُصَل ويجيب واحد ويگعْدَه[4] على الجاون[5] ويضربه بجراب ويگلبه[6] وهم يگعده ويصيح هذا الْحِصَل هذا الحصل والخانم يعجبها بصل ويلطه بجراب، ويظلون على هذا الْدِيدَان[7] إلى وكت الصبح مِتْوَنْسين[8] بالخباري[9] ودَك[10] الدنابك ودَفّ الْزِنْجَاري[11] ويصير ثاني يوم يجيبون مَنْصور[12] ويگوم يدَك ويذب[13] بَسْتات هَمْ الى الصبح ويگول منصور من يدك [420] وِلَك عَاشِر الأجواد تْصِير منهم.

ويظل يدك الى وكت الصبح، هُمه بْكَيف وونسه. ويصير ثاني يوم الليل ويسوون سَاسْ[14] والساس هو: يجيبون عُوَد[15] يجي[16] (ثْلَثْ مِيت)[17] وِحْدَه[18] ....

---

(1) بمعنى: أن أو من الألفاظ التي لا معنى لها.

(2) لفظة تبجيل تنادى به المرأة. (3) تشتهي.

(4) ويجلسه.

(5) إناء خشبي أسطواني الشكل توضع فيه بعض الحبوب وتدق لفصل القشور عنها.

(6) ويقلبه، ويوقعه. (7) على هذا المنوال.

(8) في أنس.

(9) كذا في الأصل الصواب: بالإخباري. (10) وضرب، وقرع.

(11) دف صغير تكون على إطاره قطع معدنية دائرية الشكل تتحرك فتصدر أصواتاً عند الضرب عليه.

(12) اسم شخص معين، ولم يرد ذكر هذا المغني في (المغنون البغداديون) للحنفي.

(13) ويغني.

(14) جاء في قاموس العوام لثنيان: (ساش: يعنون لعبة لهم وهي أن يأخذ الرجل عوداً بيمناه وترساً بيسراه ويأخذ ملاعبه مثله ويتضاربان بالعصي ولا ينال أحدهم الضرب لاتقائه بالترس، إلا من كان جاهلاً وهي محرفة ساز الفارسية آلة حربية) ص316.

(15) جمع (عوده) أي عصا. (16) حوالي، تقارب.

(17) ثلثمائة. (18) واحدة أي عصا.

والعود من حَيوَه[1] وينَحَتوها[2] ويجيبون إسيوف هذيج السيوف يكون مَالَت عَرَب[3]. ويجيبون أَبو الطَبُل[4] وأَبو الْمَاصَولَه[5] والدُمْبُركه[6] ويگوم أبو الطبل يدگ[7] مْثَلَّث، ويجون وِلد إثنين وهالأثنين يِتْقَاوَلون[8] من الأوَل، إنْ إنْضِرَب[9] واحد منهم، لا يكون يِزْعَلون[10]، ومن يخلصون[11] يِتْبَاوسون[12]، حتى يروح[13] من گلبهم الْغَضاضَه[14]، ومن يگومون[15] يلعبون[16] يوكَفون[17] واحد إكْبال[18] اللاخر[19]. وكِلْمَن بيده دِرَگه[20]. وأبو الطبل إيدك[21] لْهُم، ويگومون يِسْرَحون[22] يجي ساعة. ومن بعد ما يسرحون يگومون يِلزمون[23] بيدهم عُود[24] ويگومون يِلعبون مثل ما چَانَوا[25]، يتحاربون بالأول، وعگب ما تِتْكَسَر الْعُوَّد هَمْ يِنْطوهم بَعَد، ومن

---

(1) سفرجل.

(2) يزيلون ما عليها من نتوءات واعوجاج.

(3) أعراب.

(4) الذي يقرع الطبل.

(5) الماصولة: آلة موسيقية هوائية.

(6) الدمبركه: يذكر الدكتور حازم البكري أن «دنبركه»: آلة موسيقية تشبه الطبل يسميها البعض (طبلي) ينقر عليها برؤوس الأصابع، جاء في التاج الدرابكة: آلة للطرب وهي معربة، دراسات في الألفاظ العامية الموصلية ص225.

(7) ضرب من النغم أو الإيقاع.

(8) يبرمون اتفاقاً.

(9) ضُرب.

(10) لا يغضب.

(11) وحين ينتهون.

(12) يقبل بعضهم بعضاً.

(13) الصواب: تروح.

(14) الغيظ.

(15) وعندما يبدأون.

(16) باللعب.

(17) يقفان.

(18) قبالة.

(19) الآخر.

(20) ترس.

(21) يعزف لهم.

(22) يرقصون جيئة وذهاباً.

(23) يمسكون.

(24) جمع (عوده) أي عصا.

(25) كانوا.

عگب ما ينطوهم ينطوهم السيوف، ويگومون يلعبون سَيَّافي[1]، ناس تضرب ناس بالْدِرْگه، وعگب ما يلعبون بالسيوف[421] ويخلصون[2] يگومون يِتْبَاوْسون[3]، وينطون[4] الى أبو الطبل كل واحد قْرَانين[5]. وهَمْ يِنْزِلَون[6] بعدهم، إلى أن يصير الصبح ومن يصبح من الصبح يگومون يسوون[7] چوبي[8]، الچوبي: يجي هَمْ أبو الطبل ويصيرون حَوطَه[9]، ويگومون كل واحد منهم بالراس[10] يِلْزَم چَفِيَه[11] ويگومون يرگون وناس تِنْزِل[12] تگوم تِلْعَب زَورْخَانَه[13] يِتْصَلَّخون[14] ويِلبسون لِبْسان[15]...........................

---

(1) بالسيوف. (2) وينتهون.

(3) يقبل بعضهم الآخر. (4) ويعطون.

(5) مثنى (قران) وهو عملة نقدية معدنية زال استعمالها.

(6) يدخلون إلى ساحة الرقص أو اللعب.

(7) (8) يرقصون الچوبي أي الدبكة العربية في حين يقول الحنفي (رقصة إعرابية ويقال لها أيضاً چوبية يرقصها جماعة على هيئة حلقة مستديرة) ج2 ص310.

(9) دائرة.

(10) على رأس اللاعبين أو الراقصين.

(11) منديل. (12) تدخل ساحة اللعب.

(13) الزورخانة (محل يتدرب فيه الشباب على تقوية عضلاتهم ويتعلمون فن المصارعة تحت إشراف عارف بهذه الأمور/ كلمات فارسية ص106 واللفظة تطلق على ممارسة التمارين الرياضية المذكورة لا على محل ممارستها فقط، راجع بغداد القديمة/ العلاف ص68 وكتاب (الزورخانات البغدادية/ جميل الطائي) والجزء الأول من كتاب بغداديات/ عزيز الحجية ص143-146. ونلاحظ في رواية القاص خلطاً واضحاً إذ أن لعب الزورخانة لا يكون مع الچوبي ولا مكان له في الأعراس مطلقاً.

(14) ينزعون ملابسهم.

(15) جمع لباس وهو اللباس الداخلي الذي يستر العورة، ولاعب الزورخانة يلبس (چسوة) خاصة تكون ملتصقة بالجسم وتصل إلى تحت الركبة ويكون حزامها قوياً.

ويگومون يِتْبَاطَحون[1] يَاهو[2] الْيِبْطَح[3] ياخذ من المبطوح غَدَه[4] يسوي لهم لْكُل الجماعه. ويگوم يجي واحد بَهْلَوان[5] إسمه (زْرَوقي العرّ)[6] يگوم يِحَزِّزْهُم[7] حَزّورَه[8]. ومن عگب ما يحزرهم، ويصير وكت الظهر ويِطَلْعَون[9] أهل العريس تَمْتَوعه[10] ومن عگب ما يخلصون التمتوعه يجيبون[11] الجِدَه[12] ويجيبون الوَلَد وتكَوم تگله يا عريس أَريد منك عِيدِيَه[13] يگلها (حَلَّت أَلف بركه)[14] وعگب ما يخلص الچوبي يصير الليل وهذاك الليل[15] يسموها ليلة الحنه. ليلة الحنه يجيبون حِنَّة يحنون الولد والْصَرَادِيج[16]، يگومون يجيبون الحنه، وتجي الجده وتكَوم[422] تحنيهم[17] أَوَل ما تْحَنِّي العريس، هي[18] تِلْزَم إِيده وتكَوم[19] أُمه تْهَلْهِل[20]، . . . .

---

(1) يتصارعون.
(2) أي واحد.
(3) الذي يصرع.
(4) غداء.
(5) جاء في معجم اللغة العامية ج1 ص710 هو (المصارع). ولا نرى علاقة بين المصارع واللغز.
(6) اسم شخص معين عرف في ذلك العهد.
(7) (8) يسألهم حل لغز معين.
(9) ويخرجون، يقدمون.
(10) أكلة تتخذ لليل لا سيما في أعقاب تلاوة المنقبة النبوية الحنفي ج2 ص108. أما ما يقدم ظهراً فهو الغداء.
(11) يأتون بـ
(12) القابلة، المولدة.
(13) ما يمنح في العيد من نقود للأطفال وغيرهم.
(14) تعبير المقصود به: حسناً سأفعل ذلك بكل ارتياح.
(15) صواب التعبير: وهذيج الليلة.
(16) الصواب: سراديج مفردها سَرْدوج: (يعنون مرافق العريس ليلة زفافه محرفة سردوتش الفارسية أي رأس وكتف لمشيهما قريباً من بعضهما ولعلها من صاغديج التركية وهو مصاحب العريس عن يمينه ومصاحبة العروس ينكه) قاموس العوام/ لمؤلفه عبد اللطيف ثنيان ص327.
(17) تضع لهم الحناء.
(18) عندما و(هيه) في الأصل.
(19) وتبدأ.
(20) تزغرد.

ويخلّون[1] طَاسَه[2] مِنْ تكوم تحني، يكومون أهل العروس يِذِبَون[3] بيها إفْلوس يسموه إنْيَاز[4] الجده. ومن تخلص[5] إيد الوَلَد تِلْزَم إيد الصراديج وهَمْ تحنيهم ويذبون للجده إنياز. وتْلِم[6] بهَذيج[7] الليله ألِف ليره. ويصبح من الصبح نهار الثلاثا[8] من الاسبوع ويكوم العريس يَاخَذ صَراديجَه ويوديهم لِلمْزَين[9] ويكوم إيزينهم وهو ينطي[10] عليهم إزْيَان[11]. ويكوم صانع[12] المزين يِرُشْ[13] لْهُم (مَايْ وَرِد)[14] وينطوه حَلْوَالُغ[15]. ومن يخلصون إزيان يِجون للحَمَّام الثلاثه العريس والصراديج ويخسلون بالحمام (ويضربون دِوَه حَمَّام)[16] (......)[17][18] ويخسلون[19] وهَمْ ينطي عنهم العريس فْلوس.

---

(1) ويضعون.

(2) إناء معدني على شكل نصف كرة.

(3) يرمون، يضعون.

(4) (نياز) بزاء مفخمة يعنون ما يعطى أجرة الراقي وكاتب التميمة تحاشياً من اسم الأجرة، فارسية بمعنى الحاجة والرجاء والتضرع وتحفة الدرويش والحلوان ما يعطاه الكاهن ويجعل له على كهانته وقد نهي عنه في الحديث. ويسمون ما يهديه الرجل لآخر طمعاً بنيل أكثر منه نياز وذلك كورقة من ريحان أو طرفة مجلوبة أو نحوها وقد نيزه بزاء مفخمة وكارمه مكارمة أهداه شيئاً ليكافئه عليه وغازر الرجل أهدى شيئاً تافهاً ليضاعفه له/ قاموس العوام/ ثنيان ص721.

(5) وحين تنتهي.

(6) وتجمع.

(7) في تلك.

(8) يوم الثلاثاء.

(9) إلى الحلاق.

(10) يدفع بدلاً عنهم.

(11) أجور الحلاقة.

(12) مساعد أو صبي الحلاق.

(13) يرش عليهم.

(14) ماء الورد.

(15) العطاء لقاء بشارة ونحوها/ معجم الحنفي ج2 ص405.

(16) ويضعون (دوه الحمام) وهو مسحوق الزرنيخ والنورة لإزالة الشعر.

(17) ينتفون. واستعمال (دوه الحمام) شيء و(الهلس) شيء آخر على ما هو معروف عند العامة وجاء في قاموس العوام لمؤلفه عبد اللطيف ثنيان: هلس: يعنون نتف الصوف من الجلد وهو طري ص748.

(18) شعر العانة.

(19) ويغسلون.

ويطلعون ويرحون الى الكَهوه[1]. ويكَعدون بالكَهوه علما[2] يصير الليل ويكَومون يسوون هذيج الليله إبِّيت[3] العروس ونْسَه[4]، شِنو هَالْونْسَه[5]: ينْجَمْعَون[6] الصَرْدَوجَات[7] مالت[8] البنيه ويكَعدون سوه ويصيحون الْعَبده قدم[9]، تكَوم إتْلُك[10] لهم. وكل نِسْوَان هذيج الْمَحَله تجي تِعْزِمْهُم[11] العروس ويجون[423] يكَعدون ويجيبون عطية[12] أم الدف[13] الزنجاري وقدم، ويگومون يغنون من وكت العشا إلى وكت الصبح، ويگومون: قدم العبده وعطيه أم الدف الزنجاري يِتْنَاوبون أول ما تگول عطيه:

وَاوَيـــــلَــــه ووَايـــــل

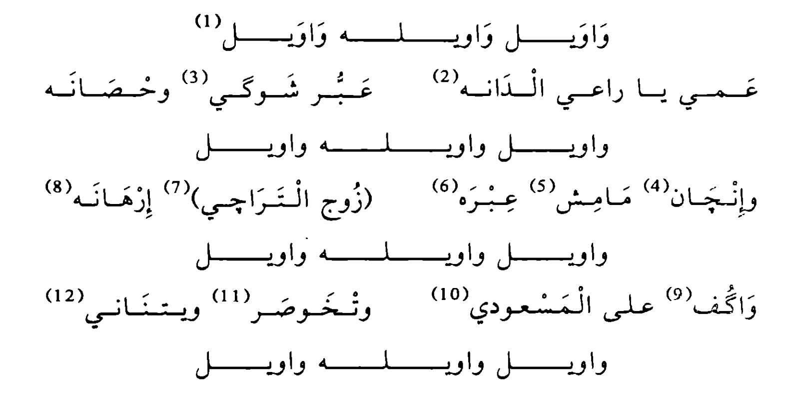
مَـكـتِـلِـج[14] يَـايـمـه   ولِـلْـديـج[15] لا تْـجِـنِـيـنَـه[16]

واوويـــل واويـــلــه واويـــل

وآنـي غـشـجِـت[17] نَـشْـمـي   وهَـذا الْـزَفِـر[18] بَـالِـيـنـه[19]

---

(1) المقهى.
(2) إلى أن.
(3) في بيت.
(4) أنس.
(5) هذا الأنس.
(6) يجتمعون.
(7) جمع (صروجه أو سردوجه): الفتيات المرافقات للعروس عند زفافها.
(8) العائدة للفتاة، الخاصة بالفتاة.
(9) اسم علم لامرأة.
(10) تقرع لهم، تنقر لهم على الرق أو الطبلة.
(11) تدعوهم.
(12) اسم علم.
(13) صاحبة.
(14) ألم أقل لك.
(15) وللديك وفي الأصل (للديج).
(16) لا تقتنيه، لا تربيه.
(17) عشقت.
(18) الشخص ممدوح الصفات وجاء في قاموس العوام (نشمي: يصفون الغلام الحسن الخفيف الحركة) ص699 والشطر يستقيم وزناً إن قلنا (أنه حبيبي نشمي).
(19) كناية عن الشخص مذموم الصفات.


وَاوَيـــل وَاويـــلـــه وَاوَيـــل(1)

عَـمـي يـا راعـي الْـدَانـه(2)   عَـبُّـر شَـوگـي(3) وخْـصَـانَـه

واويـــل واويـــلـــه واويـــل

وإنْـچَـان(4) مَـامِـش(5) عِـبْـرَه(6)   (زُوج الْـتَـرَاچـي)(7) إرْهَـانَـه(8)

واويـــل واويـــلـــه واويـــل

وَاگُـف(9) عـلى الْـمَـسْعـودي(10)   وتْـخَـوصَـر(11) ويـتـنَـانـي(12)

واويـــل واويـــلـــه واويـــل

---

(1) يسبب لنا المشاكل، المعروف أن البيت الثاني هو (ايفزز حبيبي الغبشه والنوم حالي بعينه) المقام العراقي هاشم الرجب ط1 ص66 (الغناء العراقي/ حمودي الوردي ص161).

(2) نوع من السفن ونلاحظ أن وزن البيت اختلف عن الأبيات السابقة، ونص آخر للأغنية هو:

واويـــل واويـــلـــه   واويـــل واويـــلـــه
مـا گـتـلـج يـا يـمـه   عـلـه الـرحـه عـيـنـيـنـي
مـدري الـرحـة ثـگـلانـه   لـولا الـعـشـج رامـيـنـي
مـا كـتـلـج يـا يـمـه   جـوه الـگـمـر لـمـلـومـه
مـدري الـمـحـبـة مـن الـلـه   لـولا سـحـر بـهـدومـه
مـا كـتـلـج يـا يـمـه   لـلـديـج لا تـجـنـبـنـه
فـزز حـبـيـبـي ابـغـبـشـه   والـنـوم حـالـي بـعـيـنـه

ستلاحظ في الصفحات القادمة نصوصاً مضطربة وفيها ألفاظ غير عراقية وذلك بسبب المغنيات المصريات والحلبيات اللواتي غزون ملاهي بغداد في فترة من الزمن وللاطلاع على أسماء بعض المغنيات راجع (بغداد القديمة للعلاف ص١٢٣).

(3) حبيبي.   (4) (5) وإن لم يكن لدي.

(6) أجرة العبور.   (7) القرطين.

(8) رهينة، رهن.   (9) واقف.

(10) اسم نهير أو اسم تل.

(11) وضع يديه على خصره. وصواب التعبير (متخوصر).

(12) وينتظرني.

هــو نِــسَــه[1] جَــزِّيــتَــه[2]   وآنــي نِــسَــيــت إِعْــرَانــي[3]

واويـــــل واويـــــلــــه واويـــــل

لَــمَّــن[4] يــصــد ويِــگــبَــل[5]   ســاعــه ذَهَــب بِــحْــزَامــه[6]

وَاوَيـــــل وَاوَيـــــلــــه وَاوَيـــــل

وتگوم قدم تگول:

طِــلْــعَــت عــلــيَّ[7] مــن وَرَا[8] الــشَــاطِــي

بَــيــضــه[9] ورفــيــعــه[10] ومْــنَــكِّــسَــه[11] الــجــاطــي[12]

جَيبوا[13] الِمْرَايَه[14] حتى أَكَعِّدْ[15] إِخْطَاطي[16]

بــيــن الــحــواجــب صَــارت الــنَــونَــه[17] [424]

طــلــعــت عــلــيَّ[18] بــنــت الِــخْــضَــيــري[19]

---

(1) نسي.

(2) الجزية: العباءة، في حين يقول الحنفي إنها الغترة المصنوعة من القز ج2 ص204.

(3) العران حلية نسائية تعلق في وترة الأنف، وقد ورد هذا البيت في الأصل بعد الأخير.

(4) عندما. (5) يقبل علينا.

(6) في حزامه، والقول ينقصه بيت ثانٍ.

(7) في الأصل (عليه). (8) وراء.

(9) بيضاء. (10) ممشوقة القد.

(11) وقد نكست، وقد أمالت و(منكسة) في الأصل.

(12) (عصابة للنساء وجمعها جواطي) الحنفي ج2 ص266.

(13) هاتوا. (14) المرآة.

(15) كي أحسِّن وأرتب وفي الأصل: (دكعد).

(16) زينة وجهي.

(17) دائرة صغيرة حمراء أو سوداء تكون على الجبهة بين الحاجبين تزييناً لوجه المرأة.

(18) في الأصل (عليه). (19) لقب عائلة معروفة.

كِـطْـعَـت[1] صـلاتـي (وزّلَـت حـيـلـي)[2]

عُـكُـب[3] الِـقْـرايَـه[4] صـاحـت[5] يـا لـيـلـي

بـيـن الـحـواجـب صـارت الـكـونَـه[6]

طـلـعـت عـلـيَّ[7] الـعـيـن طَـرَادَه[8]

بـنـت الـمـلـوك ويـا نـاس[9] الـسـاده

حَـوْلـي[10] يـا رِفْـعَـه[11] إِجّـان[12] إِلِـج رَادَه[13]

غَـابَـت شَـمِـسْـنَـه والْـكَـع[14] مَـيْـمـونَـه[15]

بـيـن الـحـواجـب مَـفْـرَك[16] الـنـونـه

وتكَوم اللخره وتگُول:

صِـعَـدِتْ فـوَك الْـگَـبَـل[17] أَدَوِّر[18] عـلـى طـيـري

---

(1) قطعت، سببت قطع. (2) أضعفت قواي.

(3) في الأصل: (كعب).

(4) جلسة نسائية حزينة تغنى بها أغان حزينة تثير بكائهن وأغلب ما يتلى فيها هو عن نكبة الإمام الحسين.

(5) صاحت مختلة وزناً ويجب أن تكون (صَيِّحت) أو (تصيح).

(6) كذا في الأصل و(الكونة) تعني المعركة ولا أرى لها محلاً هنا. وربما صوابها (النونة).

(7) في الأصل (عليَّه). (8) نوع من السفن.

(9) مختلة وزناً ويستقيم الوزن إن قلنا: وبنت ناسٍ ساده.

(10) انزلي. (11) اسم علم لمؤنث وفي الأصل (رفعت).

(12) إن كان لك. (13) رغبة، ميل.

(14) والأرض. (15) مباركة.

(16) مفرق.

(17) الجبل، ويلاحظ إنها لُفظت كما يغنيها المصريون.

(18) ابحث عن.

وريت[1] طيري بِشَبَك[2] محصوره[3] عند غيري

خَشْخَشِت[4] لَو بالذهب كتلو[5] يا طيري

كَلّي زَمَانِج[6] كِضَى[7] دَوِّر[8] على غيري[9]

إِصْعَدِت فوك الجبل أحوش[10] طَماطَه

كُله على شَانَك[11] يا بو[12] الْحَطاطَه

لاخُذْ[13] مَضلاَوِي[14] وأغْمَل شماطه[15]

وأحكم باهل[16] حكم فرعون[17]

وتگول اللخره:

يِتْلاَعبن[18] بالحوش[19] زوج الْفَخَاتي[20]

---

(1) ورأيتُ.

(2) شباك الصيد وفي الأصل (بشبك).

(3) مسجونة.

(4) حركت الحلي فسمع صوتها.

(5) قلت له.

(6) عهدك.

(7) انقضى.

(8) ابحث عن.

(9) في الأصل (غيري غيري).

(10) أقطف.

(11) لأجلك، بسببك.

(12) الحطاطة: قطعة من القماش الأبيض مربعة الشكل ومطرزة بخيوط الحرير الصفراء والحمراء كان الموسرون والوجهاء يضعونها على رؤوسهم بدل الغترة المستعملة في يومنا هذا وكانوا عادة يضعون فوقها عقال اللف/ دراسات في الألفاظ العامية الموصلية ص172.

(13) لأتزوجن.

(14) شخص من أهل الموصل.

(15) (الشماطة) هو خيار يكبس بماء الملح ويرش عليه الكركم والكرفز/ الحنفي الصناعات والحرف البغدادية ص13.

(16) (17) ربما صوابها: (واحكم بأهل الهوى حكم فرعونه).

(18) يلعبن.

(19) في باحة الدار.

(20) مثنى (فختاية) وهي الفاختة.

والـنـاس إتـشـيـل[1] إذْنـوب وهِـنَّ خـواتـي[2]
شـفـتـهـا شـوفـتـيـن مـن ورا[3] الـطـوفـتـيـن[4]
إمْـسَـرْسِـحَـه[5] الـزلـفـيـن
مـا إسْـتِـحَـت مـنـي الـلـه يـا غـزال الـروم
دوملي[6] لحالي والغريب مسچين[7] سافر لبلاد[425]
وتگُول اللخره:
ذَبـيـت[8] روحـي تِـبَـل[9] عـلـى بـالْـدَرُب يِـمـشـون
ريحه[10] إخْضَيرَه[11] ومِسِچ[12] أَطْلُب اوما يِنْطون[13]
عبود يا بَويه عبود[14] وليش ما تِنْطيني من الخدود
عَـبـود اِجَـه[15] مـن الْـنَـجَـفْ وبَـايِـع شْـعِـيـرَه[16]
فَـسَّـد بـنـات الْـخَـلَـج[17] هَـالْـبَـاطِـل[18] الْـغِـيـرَه

(1) تسيء الظن بنا.
(2) مثل أخوات لي. ويستقيم وزن الشطر إن قلنا (الغير ايشيل اذنوب هنّ خواتي).
(3) من وراء.
(4) مثنى (الطوفة) وهو سياج طيني يحوط بالبيت.
(5) وقد أرسلت شعر زلفها.
(6) كذا في الأصل وهي غبر واضحة المعنى.
(7) مسكين.
(8) رميت.
(9) عبء ثقيل.
(10) رائحة.
(11) نبات ذو رائحة ذكية.
(12) مسك.
(13) لا يعطون.
(14) هذه من أغنية (عبودي جاي من النجف) المقام العراقي- هاشم الرجب ص164.
(15) جاء وفي الأصل (جا).
(16) الشعير الذي يملكه.
(17) الخلق، الناس والصواب أن تكون (الخلك).
(18) (هالباطل الغيره) هذا العديم الغيره.

عيني عيني يا عبود ليش ما تنطينه من الخدود

وتگول اللخره:

حْنَيِّنَه ويا حنينه[1] يا گُمَر سَلِّم على غِيَابْنَه

يـا زريـف الـطـول ويـا رمـح الـخـيـال

راح حَـالـي ومـا بُـگَـالـي[2] حـال

لَـصْـعَـد[3] لـلـوالـي وأَذِبْ[4] الْـعَـرْضَـحـال[5]

عـرضـحـال حـبـي يِـحْـكُـمـنـي بْـسَـنَـه

يا حنينه ويا حنينه يا كَمر سلم على غيابنه

يـا زريـف الـطـول يـا رُمـح الـحـديـد

كـلـمـا[6] أشـوفَـك يِـرُد[7] حـيـلـي جـديـد

لَـصْـعَـد لـلـوالـي وعـبـد الـحـمـيـد[8]

وأَشْـتـكـي عـلـى الـحـب ويـحـكـمـنـي سـنـه

وحـنـيـنـه ويـا حـنـيـنـه يا كـمـر سـلـم عـلـى غـيـابـنـه

وتگول اللخره:

عـلـى الْـنَـيـمـونـي الـنـيـمـونـي

يَـسَـلام الـلـه عـلـى شـانـك ظـلـمـونـي

---

(1) راجع نص الأغنية في المقام العراقي هاشم الرجب ص165.

(2) وما بقي لي.

(3) لأصعدن، لأذهبن ولا يستقيم الوزن إلا بقولنا (لصعد الوالى).

(4) وأقدم.

(5) الشكوى المكتوبة.

(6) في أي وقت، وهي مختلة وزناً.

(7) ترجع إلي قواي.

(8) السلطان عبد الحميد والشطر مختل وزناً.

إِي وحَك الله رَاحت تِعْجِن بعجينها[*][426]

ربي تعينها وَرد الفتح بجبينها[*]

يا سلام الله على النيموني النيموني

يسلام الله على شانك ظلموني

إِي وحَك الله راحت تِكْرَه[1] بِجْتَابِها[2]

عند أحبابها وَرْدِ الْفَتَّح[3] بِعْبَابِها[4]

شَاملي والله على النيموني النيموني

يسلام الله على شَانَك قتلوني

على الْرَوزنه الروزنه كل البلا بيها

إِشْعِمْلَت الروزنه الله يخليها[5]

يَالْصَاعِدَه[6] بالْصَطِح[7] مَالِچ[8] من الريحه

والْزِلف عِثْك[9] النَخَل دَلَّن[10] مِطَالِيحه[11]

(*) الشطران مختلان وزناً.

(*) الشطران مختلان وزناً.

(1) تقرأ. (2) في كتابها.

(3) الذي تفتح. (4) في عِبِّها.

(5) ورد المطلع كالآتي:
ع الروزنه ع الروزنه كل الهنا فيها
وشو عملت الروزنه الله يجازيها
(الأغاني الشعبية عبر التاريخ- فؤاد محفوظ ص٣٧).

(6) أيتها الصاعدة. (7) إلى السطح.

(8) ليس لك. (9) العذق.

(10) تدلت.

(11) لا أعرف معنى اللفظة وإن كان السياق العام يدل على تدلي «شراميخ» العذق.

والّـمـا[1] يـضـوك[2] الـطَـعَـم مـا تِـنْـفَـع الـريـحـه
تُـكَّـان[3] تـاجـر فِـتَـح وإِكّـمـاشْ[4] هِـنـديـة
عـلـى الـروزنـه الـروزنـه كـل الـبـلا بـيـهـا
إشـعـمـلـت الـروزنـه الـلـه يـكـافـيـهـا
إي وحـك[5] الـلـه راحـت تِـحْـلِـب بـالْـبُـكَـرَه[6]
(ضَـوْ الْـكَـمْـرَه[7] هـيَّ[8] إبـنـيـه وحـلـوه)[9]
يـسـلام الـلـه عـلـى الـنـيـمـونـي الـنـيـمـونـي
يـسـلام الـلـه عـلـى شـانـك ظـلـمـونـي
أي وحـــــــك الـــــــــلـــــــه

ترد اللخره تگُول:

حَـلَـفْـتـكـم بـالـوعـد يـا وعـد يـا عـيـونـي
إنْ مـتّ فـي حَـيِّـكـم عـلـى الـقِـبْـلَـه ديـرونـي[10]
هـاتـوا الـحـريـر إفـرشـوا وبـالـورد غـطـونـي
صـيـحـوا بـنـات الـعَـرَب هُـمَـه[11] الْـيـشِـيـلـونـي[12]

---

(1) والذي لا.
(2) يذوق.
(3) دكان.
(4) وأقمشة، وقماش.
(5) قسماً.
(6) البقرة. والشطر مختل وزناً.
(7) القمراء.
(8) في الأصل (هيه).
(9) كذا ما في الأصل والشطر لا يتفق وزناً ولا قافية مع ما سبقه الا إذا قرأناه: (هي ابنية وحلوه جن ضو الكمرة)، أو: (هي ابنية حلوة تشبه الكمرة).
(10) أديروني.
(11) هم.
(12) الذين يحملونني.

هـذا جَـزا[1] مـن يـگُـل لـلـنـاس[2] حـبـونـي[3]

غريب أَنا مِسچين[4] وَنَه[5] ليش يا حبيب غيري

وَاگُـفْ[6] عـلـى أبـوابـكـم أَسْـتَـنـشِـق الـخـبـرا

والـروح تِـفـدي لـكـم والـسـمـع والـبـصـرا

انّ مـت فـي حـبـكـم مـن أعـظـم الـشـهـدا

غـريـب انـا مـسـچـيـن والـلـه والـلـه

مـسـچـيـن انـا لـيـش يـا حـبـيـب غـيـري

صِـبْـيـان[7] أهـل بـغـداد مَـعْـرُفْ[8] بَـسَـامِـيـكـم[9]

وفـضـلـكـم[10] فـوك الـراس الـلـه يـجـازيـكـم

أنا لـصير[11] بَنَّه[12] وأَبْنِ[13][427] عَلاويكم[14]

مَـچْـتـوب[15] عـلـى أَبـوابـكـم[16] الـلـه يـخـلـيـكـم

غـريـب انـا مـسـچـيـن لـيـش يـا حـبـيـب غـيـري

---

(1) جزاء.

(2) ربما الصواب: يا ناس.

(3) أحبوني.

(4) مسكين.

(5) وأنا.

(6) واقف.

(7) فتيان.

(8) لا أعرف و(ما عرف) في الأصل.

(9) أسماؤكم.

(10) مختلة الوزن وفي الأصل (وفضلكم).

(11) لأصيرن وهي مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا: لصير أنا.

(12) بناء.

(13) وأقوم ببناء.

(14) جمع علوة وهي محل بيع الحبوب أو الخضراوات.

(15) كتب.

(16) مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا (في بابكم).

وتگول اللخره:

الْمَومِنْ[1] شَگّكَ[2] يَشْماغي[3] ودار العِشِج[4] بِدْمَاغي[5]

شِخدود[6] هَنَّ زينات وعيون چَرْخَ[7] الساعات

مِنْ شَافهن طَك[8] ومات المومن شَگّكَ يَشْماغي

ودار العشج بدماغي

تْوَصَّط[9] دِيالَه[10] وذَبْني[11] جرح الكَلب عَذبني

لُگمان[12] وما طَيَّبْني[13] المومن شكك يشماغي

ودار العشج بدماغي

وترد تگوم اللخره[14] وتِلْزَم[15] دف الزنجاري وتگول[16]:

أنا مالي يا روحي انا مالي يسلام على حالي

يَويل انتَ لَبّسني[17] البدله العودي[18] نَزّعني البدله العودي

يا حبيبي تْلَفْت[19] وجودي إسْمَ الله يسلام على حالي

---

(1) من الأسماء التي تطلق على رجل الدين عند الشيعة.

(2) مزق، وفي الأصل (شكك) وهي مختلة وزناً.

(3) اليشماغ، من أزياء الرأس المعروفة.

(4) العشق.

(5) في عقلي.

(6) أي خدود.

(7) استدارتها كاستدارة الساعة.

(8) انفجر.

(9) صار في وسط.

(10) نهر ديالى.

(11) ورماني.

(12) لقمان المشهور بالحكمة والطب.

(13) وما شفاني.

(14) الأخرى.

(15) وتمسك.

(16) (يويلي انت) عبارة زائدة معنى ووزناً إلا إذا اعتبرها مثل اللازمة لهذه الأغنية ونرى صوابها (يول انت) يا هذا، أي كما وردت في آخر الأغنية.

(17) ألبسني.

(18) التي لونها مثل لون العود.

(19) أتلفت.

يويل انتَ لبسني البدله الزيتي[1] شَلِّخني[2] البدله الزيتي
يحبيبي تَعَال على بيتي يسلام إشْفَع[3] على حالي
يويل انت لبسني البدله قَديفَه[4] وشلحني[5] البدله قديفه
انا أكُول يا حبيبي إشلون[6] كيفه يسلام على حالي
يويل انتَ نزعني البدله نيموني[7] وشلحني[8] البدله نيموني
يا حبيبي تعال[428] على إعيوني اسم الله يسلام اشفع حالي

يـــــول انـــــتَ

وتگُول اللخره:

يــــا لــــيــــل

عـالْـهَـيـلَـه الـهـيـلـه الـهـيـلـه

يـا ربِّ تـجـمـع أنـا والـحـبـايـب شَـمْـلِـنَـا[9]

انـا[10] فـي زمـانـك كـنـت أَغـنـي عـلـى الـهـوى

كـنـت أَمَـشّـي الـذيـب والـغـنـم[11] سَـوَى

بـالـلـه عـلـيـكـم گَـدْعَـانـي[12] يَـهْـل الـهـوى

مـن يـجـي الـمـحـبـوب ألـعـب بـالـسـيـف أَنـا

---

(1) اللون الزيتي.

(2) ثم أخلع عني و(شلعني) في الأصل.

(3) ربما صوابها: اشفق، وفي اللهجة المصرية تصبح القاف همزة.

(4) القديفة.

(5) وانزع عني و(شلعني) في الأصل.

(6) كيف حاله.

(7) لونها كالليمون.

(8) (شلعني) في الأصل.

(9) الشطر الثاني مختل وزناً.

(10) اللفظة مختلة وزناً.

(11) اللفظة مختلة وزناً.

(12) (كدعاني) أظن أصلها (كدعان) وهي (جدعان) من اللفظة المصرية العامية (جَدَع) مما يؤكد أن هذه الأغنيات جاءت مع المغنيات المصريات والحلبيات كما ذكرنا سابقاً. وقد كتبت كما تلفظها المغنية المصرية.

عـالـهـيـلـه الـهـيـلـه الـهـيـلـه

يـا رب تـجـمـع مـع الـحـبـايـب شـمـلـنـا

حـبـيـبـي مِـشـى ويـا حـيـف عـلـيـه

يـا درب راح دَلّـونـي عـلـيـه

لَـبْـعَـث سـيـده وَرَاه يَـدوِّر عـلـيـه

ومـن يـجـي الـمـحـبـوب أَلْعَـب بـالـسـيـف انـا

عـالـهـيـلـه الـهـيـلـه الـهـيـلـه

يـا رب تـجـمـع مـع الـحـبـايـب شـمـلـنـا

الـسـمـره گـالـت أنـا أَصـلـي الْـعَـسَـل

والـلـي يِـضُـوگـنـي فـي إِزن(1) الـلـه يِـصَـل

وَلِّـي(2) يـا بـيـضـه يـا گـشْـر(3) الـبـصـل

گَـشّْـرَوج(4) ورِمَـوج(5) عـلـى الْـمِـزْبِـلَـه

الـهـيـلـه الـهـيـلـه الـهـيـلـه

يـا رب تـجـمـع مـع الـحـبـايـب شـمـلـنـا

والـبـيـضـه گَـالـت آنـي أصـلـي مـن الـحـلـيـب

والـلـي يـضـوگَـنـي(6) أبـازن(7) الـلـه يـطـيـب(8)

---

(1) بإذن الله.

(2) أغربي عني أو ويلك.

(3) قشر.

(4) نزعوا عنك القشر.

(5) ورموك.

(6) يذوقني.

(7) بإذن الله وقد كتبت كما يلفظها المصريون.

(8) يشفى.

وَلّي يا لْسَمره[1] أيَا كِشر[2] الزبيب

گشروج ورموج على المزبله

عالهيله الهيله الهيله

يا رب تجمع مع الحبايب شملنا[429]

وتكَوم اللخره وتلزم الدُمْبُك[3] وتصيح[4]:

على الرُوزَنَه الروزنه كل البلا بيها

وشْعِمْلت الروزنه الله يخليها

يا رِيمه[5] الْحَدرِّت[6] من فوك لأوني[7]

خِلْخَال حُبي رِدَس[8] لاجفل[9] العندي[10]

آنا[11] نِخَيته العَلي[12] يا مْجَابِل[13] السندي[14]

تْرَجِّع وليفي الْخِشِف[15] وآني السلوكَيه[16]

يا ريمه الْحَدَّرَت من فوك الْجِبَالِ

والعين سَوده إچحَلَه[17] من جَرّ[18] الْمِيَالِ[19]

---

(1) يا أيتها السمراء. (2) قشر. (3) الطبلة.

(4) راجع نص الأغنية في المقام العراقي/ هاشم الرجب ص163.

(5) أيتها الجميلة التي تشبه الرئم. (6) التي نزلت.

(7) يلاحظ أن القافية مختلفة.

(8) ضرب الأرض وأحدث رنيناً وصوتاً.

(9) أجفل. (10) الذي عندي.

(11) أنا. (12) الإمام علي.

(13) (14) كذا في الأصل ولم أتوصل إلى معناها.

(15) الظبي. (16) الكلب السلوقي.

(17) كحيلة. (18) بسبب جر.

(19) جمع ميل وهو الأداة التي يكتحل بها.

مـارِيـد[1] مِـنَّـك شـغـل بَـسْ[2] إكَـعـد إِكْـبَـالـي[3]

بـيـدي لَـحـوش[4] الـحَـطَـب (بـيـدي أَجـيـب إِمَّـيَـةَ)[5]

يـا لْـصَـاعِـدَه بـالـصَـطِـح رِجـلـيـج[6] مْـحَـنـايَـه[7]

لا تِـخْـسِـفـيـن[8] الـصـطـح ويـريـد بـنـايـه[9]

لَبْني[10] على صُرِّتِج[11] إكْباب[12] ومْسَنايه[13]

وبـنـي طَـرَاز[14] وكـشـك[15] يـا عـيـن[16] الـبـنـيـه

على الروزنه الروزنه كل البلا بيها	إشعملت الروزنه الله يخليها[430]
يـــا نـــحـــيـــف الـــقَـــوَام	والـــتـــجـــافـــي حَـــرَام
وإِمْـلَـه[17] كـاس الـمـدام	إِســقــيــنــي مــن ايــدك
آه يـا لـيـل يـا لـيـل من ايـدك	لايـــدي آه يـــلـــه لـــلـــي
(كـل مـا)[18] فـي الـفـتـون	فـــي جـــمـــالـــك يـــهـــون

---

(1) لا أريد، لا أطلب. (2) فقط إجلس.

(3) قبالتي. (4) لأقطعن وأجني.

(5) ماء والعبارة مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا (وأجيب إله إمَّيَّه).

(6) قدماك وأحفظه (لا تصعدين السطح رجلج محناية).

(7) صبغت بالحناء. (8) لا تهدمي.

(9) جمع بنّاء. (10) لأبني.

(11) السرة.

(12) قباب وهي مختلة وزناً ويستقيم الوزن بقولنا (گبه).

(13) المسناة.

(14) كذا في الأصل. وأراها تصحيف طرار وهي الطارمة أو نحوها.

(15) شبه غرفة صغيرة من الخشب.

(16) كذا في الأصل والصواب: لعيون أي لأجل.

(17) املأ. (18) كل شيء.

انـــتَ نـــور الـــعـــيـــون ســـيـــدي الـــلـــه يـــعـــزك
آه يا ليل يا ليل آه ويتلف حسودك آه يله للي

أســـــقـــــنـــــي الـــــراح بـــــجـــــمـــــالـــــك مـــــبـــــاح
انـــتَ ســـيـــد الـــمـــلاح ســـيـــدي الـــيـــوم يـــوم عـــيـــدك
آه يا ليل يا ليل آه وتملك بسيدك آه يله للي

(كـــل مـــن)[1] يـــهـــواك مـــن حـــبـــك لاشَـــاك[2]
ويـــهـــلـــك حـــســـودك

آه يله للي. تمت

وتكَوم الاخرى تكُول:

خـدك[3] الـمـيـاس يـا عـمـري فـوق غـصـن الـبـان گـالـيـسـري
وانت أَحلى الناس على نظري جل من سواك يا حبيب ألبي[4]
تِـلاطُـفـنـي وألاطُـفْـهَـا وأَدير الگـف[5] من عواطفها
يا مَحْلَه[6] مَصَّة[7] شفايفها أَحلى من السكر والعسل
خدك الميـاس يـا عمـري وانت احلى الناس على نظري
جل من سواك يا حبيب ألبي

عـيـونـك سـود مَـحـلاهَـا كَـلـبـي مـولـع بـهـواهـا
الـيـوم سـنـتـيـن مـا شِـفـنـاهـا حَـيَّـرت الـعـالـم فـي الامـل[8]

---

(1) كل شخص.
(2) أثارك لأجل المداعبة وهو من الأمثال البغدادية المعروفة.
(3) كذا في الأصل والصواب (قدك).
(4) كذا في الأصل كما يغنيها المغني المصري أو السوري أي (قلبي).
(5) اليد والصواب: الكاس.
(6) يا ما أحلى.
(7) رشفة.
(8) الصواب: في أمري.

خـدك الـمـيـاس يـا عـمـري   فوق غصن البان گاليسري[431]

وانـت احـلـى الـنـاس يـا حـبـيـب ألـبـي

عيونك سود من غير إميال[1]   تِـسْـوَه حـلـب واهـل الـشـام

يـا عـون مـن لـف حـبـيـبـه ونـام   مـن اول عِـشَـى[2] لـلـفـجـر

خـدك الـمـيـاس يـا عـمـري   فـوق غـصـن الـبـان گـالـيـسـري

وانت أحلى الناس على نظري   سبحان من سواك يا حبيب ألبي

طَرَقْت الـبـاب فـتـحـتٌ[3] لـو   گِـتْـلـو[4] نـام يـا أمـلـي

خـدك الـمـيـاس يـا عـمـري   فـوق غـصـن الـبـان گـالـيـسـري

وانتَ أحلى الناس على نظري   سبحان من سواك يا حبيب ألبي

وتگوم اللخره وتگول:

يـا طـيـر الـهـادي عـلـى بـعـدك   وانـتَ موراضـي[5] بَسْ حَوِّل[6]

حَـوِّل وشـوف الْـمَـچـتـوب[7]   طـيـر أَخـضـر وعـيـونـه سـود

يـا رب لـيـالـي تـعـود   ولِفٌ[8] حبي بحضيني[9] يا سيدي

حول يا طير الهادي على بعدك   وأنـت مـو راضـي بـس حـول

حَـوِّل وشـوف أمـيـنـه   بـيـضـه وحـلـوه وسـمـيـنـه

---

(1) أميال جمع ميل وهو الذي يكتحل به. ونلاحظ أن وزن هذا المقطع يختلف عن وزن المقطع السابق.

(2) عند العشاء الباكر.

(3) فتحتُ له وليس من الصواب إنها طرقت الباب وإنها فتحته وأحفظه:
دـك الباب فتحتّ لو اهله وسهله گلتلو

(4) قلت له.

(5) غير راضي.

(6) إنزل.

(7) المكتوب، الرسالة.

(8) ألف لفاً.

(9) بحضني.

حبي أنا المسچينه	يا سيدي
حول يا طير الهادي على بعدك	وانت مو راضي بس حول
حول وشوف بهية	عيونها سود وعسلية
واشوف حبي بعيوني[432]	يا سيدي
حول يا طير الهادي على بعدك	انت مو راضي بس حول

وتگوم اللخره تگول:

يا لرايح[1] اِلْبَغْدَاد دِزْلي[2] طُبَك[3] رِيش

صِبيان أهل بغداد صاروا دَراويش[4]

يا لرايح البغداد دِزْلي مَزَيقَه[5]

وآني خْلَمت بالنوم بْحُضني[6] شفيقة

دَزيت[7] لَك مَچْتوب بيد الْبَلاّمه[8]

لَگْعُد[9] وَرَا[10] الْسُكان[11] وأَسمع چَلامَه[12]

كل البلام إتفوت عيني إغلَه بَلْمَك[13]

---

(1) أيها الرائح. (2) ابعث لي.

(3) طبق دائري يصنع من سيقان الحلفاء وخوص سعف النخيل، ويلون بالألوان أو يطلى بالقير/ بغداديات ج5 ص90.

(4) جمع درويش. (5) موسيقى.

(6) في حضني. (7) أرسلت لك.

(8) جمع (بلاّم) أي صاحب الزورق وفي الأصل بفتح الباء وتشديد اللام ولا يستقيم الوزن إلا بسكون الباء وتخفيف اللام، أي إنها أرسلت رسالتها بواسطة الزوارق.

(9) لأقعدن. (10) خلف. (11) المقود.

(12) كذا في الأصل أي كلامه والعامة لا تستعمل لفظة (چلامه) مطلقاً بل تقول كلامه.

(13) على زورقك.

ومـن الـهـوى والـروج[1] الـلـه يـسـلـمـك

وتگوم اللخره تگول:

ذِب[2] الـكـتـاب مـن إيـدك جَـونـم[3]

شُـغـل الْـمَـكْـتَـب[4] مـا يـفـيـدك جـنـم

خـوفـي عـلـى أبـوك إيـريـدك[5] جـنـم

يـا بـو عـيـون الـسـودي جـنـم

لـجْـلَـك تْـلَـفِـت وجـودي جـنـم

وتگوم اللخره وتگول:

أَمـي بِـلْـحـاف وابـويـه بـلـحـاف[6]

وحـدي انـا أَخـاف

يُبَه زَوِّجني بِسْت ريال بسبع إريال عوضي على الله

أبـويـه بـسـريـر وامـي بـسـريـر

انـا وحـدي مـصـيـر

يبه[7] زوجني بِست[8] اريال بسبع اريال عوضي على[433] الله

أَمـي بْـكُـبـه[9] وابـويـه بـكُـبـه

---

(1) الموج. (2) إرمِ.

(3) الصواب: جانم وهي لفظة فارسية معناها: حبيبي.

(4) المدرسة. (5) يطلبك.

(6) البيت مختل وزناً. (7) يا أبتاه وهي لفظة زائدة.

(8) التعبير غير سليم إذ المفروض أن يقال بـ(ست اريالات أو سبع ريالات) ويبدو أن صواب الأغنية (بنص ريال.. بربع ريال).

(9) في غرفة.

وانـــــا وحـــــــدي مـــــــا اريـــــــده

يبه زوجني بست ريال بسبع اريال عوضي على الله

وتگُوم اللخره تگول[1]:

طِلْعَت[2] من بيت أَبوها	وخشت[3] بيت الجيران
لِبْسَت البدله المازي[4]	والعيون تاخذ سلام
گتلها يا حلوه إرويني[5]	على عيونچ[6] فَرِّجيني[7]
گَالت روح يا مِسچيني[8]	عيوني عيون الغزلان
طلعت من بيت أبوها	خَشَّت إبَّيت الجيران
كَتلها يا حلوه إرويني	على صدرچ فرجيني
گَالت روح يا مسچيني	وصدري دَفْتر سلطان
طلعت من بيت ابوها	خشت بيت الجيران
كَتلها يا حلوه إرويني	على الْكيكو[9] فرجيني
گَالت روحي يا مسچيني	والكيكو نَاصِب صيوان
طلعت من بيت ابوها	خشت بيت الجيران
گتلها يا حلوه إرويني	على إنهودِچ[10] فرجيني

---

(1) عدها السيد فؤاد محفوظ من الفلكلور السوري وذلك في كتابه: الأغاني الشعبية عبر التاريخ ص33.

(2) الصواب: طالعة.

(3) ودخلت وصواب الأغنية: ورايحة لبيت.

(4) ذات لون يشبه لون الماس.

(5) أريني.

(6) عيونك.

(7) دعيني أتفرج.

(8) يا مسكين.

(9) كناية عن الحر.

(10) نهودك.

گـالـت روح يـا مـسـچـيـنـي	انـهـودي[1] شـبـه الـرمـان
طـلـعـت مـن بـيـت ابـوهـا	خـشـت بـيـت الـجـيـران
گـتـلـهـا يـا حـلـوه إرويـنـي	عـلـى صُـرْتـچ[2] فـرجـيـنـي
گـالـت[434] روح يا مسچيني	صـرتـي فـنـچـان الـشـام[3]
طـلـعـت مـن بـيـت ابـوهـا	خـشـت الـبـيـت[4] الـجـيـران
گـتـلـهـا يـا حـلـوه إرويـنـي	عـلـى زرورِچ[5] فـرجـيـنـي
گـالـت روح يـا مـسـچـيـنـي	وزروري أقـلام الـشـام
طـلـعـت مـن بـيـت أبـوهـا	خـشـت بـيـت[6] الـجـيـران
گـتـلـهـا يـا حـلـوه اروينـي	عـلـى أخـدودچ فـرجـيـنـي
گـالـت روح يـا مـسـچـيـنـي	وخـدودي تـفـاح الـشـام
طـلـعـت مـن بـيـت ابـوهـا	خـشـت بـيـت الـجـيـران

وچان تگوم اللخره وتگول:

ذِبـنـي[7] فـوگ الـبـسـتـانـي[8]	والـعـيـون عـيـون الـغـزلانـي
لـو يِـحـسُّـونَـك[9] عـمـامـي[10]	يقتلونك ما يهون شي[11] عليَّ
آه يـحـالـي عـلـى الـبـدويـه	مَـنَـه سـلَّـم سـلامـك عـلـيَّ[12]

---

(1) في الأصل (وانهو).
(2) السرة.
(3) يلاحظ اختلاف القافية في هذا المقطع والذي بعده.
(4) في بيت.
(5) أفخاذك.
(6) في بيت.
(7) أرميني.
(8) البستان.
(9) يشعرون بك والمشهور: يشوفونك: يرونك.
(10) أعمامي.
(11) (ما يهونش) فذلك أمر لا أتحمله.
(12) ستكرر اللفظة بصيغة: عليَّه.

ذبـنـي عـلـى الْـصِـطُـوحـي[1]	والشعر على الخد يلوحي[2]
يــا وَلَــد عَــذَّبــت روحـــي	يقتلونك ما يهون شي عليَّ
آه يـحـالـي عـلـى الـبـدويـه	مـنـه سـلـم سلامـك عـلـيـه
ذبــنــي بْــضَــو[3] الأَمْــرَه[4]	والـخـدود يـا شـبـه الـجـمـره
يــا ولــد عــذبــت الــسَــمْــرَه	يـقـتـلـونـك[5] وانـي شـعـليـه[6]

او يـذبـحـونـك[7] مـا يـهـون شـي عـلـيـه

آه يـحـالـي عـلـى الـبـدويـه	مـنـه سـلـم سلامـك عـلـيـه
ذبــنــي واعــرف مـچـانــي[8]	وباگني[9] بوك[10] الحرامي[11][435]
لـو يـحـسـونـك[12] عـمـامـي	يقتلونك ما يهون شي عليه
آه يــحــالــي عــالــبـدويـه	مـنـه سـلـم سلامـك عـلـيـه
ما كَتلك[13] يا ولد يا مصري	شيـل ايـدك مـن عـلـى خصري
اخوتي سته سبعه من اصلي	ويقتلونك ما يهون شي عليه
آه يــحــالــي عــالــبـدويـه	مـنـه سـلـم سلامـك عـلـيـه
مـا كَـتـلـك يـا ولـد يـا بـغـدادي	شيـل ايـدك مـن عـلـى افادي[14]

(1) جمع سطح.

(2) يلوح أي يتدلى أو يتناثر.

(3) في ضوء.

(4) القمرة أو (الگمرة) الليلة يسطع فيها ضوء القمر واللهجة المصرية تقلب القاف إلى همزة في الغالب.

(5) العامة تقول: «يكتلونك».

(6) لا علاقة لي بالأمر.

(7) ويذبحونك و(أويذبحو) في الأصل.

(8) مكاني.

(9) وسرقني.

(10) مثل سرقة، مثلما يسرق.

(11) اللص.

(12) لو يشعرون بك.

(13) ألم أقل لك والبيت مختلف في وزنه عما سبقه.

(14) فؤادي.

اخوتي سته سبعه من ابلادي   ويقتلونك واني شعليه

ويذبحونك ما يهون شي عليه

آه يحالي عالبدويه[1]   منه سلّم سلامك عليه

ما كَتلك يا ولد يا شامي   شيل ايدك من على احزامي

اخوتي سته سبعه جدامي[2]   ويقتلونك واني شعليه

ويذبحونك ما يهون شي عليه

آه يحالي عالبدويه   منه سلم سلامك عليه

تمت

وتگوم اللخره وتگُول:

على الدوم بابه[3] على الدوم   كَب[4] الغربي[5] وطاب النوم

يا مارية يالواگفه على الباب يا مارية[6]

يا مسرسحه الكَلب قالو بالبحريه

عود يا زماني عود

وامچ لاله وانت صباح الخير امچ[436] لاله

تمسح الكَفت قالوا بالخماره

شوف المحاسن شوف

عود يا زماني عود

---

(1) في الأصل (عالبدوية).
(2) قدامي.
(3) لفظة تدليل.
(4) هب.
(5) نسيم الشمال.
(6) الأبيات مضطربة وزناً ومعنى وتركيباً.

(مادح ماشي كَوله يعين الشمس)[1]

سيد ماشي يا ريت غزال البر

سيد ماشي

شوف المحاسن شوف

عود يا زماني عود

زيد اعلاوه اسمر لحد الابيض

زيد اعلاوه احلى من السكر على البقلاوه

شوف المحاسن شوف

خلص يونس لو چان معايه

مال لخلص يونس واركب على الحمره

لخلص يونس شوف المحاسن شوف

تمت

وتكَوم اللخره تكَول:

من داركم يا مروح   من دارنا كَوم روح

مديت ايدي على الصدر   دا حوش[2] العنكَود[3]

گالت حامض ما استوى[4] لاچت[5] على نيه[6]

آني يالمدلِله[7] آني لبنيه ابنيه

---

(1) صواب الشطر: (گولوا لعين الشمس ما تحماش).

(2) كي أقطف.

(3) العنقود والشطر مختل وزناً.

(4) ما نضج.

(5) لكن.

(6) على وشك.

(7) أيتها المدللة.

لا تكَطعين الوصال[1] يا ناس ردوا عليه عليه

من داركم مشمشه بي دارنا[2]

خوخه سكرت[3] المشمشه

إنْدَارت[4] على الخوخه

ننطيكم[5] من ريگنا[6] للصُفْرَه[7] والُدوخَه[8]

وتنطونا[9] من ريگكم[10] لي لَسْعَة[11] الحية

عيني يا لسدلله آني يلبنيه

لا تگطعين الوصال يا ناس ردوا[12][437] عليه عليه

وتگوم اللخره تگول:

على الدوام يابه علدوم كَب الغربي وطاب النوم

علدوم يا غزالي واهديلك حالي ومالي[13]

بسِ[14] تكَعد اكَبالي وآني وياك نشبع نوم

على الدوم بابه علدوم خلي الحلوه تشبع نوم

علدوم نملي ونملك يجمع شملي ويّه شملك

---

(1) ربما الصواب: الوصل.

(2) في بيتنا.

(3) أسكرت والبيت مختل وزناً.

(4) التفتت.

(5) نعطيكم.

(6) ريقنا.

(7) حالة كالدوار تعتري الشخص فيصفر لونه وتضطرب رؤيته.

(8) الدوار.

(9) وتعطونا.

(10) ريقكم.

(11) لمعالجة لسعة.

(12) في الأصل رودوا.

(13) البيت مختل وزناً.

(14) فقط.

يا ريت عمري وعمرك قصر وعالي نشبع نوم

علدوم بابه علدوم كَب الغربي وطاب النوم

خلي الحلوة وتشبع نوم

وتگوم اللخره تگول:

لفندي[1] لفندي عيوني لفندي

الله يخلي صبري صندوك اميني البصره

يخيمون[2] للبر[3] يخيمون يعسكر[4] السلطان للبر يخيمون

يشربون مالح يشربون عگب الحليب وچاي[5] مالح يشربون[6]

لفندي لفندي عيوني لفندي الله يخلي صبري صندوك اميني البصرة

خليتني يا شوك[7] شمعة بسفينه

كلهم صفات الكيف[8] وآني حزينه[9]

لفندي لفندي عيوني لفندي[438]

الله يخلي صبري صندوك اميني البصره

وتگوم اللخره تگول:

---

(1) أيها الأفندي وهي من ألقاب التكريم راجع الحنفي ج1 ص247.

(2) ينصبون خيامهم واللفظة تكرر هنا غناءً لا نظماً ومثلها لفظة (يشربون).

(3) كذا في الأصل وصوابها (بالبر) أي في القفر.

(4) أن عسكر السلطان.

(5) وشاي وفي الأصل (والجاي).

(6) في الأصل (يشربون) والصواب مالح يشربون.

(7) يا حبيباً. (8) الفرح، الأنس.

(9) اختلف الوزن هنا عن وزن أبيات أغنية (صندوق أمين البصرة).

على البال على البال حُطْنَّه[1] على البال[2]

مثل الصلا[3] والصوم حطنه على البال

لفندي لفندي عيوني لفندي

الله يخلي صبري صندوك اميني البصرة

وتگوم اللخره تگول:

مَرْمَرْ زماني يا زماني المرمر

قلبي تِوَلَّع تولع في هواك يالسمر[4]

يلّي[5] خديدك وردة[6] المدهونه

اهلك سكارى (المتى يسقونا ويصحونا)[7]

خدچ[8] يالسمرة[9] چالعسل[10] بصحونه

انتِ (يالبيضة يا عيني چالحليب على السكر)[11]

مرمر زماني يا زماني المرمر

قلبي تولع تولع في هواك يالسمر

طلعت من الحمام وتگول عرگانه[12]

نشرت مناشف الحرير[13] على چتانه[14]

---

(1) اجعلنا.

(2) البيت ليس من وزن الأغنية.

(3) الصلاة.

(4) أيها الأسمر والبيت مختل وزناً.

(5) يا من.

(6) زهرة.

(7) ربما صوابها (ولمتى يصحونا).

(8) خدك.

(9) الصواب (يسمره).

(10) كالعسل.

(11) ربما الصواب: (يبيضه چالحليب بسكر).

(12) وقد تصببت عرقاً.

(13) كالحرير.

(14) كتانه والشطر مختل وزناً.

صــاحــت[1] الــعــبــده ولــچ[2] ريــحــانــه

شيـلـي[3] الـزلـف لـيـنـوش[4] رِجْـلـي وعـثـر[5]

مــرمــر زمــانــي يــا زمــانــي الــمــرمــر

قــلــبــي تــولــع فــي هــواك يــالاســمــر

گــلــي خــديــدك وردة الــمــنــدلــهــا[6]

قــلــبــي تــولــع فــي طــرف مــنــدلــهــا[7]

آنــي يــغــريــب[8] اديــاركــم مــنــدلــهــا[9]

فــيــهــا جــنــيــنــة[439] تــطــلــع ورد احــمــر[10]

مــرمــر زمــانــي يــا زمــانــي الــمــرمــر

گــلــبــي تــولــع تــولــع فــي هــواك يــالاســمــر

يــلــرايــحــة[11] لــلــحــمــام خــذيــنــي مــعــاكــي

لــحــمــل[12] الــبــقــچــة[13] وانــه امــشــي وراكــي[14]

---

(1) نادت. (2) ويلك يا هذه.

(3) احملي، ارفعي. (4) كي لا يمس.

(5) وأتعثر. (6) يبدو أنه اسم نوع من الورد.

(7) منديلها.

(8) أيها الغريب والصواب أن تكون بلا نداء أي (غريب).

(9) لا أعرف طرقها ومنافذها.

(10) ربما صوابها: تطلع الورد أحمر.

(11) أيتها الذاهبة إلى. (12) لأحمل.

(13) الصرة التي تُلف فيها الملابس.

(14) خرج البيت على وزن الميمر وقد ورد في كتاب (الأغاني الشعبية عبر التاريخ - فؤاد محفوظ ص230) كالآتي: =

الـچـان ابـوكـي مـا عـطـانـي لـيـكـي[1]
لـعـمـل عـمـايـل[2] مـا عـمـلـهـا عـنـتـر
مـرمـر زمـانـي يـا زمـانـي الـمـرمـر
تـولـع تـولـع بـهـواك يـاالاسـمـر
تـمـت

وتگوم اللخرة تگول:

بنت الچلبية عيونها لوزية   واني بهواكم يا نور عينيه
لبست الالماز[3]   ونزعت الالماز
محبوبتي سمره على الناموسية
بنت الچلبيه عيونها لوزيه   محلالي بهواكم يانور عنيه
لبست الچيتي[4]   نزعت الچيتي
رحتي وما جيتي   تعتب عليه
بنت الچلبيه عيونها لوزيه   محلالي بهواكم يانور عينيه
لبست العرميط[5]   ونزعت العرميط
وعيونك تغمز عليه

= يا رايحة عالحمام خذيني معاك   لاحمل لك البقجة وامشي وراكي
إن كان أبوكي ما عطاني إياكي   لاعمل عمايل تنكتب بالدفتر

(1) كذا في الأصل وربما صوابها (الچان أبوك ليَّه ما عطاكي).

(2) جمع عملة أي: مشكلة، فعلة.

(3) الحلي المصنوعة من الماس.

(4) نوع من الأقمشة منسوج من القطن يطبعون عليه الأشكال والصور المطلوبة الحنفي ج2 ص314.

(5) كذا في الأصل ولم أدرك معناها.

بنت الچلبيه عيونها لوزيه محلالي بهواكم يانور عينيه

لبست التبني[1] ونزعت التبني

تلفت[2] لي ابني وحبت[3] هم رجلي[4] هاليهوديه[5]

بنت الچلبيه عيونها لوزيه محلالي بهواكم يا[440] نور عينيه

وتگوم اللخره تگول:

ياغصن نقا مكللاً بالذهب[6] افديه من الردى بأمي[7] وابي

ان كنت اسأت في هواكم ادبي فالعصمة[8] لا تليق الا لنبي

الغصن إذا رآك مقبلا سجدا والعين إذا رأتك تخشى الرمدا

يامن بوصاله ازاح النكدا ماتفعله اليوم تلقاه غدا

تالله لقد سمعت بالأسحار عن[9] جارية تدق بالأوتار

تالله لقد سمعت من منطقها من عذب (عاشقاً جزي بالنار)[10]

يا مالك مهجتي ترفق بالله لابد لكل عاشق من زلة

روحي تلفت ومهجتي في عله لا حول ولا قوة الا بالله

أهوى قمراً سهامه عيناه والعين كذا حشاشة مرعاه[11]

أقسمت عليه بالذي سواه لم اعشق غيره ولا أسلاه[12]

تمت

---

(1) أي الثوب الذي لونه (تبني).

(2) أتلفت.

(3) عشقت.

(4) زوجي أيضاً.

(5) هذه اليهودية.

(6) في الأصل (الغصن نقى مكلل) راجع الغناء العراقي/ حمودي الوردي ص97.

(7) في الأصل (بامِ).

(8) (العصمة) في الأصل.

(9) في الأصل (منَ).

(10) في الأصل (عاشق جزاه النار).

(11) كذا في الأصل.

(12) كذا في الأصل.

ويظلون يدگون إلى ان يصبح من الصبح. يصير نهار الاربعاء يگومون يجيبون العروس هي[1] والزفافه[2] والصراديج مالتها[3] ويخلوهم بالگُبه[4]، ويجيبون[5] الحفافه[6] وتجي الحفافه وتلزم الخيط والسبداج وتگوم تحف[7] اول[8] للعروس تلزمها[9][441] من وجهها وتظل تنتف[10] بوجهها علما تسويه[11] مثل الجمبده[12]، وتلزم زردومها[13] وهم[14] تحفه. وتلزم صدرها وتحفه. وتلزم جوه[15] ابطها وهم تحفه، وبطنها وظهرها[16]، وزرورها[17]، وإيدها[18]، وگله تحفه، الا الكيكو[19]، هذاك بالحمام بالدوه[20] (مالل الحمام)[21]. ومن تْخَلص[22] لها تِلْزَم[23] الصراديج[24]...............

---

(1) في الأصل (هيه).

(2) والذين يزفونها.

(3) العائدة لها.

(4) في الغرفة.

(5) ويجيئون ب.

(6) المرأة التي تمتهن «الحف» أي إزالة الشعر (راجع بغداديات ج1 ص15).

(7) تزيل الشعر.

(8) في أول الأمر.

(9) تبدأ بها.

(10) تزيل الشعر من وجهها والصواب: (تحف).

(11) تجعله.

(12) الجنبد (القبة وزهرة الورد التي لم تتفتح بعد جيداً، عندنا يسمى الورد بالجنبد بصورة مطلقة) داود الجلبي ص51.

(13) رقبتها (ويعنون مجرى الطعام في العنق) قاموس العوام ص297.

(14) وأيضاً.

(15) ما تحت الأبط والمقصود الأبط.

(16) من غير المألوف حف الظهر.

(17) وسيقانها.

(18) ويديها.

(19) كناية عن الفرج.

(20) (21) الصواب (بالدوه مال الحمام) باستعمال دواء الحمام وهو مزيج معروف لإزالة الشعر.

(22) وعندما تفرغ منها و(تخلصلها) في الأصل.

(23) تمسك ب.

(24) صديقات العروس المقربات اللواتي يحطن بها أيام العرس.

وهم هيچ[1] تسوي[2] بيهم علما تخلصهم ومن العاده الجاريه في هذا الوكت من تگوم تحف لوحده[3] يگومون ويذبون[4] للحفَّافَه بالطاسة[5] مال الماي[6] فلوس بخشيشها. ومن كل[7] وحده تذب افلوس يگومون[8] يهلهلولها[9]. وعلى هالكيفية[10] لي وكت[11] الظهر ويگومون يصيحون[12] الدگاگه[13]. ويلزمون[14] العروس وتگوم الدكاگه تجيب غراضها[15] الذي اتدك[16] بيه وهو صخام[17] مال[18] جدر تحطه[19] بصحن، وتلزم[20] الإبرة وتخلي على جلد العروس من الصخام (اور)[21] وتگوم[22] تنغزها[23] بالابره، علما يطلع[24] اشويه[25] الدم. أول[26] ما تگوم اتدك تلزم ايدها وتگوم اتدك بطن[27] ايدها ثلث نقط يسموها[28] دگة[29] الصليب[30]. ويم[31]

---

(1) كذلك.

(2) تصنع بهن.

(3) لواحدة منهن.

(4) يرمون.

(5) (6) إناء معدني لغرف الماء.

(7) وعندما.

(8) يبدأون.

(9) يزغردون لها و(يهلهلوها) في الأصل.

(10) ويستمرون على هذا الفرح.

(11) إلى وقت و(ليوكت) في الأصل.

(12) يستدعون.

(13) الوشامة.

(14) ويأتون ب.

(15) عدتها.

(16) تشم به.

(17) (18) سخام القدر.

(19) تضعه.

(20) وتمسك ب.

(21) لفظة غير مقروءة في الأصل.

(22) وتبدأ.

(23) تشكها.

(24) إلى أن ينبثق.

(25) قليلاً من الدم.

(26) وأول.

(27) راحة يدها.

(28) يسمونها.

(29) (دكت) في الأصل ولزيادة المعلومات عن الوشم راجع بغداديات ج2 ص18-20.

(30) على شكل الصليب.

(31) وبالقرب، وعند.

رسغها يدگون شاخه[1] وبزندها[2] يدكون[3][442] (نقش البريک)[4] وايد اللخره[5] هم[6] يدگون هيچي[7] وتگوم تلک[8] على خشمها[9] دگه وعلى خدها وشام[10] وتلک جوه شفتها الجوانيه[11] دگه يسموها (دگة البوس)[12]. وتلزم حنچها[13] وتگوم اتدگه[14] الى راس[15] صرتها[16] گله نقش. وتگوم اتلک[17] (داير ما داير)[18] صرتها مثل الحلقه[19] وگله نقش وتلک لها (حسام السلطان)[20] وتدك على صطح[21] (....)ا[22] دگة العريس ويشوفون[23] اذا (....)[24] طويله يگصوها[25] مويگصوها[26] بسچين[27] ايگصوها[28] بليط[29] مال

(1) نوع من الوشم.
(2) وعلى زندها و(بزندنها) في الأصل.
(3) يشمون.
(4) نقش الإبريق أي وشم يشبه صورة الإبريق.
(5) وفي اليد الأخرى.
(6) أيضاً.
(7) كذلك.
(8) تشم.
(9) أنفها.
(10) نوع من الوشم.
(11) السفلى.
(12) أي وشم التقبيل و(دكت) في الأصل.
(13) حنكها.
(14) تشمه وشماً.
(15) إلى بداية.
(16) سرتها.
(17) تشم.
(18) حول.
(19) على شكل حلقة أو دائرة.
(20) في الأصل (حسام) وحيث أن العامة لا تستعمل هذه اللفظة صار من الواضح أن المقصود: (حزام) وليس (حسام).
(21) سطح.
(22) اسم العضو التناسلي الأنثوي.
(23) ويتأكدون.
(24) بظرها، ومن الواضح أن هذا لا يمكن أن يتم قبل الزواج بفترة قصيرة.
(25) يقطعوها.
(26) لا يقطعوها.
(27) بواسطة سكين.
(28) يقطعوها.
(29) بقشرة القصب الرقيقة.

گصب[1] فارسي وهمين[2] لكل صراديجها اتلك لهم وهمين كلما إتْنُك الوحده[3]، يِهَلْهِلون، ويذبون فلوس، ويگومون يودوها[4] للحمام ويجيبوها. ويجيبون (طِين خَاوَه)[5]، وينگعوها[6] بماي[7] وَرِد، ويگومون يِخِسلون[8] بيها راسها. ومن بعدما[9] يخلصون يخسلولها[10] بالصابون ومن يخلصون[11] خَسِلْها[12] يجيبون الحِنَّه[13] ويگومون يحنون إيدها[14] ورجليها ويحنون شعرها ويحنون إِشْوَيه[15] صُرَّتها خِنَّه فَاهْيَه[16] حتى من[17] يشوفها العريس يكَيِّف[18] ويخلصون من الحنه ويجيبوها ويگومون يمشطولها[19] وعگب ما يِمَشْطولها ويخلصون[443] وهمين[20] يسوون لْصَراديجها (مثل ما يسوون)[21] للعروس، ويلبسون للعروس الْپَشْطَمَال[22] مال[23] الفضه ويجيبون شمعه ويعلگوها[24]. وتگوم الْحَمَّمْچِيه[25] ....

(1) القصب المتين. (2) وأيضاً.
(3) لواحدة منهن. (4) يذهبن بها.
(5) (ترسبات نهرية تستعمل لتنظيف شعر الرأس) في الماضي (راجع بغداديات ج1 ص20 وج5 ص249).
(6) الطين مذكر ولذا يجب أن نقول يضعونه في الماء إلى أن تنقع.
(7) بماء ورد. (8) يغسلون.
(9) وبعد أن. (10) يغسلون لها.
(11) وبعد أن يفرغوا من. (12) غسلها.
(13) الحناء. (14) يديها.
(15) قليلاً و(أشو) في الأصل. (16) باهتة اللون.
(17) كي. (18) يفرح.
(19) يصففون ويرجلون شعر رأسها. (20) وأيضاً.
(21) كما يصنعون و(مثل ما يسوّن) في الأصل.
(22) قطعة قماش يؤتزر بها في الحمام بشكل خاص.
(23) المطرز بالفضة. (24) ويشعلونها.
(25) صاحبة الحمام أو المسؤولة عن إدارته.

تْسَوي[1] نوري پَاك[2] نوري پاك محمد صلوات، ويهلهلون ويگعدون[3] عَلما تِخْلَص[4] الشمعة، وينطون[5] للحممجيه فلوس إنياز[6] من جيب العروس ويجيبوها للبيت ويگومون بالبيت يِلزْموها نِسْوان[7] ثِنْتين[8] ويِسَبْدِجوها[9] ويخططوها[10] ويديرموها[11] ويحطون[12] نونه[13] بين حواجبها ويلَزْمُوْها[14] چَفيه[15] تخليها[16] على حَلِگْها[17] من مِسْتَحاتها[18] مِنْ[19] تِشوف الناس تِخاف[20] تِضْحك، ويگومون يِعَيْبون[21] عليها الْغُرْبَه[22]. ويگومون وكت العصر نهار الخميس يِلَبْسوها الإيزَار[23] او[24] العِبي[25] الْثِنْتين[26]

---

(1) تقول، تردد.

(2) معناها: مضيء وضيئة.

(3) ويجلسون.

(4) تحترق كلها، تنتهي.

(5) ويعطون.

(6) مكافأة نقدية ويقول الجلبي هي فارسية بمعنى استرحام وهي الآن بمعنى هدية صغيرة «بخشيش»/ كلمات فارسية ص194.

(7) نساء.

(8) اثنتان.

(9) ويضعون عليها المسحوق الأبيض.

(10) ويخططون حواجبها.

(11) ويصبغون شفتيها بقشر الجوز.

(12) ويضعون.

(13) دائرة صغيرة حمراء أو سوداء.

(14) ويجعلوها تمسك.

(15) منديل.

(16) تضعها.

(17) فمها

(18) علامة على شدة حيائها وخجلها.

(19) عندما ترى.

(20) خشية أن تبتسم وتضحك.

(21) فيعيبها على ذلك.

(22) الضيوف من غير أهلها وأقاربها.

(23) هو نسيج مطرز كان نساء المسلمين وغيرهن يتخذنه مقام العباءة ثم تركنه وظل اليهوديات يلبسنه إلى ما بعد الحرب العالمية الأولى بأمد غير قصير. الحنفي ج1 ص133.

(24) من النادر جداً أن تستعمل العامة هذه اللفظة وبدلاً منها يقولون (لو) بمعنى أو.

(25) جمع عباءة.

(26) الاثنتان.

ويدَكجوها[1] ويجيبون صَرْدوجَه[2] على إيديها[3] اليمنه وصردوجه على ايديها اليسره ويمشون وياها[4] إهوايه نِسْوان ويمشون وياها ويهلهلون علما يوصلوها إبَّيت[5] العريس ومن يخششوها[6] بيت العريس أهل العريس يجيبون الْچِيس[7] (مال رَجِلها)[8] ويحطوه[9] بالباب إتدوس[10] عليه[444] العروس حتى يزيد بيه[11] بركه، وحظها يُگْعُد[12] ومن تْخُش يجيبون كْرَفِس[13] وخُبز هيَّ[14] تُوصَل بنص الحوش وينثرون على راسها هَالْكْرَفِس[15] والخبز والنسوان يِتْنَاهبون الكرفس والخبز يگولون[16]: هاي[17] لِلْحْبالَه[18]، الله ينطينه[19] مْرَادْنَه[20]، ومن يخششوها بالگبة ويگعدوها على إسْكَمْلِي[21]. ويگومون أَهل العريس يجيبون الْخِشَل[22] ويلبسوها للعروس أَوَل ما

---

(1) كذا في الأصل وربما صوابها (يلكچوها) يشدون البخنق على رأسها ورقبتها.

(2) مرافقة، وصيفة.

(3) تكون أو تقف على جانبها الأيمن.

(4) معها.

(5) إلى بيت.

(6) يدخلونها.

(7) الكيس والمقصود الكيس الذي يحمل فيه نقوده.

(8) العائد إلى زوجها.

(9) ويضعونه و(يحطون) في الأصل.

(10) تدوس.

(11) كذا التعبير في الأصل والأصوب أن يقال (حتى يزيد وتصير بيه بركة).

(12) يقبل عليها الحظ السعيد.

(13) بقلة معروفة.

(14) فعندما، حالما.

(15) (هل اكرفس) في الأصل.

(16) يقولون، يزعمون.

(17) إن هذا الشيء.

(18) من أجل أن تحبل المرأة.

(19) يعطينا، يحقق لنا.

(20) مرادنا، أمانينا.

(21) كرسي وقد اختلف في أصل اللفظة فمنهم من يقول إنها من الفرنسية وآخر يقول إنها إيطالية وثالث يقول إنها تركية من أصل لاتيني/ معجم الحنفي ج1 ص177.

(22) المصوغات الذهبية.

يلبسوها بيدها الْحَصِيري والْمَلوي والْمَعَاضِد[1] وبصدرها كْلادَه من غَوَازِي بيها عشرين غازي ويلبسون[2] بصدرها قَاب قُرآن مْزَنْجَل بْزنجيل ذَهَب وهو همين[3] من ذهب ويلبسوها بإِذْنها تَرَاچِي[4] أم الليلو[5] ويلبسوها الْخِزَّامَه[6] والِغْرَان[7] ويلبسوها ضُفَاير[8] بْگصايبها[9]. ويلبسون برجلها خِلْخال من ذهب، أو حِجِل من فضه. ويلفون گُذْلَتها[10] ويعَلْگوها[11] بْدَنبوس[12] من ذَهَب ويحطوها[13] على المنصه ومن يحطوها على المنصه يصير وكت المغرب ويجيبولها[14] عَشَه[15]. شو[16] منو يجي وياها لو[17] خالتها لو عمتها لو أُختها لو جِديتها[18]، وهيَّ من يصير[445] وكت المغرب تگوم تِبچي[19] يَعني[20] تِخْتَصر[21] وتِستحي. ويگومون الْرِياجيل[22] يجيبون

(1) جمع معضد وهو سوار.
(2) المقصود إنهم يضعون في رقبتها سلسلة ذهبية في وسطها «قاب قرآن» يتدلى على صدرها.
(3) وهو أيضاً.
(4) أقراط.
(5) المطعمة باللؤلؤ.
(6) حلية تعلق في أرنبة الأنف/ قاموس العادات والتقاليد أحمد أمين ص191 وبغداديات/ عزيز الحجية ج2 ص27.
(7) العران حلية تعلق في أرنبة الأنف بغداديات/ ج2 ص26.
(8) سلاسل ذهبية تشد مع ظفائر الشعر، راجع بغداديات ج2 ص36.
(9) في ظفائرها.
(10) خصلة شعرها التي تكون على الجبين.
(11) يعلقونها.
(12) بدبوس.
(13) ويضعوها، ويجلسوها.
(14) ويأتون لها بـ
(15) طعام العشاء.
(16) والذي يأتي معها.
(17) أما.
(18) جدتها.
(19) تبدأ تبكي.
(20) تعبيراً عن.
(21) ضيقها.
(22) الرجال.

العريس وينطوه خَنْجَر بِشِيلَه[1] بحزامه يمشون هو والصراديج يروحون يصلون الْعِشَا[2] بالجامع، ومن يخلصون يطلعون يِصْطَفون[3] ثلاثتهم ويجون وِلِد[4] ثلثه[5] يمدون على روسهم[6] سيوف ويجي واحد يِقْرَه[7] زهيريات[8] وغِنَاني[9] ويمشون وبيديهم[10] جِگاير[11] يِشربون[12] ومن أَهل الأشقياء[13] يجيبون تُنَك[14] يِكسروها جِدَام[15] العريس حتى يِنطيهم[16] فْلوس نْيَاز[17] ويگُومون يِنْجَمعون[18] من الأشقياء يجي[19] خمسين واحد ويلزمون بيديهم وَرَاوِر[20] يگومون يِهَوْسون[21] ويِذبون[22] إِرصاص[23] ويگولون:

زَوَّجْنَا[24] وخِلَصْنَا[25] مِنَّه زوجنا وخلصنا منه

---

(1) يحمله، يضعه. (2) صلاة العشاء.

(3) يكونون في صف واحد من هنا نفهم أن المقصود بالثلاثة العريس واثنان من أصدقائه.

(4) فتيان. (5) ثلاثة.

(6) فوق رؤوسهم. (7) يغني.

(8) جمع زهيري وهو ضرب من الشعر الشعبي تغنى نصوصه في بعض المقامات العراقية.

(9) وأغنيات. (10) وفي أيديهم.

(11) سيكاير. (12) يدخنون.

(13) أو (الشقاوة) هم صنف من الناس دأبوا على ارتكاب الجرائم المختلفة للاستزادة راجع بغداد القديمة/ العلاف ص134-145 و(شقاوات بغداد) يونس سعيد.

(14) جمع تنكة وهي (القلة) يشرب منها الماء.

(15) أمام. (16) يعطيهم.

(17) مكافأة. (18) يجتمعون.

(19) حوالي، نحو. (20) جمع ورور أي مسدس.

(21) ينشدون بعض الهوسات.

(22) (23) ويطلقون الرصاص.

(24) زوجناه والهاء لا تكاد تلفظ. والمشهور في زماننا هذا قولهم (زَفّيناه وخِلَصْنا منه).

(25) وخلصنا من مشاكله.

والنسوان يهلهلون[1] ويجي[2] ميت[3] واحد شايلين[4] فُوَانِيص[5] جِدَام العريس ولاَلاَت[6] ويكسرون هَالُتَنْك[7] والْجِرَار وهالكيفيه[8] ويجيبوه وِيصَعِّدوه[9] فوك بالگُبه على العروس ومن يصعدوه يخششوه على العروس وتجي أم[10] الولد وتجيب[11] إيديهم يعني إِيد[12] العريس[446] وإِيد العروس وتسلم[13] الإِيد بالإيد وهو العريس يبوسها[14] من گُصَّتها[15] ويحط[16] رِجل[17] اليِمْنَه[18] على رجلها اليمنه ومن[19] يبوسها من گصتها يحضنها[20] وِيعْصِرْهَا ثْلَثْ[21] عَصْرَات حتى[22] تْخَاف مِنَّه وتنطيه[23] نفسها هو من يبوسها من گصتها يِطْلع[24] يتباوس[25] ويه الصراديج مَالتَه[26] ومن يِتْباوس وياهم يگلوله بالْعَجل[27] اَخُذ[28] وجهها وإِطْلَع[29] للگهوه يگلهم يا

---

(1) الأصوب: يهلهلن. (2) وهناك نحو.
(3) مائة شخص. (4) يحملون.
(5) جمع فانوص أي فانوس.
(6) جمع لاله وهي مصباح نفطي معروف.
(7) (هل تنك) في الأصل.
(8) أي وكأنهم يبقون على هذا المنوال من الابتهاج.
(9) ويصعدون به. (10) أم العريس.
(11) وتمسك بأيديهم. (12) يد.
(13) وتضع. (14) يقبلها.
(15) جبينها. (16) ويضع.
(17) قدم. (18) اليمنى.
(19) وعندما. (20) يحظنها/ في الأصل.
(21) ثلاث. (22) كي.
(23) وتسلمه نفسها. (24) يخرج.
(25) يتبادل القبلات. (26) الخاصين به.
(27) بسرعة. (28) أزل بكارتها.
(29) وأخرج.

مُسَهِّل[1] ويروحون وهو يخش عليها وَحْدَه[2] ويجي عليها أَوْل[3] يْنَزِّعْهَا[4] إِهْدومها[5] وينزعها الخشل لِبْصدرها[6] وينزعها من راسها عَرَقچين الليلو ويگوم ينزعها إِهدومها ولباسها[7] ويخليها[8] بْطَرْك[9] الثوب[10] وهو هميـن[11] يِنْزَع كل إِهْدومَه ويگوم (.....)[12] وياها[13][14][15][16][17] مُقْدَار[18] عَشِر[19] دقايق ياخُذ وجهها إِنْ[20] رَجَّال سَبع[21] وبيه[22] حَيل إِهَوايه وإِذا ما[23] بيه حيل يظل وياها سَاعه وأَكُشْ[24] ناس بقدرة الله من يخشون على مَرِتْهُم[25] العروس من رَهِبْتَه[26] يِرْجِف[27] وما يِگْدر[28] ياخذ بكارتها تِكْتِب[29] لَه هَالْدُعَه[447][30] ويخيطه[31] ويشيله[32] بقدرة الله هو يشيله يگوم

---

(1) كأنه يقول لهم نعم وأرجو عونك يا مسهل يا الله.

(2) لوحده.

(3) أول الأمر.

(4) يخلع عنها.

(5) ملابسها.

(6) الذي في صدرها.

(7) سروالها.

(8) ويتركها، ويجعلها.

(9) (10) لا ترتدي سوى الثوب وهو كما يفهم هنا الثوب الداخلي الملاصق للجسد.

(11) أيضاً.

(12) (13) (14) (15) (16) (17) ألفاظ تشير إلى عملية الجماع.

(18) (19) خلال عشرة دقائق.

(20) (21) إن كان رجلاً شجاعاً ذلك أنهم يعتبرون سرعة الانعاظ وكثرة المجامعة مظهراً من مظاهر الرجولة.

(22) وعنده القوة.

(23) ليس فيه.

(24) وهناك.

(25) زوجتهم أي عروسهم.

(26) من خوفه، من ارتباكه.

(27) يرتجف.

(28) ولا يستطيع.

(29) (تكتبله) في الأصل.

(30) هذا الدعاء أي الحرز و(هل دعه) في الأصل.

(31) أي يلفه بقطعة من قماش ويخيطها عليه.

(32) ويحمله.

وياخذ مَرْتَه. [450]وهذا اللاخ[1] يِنْگعوه[2] بالمَاي[3] يجي ساعة ويقرون[4] عليه قل هو الله احد مقدار عشر مرات ومِنْ يقرون همين يقرون عليه آية الكرسي[5]. ومن يخلصون[6] الْتِنِكّع[7] يشربوه[8] العريس والعروس. ويگوم (عگب مشوار)[9] يجامعها وياخذها وإذا هاي[10] ما صارت[11]، خَلّي[12] يروحون (بْسَيّد سلطان علي)[13]، أكوش[14] واحد[15] اسمه شيخ عبد الله. يِنطوه[16] نُص[17] ليره وهو يعرف شكو[18] بالولد، هذا[19] يجيب فرد[20] وَلَد جاهل[21] يكون عمره سبع سنين ويكون مو بالغ[22] هذا يجيبه ويحطه بالگُبه ويجيب بخور يِبَخِر[23] الگُبه ويكون[24] من البخور الحجرة[25] تِظْلّم[26] ما يبين واحد[27] على اللاخر بَسْ[28] هو والولد ويجيبه ويِنَگط[29] نُكَطَه

---

(1) الآخر.
(2) يضعونه في الماء حتى ينقع.
(3) بالماء.
(4) ويتلون عليه، ويقرأون عليه.
(5) آية الكرسي من سورة البقرة وأولها: «الله لا إله إلا هو الحي القيوم» وآخرها «وسع كرسيه السموات والأرض ولا يؤده حفظهما وهو العلي العظيم».
(6) وعندما يفرغون.
(7) التنقيع.
(8) يسقونه للعريس.
(9) وبعد فترة.
(10) (11) فإن لم تنفع هذه الطريقة.
(12) فليذهبوا.
(13) إلى «سيد سلطان علي» وهي محلة معروفة في بغداد.
(14) هناك، يوجد.
(15) شخص.
(16) يعطوه.
(17) نصف ليرة.
(18) ماذا، أي شيء.
(19) أي الشيخ عبد الله.
(20) (21) صبي صغير السن.
(22) لم يحتلم بعد.
(23) يدور في أنحاء الغرفة وهو يحمل المبخرة.
(24) ويجب أن، إلى أن.
(25) الغرفة.
(26) تصير مظلمة.
(27) في الأصل (ما بين واحد...).
(28) فقط.
(29) ويضع نقطة.

بيده من دهن الشيرج[1] ويگله للولد باوع[2] هذا الولد يگوم إيباوَع[3] والشيخ يگوم يِعَزِّم[4] يعزم عزيمه الجلجلوتيه[5] والولد يشوف بطن[6] إيده تِطلع[7] له هالاشياء[8] كلهم جن يِسْئَلهم فلان ابن فلان (ما گاعد يگدر)[9] ياخذ[10] مَرْتَه شِنو[11] السبب؟ هُمه عَاذْ[12] يعرفون ويگلوله[13] (فرد يوم من سوه[14] گال) كَاظبته[15] ورَابُطته[16] بنت عمه چيف[17] ما أخذها[18] أخذ[19] غريبه[20] ومن يعلموه[21] بهالمسأله[22] يگوم ويچب[23] من إيد الولد دِهن الشيرج وبعد ما يگوم[24] يشوف[451] واذا دخل عليها بالليل هو من[25] ياخذ وجهها تجي أُم الولد تْمِش[26] الدم وهو العريس يطلع ويروح بالگهوه[27]

---

(1) (ويسمون دهن السمسم شيرج معرب شيره الفارسية/ قاموس العوام/ ثنيان ص364، وكان اليهود يكثرون من استعماله.

(2) أنظر.

(3) يبدأ ينظر.

(4) يتلو بعض (العزائم) أي الأدعية والعبارات التي يسيطر فيها على الجن حسب زعمهم.

(5) قصيدة تحتوي على أدعية وأذكار تغلب عليها الطلسمة فلا تتضح لقارئها معانيها الحنفي ج2 ص221.

(6) في راحة يده.

(7) تظهر له و(تطلعله)/ في الأصل.

(8) هذه الأشياء و(هل أشياء) في الأصل.

(9) لا يستطيع أن.

(10) يزيل بكارة.

(11) ما هو السبب.

(12) بالطبع يعرفون.

(13) ويخبرونه في يوم ما.

(14) فيسأل (أي الولد) من فعل ذلك؟

(15) (16) أي أن التي قيدته وربطته.

(17) لان.

(18) لم يتزوجها.

(19) وتزوج.

(20) امرأة لا تمت له بصلة.

(21) وعندما يخبروه.

(22) (بهل مسئلة) في الأصل.

(23) يهرق.

(24) وبعدها لا يعد الصبي يبصر شيئاً من الجان.

(25) بعد أن.

(26) تمسح بقطعة من قماش.

(27) إلى المقهى.

على صراديجه وهمه اهل العروس[1] يجيبوها للعروس ويگومون يسَبّحوها[2] بماي حار مو كُلِش[3] حار أخاف تُفِز[4] وهَمْ[5] يسبدجوها ويحمرون إخدودها ويخططوها ويديرموها ويحطوها على المنصه وهمين يجي العريس على العروس ويظلون بالكيف والشيل والبطح للصبح (...[6] ...) ومن يصبح من الصبح ينطيها صبحيه ويطلعون[7] إمْلَبَّس من جَوَّه الراس وياكلون وينطون للناس إملبس من جوه الراس[8] للمراد[9] حتى[10] كِلْمَن[11] تاكله[12] من النسوان ينطيها مْرَادهَا وتحبل وهمه من يصير الصبح يگوم العريس وياخذ صراديجه ويروحون ببيت[13] العروس ياكلون غَدَه[14] وهذاك[15] الغده يسموه صبحية العريس وسن ياخذ رَبْعَه[16] أول[17] ما يخش الحوش يوگع[18] على أبو[19] البنيه. يگوم ابو البنيه يكرمه[20] اما ساعه واما ازبون[21][452] ومن يوگع على أبو

---

(1) (العريس) في الأصل والصواب ما أثبتناه.
(2) يغسلون لها.
(3) ليس حاراً جداً.
(4) كي لا تلذعها حرارة الماء فتجفل وتفزع.
(5) وأيضاً.
(6) ما بين ستة إلى سبعة.
(7) ويخرجون.
(8) (الصبحية) في الأصل والصواب ما أثبتناه.
(9) الأمنية، من أجل تحقيق ما يتمناه المرء.
(10) كي.
(11) كل من.
(12) تأكل منه.
(13) إلى بيت.
(14) يتناولون طعام الغداء.
(15) وذلك.
(16) رفاقه.
(17) أول شيء يفعله حين يدخل، حالما يدخل.
(18) ينحني ليقبل يد أو رأس أو وجه.
(19) والد العروس.
(20) يهديه.
(21) الزبون: رداء طويل له كمان وهو مفتوح من الأمام (للاستزادة راجع بغداديات ج4 ص79).

البنيه يگوم يسميه[1]: عمي وهمين يجي على أم البنيه، ويگوم يوگع عليها ويسميها: عمه. ويطلع ومن يطلع يروح ياخذ صَراديجه ويگعدهم[2] بالگهوه ثلث تيام أول يوم ياخذهم للشيخ[3] ويِتونس[4] وياهم ويروحون لباب الشَرْجي[5] ويگعدون بالگهوه ومن يگعدون بالگهوه الگهوجي[6] يعرفهم عريس وصَراديج يجيب[7] لهم مَايْ ورد ويرش عليهم ويگوم ينطيه العريس نْيَاز إفلوس. ومن يصير ثاني يوم ياخذهم ويروح لِلْكَلَچِيَه[8] ويظلون يتونسون ويكيفون وهو العريس ينطي[9] بمكانهم إفلوس ويظلون هناك النهار بْكَيفِيِّه[10] الى وكت المغرب ومن يصير ثالث يوم ياخذهم ويروح للكاظُم[11] يِتْونسون[12] ومكيفين ومِسْتانْسين الى المغرب، ومن ثاني يوم[13] ياخذهم ويوديهم[14] لبنت الصَامنچي[15] ينطيها العريس ليره وحده وتگوم

---

(1) يناديه، يدعوه.
(2) ويجلسهم.
(3) أي لمزار الشيخ الصوفي عبد القادر الكيلاني.
(4) ويقضون الوقت في أنس ومتعة.
(5) الباب الشرقي.
(6) صاحب المقهى.
(7) يجيلهم/ في الأصل.
(8) شرحها الكرملي على الهامش بقوله: «اسم محلة الفاحشات في بغداد ومعناه يأخذهم إلى بيوت الفاحشات للزنى» وما يذكره القاص غير معروف ولا مألوف ولا أدري من أين جاء القاص بهذه الفكرة الغريبة.
(9) يدفع الثمن بدلاً عنهم.
(10) بفرح.
(11) إلى مرقد الإمام موسى الكاظم في الكاظمية.
(12) يتنزهون.
(13) وعندما يأخذهم في اليوم الثاني.
(14) ويذهب بهم.
(15) هي فطومة الصمنجي غانية تركية كانت مغنية، تزوجت (3) مرات ووردت الإشارة إليها في ديوان (الادب المكشوف) لعبود الكرخي، ومن الجدير بالذكر إنها اعتزلت حياة العبث وتابت إلى الله فحجت بيته وقضت بقية حياتها في عبادة الله وإطاعة أوامره وطلب مغفرته.

هذاك النهار تِرْگص[1] وينامون[2] وياها كل النهار ومن العاده الجاريه إذا فرد[3] واحد إتْزوج يگومون رَبْعَه وجِوارِينَه[4][453] يگومون يجيبوله[5] صِوَاني[6] شَكَر[7]. هاي[8] تجري[9] (للسبع تيام)[10] ناس[11] إتجيب قَنْد[12]. وناس تجيب لَوْزِينه[13]. وناس تجيب حَلْقوم[14]. وناس تجيب (شَعَر بَنات)[15]. وناس تجيب قرص[16]. وناس تجيب (مِنّ السِمَه)[17]. وناس تجيب (حامض حلو)[18]. وناس

---

(1) ترقص.

(2) ويضاجعونها، وهذه أيضاً فكرة غريبة لا ندري من أين جاء بها القاص.

(3) شخص ما.

(4) جيرانه.

(5) يأتون له، يهدون له.

(6) جمع صينية.

(7) سكر.

(8) هذه الحالة.

(9) تستمر.

(10) إلى انقضاء سبعة أيام على الزواج.

(11) فبعض الناس.

(12) والمعروف إنهم كانوا يقدمون كلال قند جمع كلة (السكر المجمد قوالب وتسمى رؤوساً) قاموس العوام ص550.

(13) (نوع من الحلويات يعمل باللوز المسحوق عربيته لوزينج) قاموس العوام ص643.

(14) قال الحنفي إنه نوع من الحلوى ج2 ص400 ولم يقدم أي وصف له. والذي أعرفه أنه يسمى (لُقُم) أيضاً، ويقول د. حازم البكري أنه (راحة الحلقوم) ص444 أما ثنيان في قاموس العوام فيقول (يعنون نوعاً من الحلويات وهو عجين يخلط معه البيض يجعل كالجوز ويقلى بالسمن ثم يغمس بالقطر (الشيرة) ويسميه الشاميون عوَّامه وفي مصر لقمة القاضي) ص638. وواضح أن ما قصده ثنيان لا ينطبق على (اللقم أو الحلقوم) الذي نعرفه الآن.

(15) (ويسمون نوعاً من الحلويات شعر بنات وهو سكر يعقد وينسحب فيكون دقيقه يعمل بالدهن والعلك سمي بعكس لونه لبياضه أو سمي لدقته ولمعانه ويسميه السوريون (غزل البنات) قاموس العوام ص371.

(16) لم أعرف معناها.

(17) (ويسمون المن يسقط على الشجر من السمه وكذا يسمون مطبوخه مع السكر واللوز) قاموس العوام ص677.

(18) نوع من الحلويات تكون قطعاً صغيرة صلبة يحتاج ذوبانها في الفم إلى وقت غير قصير وطعمها حامض وحلو.

تجيب إملبس[1]. وتِنْجِمع[2] كلها ويگومون بيت العريس يفرگولهم[3] نهار (السبع تيام)[4] كُلمن[5] بيته. ومن العادة الجارية مِضْبَاح الْصَبْحَه[6] يجيبون قَدَم[7] العبده وتگوم قَدَم وتجيب[8] وياها دَف الزنجاري[9] وتگوم تلسك[10] عرس من الصبح الى المغرب. قدم العبده وْعَفْتَه[11] يتْكابلن[12] وبِتُّمون[13] يغنون ويسوون[14] عَتَابَه[15] ونايل[16] وزهيري[17] اول ما تگوم[18] تگول قدم العبده تحط[19] ايدها بأذانها وتصيح[20] نايل[21]:

نـايـل چِـتَـلْـنـي[22] ونـايـل غَـيَّـر[23] أَلْـوانـي

نـايـل دِعَـانـي[24] حَـطَـب وديـارهـم[25] بـانـي

---

(1) نوع من الحلويات.
(2) تجمع.
(3) يوزعون عليهم.
(4) اليوم السابع.
(5) كل واحد.
(6) الصباح التالي لليلة الدخلة.
(7) اسم علم.
(8) وتجلب معها.
(9) دف صغير فيه حلقات تصوت عند النقر عليه الحنفي ج3 ص63.
(10) تقيم عرساً.
(11) اسما علم مؤنث.
(12) يتقابلن.
(13) ويظلون ويبقون.
(14) ويصنعون أي ويغنون.
(15) العتابة شعر شعبي يتكون من أربعة أشطر تتجانس ألفاظها الأخيرة عدا الشطر الرابع فينتهي بباء مسبوقة بألف أو بألف مقصورة على الأغلب.
(16) شعر شعبي يتكون مس شطرين يتفقان بالقافية.
(17) شعر شعبي يتكون من (7) أشطر يغني في المقامات ويسمى الموال.
(18) تبدأ أولاً.
(19) تضع يدها.
(20) وتغني.
(21) غناء النايل، ويقال أن نايل اسم شخص سمي هذا النوع من الشعر أو الغناء باسمه.
(22) قتلني، أذاني.
(23) غيّر الواني، سبب اصفرار وجهي.
(24) جعلني.
(25) (وديارهم بانى) أي وجعل ديارهم عامرة. وورد الشطر الثاني في رواية أخرى: (ونايلي ابشوگه سجيم الروح خلاني) الطرب عند العرب/ العلاف ط1 ص185.

طَگَّت[1] بْزِيم[2] الْكُمَر[3] ورْخَت[4] بنود[5] الثوب

دَلَّن[6] گَصايب[7] شِگُر[8] ومن الذَهب مَصْيوغ[9]

أَسْمَر سَمَّارَك حلو نَك الوشامك[10] ليش[11]

دك الوشامي[12] غَوَه[13] طَلِّعَنْ[14] [454] روحك ليش

وتگوم اللخره وتصيح:

لآبَات[15] ليلي وأَگْرَه[16] بي هَواك[17] إوْرَاد[18]

والگلب ما يِحِب[19] غيرك بالزمان أَوْرَاد[20]

دَمعي طُفَح[21] چَالْغَدير[22] وصار مِنه أوراد[23]

لا طيب[24] الجرح[25] الحشا بالدو[26]

---

(1) حلت، فكت.

(2) الابزيم: حلقة تكون في أحد طرفي الحزام فيها لسان ناتئ حيث يشد إليها الطرف الثاني/ الحنفي ج1 ص60.

(3) الكمر: حزام من نسيج يكون ابزيمه أحياناً شبه نصف كرة مجوفة معدنية أو من فضة.

(4) وأرخت. (5) أربطة.

(6) تدلت. (7) ظفائر. (8) شقراوات.

(9) كذا في الأصل وربما صوابها المتفق مع القافية (مصبوب).

(10) نوع من الوشم. (11) لماذا.

(12) الوشم.

(13) للترف، للإغواء. (14) أخرجن، أزهقن روحك.

(15) لأقضين الليل. (16) وأقرأ.

(17) في حبك.

(18) جمع ورد أي قراءة بعض آيات القرآن الكريم مع بعض التسابيح والأدعية.

(19) في الأصل (ما يحب). (20) أو أراد.

(21) فاض. (22) كالغدير. (23) أماكن لورود الماء.

(24) كذا في الأصل وهو مختل وزناً وصوابه (ما طاب جرح الحشا بيها ولا بالدو) أي بالأوراد ولا الدواء أو (لقمان ما طيبه الجرح الحشا بالدو).

(25) لجرح. (26) بالدواء.

كَلي[1] عيونك تشابه هل حبر[2] بالدو[3]
خليتني[4] هايماً[5] طول العمر بالدو[6]
يا من خدوده تفتح كل صباح اوراد[7]
وتكوم اللخره تكول[8]:

لُوني[9] تِغَيَر بِحَسْبات[10] الوِلِف[11] مني[12]
ما دام أنا أجرع[13] بچاسات[14] الصبر[15] مني[16]
سُبحانْ من أَفْرَكّك[17] يا مهجتي مني[18]
(آني مْهَجْهَج وانتم)[19] بالبلد تالي[20]
واصحابنا[21] الحين[22] لا تِحْسِب[23] لَهُم تالي[24]

---

(1) قل لي وهي هنا بمعنى: أرى.
(2) في الأصل (هل جر) والصواب ما أثبتناه أي أن عيونك سوداء تشبه الحبر في الدواة.
(3) الدواة.
(4) جعلتني. (5) هائماً. (6) في القفراء.
(7) في الأصل (يا من خديدك يفح منه كل صباح وراد).
(8) اعتمدنا في تصويب النص على مخطوطة يوسف عمر ص82.
(9) تغير لوني.
(10) بالهموم التي تطرأ على القلب والبال.
(11) الحبيب. (12) عندما نأى.
(13) (نجرع) في الأصل والتصويب من مخطوطة يوسف عمر.
(14) بكؤوس. (15) خلاف الجزع.
(16) الصديد. (17) أبعدك. (18) عني.
(19) أنا لا أستقر في مكان. و(وأنت حبيبي وأنت) في الأصل.
(20) مستقر. (21) في الأصل (أصحابنا).
(22) الآن.
(23) لا تظن أن لهم وفي الأصل (يحمل مالهم).
(24) نتيجة.

شَرْط المَرِد (بالهضم)[1] يصبر على التالي[2]
اكثر عذابي وتحريك[3] البلا[4] مني

وتگوم اللخره تگول:

چَمْ دَوب[5] أنا أگْره[6] بعلم العَارِفَه[7] وَدْراك[8]
وإِنتم[9] بَعَد ما بِلَغْتُم[10] للحلم ودراك[11]
طَبيت[12] لي بحرهم[13] لأسفلٍ[14] ودراك[15]
مَلْگيت[16] بِگْلوبهم[17] غلاً[18] صدى[19] حالي
آني المتيم وَرابِي[20] بينهم حالي[21]

---

(1) في الأصل (لو هضم).
(2) إلى النهاية.
(3) في الأصل (وتحريج).
(4) البلاء.
(5) إلى متى.
(6) أنا أُقرأ والأصوب: تِگْرَه أي تقرأ.
(7) الشخص ذو المعلومات الكثيرة.
(8) والإدراك.
(9) (وانتو): أنتم الخاقاني ج5 ص8 وموالات بغدادية ص131.
(10) وصلتم.
(11) مرحلة البلوغ.
(12) دخلت.
(13) إلى بحرهم و(لبحركم) في المصدرين السابقين.
(14) إلى قاعه وصيغة الفعل توجب أن نقول: (بحركم) و(بِگلوبكم) و(مخالطتكم). و(لي أسفله) في المصدرين السابقين.
(15) الدرك الأسفل.
(16) ما وجدت.
(17) في قلوبهم (بكلوبكم) في المصدرين السابقين.
(18) (19) وردت (غل عجد) في الخاقاني و(خي فگد) في موالات بغدادية ص131.
(20) وقد نشأت وترعرعت.
(21) نازل، من حَلَّ.

إتْجَنَبت[1] عنهم[455] سريع[2] وكَلت ياحالي[3]

ومْخَالِطتْهُم على العارف[4] خَطَر ودراك[5]

وتكَول اللخره[6]:

ما فَادني[7] من فنون أَهل الفصاحه فَانْ[8]

والدهر دُومَا[9] مْثَوِّلني[10] وراسي فَانْ[11]

كُفّ الْطُمَع لو شِفِت[12] حَظَك وسعدك فان[13]

وإِعْتِصِم بالله لو عَنْكَ السعود الچفن[14]

(يامَا وياما)[15] بِذَولاك[16] الملوك إِنچفن[17]

---

(1) تجنبت، ابتعدت.

(2) نرى صوابها: (عنكم سرعة) وبها يستقيم الوزن.

(3) (يا حالي) يالخلاص روحي. (4) العاقل، ذو المعرفة.

(5) وخطر.

(6) وسيكرر المؤلف هذا الزهيري بعد صفحات وبنفس الصيغة ورد هذا الزهيري في ديوان عبد الله الفرج ص158 وفي الخاقاني ج8 ص102.

(7) ما نفعني. (8) فن من الفنون. (9) أو (دومه) دائماً.

(10) جعلني كالأثول لا أهتدي إلى الصواب ولا أعرف كيف أتصرف وفي الأصل: (يفوني) (امفيني) في الخاقاني و(امثولني) في ديوان عبد الله الفرج ص158 ورواية الأستاذ فاضل مهدي لي.

(11) (فان) أداره أي أصابه بما هو أكثر من الدوار.

(12) إذا رأيت.

(13) حل بهما النحس والتعاسة وخاب.

(14) (آلچه فان) الألج هيئة قعود الكعب على رأسه و(فان) من (فاين) والعبارة كناية عن الإخفاق والنحس وفي الأصل (انجفه) وفي المخطوط 10647 (إنجفن).

(15) كثيراً ما.

(16) بأولئك و(بدولات) في مخطوط رقم 10647 في دار صدام للمخطوطات. وفي الخاقاني وعبد الله الفرج ورواية الأستاذ فاضل مهدي.

(17) (انچفن) انقلبن انكفأن ووردت (انجفه) في الأصل.

راحوا وما حَصّلَوا[1] منها إخْلاف[2] الچفن[3]

دِنْيـاك هـالْفـايـنـه[4] كُـلْ مَـنْ عـلـيـهـا فـان[5]

وتگوم اللخره تگول:

يـا رَبّ جسـمـي خـوَى[6] والـعـظـم منـي بَـلا[7]

وآنـي أَوَحّـد[8] إلَـك[9] مـن يـوم گـالـوا بـلا[10]

إنْ جاب ذِچْرَك[11] لسـانـي گـال كَـلبـي بلـه[12]

واحـد أَحـد لا شـريـچ[13] ولا مَـثِـيـل سْـواك[14]

جـور الـلـيـالـي دِعَـتْـنـي[15] شبـه عـود إسْـواك[16]

لـو[17] مَسَّـنـي الـضـر مالـي[18] يـا الـهـي سْـواك[19]

---

(1) كذا في الأصل وديوان عبد الله الفرج و(ولا حصلوا) في الخاقاني ورواية الأستاذ فاضل مهدي.

(2) عدا و(غير) في مخطوط برقم 10647 في دار صدام للمخطوطات.

(3) الكفن.

(4) هذه التعيسة و(ملها بگه) ليس لها بقاء في رواية الأستاذ فاضل مهدي.

(5) من الفناء أي الموت.

(6) ضعف و(ثوى) في الخاقاني ج8 ص99.

(7) صار بالياً.

(8) من التوحيد و(اموحد): موحد في م.س.

(9) لك.

(10) (من يوم گالوا بلى): تعبير يعنون به الإيغال في القدم وجاء في قاموس العوام (يعنون الأمر القديم من گال وبله أو من كالوا بله محرفة من قالوا بلى إشارة إلى جواب المخلوقات للخالق جلّ اسمه الست بربكم قالوا بلى) ص621.

(11) لئن ذكرك لساني.

(12) قال بلى أي نعم.

(13) لا شريك.

(14) يساويك أي يماثلك أو صنعك.، فعلك.

(15) جعلتني، صيرتني.

(16) مثل عود السواك.

(17) وردت (إن) في الخاقاني.

(18) ليس لي.

(19) غيرك.

انتَ جميل السِتِر[1] لو حَاط[2] بينا البَلا[3]

وتگوم اللخره تگول[456]:

روحي ذْهِبَت[4] من شِفِت بدر الْمُحَرَم[5] وَهَلْ[6]

والدمع من مُگْلَتي[7] چَالْغيث[8] سَلْسَل وهل[9]

مِنْهو[10] الذي[11] بمثلهم[12] جبريل مَرْحَبْ[13] وهل

تِگْرَه[14] الصحف الأرْبعة[15] بِجودهم[16] وأَمْلاچ[17]

بيهم[18] تِچَنَّه[19] ولو كثر[20] الذنوب املاچ[21]

لا تِگَطَع[22] إِرْجاك[23] منهم بالحَشُر[24] وملاح[25]

يِغْفُر خَطاياك بالتوبة[26] وصورة[27] وَهَل[28]

---

(1) عكس الافتضاح، المحافظة.

(2) أحاط.

(3) البلاء.

(4) ذهبت وهنا يقصد قضت.

(5) الذي أشرق في شهر المحرم.

(6) أشرق وبدا هلاله.

(7) مقلتي.

(8) كالغيث.

(9) سال.

(10) وجرى جرياناً.

(11) من الذي.

(12) في الأصل (مثلهم).

(13) قال مرحباً وأهلاً.

(14) لفظة عامية ومعناها: يقر وينص.

(15) المقصود القرآن والإنجيل والتوراة والزبور.

(16) بكرمهم وفي الأصل (ببحورهم).

(17) الملائكة.

(18) بهم.

(19) تكنَّى.

(20) كثيرة.

(21) ملكت.

(22) لا تقطع.

(23) رجاؤك.

(24) في الحشر.

(25) الملاقاة أو وأملك.

(26) أقسم بالتوبة أي سورة التوبة.

(27) وصورة أي وسورة.

(28) إشارة إلى الآية الكريمة «هل أتى على الإنسان حين من الدهر لم يكن شيئاً مذكورا» من سورة الإنسان.

وتگوم اللخره تگول:

أَلِف[1] مَچْتوب[2] لَرْسِلَّك[3] سَلامَات[4]
عليل[5] وعِنْدك علوم[6] السلامات[7]
حبيبي لا تِشِد[8] رَاسَك سلامات[9]
تِجَبَّر[10] هالونين[11] البيك[12] بِيَّه[13]

وتگوم اللخره تگول:

يا أَمَرَه[14] يا امره يا أَمورَه[15] يَمْحَنْيَه[16] إِيد العصفوره
الْچان[17] تِسْئَل على اسمي اسمي أمينه المشهوره
والچان تسئل على اختي يعيني[18] اختي سِت البدوره
يا امره يا امره يا اموره يمحنيه ايد العصفوره
والچان تِسئل على أَبويه[19] أبويه عسكر منصوره[20]

---

(1) الواحد من الآلاف.
(2) مكتوب.
(3) لأرسل إليك.
(4) تحيات.
(5) أنا عليل في حبك و(وعليل) في الأصل.
(6) أخبار.
(7) الأصحاء أو أن الذي سُل قد مات.
(8) لأربط عصابة على رأسك.
(9) أدعو لك بالصحة والسلامة.
(10) تصبر، تسلى.
(11) هذا الأنين، و(بالونين) في الأصل.
(12) الذي فيك.
(13) فيَّ.
(14) يا جميلة كالقمر.
(15) تصغير (أمره).
(16) يا من حنيت.
(17) إن كنت.
(18) اللفظة ليست من نص الأغنية بل مما يضيفه المغني أثناء الغناء.
(19) أبي.
(20) جيش منصور.

يـا امــره يـا امـره يـا امـوره	يـمحنيه[457] ايد العصفوره
والـچـان تـسـئـل عـلـى زوجـي	زوجي طَبٌ[1] الـمـقـصـوره[2]
يـا امـره يـا امـره يـا امـوره	يـمـحـنـيـه ايـد الـعـصـفـوره.
الـچـان تـسـئـل عـلـى امـي	يا عيني امي عليّ[3] سَاتَوره[4]
والـچـان تـسـئـل عـن الـبـواب	البواب أعمى ورِجْلَه مكسوره
امــره يـا امــره يـا امــوره	يـمـحـنـيـه ايـد الـعـصـفـوره

تگوم اللخره تگول:

هَـوَاكـم مِـزَج[5] مَـشْـروبـي ولَـچ لاَيْ[6]

وصِـگَـط[7] مـا بـيـن دلالـي[8] والـچـلاي[9]

(صِـحت يا حلوة الْمِجْبَل[10]) ولچ لاي[11]

بْـشُـوگـج[12] مِـبْـتَـلـيـن أهـل[13] الـهـوى

وتگوم اللخره تگول:

هَـوَاكـم يـا حْـلَـيـو[14] الـطُـول بـالـبـال[15]

حَوَالي[16] وذِچِرِكم[17] كل وكت[18] بالبال[19]

---

(1) وصل، دخل.

(2) المقصورة، القصر.

(3) في الأصل «عليه».

(4) ساتره.

(5) خالط.

(6) وطعامي، وأكلي.

(7) وسقط، واستقر.

(8) قلبي.

(9) والكلى.

(10) في الأصل (إني صحت يا حلوة المجبلة).

(11) ويلك إلي، يا هذه إلي.

(12) في هواك، وفي الأصل (وشوكج).

(13) العشاق.

(14) يا حلو القد.

(15) (16) بلبل أحوالي أي غيَّر أحوالي وأثرّ فيها.

(17) وذكركم، وفي الأصل: (وذجركم يهلي وكل..).

(18) كل حين.

(19) في الذهن والخاطر.

متى[1] ما صاح[2] فوك[3] البُرِج[4] بلبل
وهَذيج[5] السَاع يِلْفون[6] الاحباب

وتگول اللخره:

يِگروني[7] بْحَرف الكُتُب[8] وَنْسَه[9]
وعلى حالي بِچَتْ[10] رِضْعَان[11] ونسه[12]
عُگب[13] ما چِنِت بالديوان[14] وِنْسَه[15]
صُفَيت[16] اليوم ممنوع[17] الْجِوَاب[458]

وتگول اللخره:

الورد ما يِنْعِفِس[18] ما دام بِهْروشَه[19]
سَودَه[20] آغلَه[21] الهوى هذا وكت[22] حوشَه[23]

---

(1) (2) إذا ما صاح وغرد و(أنا متى ما صاح) في الأصل.
(3) فوق.
(4) بيت الحمام، المرتفع.
(5) في تلك الساعة و(هذيج الساعة) في الأصل.
(6) يأتون.
(7) يجعلوني أقرأ، يعلموني القراءة.
(8) بحرف الكتب، في الكتب.
(9) وأنسى نسياناً.
(10) بكت.
(11) جمع رضيع.
(12) ونساء.
(13) بعد أن كنت.
(14) محل جلوس الضيوف في بيت رئيس العشيرة.
(15) جليس وأنيس.
(16) أصبحت وفي الأصل (وصفيت).
(17) ممنوع الجواب/ ممنوع من التحدث/ لا أحد يحدثني.
(18) لا يذبل.
(19) في أغصانه.
(20) دعاء بالشر خارج إلى معنى الاسترحام.
(21) في الأصل (على أهل الهوى).
(22) وقت.
(23) قطافه.

(يحج لي عَلْ وِلِف)[1] لأصبُغْ[2] هْدومي سود[3]
كَلما يِهِل[4] الشَهَر حِزْنَك يگَلبي[5] يِزود[6]
لأَروح لـلـمـصـبـغـة[7] وأَصْبُـغ أنـا ثـوبـي
وأَصيح[8] يَهْلِ[9] الرحم غَرْگَان[10] محبوبي
وتگول اللخره:
يِـگَـرُّونـي بْـحَـرْف الـكُـتُـب مَـا غْـرُف[11]
وعلى حالي[12] بِچَت[13] رِضْعَان[14] مَعْروف[15]
عُـگُـب[16] ما چِنِت بالديوان[17] معروف[18]
صُـفـيـت[19] الـيـوم مَـمْـنَـوع الـجِـوَاب
وتگوم اللخره تگول:
عِزْمَتني[20] الحلوه على بيتها وسِگتني[21] المَاي[22]
وطِلَبِت منها الْبَوسَه[23] گالت لي خُذْ مِيَّه[24]

---

(1) في الأصل (ويحج لي على الولف).
(2) أن أصبغ وفي الأصل (أصبغ).
(3) باللون الأسود.
(4) يشرق هلال.
(5) يا قلبي.
(6) يزداد.
(7) لأذهبن إلى محل صبغ الملابس، وفي الأصل: (أروح).
(8) وأنادي.
(9) يا أهل.
(10) غريق.
(11) (ما عرف) لا أفقه شيئاً وتلفظ (مَعْرُف).
(12) وحزناً على حالي.
(13) بكت.
(14) جمع رضيع.
(15) ورأفت بحالي، أو هو اسم علم.
(16) بعد أن كنت.
(17) المجلس.
(18) شخص معروف ومحترم.
(19) أصبحت.
(20) دعتني.
(21) وسقتني.
(22) الماء.
(23) القبلة.
(24) مائة.

وطِلَبِت منها الْعَضَة[1] گالت خَطِيَه[2]

وطلبت منها الوصال گالت إِبْنيه[3]

حلوه وزَرِيفه[4] وطَرْبوشَه[5] من بنات الروم[6]

إِنْيَال[7] مِنْ لَف[8] الحلوه وكل ساعة يا يوم[9]

عزمتني الحلوه على بيتها وسگتني المدام

وطلبت منها البوسه گالت گوم[10] دَا أَنَّام[11]

وطلبت منها العضه گالت لي حرام

وطلبت منها الوصال گالت[459] لي ابنيه

حلوه وزريفه وطربوشه من بنات الروم

إِنيال من لف الحلوه وكل ساعه يا يوم

عزمتني الحلوه على بيتها وسگتني الحليب

وطلبت منها البوسة گالت يا نصيب[12]

وطلبت منها العضة گالت شي عجيب

وطلبت منها الوصال گالت ابنيه

حلوه وزريفه الطول وطربوشه من بنات الروم

إِنيال من لف الحلوه وكل ساعة يا يوم

---

(1) العضة.

(2) استحق الرأفة.

(3) ما زالت عذراء.

(4) وظريفة.

(5) ربما المقصود إنها تلبس قبعة.

(6) أجنبية.

(7) هنيئاً لمن.

(8) احتضن.

(9) وكل يوم.

(10) قم.

(11) أريد أن أنام وربما هي «دَنَّام» أي هيا إلى النوم، أو هيا إلى الفراش.

(12) أمر يعتمد على الحظ.

وتگوم اللخره تگول[1]:

چـم دوب نِـكَـره بِـعِـلـم الـعَـارَفـه وَدْرَاك

وانـتـم (مـا بِـلَـغْـتُـم بـعـد)[2] لـلـحـلـم ودراك

طَـبـيـت لـي بـحـرهـم لاسـفـلٍ ودراك

مَـلْـگـيـت بـگـلـوبـهـم غـلاً صـدى حـالـي

آنـي الـمـتـيـم ورابـي بـيـنـهـم حـالـي

تْـجَـنَّـبـت عـنـهـم وسـريـع وكَـلـت يـا حـالـي

ومـخـالـطـتـهـم عـلـى الـعـارف خـطـر ودراك

وتگوم اللخره تگول[3]:

الـف مـچـتـوب لـرسـلـك سـلامـات

وعـلـيـل وعـنـدك عـلـوم الـسـلامـات

حـبـيـبـي لا تـشـد راسـك سـلامـات

تـجـبـر بـالـونـيـن الـبـيـك بـيـه

ويظلون من الصبح إلى وكت المغرب على[460] هالديدان[4] ومِنْ[5] تگْضي[6] السَبع تِيَام، يگومون يودون العريس للحمام. ويظلون گاعدين كِلْمَن[7] على خِر[8] إذنه. عگَب جم شهر تگوم تحبل ومن

---

(1) سبق ذكره قبل صفحات بتغيير يسير.

(2) كذا في الأصل والصواب: (بعد ما بلغتم).

(3) سبق ذكره قبل صفحات.

(4) على هذا المنوال، الديدن.

(5) وبعد أن، وعندما.

(6) تنقضي.

(7) كل امرء.

(8) ينصرف إلى عمله، والعامة لا تقول إلا: «كلمن راح على خراذنه» أي ذهب كل إلى شأنه ولا تقول «گاعد على خرإذنه».

تحبل تگوم تِتْوَحّم[1]. نَوبَه[2] تتوحم على (طِين خاوه)[3]، ونوبه على الْحَامْضَه[4] والحلوه[5]، عگب چم شهر يصير تسع تشهر تگوم تريد يجيب. بس[6] أهل العروس يعرفون[7] ان بنتهم حِبْلَت وگامت تريد إتجيب يگومون كَبُل[8] بثلث تشهر يشترون غَرَاض[9] الْجَيْبوبَه للولد[10] يكون[11] الغراض إلاّ[12] يشتروها أهل العروس شنو[13] هي الغراض؟ الغراض: كارَوك[14] إثنين واحد جَوَّه[15] وواحد فوك[16] يكون[17] مْنَقَّش[18] بْمَاي[19] ذهب ودوشَك[20] إثنين ولْحَافين[21] مْطَرَّزَه ومَخَدتين مطرزه بْتول[22] وهدوم للولد ومصعد[23] ونَبَات[24]

---

(1) من الوحام. (2) تارة.

(3) من الترسبات النهرية التي كانت تستعمل لغسل شعر الرأس.

(4) الأكلة الحامضة المذاق. (5) الأكلة الحلوة المذاق.

(6) وحينما. (7) يعلمون، زيادة يقتضيها السياق.

(8) قبل موعد ولادتها بثلاثة شهور. (9) لوازم الولادة.

(10) للمولود. (11) يجب.

(12) لا بد أن. (13) ما هي.

(14) (ويسمون المهد المعلق من خشب ينام فيه الطفل كاروك محرفة كاروكا الآرية أي المقمط أو الذي يلف الطفل بالقماط فسمي المحل الذي ينام فيه بعد القماط. وكاروك فارسية عش الطائر) قاموس العوام ص565.

(15) يستعمل في الطابق الأسفل.

(16) لاستعمال الفوق أي على السطح عند النوم ليلاً صيفاً.

(17) يجب أن يكون. (18) عليه نقوش.

(19) بصبغ أصفر كماء الذهب. (20) وفراش.

(21) مثنى لحاف.

(22) التول: أسلاك ذهبية اللون تستعمل في التطريز بينما يقول الحنفي: «قماش رقيق شفاف مخرم» ج2 ص138.

(23) المصعد: القعادة: الوعاء يتغوط فيه الطفل.

(24) نبات (ويسمون نوعاً من السكر المصفى نبات والنبات نوع من السكر العجيب يعمل منه قطع كالبلور شديد البياض والصقالة، والظاهر إنه فارسي حديث =

(وحَبَة حلوة)[1] وورد (لْسان الثور)[2] وسَنَه[3] مَكي ومسوكه[4] وحب إبخور[5] وكل هالأشياء[6] الذي مِحوجَه[7] الى الجيبوبه ويبعثوها على وِلِدْ[8] على راسهم[9] مثل حَمْلَه الْمَرَه[10] ووياهم أَبو الْطَبل[11] ويمشون ويجيبوها بيت[12] العريس ويحطوها بالگبة وثاني[13] يوم المره تگوم تْخَيط مِكْحَلَة[14] وتِصوغ جَنَاجِل[15] وما شاالله[16]

= ويسمون النوع الأصفر من النبات الوارد من الهند نبات بصره لمروره بها كخام الشام) قاموس العوام ص687.

(1) (حبة حلوة) حبات تشبه حبات الرز حلوة المذاق ذات رائحة مستحبة تغلى مع الماء وتسقى لمن يشكو من الغازات/ بغداديات ج5 ص240.

(2) ورد لسان الثور.

(3) سنه مكي: (سنامكي: السنا منه نوع عريض الأوراق أصفر الزهر يسمى بالحجاز عشرق (ذ) وهو المعروف هنا «سناوين» بإمالة الياء وأما الآخر فهو دقيق الورق أخضر وهو المطلوب يجلب من أطراف الحجاز وفي تذكرة الأنطاكي أن أجوده الحجازي) قاموس العوام ص342.

(4) مسوكه (بذور تشبه بذور الطماطا حلوة المذاق تضاف إلى الحليب عند إعداد مي الجبن) بغداديات ص259.

(5) حب ابخور (ويسمونه حب دبج وهو بذور كروية صغيرة سوداء تعامل مع اللعاب لمعالجة الدمامل) بغداديات ص239.

(6) هذه الأشياء و(هل أشياء)/ في الأصل.

(7) (الذي محوجه إلى الجيبوبة) التي تحتاجها الولادة.

(8) في الأصل بفتح الأول والثاني والصواب (وِلِد) أي يحملها أولاد.

(9) على رؤوسهم.

(10) العروس، المرأة.

(11) الضارب على الطبل.

(12) إلى بيت.

(13) وفي اليوم التالي.

(14) محفظة صغيرة من القماش تتسع لوضع المرود وبعض الكحل فيها.

(15) حجول ذات أجراس صغيرة تكون للأطفال عادة وتصنع من ذهب أو فضة.

(16) حلية على شكل قلادة في وسطها دائرة من الفضة أو الذهب يكتب عليها عبارة «ما شاء الله».

وتَرَاچي[1] وخصور[2][461] وحَجْلَه[3] وعگب آسبوع تگوم الْمَرَه تِتْطَلّك[4] أول ما يگوم يوجعها[5] ظهرها وبطنها وتجي الجدة[6] تگوم إتْجَيِّب[7] بيها مُقْدار ساعة وهو الولد يِطَلِّع[8] راسه وتْجَيِّب بيها عَلْمَا تْطَلْعَه[9] گله ومن يطلع يگوم يسوي وَاقْ[10] واق وأكو[11] نسوان تْعَسِّر[12] عليها الولاده تگوم تِقْرَه[13] عليها قل[14] هو الله احد عشر مرات وآية الكرسي عشر مرات وقل أعوذ[15] برب الناس ثلث مرات وقل[16] أعوذ برب الفلق ثلث مرات وتقرأ عليها هذا الدعاء ثلث مرات وهذا هو الدعاء:

بسم الله الرحمن الرحيم

الم ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين الذين يؤمنون بالغيب ويقيمون الصلاة ومما رزقناهم ينفقون والذين يؤمنون بما انزل إليك وما انزل من قبلك وبالآخرة هم يوقنون أولئك على هدى من ربهم وأولئك هم المفلحون[17] لا اله إلا الله وحده لا شريك له، له

---

(1) أقراط.

(2) جمع خصر وهو سوار ينتظم عدة خرزات.

(3) الحجلة: أداة من الخشب ذات عجلات تعين الطفل على التدرب على المشي.

(4) تظهر عليها علامات قرب المخاض بينما جاء في الأصل (تتطلك) وهذه الصيغة تعني طلب الطلاق.

(5) يؤلمها.

(6) القابلة.

(7) تولدها.

(8) يظهر رأسه.

(9) تخرجه.

(10) حكاية صوت الطفل الوليد.

(11) وهناك، ويوجد.

(12) تتعسر.

(13) تقرأ عليها.

(14) سورة الإخلاص في القرآن الكريم.

(15) سورة الناس.

(16) سورة الفلق.

(17) سورة البقرة.

الملك وله الحمد وهو على كل شيءٍ قدير[1]، اللهم يا حي يا قيوم يا ذا الجلال والإكرام[462] أسئلك أن تُفَرِّج كرب هذه المرأة وتحل مشكلها وأسألك بأسرارك المستودعه في خلقك بعزة عرشك بقدس نفسك بنور وجهك بمبلغ عملك بغاية قدرك ببسط قدرتك بحق شكرك بمنتهى رحمتك بسلطان مشيئتك بعظمة ذاتك بكل صفاتك بجميع أسمائك بمكنون سرك بجميل سترك بجزيل برك بكمال مننك بفيض جودك بقاهر غضبك بسابق رحمتك باعداد كلماتك بعناية مجدك بجليل طولك بتفريد فردانيتك بتوحيد وحدانيتك بدائم بقائك بسرمدية قدسك بأزلية ربوبيتك بعظيم كبريائك بجلالك بجمالك بكمالك بانعامك بشامخ أفعالك بسيادة الوهيتك بجباريتك بحنانيتك بمنانيتك بعطفك بلطفك ببرك باحسانك بحقك يا رباه يا غوثاه استعينك وأستجديك أن تجعل لهذه الحرة من كل هم وغم وكرب فرجاً ومخرجاً ومن كل بلاء وشدة وضيق مخرجا بحق كهيعص[2] وحمعسق[3] وبحق[463] طه[4] وطس[5] وص[6] ويس[7] والراء[8] وآلم[9] وحم[10] وطسم[11] وبسٌر[12] القرآن العظيم يا علي يا عظيم يا رحمن يا رحيم ان تفك أسر هذه الحرمه[13] اللهم يا موضع كل

---

(1) سورة البقرة.

(2) سورة مريم و(كيعص) في الأصل.

(3) سورة الشورى و(حمعسق) في الأصل.

(4) سورة طه.

(5) سورة النمل.

(6) سورة ص.

(7) سورة يس.

(8) سورة الحجر، إبراهيم، يوسف، هود، يونس.

(9) سور: السجدة، لقمان، الروم، العنكبوت، آل عمران، البقرة.

(10) سورة الأحقاف، سورة الجاثية، الدخان، الزخرف، فصلت، غافر.

(11) سورة الشعراء، القصص.

(12) و(يسر) في الأصل والصواب ما أثبتناه.

(13) الامرأة، المرأة.

شكوى ويا سامع كل نجوى ويا كاشف كل بلوى يا عالم كل خفيه يا صارف كل بليه يا من أغثت إبراهيم صلى الله تعالى عليه وسلم ويا من نجيت موسى صلى الله عليه وسلم ويا من رفعت عيسى صلى الله عليه وسلم ويا من اصطفيت محمداً صلى الله عليه وسلم أسألك بحق هؤلاء ان تكشف ما بهذي فلانه بنت فلانه اللهم اني أسئلك باسمك الواحد الأحد وأدعوك اللهم باسمك الفرد الصمد واتوسل إليك اللهم باسمك العظيم الوتر الذي ملأ نور قدسه أركان الأكوان كلها الا فرجت عنها وما أمست فيه وأصبحت فيه حتى لا يخامر خاطرات أوهامها غبار الخوف من غيرك ولا يمس شراع فكرها اثر الرجاء من سواك اجرها[464] اللهم من خزيك وعقوبتك واحفظها في ليلها ونهارها ونومها وقرارها لا اله الا انت تعظيماً لوجهك وتكريماً لسبحات عرشك إصرف اللهم عنها شر عبادك واجعلها في حفظك وعنايتك وسرادقات امنك وصيانتك واعد عليها عوائد لطفك وكرمك وإحسانك ان تفرج عنها وأسألك اللهم يا مجلي العظائم من الأمور ويا كاشف صعاب الهموم ويا مفرج الكرب العظيم ويا من إذا أراد شيئاً فحسبه أن يقول له كن فيكون رباه رباه اسألك ان تكشف كربها واسألك اللهم لقد ضاقت الحيل وانقطع الأمل وبطل العمل لا ملجأ ولا منجا الا إليك يا مسهل الصعب الشديد ويا ملين قسوة الحديد ويا منجز الأمرين الوعد والوعيد ويا من هو كل يوم في شأن وامر جديد اخرجها من حلق الكرب والضيق إلى اوسع الفرج وابلج الطريق ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم اسألك ان تفرج كربها اللهم يا من لا تراه العيون ولا تخالطه[465] الظنون ولا يصفه الواصفون ولا تغيره الحوادث ولا يخشى الدوائر يعلم[1] مثاقيل الجبال ومكاييل

---

(1) بعلم/ في الأصل والصواب ما أثبتناه.

البحار وعدد قطر الامطار وعدد ورق الأشجار وعدد ما اظلم عليه الليل واشرق عليه النهار ولا يواري منه سماءٌ سماءً ولا ارضٌ أرضاً ولا بحر الا يعلم ما في قعره ولا جبل الا يعلم ما في وعره اجعل لها فرجاً ومخرجاً اللهم يا مسبب الأسباب يا مفتح الأبواب يا سامع الأصوات يا مجيب الدعوات يا قاضي الحاجات يا غياث المستغيثين ويا صريخ المستصرخين ان تفرج كربها اللهم بجاه الحسين واخيه وجده وابيه وامه وبنيه فرج عنها وعن المسلمين ما نحن فيه اللهم بحق عبدك ورسولك ونبيك بحر الأسرار القدسية وطلسم الاشارات الرمزية المندمجة في صحاف العلوم الغيبية البرق الاول المتلالئ في سماء العماء[1] الاحاطي قبل بروز عوالم الكيان والكوكب الاسبق الساطع في أبراج القدس الطمطمي[2] ولم تنشق[3] بردة[466] الوجود عن صنوف الانسان وروح هذه الأرواح المختلجة في عالم لطفها بين نور وظلمة وشمس الهداية الكبرى المشرقة من خضرة الافاضة إلى قلوب هذه الامة علم المدد الموّاج وعلم العلم الالهي الساطع البرهان في البقاع والفجاج آية الله الكبرى التي انطوت بذيل بردتها الروحية عجائب الايات الرقاية[4] الاولى التي انحطت عن غايتها من ذوي الصعود غاية الغايات سيدنا وسندنا كل من لله عليه سيادة معدن الفضل والكرم والجود والعناية والسعادة الحبيب الاعظم والبحر المطمطم والكنز المطلسم والصراط الأقوم والنور الاسطع والقمر الالمع والبرهان الأكمل والسيف الأطول موجة العلم الغيبي وضجة[5] المدد الازلي باب الله الذي لم تزل الابواب دونه مسدوده[6] ووجه

---

(1) (2) كذا في الأصل.

(3) تنشف/ في الأصل.

(4) كذا في الأصل.

(5) كذا في الأصل وربما صوابها (صيحة).

(6) مسددة/ في الأصل.

القبول الذي لم تبرح الوجوه مالم يبرقعها سطاع نور وسيلته مردودة حبل الله الذي من تمسك به نجا وامن وسلم وباب النجاح الذي من دخل منه[467] إلى الله ربح وغنم[1] سيد السادات وعلة الذرات مولانا ونبينا ورسولنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله واصحابه وسلم أسألك بجاههم أن تفك ما بها برحمتك يا أرحم الراحمين.

ومن بعد ما يقرأ هذا الدعاء الشريف تكتب لها هذا الحجاب[2] هو والدعاء مأخوذ من قطب الاقطاب وكعبة الطلاب سلطان الاولياء والعارفين حجة الله على افراد الواصلين علم الله المنشور الوارث النبوي طلسم الدقايق بحر المعارف والحقايق نكتة النيابة المحمدية خزانة المعارف العلوية واللطائف البتولية صاحب اليد والفضل الذي لا يجحد والخوارق التي تتجاوز حد العد سيد المتمكنين وارث علوم الانبياء والمرسلين المغيث باذن الله في مهمات الدواعي سيدنا السيد محي الدين احمد ابن السيد ابي الحسن علي الحسيني الشهير بالرفاعي رضي الله عنه وعنا آمين ونفعنا بعلومه ومدده علينا وعلى جميع المسلمين[468] برحمتك يا ارحم الراحمين وهذه[3] صورة الحجاب:

فان هذا الحجاب يحط[4] في صدرها باذن الله بساعتها[5] ترزق لانه مجرب وهذا صحيح لا افتراء ولا كذب فيه. ومن بعد ما تجيب

---

(1) زيادة يقتضيها السياق.

(2) ورقة يكتب عليها دعاء كما هو مبين ثم تلف بقطعة قماش يحملها المرء في جيبه أو يخيطها به أو يعلقها بثوبه.

(3) و(وهذا)/ في الأصل.

(4) يوضع، والعامة لا تستعمل هذه الصيغة من الفعل بل يقولون: يحطوه.

(5) في حينه، بسرعة.

تجي[1] الجده وتْگُص[2] صُرْتَه[3]، وتْشِدْهَا. ويگوم يصيح واق واق وتگوم تلبسه إهدومه وتْكمْطَه[4] وتحطه بالكاروك. ومن العاده إذا جابت المره جيرانهم يسوولهم حَلاَوه[5] من شكر وكباب[6] وُطرْشي[7] وكِرَّاث[8] وكرفس[9] ويگومون ينطون للجدة فلوس نيازها. وكل يوم غَدَه[10] من الصبح وعَشَى[11] المغرب سبع[12] تيام مْكيفين أَهْلَه بيه[13] عگُب إسنين يكبر الولد ومن يكبر يصير عمره أَربع اسنين يَو[14] خمسة يگعِّدوه[15] بالْمُلا ومن يگعدوه بالملا يگوم يِقره بالقرآن وهو يقره[16] بالقرآن يگومون أَهله يريدون يِطَهْروه[17] علما يختم القرآن يِطْبْگون[18] الْخَتمة[19] والْطِهور ويگومون يسووله عرس ويسووله مَولود وهذاك المولود يقراه حاجي احمد[20] والشَغَّالَه[21] مَالته إِبن الطَحَّانَه[22]

---

(1) تأتي. (2) وتقطع. (3) الحبل السري.

(4) تلفه بقطعة من القماش تسمى القماط.

(5) حلاوة تصنع من الطحين والسكر والسمن.

(6) الكباب: لحم مفروم يخلط مع شيء من الطحين والبصل وقليل من الخضراوات ويلف على السفود ويشوى على النار.

(7) المخلل. (8) (9) كراث: بقلة معروفة.

(10) طعام غداء. (11) وطعام العشاء عند غروب الشمس.

(12) لمدة سبعة أيام. (13) به.

(14) أو. (15) يرسلونه إلى الكتّاب.

(16) يتعلم قراءة القرآن. (17) يتهيأون لختانه.

(18) يجعلون سوية. (19) الاحتفال بختمة القرآن الكريم.

(20) اسم علم معين.

(21) أو الشواغيل ومفردها شاغول: الفرقة التي تصاحبه في ترديد المدائح النبوية.

(22) اسم علم معين وبعد سطور سيُذكر على أنه (محمود ابن الطحانة) ولم يرد مثل هذا الاسم في كتاب (المغنون البغداديون) للحنفي في حين يذكر العلاف في كتابه (بغداد القديمة) عند الحديث عن المُلا عثمان الموصلي (وكانت بطانته مؤلفة من أناس اشتهروا بإجادة التنازيل ويقال لهم شغالة منهم عبد الرزاق القبانجي ومحمد علي خيوكه والمرحوم محمود الملقب ابن الطحانة) ص92.

وحاجي شُكُر[1] يگوم حاجي[470] أحمد ويصعد[2] على الكرسي ويِقْرَه أول ما يِقره يگول:

الحمدالله الذي نَوَّر وقَوَّى هذه الأمة (الضعيفة) بوجود محمد سيد المرسلين صلوا وسلموا عليه، ويردون[3] ابن الطحانة محمود وحاج شكر نَاس تْنَاوب[4] ناس أول ما يِبْدِي[5] محمود بن الطحانه يگول:

ربيع السرور أنار السبيلا	وأهدى لنا كأسه السلسبيلا
بمولد خير الانام الذي	له الله كان ولياً گفيلا
ترى قبل موتي ارى قبره	واشفي به من فؤادي غليلا
وانظر وادي قبا قد بدا	لعيني وتشهد ذاك الخليلا
والقى البقيع وقبر الشفيع	ومن طاب فرعاً واصلاً اصيلا
والثم ذاك الضريح الذي	تضمن خير الورى والرسولا
نبي الهدى غامر بالندى	وتجلى[6] الصدى وهو يهدي السبيلا
عليه من الله خير السلام	متى رام حادي ركاب رحيلا

تـــــــمـــــــت

ويرد اللاخر يگول:

هو سيد الكونين سيد هاشم	ما في سيادته عليه خفاء

---

(1) في كتاب (المغنون البغداديون) يرد اسمان الأول (شكر بن السيد محمود بن السيد عمر) والثاني (الحاج شكر بن محمود الگمر الگهوجي وكان ممجداً في جامع الشيخ عبد القادر الكيلاني) ص77.

(2) ويرتقي، ويجلس.

(3) ثم ينشدون.

(4) أي يتناوبون.

(5) فيبتدأ.

(6) الصواب: يجلي.

شرف المقام به وزمزم والصفا[471] ومنى وبيت الله والبطحاء

من نور رب العرش كون نوره والناس في[1] خلق التراب سواء

وبه توسل نوح في طوفانه فاجيب حين طغى عليه الماء

وبه توسل آدم من ذنبه وتشفعت بمقامه حواء

وبه الخليل نجا من النار التي(م) قد أضرمت من اجله الأعداء

وبه الذبيح فُدي بذبحٍ(م) جاءه لما أتاه من الإله نداء

وببعثه التوراة يشهد لفظها بالمصطفى ولها عليه ثناء

انجيل عيسى والزبور بفضله شهدا وفي هذا المقام علاء

الله أكبر ما أتم فخاره من بعض ذا تتحير العلماء

من انزل القرآن في أوصافه ماذا تقول بشعرها الشعراء

صلى عليه الله في السبع العلى ما لاحت الأنوار والظلماء

يرد اللاخر يگول:

هو الحبيب فمت يا حاسدي كمدا وحقه ما سلته مهجتي ابدا

فكيف اسلو حبيباً قد سكن[2] كبدي والصبر مني على لقياه قد نفذا[3]

وقلت قولاً بليغاً في فضائله ان كان حقاً بهذا[472] الوصف منفردا

لو كان آدم أعطي بعض هيبته لكان ابليس من خوفٍ له سجدا

ويرد اللاخر يگول:

يا بدر تم بأنوار الرضا كملا ومن كسا الكون من انواره حللا

ومن له فوق عرش الرب مرتبة رقى بأنواره في اوجها وعلا

---

(1) الصواب: من.

(2) الصواب: ساكناً.

(3) الصواب نفدا.

ومن به[1] في الضحى انوار طلعته ... في الحجر والنجم ما فيه اللسان تلا

ومن به ينطق القرآن متضحاً ... بأنه في قلوب العاشقين ملا

ومن يجير الورى والناس قد برزت ... تلفي[2] على الخلق من اشرارها قللا

يغض[3] عنه لثام الحسن عن درر ... في جوهر قد علا اثمانها وغلا

فيا عروساً على الكرسي قد جبلت ... وقد كساها السنا من نوره حللا

يا من له فوق عرش الرب منزلة ... والخلق في موقفٍ طافوا به قتلا

يقولون[4] اشفع تشفع انت خيرتنا ... من الخلائق يا من سرنا جملا

وينجلي الوقت من نور الحبيب وقد ... اعطى الشفاعة في العاصين والا[5]

واحسرتاه مضى عمري مغالطةً ... مضيعاً ونذير الشيب[473] قد نزلا

وقد صدي القلب من فرط الذنوب ... ولم أجد سوى مدح طه للسلوب[6] جلا

صلى عليه آله العرش طول مدا ... ما نور الكون امداحي له وجلا

ويگول اللاخر[7]:

هو الحبيب فمت يا حاسدي كمدا ... وحقه ما سلته مهجتي أبدا

فكيف اسلو حبيباً قد سكن[8] كبدي ... والصبر مني على لقياه قد نفذا[9]

وقلت قولاً بليغاً في فضائله ... ان كان حقاً بهذا الوصف منفردا

لو كان آدم أُعطي بعض هيبته ... لكان إبليس من خوفٍ له سَجدا

ويگوم اللاخر يگول:

تنقلت في اصلاب قومٍ اعزة ... بك اجتمعوا في كل واد ومحفل

---

(1) في الأصل: ومن في الضحى.

(2) الصواب: تلقي.

(3) الصواب: يفض.

(4) الصواب: يقول.

(5) كذا في الأصل وهي مختلة الوزن أيضاً.

(6) كذا في الأصل والصواب: للقلوب.

(7) الأخر.

(8) الصواب: ساكناً.

(9) الصواب: نفدا.

واشرفت[1] الانوار في كل بقعة . وفاح الشذا في كل واد ومنزل
واضحى لسان الهوى[2] ينشد برهة تنقل فلذات الهوى في التنقل

ويرد اللاخر يكول :

نسبوه فالاقمار نور سناها وكساه من شمس النهار بهاها
نسبوا الذي حاز الجمال باسره[474] ورقا على غرر العلا وعلاها
يا فخر آمنة التي حملت به يا فوزها بشرى لها وهناها

ويكَول اللخر[3] :

يا حسنها من ليلة جبلت[4] بها لمحمد[5] هو سيد الاكوان
قيموا لآمنة على كرسي الرضا حتى تراها الحور والولدان[6]
في حلة ذهبية قد أقبلت صفراء مشرقة على السلطاني
في الاخضرين تمايلت لما اتت ثم انجلت في حلة الرضوان
في حلة حمراء لما انجلت الله فضلها على النسواني[7]
قد خمروها بالسواد وقد سبت(م) كل الورى يا معشر الاخواني[8]
قد اقبلت في حلة بيضاء وهي تسبي العقول وتسلب الاذهان[9]
يا آمنة بالله اسلبي[10] سيف الرضا (قالت اريد وعداً يكون اماني)[11]

---

(1) الصواب: وأشرقت.
(2) كذا في الأصل وهي مختلة وزناً وربما صوابها: الحال.
(3) القصيدة قريبة من العامية وهي ضعيفة المعاني وأغلب أبياتها مختل الوزن.
(4) كذا في الأصل وربما صوابها: حملت بها.
(5) كذا في الأصل وربما صوابها: بمحمدٍ.
(6) كذا وردت في الأصل.
(7) الصواب النسوان.
(8) الصواب الإخوان.
(9) كذا وردت في الأصل.
(10) اللفظة مختلة وزناً.
(11) الشطر مختل الوزن.

قال اسلبي للسيف انك تحملي بمحمد هو سيد الاكواني
نزلت ملائكة السماء بعرسها ونقطوا بالدر والمرچاني
حور الجنان قد اقبلت تخدمها وينثرون المسك والريحاني
مشاطك يا آمنة يستاهلوا خلع الرضا من سائر الالواني[475]

ويرد اللاخر يگول:

قد ظهر البدر لرأي العيان في ليلة مقرونة بالامان
عم جميع الخلق فيها الهنا وزخرفت فيها قصور الجنان
(واستبشرت اهل السما اذا أتا مولد خير الرسل فيها وكان)[1]
هذا ربيع جائنا بالهنا وهو الذي بالحسن فاق الزمان
ان كان فيه مولد المصطفى رسول رب العزة المستعان
المرتضى والمجتبى احمدٍ ومن له في الحشر قدر وشان
صلى عليه الله رب العلى ما اشرقت شمس ونور العيان

ويگول الاخر[2]:

يا آمنة بشراكِ سبحان من أعطاك
بحملك بمحمدٍ[3] رب السما هنَّاك
أمدح انا خير البشر الهاشمي صفوة مضر
من أجله انشق القمر وأخجل الاشراكِ
امدح نبياً عربي ومن بمكة قد ربي

---

(1) البيت مضطرب الوزن.

(2) وردت هذه القصيدة في كتاب (المجموع الكبير) المطبوع بمصر سنة 1938 باختلاف. وهي في حكم الشعر العامي.

(3) (لمحمد) في المجموع الكبير.

الهاشمي اليثربي ونوره يغشاك

احمد على ظهر البراق قد ارتقى سبع الطباق

جبريل خادم يا رفاق مع جملة الاملاك

احمد اتانا بالكتاب وقد هدانا للصواب[476]

شفيعنا يوم الحساب والناس فيهم باكي

بالمصطفى سعدك غلب لما حملت في رجب

وما رأيت[1] منه تعب هذا النبي الزاكي

شعبان شهر الثاني (والنور منه باني)[2]

ولد النبي العدناني[3] ونوره يغشاك[4]

رمضان أتانا[5] بالوفا بحملكِ بالمصطفى[6]

وربك عنكِ عفا[7] وخصكِ وحماكِ[8]

شوال شهر الرابع[9] والنور منه ساطع[10]

ولد محمد راكع[11] ساجد الى مولاك[12]

---

(1) (وماتري) في المجموع الكبير.

(2) (بذي النبي العدنان) في المجموع الكبير.

(3) (هو صاحب القرآن) في المجموع الكبير.

(4) (من الخنا حاشاك) في المجموع الكبير.

(5) (جاءك) في المجموع الكبير.

(6) (هذا النبي يشفع لنا) في المجموع الكبير.

(7) (بالحق مولدك الهنا) في المجموع الكبير.

(8) (وربك أعطاك) في المجموع الكبير.

(9) (شوال جاءك سعدا) في المجموع الكبير.

(10) (بحملك لمحمدا) في المجموع الكبير.

(11) (وما تري منه ردى) في المجموع الكبير.

(12) وخصك مولاك في المجموع الكبير.

ذو القعده أتاك بالهنا[1] ... وخص قلبك المنى[2]
وزادك نور الهنا[3] ... وربك اعطاك[4]
ذو الحجة أتاك الكرم[5] ... هذا نبي محتشم[6]
وما به شمت الم[7] ... هذا النبي الزاكي[8]
عاشور جاك مسعفا ... بحملك بالمصطفى
وربك عنك عفا ... وزادك وحباك
وفي صفر يأتي الخبر ... بذا[9] النبي المفتخر
من أجله انشق القمر ... (واستبشرت دنياك)[10]
شهر[11] ربيع الأول ... ولد النبي المرسل
يا آمنة تأملي ... (ونوره يغشاك)[12]
ولد النبي مختونا ... مكحلاً مدهونا
حاجبه[13] مقرونا ... هذا النبي الزاكي[14]

---

(1) (ذو القعدة جاءك بالوفا) في المجموع الكبير.
(2) (وشرفك بالمصطفى) في المجموع الكبير.
(3) (وربك عنك عفا) في المجموع الكبير.
(4) (وخصك مولاك) في المجموع الكبير.
(5) (ذو الحجة سادس شهرك) في المجموع الكبير.
(6) (يا آمنة يا بختك) في المجموع الكبير.
(7) (الله يجمع شملك) في المجموع الكبير.
(8) (بسيد وافاك) في المجموع الكبير.
(9) (عن) في المجموع الكبير.
(10) (وربك هنّاك) في المجموع الكبير.
(11) (وفي) في المجموع الكبير.
(12) (نوراً به كساك) في المجموع الكبير.
(13) (بحاجب) في المجموع الكبير.
(14) (وحسنه وافاك) في المجموع الكبير.

هذا البشير هذا النذير هذا هو البدر المنير
شفيعنا[477] يوم العسير والناس فيهم باكي
هذا الرسول الهاشمي محمد أبو القاسم
نوره علينا دائمي ونلت فيه مناكِ
هذا النبي المصطفى مولى الحطيم والصفا
وذكره فينا صفا هذا ملاذ الشاكي
صلوا على الهادي الأمين صَفْوِ إله العالمين
صلوا عليه يا مسلمين هذا النبي الزاكي
صلوا على خير الأنام المصطفى البدر التمام
للأنبياء قد جاء ختام هو سيد الاملاك

ويگول اللاخر

اتانا رسول الوصل في طالع الهدى بمولد خير الخلق والرسل احمدا
وآمنة قالت رأيت جماله ومن حوله شاهدت بدراً وفرقدا
واخبرت الكهان عنه بأنها إذا ولدت سميه حقاً محمدا
ومن ههنا التسبيح تسمع في الدجى ومن نطقها في ليلها تسمع الندا
ولما رأته ساعة الوضع ساجداً رات ثم أقواماً ركوعاً وسجدا
وجاء لها طير السماء واقبلت اليها وحوش الارض تقطع فدفدا
وقد خرت الأصنام طوعاً لشانه فاكرم به فخراً عظيما وسؤددا
واخمدت النيران[478] بعد تسعر واطفأ منها النور ماكان اوقدا
فهذا الذي ما مثله قط في الورى وهذا الذي في الكون ما زال سيدا
فصلى عليه الله ما لاح بارق وما طلعت شمس وأشرق فرقدا[1]

(1) كذا وردت في الأصل.

ويرد اللاخر يگول:

بشراكِ يا حليمة بالدرة اليتيمة
نلتِ به المعالي بين الورى وقيمه
يا مرضعة محمد المصطفى الممجد
نلت الثنا المؤيد والعز يا كريمة
يا ايها السعدية نلت العلى العلية
بسيد البرية وصاحب العزيمة
سبحان من أعطاك وخصك وأرضاك[1]
سبحان من حباك بالطلعة الوسيمة
يا سعد قف لي ساعة وعلل الجماعة
فصاحب الشفاعة قد هب لي نسيمه
وان اتيت النادي وجزت ذاك الوادي
فاقرِ الحبيب الهادي تحية عظيمة
مادت قصور بُصْرَى وزال ملك كسرى
ونال منه العسرا وخاض في جحيمه
محمد على البراق رقا إلى السبع الطباق[2]
في ساعة التلاق جبريل هو خديمه
داس بساط القدرة واجلسه في الحضرة
رقا لقاب قوسين وربه[479] نديمه[3]
خاطبه الجليلُ يا أيها الرسول

---

(1) مختل وزناً.

(2) البيت مختل وزناً.

(3) في البيتين اختلال وزن وقافية.

اســـــمــع لـــمـــا أقـــول وحـــضــر لـــي الـــولـــيـــمـــة

تـهـنـي بـالـبـشـارة يـا حـلـيـمـة فـقـد فـزت بـنـعـم عـمـيـمـه[1]

وقـد أضـحـت أمـورك مـسـتـقـيـمـة لـك الـبـشـرى فـطـيـبـي يـا حـلـيـمـة

الـــحـــمـــا مـــنـــه تـــشـــرف وهـــو بـــالإحـــســـان يـــعـــرف

هـــو أزكـــى وهـــو اشـــرف طـــرقـــه أضـــحـــت قـــويـــمـــة

لـك الـتـوفـيـق قـد نـلـت الـرضـاعـة لـخـيـر الـخـلـق قـد أعـطـى الـشـفـاعـة[2]

وفـي أخـلاقـه حـسـن الـقـنـاعـة تـهـنـي بـالـنـعـيـم أنـت مـقـيـمـة

لـــك الـــبـــشـــرى فـــطـــيـــبـــي يـــا حـــلـــيـــمـــة

عـروس جـمـالـه فـي الـكـون تـجـلـى وآيـات الـمـكـارم فـيـه تـتـلـى

حـبـيـب بـالـتـواصـل قـد تـمـلا معاجزه[3] لقد ظهرت عظيمة

لـــك الـــبـــشـــرى فـــطـــيـــبـــي يـــا حـــلـــيـــمـــة

بـــشـــراك بـــشـــراك ســـبـــحـــان مـــن أعـــطـــاك

وخـــصـــك مـــولاك بـــالـــدرة الـــيـــتـــيـــمـــة

لـــك الـــبـــشـــرى فـــطـــيـــبـــي يـــا حـــلـــيـــمـــة

ويظلون إلى وكت الصبح يقرون. ومن يخلصون يجيبون الملا[4] مَالْ[5] الولد ووياه الصِنَّاع[6] يِتْغَدون[7] ويجيبون الِمْزَين[8]،

---

(1) (2) خرج في البيتين على الوزن الأول، إضافة إلى اختلال وزنهما.

(3) يقصد ب(معاجزه): معجزاته.

(4) هو الشخص الذي يعلم الصبيان القراءة والكتابة.

(5) الذي يتولى تعليم الأولاد.

(6) المعاونون.

(7) يتناولون طعام الغداء. (8) الحلاق.

وِيِلْزَم[1] ذَكَرَه[2] ويحط[3] القِرَّاصَه[4] ويگُصَّه[5] والْوِصْلَه[6] الْتوگَع[7] ياخذوها النسوان للحباله[8] ويظلون على احسن حال والسلام[480].

---

(1) ويمسك. (2) عضوه الذكري.

(3) ويضع.

(4) (القراصة عودين صغيرين بينهما نفاض تمسك الثياب على الحبل عند الرياح) قاموس العوام ص537 والمقصود هنا شيء يشبه ما وصف يستعمل عند الختان.

(5) ويقصه، ويقطعه. (6) والقطعة الصغيرة.

(7) التي تقع وتسقط.

(8) من الاعتقادات الشائعة أن تأكل المرأة التي لا تحبل قطعة الجلد الصغيرة التي تقطع من العضو الذكري للصبي عند ختانه بعد أن تلفها بقطعة خبز أو لحم أو أي طعام آخر لأن ذلك يساعدها على أن تحبل.

الحكاية الرابعة والخمسون
وهي الأخيرة
هذه حكاية الدفنه من يموت الميت

(يوم اليَوگع الرجّال)[1] وَجْعان[2] تِگوم أُمه وتوديه[3] إلى الحكيم[4] وينطيه دِوَه[5] يوم يومين علما يشوفون أهله الرجال[6] مِتْخَرْبُط[7] كُلش[8] يگومون يصيحون الْمُله[9] يِقره[10] يَمْ[11] راسه سورة يس والقرآن الحكيم إنك لمن المرسلين على صراط مستقيم الخ ويقره على رَاسَه يا مشافي يا معافي يا كافي بسم الله الذي لا يضر مع اسمه شيء في الارض ولا في السماء وهو على كل شيء قدير. ويِنطوا[12] للملا بَخْشيش مُقْدار بيشلغ[13] ويطلع يكتب[14] له دعاء[15] ويعلگه[16] بْرَاسَه[17].

---

(1) (2) عندما يتمرض الرجل فيلازم الفراش.

(3) تذهب به.

(4) الطبيب.

(5) دواء.

(6) الرجل.

(7) (8) في صحة متردية جداً.

(9) معلم الصبيان أو رجل الدين.

(10) يقرأ.

(11) عند رأسه، بالقرب من رأسه.

(12) ويعطونه.

(13) (عملة عثمانية قيمتها ربع مجيدي ثم أطلقت على عملة هندية قيمتها عشر آنات كانت متداولة أيام الاحتلال البريطاني)/ الحنفي ج1 ص652.

(14) يكتبله/ في الأصل.

(15) تميمه- والعامة تقول: (دُعَه).

(16) ويعلقه.

(17) بما يلبسه في رأسه.

هَذَولَه[1] أَهْلَه من يعلكون براسه الدعاء، يشوفون اذا (ما فُرَق)[2] عن الأول[3] وما صار[4] زين، يگومون ويجيبون ماي[5] يِوَضّوه[6] يِلْزَمون[7] أول إيده ويخسلوها ثلث مرات كل مَرَّه يقرون عليها بسم الله الرحمن الرحيم نويت على الوضوء وتسبيح[8] الصلوة ويمضمضوه[9] ثلث مرات ويگولون اللهم إسْگيه[10] من حوض الكوثر، وينَشِّگون[11] خَشْمَه[12] ويگولون اللهم شممه من رائحة الجنة ويخسلون وجهه ثلث مرات ويگولون أشهد ان لا اله الا الله واشهد ان سيدنا محمداً عبده ورسوله. ويخسلون إيديه الثنتين أول اليمنه ومن بعدها اليسرى. ويگولون باليمنه[13] اللهم رب يسر ولا تعسر وباليسرى هم اللهم رب يسر ولا تعسر ويمسحون راسه ورُگُبْتَه[14] بِشْوَيَه[15] ماي ويگولون اللهم إعتك[16] رگبته وراسه من النار ويخسلون رجليه الثنتين[17] أول اليِمْنَه ومن بعدها اليسرى. يگولون[18] باليمنه [482] اللهم ثَبِّت قدمه وقدم والديه ووالد والديه على صراطك المستقيم، واليسرى اللهم رب يسر ولا تعسر. ومن بعد ما يخلصون الوضو[19]

---

(1) هؤلاء.

(2) لم يحصل فرق أي لم تتحسن صحته.

(3) عما كان عليه.

(4) ولم تتحسن صحته.

(5) ماء.

(6) يقومون بعملية وضوئه وهذا الإجراء مخصوص وليس عاماً.

(7) يبدأون أول الأمر.

(8) من التسبيح عند الصلاة.

(9) يجعلوه يتمضمض.

(10) اسقه.

(11) يجعلونه يتنشق.

(12) أنفه.

(13) عند غسل اليمنى.

(14) ورقبته.

(15) بقليل من الماء.

(16) اعتق.

(17) الاثنتين.

(18) يقولون عند غسل اليمنى و(يكوكون) في الأصل.

(19) الوضوء.

يگومون ويِجْطّلوه[1] على فْرَاشَه ويخلوه گْبَال[2] الْقِبْلَه[3] وتگْعد[4] أَما أمه، واما أبوه، واما مرته[5]، يَمْ[6] راسه وتِقْرَه اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان محمد رسول الله. إتّمْ[7] إتْسَوِي[8] يم راسه حتى هو همين من يسمع يگوم يسوي[9] ويقره. لكن يِثْگل[10] ويَغَمُّض إعيونه يگومون أهله يجيبون إشويه گُطن[11] ومَايْ يخَلوه[12] بفرد طاسَه[13] وينَگّعون[14] الگطن ببَّطن[15] الطاسه ويشيلوه[16] وينَگطولَه[17] بْحَلْگه[18] هو إذا[19] بْسَكَرات الموت يگوم ويفتح عينه لكن ما يِحْچي[20]. ويِتْلَّمَظ[21] بحلگه. أَهله يحاچوه[22]: يَابَه[23] يابَه، إفلان گاعد[24] لو نايم. يگوم ويأومي[25] لْهُم بِيدَه: لَعْ[26] لع، آني رايح

---

(1) ويمددونه على الفراش.

(2) قبالة.

(3) القبلة، الكعبة المشرفة.

(4) وتجلس.

(5) زوجته.

(6) عند رأسه.

(7) تظل تردد و(تم) في الأصل.

(8) تظل تردد و(تم) في الأصل.

(9) يصنع والمقصود هنا يردد ذلك القول.

(10) تثقل حواسه أي يقترب من الغيبوبة.

(11) قطن.

(12) يضعونه.

(13) في طاسة وهي إناء.

(14) يبللون.

(15) في بطن، في داخل و(بطن) في الأصل.

(16) ويرفعون رأسه عن الوسادة.

(17) ويعصرون القطن فتنزل منه قطرات.

(18) في فمه. ولا داعي لذكر ذلك لأن (التنگيط) لا يكون إلا في الفم.

(19) فإذا كان.

(20) دون أن يتكلم.

(21) يحرك لسانه داخل فمه ويبلع ريقه.

(22) يكلمونه.

(23) يا هذا، يا هذا.

(24) هل أنت متيقظ أم نائم.

(25) ويومئ لهم (ويأوميلهم) في الأصل.

(26) لا.. لا.

عند رب كريم رحيم. ويگومون اهله يِبْچون[1] عند[2] راسه. هو من يسمع يگلهم[3] بيده لع لع لا تبچون عليكم[4] الله اذا مِتت لايكون[5] تِبْچون [483] عليَّ تَرَه أَمانَه[6] بْرُگْبَتْكُم[7] وخَطيتي[8] مِنْ تسوون[9] عليَّ موزين[10] ومن بعد ذلك يگوم[11] والله ياخُذ منه الروح، ومن تطلع روحه، يگومون أهله يِتْعَايطون[12] ويصيحون ويْشَرمِخون[13] وجوههم ويِشگون[14] إهدومهم عليه ويسوون چَايْنَه[15] مَعْنَاة[16] الچاينه: يجون نسوان إِهْوَايه يجي أربعين مْرَيَه[17] ويِتْلازمون[18] مثل الحلقه مَالْ[19] الْذِكِر ويلطمون على وجوههم، ويِنْزِلون[20] بْنُص[21] الحلقه نِسْوان ثِنْتين[22] يِتْنادِبون[23]، والْباگي[24] يِرُدولهم[25] وتجي

---

(1) يبكون.

(2) بالقرب من رأسه.

(3) يؤشر بيده كأنه يقول.

(4) أستحلفكم بالله.

(5) يجب أن لا.

(6) (7) وطلبي هذا كالأمانة في رقابكم، عليكم تنفيذها.

(8) إثمي، خطيئتي.

(9) إن فعلتم.

(10) يضرني.

(11) أي يلفظ أنفاسه الأخيرة.

(12) يصرخون صراخاً حاداً.

(13) ويخدشون.

(14) ويشقون.

(15) الچاينة: أن تقف النسوة بشكل دائري ويبدأن بلطم صدورهن ووجوههن ويقول الحنفي هي (اللطم والمناحة على ميت) ج2 ص272 والصواب هو الوصف الوارد في القصة.

(16) معنى، تفسير.

(17) أربعون امرأة، والمبالغة واضحة في هذا الرقم.

(18) وتمسك كل واحدة يد الأخرى. أقول من غير المألوف التماسك بالأيدي.

(19) حلقة الذكر.

(20) وتدخل.

(21) إلى وسط.

(22) اثنتان.

(23) تقول كل واحدة بيتاً من الشعر في ندب الميت.

(24) والبقية.

(25) يرددون وراءهم اللازمة أو الدور.

خَمْيسَه[1] الْعَدَّاده[2] هي وفَطُّومَه[3] هذوله مَشْهورات بالْتَعديد[4] ببغداد ويخلون على وجهم چَفْيه[5] وفوطه[6] وتگوم إتعَدِّد[7] وتصيح: أويلي[8] يَابَه[9] عليك رِحِت وخليتنا إيتامه[10] بَلَه[11] والي[12]، ورحت ويله[13] اليمشون[14] عشرين[15] وميت سنة مايردون[16] أويلي يَابَه عليك يظلون يعددون ويبچون يجي ساعتين ويگومون الرياجيل[17] أهله يگلولهم للنسوان آخر[18] ليش ما تخافون من الله تبچون على هذا[19] [484] الميت هو راح عند رب كريم رحيم، غفور يغفر الذنوب، وانتو[20] مقهورين[21] گوموا[22] من يَمَّه[23] ويگومون يِشْتَرِولَه[24] چِفَن[25] خام[26] مَال هَمايون.[27] الْذِرَاع بْسَبْع قروش[28]

---

(1) اسم علم لمؤنث.

(2) هي النائحة المأجورة لتعدادها محاسن الميت، قاموس العوام لثنيان ص457.

(3) اسم علم لمؤنث وهو تصغير فاطمة.

(4) ذكر مناقب الميت ومدحه مع النواح.

(5) منديل.

(6) الفوطة: قطعة من القماش الأسود المنسوج يلف على رأس المرأة ووجهها.

(7) تندب وتعدد محاسن الميت.

(8) يا ويلتاه.

(9) يا ابتاه، يا عزيزاً علي كالأب.

(10) يتامى.

(11) بلا، بدون.

(12) من يتعهدنا برعايته.

(13) (14) ويلاه، إن الذين يذهبون.

(15) عشرون ومائة.

(16) لا يرجعون.

(17) الرجال.

(18) لم هذا العمل.

(19) (هذ) في الأصل.

(20) وأنتم.

(21) محزونين.

(22) (23) ابتعدوا عنه.

(24) يشترون له.

(25) كفن.

(26) من الخام.

(27) نوع من النسيج القطني/ قاموس العوام/ ص749.

(28) قرش رايج يقول عباس العزاوي هو (ما يساوي 10 پارات وهو المتليك ويسمى بالمحمودي نسبةإلى السلطان محمود) تاريخ النقود العراقية ص147.

رَايج بغداد ثمانية[1] إذرع ويشترون إجهاز[2] صابون وگُطن[3] ووَرِد يابس وبخور مال جَاوي[4] وكُزْبَره[5] وكافور وحِنه[6] ورك يابسه ويفصلون[7] الْچفَن ويجي عبد الوهاب[8] الذي يِغْسِل[9] ويجيبون سده[10] مَالَت[11] خَشَب مثل التخت عاليه[12] بيها[13] يجي عِلو[14] ثْلَثْ[15] تِذْرُع، ويخلون الميت عليها ويگومون يِحمون[16] مَايْ لاحار[17] كُلش ولا بارد كلش على النص[18] ويجيبون الأندرون[19] والأندرون هو مثل الطَاسَه بيها عِرْوَة[20] مثل الچَمْچه[21].

ويگوم الِمْغَسِّل أَول ما يغسل ويبتدي يوضيه[22] ويغسل وجهه وراسه وايده ورجله ويخلون على عَانْتَه وُصْلَه[23] خام يكون[24] لا

---

(1) المألوف أن يقال في هذه الصيغة: (ثمن تذرع) أي ثمانية اذرع.

(2) لوازم تغسيل ودفن الميت.

(3) قطن.

(4) كذا في الأصل وأظن المقصود: (جاوه).

(5) (المعروفة من الأفاويه محرفة كسبره والكسبره نبات الجلجلان) قاموس العوام/ ثنيان/ 567.

(6) أي أوراق يابسة من الحناء.

(7) يقصون القماش بمقاييس معلومة.

(8) اسم علم.

(9) يغسل الموتى.

(10) (ويسمون التخت يغسل عليه الميت سَدَّه والأتراك يسمونها سدية/ قاموس العوام ص324 (ويسمون ما يحمل عليه المريض من عودين بينهما نسيج يحملها رجلان بأيديهما سدية ايتالية/ قاموس العوام/ ثنيان ص325.

(11) من الخشب.

(12) مرتفعة عن الأرض.

(13) يبلغ ارتفاعها.

(14) ارتفاع.

(15) ثلاثة أذرع.

(16) يغلون الماء.

(17) لا هو بالحار جداً.

(18) بين بين.

(19) مغرفة لغرف الماء على ما يظهر من الشرح.

(20) مقبض، حلقة.

(21) مغرفة/ الحنفي ج2 ص305.

(22) يقوم له بعملية الوضوء.

(23) قطعة.

(24) كي.

تِنْكِشِف ويغسل صفحة[1] اليمنه ومن بعدها يغسل [485] صفحة اليسرى ويگومون يِنَشِّفوه بالمنشفه ويفصلون الچفن ويجيبون صندوك مَالْ[2] خشب ويشيلون قَبَغَه[3] ويجيبون طين أَحمر ويِلوخَوه[4] بالماي يصير لَيِّن ومن يصير الطين لين يجيبون[5] ويلطخون بطن الصندوك ويجيبون الگُطن ويحطوه همين[6] إبَّطن[7] الصندوك ويشيلون الميت ويخلوه ابطن الصندوك ويغطوه هذا اذا چان الرَجَّال[8] زَنْگَين[9] واذا ما چان زنگين فَقير يجيبوله تابوت من الجامع[10] ويحطوه بيه ويشيلوه ويگوم أبو[11] الميت يسوي سَابْگه[12] وسْقَاط[13] بول. يشتري بَقْصَم[14] وچِرَك[15] وحَلْقوم[16] وشَكَر[17] وطحين ويسوي[18] حَلاوَه

---

(1) جهة. (2) من الخشب.

(3) غطاءه و(قبعه) في الأصل. (4) يخلطونه.

(5) يأخذون بتلطيخ. وهذا الأمر غير معمول به في عصرنا الحالي وأظن إنه لم يكن مألوفاً عند كل الناس في الماضي، يؤكد ذلك أن القاص يذكر أن ذلك يكون إن كان الميت غنياً.

(6) أيضاً. (7) في داخل.

(8) الرجل. (9) غني.

(10) المسجد الجامع. ومن المعتاد أن يوضع فيه وفي المقابر أكثر من تابوت لهذا الغرض. أما الآن فصار التابوت يباع ويستأجر.

(11) والد الميت أو أقرب الناس إليه.

(12) أي السابقة، وهي طعام يوزع على الفقراء عند دفن الميت على ما سيأتي تفصيله في القصة.

(13) نقود توزع على الفقراء بعد دفن الميت.

(14) نوع من الكعك يكون صلباً خشناً غير صقيل/ الحنفي ج2 ص571.

(15) نوع كالخبز يصنع في الأفران على هيئات وأشكال وقد يخلط بالسكر والتمر/ الحنفي ج2 ص287.

(16) نوع من الحلوى يصنع من السكر المعقود.

(17) سكر. (18) ويصنع.

ويشتري جَوز وفِنْدُك[1] مِقدار[2] عشرين سَله هذه يسموها سابگه ويخلوها بطن الِسْلال والحلاوه بطن الِطْشوت[3] ويشيلوها[4] لِلْحَمامِيل[5] ويخلوها تمشي وَرَا[6] الجنازة والِمْگادِي[7] وَرَاهم[8] يدعون اللهم إِرْحَمه [486]ويِدزون[9] حَفَّارَه[10] يحفرون القبر إنچان يحطوه[11] بصندوك مَا يْسَوولَه[12] لِحِدْ[13] وإنچان مو[14] بصندوك يسوولَه لحد ومن يجيبوه يَم[15] الكَبُر يخلوه على الگبر يمه مقدار[16] ذراع بنصف[17] الچول ويگعدون يَمَّه الْمُلاَلي[18] الْحُفَّاظ ويِقْرون[19] إلَه خَتْمَه قران ويقرون يس وإنا[20] فتحنا وقل هو[21] الله احد وقل أعوذ برب الفلق[22] وقل أعوذ برب الناس[23] ويگومون يخلوه بالگبر

---

(1) هو البندق أو الفندق.

(2) أي ما يملأ.

(3) جمع طشت وهو (إناء مدور يصنع من الصفر له حافة بارتفاع نصف قدم تقريباً وهو على أحجام مختلفة يستعمل لغسل الملابس على الأغلب) بغداديات ج 2 ص 91.

(4) (5) ويستدعى الحمالون لحملها و(يشلوها) في الأصل.

(6) وراء، والصواب إنها تكون أمام الجنازة ولذا سميت (السابقة) لأنها تسبق الجنازة.

(7) والمتسولون، الذين يستجدون.

(8) وراءهم.

(9) ويرسلون.

(10) جمع حفّار.

(11) فإن وضعوه في صندوق.

(12) لا يحفرون له لحداً ويسمى «قبر حجازي».

(13) لا يحفرون له لحداً ويسمى «قبر حجازي».

(14) بغير صندوق.

(15) بالقرب من القبر.

(16) نحو.

(17) المألوف أن يقال: (بنص) أي في وسط.

(18) جمع ملا والمقصود بهم هنا حفظة القرآن.

(19) ويقرأون له/ غير واردة الختمة هنا.

(20) سورة الفتح من القرآن الكريم.

(21) سورة الإخلاص من القرآن الكريم.

(22) سورة الفلق.

(23) سورة الناس.

يديرون وجهه على القِبْلَه ويحثون عليه التراب ومقدار حفر[1] الكَبر اربعة اذرع ومن يذبون عليه التراب يصير لي نُص[2] الكَبر ويجيبون سَعْفَه[3] يكون خَضْرَه[4] ويِشُرْگوهَا[5] نُصين[6] يخلون نُص[7] يَم رَاسَه ونص يم رِجْلَه[8] حتى ماطول[9] هي خَضْرَه تسبح لله وإنچان عليه إذنوب[10] الله يغفر له ما طول هي خضره وهمين يذبون عليه التراب علما يِتْسَاوَه[11] هو والْگع[12] ويگومون يِعَلّوه[13] إشويه عن [487] الگع[14] ويجي الإمامي والناس يقتدون بيه يصلون[15] على الميت ويگول فرد واحد اللهم صل وسلم على سيدنا محمد النبي الطاهر الزكي وعلى آله وصحبه وسلم الله اكبر الله اكبر[16] حي على الصلوة حي على الصلوة حي على الفلاح حي على الفلاح قد قامت[17] الصلوة قد قامت الصلوة الله اكبر الله اكبر لا اله الا الله. ويگولون الجماعة اللهم رب[18] هذه الدعوة التامة والصلوة القائمة آت سيدنا محمد الوسيلة والدرجة الرفيعة وابعثه (مقاماً محموداً

---

(1) المقصود هنا: عمق. (2) إلى نصف و(لينص) في الأصل.

(3) سعفة النخل والسعفة توضع بعد إكمال القبر للدلالة على المتوفى حديثاً.

(4) غير يابسة.

(5) (6) ويقسمونها طولياً إلى نصفين.

(7) نصف. (8) قدمه.

(9) ما دامت. (10) وإن كانت له ذنوب.

(11) (12) يكون باستواء الأرض.

(13) يجعلونه أعلى بقليل. (14) زيادة يقتضيها السياق.

(15) الصلاة على الميت تكون قبل إنزاله في القبر وليس كما توهم القاص.

(16) إن صيغة الآذان المعروفة هي:
الله أكبر (4) مرات
وسيورد القاص الصيغة الصحيحة بعد صفحات.

(17) هذه تكون عند إقامة الصلاة فقط.

(18) هو الدعاء المعروف الذي يقال بعد انتهاء الأذان وقبل الدخول في الصلاة.

ان)[1] الذي وعدته انك لا تخلف الميعاد[2] وصلى الله على محمدٍ وآله وصحبه وسلم ويگوم واحد[3] يگول يا جماعة صلوا على هذا الميت أَربع تَكْبيرات أَول تَكْبيره إِسْبِلوا[4] بيها والباكَي[5] تْجَتِّفوا[6] ويصيح الإمامي الله اكبر والمأمومين يگولون الله اكبر بأول تكبيره يقرون بسم الله الرحمن الرحيم سبحانك اللهم وبحمدك [488] وتبارك اسمك وتعالى جدك وجل ثناؤك ولا اله غيرك ويصيح الإمام الله اكبر وهمه همين يقولون الله اكبر ويقرون بيها يعني بتكبيرة الثانية[7] اللهم صل على سيدنا محمد وعلى آل سيدنا محمد كما صليت على إبراهيم وعلى آل إبراهيم انك حميد مجيد[8] اللهم بارك على سيدنا محمد وعلى آل سيدنا محمد كما باركت على سيدنا إبراهيم وعلى آل سيدنا إبراهيم انك حميد مجيد. ويصيح الإمام الله اكبر وهمه همين يصيحون الله اكبر ويقرون بيها الْدُعَا[9] مَال الميت يعني مِنْ يقرون الدُعَا مال الميت بتكبيرة الثالثة أول ما يقرون إِنْچان رَجَّال إچبير[10] يگولون اللهم إغفر لِحَيِّنا وميتنا وذكرنا واناثنا اللهم من احييته منا فاحيه على الاسلام ومن توفيته منا فتوفه على الايمان اللهم أن[11] كان محسناً فزد في إحسانه وان[12] كان مسيئاً فتجاوز

---

(1) الصواب: المقام المحمود الذي وعدته.

(2) الميعا/ في الأصل.

(3) الإمام هو الذي يقول ذلك.

(4) أي مد الذراعين على جانبي الجسم وهذا وهم من القاص أيضاً.

(5) وفي الباقيات.

(6) أن يضع كفه اليمنى فوق اليسرى أسفل الصدر.

(7) في التكبيرة الثانية تقرأ الصلواة الإبراهيمية.

(8) هذه العبارة تذكر بعد ختام الصلواة الإبراهيمية.

(9) الدعاء.

(10) شيخاً أي هرماً.

(11) (انكان) في الأصل.

(12) وانكان/ في الأصل.

عنه واغفر له انك غفور رحيم واللهم ابدله داراً خيراً من داره وزوجاً خيراً من زوجه [489] ونقه من الخطايا كما يُنقى الثوب الابيض من الدنس وان كانت مَرَه[1] يِقرون الدعا مال المره اللهم اغفر لها وتقبل عملها اللهم ان كانت محسنة فزد في إحسانها وان كانت مسيئة فتجاوز عنها.

وان كان ولد صغير يقرون: اللهم اغفر له واجعله شافعاً ومشفعاً برحمتك يا أرحم الراحمين ويصيح الامام الله اكبر يعني تكبيرة الرابعة ويقرون بيها ربنا آتنا في الدنيا حسنة وفي الآخرة حسنة وقنا عذاب النار ويسلم الامام ويقول السلام عليكم ورحمة الله عن صفحة اليمنه وعن صفحة اليسرى ويگومون يسوون[2] بالتراب على القبر مثل الْجَمَّالِي[3] ويجي الملا الأعمى[4] ويَوَذِّن: الله اكبر الله اكبر[5] أشهد ان لا اله الا الله اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان سيدنا محمد رسول الله واشهد ان سيدنا محمد رسول الله. حي على الصلوة حي على الصلوة حي على الفلاح [490] حي على الفلاح الله اكبر الله اكبر لا اله الا الله ويگول إسمع ايها الميت يا عبد الله ذا أتاك[6] الملكان الشفيقان الرفيقان فيقعداك[7] ويسألاك[8] من ربك ومن نبيك ومن قبلتك ومن إمامك فقل لهما بلسان طلق فصيح الله ربي[9] ومحمد صلى الله تعالى عليه وسلم نبيّ ورسولي والكعبة المُشَرَّفة[10]

---

(1) وإن كانت امرأة أي إن كان الميت أنثى. (2) يصنعون.

(3) الجمالي: أن يكوم التراب الموضوع على القبر على هيئة منشور قاعدته الأرض.

(4) الأعمى: ما سيقوله الملا يسمى ب(التلقين) وهو إنما يكون قبل إهالة التراب نهائياً وتسويته.

(5) هذه العبارة يجب أن تكرر.

(6) أتاك/ في الأصل. (7) فيقعدك/ في الأصل.

(8) ويسئلاك/ في الأصل. (9) ربٌ/ في الأصل.

(10) الشر/ في الأصل.

قبلتي والقرآن إمامي والمسلمون اخوتي واخواني وأنا وأياكما على عهد اشهد ان لا اله إلا الله واشهد ان محمداً رسول الله. ومن بعد ما[1] يَخلُص[2] يگول اللهم يا عزيز يا وهاب أَعِنا وأعنه على رد الجواب ورحم الله والديْ من يحث عليه التراب[3] وقرأ[4] له سورة الفاتحة كلهم الجماعة يقروله[5] الفاتحة وهي الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم مالك يوم الدين إياك نعبد وإياك نستعين اهدنا الصراط المستقيم صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين آمين ويحثون عليه التراب يعني كل واحد يشيل بيده إِشْويه من التراب [491] ويذب على الگَبر ويگومون كل الجماعة يِلْتَمون[6] ويصيرون مثل الحلقة يسموها فاتحة يعني يِقرون بيها الفاتحة ويِقْرَه فرد واحد يگول سبحان رب العزة عما يصفون وسلام على المرسلين والحمد لله رب العالمين ويگول يا جماعة شِتْگولون[7] بْهَالْرَجُل[8] يِردون يگولون الجماعة الله يرحمه چان خَوش[9] آدمي لا على[10] الناس ولا ويَه[11] الناس يروح بْدَرْبَه ويجي[12] بدربه رحمة الله على روحه ويگومون أهل الميت يِصْطَفون[13] سِوَه ويجون الناس ياخذون[14] من خَاطِرْهُم يگولولهم يا جماعة إنتو[15] طيبين[16] الْبَقاء

---

(1) زيادة يقتضيها السياق.

(2) يفرغ، ينتهي.

(3) هذا يؤكد إشارتنا السابقة إلى أن التلقين قبل حث التراب. ومن الجدير بالذكر إن عملية التلقين انقرضت مع أشياء كثيرة.

(4) وقرأ.

(5) ويقرأون على روحه.

(6) يجتمعون.

(7) بم تشهدون بحق.

(8) بهذا الرجل و(بهل رجل) في الأصل.

(9) إنسان طيب.

(10) (11) لا يعادي أحداً ولا ينحاز لأحد.

(12) لا يتدخل في أمور غيره.

(13) يقفون بصف واحد.

(14) يواسوهم.

(15) أنتم.

(16) أحياء وهي عبارة دعاء بالخير ومواساة هنا.

في حياتكم الله يلهمكم الصبر ويعوضكم بمكانه همه يگلولهم الله يسلمكم وينطيكم ويخليكم لأجل خاطرنا وتُفُض[1] المسألة[2] ومن تفض يجون الْمگادي يِتْنَادشون[3] السابگه ويفرگوها[4] ناس على ناس وينطوهم فلوس يسموها[5] إِسْقاط بول[6] ومن بعدما يخلصون يرجعون إلى البيت أهل الميت [492] ويروحون للسوك ويِشترون چَادِر ويبعثون مُلالي ثْلاثَة عَميين[7] يكون حَافظين[8] القرآن يسموهم[9] حفاظ يخلوهم[10] على الگبر (ثلث تيام)[11] كل حافظ يِقْرَه عَشْر جْزَاوي[12] يظلون گاعدين[13] يَم الگبر ثلث تيام ويختمون الختمة ويجون للبيت ويِنْطون لكل واحد مجيديين[14] وأهل الميت يسوون همين ثلث تيام گَعْدِيه[15] بالحوش عندهم ويجيبون قَراية[16] قرآن

---

(1) وتنتهي. (2) المسئلة/ في الأصل.

(3) كذا في الأصل وأظن صوابها (يتناتشون) أي ينتهبون.

(4) ويفرقونها. (5) يسموه/ في الأصل.

(6) شرح الحنفي إسقاط بول بقوله هي دراهم تنفق في تجهيز الميت المعجم ج1 ص172.

(7) جمع أعمى. (8) يستظهرون.

(9) يسوون/ في الأصل ولا يستقيم المعنى بها.

(10) يطلبون منهم أن يبقوا. (11) ثلاثة أيام.

(12) الصواب: جزاوه، أجزاء وهي جمع جزء.

(13) بل يتناوب القراء على ملازمة القبر.

(14) مثنى مجيدي ويقول عباس العزاوي (والنقود الفضية أصلها ما يسمى ب«المجيدي» وسعره عشرون قرشاً صحيحاً وتعتبر الليرة خمسة مجيديات) تاريخ النقود العراقية ص163.

(15) گعدية: شرحها ثنيان مفصلاً في قاموس العوام وملخص شرحه (أن يجلس صاحب الميت في بيته لاستقبال المعزين بينما يجلس في غرفة أخرى حفاظ يتلون القرآن جهراً ثلاثة أيام من طلوع الشمس إلى ما بعد صلاة العشاء ويدخل المعزي ويسلم وعند جلوسه يقول الفاتحة جهراً) ص611 وتسمى الآن مجلس الفاتحة ويختصرون فيقولون الفاتحة وأصبح من المألوف الآن وجود قاعات خاصة في بعض المساجد أو خارجها تقام بها الفاتحة.

(16) قراء.

همين[1] ثلاثة حفاظ والناس تروح عندهم ياخذون من خاطرهم ويسلوهم[2] ومن العادة الجارية في ولاية بغداد إذا مَات الميت لازم الْجِوَارين[3] وغير الجوارين[4] يِهْدولهم[5] هَديات[6] ويعزموهم[7] ناس تْوَدي[8] لْهُم تَمِن[9] ناس تودي حنطة ناس تودي گهوه[10] ناس تگگي جِگَاير[11] ناس تودي توتن[12] مال نَرْگيلَه[13] هذوله[14] حَالة الرياجيل وحالة النسوان يسوون عزه[15] سبعة أيام كل يوم من وكت الصبح إلى الساعة بالأربعة[16] من النهار ومن وكت العشاء[17] [493] إلى الساعة بالثلاثة[18] من الليل ويوم السابع[19] من الميت يگومون يسوون چرَك ويفرگون للناس ويسوون أكل ويِطْعِمون الْفُقْرَه[20] ومن يخلصون ياخذون اشويه ماي ورد ويروحون إلى الجامع يختمون الختمله[21] عند العالم[22] ويقرون سَورة عَمّ[23] وهي بسم الله

---

(1) أيضاً.

(2) يواسونهم بالحث على الصبر وبالأحاديث المختلفة.

(3) الجيران، وهي جمع الجار.

(4) وغيرهم من المعارف والأصدقاء.

(5) يهدون لهم.

(6) هدايا والعامة لا تقول هديات.

(7) ويستضيفونهم، يدعوهم.

(8) ترسل لهم.

(9) أرز.

(10) قهوة.

(11) سيكاير.

(12) تبغ.

(13) للاستزادة من وصف النرگيلة. راجع كتاب بغداديات ج3 ص111-114.

(14) هذه هي.

(15) مأتم.

(16) بالتوقيت العربي. وهو يتغير حسب الفصول الا أن الثابت هو أن غروب الشمس يكون في الساعة الثانية عشرة دائماً.

(17) اعتاد العامة على تناول العشاء عند غروب الشمس.

(18) الثالثة.

(19) السابع للوفاة.

(20) الفقراء.

(21) كذا في الأصل أي (الختمة له) وربما صوابها (الختمة) أي يكملون قراءة القرآن الكريم.

(22) رجل الدين.

(23) سورة النبأ.

الرحمن الرحيم عم يتساءلون عن النبأ العظيم الذي هم فيه مختلفون كلا سيعلمون ثم كلا سيعلمون ألم نجعل الأرض مهاداً والجبال أوتاداً وخلقناكم أزواجاً وجعلنا نومكم سباتاً وجعلنا الليل لباساً وجعلنا النهار معاشاً وبنينا فوقكم سبعاً شداداً وجعلنا سراجاً وهاجاً وانزلنا من المعصرات ماءً ثجاجاً لنخرج به حباً ونباتاً وجنات الفافاً ان يوم الفصل كان ميقاتاً يوم ينفخ في الصور فتأتون افواجاً وفتحت السماء فكانت ابواباً وسيرت الجبال فكانت سراباً ان جهنم كانت مرصاداً للطاغين مآبا لابثين [494] فيها احقاباً لايذوقون فيها برداً ولا شراباً الا حميماً وغساقاً جزاء وفاقاً انهم كانوا لا يرجون حساباً وكذبوا بآياتنا كذاباً وكل شيء احصيناه كتاباً فذوقوا فلن نزيدكم الا عذاباً ان للمتقين مفازاً حدائق واعناباً وكواعب اترابا وكاساً دهاقاً لا يسمعون فيها لغواً[1] ولا كذاباً جزاء من ربك عطاءً حساباً رب السموات والارض وما بينهما الرحمن لا يملكون منه خطاباً يوم يقوم الروح والملائكة صفاً لا يتكلمون الا من اذن له الرحمن وقال صواباً ذلك اليوم الحق فمن شاء اتخذ إلى ربه مآباً انا انذرناكم عذاباً قريباً يوم ينظر المرء ما قدمت يداه ويقول الكافر يا ليتني كنت تراباً.

ومن بعد ما[2] يخلصون قْرايَة[3] سَورَة عَمّ يِقْرون[4] الْذِكِر[5] والْتَهْليلَه[6] وهي ذكر الله مثل لا اله الا الله محمد رسول الله الله

(1) كفواً / في الأصل.
(2) وبعد أن.
(3) قراءة.
(4) يقرأون.
(5) الذكر هو أن يجتمع بعض الناس لينشدوا المدائح النبوية تصاحبهم الدفوف ويقام ليلة الاثنين وليلة الجمعة عادة. ولا يمكن الجمع بين الذكر والتهليلة إذ لكل نوع طقوسه وأصوله.
(6) يقول الحنفي (حفلة شبه دينية تقام للأموات أول الليل بمناسبة مرور أيام معدودة وحلول مواسم معينة تنشد فيها التواشيح والتسبيحات من قبل بعض الملالي المتخصصين). المعجم ج2 ص140.

بتوبة وقبول [495] وقبول وغفران الله بتوبة قبل درج الاكفان الله الله الله الله يَلّه[1] يا رب سامحنا بجاه النبي الرسول ويظلون يذكرون إلى الساعة بالثمانية[2] من الليل ايگوم أبو الميت ويِطْلِّع[3] للجماعة أَكل يسمى هذا الأكل تَمْتَوعَه[4] وياكلون ويرشون من الماي ورد ويطلعون ومن العادة الجارية في ولاية بغداد من يموت الميت لازم (أَهل الحوش)[5] وهم النسوان يصِبغون[6] إهدومهم سود يعني يصيرون[7] حزينين على الميت هالعادة[8] يسووها النسوان من أهل الشيعة الأكثر ومن أهل السنة[9] القليل والله اعلم بالصواب قد كملت حكاية الميت ودفنه الذي عند الإسلام. في بغداد

سنة 1323 للهجرة سنة 1914 ميلادية [497]

---

(1) هيا، وربما تكون: يا الله. (2) الثامنة.

(3) ويخرج، ويقدم.

(4) تطلق اللفظة على الطعام الذي يقدم بعد تلاوة المنقبة النبوية.

(5) أهل الميت، أهل البيت.

(6) أي أن الحالة الاقتصادية كانت تستدعي صبغ الثياب باللون الأسود بدلاً من شراء ثياب جديدة سوداء.

(7) يصبحون.

(8) هذه العادة، و(هل عادة) في الأصل.

(9) هذه الإشارة غير صحيحة مطلقاً. إذ المعلوم أن المرأة ترتدي الثوب الأسود بعد وفاة أحد أقاربها، ولا تخلع الثوب الأسود إلا بعد مضي (40) يوماً. ومنهن من لا يفعلن ذلك إلا بعدم مرور سنة كاملة، وبعضهن قد تبالغ في الأمر ولا تخلع الثياب السوداء إلا لسنوات قد تصل إلى نهايتها، ولا دخل للأديان والمذاهب في ذلك الأمر.

المصادر

1 ـ **الآلة بالأداة**: معروف الرصافي، بيروت 1980.

2 ـ **أدب الرسائل بين الألوسي والكرملي**: كوركيس عواد وميخائيل عواد، 1987.

3 ـ **الأغاني الشعبية عبر التاريخ**: فؤاد محفوظ، دمشق.

4 ـ **أصول ألفاظ اللهجة العراقية**: محمد رضا الشبيبي، بغداد 1956.

5 ـ **بداءة معجمية في مصطلحات الحلي والأزياء**: شاكر هادي غضب، بغداد 1976.

6 ـ **بغداد القديمة**: عبد الكريم العلاف، بغداد 1960.

7 ـ **بغداديات**: عزيز الحجية، بغداد 1967.

8 ـ **جمهرة الأمثال البغدادية**: عبد الرحمن التكريتي، بغداد 1971.

9 ـ **دراسات في الألفاظ العامية الموصلية**: د.حازم البكري بغداد، 1972.

10 ـ **ديوان عبد الله الفرج**: خالد محمد الفرج، دمشق 1966.

11 ـ **ديوان العتابا**: صالح حسين أبو جناه، دمشق 1966.

12 ـ **الزوج المربوط**: عبد الحميد العلوجي، بغداد 1964.

13 ـ **الزورخانات البغدادية**: جميل الطائي، بغداد 1986.

14 ـ **شقاوات بغداد في العصر الماضي**: يونس سعيد، بغداد 1962.

15 ـ **الصناعات والحرف البغدادية**: الشيخ جلال الحنفي، بغداد 1966.

16 ـ **صفحات من قاموس العوام في دار السلام**: عامر رشيد السامرائي، بغداد 2001.

17 ـ **الغناء العراقي**: حمودي الوردي، بغداد 1964.

18 ـ **فنون الأدب الشعبي**: علي الخاقاني، بغداد 1962.

19 ـ **قاموس العادات والتقاليد في التعابير المصرية**: أحمد أمين، القاهرة 1953.

20 ـ **قاموس العوام**: حليم دموس، دمشق 1923.

21 ـ **كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل وفي أنحاء العراق**: د. داود الچلبي، بغداد 1960.

22 ـ **لئلا ننسى بغداد في العشرينات**: عباس بغدادي، بيروت 1998.

23 ـ **لسان الكرد**: مسعود محمد، بغداد 1987.

24 ـ **مباحث عراقية**: يعقوب سركيس، بغداد 1948.

25 ـ **مجموعة في الأغاني العامية العراقية**: تحقيق عامر رشيد السامرائي، بغداد 1999.

26 ـ **معجم اللغة العامية البغدادية**: الشيخ جلال الحنفي، بغداد 1978.

27 ـ **المغنون البغداديون**: الشيخ جلال الحنفي، بغداد 1964.

28 ـ **الموال البغدادي**: عبد الكريم العلاف، بغداد 1964.

29 ـ **موالات بغدادية**: عامر رشيد السامراني، بغداد 1974.

فهرس الحكايات

رقم الحكاية	الصفحة

تحت الطبع

* **أرسطو ـ نقد الفلسفة الطبيعيّة قبل سقراط**: د. عبد الجليل كاظم الوالي.
* **الأمير عبد الله بن عبد العزيز ـ القائد والإنسان.** نخبة من المؤلفين.
* **التاريخ السياسي لإمارة حائل**: د. جبار يحيى عبيد.
* **الحياة في العراق في مائة عام 1814 ـ 1914** .
ترجمة: د. أكرم خالد فاضل.
* **الخليفة الفاروق «عمر بن الخطّاب»**: د. طلال عبود الجنابي.
* **السياسة البريطانية تجاه الكويت 1896 ـ 1915**
عبد المجيد عبد الحميد العاني.
* **العشائر العراقيّة 1/ 4**: عبّاس العزّاوي.
* **العراق بين احتلالين 1/ 8**: المحامي عباس العزاوي.
* **المسك الأذفر 1/ 3. تأليف**: العلامة محمود الآلوسي.
تحقيق: د. عبد الله الجبوري.
* **الملك الراشد عبد العزيز آل سعود. (طبعة ثانية)**: عبد المنعم الغلامي.
* **انقلاب عام 1936 في العراق**: صفاء عبد الوهاب المبارك.
* **برهان الدين باش أعيان ودوره السياسي في العراق 1938 ـ 1958 م.**
تأليف: د. خليل حميد محسن النوري.
* **تصحيح الفصيح 1/ 3. تحقيق**: د. عبد الله الجبوري.

* **جميل المدفعي ودوره في السياسة العراقية 1890 ـ 1958 م**:
* **حكومة عمر ابن الخطّاب**: ت. د. شبلي النعماني. **تحقيق**: د. صباح الأعظمي.
* **دور الملك عبد العزيز آل سعود في توحيد الجزيرة العربية 1902 ـ 1953 م**: معد صابر رجب.
* **رحلة مدام ديولافوا إلى العراق. ترجمة**: عادل البصري.
تقديم: د. مصطفى جواد.
* **رحلة مدام فريا ستارك إلى بغداد والجزيرة العربيّة.**
تعريب: د. العميد حسن حسني الياس.
* **صراع الاتجاهات السياسية في العراق**: د. فاروق صالح العمر.
* **صراع المنابر الفكَريّة في العراق 1946 ـ 1947**: د. فاروق صالح العمر.
* **مذكرات جمال باشا السفّاح. ترجمة**: علي أحمد شكري.
* **من أعلام صحافة العراق**: د. منير بكر صدقي.
* **موسوعة الخيول العربيّة 1/ 4**: د. حسني حسين جمعة.
* **نهر النيل والأمن المائي العربي ـ دراسة في الجغرافيا السياسيّة**:
د. محمد أحمد السامرائي.
* **التطورات السياسية الداخلية في نجد 1865 ـ 1902**: د. طلال الركابي.

ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات، والحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات. ولاقطها يعرف عند العرب باسم التفتاف المتفتف، جمعها على لغتها الراهب العلامة الأب انستاس ماري الكرملي وحفظها بثوبها الذي نسجت فيه وذلك حرصاً منه على تدوين اللغة العامية البغدادية الإسلامية.

إن هذه الحكايات هي جزء من التراث الشعبي العراقي، كما هي وصف للتقاليد والعادات والأزياء الشعبية، كما يتجلى أيضاً في وصف الحلي والمصوغات والهدايا والحفلات التي تقام بمناسبة الأعراس والولائم وحفلات المولد..

إننا بكل فخر نقدم هذا الكتاب الموسوعي لمكتبتنا العربية ليكون مصدراً ثريا للباحثين.

الناشر